# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 7 个章节


1. 止漏(stopping The Leak) 000001

2. 止漏(stopping The Leak) 000002

3. 止漏(stopping The Leak) 000003

4. 止漏(stopping The Leak) 000004

5. 止漏(stopping The Leak) 000005

6. 止漏(stopping The Leak) 000006

7. 止漏(stopping The Leak) 000007


**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 止漏(Stopping the leak)


[-] [nəʊts] : [ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ɪz][æz; əz] ['prɪntɪd] .
**Transcriber's notes : Unusual and inconsistent spelling is as printed .**
转录员的 笔记 : 异常 和 不一致 拼写 是 作为 打印 .

转录者注释：拼写异常和不一致之处均按印刷体原文执行。

[njuː] [ə'rɪdʒən(ə)l]['kʌvə(r)] [ɑːt] [ɪn'kluːdɪd] [wɪð] [ðɪs] ['iːbuk] [ɪz] ['grɑːntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [də'meɪn] .
**New original cover art included with this eBook is granted to the public domain .**
新的 原来的 覆盖 艺术 包括 和 这 电子书 是 的确 到 这 民众 领域 .

本电子书所附的全新原创封面图已授予公共领域许可。

['brʊksaɪd] ['sɪəriːz] .
**BROOKSIDE SERIES .**
布鲁克赛德 系列 .

布鲁克赛德系列。

['stɒpɪŋ] [ðə; ði] [liːk] .
**STOPPING THE LEAK .**
停止 这 泄露 .

止损。

[baɪ]
**BY**
经过

经过

[ɑːnt] ['hæti] .
**AUNT HATTIE .**
阿姨 哈蒂 .

哈蒂阿姨。

[ ['mædəˌlaɪn] ['lezli] ]
**[ Madeline Leslie ]**
[ 玛德琳 莱斯利 ]

[玛德琳·莱斯利]

['bɒstən]
**BOSTON**
波士顿

波士顿

['pʌblɪʃt] [baɪ] [greɪvz] [ænd; ənd] [jʌŋ]
**PUBLISHED BY GRAVES AND YOUNG**
已发布 经过 坟墓 和 年轻的

由格雷夫斯和杨出版社出版

[nəʊ] . - ['kɔːrnˌhɪl] .
**No . 24 Cornhill .**
不 . - 康希尔 .

24号康希尔。

['entəd] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ɒv; əv] ['kɒŋgres] , [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - , [baɪ]
**Entered , according to Act of Congress , in the year 1865 , by**
进入 , 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - , 经过

根据国会法案，于1865年登记在册。

[greɪvz] [ænd; ənd] [jʌŋ] ,
**GRAVES** **AND** **YOUNG** **,**
坟墓 和 年轻的 ,

格雷夫斯和杨

[ɪn][ðə; ði] [klɜːrks] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [kɔːt] [ɒv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] .
**In** **the** **Clerk's** **Office** **of** **the** **District** **Court** **of** **Massachusetts** **.**
在 这 职员的 办公室 的 这 区 法庭 的 马萨诸塞州 .

在马萨诸塞州地方法院书记官办公室。

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n]
**DEDICATION**
奉献

奉献

[tuː; tə]
**TO**
到

到

['hæri] [ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] ['kɔlvin] ,
**HARRY** **AND** **GEORGE** **COLVIN** **,**
哈利 和 乔治 科尔文 ,

哈里和乔治·科尔文

[sʌnz] [ɒv; əv][maɪ] [ɪs'tiːmd] [frendz] [ɪn] ['bɔːltɪmɔː(r)] ,
**SONS** **OF** **MY** **ESTEEMED** **FRIENDS** **IN** **BALTIMORE** **,**
儿子们 的 我的 尊敬的 朋友们 在 巴尔的摩 ,

我尊敬的巴尔的摩朋友们的儿子们,

[aɪ] ['dedɪkeɪt] [ðɪs] ['vɒljuːm] ,
**I** **dedicate** **this** **Volume** **,**
我 奉献 这 体积 ,

我谨以此卷献给……

['trʌstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [help] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [ 'fɔibl ] [ænd; ənd]
**TRUSTING** **IT** **MAY** **HELP** **THEM** **TO** **AVOID** **THE** **FOIBLES** **AND**
信任 它 可能 帮助 他们 到 避免 这 缺点 和

信任它或许能帮助他们避免缺点和不足。

[ɪk'sesɪz] [wɪtʃ] [dɪ'strɔɪ] ['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd] ['kærəktə(r)] ,
**EXCESSES** **WHICH** **DESTROY** **FORTUNE** **AND** **CHARACTER** **,**
过剩 哪个 破坏 财富 和 特点 ,

过度行为会毁掉财富和品格,

[ænd; ənd][tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] ['ɪndəstri] , [ɪ'kɒnəmi] , [ænd; ənd]
**AND** **TO** **CULTIVATE** **INDUSTRY** **,** **ECONOMY** **,** **AND**
和 到 培育 行业 , 经济 , 和

并培育工业、经济和

[ðəʊz] ['kɪndrəd] ['vɜːtjuːz]
**THOSE** **KINDRED** **VIRTUES**
那些 亲属 美德

那些相似的美德

[wɪtʃ] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [waɪz] [ænd; ənd] [gʊd] .
**WHICH** **DISTINGUISH** **THE** **WISE** **AND** **GOOD** **.**
哪个 区分 这 明智的 和 好的 .

这正是区分智者和善者的关键所在。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] .
**THE** **AUTHOR** **.**
这 作者 .

作者。

['kɒntents] .
**CONTENTS .**
内容 .

内容。

['tʃæptə(r)] [ai] .
**CHAPTER I .**
章 我 .

第一章

['leɪdi] - [bɜːd]
**LADY - BIRD**
女士 - 鸟

瓢虫

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
**CHAPTER II .**
章 二 .

第二章

[ðə; ði] -
**THE RECONNOISANCE**
这 -

侦察

['tʃæptə(r)] [θriː] .
**CHAPTER III .**
章 三、 .

第三章

[deɪz] [ɒv; əv] [jɔː(r)]
**DAYS OF YORE**
天 的 昔时

往昔岁月

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
**CHAPTER IV .**
章 第四 .

第四章

[huː] [ɪz] ['mɪstrəs] ?
**WHO IS MISTRESS ?**
WHO 是 情妇 ?

情妇是谁?

['tʃæptə(r)] [viː] .
**CHAPTER V .**
章 V .

第五章

[fɑːm] ['vɜːsəs] [rʌm]
**FARM VERSUS RUM**
农场 相对 朗姆酒

农场与朗姆酒

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
**CHAPTER VI .**
章 六年级 .

第六章

[ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn]
**A RAY OF SUNSHINE**
一个 射线 的 阳光

一缕阳光

['tʃæptə(r)] [sevn] .
**CHAPTER VII .**
章 七 .

第七章

[pə'li:s] [ænd; ənd] ['krɪmɪnlz]
**POLICE AND CRIMINALS**
警察 和 罪犯

警察与罪犯

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
**CHAPTER VIII .**
章 八 .

第八章

[dɪ'tekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'rest]
**DETECTION AND ARREST**
检测 和 逮捕

侦查和逮捕

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
**CHAPTER IX .**
章 第九章 .

第九章

[ə; eɪ] [plʌg] [ɪn] [ðə; ði] [li:k]
**A PLUG IN THE LEAK**
一个 插头 在 这 泄露

堵住漏洞

['tʃæptə(r)] [eks] .
**CHAPTER X .**
章 X .

第十章

[ə; eɪ] [step] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃ(ə)n]
**A STEP IN THE RIGHT DIRECTION**
一个 步 在 这 正确的 方向

朝着正确方向迈出的一步

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
**CHAPTER XI .**
章 十一 .

第十一章

[wʌn] [li:k] [stɒpt]
**ONE LEAK STOPPED**
一 泄露 停止

一个漏水点止住了

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
**CHAPTER XII .**
章 十二 .

第十二章

[ə; eɪ] ['sekənd] [li:k] [stɒpt]
**A SECOND LEAK STOPPED**
一个 第二 泄露 停止

第二个泄漏点已止住

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**CHAPTER XIII .**
章 十三 .

第十三章

['feɪljə(r)] [frɒm; frəm] [liːks]
**FAILURE** **FROM** **LEAKS**
失败 从 泄漏

泄漏导致的故障

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
**CHAPTER** **XIV** **.**
章 十四 .

第十四章

[həʊm] ['vɜːsəs] ['ɔɪstə(r)] [sə'luːn]
**HOME** **VERSUS** **OYSTER** **SALOON**
家 相对 牡蛎 酒吧

家 VS 牡蛎沙龙

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .
**CHAPTER** **XV** **.**
章 十五 .

第十五章

[ˌæfə'deɪvɪt]
**AFFIDAVIT**
宣誓书

宣誓书

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ] .
**CHAPTER** **XVI** **.**
章 十六 .

第十六章

[ðə; ði] [rɪ'stɔːd] [həʊm]
**THE** **RESTORED** **HOME**
这 恢复 家

修复后的家园

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
**CHAPTER** **XVII** **.**
章 十七 .

第十七章

['deɪndʒə(r)][ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ]
**DANGER** **AND** **COURAGE**
危险 和 勇气

危险与勇气

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
**CHAPTER** **XVIII** **.**
章 十八 .

第十八章

[liːks] [ɔːl] [stɒpt]
**LEAKS** **ALL** **STOPPED**
泄漏 全部 停止

泄漏全部停止

['stɒpɪŋ] [ðə; ði] [liːk] .
**STOPPING** **THE** **LEAK** **.**
停止 这 泄露 .

止损。

['tʃæptə(r)] [aɪ] .
**CHAPTER** **I** **.**
章 我 .

第一章

['leɪdi] - [bɜːd] .
**LADY - BIRD .**
女士 - 鸟 .

瓢虫。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [liːk] ['sʌmweə(r)] ! " [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [ɪm'fætɪk] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['mɜːsi]
**" THERE'S a leak somewhere ! " was the emphatic exclamation of Mrs . Mercy**
" 有 一个 泄露 某处 ! " 曾是 这 强调 感叹 的 太太 . 怜悯
['lʌvəl] .
**Lovell .**
洛弗尔 .

“肯定有地方漏水了！”梅西·洛弗尔太太激动地喊道。

" [aɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hæv; həv][maɪ] [əʊn] [ə'pɪnjən] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [bʌt; bət] [ðæts] ['naɪðə(r)][hɪə(r)][nɔː(r)]
**" I , of course , have my own opinion where it is , but that's neither here nor**
" 我 , 的 课程 , 有 我的 自己的 观点 在哪里 它 是 , 但 那就是 两者都不 这里 也不
[ðeə(r)] . -
**there . '**
那里 . -

“当然，我个人对它应该在哪里有自己的看法，但这与现在无关。”

['tɪzənt][maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [steɪt] [maɪ] [ə'pɪnjənz] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] .
**Tisn't my way to state my opinions in a hurry .**
不是 我的 方式 到 状态 我的 意见 在 一个 匆忙 .

我不是那种会匆忙表达意见的人。

" ['mɪsɪz] . ['lʌvəl] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['nefjuː] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] ['priːviəs]
**" Mrs . Lovell had reached the house of her nephew the evening previous**
" 太太 . 洛弗尔 有 达到 这 房子 的 她 侄子 这 晚上 以前的
[tuː; tə] [ðæt] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][səʊ] [ˌʌnˌserə'məʊniəsli] [ˌɪntrə'djuːst] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][maɪ]
**to that day on which I have so unceremoniously introduced her to my**
到 那 天 在 哪个 我 有 所以 不体面地 介绍 她 到 我的
['riːdə(r)] ,
**reader ,**
读者 ,

“洛弗尔夫人是在我向读者如此草率地介绍她的前一天晚上抵达她侄子的家中的。”

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [biːn] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][ə; eɪ][tʊə(r)][ɒv; əv] - [θruː] [ðə; ðɪ] ['speɪʃəs]
**and having been invited to a tour of reconnoisance through the spacious**
和 拥有 到过 受邀 到 一个 旅游 的 - 通过 这 宽敞
['mænʃ(ə)n] , [hæd; həd] ,
**mansion , had ,**
大厦 , 有 ,

受邀参观这座宽敞的宅邸后，他……

[ɒn][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['daɪnɪŋ] - [hɔːl] , ['gɪv(ə)n] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['pruːd(ə)nt] [rɪ'mɑːk] ,
**on her return to the dining - hall , given expression to the prudent remark ,**
在 她 返回 到 这 用餐 - 大厅 , 给定 表达 到 这 谨慎 评论 ,
一
**—**
一

她回到餐厅后，表达了那句谨慎的话——

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [liːk] ['sʌmweə(r)] !
**" There's a leak somewhere !**
" 有 一个 泄露 某处 !

“肯定哪里漏水了！”

" ['mɪsɪz] . ['evərit] , [waɪf] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['nefju:] , [stʊd] ['deɪntɪli] ['həʊldɪŋ] [ʌp] [hɜ:(r); hə(r)] ['naɪsli] -

| " | Mrs | . | Everett | , | wife | to | her | nephew | , | stood | daintily | holding | up | her | nicely | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 埃弗雷特 | , | 妻子 | 到 | 她 | 侄子 | , | 站立 | 轻柔地 | 保持 | 向上 | 她 | 很好 | - |

[ɪm'brɔɪdəd] ['mɔ:nɪŋ] ['ræpə(r)] ,

| embroidered | morning | wrapper | , |
|---|---|---|---|
| 绣花 | 早晨 | 包装纸 | , |

“埃弗雷特夫人是她侄子的妻子，她优雅地举起身上绣着精美图案的晨衣，

['geɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['leɪdiz] [feɪs] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [sə'lɪsɪtju:d] [ænd; ənd]['wʌndə(r)] .

| gazing | in | the | old | lady's | face | with | an | air | of | solicitude | and | wonder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 在 | 这 | 老的 | 女士的 | 脸 | 和 | 一个 | 空气 | 的 | 关怀 | 和 | 想知道 | . |

他凝视着老太太的脸，眼神中充满了关切和惊奇。

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜ:vənts] , [tʃaɪld] ? " [ in'kwaiə ] [ɑ:nt] ['mɜ:si] ,

| " | What | do | you | know | of | the | servants | , | child | ? | " | inquired | Aunt | Mercy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 知道 | 的 | 这 | 仆人 | , | 孩子 | ? | " | 询问 | 阿姨 | 怜悯 | , |

“孩子，你对仆人了解多少？”默西姨妈问道。

[ˌkɒndɪ'sendɪŋ] [tu:; tə] [smaɪl] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [wɪð] [wɒt] ['revərəns] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'pɪnjən] [hæd; həd]

| condescending | to | smile | as | she | saw | with | what | reverence | her | opinion | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 居高临下的 | 到 | 微笑 | 作为 | 她 | 锯 | 和 | 什么 | 尊敬 | 她 | 观点 | 有 |

[bi:n] [rɪ'si:vd] .

| been | received | . |
|---|---|---|
| 到过 | 已收到 | . |

看到自己的意见受到如此重视，她露出了居高临下的微笑。

" ['veri] ['lɪt(ə)l] , [ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] [kʊk] [meɪks] ['splendɪd] ['kɒfi] [ænd; ənd] ['mʌfɪn] .

| " | Very | little | , | except | that | the | cook | makes | splendid | coffee | and | muffins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 小的 | , | 除了 | 那 | 这 | 厨师 | 制作 | 灿烂 | 咖啡 | 和 | 松饼 | . |

“没什么特别的，就是厨师做的咖啡和松饼非常棒。”

[ʃi:; ʃi][hæz; həz]['əʊnli] [bi:n] [hɪə(r)] [θri:] [deɪz] ,

| She | has | only | been | here | three | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 仅有的 | 到过 | 这里 | 三 | 天 | , |

她才来这里三天。

[ænd; ənd] ['brekfəst] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [mi:l] [wi:; wi][hæv; həv]['teɪkən][æt; ət] [həʊm] . "

| and | breakfast | is | the | only | meal | we | have | taken | at | home | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 早餐 | 是 | 这 | 仅有的 | 一顿饭 | 我们 | 有 | 已采取 | 在 | 家 | . | " |

“早餐是我们唯一在家吃的一餐。”

" ['gʊdnəs] [ seik ] !

| " | Goodness | sakes | ! |
|---|---|---|---|
| " | 善良 | 清酒 | ! |

“我的天哪！”

[waɪ] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['kreɪzi] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] ['gəʊɪŋ] [ə'brɔ:d] .

| Why | , | I | should | be | crazy | with | so | much | going | abroad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 我 | 应该 | 是 | 疯狂的 | 和 | 所以 | 很多 | 去 | 国外 | . |

为什么？我出国旅行这么多次，应该疯了吧。

[wʌns] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ai]['evə(r)][gəʊ] [aʊt] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l] [kʌp] [ɒv; əv] [ti:]

| Once | a | month | is | as | much | as | I | ever | go | out | to | take | a | social | cup | of | tea |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 一个 | 月 | 是 | 作为 | 很多 | 作为 | 我 | 曾经 | 去 | 出去 | 到 | 拿 | 一个 | 社会的 | 杯子 | 的 | 茶 |

[wɪð] [ə; eɪ] ['neɪbə(r)] ,

| with | a | neighbor | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 邻居 | , |

我一个月最多也就和邻居出去喝一次茶，

[bʌt; bət] [ðæt] [dəʊnt] [stɒp] [ðə; ði] [li:k] .

| but | that | don't | stop | the | leak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 不 | 停止 | 这 | 泄露 | . |

但这并不能阻止泄漏。

[huz] [ðæt] ['fɪnɪkɪn] - ['lʊkɪŋ] ['kri:tʃə(r)] [ðæt] ['hændɪd] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɒfi] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] ?

| Who's | that | finikin | - | looking | creature | that | handed | round | the | coffee | this | morning | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁是 | 那 | 芬尼金 | - | 寻找 | 生物 | 那 | 递交 | 圆形的 | 这 | 咖啡 | 这 | 早晨 | ? |

今天早上那个看起来很挑剔的家伙是谁？他负责分发咖啡。

[ɪz][ʃi:; ʃi] ['ɒnɪst] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['bɪznəs] ? "

| Is | she | honest | and | faithful | to | her | business | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 她 | 诚实的 | 和 | 忠实 | 到 | 她 | 商业 | ? | " |

她对自己的事业诚实守信吗?

" [aɪ] [sə'pəʊz] [səʊ] .

| " | I | suppose | so | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 所以 | . |

我想也是。

[ʃi:; ʃi] [weɪts] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ['bju:tɪfli] .

| She | waits | on | the | table | beautifully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 等待 | 在 | 这 | 桌子 | 非常漂亮 | . |

她侍应得体，仪态万方。

[ʃi:z] [bi:n] [hɪə(r)]['evə(r)] [sɪns] [wi:; wi] [kə'menst] ['ki:pɪŋ] [haʊs] ,

| She's | been | here | ever | since | we | commenced | keeping | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 到过 | 这里 | 曾经 | 自从 | 我们 | 开始 | 保持 | 房子 | , |

自从我们开始操持家务以来，她就一直住在这里。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [hu:] [ˌrekə'mendɪd] [ðə; ði] [nju:] [kʊk] .

| and | she | was | the | one | who | recommended | the | new | cook | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 这 | 一 | WHO | 受到推崇的 | 这 | 新的 | 厨师 | . |

是她推荐了这位新厨师。

['mæmə; mə'mɑ:] [sez] [wi:; wi][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd] [ki:p] [hɜ:(r); hə(r)] , [ʃi:; ʃi] [dʌz] [ʌp][maɪ] [dresɪz] [səʊ]

| Mamma | says | we | must | try | and | keep | her | , | she | does | up | my | dresses | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妈妈 | 说道 | 我们 | 必须 | 尝试 | 和 | 保持 | 她 | , | 她 | 做 | 向上 | 我的 | 连衣裙 | 所以 |

['naɪsli] . "

| nicely | . | " |
|---|---|---|
| 很好 | . | " |

妈妈说我们一定要想办法留住她，她把我的裙子改得特别漂亮。

" [wel] , [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [kʊk] [dɪd][ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪ'fɔ:(r)] ?

| " | Well | , | what | kind | of | a | cook | did | you | have | before | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 什么 | 种类 | 的 | 一个 | 厨师 | 做过 | 你 | 有 | 前 | ? |

“那么，你之前雇佣的是什么样的厨师呢？”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [braɪd] [lɑ:ft] ['merəli] .

| " | The | young | bride | laughed | merrily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 年轻的 | 新娘 | 笑了 | 兴高采烈地 | . |

年轻的新娘开怀大笑。

" [əʊ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʌni] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] , — ['nɪəli] [æz; əz] [brɔ:d] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [lɒŋ] .

| " | Oh | , | such | a | funny | - | looking | woman | , | — | nearly | as | broad | as | she | was | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 这样的 | 一个 | 有趣的 | - | 寻找 | 女士 | , | — | 几乎 | 作为 | 广阔 | 作为 | 她 | 曾是 | 长的 | . |

“哦，多么滑稽的女人啊——她的身子几乎和身长一样宽。”

['lɒrəns] [ in'sist ] [ʃi:; ʃi] ['fætɪd] [ɒn]['aʊə(r)] ['bʌtə(r)] ; [fɔ:(r); fə(r)] [ləʊdz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] [brɔ:t]

| Lawrence | insists | she | fatted | on | our | butter | ; | for | loads | of | it | were | brought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 劳伦斯 | 坚持 | 她 | 肥胖 | 在 | 我们的 | 黄油 | ; | 为了 | 负载 | 的 | 它 | 是 | 带来 |

['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] ;

| into | the | house | ; |
|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 房子 | ; |

劳伦斯坚称她是因为吃了我们送来的黄油而发胖的；因为家里确实送来了很多黄油；

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] [kəm'pleɪnt] ， - [ðeəz; ðəz][nəʊ]

| and | yet | she | was | always | coming | to | me | with | the | complaint | , | ' | There's | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 她 | 曾是 | 总是 | 未来 | 到 | 我 | 和 | 这 | 抱怨 | ， | - | 有 | 不 |

['bʌtə(r)] ， [mæm] ． -

| butter | , | ma'am | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 黄油 | ， | 女士 | ． | - |

但她总是来向我抱怨：“夫人，没有黄油了。”

[ai][dɪ'kleə(r)] ， " [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] ， " [ai][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] ['biːɪŋ] ['mærid] [brɔːt] [səʊ] [mʌtʃ]

| I | declare | , | " | with | a | heavy | sigh | , | " | I | had | no | idea | being | married | brought | so | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 宣布 | ， | " | 和 | 一个 | 重的 | 叹 | ， | " | 我 | 有 | 不 | 主意 | 存在 | 已婚 | 带来 | 所以 | 很多 |

[keə(r)] ． "

| care | . | " |
|---|---|---|
| 关心 | ． | " |

我长叹一声，说道：“我以前根本不知道结婚会带来这么多的操心。”

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?

| " | What | did | you | say | to | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做过 | 你 | 说 | 到 | 她 | ? |

你跟她说了什么?

[dɪd][juː; jʊ][ɪn'sɪst][ɒn] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ? "

| Did | you | insist | on | knowing | what | she | had | done | with | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 坚持 | 在 | 会心 | 什么 | 她 | 有 | 完毕 | 和 | 它 | ? | " |

你非要知道她把东西怎么处理了吗?

" [ai][ɪn'sɪst] !

| " | I | insist | ! |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 坚持 | ! |

我坚持!

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['meri] [piːl] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [laɪk][ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] [belz] .

| " | There | was | a | merry | peal | of | laughter | like | the | tinkling | of | silver | bells | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 欢乐 | 皮尔 | 的 | 笑声 | 喜欢 | 这 | 叮叮当当 | 的 | 银 | 铃铛 | . |

“一阵欢快的笑声响起，如同银铃叮当作响。”

" [əʊ] ， [ɑːnt] ['mɜːsi] ， [jʊr; jər] [nɒt][ɪn] ['ɜːnɪst] !

| " | Oh | , | Aunt | Mercy | , | you're | not | in | earnest | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ， | 阿姨 | 怜悯 | ， | 你是 | 不是 | 在 | 认真 | ! |

“哦，默西阿姨，你不是认真的吧！”

[ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][send] [tɒm] [tuː; tə][ðə; ði] ['grəusəz] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] , [ænd; ənd][nɒt] ['trʌb(ə)l]

| I | told | her | to | send | Tom | to | the | grocer's | for | more | , | and | not | trouble |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 她 | 到 | 发送 | 汤姆 | 到 | 这 | 杂货店 | 为了 | 更多的 | ， | 和 | 不是 | 麻烦 |

[ˌem 'iː] ． "

| me | . | " |
|---|---|---|
| 我 | ． | " |

我告诉她让汤姆去杂货店再买点东西，别来烦我。

" [ænd; ənd] [huː] [ɪz] [tɒm] ? "

| " | And | who | is | Tom | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | WHO | 是 | 汤姆 | ? | " |

“汤姆是谁？”

" [naʊ] [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

| " | Now | I | can | tell | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 我 | 能 | 告诉 | 你 | . |

现在我可以告诉你了。

[hiːz] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ɔː(r)][mæn][ai] [sə'pəʊz] [id] [kɔːl] [hɪm'self] ， [sɪns] [hiː; hi] [spɔːts] [ mə'stɑːʃiəu, -'stæ- ] ,

| He's | a | boy | , | or | man | I | suppose | he'd | call | himself | , | since | he | sports | mustachios | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 一个 | 男生 | ， | 或者 | 男人 | 我 | 认为 | 他会 | 称呼 | 他自己 | ， | 自从 | 他 | 运动的 | 胡子 | ， |

他是个男孩，或者我想他会自称是男人，因为他留着胡子。

[huːm] [pə'pɑː] [faʊnd] [æt; ət][sʌm; səm] [aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [pleɪs] .

| whom | papa | found | at | some | out | - | of | - | the | - | way | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 爸爸 | 成立 | 在 | 一些 | 出去 | - | 的 | - | 这 | - | 方式 | 地方 | . |

爸爸在某个偏僻的地方找到了他。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] ['stiːlɪŋ] [bred] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['veri] ['hʌŋgri] , [juː; jʊ] [nəʊ] ;

| He | had | been | taken | up | for | stealing | bread | , | because | he | was | so | very | hungry | , | you | know | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 已采取 | 向上 | 为了 | 偷窃 | 面包 | , | 因为 | 他 | 曾是 | 所以 | 非常 | 饥饿的 | , | 你 | 知道 | ; |

他因为太饿了，所以偷面包被抓了起来；

[ænd; ənd][pə'pɑː] [ 'piti ] [hɪm] , [ænd; ənd] [peɪd] [ðə; ði] [faɪn] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm] [həʊm] ,

| and | papa | pitied | him | , | and | paid | the | fine | , | and | took | him | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 爸爸 | 可怜的 | 他 | , | 和 | 有薪酬的 | 这 | 美好的 | , | 和 | 采取 | 他 | 家 | , |

爸爸很同情他，替他交了罚款，然后把他带回了家。

[weə(r)] [hiːz] [biːn] ['evə(r)] [sɪns] [tɪl] [ai][wɒz; wəz] ['mærid] ; [ænd; ənd] [ðen] ['mæmə; mə'mɑː] [geɪv] [hɪm] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| where | he's | been | ever | since | till | I | was | married | ; | and | then | mamma | gave | him | up | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他是 | 到过 | 曾经 | 自从 | 直到 | 我 | 曾是 | 已婚 | ; | 和 | 然后 | 妈妈 | 给予 | 他 | 向上 | 到 | 我 | . |

从我结婚到他出生，他一直都在那里；然后妈妈把他交给了我。

[ai][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmbədi] [tuː; tə][duː; də] ['erəndz] , [juː; jʊ] [nəʊ] ;

| I | must | have | somebody | to | do | errands | , | you | know | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 有 | 某人 | 到 | 做 | 跑腿 | , | 你 | 知道 | ; |

你知道，我得找个人帮我跑腿；

[ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː][kʊd; kəd][speə(r)][hɪm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [ɪz] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [ænd; ənd][ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [sʌtʃ] [θɪŋz] . "

| and | mamma | could | spare | him | because | the | coachman | is | good | - | natured | and | is | willing | to | do | such | things | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 妈妈 | 可以 | 空闲的 | 他 | 因为 | 这 | 马车夫 | 是 | 好的 | - | 自然 | 和 | 是 | 愿意的 | 到 | 做 | 这样的 | 事物 | . | " |

妈妈之所以能放过他，是因为马车夫心地善良，愿意做这样的事。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [mɔː(r)] ['sɜːvənts] ? "

| " | Have | you | any | more | servants | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 任何 | 更多的 | 仆人 | ? | " |

“你们还有其他仆人吗？”

" [nəʊ] ; ['lɒrəns] [lɑːft] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [θriː] ['biːɪŋ] ['nesəsəri] [tuː; tə] [weɪt] [ə'pɒn] [tuː] [ɒv; əv][juː 'es] ,

| " | No | ; | Lawrence | laughed | at | the | idea | of | three | being | necessary | to | wait | upon | two | of | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ; | 劳伦斯 | 笑了 | 在 | 这 | 主意 | 的 | 三 | 存在 | 必要的 | 到 | 等待 | 之上 | 二 | 的 | 我们 | , |

“不；劳伦斯嘲笑说，竟然需要三个人来伺候我们两个人。”

[bʌt; bət]['mæmə; mə'mɑː] [θɔːt] [ai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['wʊmən] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] . "

| but | mamma | thought | I | ought | to | have | a | woman | for | myself | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 妈妈 | 想法 | 我 | 应该 | 到 | 有 | 一个 | 女士 | 为了 | 我 | . | " |

但妈妈觉得我应该有个属于自己的女人。

" [ə; eɪ] ['wʊmən] !

| " | A | woman | ! |
|---|---|---|---|
| " | 一个 | 女士 | ! |

“一个女人！”

[wɒt] [fɔː(r); fə(r)] , [preɪ] ? "
**What for , pray ? "**
什么 为了 , 祈祷 ? "

究竟是为了什么?

" [waɪ] , [ə; eɪ] ['dresɪŋ] - ['wʊmən] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
**" Why , a dressing - woman , of course .**
" 为什么 , 一个 敷料 - 女士 , 的 课程 .

“当然是服装师啦。”

[ə; eɪ] [ frentʃ ] ['wʊmən] [ɪz] [best] , — [wʌn] [huː] [kæn; kən] [dres] [heə(r)] , [ænd; ənd] [ɪz] ['skɪlfl] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]
**A French woman is best , — one who can dress hair , and is skilful about the**
一个 法语 女士 是 最好的 , — 一 WHO 能 裙子 头发 , 和 是 熟练 关于 这
['tɔɪlət] . "
**toilet . "**
洗手间 . "

最好是法国女人——那种会梳头、会打理头发的女人。

" [ɪf] [juː; jʊ] [kænt] [dres] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [heə(r)] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [æz; əz] [smɑːt] [æz; əz] [ai] [ˌeɪ 'em] .
**" If you can't dress your own hair , you are not as smart as I am .**
" 如果 你 不能 裙子 你的 自己的 头发 , 你 是 不是 作为 聪明的 作为 我 是 .

“如果你连自己的头发都梳不好，那你肯定不如我聪明。”

[ai] ['nevə(r)] [hæd; həd] ['enibɒdi] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [kəʊm] [tuː; tə] [maɪ] [hed] [sɪns] [ai] [kæn; kən] [rɪ'membə(r)] ,
**I never had anybody touch a comb to my head since I can remember ,**
我 绝不 有 任何人 触碰 一个 梳子 到 我的 头 自从 我 能 记住 ,

我记忆中，从来没有人用梳子梳过我的头发。

" [sed] [ɑːnt] ['mɜːsi] , [dɪ'saɪdɪdli] .
**" said Aunt Mercy , decidedly .**
" 说 阿姨 怜悯 , 绝对地 .

“默西阿姨斩钉截铁地说。”

['lɪli] [ glɑːns, glæns ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [stɪf] [pʌg] [ɒn] [ðə; ðɪ] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [əʊld] ['leɪdiz] [hed] ,
**Lily glanced at the stiff pug on the back of the old lady's head ,**
百合 瞥了一眼 在 这 僵硬的哈巴狗 在 这 后退 的 这 老的 女士的 头 ,

莉莉瞥了一眼老太太后脑勺上僵硬的哈巴狗，

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ðɪ] [piːl] [ɒv; əv] ['mjuːzɪk] ['ekəud] [θruː] [ðə; ðɪ] [rʊmz; ruːmz] .
**and again the peal of music echoed through the rooms .**
和 再次 这 皮尔 的 音乐 回声 通过 这 房间 .

音乐声再次在房间里回荡。

['lɑːftə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [kən'teɪdʒəs] ; [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['lʌvəlz] [ 'rizibl ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [pruːf] [ə'genst]
**Laughter is always contagious ; and Mrs . Lovell's risibles were not proof against**
笑声 是 总是 传染性 ; 和 太太 . 洛弗尔的 可笑的 是 不是 证明 反对
[ðə; ðɪ] [ə'piːl] ,
**the appeal ,**
这 上诉 ,

笑声总是会传染的；洛弗尔太太的笑声并不能阻止上诉。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['ʃruːdli] [sə'spektɪd] [hɜː'self] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ðɪ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
**even though she shrewdly suspected herself to be the object of it .**
甚至 尽管 她 精明地 怀疑 她自己 到 是 这 目的 的 它 .

尽管她敏锐地怀疑自己是目标。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [p'ɜːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ,
**" Well , " she said , pursing her mouth ,**
" 出色地 , " 她 说 , 追求 她 嘴 ,

“嗯，”她抿着嘴说。

" [ai] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [liːk] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] .

| " | I | think | we | shall | come | at | the | bottom | of | the | leak | by | and | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 我们 | 将 | 来 | 在 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 泄露 | 经过 | 和 | 经过 | . |

我认为我们迟早会找到泄密的根源。

[ai] [meɪ] [æz; əz] [wel] [gəʊ][tuː; tə][maɪ]['tʃeɪmbə(r)][ænd; ənd][get][maɪ] ['nɪtɪŋ] ,

| I | may | as | well | go | to | my | chamber | and | get | my | knitting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 作为 | 出色地 | 去 | 到 | 我的 | 房间 | 和 | 得到 | 我的 | 针织 | , |

我还是回房间去织毛衣吧。

— [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [wɜːk] , — [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt]['əʊvə(r)]

| — | I | suppose | you | have | some | work | , | — | and | we | can | talk | the | subject | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 我 | 认为 | 你 | 有 | 一些 | 工作 | , | — | 和 | 我们 | 能 | 讲话 | 这 | 主题 | 超过 |

.

| : |
|---|
| . |

—我想你肯定有工作要做，—我们可以谈谈这件事。

" ['lɪli] ['kʌləd] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , —

| " | Lily | colored | a | very | little | as | she | answered | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 百合 | 有色 | 一个 | 非常 | 小的 | 作为 | 她 | 回答 | , | — |

莉莉回答时脸色微微泛红，——

" [ai] ['skeəsli] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [səʊ] .

| " | I | scarcely | know | how | to | sew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 几乎 | 知道 | 如何 | 到 | 缝 | . |

我几乎不会缝纫。

[ai] [miːn] [tuː; tə] [lɜːn] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] .

| I | mean | to | learn | by | and | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 意思是 | 到 | 学习 | 经过 | 和 | 经过 | . |

我打算慢慢学会。

['lɒrəns] [wɒz; wəz][səʊ] [sə'praɪzd] [wen] [hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [səʊ] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] [ʃɜːt]

| Lawrence | was | so | surprised | when | he | asked | me | to | sew | a | button | on | his | shirt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 劳伦斯 | 曾是 | 所以 | 惊讶 | 什么时候 | 他 | 问 | 我 | 到 | 缝 | 一个 | 按钮 | 在 | 他的 | 衬衫 |

[ðæt] [ai] [ræŋ] [fɔː(r); fə(r)] [æn] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

| that | I | rang | for | Ann | to | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 响铃 | 为了 | 安 | 到 | 做 | 它 | . |

劳伦斯让我帮他衬衫缝个纽扣，我感到非常惊讶，于是我打电话叫安来帮忙。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [θɔːt] [gˈɜːlz] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [səʊ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [wɔːk] .

| He | said | he | thought | girls | learned | to | sew | as | soon | as | they | could | walk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 他 | 想法 | 女孩们 | 学习 | 到 | 缝 | 作为 | 很快 | 作为 | 他们 | 可以 | 走 | . |

他说他认为女孩们一学会走路就会缝纫了。

" [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [stɒpt] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [niːs] ['əʊvə(r)][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv]

| " | The | old | lady | stopped | short | and | gazed | at | her | niece | over | the | top | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 老的 | 女士 | 停止 | 短的 | 和 | 凝视 | 在 | 她 | 侄女 | 超过 | 这 | 顶部 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] ['glɑːsɪz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd]['kjʊəriəs] ['spesɪmən] [ɒv; əv][ðə; ði]

| her | glasses | as | if | she | were | a | new | and | curious | specimen | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼镜 | 作为 | 如果 | 她 | 是 | 一个 | 新的 | 和 | 好奇的 | 标本 | 的 | 这 |

['ænɪm(ə)l] ['kɪŋdəm] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['krɪtɪkli] [ɪg'zæmɪnd] .

| animal | kingdom | that | ought | to | be | critically | examined | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 动物 | 王国 | 那 | 应该 | 到 | 是 | 关键 | 检查 | . |

“老太太突然停住脚步，透过眼镜盯着她的侄女，仿佛她是动物王国里一个新奇的标本，需要仔细研究。

" [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːrsiz] [seɪk] , [tʃaɪld] , [duː; də] [tel] [wɒt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] [wɪð] [jɔː'self] [frɒm; frəm]
" For mercy's sake , child , do tell what you can do with yourself from
" 为了 怜悯的 清酒 , 孩子 , 做 告诉 什么 你 能 做 和 你自己 从
['mɔːnɪŋ] [tɪl] [naɪt] !
morning till night !
早晨 直到 夜晚 !

“看在上帝的份上，孩子，快告诉我你从早到晚都干些什么！”

" ['lɪli] [θruː] [hɜː'self] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] ['lɑːfɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [tɪəz] [stʊd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
" Lily threw herself into a chair laughing till the tears stood in her eyes .
" 百合 扔 她自己 进入 一个 椅子 笑 直到 这 眼泪 站立 在 她 眼睛 .

莉莉笑得跌坐在椅子上，眼泪都笑出来了。

" [waɪ] , [juː; jʊ] [siː] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spiːk] ,
" Why , you see , " she answered , when she could speak ,
" 为什么 , 你 看 , " 她 回答 , 什么时候 她 可以 说话 ,

“你看，”她回答道，那时她还能说话了。

" [aɪ]['əʊnli] [left] [skuːl] [tuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][wɒz; wəz] ['mærɪd] ;
" I only left school two months before I was married ;
" 我 仅有的 左边 学校 二 几个月 前 我 曾是 已婚 ;

“我结婚前两个月才离开学校；

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [taɪm] [wɒz; wəz][ɔːl]['teɪkən] [ʌp] [wɪð] [ frentʃ ] [ænd; ənd][ɪ'tæliən][ænd; ənd]['mjuːzɪk] .
and then my time was all taken up with French and Italian and music .
和 然后 我的 时间 曾是 全部 已采取 向上 和 法语 和 意大利语 和 音乐 .

然后我的时间全部都花在了法语、意大利语和音乐上了。

[aɪ] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]['regjələ(r)] [kɔːs] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət]['mæmə; mə'mɑː] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə]
I finished the regular course a year before , but mamma wanted me to
我 完成的 这 常规的 课程 一个 年 前 , 但 妈妈 通缉 我 到
[biː; bi] ['veri] ['lɜːnɪd] ,
be very learned ,
是 非常 学习 ,

我提前一年完成了正规课程，但妈妈希望我学识渊博。

— " [ə'nʌðə(r)] [lɑːf] , — " [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][hæd; həd] [mə'sjɜː] - [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ]
— " another laugh , — " and then I had Monsieur Follywasher three times a
— " 其他 笑 , — " 和 然后 我 有 先生 - 三 时代 一个
[wiːk] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['dɑːnsɪŋ] - ['les(ə)n] . "
week for my dancing - lesson . "
星期 为了 我的 跳舞 - 课 . "

“——”又是一阵笑声，“——然后我每周三次上弗利沃舍先生的舞蹈课。”

" ['gʊdnəs] !
" Goodness !
" 善良 !

“天哪！

[ɪf] [aɪ'd] [biːn] [jɔː(r); jə(r)][mɑː] ,
If I'd been your ma ,
如果 ID 到过 你的 玛 ,

如果我是你妈妈，

[aɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] ['trʌstɪd] [juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hiːðənɪʃ] [neɪm]
I wouldn't have trusted you with a man who had such a heathenish name
我 不会 有 可信 你 和 一个 男人 WHO 有 这样的 一个 异教徒 姓名
[fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .
for nothing .
为了 没有什么 .

我绝不会无缘无故地把一个名字如此异教徒的人托付给你。

[preɪ] , [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [wɒnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɑːnsɪŋ] - ['mɑːstə(r)] ?

| Pray | , | what | did | you | want | of | a | dancing | - | master | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祈祷 | , | 什么 | 做过 | 你 | 想 | 的 | 一个 | 跳舞 | - | 掌握 | ? |

请问，你想要一位舞蹈老师教你什么?

[juː; jʊ] [fləʊt] [raʊnd] ['enihaʊ] [dʒʌst] [laɪk] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['fɛəriz] [aɪv] [riːd] [ɒv; əv] . "

| You | float | round | anyhow | just | like | one | of | the | fairies | I've | read | of | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 漂浮 | 圆形的 | 无论如何 | 只是 | 喜欢 | 一 | 的 | 这 | 仙女 | 我已经 | 读 | 的 | . | " |

你就像我读过的那些仙女一样，到处飘来飘去。

" [məˈsjɜː] - [wʊd] [seɪ] [aɪ] [əʊd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [hɪm] [ɪf] [aɪ] [muːv] ['greɪsfəli] .

| " | Monsieur | Follywasher | would | say | I | owed | it | to | him | if | I | move | gracefully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | - | 会 | 说 | 我 | 欠款 | 它 | 到 | 他 | 如果 | 我 | 移动 | 优雅地 | . |

“福里沃舍先生会说，如果我举止优雅，那是我对他的恩情。”

[hiːz] [ə; eɪ] ['frentʃmən] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒɜːmən] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [neɪm] [diˈnəuts] .

| He's | a | Frenchman | , | though | his | grandfather | was | a | German | , | as | his | name | denotes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 一个 | 法国人 | , | 尽管 | 他的 | 祖父 | 曾是 | 一个 | 德语 | , | 作为 | 他的 | 姓名 | 表示 | . |

他是个法国人，不过他的祖父是德国人，他的名字也表明了这一点。

[hiːz] [ðə; ðɪ] ['swiːtɪst] , ['dɪərɪst] [mæn] , [wɪð] [sʌtʃ] ['kʌnɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['wɪskəs] , ['pɜːfjuːmd] [ʌp][səʊ] ['naɪsli] .

| He's | the | sweetest | , | dearest | man | , | with | such | cunning | little | whiskers | , | perfumed | up | so | nicely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 这 | 最甜美的 | , | 亲爱的 | 男人 | , | 和 | 这样的 | 狡猾 | 小的 | 胡须 | , | 香 | 向上 | 所以 | 很好 | . |

他是最温柔、最可爱的人，留着俏皮的小胡子，身上散发着迷人的香气。

[ɔːl] [ðə; ðɪ][gˈɜːlz][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] . "

| All | the | girls | were | in | love | with | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 女孩们 | 是 | 在 | 爱 | 和 | 他 | . | " |

所有女孩都爱上了他。

" [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ?

| " | Were | you | ? |
|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | ? |

你是吗?

" [ðə; ðɪ] [geɪz] [wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst] [stɜːn] [ðɪs] [taɪm] .

| " | The | gaze | was | almost | stern | this | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 目光 | 曾是 | 几乎 | 船尾 | 这 | 时间 | . |

“这一次，他的目光几乎是严厉的。”

" [aɪ] !

| " | I | ! |
|---|---|---|
| " | 我 | ! |

“我!

[əʊ] , [nəʊ] , [ɪnˈdiːd] !

| Oh | , | no | , | indeed | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 不 | , | 的确 | ! |

哦，不，确实如此!

[waɪ] , ['lɒrəns] [hæd; həd] [biːn] ['weɪtɪŋ] [ɒn][ˌem ˈiː][ə; eɪ][jɪə(r)] ; [bɪˈsaɪdz] , [aɪ][doʊnt] [miːn] [ɪgˈzæktli][ɪn] [lʌv] ,

| Why | , | Lawrence | had | been | waiting | on | me | a | year | ; | besides | , | I | don't | mean | exactly | in | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 劳伦斯 | 有 | 到过 | 等待 | 在 | 我 | 一个 | 年 | ; | 除了 | , | 我 | 不 | 意思是 | 确切地 | 在 | 爱 | , |

为什么呢? 劳伦斯已经等了我一年了；再说，我指的也不是真正的爱情。

['əʊnli] [ðeɪ] [əd'maɪəd] [hɪm] [ɪk'sesɪvli] .
**only** **they** **admired** **him** **excessively** **.**
仅有的 他们 钦佩 他 过度 .

只是他们对他的崇拜过分了。

[hiːz] [səʊ] ['hænsəm] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ！ "
**He's** **so** **handsome** **and** **graceful** **!** **"**
他是 所以 英俊的 和 优美 ！ "

他真是英俊潇洒，风度翩翩！

" [ai][doʊnt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ]['evə(r)] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] ['lɒrəns] .
**"** **I** **don't** **see** **how** **you** **ever** **fell** **in** **love** **with** **Lawrence** **.**
" 我 不 看 如何 你 曾经 跌倒 在 爱 和 劳伦斯 .

我不明白你当初是怎么爱上劳伦斯的。

[ai] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['pleɪnɪst] - ['fiːtʃəd] [ɒv; əv] ['eni] [ɒv; əv][maɪ] [ 'nefjuː ] ;
**I** **always** **thought** **he** **was** **the** **plainest** **-** **featured** **of** **any** **of** **my** **nephews** **;**
我 总是 想法 他 曾是 这 最朴素的 - 特色 的 任何 的 我的 侄子们 ;

我一直觉得他是我所有侄子中最相貌平平的；

[ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv] - [ɪm] [wʊd] [biː; bi]['teɪkən][fɔː(r); fə(r)][ə'pɒləʊ] . "
**and** **none** **of** **'** **em** **would** **be** **taken** **for** **Apollo** **.** **"**
和 没有任何 的 - 呃 会 是 已采取 为了 阿波罗 . "

他们之中没有一个会被认为是阿波罗。

" [əʊ] , [ɑːnt] ['mɜːsi] , [jʊr; jər] [tuː] ['fʌni] !
**"** **Oh** **,** **Aunt** **Mercy** **,** **you're** **too** **funny** **!**
" 哦 , 阿姨 怜悯 , 你是 也 有趣的 !

“哦，默西阿姨，你太逗了！”

[waɪ] , [ai] [θɪŋk] ['lɒrəns] [ɪz] ['splendɪd] .
**Why** **,** **I** **think** **Lawrence** **is** **splendid** **.**
为什么 , 我 思考 劳伦斯 是 灿烂 .

我觉得劳伦斯很棒。

[hiːz] [gɒt] [sʌtʃ] [greɪt] [blæk] [aɪz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hevi] , ['kɜːlɪŋ] [bɪəd] ,
**He's** **got** **such** **great** **black** **eyes** **,** **and** **such** **a** **heavy** **,** **curling** **beard** **,**
他是 得到 这样的 伟大的 黑色的 眼睛 , 和 这样的 一个 重的 , 冰壶 胡须 ,

他有一双非常漂亮的黑眼睛，还有浓密卷曲的胡须。

— [aɪm] ['veri] [praʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪəd] , — [ænd; ənd] [ðen] [wen] [hiː; hi] [smaɪlz] , [hiː; hi] [ʃəʊz] [hɪz; ɪz]
**—** **I'm** **very** **proud** **of** **his** **beard** **,** **—** **and** **then** **when** **he** **smiles** **,** **he** **shows** **his**
— 我是 非常 自豪的 的 他的 胡须 , — 和 然后 什么时候 他 微笑 , 他 演出 他的
['elɪgənt] [tiːθ] .
**elegant** **teeth** **.**
优雅的 牙齿 .

—我为他的胡子感到非常自豪，—而且当他微笑时，会露出他那优雅的牙齿。

[ðə; ði][gˈɜːlz] [juːst] [tuː; tə]['wʌndə(r)][ai][wɒz; wəz][nɒt] [əˈfreɪd][ɒv; əv][hɪm] , — [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['səʊbə(r)] ,
**The** **girls** **used** **to** **wonder** **I** **was** **not** **afraid** **of** **him** **,** **—** **and** **he** **is** **sober** **,**
这 女孩们 用过的 到 想知道 我 曾是 不是 害怕的 的 他 , — 和 他 是 清醒 ,

女孩们过去常常纳闷我为什么不怕他——而他很清醒。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [smaɪlz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
**but** **he** **always** **smiles** **for** **me** **.**
但 他 总是 微笑 为了 我 .

但他总是对我微笑。

[ai][hæd; həd]['evə(r)][səʊ] ['meni] [ bəu ] , " [ʃiː; ʃi] ['rætld] [ɒn] .
**I** **had** **ever** **so** **many** **beaus** **,** **"** **she** **rattled** **on** **.**
我 有 曾经 所以 许多 帅哥 , " 她 摇晃 在 .

“我曾经有很多追求者，”她滔滔不绝地说。

" [pə'pɑ:][ɪz] [rɪtʃ] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd][aɪm][hɪz; ɪz]['əʊnli][tʃaɪld] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪm][nɒt] [pə'tɪkjələli]
" Papa is rich , you know , and I'm his only child ; and then I'm not particularly
" 爸爸 是 富有的 , 你 知道 , 和 我是 他的 仅有的 孩子 ; 和 然后 我是 不是 特别
['ʌgli] ,
ugly ,
丑陋的 ,

“你知道，爸爸很有钱，我是他的独生女；而且我长得也不算丑。”

[ai] [sə'pəʊz] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['prɪti] [tɪndʒ] [ɒv; əv] [rəʊz] ['kʌlərɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['lɪli] [tʃi:k] ,
I suppose , " she added , with a pretty tinge of rose coloring her lily cheek ,
我 认为 , " 她 额外 , 和 一个 漂亮的 色调 的 玫瑰 染色 她 百合 脸颊 ,

“我想是吧，”她补充道，脸颊上泛起了一抹漂亮的玫瑰色。

" [bʌt; bət][ai]['nevə(r)] [laɪkt] ['enibɒdi] [tɪl] [ai] [sɔ:] ['lɒrəns] .
" but I never liked anybody till I saw Lawrence .
" 但 我 绝不 喜欢 任何人 直到 我 锯 劳伦斯 .

“但在遇到劳伦斯之前，我从来没有喜欢过任何人。”

" [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪti] ['kri:tʃə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd]
" The old lady gazed at the pretty creature for a moment in silence , and
" 这 老的 女士 凝视 在 这 漂亮的 生物 为了 一个 片刻 在 沉默 , 和
[ðen] ,
then ,
然后 ,

老太太默默地凝视着这美丽的生物片刻，然后，

[rɪ'kɔ:lɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bɪ'gæn] , [ ri'mɑ:k ] , ['greɪvli] , —
recalling the subject with which they began , remarked , gravely , —
回忆 这 主题 和 哪个 他们 开始 , 评论 , 严重地 , —

他们回想起谈话的开端，严肃地说道：

" [ai] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] ['kæri] [ðə; ði] [ki:z] . "
" I suppose you carry the keys . "
" 我 认为 你 携带 这 钥匙 . "

“我想钥匙应该在你手里吧。”

" [wɒt] [ki:z] , [ɑ:nt] ['mɜ:si] ? "
" What keys , Aunt Mercy ? "
" 什么 钥匙 , 阿姨 怜悯 ? "

“什么钥匙，默西阿姨？”

" [waɪ] , [ðə; ði] [ki:z] [tu:; tə][ðə; ði][stɔ:(r)] - ['klɒzɪt] [weə(r)] [ðə; ði]['ʃʊgə(r)][ænd; ənd]['reɪzɪnz][ænd; ənd] [egz]
" Why , the keys to the store - closet where the sugar and raisins and eggs
" 为什么 , 这 钥匙 到 这 店铺 - 壁橱 在哪里 这 糖 和 葡萄干 和 鸡蛋
[ɑ:(r); ə(r)] [kept] ,
are kept ,
是 保留 ,

“为什么？存放糖、葡萄干和鸡蛋的储藏室的钥匙？”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ki:z] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)]['bjʊərəʊ] [weə(r)] [ju:; jʊ] [pʊt][jɔ:(r); jə(r)]['leɪsɪz][ænd; ənd] [rɪŋz] ,
and the keys to your bureau where you put your laces and rings ,
和 这 钥匙 到 你的 局 在哪里 你 放 你的 鞋带 和 戒指 ,
[ænd; ənd][ɔ:l] [sʌtʃ] ['faɪnəri] .
and all such finery .
和 全部 这样的 服饰 .

还有你存放鞋带、戒指等各种精美饰品的梳妆台的钥匙。

" ['lɪliz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['əʊpənd] ['waɪdə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] .
" Lily's eyes were opened wider than ever .
" 莉莉的 眼睛 是 打开 更广泛 比 曾经 .

莉莉的眼睛睁得比以往任何时候都大。

[ʃiː; ʃi] [ɑːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['delɪkət] ['aɪbraʊz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ ɪn'kwaɪə ] , ['iːgəli] , —

| She | arched | her | delicate | eyebrows | as | she | inquired | , | eagerly | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 拱形 | 她 | 精美的 | 眉毛 | 作为 | 她 | 询问 | , | 急切地 | , | — |

她挑起精致的眉毛，急切地问道——

" [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [wɒnt] [ɒv; əv] [kiːz] [tuː; tə][ðə; ðɪ][stɔː(r)] - [ruːm] ?

| " | What | should | I | want | of | keys | to | the | store | - | room | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 应该 | 我 | 想 | 的 | 钥匙 | 到 | 这 | 店铺 | - | 房间 | ? |

“我需要储藏室的钥匙吗？”

[aɪ][doʊnt]['iːv(ə)n] [nəʊ] ['weðə(r)] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [lɒks] [ɒn][ðə; ðɪ] [dɔːz] .

| I | don't | even | know | whether | there | are | locks | on | the | doors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 甚至 | 知道 | 无论 | 那里 | 是 | 锁 | 在 | 这 | 门 | . |

我甚至不知道门上有没有锁。

[ɪf] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] , [aɪ] [sə'pəʊz] [kʊk] [ænd; ənd] [tɒm] [ə'tend] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

| If | there | are | , | I | suppose | cook | and | Tom | attend | to | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那里 | 是 | , | 我 | 认为 | 厨师 | 和 | 汤姆 | 出席 | 到 | 他们 | . |

如果有的话，我想厨师和汤姆会照顾他们。

[æn] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [pʊts] [ə'weɪ] [maɪ]['dʒuːəlz] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]

| Ann | , | of | course | , | puts | away | my | jewels | ; | and | she | is | responsible | for | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安 | , | 的 | 课程 | , | 放置 | 离开 | 我的 | 珠宝 | ; | 和 | 她 | 是 | 负责任的 | 为了 | 他们的 |

[ˌseɪf'kiːpɪŋ] . "

| safekeeping | . | " |
|---|---|---|
| 保管 | . | " |

当然，我的珠宝都是安保管的；她负责妥善保管它们。

" [wel] , [wel] , " [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['hɒrɪfaɪd] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] , " [aɪm] [biːt] [naʊ] !

| " | Well | , | well | , | " | was | the | horrified | exclamation | , | " | I'm | beat | now | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 出色地 | , | " | 曾是 | 这 | 惊恐万分 | 感叹 | , | " | 我是 | 打 | 现在 | ! |

“哎呀，哎呀，”他惊恐地惊呼道，“我完蛋了！”

[waɪ] ,

| Why | , |
|---|---|
| 为什么 | , |

为什么，

[ðə; ðɪ] [bɪgɪst] ['fɔːtʃuːn] [ɪn] ['jʊərəp] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ðə; ðɪ] ['rɔθtʃaildz] - [ɪz][ðə; ðɪ] [bɪgɪst] —

| the | biggest | fortune | in | Europe | — | and | they | say | the | Rothschilds | ' | is | the | biggest | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最大 | 财富 | 在 | 欧洲 | — | 和 | 他们 | 说 | 这 | 罗斯柴尔德家族 | - | 是 | 这 | 最大 | — |

['kʊd(ə)nt] [həʊld] [aʊt] [nəʊ] [taɪm] [ə'genst] [sʌtʃ] [ 'gəuiŋ ] - [ɒn] !

| couldn't | hold | out | no | time | against | such | goings | - | on | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 抓住 | 出去 | 不 | 时间 | 反对 | 这样的 | 行进 | - | 在 | ! |

即使是欧洲最大的财富——据说罗斯柴尔德家族的财富是最大的——也无法抵挡这种行径！

" [hɪə(r)][ðə; ðɪ][əʊld]['leɪdɪ] , ['fɪrɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [nɒt] ,

| " | Here | the | old | lady | , | fearing | she | should | say | something | she | ought | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 这 | 老的 | 女士 | , | 害怕 | 她 | 应该 | 说 | 某物 | 她 | 应该 | 不是 | , |

“这位老太太害怕自己说了不该说的话，

['hʌrɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] .

| hurried | to | her | room | for | her | knitting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 慌忙 | 到 | 她 | 房间 | 为了 | 她 | 针织 | . |

她匆匆赶回房间织毛衣。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [laʊd] [piːl] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bel] , [ænd; ənd] ,

| In | a | few | minutes | there | was | a | loud | peal | at | the | bell | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 很少 | 分钟 | 那里 | 曾是 | 一个 | 大声 | 皮尔 | 在 | 这 | 钟 | , | 和 | , |

几分钟后，钟声响起，而且，

['pɪərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [kləʊzd] [blaɪndz] , ['mɪsɪz] . ['lʌvəl] [sɔː] [æn; ən] ['elɪgənt] ['kærɪdʒ] , [tuː] ['prɑːnsɪŋ]

| peering | through | the | closed | blinds | , | Mrs | . | Lovell | saw | an | elegant | carriage | , | two | prancing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 窥视 | 通过 | 这 | 关闭 | 百叶窗 | , | 太太 | . | 洛弗尔 | 锯 | 一个 | 优雅的 | 运输 | , | 二 | 轻快地跳跃 |

[blæk] [m'eəz] ,

| black | mares | , |
|---|---|---|
| 黑色的 | 母马 | , |

洛弗尔太太透过紧闭的百叶窗向外望去，看到一辆优雅的马车，两匹黑色的骏马轻快地迈着步子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪvərid] ['draɪvə(r)][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

| and | a | liveried | driver | at | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 身着制服的 | 司机 | 在 | 这 | 门 | . |

门口还有一位身穿制服的司机。

[æn; ən] ['elɪgəntli] [drest] ['leɪdi][sæt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , ['gɪvɪŋ] [də'rekʃ(ə)nz][tuː; tə][ðə; ði] ['fʊtmən]

| An | elegantly | dressed | lady | sat | within | the | carriage | , | giving | directions | to | the | footman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 优雅地 | 穿着 | 女士 | 卫星 | 之内 | 这 | 运输 | , | 给予 | 方向 | 到 | 这 | 男仆 |

,

,

,

一位衣着优雅的女士坐在马车里，给侍从指路。

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

| whom | she | had | sent | to | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 她 | 有 | 发送 | 到 | 这 | 门 | . |

她派去门口的人。

" ['mɪsɪz] . ['evərit] [ɪz][æt; ət] [həʊm] ,

| " | Mrs | . | Everett | is | at | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 埃弗雷特 | 是 | 在 | 家 | , |

埃弗雷特太太在家，

" [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] [æz; əz][hiː; hi] [let] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

| " | the | old | lady | heard | him | say | as | he | let | down | the | steps | for | her | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 老的 | 女士 | 听到 | 他 | 说 | 作为 | 他 | 让 | 向下 | 这 | 步骤 | 为了 | 她 | 到 |

[ə'laɪt] .

| alight | . |
|---|---|
| 点燃 | . |

“老太太听到他一边说着，一边放下台阶让她下车。”

" ['mæmə; mə'mɑː] , [kʌm] [ʌp] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] , [pliːz] , " [kɔːld] ['lɪli] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bæləstəz] .

| " | Mamma | , | come | up | to | my | room | , | please | , | " | called | Lily | , | over | the | balusters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 妈妈 | , | 来 | 向上 | 到 | 我的 | 房间 | , | 请 | , | " | 称为 | 百合 | , | 超过 | 这 | 栏杆 | . |

“妈妈，请到我房间来一下，”莉莉越过栏杆喊道。

" [səʊ] [ðæts] ['mɪsɪz] . ['pɜːrsɪvəl] , " [sed] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .

| " | So | that's | Mrs | . | Percival | , | " | said | the | old | lady | , | with | a | sigh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 那就是 | 太太 | . | 珀西瓦尔 | , | " | 说 | 这 | 老的 | 女士 | , | 和 | 一个 | 叹 | . |

“原来这就是珀西瓦尔太太啊，”老太太叹了口气说道。

" [waɪ] , [ʃiːz] [drest] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʌtʃəs] !

| " | Why | , | she's | dressed | out | like | a | duchess | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 她是 | 穿着 | 出去 | 喜欢 | 一个 | 公爵夫人 | ! |

“哎呀，她打扮得像个公爵夫人！”

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] !

| And | what | a | carriage | ! |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 一个 | 运输 | ! |

多么漂亮的马车啊！

[tuː] ['sɜːvənts] , [tuː] , [æz; əz] [rɪ'spektəbl] - ['lʊkɪŋ] [men] [æz; əz] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ɪn]['aʊə(r)] [taʊn] .

| Two | servants | , | too | , | as | respectable | - | looking | men | as | there | are | in | our | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 仆人 | , | 也 | , | 作为 | 可敬 | - | 寻找 | 男人 | 作为 | 那里 | 是 | 在 | 我们的 | 镇 | . |

还有两个仆人，他们是我们镇上看起来最体面的人。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðeɪd] [biː; bi] [əˈʃeɪmd] [ɒv; əv] [ðəmˈselvz] , [ˈspendɪŋ] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] [səʊ] .

| I | should | think | they'd | be | ashamed | of | themselves | , | spending | their | lives | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 思考 | 他们会 | 是 | 羞愧 | 的 | 他们自己 | , | 开支 | 他们的 | 生活 | 所以 | . |

我想他们会为自己感到羞耻，竟然这样度过一生。

[dʒʌst] [lʊk] [naʊ] [æt; ət] [ðæt] [greɪt] [ˈpɒpɪndʒeɪ] [ˈgetɪŋ] [ʌp] [bɪˈhaɪnd] .

| Just | look | now | at | that | great | popinjay | getting | up | behind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 看 | 现在 | 在 | 那 | 伟大的 | popinjay | 获得 | 向上 | 在后面 | . |

瞧瞧那只大鹦鹉，它正从后面站起来呢。

[wel] , [wel] !

| Well | , | well | ! |
|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 出色地 | ! |

哎呀，哎呀!

[ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [biːt] [ɔːl] .

| It | does | beat | all | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 做 | 打 | 全部 | . |

它胜过一切。

[ˈlɪt(ə)l] [aɪ] [θɔːt] , [wen] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [gɪv] [ˈlɒrəns] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [ʃɔːt] - [keɪk] [fɔː(r); fə(r)]

| Little | I | thought | , | when | I | used | to | give | Lawrence | a | piece | of | short | - | cake | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 我 | 想法 | , | 什么时候 | 我 | 用过的 | 到 | 给 | 劳伦斯 | 一个 | 片 | 的 | 短的 | - | 蛋糕 | 为了 |

['brɪŋɪŋ] [ɪn] [wʊd] ,

| bringing | in | wood | , |
|---|---|---|---|
| 带来 | 在 | 木头 | , |

我当时怎么也没想到，以前我给劳伦斯一块酥饼，作为他搬柴的奖励。

[ðæt] [id] [kʌt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dæʃ] [æz; əz] [ðɪs] .

| that | he'd | cut | such | a | dash | as | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他会 | 切 | 这样的 | 一个 | 短跑 | 作为 | 这 | . |

他竟然能如此潇洒不羁。

" [hɜː(r); hə(r)] [ˈrevəri] [wɒz; wəz] [kʌt] [ʃɔːt] [baɪ] [ə; eɪ] [kwɪk] [nɒk] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [dɔː(r)] .

| " | Her | reverie | was | cut | short | by | a | quick | knock | at | her | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 遐想 | 曾是 | 切 | 短的 | 经过 | 一个 | 快的 | 敲 | 在 | 她 | 门 | . |

一阵急促的敲门声打断了她的沉思。

[ænd; ənd] [ˈlɪli] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈtaɪni] [hæt] [ˈʃeɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbiːmɪŋ] [feɪs] , [ˈheɪs(ə)nd] [ɪn] [tuː; tə] [seɪ] , —

| And | Lily | , | with | a | tiny | hat | shading | her | beaming | face | , | hastened | in | to | say | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 百合 | , | 和 | 一个 | 微小的 | 帽子 | 阴影 | 她 | 光芒四射 | 脸 | , | 加快 | 在 | 到 | 说 | , | — |

莉莉戴着一顶小帽子，遮住了她灿烂的脸庞，赶紧说道：

" [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ] [duː; də] [wɪð] [jɔːˈself] , [ɑːnt] [ˈmɜːsi] ?

| " | What | will | you | do | with | yourself | , | Aunt | Mercy | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 将要 | 你 | 做 | 和 | 你自己 | , | 阿姨 | 怜悯 | ? |

“默西阿姨，你打算怎么安排自己呢？”

[ˈmæmə; məˈmɑː] [hæz; həz] [kɔːld] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem ˈiː] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [draɪv] ,

| Mamma | has | called | to | take | me | out | for | a | drive | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妈妈 | 有 | 称为 | 到 | 拿 | 我 | 出去 | 为了 | 一个 | 驾驶 | , |

妈妈打电话来要带我出去兜风，

[bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [kʌm] [həʊm] [bɪˈfɔː(r)] [ˈlɒrəns] [liːvz] [ðə; ðɪ] [stɔː(r)] .

| but | I'll | be | sure | to | come | home | before | Lawrence | leaves | the | store | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 患病的 | 是 | 当然 | 到 | 来 | 家 | 前 | 劳伦斯 | 树叶 | 这 | 店铺 | . |

但我一定会赶在劳伦斯离开商店之前回家。

[hiː; hi] [prɪ'tendz] , ['fuːlɪʃ] ['feləʊ] , [ðæt] [hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]

| He | pretends | , | foolish | fellow | , | that | he | likes | to | have | me | open | the | door | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 假装 | , | 愚蠢 | 同伴 | , | 那 | 他 | 点赞 | 到 | 有 | 我 | 打开 | 这 | 门 | 为了 |

[hɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

他真是个傻瓜，居然假装喜欢我给他开门。

" [əʊ] , [haʊ] [ðə; ði] [lait] [ 'spɑːkl ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] !

| " | Oh | , | how | the | light | sparkled | from | her | eyes | as | she | said | this | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 如何 | 这 | 光 | 闪闪发光 | 从 | 她 | 眼睛 | 作为 | 她 | 说 | 这 | ! |

“哦，她说这话的时候，眼里闪着光！”

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['θɔːtf(ə)l] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['djuːtiz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [gest] , —

| Then | she | added | , | thoughtful | of | her | duties | to | her | guest | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 额外 | , | 周到 | 的 | 她 | 职责 | 到 | 她 | 客人 | , | — |

然后，她考虑到自己对客人的义务，补充道——

" [wɪl] [juː; jʊ] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd]['ɔːdə(r)] [lʌntʃ] [wen'evə(r)] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ?

| " | Will | you | ring | the | bell | and | order | lunch | whenever | you | wish | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 戒指 | 这 | 钟 | 和 | 命令 | 午餐 | 每当 | 你 | 希望 | 它 | ? |

“你想什么时候按铃点餐都可以吗？”

[ai][ʃæl; ʃəl][stɒp] [wɪð] ['mæmə; mə'mɑː][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [frend] . "

| I | shall | stop | with | mamma | to | see | a | friend | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 停止 | 和 | 妈妈 | 到 | 看 | 一个 | 朋友 | . | " |

我要和妈妈一起去拜访一位朋友。

" [lɑː] ! [doʊnt][juː; jʊ] ['wʌri] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , " [rɪ'tɜːnd] [ɑːnt] ['mɜːsi] ,

| " | La | ! | Don't | you | worry | about | me | , | " | returned | Aunt | Mercy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拉 | ! | 不 | 你 | 担心 | 关于 | 我 | , | " | 返回 | 阿姨 | 怜悯 | , |

“啦！你别担心我，”默西阿姨回答道。

[mʌtʃ] [pliːzd] [tuː; tə][biː; bi]['iːv(ə)n] [θɔːt] [ɒv; əv]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] .

| much | pleased | to | be | even | thought | of | under | the | circumstances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 高兴 | 到 | 是 | 甚至 | 想法 | 的 | 在下面 | 这 | 情况 | . |

在这种情况下能被人想到，我感到非常荣幸。

" [aɪl] [faɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː; də] ; [ai][ʃæl; ʃəl] [hʌnt] [ʌp] ['lɔːrənsɪz] [s'tɒkɪŋz] , [ænd; ənd] [dɑːn] [ðə; ði]

| " | I'll | find | enough | to | do | ; | I | shall | hunt | up | Lawrence's | stockings | , | and | darn | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 寻找 | 足够的 | 到 | 做 | ; | 我 | 将 | 打猎 | 向上 | 劳伦斯的 | 长筒袜 | , | 和 | 该死 | 这 |

[həʊlz] .

| holes | . |
|---|---|
| 孔 | . |

“我会找到很多事情可做；我要找到劳伦斯的长筒袜，把破洞补上。”

[aɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][maɪ'self] , ['nevə(r)][fɪə(r)] .

| I'll | take | care | of | myself | , | never | fear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 拿 | 关心 | 的 | 我 | , | 绝不 | 害怕 | . |

我会照顾好自己的，别担心。

" ['lɪli] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [prest] [hɜː(r); hə(r)]['rəʊzi][lɪps][tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['leɪdiz] [tʃiːk] .

| " | Lily | bent | down | and | pressed | her | rosy | lips | to | the | old | lady's | cheek | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 百合 | 弯曲 | 向下 | 和 | 按下 | 她 | 红润 | 嘴唇 | 到 | 这 | 老的 | 女士的 | 脸颊 | . |

莉莉弯下腰，将她红润的嘴唇贴在老太太的脸颊上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] , ['evri] - [deɪ] [ækt] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ɑːnt] ['mɜːrsiz] [aɪz]

| It | was | a | trifling | , | every | - | day | act | , | but | somehow | it | made | Aunt | Mercy's | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 琐事 | , | 每一个 | - | 天 | 行为 | , | 但 | 不知何故 | 它 | 制成 | 阿姨 | 怜悯的 | 眼睛 |

[grəʊ] [dɪm] .

| grow | dim | . |
|---|---|---|
| 生长 | 暗淡 | . |

这虽然是一件微不足道的日常小事，却让默西阿姨的眼神变得黯淡无光。

" [ʃiːz] [ə; eɪ] [swiːt] , [bɪˈgaɪlɪŋ] [ˈkriːtʃə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [tuː; tə] [hɜːˈself] ,

| " | She's | a | sweet | , | beguiling | creature | , | " | she | repeated | to | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她是 | 一个 | 甜的 | , | 迷人的 | 生物 | , | " | 她 | 重复 | 到 | 她自己 | , |

“她是个甜美迷人的姑娘，”她喃喃自语道。

[ˈraɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,

| rising | and | walking | to | the | window | to | see | the | last | of | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上升 | 和 | 步行 | 到 | 这 | 窗户 | 到 | 看 | 这 | 最后的 | 的 | 他们 | , |

起身走到窗边，想见他们最后一面。

" [bʌt; bət] [ʃiːz] [nəʊ] [mɔː(r)] [fɪt] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [njuː] - [bɔːn] [beɪb] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈtrʌstɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [haʊs]

| " | but | she's | no | more | fit | than | a | new | - | born | babe | to | be | trusted | with | a | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 她是 | 不 | 更多的 | 合身 | 比 | 一个 | 新的 | - | 出生 | 宝贝 | 到 | 是 | 可信 | 和 | 一个 | 房子 |

.

| : |
|---|
| . |

“但她就像个刚出生的婴儿一样，根本不适合被信任去管理房子。”

" [ˈlɪli] [ræn] [ˈlaɪtli] [daʊn] [ðə; ði] [steps] , [ˈnɒdɪŋ] [ˈplezntli] [bəuθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkəʊtʃmən] [ænd; ənd]

| " | Lily | ran | lightly | down | the | steps | , | nodding | pleasantly | both | to | the | coachman | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 百合 | 跑 | 轻轻 | 向下 | 这 | 步骤 | , | 点头 | 愉快 | 两个都 | 到 | 这 | 马车夫 | 和 |

[ˈfʊtmən] ,

| footman | , |
|---|---|
| 男仆 | , |

莉莉轻快地跑下台阶，愉快地向马车夫和侍从点头致意。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [əʊld] [ˈfæməli] [ˈsɜːvənts] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈfɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmæmə; məˈmɑː] [ˈɪntuː] [ðə; ði]

| who | were | old | family | servants | , | and | then | followed | her | mamma | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 老的 | 家庭 | 仆人 | , | 和 | 然后 | 随后 | 她 | 妈妈 | 进入 | 这 |

[ˈkærɪdʒ] .

| carriage | . |
|---|---|
| 运输 | . |

他们是家里的老仆人，然后跟着她妈妈上了马车。

[ˈmɪsɪz] . [ˈlʌvəl] [lɒst] [nɒt] [wʌn] [ˈməʊʃn] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [rəʊld] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

| Mrs | . | Lovell | lost | not | one | motion | until | the | carriage | rolled | away | from | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 洛弗尔 | 丢失的 | 不是 | 一 | 运动 | 直到 | 这 | 运输 | 滚动 | 离开 | 从 | 这 | 门 | , |

洛弗尔太太直到马车驶离门口时，动作一动不动。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˈnɪtɪŋ] [tuː; tə] [kəmˈpəʊz] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] .

| and | then | she | sat | down | to | her | knitting | to | compose | her | thoughts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 她 | 卫星 | 向下 | 到 | 她 | 针织 | 到 | 撰写 | 她 | 想法 | . |

然后她坐下来继续织毛衣，整理思绪。

" [wel] , [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːˈself] , " [nəʊ] [ˈwʌndə(r)] [ˈædəm] [et; eɪt] [ðə; ði] [ˈæp(ə)l] ,

| " | Well | , | well | , | " | she | said | to | herself | , | " | no | wonder | Adam | ate | the | apple | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 出色地 | , | " | 她 | 说 | 到 | 她自己 | , | " | 不 | 想知道 | 亚当 | 吃 | 这 | 苹果 | , |

“嗯，嗯，”她自言自语道，“难怪亚当吃了苹果。”

[ɪf] [iːv] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [laɪk] [ˈlɪliz] !

| if | Eve | gave | it | to | him | with | a | smile | like | Lily's | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 前夕 | 给予 | 它 | 到 | 他 | 和 | 一个 | 微笑 | 喜欢 | 莉莉的 | ! |

如果夏娃像莉莉那样面带微笑地把它送给他！

[ʃiːz] [ˈprɪti] [æz; əz] [ə; eɪ] [pikt] , [bʌt; bət] [ðæt] [doʊnt] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [fɪt] [tuː; tə] [kiːp] [haʊs] .

| She's | pretty | as | a | picter | , | but | that | don't | make | her | fit | to | keep | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 漂亮的 | 作为 | 一个 | picter | , | 但 | 那 | 不 | 制作 | 她 | 合身 | 到 | 保持 | 房子 | . |

她长得像个画家，但这并不意味着她适合做家庭主妇。

" [ˈtʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈaɪ] .

| " | CHAPTER | II | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 二 | . |

“第二章

[ðə; ði] - .
**THE RECONNOISANCE .**
这 - .

侦察。

[ɑːnt] ['mɜːrsiz] [θɔːts] [kept] [hɜː(r); hə(r)] ['bɪzi] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] ['stɒkɪŋ] ,
**AUNT MERCY'S thoughts kept her busy for an hour , her stocking ,**
阿姨 怜悯的 想法 保留 她 忙碌的 为了 一个 小时 , 她 袜 ,
['miːnwaɪl] , ['grəʊɪŋ] ['vɪzəbli] .
**meanwhile , growing visibly .**
同时 , 生长 明显地 .

默西阿姨的思绪让她忙活了一个小时，与此同时，她的长袜明显变长了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
**Then she started up for a visit to the kitchen .**
然后 她 开始 向上 为了 一个 访问 到 这 厨房 .

然后她动身前往厨房。

" [aɪ]['wʌndə(r)] [huː] ['ɔːdəd] ['dɪnə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [brɔːd]
**" I wonder who ordered dinner , " she said to herself , as she went down the broad**
" 我 想知道 WHO 订购 晚餐 , " 她 说 到 她自己 , 作为 她 去 向下 这 广阔
['steəkeɪs] .
**staircase .**
楼梯 .

“不知道是谁点的晚餐，”她一边自言自语，一边走下宽阔的楼梯。

[ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz] [spred] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪð] [kəʊld][hæm] , [sprɪŋ] ['tʃɪkɪn] , [æn; ən] [eg]
**The table was spread in the kitchen with cold ham , spring chicken , an egg**
这 桌子 曾是 传播 在 这 厨房 和 寒冷的 火腿 , 春天 鸡 , 一个 蛋
['ɒmlət] ,
**omelet ,**
煎蛋卷 ,

厨房的桌子上摆着冷火腿、春鸡和煎蛋卷。

[ænd; ənd] [hɒt] ['kɒfi] .
**and hot coffee .**
和 热的 咖啡 .

还有热咖啡。

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][sæt] [kʊk] , [æn] , [tɒm] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['hjuːdʒli] - ['wɪskəd] ['streɪndʒə(r)] ,
**And around it sat cook , Ann , Tom , and a hugely - whiskered stranger ,**
和 大约 它 卫星 厨师 , 安 , 汤姆 , 和 一个 非常 - 胡须 陌生人 ,

厨师、安、汤姆和一个留着浓密胡须的陌生人围坐在它周围。

[pɑː'teɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haɪli] - ['siːz(ə)nd] ['vaɪəndz] [wɪð] [greɪt] ['relɪʃ] .
**partaking of the highly - seasoned viands with great relish .**
参与 的 这 高度 - 经验丰富的 菜肴 和 伟大的 尽情享用 .

津津有味地享用着这些味道浓郁的菜肴。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['lʌvəl] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [wʊd] [bʌt; bət] ['fiːbli] [ɪk'spres] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz]
**To say that Mrs . Lovell was surprised would but feebly express her feelings**
到 说 那 太太 . 洛弗尔 曾是 惊讶 会 但 虚弱地 表达 她 情怀
, [æz; əz] ,
**, as ,**
, 作为 ,

要说洛弗尔夫人感到惊讶，那就太不足以表达她的感受了，因为……

[wɪð] [wʌn] [kwɪk] [glɑːns] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [siːn] .
**with one quick glance , she took in the whole scene .**
和 一 快的 瞥一眼 , 她 采取 在 这 所有的 场景 .

她只消一眼，就将整个场景尽收眼底。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɑː(r)] [tuː] [ʃruːd] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [pəˈsiːvd] ,

| But | she | was | far | too | shrewd | to | allow | this | to | be | perceived | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 远的 | 也 | 精明 | 到 | 允许 | 这 | 到 | 是 | 感知 | , |

但她非常精明，绝不会让别人看出这一点。

[ænd; ənd] [ˈmɪəli] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kʊk] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈevərit] [wɪl] [daɪn][æt; ət] [həʊm] [tuː; tə] - [deɪ] ,

| and | merely | saying | to | the | cook | , | " | Mrs | . | Everett | will | dine | at | home | to | - | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅仅 | 说 | 到 | 这 | 厨师 | , | " | 太太 | . | 埃弗雷特 | 将要 | 用餐 | 在 | 家 | 到 | - | 天 | , |

只需对厨师说："埃弗雷特太太今天在家用餐。"

" [pɑːst] [ɒn] [θruː] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈpæntri] [bɪˈjɒnd] .

| " | passed | on | through | the | kitchen | to | a | large | pantry | beyond | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 通过了 | 在 | 通过 | 这 | 厨房 | 到 | 一个 | 大的 | 食品储藏室 | 超过 | . |

穿过厨房，来到后面的大型食品储藏室。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈvɪzɪtɪd] [ðɪs] [əˈpɑːtmənt] [wʌns] , [ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [niːs] ,

| She | had | already | visited | this | apartment | once | , | in | company | with | her | niece | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已经 | 到访 | 这 | 公寓 | 一次 | , | 在 | 公司 | 和 | 她 | 侄女 | , |

她之前曾和侄女一起来过这套公寓一次。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˈevriθɪŋ] [wɔː(r)][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈæspekt] .

| but | now | everything | wore | a | different | aspect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 一切 | 穿着 | 一个 | 不同的 | 方面 | . |

但现在一切都呈现出不同的面貌。

[kʊk] [dʒɔɪnd][hɜː(r); hə(r)] [ˈɪnstəntli] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [ˈgləʊɪŋ] [laɪk] [ˈfaɪə(r)] .

| Cook | joined | her | instantly | , | her | cheeks | glowing | like | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 厨师 | 加入 | 她 | 即刻 | , | 她 | 脸颊 | 发光 | 喜欢 | 火 | . |

库克立刻加入她，双颊像火烧一样红润。

" [ɪts] [nɒt] [wɒt] [aɪm] [juːst] [tuː; tə] , " [ʃiː; ʃi] [brˈgæn] , [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [təʊn] ,

| " | It's | not | what | I'm | used | to | , | " | she | began | , | in | a | loud | tone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 不是 | 什么 | 我是 | 用过的 | 到 | , | " | 她 | 开始 | , | 在 | 一个 | 大声 | 语气 | , |

"这跟我以前习惯的不一样，"她大声说道。

" [tuː; tə][hæv; həv] [ˈkʌmpəni] [ɪnˈtruːd] [ɒn][maɪ] [əˈpɑːtmənts] .

| " | to | have | company | intrude | on | my | apartments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 有 | 公司 | 侵入 | 在 | 我的 | 公寓 | . |

"让公司人员擅自闯入我的公寓。"

[ɪf] [jiː; ji] [wɒnt] [lʌntʃ] , [aɪl] [send] [tɒm] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][jə(r)]['ɔːdə(r)] .

| If | ye | want | lunch | , | I'll | send | Tom | with | it | to | yer | order | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 是的 | 想 | 午餐 | , | 患病的 | 发送 | 汤姆 | 和 | 它 | 到 | 你的 | 命令 | . |

如果你想吃午饭，我会让汤姆按你的要求送过去。

['mɪsɪz] . ['evərit] [ɪz][ðə; ði] ['mɪstrəs] [hɪə(r)] ; [ænd; ənd] [aɪl] [nɒt][hæv; həv] [tuː] [tuː; tə] [deɪl] [wɪð] !

| Mrs | . | Everett | is | the | mistress | here | ; | and | I'll | not | have | two | to | dale | with | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 埃弗雷特 | 是 | 这 | 情妇 | 这里 | ; | 和 | 患病的 | 不是 | 有 | 二 | 到 | 戴尔 | 和 | ! |

埃弗雷特太太是这里的女主人；我可不想跟两个女主人打交道！

" [ɑːnt] ['mɜːsi] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [spaɪd][æn; ən] ['elɪgənt] ['dæməsk]['næpkɪn] [prəˈtruːdɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

| " | Aunt | Mercy | had | already | spied | an | elegant | damask | napkin | protruding | from | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿姨 | 怜悯 | 有 | 已经 | 间谍 | 一个 | 优雅的 | 绫 | 餐巾 | 突出 | 从 | 一个 |

[drɔː(r)] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['dresəz] ,

| drawer | under | the | dressers | , |
|---|---|---|---|---|
| 抽屉 | 在下面 | 这 | 梳妆台 | , |

"默西阿姨已经瞥见梳妆台下面的抽屉里露出一块精致的锦缎餐巾，

[ænd; ənd] [ dein ] [nəʊ]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [ðɪs] [hə'ræŋ] , [ɪk'sept] [ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri][steə(r)]['əʊvə(r)]

| and | deigning | no | answer | to | this | harangue | , | except | a | momentary | stare | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 屈尊 | 不 | 回答 | 到 | 这 | 长篇大论 | , | 除了 | 一个 | 瞬间 | 盯 | 超过 |

[hɜː(r); hə(r)] ['glɑːsɪz] ,

| her | glasses | , |
|---|---|---|
| 她 | 眼镜 | , |

她不屑于回答这番长篇大论，只是透过眼镜瞥了他一眼。

[dɪ'lɪbərətli] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['θʌrə] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['premɪsɪz] [ðæn; ðən]

| deliberately | proceeded | to | make | a | more | thorough | search | of | the | premises | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 故意地 | 继续 | 到 | 制作 | 一个 | 更多的 | 彻底 | 搜索 | 的 | 这 | 前提 | 比 |

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['pruːd(ə)nt][tuː; tə][duː; də][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [niːs] .

| she | had | thought | it | prudent | to | do | in | the | presence | of | her | niece | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 想法 | 它 | 谨慎 | 到 | 做 | 在 | 这 | 在场 | 的 | 她 | 侄女 | . |

她故意对房屋进行了比她认为在侄女面前更彻底的搜查。

['pʊlɪŋ] ['əʊpən] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðə; ði] [brɔːd] , [diːp] [drɔː(r)] ,

| Pulling | open | , | therefore | , | the | broad | , | deep | drawer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉 | 打开 | , | 所以 | , | 这 | 广阔 | , | 深的 | 抽屉 | , |

于是，拉开了这个宽而深的抽屉。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði]['næpkɪn] [juːst] [tuː; tə][ɪn'fəʊld][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['delɪkət] ['mʌfɪn] [əd'maɪəd]

| she | found | the | napkin | used | to | enfold | half | a | dozen | of | the | delicate | muffins | admired |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 成立 | 这 | 餐巾 | 用过的 | 到 | 拥抱 | 一半 | 一个 | 打 | 的 | 这 | 精美的 | 松饼 | 钦佩 |

[səʊ] [mʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪb(ə)l] ;

| so | much | at | the | breakfast | - | table | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 很多 | 在 | 这 | 早餐 | - | 桌子 | ; |

她找到了用来包裹早餐桌上备受赞誉的六个精致松饼的餐巾；

[ˌʌndə'niːθ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [lɒŋ] , ['dæməsk]['teɪb(ə)l] - ['kʌvəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] ['kwɒləti] ,

| underneath | it | were | two | long | , | damask | table | - | covers | of | the | finest | quality | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下 | 它 | 是 | 二 | 长的 | , | 绫 | 桌子 | - | 封面 | 的 | 这 | 最好的 | 质量 | , |

[sɔɪld] [ænd; ənd] [steɪnd] [wɪð] [fruːt] ,

| soiled | and | stained | with | fruit | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 脏的 | 和 | 染色 | 和 | 水果 | , |

下面铺着两条长长的、质地上乘的锦缎桌布，上面沾满了水果的污渍。

[fɔː(r)]['dæməsk] ['taʊəlz] , [wʌn] [faɪn] ['lɪnɪn] ['pɪləʊ] - [keɪs] ,

| four | damask | towels | , | one | fine | linen | pillow | - | case | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 四 | 绫 | 毛巾 | , | 一 | 美好的 | 亚麻布 | 枕头 | - | 案件 | , |

四条锦缎毛巾，一个上等亚麻枕套，

[ðə; ði] ['delɪkət] [leɪs] ['rʌf(ə)l] [tɔːn] [frɒm; frəm]['kɒntækt] [wɪð] [ə; eɪ] [neɪl] [ɪn][ðə; ði] [drɔː(r)] ,

| the | delicate | lace | ruffle | torn | from | contact | with | a | nail | in | the | drawer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 精美的 | 蕾丝 | 褶边 | 撕裂 | 从 | 接触 | 和 | 一个 | 指甲 | 在 | 这 | 抽屉 | , |

精致的蕾丝花边被抽屉里的钉子刮破了。

[ænd; ənd] ['lɑːstli] [ə; eɪ] [ləʊf] [ɒv; əv] ['frɒstɪd] [keɪk] .

| and | lastly | a | loaf | of | frosted | cake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | 一个 | 面包 | 的 | 磨砂 | 蛋糕 | . |

最后是一块糖霜蛋糕。

[wɪ'ðaʊt] [wʌn] [wɜːd] [ɒv; əv] ['kɒment] , [ænd; ənd] [prə'siːdɪŋ] [æz; əz] ['kɑːmli] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]

| Without | one | word | of | comment | , | and | proceeding | as | calmly | as | if | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 一 | 单词 | 的 | 评论 | , | 和 | 进行中 | 作为 | 平静地 | 作为 | 如果 | 这 |

[ɪn'spekʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)][æn; ən] ['evri] - [deɪ] [ə'feə(r)] ,

| inspection | were | an | every | - | day | affair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 检查 | 是 | 一个 | 每一个 | - | 天 | 事务 | , |

他一言不发，镇定自若地进行着检查，仿佛这只是一件日常琐事。

['mɪsɪz] . ['lʌvəl] [θrəʊ] [wʌn]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔɪld] ['ɑːtɪk(ə)lz] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] ,

| **Mrs** | **.** | **Lovell** | **throw** | **one** | **after** | **another** | **of** | **the** | **soiled** | **articles** | **across** | **her** | **arm** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 洛弗尔 | 扔 | 一 | 后 | 其他 | 的 | 这 | 脏的 | 文章 | 穿过 | 她 | 手臂 | , |

洛弗尔太太把一件又一件脏衣服扔到胳膊上，

[æz; əz] ['təʊtəli] [ʌn'maɪndfl] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'bjuːs][ænd; ənd] [kɔːs] [ in'vektiv ] ['brɪdʒɪt] [wɒz; wəz] ['hiːpɪŋ]

| **as** | **totally** | **unmindful** | **of** | **the** | **abuse** | **and** | **coarse** | **invectives** | **Bridget** | **was** | **heaping** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 完全 | 漫不经心 | 的 | 这 | 虐待 | 和 | 粗 | 谩骂 | 布里奇特 | 曾是 | 堆积 |

[ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʌzɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][flaɪ] .

| **on** | **her** | **head** | **as** | **she** | **would** | **have** | **been** | **of** | **the** | **buzzing** | **of** | **a** | **fly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 头 | 作为 | 她 | 会 | 有 | 到过 | 的 | 这 | 嗡嗡声 | 的 | 一个 | 飞 | . |

她对布里奇特在她头上堆砌的辱骂和粗俗谩骂毫不在意，就像对苍蝇的嗡嗡声毫不在意一样。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [æn] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ə'səʊʃɪeɪts] [hæd; həd] [pʊʃt] [bæk] [ðeə(r)] [tʃeəz] [frɒm; frəm]

| **By** | **this** | **time** | **Ann** | **and** | **her** | **associates** | **had** | **pushed** | **back** | **their** | **chairs** | **from** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 安 | 和 | 她 | 同事 | 有 | 推动 | 后退 | 他们的 | 椅子 | 从 |

[ðeə(r)] [dɪ'stɜːbd] ['lʌntʃən] ,

| **their** | **disturbed** | **luncheon** | **,** |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 不安 | 午餐 | , |

这时，安妮和她的同事们已经从被打断的午餐中退了出来。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [wʊd] ['fɒləʊ] .

| **and** | **were** | **waiting** | **to** | **see** | **what** | **would** | **follow** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 等待 | 到 | 看 | 什么 | 会 | 跟随 | . |

然后他们就等着看接下来会发生什么。

[ðə; ði] ['mʌfɪn] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] [ɒn][ə; eɪ] [pleɪt] [ɪn][ðə; ði] ['dresə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ][net]['kʌvə(r)][pʊt]

| **The** | **muffins** | **were** | **placed** | **on** | **a** | **plate** | **in** | **the** | **dresser** | **,** | **and** | **a** | **net** | **cover** | **put** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 松饼 | 是 | 放置 | 在 | 一个 | 盘子 | 在 | 这 | 梳妆台 | , | 和 | 一个 | 网 | 覆盖 | 放 |

['əʊvə(r)][ðem; ðəm] ,

| **over** | **them** | **,** |
|---|---|---|
| 超过 | 他们 | , |

松饼被放在梳妆台上的盘子里，并盖上了网罩。

[ðə; ði] ['frɒstɪd] [keɪk] ['keəfəli] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ][tɪn][bɒks] ['stændɪŋ] ['empti] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] ,

| **the** | **frosted** | **cake** | **carefully** | **deposited** | **in** | **a** | **tin** | **box** | **standing** | **empty** | **on** | **a** | **chair** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 磨砂 | 蛋糕 | 小心 | 已存 | 在 | 一个 | 锡 | 盒子 | 常设 | 空的 | 在 | 一个 | 椅子 | , |

小心翼翼地将抹好糖霜的蛋糕放入一个空铁盒中，铁盒放在椅子上。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [sed] , ['kɑːmli] , —

| **and** | **then** | **the** | **old** | **lady** | **said** | **,** | **calmly** | **,** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 老的 | 女士 | 说 | , | 平静地 | , | — |

然后老太太平静地说——

" [æn] , [wəʊnt][juː; jʊ][get][ˌem 'iː][ə; eɪ] [smɔːl] [tʌb] ?

| **"** | **Ann** | **,** | **wont** | **you** | **get** | **me** | **a** | **small** | **tub** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 安 | , | 惯于 | 你 | 得到 | 我 | 一个 | 小的 | 浴缸 | ? |

安，你能帮我拿个小浴缸吗?

[aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [steɪnz] [frɒm; frəm] [ðiːz] ['teɪb(ə)l] - ['kʌvəz] [waɪl] [kʊk]

| **I'll** | **show** | **you** | **how** | **to** | **take** | **the** | **stains** | **from** | **these** | **table** | **-** | **covers** | **while** | **cook** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 展示 | 你 | 如何 | 到 | 拿 | 这 | 污渍 | 从 | 这些 | 桌子 | - | 封面 | 尽管 | 厨师 |

[prɪ'pɛəz] [maɪ] ['lʌntʃən] .

| **prepares** | **my** | **luncheon** | **.** |
|---|---|---|---|
| 准备 | 我的 | 午餐 | . |

趁厨师准备我的午餐时，我来教你如何去除这些桌布上的污渍。

" ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['lætə(r)] , [huː] [stʊd] , [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'kɪmbəʊ] ,

| **"** | **Turning** | **to** | **the** | **latter** | **,** | **who** | **stood** | **,** | **her** | **arms** | **akimbo** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 转弯 | 到 | 这 | 后者 | , | WHO | 站立 | , | 她 | 武器 | 叉腰 | , |

“她转向后者，站着，双臂叉腰，

['kɑːstɪŋ] [dɪ'faɪənt] ['glɑːnsɪz] [fɜːst] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] , [ʃiː; ʃi]
**casting** **defiant** **glances** **first** **at** **her** **and** **then** **at** **her** **companions** **,** **she**
铸件 桀骜不驯 眼神 第一的 在 她 和 然后 在 她 同伴 , 她
[sed] , —
**said** **,** **—**
说 , —

她先是带着挑衅的目光看了她一眼，然后又看了看她的同伴，说道：

" [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] , — ['uːˌlɒŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ; [wʌn] ['spuːnfʊl] [wɪl] [duː; də]
**"** **Make** **me** **a** **cup** **of** **tea** **,** **—** **oolong** **,** **if** **you** **have** **it** **;** **one** **spoonful** **will** **do**
" 制作 我 一个 杯子 的 茶 , — 乌龙茶 , 如果 你 有 它 ; 一 一勺 将要 做
,
**,**
,

“给我泡杯茶，最好是乌龙茶；一勺就够了。”

[ænd; ənd] [send] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɒn] [ə; eɪ] [treɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪs] [ɒv; əv] [hæm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌfɪn] [jʊl] [faɪnd]
**and** **send** **it** **up** **on** **a** **tray** **with** **a** **slice** **of** **ham** **and** **the** **muffins** **you'll** **find**
和 发送 它 向上 在 一个 托盘 和 一个 片 的 火腿 和 这 松饼 你会 寻找
[ɪn] [ðə; ði] ['kʌbəd] . "
**in** **the** **cupboard** **.** **"**
在 这 橱柜 . "

然后把它放在托盘上，配上一片火腿和你在橱柜里找到的松饼一起送上去。

" [ʃʊə(r)] [æz; əz] [jə(r)] [ə'laɪv] , [ðə; ði] [əʊld] ['krɪtərz] [def] ! " [m'ɜːməd] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] , [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ]
**"** **Sure** **as** **yer** **alive** **,** **the** **old** **critter's** **deaf** **!** **"** **murmured** **the** **stranger** **,** **in** **a** **low**
" 当然 作为 你的 活 , 这 老的 小动物的 聋 ! " 低声说道 这 陌生人 , 在 一个 低的
[vɔɪs] ,
**voice** **,**
嗓音 ,

“我敢肯定，这老家伙聋了！”陌生人低声说道。

[tuː; tə] [æn] .
**to** **Ann** **.**
到 安 .

致安妮。

" [lʊk] [hɪə(r)] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['lʌvəl] ,
**"** **Look** **here** **!** **"** **said** **Mrs** **.** **Lovell** **,**
" 看 这里 ! " 说 太太 . 洛弗尔 ,

“看这里！”洛弗尔太太说。

['keəfəli] ['gæðərɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [steɪnz] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [tʌb] .
**carefully** **gathering** **all** **the** **stains** **into** **her** **hand** **and** **laying** **them** **in** **the** **tub** **.**
小心 采集 全部 这 污渍 进入 她 手 和 躺下 他们 在 这 浴缸 .

她小心翼翼地将所有污渍收集到手中，然后放在浴缸里。

" [pɔː(r)] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔːtə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [spɒts] , [ænd; ənd] [rɪ'piːt] [æz; əz] ['ɒf(ə)n] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [kuːlz] .
**"** **Pour** **boiling** **water** **on** **the** **spots** **,** **and** **repeat** **as** **often** **as** **it** **cools** **.**
" 倒 沸腾 水 在 这 地点 , 和 重复 作为 经常 作为 它 冷却 .

“用沸水冲洗斑点，冷却后重复此操作。”

[ðen] [draɪ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðel] [biː; bi] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɒʃ] .
**Then** **dry** **them** **,** **and** **they'll** **be** **ready** **for** **the** **wash** **.**
然后 干燥 他们 , 和 他们会 是 准备好 为了 这 洗 .

然后晾干，就可以洗了。

" ['kɑːstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][best] ['kʌvəz] [hæd; həd]
" Casting her eyes to the table , she saw that one of the best covers had
" 铸件 她 眼睛 到 这 桌子 , 她 锯 那 一 的 这 最好的 封面 有
[biːn] [juːst] ,
been used ,
到过 用过的 ,

她目光转向桌子，发现上面铺着最好的桌布之一。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , ['kuːlli] , —
and she said , coolly , —
和 她 说 , 冷静地 , —

她冷冷地说——

" [jʊd] ['betə(r)][duː; də] [ðæt] [klɒθ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
" You'd better do that cloth at the same time .
" 你会 更好的 做 那 布 在 这 相同的 时间 .

你最好同时处理那块布。

[aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['strɔːbəri] [steɪnz] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
I see it has strawberry stains on it .
我 看 它 有 草莓 污渍 在 它 .

我看到上面有草莓渍。

" [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [æn] [brɔːt] [ðə; ði] [lɑːdʒ] ['ket(ə)l] [frɒm; frəm][ðə; ði][reɪndʒ][ænd; ənd] [ pɔː ] [ɒn]
" She waited until Ann brought the large kettle from the range and poured on
" 她 等待 直到 安 带来 这 大的 壶 从 这 范围 和 倾倒 在
[ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,
the water ,
这 水 ,

她等到安从炉子上端来大水壶，往壶里倒水后，

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [glɑːns] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [wɔːkt] [ʌp] - [steəz] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][bɒks]
and then , with another glance around the room , walked up - stairs , taking the box
和 然后 , 和 其他 瞥一眼 大约 这 房间 , 步行 向上 - 楼梯 , 采取 这 盒子
[ɒv; əv] [fruːt] - [keɪk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
of fruit - cake with her .
的 水果 - 蛋糕 和 她 .

然后，她又环顾了一下房间，带着那盒水果蛋糕上了楼。

" [wel] , [wel] !
" Well , well !
" 出色地 , 出色地 !

“哎呀，哎呀！”

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
" she thought .
" 她 想法 .

她心想。

" [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [aɪv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [liːk] .
" Sure enough , I've begun to find the leak .
" 当然 足够的 , 我已经 开始 到 寻找 这 泄露 .

“果然，我已经开始找到漏洞了。”

- [twʊd] [teɪk] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['rɔθtʃaildz] - ['mʌni] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [sʌtʃ] [ɪk'strævəgəns] .
' Twould take more than the Rothschilds ' money to support such extravagance .
- 特沃德 拿 更多的 比 这 罗斯柴尔德家族 - 钱 到 支持 这样的 奢侈 .

“光靠罗斯柴尔德家族的钱是无法支撑如此奢靡的生活方式的。”

- [twɪl] [biː; bi][ðə; ði]['ruːɪn][ɒv; əv] ['lɒrəns] [bɪ'fɔː(r)] [hiːz] [ə; eɪ][jɪə(r)]['əʊldə] .
' Twill be the ruin of Lawrence before he's a year older .
- 斜纹布 是 这 废墟 的 劳伦斯 前 他是 一个 年 老 .

“劳伦斯不到一岁就会被毁掉。”

['gʊdnəs] [ seik ] !
**Goodness sakes !**
善良 清酒 !

我的天哪!

[haʊ] [ðæt] ['wʊmən] [dɪd] [reɪv] !
**How that woman did rave !**
如何 那 女士 做过 锐舞 !

那女人真是太兴奋了!

['frɒstɪd] [keɪk] , ['kɒfi] , [ænd; ənd] ['dʒeliz] !
**Frosted cake , coffee , and jellies !**
磨砂 蛋糕 , 咖啡 , 和 果冻 !

糖霜蛋糕、咖啡和果冻!

[aɪm] [biːt] [naʊ] !
**I'm beat now !**
我是 打 现在 !

我累死了!

" [ʃiː; ʃi][sæt] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [lʌntʃ] [tuː; tə][biː; bi] [sɜːvd] ,
**" She sat waiting in the dining - room for her lunch to be served ,**
" 她 卫星 等待 在 这 用餐 - 房间 为了 她 午餐 到 是 服务 ,

她坐在餐厅里等着午餐上桌。

[ænd; ənd] [mait] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [step] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd]
**and might have waited a month , but for a step in the hall , and**
和 可能 有 等待 一个 月 , 但 为了 一个 步 在 这 大厅 , 和
[ə; eɪ] [vɔɪs] ,
**a voice ,**
一个 嗓音 ,

或许还要等一个月，但走廊里的一声脚步声，以及一个声音，

['kɔːlɪŋ] , —
**calling , —**
呼叫 , —

来电，—

" ['lɪli] , [maɪ] ['leɪdi] - [bɜːd] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? "
**" Lily , my Lady - bird , where are you ? "**
" 百合 , 我的 女士 - 鸟 , 在哪里 是 你 ? "

莉莉，我的瓢虫，你在哪里?

" ['lɪliz] [gɒn] [aʊt][tuː; tə][raɪd] , " [ɪk'spleɪnd] [ɑːnt] ['mɜːsi] , ['hʌrɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
**" Lily's gone out to ride , " explained Aunt Mercy , hurrying to the door .**
" 莉莉的 已消失 出去 到 骑 , " 解释 阿姨 怜悯 , 匆忙 到 这 门 .

“莉莉出去骑马了,”默西阿姨一边解释，一边匆匆走向门口。

" [ʃɪl] [biː; bi] ['terəbli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðəʊ] ; [ʃiː; ʃi]['kælkjuleɪtɪd][ɒn] ['biːɪŋ] [æt; ət] [həʊm] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ]
**" She'll be terribly disappointed though ; she calculated on being at home before you**
" 壳 是 可怕 失望的 尽管 ; 她 计算 在 存在 在 家 前 你
[keɪm] .
**came .**
来了 .

“不过她肯定会非常失望的；她原本计划在你来之前就待在家里。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] ['kiːnli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [æn; ən]
**" It was evident the husband was keenly disappointed , but he made an**
" 它 曾是 明显 这 丈夫 曾是 敏锐地 失望的 , 但 他 制成 一个
['efət] [tuː; tə] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] .
**effort to conceal it .**
努力 到 隐藏 它 .

“很明显，丈夫非常失望，但他努力掩饰着。

" [ai] ['hʌrid] [θru:] [maɪ] ['bɪznəs] , " [hi:; hi] [sed] , " [tu:; tə] [kʌm] [həʊm] [ænd; ənd] [lʌntʃ] [wɪð]
" I hurried through my business , " he said , " to come home and lunch with
" 我 慌忙 通过 我的 商业 , " 他 说 , " 到 来 家 和 午餐 和
[ju:; jʊ][bəuθ] .
you both .
你 两个都 .

“我匆匆忙忙处理完事情，”他说，“就是为了回家和你们俩一起吃午饭。”

[hæv; həv][ju:; jʊ] ['ɔ:dəd] ['eniθɪŋ] ? "
Have you ordered anything ? "
有 你 订购 任何事物 ? "

你订餐了吗?

" [jes] , — [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [ti:] [ænd; ənd][sʌm; səm][kəʊld][hæm] .
" Yes , — a cup of tea and some cold ham .
" 是的 , — 一个 杯子 的 茶 和 一些 寒冷的 火腿 .

“是的，——一杯茶和一些冷火腿。”

[ðeə(r)] [ɪz] ['kɒfi] [ænd; ənd] ['mʌfɪn] [bɪ'ləʊ] , [ænd; ənd] ['tʃɪkɪnz] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [ɔ:l] ['i:t(ə)n] [ʌp]
There is coffee and muffins below , and chickens , if they are not all eaten up
那里 是 咖啡 和 松饼 以下 , 和 鸡 , 如果 他们 是 不是 全部 吃 向上
.
:
.

下面有咖啡、松饼，还有鸡，如果它们没被吃光的话。

" [hi:; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [dʒɜ:k] .
" He rang the bell with a quick jerk .
" 他 响铃 这 钟 和 一个 快的 混蛋 .

他猛地一拽，按响了门铃。

" [brɪŋ] [ʌp] [lʌntʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] , " [hi:; hi] [sed] , [æz; əz] [tɒm] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] , — " [ðə; ði]
" Bring up lunch for two , " he said , as Tom made his appearance , — " the
" 带来 向上 午餐 为了 二 , " 他 说 , 作为 汤姆 制成 他的 外貌 , — " 这
[best] [ju:; jʊ][hæv; həv] .
best you have .
最好的 你 有 .

“带两人份的午餐来，”汤姆出现时，他说，“带上你最好的午餐来。”

" [æn] [keɪm] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə] [leɪ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
" Ann came at once to lay the table .
" 安 来了 在 一次 到 躺 这 桌子 .

安妮立刻过来摆桌子。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [set] [ðə; ði] ['ti:pɒt] [baɪ][maɪ] [pleɪt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['lʌvəl] .
" You may set the teapot by my plate , " said Mrs . Lovell .
" 你 可能 放 这 茶壶 经过 我的 盘子 , " 说 太太 . 洛弗尔 .

“你可以把茶壶放在我的盘子旁边，”洛弗尔太太说。

" [aɪl] [pɔ:(r)] [aʊt] [ænd; ənd] [weɪt] [ɒn] [maɪ] ['nefju:] , [səʊ] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [gəʊ] [ɒn] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:k] .
" I'll pour out and wait on my nephew , so you can go on with your work .
" 患病的 倒 出去 和 等待 在 我的 侄子 , 所以 你 能 去 在 和 你的 工作 .

“我会出去照顾我的侄子，这样你就可以继续你的工作了。”

" [ʃi:; ʃi] [spəʊk] ['plezntli] , [bʌt; bət] [æn] [lʊkt] ['sʌlən] , [ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'plaɪ] .
" She spoke pleasantly , but Ann looked sullen , and made no reply .
" 她 辐 愉快 , 但 安 看起来 忧郁 , 和 制成 不 回复 .

“她说话很和蔼，但安却闷闷不乐，没有回答。”

[ðə; ði][əʊld]['leɪdi][hæd; həd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [hɜː(r); hə(r)]

| The | old | lady | had | determined | to | improve | the | opportunity | to | enlighten | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 女士 | 有 | 决定 | 到 | 提升 | 这 | 机会 | 到 | 开导 | 她 |

['nefjuː] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv]['prɒpə(r)] ['mænɪdʒmənt] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɪ'pɑːtmənt] .

| nephew | in | regard | to | the | want | of | proper | management | in | the | kitchen | department | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 侄子 | 在 | 看待 | 到 | 这 | 想 | 的 | 恰当的 | 管理 | 在 | 这 | 厨房 | 部门 | . |

这位老太太决心要抓住机会，让她的侄子了解厨房部门管理不善的问题。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] , [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [æt; ət] [wʌns] .

| As | soon | as | they | were | alone | , | he | opened | the | conversation | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 他们 | 是 | 独自的 | , | 他 | 打开 | 这 | 对话 | 在 | 一次 | . |

他们独处之后，他立刻开启了谈话。

" [wel] , [ɑːnt] ['mɜːsi] , [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [maɪ] ['leɪdi] - [bɜːd] ? "

| " | Well | , | Aunt | Mercy | , | how | do | you | like | my | Lady | - | bird | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 阿姨 | 怜悯 | , | 如何 | 做 | 你 | 喜欢 | 我的 | 女士 | - | 鸟 | ? | " |

“默西阿姨，您觉得我的瓢虫怎么样？”

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃiːz] [ðə; ði] ['swiːtɪst] , ['dɪərɪst] , [məʊst] [bɪ'gaɪlɪŋ] ['kriːtʃə(r)] [aɪ]['evə(r)][dɪd] [siː] ! "

| " | I | think | she's | the | sweetest | , | dearest | , | most | beguiling | creature | I | ever | did | see | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 她是 | 这 | 最甜美的 | , | 亲爱的 | , | 最多 | 迷人的 | 生物 | 我 | 曾经 | 做过 | 看 | ! | " |

[rɪ'spɒndɪd] ['mɪsɪz] . ['lʌvəl] ,

| responded | Mrs | . | Lovell | , |
|---|---|---|---|---|
| 回应 | 太太 | . | 洛弗尔 | , |

“我觉得她是我见过的最甜美、最可爱、最迷人的姑娘！”洛弗尔太太回答道。

['wɔːmli] .

| warmly | . |
|---|---|
| 热情地 | . |

热情地。

" [waɪ] , ['əʊnli] [θɪŋk] !

| " | Why | , | only | think | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 仅有的 | 思考 | ! |

“为什么，只要想想！”

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][bɪd][ˌem 'iː] [gʊd] - [baɪ] [wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['bjuːtɪfl] ['kærɪdʒ] ['weɪtɪŋ]

| She | came | to | bid | me | good | - | by | when | there | was | the | beautifullest | carriage | waiting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 来了 | 到 | 出价 | 我 | 好的 | - | 经过 | 什么时候 | 那里 | 曾是 | 这 | 最美丽的 | 运输 | 等待 |

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

| for | her | , |
|---|---|---|
| 为了 | 她 | , |

她来向我道别时，有一辆最漂亮的马车在等着她。

— [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [kɪst] [ˌem 'iː] [tuː] ! "

| — | and | she | actually | kissed | me | too | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 她 | 实际上 | 亲吻 | 我 | 也 | ! | " |

——而且她还亲了我！

" [ðæt] [wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [jʊd] [biːn] ['preɪzɪŋ] [ˌem 'iː] , [aɪ] [sə'pəʊz] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['lɑːfɪŋ]

| " | That | was | because | you'd | been | praising | me | , | I | suppose | , | " | he | answered | , | laughing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 曾是 | 因为 | 你会 | 到过 | 赞扬 | 我 | , | 我 | 认为 | , | " | 他 | 回答 | , | 笑 |

.

| : |
|---|
| . |

“我想那是因为你一直在夸我吧，”他笑着回答。

" [nəʊ] , [aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [θɔːt] [tuː; tə]['feɪvə(r)][ˌem 'iː] ;

| " | No | , | I | told | her | you | were | thought | to | favor | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我 | 讲述 | 她 | 你 | 是 | 想法 | 到 | 偏爱 | 我 | ; |

“不，我告诉她，人们认为你偏袒我；

[ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['həʊmli] [ɒv; əv][ɔːl][maɪ] [ 'nefjuː ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [ə'griː] [tuː; tə]
**that you were the homeliest of all my nephews , but she wouldn't agree to**
那 你 是 这 最家 的 全部 我的 侄子们 , 但 她 不会 同意 到
[ðæt] .
**that .**
那 .

她曾说你是我所有侄子中最丑的，但她不同意这种说法。

[ɪts] [nəʊ][kaɪnd][əʊ] - [juːz][tuː; tə] [rɪ'piːt] [wɒt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [seɪ] ,
**It's no kind o ' use to repeat what she did say ,**
它是 不 种类 o - 使用 到 重复 什么 她 做过 说 ,

重复她说过的话毫无用处。

- [kɔːz] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [nəʊ]['siːkrət][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
**' cause she makes no secret of it I take it .**
- 原因 她 制作 不 秘密 的 它 我 拿 它 .

因为她对此毫不掩饰，我想是这样。

[aɪv] [biːn] [ə; eɪ] - ['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [iːv] [wɒz; wəz]['eni] [laɪk][hɜː(r); hə(r)] ; - [kɔːz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
**I've been a - wondering whether Eve was any like her ; ' cause if she was**
我已经 到过 一个 - 好奇 无论 前夕 曾是 任何 喜欢 她 ; - 原因 如果 她 曾是
— "
**— "**
— "

我一直在想，夏娃是不是和她一样；因为如果她像她——”

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd] [iːt] [ðə; ði]['æp(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
**" You think I'd eat the apple , " he said , interrupting her .**
" 你 思考 ID 吃 这 苹果 , " 他 说 , 打断 她 .

“你觉得我会吃那个苹果吗？”他打断她说道。

" [wel] , [aɪ] [siː] [ʃiːz] [meɪd] [ə; eɪ] [kən'vɜːt] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,
**" Well , I see she's made a convert of you ,**
" 出色地 , 我 看 她是 制成 一个 转变 的 你 ,

“看来她已经把你拉拢过来了。”

[ænd; ənd][aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [maɪ] [tuː] [best] [frendz] [ˌʌndə'stænd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
**and I'm glad to see my two best friends understand each other .**
和 我是 高兴的 到 看 我的 二 最好的 朋友们 理解 每个 其他 .

我很高兴看到我的两个好朋友能够互相理解。

[aɪ]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl] [fə'get] [wɒt] [juːv] [biːn] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɑːnt] ['mɜːsi] .
**I never shall forget what you've been to me , Aunt Mercy .**
我 绝不 将 忘记 什么 你已经 到过 到 我 , 阿姨 怜悯 .

我永远不会忘记您对我的意义，默西阿姨。

[aɪv] [təʊld][ðə; ði] ['stɔːri] [tuː; tə] ['lɪli] ,
**I've told the story to Lily ,**
我已经 讲述 这 故事 到 百合 ,

我已经把这个故事讲给莉莉听了。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [ɔːl] ['redi] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː; də] .
**and she's all ready to love you as well as I do .**
和 她是 全部 准备好 到 爱 你 作为 出色地 作为 我 做 .

她也完全准备好像我一样爱你。

" [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [ kɔːf ] [ænd; ənd] [tʃəʊkt] .
**" The old lady coughed and choked .**
" 这 老的 女士 咳嗽 和 窒息 .

老太太咳嗽起来，呛住了。

[nɒt] [ɔːl] ['brɪdʒɪts] [ in'vektiv ] [hæd; həd] [muːvd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ðəʊz] ['sɪmp(ə)l] [wɜːdz] [dɪd] .

| Not | all | Bridget's | invectives | had | moved | her | as | those | simple | words | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 全部 | 布里奇特的 | 谩骂 | 有 | 已搬 | 她 | 作为 | 那些 | 简单的 | 字 | 做过 | . |

布里奇特的那些谩骂并非都像这些简单的话语那样打动了她。

[bʌt; bət][ðə; ði] [miːl] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [jet] [ hint ] [æt; ət][ðə; ði]

| But | the | meal | was | almost | finished | , | and | she | had | not | yet | hinted | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 一顿饭 | 曾是 | 几乎 | 完成的 | , | 和 | 她 | 有 | 不是 | 然而 | 暗示 | 在 | 这 |

['sʌbdʒɪkt][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] .

| subject | she | wished | . |
|---|---|---|---|
| 主题 | 她 | 希望 | . |

但饭菜快吃完了，她还没来得及暗示自己想谈的话题。

" [ai]['wʌndə(r)] [wɒt] ['mɪsɪz] . ['pɜːrsɪvəl][kʊd; kəd][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ,

| " | I | wonder | what | Mrs | . | Percival | could | be | thinking | of | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想知道 | 什么 | 太太 | . | 珀西瓦尔 | 可以 | 是 | 思维 | 的 | , |

“我很好奇珀西瓦尔夫人究竟在想些什么。”

[tuː; tə] [let] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [biː; bi] ['mærid] [tɪl] [ʃɪd] ['lɜːnɪd] [haʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ]['fæməli] .

| to | let | her | daughter | be | married | till | she'd | learned | how | to | manage | a | family | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 让 | 她 | 女儿 | 是 | 已婚 | 直到 | 棚 | 学习 | 如何 | 到 | 管理 | 一个 | 家庭 | . |

让她的女儿结婚，直到她学会如何管理家庭。

[waɪ] , ['lɪli] , ['prɪti] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] ,

| Why | , | Lily | , | pretty | as | she | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 百合 | , | 漂亮的 | 作为 | 她 | 是 | , |

莉莉，她虽然很漂亮，

[nəʊz] [nəʊ][mɔː(r)] [ə'baʊt] [wʌts] ['gəʊɪŋ] [ɒn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['tʃaɪnə] [dɒl] . "

| knows | no | more | about | what's | going | on | in | the | house | than | a | china | doll | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 不 | 更多的 | 关于 | 是什么 | 去 | 在 | 在 | 这 | 房子 | 比 | 一个 | 中国 | 玩具娃娃 | . | " |

她对家里发生的事情一无所知，就像一个瓷娃娃一样。

" [ai] [sə'pəʊz] [ai][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] [bleɪm] [ɒv; əv] [ðæt] , " [rɪ'tɜːnd] ['mɪstə(r)] . ['evərit] ,

| " | I | suppose | I | must | take | the | blame | of | that | , | " | returned | Mr | . | Everett | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 我 | 必须 | 拿 | 这 | 责备 | 的 | 那 | , | " | 返回 | 先生 | . | 埃弗雷特 | , |

“我想我应该为此承担责任，”埃弗雷特先生回答道。

[waɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [klaʊd] ['restɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] .

| while | a | little | cloud | rested | on | his | brow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一个 | 小的 | 云 | 休息 | 在 | 他的 | 眉头 | . |

他额头上仿佛挂着一缕淡淡的云雾。

" [ai] [θɔːt] [ʃɪd] [lɜːn] ['betə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

| " | I | thought | she'd | learn | better | when | she | saw | the | necessity | for | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 棚 | 学习 | 更好的 | 什么时候 | 她 | 锯 | 这 | 必要性 | 为了 | 它 | , |

“我以为当她意识到这件事的必要性时，她会吸取教训。”

[ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi] [wɪl] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [hɪnts] [frɒm; frəm][juː; jʊ] .

| and | so | she | will | with | a | few | hints | from | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 她 | 将要 | 和 | 一个 | 很少 | 提示 | 从 | 你 | . |

只要你给她一些提示，她就会这么做。

[ʃiːz] [æz; əz] [laɪt] - [hɑːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːd] ,

| She's | as | light | - | hearted | as | a | bird | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 作为 | 光 | - | 心地 | 作为 | 一个 | 鸟 | , |

她像鸟儿一样轻盈自在。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] ['ʌðəwaɪz] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [ɪn] [ðɪs] [rɪtʃ] ['sɪti] .

| and | I | would | not | have | her | otherwise | for | all | the | money | in | this | rich | city | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 会 | 不是 | 有 | 她 | 否则 | 为了 | 全部 | 这 | 钱 | 在 | 这 | 富有的 | 城市 | . |

就算给我这座富饶城市里所有的钱，我也不会拥有她。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ai] [rəʊt] [juː; jʊ] , ['haʊskiːpɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['ruːɪnəs] ['bɪznəs] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .

| But | , | as | I | wrote | you | , | housekeeping | is | a | ruinous | business | to | a | young | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 作为 | 我 | 写道 | 你 | , | 家政 | 是 | 一个 | 毁灭性的 | 商业 | 到 | 一个 | 年轻的 | 男人 | . |

"

"

"

但是，正如我之前写信告诉你的，家政对一个年轻人来说是一件非常烧钱的事情。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [liːk] ['sʌmweə(r)] !

| " | There's | a | dreadful | leak | somewhere | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 一个 | 可怕 | 泄露 | 某处 | ! |

“某处发生了可怕的泄漏！”

" [ʃiː; ʃi] [ riˈmɑːk ] , ['greɪvli] .

| " | she | remarked | , | gravely | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 评论 | , | 严重地 | . |

她严肃地说道。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [stɒpt] . "

| " | And | it | must | be | stopped | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 它 | 必须 | 是 | 停止 | . | " |

“必须制止这种行为。”

" [jes] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [aɪm] [kən'vɪnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kɒsts] [ˌjuː 'es][mɔː(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [niːd] [tuː; tə] ,

| " | Yes | , | " | he | continued | , | " | I'm | convinced | that | it | costs | us | more | than | it | need | to | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 他 | 持续 | , | " | 我是 | 确信 | 那 | 它 | 成本 | 我们 | 更多的 | 比 | 它 | 需要 | 到 | , |

“是的，”他继续说道，“我确信这让我们付出了比实际需要的更多的代价。”

['iːv(ə)n][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [staɪl] , [bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ɪz][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] .

| even | to | live | in | style | , | but | how | to | manage | is | the | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 到 | 居住 | 在 | 风格 | , | 但 | 如何 | 到 | 管理 | 是 | 这 | 问题 | . |

即使要过上体面的生活，如何实现这一点也是个问题。

[maɪ] ['leɪdi] - [bɜːd] [nəʊz] ['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ɪ'kɒnəmi] ,

| My | Lady | - | bird | knows | absolutely | nothing | about | economy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 女士 | - | 鸟 | 知道 | 绝对地 | 没有什么 | 关于 | 经济 | , |

我的瓢虫对经济学一窍不通。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə] [lɜːn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['trʌb(ə)lɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [self][ɪz][ə; eɪ] ['prɒbləm] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [sɒlvd] . "

| and | how | she | is | to | learn | it | without | troubling | her | pretty | self | is | a | problem | I | should | like | to | see | solved | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 她 | 是 | 到 | 学习 | 它 | 没有 | 令人不安的 | 她 | 漂亮的 | 自己 | 是 | 一个 | 问题 | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 看 | 已解决 | . | " |

她该如何学会而不损害她那漂亮的身材，这个问题我很想看到解决方案。

" [ɪts] [pleɪn] [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [hed] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt] [æz; əz] [ðɪs] , ['lɒrəns] .

| " | It's | plain | there | must | be | a | head | to | such | an | establishment | as | this | , | Lawrence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 清楚的 | 那里 | 必须 | 是 | 一个 | 头 | 到 | 这样的 | 一个 | 建立 | 作为 | 这 | , | 劳伦斯 | . |

“很显然，像这样的机构必须要有领导人，劳伦斯。”

" [ʃiː; ʃi] [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] , [ɪn] [briːf] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mɔːnɪŋ]

" She then proceeded to give him , in brief , the result of her morning

" 她 然后 继续 到 给 他 , 在 简短的 , 这 结果 的 她 早晨

-

reconnoisance .

-

然后，她简要地向他汇报了她早上侦察的结果。

[hiː; hi][bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] [wɪð] ['æŋgə(r)] , [rəʊz][ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] , ['seɪɪŋ] , —

He bit his lip with anger , rose and paced the room , saying , —

他 少量 他的 唇 和 愤怒 , 玫瑰 和 踱步 这 房间 , 说 , —

他怒咬嘴唇，站起身来在房间里踱步，说道：

" [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ruːɪnd] [ɪf] [wiː; wi][gəʊ][ɒn][æt; ət] [ðɪs] [reɪt] .

" I shall be ruined if we go on at this rate .

" 我 将 是 毁坏 如果 我们 去 在 在 这 速度 .

“如果我们继续这样下去，我会破产的。”

[seɪ] , [ɑːnt] ['mɜːsi] , [wɒt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] ? "

Say , Aunt Mercy , what can be done ? "

说 , 阿姨 怜悯 , 什么 能 是 完毕 ? "

默西阿姨，请问有什么办法吗?

" [aɪv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['əʊvə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [waɪl] [ai][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [hɪə(r)][baɪ][maɪ'self] .

" I've thought it all over , " she said , " while I was waiting here by myself .

" 我已经 想法 它 全部 超过 , " 她 说 , " 尽管 我 曾是 等待 这里 经过 我 .

“我一个人在这里等的时候，已经把一切都想清楚了，”她说。

- ['tɪzənt] ['veri] [kən'viːniənt] , [bʌt; bət] [ɪf] [ɪts] ['djuːti] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] .

' Tisn't very convenient , but if it's duty , it must be done .

- 不是 非常 方便的 , 但 如果 它是 责任 , 它 必须 是 完毕 .

虽然不太方便，但如果是职责所在，就必须去做。

[aɪv] [set] [aʊt] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [liːk] , [ænd; ənd] [wen] [ai][duː; də] ,

I've set out to find the leak , and when I do ,

我已经 放 出去 到 寻找 这 泄露 , 和 什么时候 我 做 ,

我已着手寻找泄漏点，找到之后，

[ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən] [kən'traɪv] [tuː; tə][stɒp] [ˌaɪ 'tiː] .

I think I can contrive to stop it .

我 思考 我 能 精心策划 到 停止 它 .

我认为我可以想办法阻止它。

[aɪl] [raɪt] [həʊm] [tuː; tə] ['kærəlaɪn] [tuː; tə] [ʃʌt] [ʌp] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

I'll write home to Caroline to shut up the house and go back to her

患病的 写 家 到 卡罗琳 到 关闭 向上 这 房子 和 去 后退 到 她

['mʌðərz] ,

mother's ,

母亲的 ,

我会写信回家告诉卡罗琳，让她把家里的门窗都关好，然后回她母亲家去。

[ænd; ənd] [aɪl] [rɪ'meɪn] [ænd; ənd] [raɪt] [θɪŋz] [ʌp] , [bʌt; bət][fɜːst][ai][mʌst; məst][hæv; həv] [ɔː'θɒrəti]

and I'll remain and right things up , but first I must have authority

和 患病的 保持 和 正确的 事物 向上 , 但 第一的 我 必须 有 权威

[frɒm; frəm][juː; jʊ][ænd; ənd] ['lɪli] ,

from you and Lily ,

从 你 和 百合 ,

我会留下来把事情处理好，但首先我必须得到你和莉莉的授权。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [wɪl] [ə'beɪ] [ˌem 'iː] .

so that the servants will obey me .

所以 那 这 仆人 将要 服从 我 .

这样仆人们就会听从我的话。

" [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [baɪ] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] .

| " | He | answered | by | ringing | the | bell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 回答 | 经过 | 铃声 | 这 | 钟 | . |

他按门铃回应。

" [tɒm] , " [hiː; hi] [sed] , [wen] [ðə; ði] [juːθ] [ə'pɪəd] , " [maɪ] [ɑːnt] , ['mɪsɪz] . ['lʌvəl] ,

| " | Tom | , | " | he | said | , | when | the | youth | appeared | , | " | my | aunt | , | Mrs | . | Lovell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汤姆 | , | " | 他 | 说 | , | 什么时候 | 这 | 青年 | 出现 | , | " | 我的 | 阿姨 | , | 太太 | . | 洛弗尔 | , |

“汤姆，”当年轻人出现时，他说道，“我的姑妈，洛弗尔太太，

[wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [də'rekʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] .

| will | give | you | directions | for | the | future | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 给 | 你 | 方向 | 为了 | 这 | 未来 | . |

它会为你指明未来方向。

[juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ] [tuː; tə] ['mɑːkɪt] ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,

| You | will | go | to | market | under | her | instruction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 去 | 到 | 市场 | 在下面 | 她 | 操作说明 | , |

你将按照她的指示去市场。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'piːt] [wɒt] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə] ['brɪdʒɪt] [ænd; ənd] [æn] .

| and | you | may | repeat | what | I | say | to | Bridget | and | Ann | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 可能 | 重复 | 什么 | 我 | 说 | 到 | 布里奇特 | 和 | 安 | . |

你可以把我说的话转告给布里奇特和安。

" [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [ɒn] [tɒm] [wen] [ðə; ði] ['ɔːdə(r)] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] .

| " | The | old | lady | had | her | eye | on | Tom | when | the | order | was | given | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 老的 | 女士 | 有 | 她 | 眼睛 | 在 | 汤姆 | 什么时候 | 这 | 命令 | 曾是 | 给定 | . |

“下达命令时，老太太就一直盯着汤姆。”

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [hɪm] [wɒz; wəz] [kə'rekt] .

| She | was | convinced | that | her | first | opinion | of | him | was | correct | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 确信 | 那 | 她 | 第一的 | 观点 | 的 | 他 | 曾是 | 正确的 | . |

她确信自己对他的第一印象是正确的。

['mɪstə(r)] . ['evərit] [sæt] [ə; eɪ] [fjuː] ['moments] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] , [ðen] [ 'wɔndə ] ['restləsli]

| Mr | . | Everett | sat | a | few | moments | talking | with | his | aunt | , | then | wandered | restlessly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 埃弗雷特 | 卫星 | 一个 | 很少 | 时刻 | 说 | 和 | 他的 | 阿姨 | , | 然后 | 漫步 | 躁动不安 |

[tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] ,

| to | the | parlor | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 客厅 | , |

埃弗雷特先生和他的姑妈坐了一会儿，聊了会儿天，然后焦躁地踱步到客厅。

[tuː; tə] [siː] ['weðə(r)] ['lɪli] [wɒz; wəz] [net] [ɪn] [saɪt] .

| to | see | whether | Lily | was | net | in | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 无论 | 百合 | 曾是 | 网 | 在 | 视线 | . |

看看莉莉是否在视线范围内。

[ðəʊ] ['æbsənt] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] , [hiː; hi] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [glɪmps]

| Though | absent | from | her | but | a | few | hours | , | he | longed | for | a | glimpse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 缺席的 | 从 | 她 | 但 | 一个 | 很少 | 小时 | , | 他 | 渴望 | 为了 | 一个 | 一瞥 |

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [feɪs] .

| of | her | bright | face | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 明亮的 | 脸 | . |

虽然只离开了她几个小时，但他渴望能再看一眼她明亮的脸庞。

[hiː; hi] [ræn] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃeɪmbə(r)] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [kɔːld] [æt; ət] [ðə; ði] [steəz] , —

| He | ran | up | to | her | chamber | , | and | presently | called | at | the | stairs | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跑 | 向上 | 到 | 她 | 房间 | , | 和 | 目前 | 称为 | 在 | 这 | 楼梯 | , | — |

他跑到她的房间，随即在楼梯口喊了一声——

" [ɑːnt] ['mɜːsi] , [kʌm] [ʌp][hɪə(r)] !

| " | Aunt | Mercy | , | come | up | here | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿姨 | 怜悯 | , | 来 | 向上 | 这里 | ! |

“默西阿姨，上来一下！”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld] ['leɪdiz] [fɜːst] [piːp] ['ɪntuː] [ðæt] ['sæŋktʃuəri] , [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

| " | It | was | the | old | lady's | first | peep | into | that | sanctuary | , | and | , | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 这 | 老的 | 女士的 | 第一的 | 窥视 | 进入 | 那 | 避难所 | , | 和 | , | 为了 | 一个 |

['məʊmənt] ,

| moment | , |
|---|---|
| 片刻 | , |

这是老太太第一次窥见那座圣殿，那一刻，

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] , [hɜː(r); hə(r)] [kiːn] [aɪ] ['glɑːnsɪŋ] ['kwɪkli] [frɒm; frəm][wʌn]

| she | stood | at | the | entrance | , | her | keen | eye | glancing | quickly | from | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 站立 | 在 | 这 | 入口 | , | 她 | 敏锐的 | 眼睛 | 瞥了一眼 | 迅速地 | 从 | 一 |

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .

| object | to | another | . |
|---|---|---|---|
| 目的 | 到 | 其他 | . |

她站在入口处，目光敏锐地快速扫过一个个物体。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [bɪlt] [baɪ][æn; ən][əʊld]['neɪbɒb][ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [lɒŋ] ['sɒdʒən] [ɪn]

| The | house | was | built | by | an | old | nabob | on | his | return | from | a | long | sojourn | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 曾是 | 建造 | 经过 | 一个 | 老的 | 富翁 | 在 | 他的 | 返回 | 从 | 一个 | 长的 | 旅居 | 在 |

[ðə; ði] ['ɪndiz] ,

| the | Indies | , |
|---|---|---|
| 这 | 印第斯 | , |

这座房子是一位老贵族在结束印度漫长的旅居生活返回后建造的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ruːm] [wɒz; wəz] [ɪ'speʃəli] ['fɪtɪd] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [braɪd] .

| and | this | room | was | especially | fitted | up | for | his | young | bride | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 房间 | 曾是 | 尤其 | 适配 | 向上 | 为了 | 他的 | 年轻的 | 新娘 | . |

这间房间是专门为他年轻的新娘布置的。

[ɒn] [wʌn] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [ðə; ði][flɔː(r)][wɒz; wəz] [reɪzd] [ə'baʊt][ə; eɪ] [fʊt] [ænd; ənd] ['kʌvəd]

| On | one | side | of | the | apartment | the | floor | was | raised | about | a | foot | and | covered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 边 | 的 | 这 | 公寓 | 这 | 地面 | 曾是 | 提高 | 关于 | 一个 | 脚 | 和 | 涵盖 |

[wɪð] ['mɑːb(ə)l][ɒv; əv] ['dɪfrənt] [kʻʌləz] [set][ɪn][məʊ'zeɪɪk] .

| with | marble | of | different | colors | set | in | mosaic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 大理石 | 的 | 不同的 | 颜色 | 放 | 在 | 马赛克 | . |

公寓的一侧地板抬高了约一英尺，上面铺着不同颜色的马赛克大理石。

[ə'pɒn] [ðɪs] ['plætfɔːm] [stʊd] [ðə; ði] ['bedsted] ['kʌvəd] [wɪð] [ɪ'læbərətli] - [rɔːt] [leɪs] [dɪ'pendɪŋ]

| Upon | this | platform | stood | the | bedstead | covered | with | elaborately | - | wrought | lace | depending |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 平台 | 站立 | 这 | 床架 | 涵盖 | 和 | 精心 | - | 锻 | 蕾丝 | 取决于 |

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['gɪldɪd] [skrəʊl] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

| from | a | gilded | scroll | fastened | to | the | ceiling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 镀金 | 滚动 | 系紧 | 到 | 这 | 天花板 | . |

在这个平台上摆放着一张床，床罩上覆盖着精美的蕾丝，蕾丝从固定在天花板上的镀金卷轴上垂下来。

['kɜːtənz] [ɒv; əv] [leɪs] [ænd; ənd] ['delɪkətli] - ['tɪntɪd] [rəʊz] ['dæməsk] ['pɑːʃəli] [kən'siːld] [ðə; ði] ['wɪndəʊz]

| Curtains | of | lace | and | delicately | - | tinted | rose | damask | partially | concealed | the | windows |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 窗帘 | 的 | 蕾丝 | 和 | 轻柔地 | - | 有色 | 玫瑰 | 绫 | 部分 | 暗 | 这 | 视窗 |

.

:

.

蕾丝和淡玫瑰色锦缎窗帘遮住了窗户的一部分。

[tʃeəz] [ænd; ənd] ['laʊndʒɪz] [stʊd] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ðə; ði] ['wɪəri] [tuː; tə] [rɪ'pəʊz] ; [ə; eɪ] ['kɒstli] ['mɪrə(r)] ,

| Chairs | and | lounges | stood | inviting | the | weary | to | repose | ; | a | costly | mirror | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 椅子 | 和 | 休息室 | 站立 | 邀请 | 这 | 厌倦 | 到 | 休息 | ; | 一个 | 昂贵 | 镜子 | , |

椅子和躺椅摆放在那里，邀请疲惫的人们休憩；一面昂贵的镜子，

['riːtʃɪŋ] ['nɪəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd] ['restɪŋ] [ɒn] ['gɪldɪd] ['brækɪts] ,

| reaching | nearly | to | the | ceiling | and | resting | on | gilded | brackets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到达 | 几乎 | 到 | 这 | 天花板 | 和 | 休息 | 在 | 镀金 | 括号 | , |

几乎顶到天花板，由镀金支架支撑。

[wɒz; wəz] [ flæŋk ] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd][baɪ]['gɪldɪd] [s'tætʃuːz] ['həʊldɪŋ] [laɪts] [fɔː(r); fə(r)][gæs] ,

| was | flanked | on | each | side | by | gilded | statues | holding | lights | for | gas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 侧翼 | 在 | 每个 | 边 | 经过 | 镀金 | 雕像 | 保持 | 灯 | 为了 | 气体 | , |

两侧是手持煤气灯的镀金雕像，

[waɪl] [ðə; ði] ['tɔɪlət] - ['teɪb(ə)l][ænd; ənd][ɪts] [bɪ'lɒŋɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['wʌndər] [ɒv; əv][ɑːt] .

| while | the | toilet | - | table | and | its | belongings | were | wonders | of | art | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 洗手间 | - | 桌子 | 和 | 它是 | 财物 | 是 | 奇迹 | 的 | 艺术 | . |

而盥洗台及其上的物品则堪称艺术奇迹。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['hʌzbənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] ,

| The | young | husband | stood | in | the | doorway | leading | to | the | dressing | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 丈夫 | 站立 | 在 | 这 | 门口 | 领导 | 到 | 这 | 敷料 | - | 房间 | , |

年轻的丈夫站在通往更衣室的门口，

[ə; eɪ][kəm'pleɪs(ə)nt] [smaɪl] ['hɒvərɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [æz; əz][hiː; hi] [ 'witnis ] [ɑːnt] ['mɜːrsiz] [geɪz]

| a | complacent | smile | hovering | over | his | features | as | he | witnessed | Aunt | Mercy's | gaze |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 自满 | 微笑 | 悬停 | 超过 | 他的 | 特征 | 作为 | 他 | 目击者 | 阿姨 | 怜悯的 | 目光 |

[ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] ,

| of | astonishment | , |
|---|---|---|
| 的 | 惊讶 | , |

当他看到默西阿姨惊讶的眼神时，脸上浮现出一丝得意的微笑。

[ænd; ənd] [ðen] [sed] , —

| and | then | said | , | — |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 说 | , | — |

然后他说——

" [kʌm] [ɪn][hɪə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [ðɪs] [aɪ] [kɔːld] [juː; jʊ] . "

| " | Come | in | here | ; | it | was | to | show | you | this | I | called | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 在 | 这里 | ; | 它 | 曾是 | 到 | 展示 | 你 | 这 | 我 | 称为 | 你 | . | " |

“进来吧，我叫你来就是为了让你看这个。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] , ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .

| " | It | is | very | , | very | beautiful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 非常 | , | 非常 | 美丽的 | . |

“它非常非常漂亮。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['feəri] [teɪl] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , ['sləʊli] [əd'vɑːnsɪŋ] , " [bʌt; bət] — "

| It | is | like | a | fairy | tale | , | " | she | murmured | , | slowly | advancing | , | " | but | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 喜欢 | 一个 | 仙女 | 故事 | , | " | 她 | 低声说道 | , | 缓慢地 | 前进 | , | " | 但 | — | " |

“这就像童话故事一样，”她低声说道，缓缓向前走去，“但是——”

" [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

| " | I | know | what | you | would | say | , | " | he | exclaimed | , | interrupting | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 什么 | 你 | 会 | 说 | , | " | 他 | 惊呼 | , | 打断 | 她 | , |

“我知道你会说什么，”他打断她，大声说道。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [ɑːsk][maɪ'self] : [kæn; kən][aɪ] , [ɔːt] [aɪ] ,

| " | and | it | is | a | question | I | sometimes | ask | myself | : | Can | I | , | ought | I | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 它 | 是 | 一个 | 问题 | 我 | 有时 | 问 | 我 | : | 能 | 我 | , | 应该 | 我 | , |

“这也是我有时问自己的问题：我能做到吗？我应该这样做吗？”

[tuː; tə] [stɑːt] [ɪn] [laɪf] [səʊ] [lʌg'ʒʊəriəsli] ?

| to | start | in | life | so | luxuriously | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 开始 | 在 | 生活 | 所以 | 奢华地 | ? |

人生伊始就如此奢华?

['lɪli] [hæz; həz] [biːn] [juːst] [tuː; tə] [ɔːl] [ðɪs] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [bɜːθ] , [ænd; ənd] ['skeəsli] [n'əʊtɪsɪz] [ˌaɪ 'tiː]

| **Lily** | **has** | **been** | **used** | **to** | **all** | **this** | **from** | **her** | **birth** | **,** | **and** | **scarcely** | **notices** | **it** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 百合 | 有 | 到过 | 用过的 | 到 | 全部 | 这 | 从 | 她 | 出生 | , | 和 | 几乎 | 通知 | 它 |

.

**:**

.

莉莉从出生起就习惯了这一切，几乎没什么感觉。

[ai] [duː; də] [nɒt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [dɪ'pendz] [ɒn] ['kɒstli] [sə'raʊndɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] ['hæpinəs] ,

| **I** | **do** | **not** | **believe** | **she** | **depends** | **on** | **costly** | **surroundings** | **for** | **happiness** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 相信 | 她 | 取决于 | 在 | 昂贵 | 周围环境 | 为了 | 幸福 | , |

我不认为她需要依靠奢华的环境才能获得幸福。

[bʌt; bət] [ai] [lʌv] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] ['bjuːti] ,

| **but** | **I** | **love** | **to** | **see** | **her** | **in** | **the** | **midst** | **of** | **beauty** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 爱 | 到 | 看 | 她 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 美丽 | , |

但我喜欢看到她身处美景之中。

[ænd; ənd] [ai] [θɪŋk] [ai] [kæn; kən] [ə'fɔːd] [ˌaɪ 'tiː] .

| **and** | **I** | **think** | **I** | **can** | **afford** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 思考 | 我 | 能 | 买得起 | 它 | . |

我觉得我买得起。

[wʌn] [θɪŋ] [ɪz] ['sɜːt(ə)n] : [ai] [hæv; həv] [nɒt] [rʌn] [ɪn] [det] .

| **One** | **thing** | **is** | **certain** | **:** | **I** | **have** | **not** | **run** | **in** | **debt** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 事物 | 是 | 肯定 | : | 我 | 有 | 不是 | 跑步 | 在 | 债务 | . |

有一件事可以肯定：我没有负债。

[jɔː(r); jə(r)] ['tiːtʃɪŋz] [hæv; həv] [pruːvd] [tuː] ['paʊəf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

| **Your** | **teachings** | **have** | **proved** | **too** | **powerful** | **for** | **that** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 教义 | 有 | 已证实 | 也 | 强大的 | 为了 | 那 | . |

你的教诲威力无穷，远非如此。

[naʊ] [rest] [ɪn] [ðæt] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [ʃəʊ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .

| **Now** | **rest** | **in** | **that** | **chair** | **,** | **and** | **let** | **me** | **show** | **you** | **something** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 休息 | 在 | 那 | 椅子 | , | 和 | 让 | 我 | 展示 | 你 | 某物 | . |

现在请坐在椅子上休息，让我给你展示一些东西。

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [bʊk] [baʊnd] [ɪn] ['velvɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði] [klɑːsps] [wɪð]

| **"** | **He** | **lifted** | **a** | **book** | **bound** | **in** | **velvet** | **from** | **the** | **table** | **and** | **raised** | **the** | **clasps** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 抬起 | 一个 | 书 | 边界 | 在 | 天鹅绒 | 从 | 这 | 桌子 | 和 | 提高 | 这 | 扣环 | 和 |

['revərəns] .

| **reverence** | **.** |
|---|---|
| 尊敬 | . |

他从桌上拿起一本天鹅绒封面的书，恭敬地举起书扣。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [wɜːkt] [bʊk] - [mɑːk] ['keəfəli] [leɪd] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [twelfθ] ['tʃæptə(r)] [ɒv; əv]

| **There** | **was** | **a** | **worked** | **book** | **-** | **mark** | **carefully** | **laid** | **in** | **at** | **the** | **twelfth** | **chapter** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 工作 | 书 | - | 标记 | 小心 | 铺设 | 在 | 在 | 这 | 第十二 | 章 | 的 |

['eksədəs] ,

| **Exodus** | **,** |
|---|---|
| 出埃及记 | , |

在《出埃及记》第十二章处，精心放置了一个书签。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðɪs] [hiː; hi] [tɜːnd] .

| **and** | **to** | **this** | **he** | **turned** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 这 | 他 | 转向 | . |

于是他转向了这一点。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][maɪ]['braɪdl] [gɪft][tu:; tə][maɪ]['leɪdi] - [bɜ:d] , " [hi:; hi] [sed] , ['spi:kɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm]

| " | This | was | my | bridal | gift | to | my | Lady | - | bird | , | " | he | said | , | speaking | her | name |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 曾是 | 我的 | 新娘 | 礼物 | 到 | 我的 | 女士 | - | 鸟 | , | " | 他 | 说 | , | 请讲 | 她 | 姓名 |

['tendəli] ,

| tenderly | , |
|---|---|
| 温柔地 | , |

“这是我送给我宝贝妻子的结婚礼物,”他温柔地叫着她的名字说道。

— " [ðə; ði][wʌn][ʃi:; ʃi] [sez] [ʃi:; ʃi]['praɪzɪz][məʊst] .

| — | " | the | one | she | says | she | prizes | most | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | " | 这 | 一 | 她 | 说道 | 她 | 奖品 | 最多 | . |

——她说这是她最珍视的。

[dɪə(r)]['lɪt(ə)l][gɜ:l] !

| Dear | little | girl | ! |
|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 小的 | 女孩 | ! |

亲爱的小女孩!

[ə'mʌŋ] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [geɪ] [ə'kɑ:mplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n] [tɔ:t] [ðə; ði]

| Among | all | her | gay | accomplishments | , | she | had | never | been | taught | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 全部 | 她 | 同性恋 | 成就 | , | 她 | 有 | 绝不 | 到过 | 教授 | 这 |

['baɪbəlz]['blesɪd; blest] [tru:ðz] .

| Bible's | blessed | truths | . |
|---|---|---|---|
| 圣经的 | 蒙福 | 真相 | . |

在她所有同性恋方面的成就中，她从未接受过圣经中那些神圣真理的教导。

[aɪ][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] [haʊ] [aɪ] [lʌvd] [ðɪs] [bʊk] , [ænd; ənd] [wɒt] [aɪ] [həʊpt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [dʌn] [fɔ:(r); fə(r)]

| I | told | her | how | I | loved | this | book | , | and | what | I | hoped | it | had | done | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 她 | 如何 | 我 | 喜爱 | 这 | 书 | , | 和 | 什么 | 我 | 希望 | 它 | 有 | 完毕 | 为了 |

[ˌem 'i:] ;

| me | ; |
|---|---|
| 我 | ; |

我告诉她我有多喜欢这本书，以及我希望它对我有什么帮助;

[ðæt] [ðə; ði] ['wɔ:nɪŋz] [aɪ] [faʊnd] [hɪə(r)][hæd; həd] [seɪvd] [ˌem 'i:][frɒm; frəm] [bɪ'kʌmɪŋ] [wɒt] [məʊst][ɒv; əv]

| that | the | warnings | I | found | here | had | saved | me | from | becoming | what | most | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 警告 | 我 | 成立 | 这里 | 有 | 已保存 | 我 | 从 | 成为 | 什么 | 最多 | 的 |

[ɔ:l][ʃi:; ʃi] [ ləuð ] ,

| all | she | loathes | , |
|---|---|---|---|
| 全部 | 她 | 厌恶 | , |

我在这里找到的警告使我免于成为她最憎恶的那种人。

— [ə; eɪ] ['prɒflɪgət] ; [ðæt] [ɪts] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [hæd; həd][led][ˌem 'i:][tu:; tə] [wʌn] ['betə(r)][ðæn; ðən]['eni] ['ɜ:θli]

| — | a | profligate | ; | that | its | invitations | had | led | me | to | One | better | than | any | earthly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 挥霍无度 | ; | 那 | 它是 | 邀请函 | 有 | 引领 | 我 | 到 | 一 | 更好的 | 比 | 任何 | 尘世的 |

[frend] ,

| friend | , |
|---|---|
| 朋友 | , |

——一个放荡不羁的人；它的邀请却引领我遇见了比任何尘世朋友都更好的人，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] [lʌv] [ bi'stəu ] [ɔ:l] ['blesɪŋ] .

| because | his | love | bestows | all | blessing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他的 | 爱 | 授予 | 全部 | 祝福 | . |

因为他的爱赐予一切祝福。

- [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [lɜ:n] [tu:; tə] [lʌv] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] , - [aɪ] [sed] , - ['aʊə(r)] [ə'fekʃn] , [bɪ'gʌn] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:ld]

| ' | If | you | will | learn | to | love | the | Bible | , | ' | I | said | , | ' | our | affection | , | begun | in | this | world |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如果 | 你 | 将要 | 学习 | 到 | 爱 | 这 | 圣经 | , | - | 我 | 说 | , | - | 我们的 | 感情 | , | 开始 | 在 | 这 | 世界 |

,

| , |
|---|
| , |

“如果你学会热爱圣经,”我说，“我们与圣经的感情，始于这个世界，

[wɪl] [gəʊ][ɒn] ['raɪpənɪŋ] [θruː] [ɔːl] [ɪ'tɜːnəti] . -
**will go on ripening through all eternity . '**
将要 去 在 成熟 通过 全部 永恒 . -

将在永恒中不断成熟。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [fʊl] [ɒv; əv]['wʌndə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , - [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [wʊd]
**" She looked full of wonder as she exclaimed , ' I always thought the Bible would**
" 她 看起来 满的 的 想知道 作为 她 惊呼 , - 我 总是 想法 这 圣经 会
[meɪk] [wʌn] ['gluːmi] . -
**make one gloomy . '**
制作 一 阴沉 . -

她满脸惊奇地惊呼道："我一直以为圣经会让人感到忧郁。"

" - [bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt][kɔːl][ˌem 'iː] ['gluːmi] , - [aɪ] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .
**" ' But you don't call me gloomy , ' I said , smiling .**
" - 但 你 不 称呼 我 阴沉 , - 我 说 , 微笑 .

"但你不会说我忧郁吧？"我笑着说。

" - [əʊ] , [nəʊ] , [ɪn'diːd] !
**" ' Oh , no , indeed !**
" - 哦 , 不 , 的确 !

"哦，不，确实如此！"

[aɪ] [wɪl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː] [laɪk] [juː; jʊ] . -
**I will read it and love it , if it will make me like you . '**
我 将要 读 它 和 爱 它 , 如果 它 将要 制作 我 喜欢 你 . -

如果读了它能让我喜欢上你，我会读它，我会喜欢它。

" [sɪns] [ðæt] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevə(r)] [left] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [riːd]
**" Since that , she has never left her room in the morning till she has read**
" 自从 那 , 她 有 绝不 左边 她 房间 在 这 早晨 直到 她 有 读
[ə; eɪ]['tʃæptə(r)] .
**a chapter .**
一个 章 .

"从那以后，她每天早上都会读完一章书才肯离开房间。"

[siː] , [ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
**See , this was what she read this morning .**
看 , 这 曾是 什么 她 读 这 早晨 .

你看，这是她今天早上读到的内容。

[ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][wɒz; wəz] ['dresɪŋ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
**All the time I was dressing , she was talking to me about it .**
全部 这 时间 我 曾是 敷料 , 她 曾是 说 到 我 关于 它 .

我穿衣服的时候，她一直在跟我谈论这件事。

[aɪ] [kænt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [gɒd] [ɪz] ['muːvɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ; [ænd; ənd][əʊ] ,
**I can't help thinking that the Spirit of God is moving on her heart ; and oh ,**
我 不能 帮助 思维 那 这 精神 的 上帝 是 移动 在 她 心 ; 和 哦 ,

我不禁觉得是神的灵感动了她的心；哦，

[wɒt] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] !
**what a Christian she would make !**
什么 一个 基督教 她 会 制作 !

她会成为多么虔诚的基督徒啊！

[səʊ] [fʊl] [ɒv; əv][ɪn'θjuːziæzəm][ænd; ənd] [səʊl] !
**So full of enthusiasm and soul !**
所以 满的 的 热情 和 灵魂 !

充满了热情和灵魂！

[duː; də][juː; jʊ]['wʌndə(r)] [naʊ] , [ɑːnt] ['mɜːsi] ,

| Do | you | wonder | now | , | Aunt | Mercy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 想知道 | 现在 | , | 阿姨 | 怜悯 | , |

现在你是不是感到疑惑了，默西阿姨?

[ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [tuː] [suːn] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv]

| that | I | thought | it | not | too | soon | to | remove | her | from | the | atmosphere | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 想法 | 它 | 不是 | 也 | 很快 | 到 | 消除 | 她 | 从 | 这 | 气氛 | 的 |

['wɜːldlinəs] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [həʊm] ,

| worldliness | which | surrounded | her | at | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 世俗 | 哪个 | 包围 | 她 | 在 | 家 | , |

我认为现在让她脱离家中那种世俗的氛围并不算早。

[ænd; ənd][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] , [weə(r)] [aɪ][kʊd; kəd] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [tuː; tə] [haɪ] [ænd; ənd]

| and | have | her | here | , | where | I | could | turn | her | thoughts | to | high | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 她 | 这里 | , | 在哪里 | 我 | 可以 | 转动 | 她 | 想法 | 到 | 高的 | 和 |

['nəʊb(ə)l] [v'juːz] [ɒv; əv][laɪf] ?

| noble | views | of | life | ? |
|---|---|---|---|---|
| 高贵 | 浏览 | 的 | 生活 | ? |

让她留在这里，我可以引导她思考高尚而美好的人生观吗?

" [ðə; ðɪ][əʊld] ['leɪdiz] [dɪm] [aɪz] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] [sə'fɪʃntli] .

| " | The | old | lady's | dim | eyes | answered | him | sufficiently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 老的 | 女士的 | 暗淡 | 眼睛 | 回答 | 他 | 足够 | . |

老太太昏暗的眼神足以回答他。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [tremblɪŋ] .

| " | I | am | glad | you | told | me | this | , | " | she | murmured | , | her | voice | trembling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 高兴的 | 你 | 讲述 | 我 | 这 | , | " | 她 | 低声说道 | , | 她 | 嗓音 | 发抖 | . |

“我很高兴你告诉我这些，”她喃喃地说，声音颤抖。

" [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] ['ʌðə(r)] [geɪ] [g'ɜːlz] .

| " | I | thought | she | was | different | from | other | gay | girls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 她 | 曾是 | 不同的 | 从 | 其他 | 同性恋 | 女孩们 | . |

“我当时觉得她和其他女同性恋不一样。”

[hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [preɪ] , ['lɒrəns] ?

| Have | you | ever | taught | her | to | pray | , | Lawrence | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 曾经 | 教授 | 她 | 到 | 祈祷 | , | 劳伦斯 | ? |

劳伦斯，你教过她祈祷吗?

" [hiː; hi] ['kʌləd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [sed] , ['hʌrɪdli] , —

| " | He | colored | a | little | as | he | said | , | hurriedly | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有色 | 一个 | 小的 | 作为 | 他 | 说 | , | 匆匆 | , | — |

他一边匆匆说道，一边脸色微微泛红——

" [aɪ]['nevə(r)] [θɔːt] [tuː; tə] [tel] [ðiːz] [θɪŋz] ; [ðeɪ] [siːm] [tuː] ['seɪkrɪd] .

| " | I | never | thought | to | tell | these | things | ; | they | seem | too | sacred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 想法 | 到 | 告诉 | 这些 | 事物 | ; | 他们 | 似乎 | 也 | 神圣 | . |

“我从没想过要说这些事；它们似乎太神圣了。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] — [jes] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .

| But | you | have | been | a | mother | to | me | , | and | — | yes | , | I | will | tell | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 有 | 到过 | 一个 | 母亲 | 到 | 我 | , | 和 | — | 是的 | , | 我 | 将要 | 告诉 | 你 | . |

但你一直像母亲一样照顾我，是的，我会告诉你。

" [ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['mærid] , [aɪ] [tʊk] [maɪ] ['pɒkɪt] - ['baɪb(ə)l][ænd; ənd] [riːd]

| " | The | morning | after | we | were | married | , | I | took | my | pocket | - | Bible | and | read |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 早晨 | 后 | 我们 | 是 | 已婚 | , | 我 | 采取 | 我的 | 口袋 | - | 圣经 | 和 | 读 |

[æz; əz]['juːʒuəl] .

| as | usual | . |
|---|---|---|
| 作为 | 通常 | . |

“结婚后的第二天早上，我像往常一样拿出我的袖珍圣经开始阅读。

[ai] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['səʊbə(r)] ,

| I | noticed | that | she | looked | sober | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 注意到 | 那 | 她 | 看起来 | 清醒 | , |

我注意到她看起来很清醒。

[bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] ['fu:lɪʃ] [fɪəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['fɪlɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [hɑ:t] .

| but | I | didn't | know | what | foolish | fears | were | filling | her | little | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 没有 | 知道 | 什么 | 愚蠢 | 恐惧 | 是 | 填充 | 她 | 小的 | 心 | . |

但我不知道她幼小的心灵里充满了哪些愚蠢的恐惧。

[ðen] [ai] [nelt] [ɪn][ðə; ði] ['klɒzɪt] , ['bekənɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [kʌm] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɪʃt] , [ænd; ənd]

| Then | I | knelt | in | the | closet | , | beckoning | her | to | come | , | if | she | wished | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 跪下 | 在 | 这 | 壁橱 | , | 招手 | 她 | 到 | 来 | , 如果 | 她 | 希望 | | , | 和 |

[ni:l] [baɪ][ˌem 'i:] .

| kneel | by | me | . |
|---|---|---|---|
| 下跪 | 经过 | 我 | . |

然后我跪在衣橱里，示意她过来，如果她愿意的话，就跪在我身边。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] , [bʌt; bət] [stʊd] ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][dɔ:(r)] .

| She | did | not | , | but | stood | leaning | against | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | , | 但 | 站立 | 倾斜 | 反对 | 这 | 门 | . |

她没有，而是倚靠在门上。

[ai] ['ɒfəd] [maɪ] [pə'tɪʃn] ['saɪləntli] , [æz; əz][ai][hæd; həd] [bi:n] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][du:; də] , [ænd; ənd]

| I | offered | my | petition | silently | , | as | I | had | been | accustomed | to | do | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 提供 | 我的 | 请愿 | 默默 | , | 作为 | 我 | 有 | 到过 | 习惯 | 到 | 做 | , | 和 |

[wen] [ai] [ə'rəʊz] ,

| when | I | arose | , |
|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 出现 | , |

我像往常一样默默地献上了我的请求，然后站起身来，

[maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] , ['fraɪt(ə)nd] ['leɪdi] - [bɜ:d] [θru:] [hɜ:'self] ['ɪntu:][maɪ] [ɑ:mz] .

| my | poor | , | frightened | Lady | - | bird | threw | herself | into | my | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 贫穷的 | , | 害怕 | 女士 | - | 鸟 | 扔 | 她自己 | 进入 | 我的 | 武器 | . |

我那可怜又受惊的瓢虫扑进了我的怀里。

" - [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ][tu:; tə][daɪ] , ['ɒbrəns] , [ðæt] [ju:; jʊ] [preɪ] ? -

| " | ' | Are | you | going | to | die | , | Lawrence | , | that | you | pray | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 是 | 你 | 去 | 到 | 死 | , | 劳伦斯 | , | 那 | 你 | 祈祷 | ? | - |

“劳伦斯，你祈祷是为了死吗？”

[ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] , ['kwɪkli] .

| she | asked | , | quickly | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 问 | , | 迅速地 | . |

她迅速地问道。

" [ai] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [mɔɪst] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][lɪps] ['tremjələs] , [bʌt; bət][ai]

| " | I | noticed | that | her | eyes | were | moist | and | her | lips | tremulous | , | but | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 注意到 | 那 | 她 | 眼睛 | 是 | 潮湿 | 和 | 她 | 嘴唇 | 颤抖的 | , | 但 | 我 |

['dɪd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] [hɜ:(r); hə(r)] [fɪəz] .

| didn't | understand | her | fears | . |
|---|---|---|---|---|
| 没有 | 理解 | 她 | 恐惧 | . |

我注意到她的眼睛湿润，嘴唇颤抖，但我并不明白她为什么害怕。

" - [nəʊ] , ['dɑ:lɪŋ] , - [ai] [sed] , ['si:tɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ɒn][maɪ] [ni:] .

| " | ' | No | , | darling | , | ' | I | said | , | seating | her | for | the | first | time | on | my | knee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 不 | , | 亲爱的 | , | - | 我 | 说 | , | 座位 | 她 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 在 | 我的 | 膝盖 | . |

“不，亲爱的，”我说着，第一次把她抱到我的膝盖上。

- [ai][wɒz; wəz] ['θæŋkɪŋ] ['aʊə(r)] [gʊd] ['fɑ:ðə(r)][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['bju:tɪf(ə)l] , ['lʌvɪŋ] [waɪf] ;

| ' | I | was | thanking | our | good | Father | for | my | beautiful | , | loving | wife | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 曾是 | 谢谢 | 我们的 | 好的 | 父亲 | 为了 | 我的 | 美丽的 | , | 爱 | 妻子 | ; |

“我感谢我们慈爱的天父赐予我美丽、深爱我的妻子；

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [ɑːskt] [hɪm] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [best] ['kʌmfət] ,

| and | then | I | asked | him | to | teach | me | to | care | for | your | best | comfort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 问 | 他 | 到 | 教 | 我 | 到 | 关心 | 为了 | 你的 | 最好的 | 舒适 | , |

然后我请他教我如何让你感到最舒适，

[səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [mait] ['nevə(r)] [rɪ'gret] [juː; jʊ] [hæd; həd] [left] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ,

| so | that | you | might | never | regret | you | had | left | your | father | and | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 你 | 可能 | 绝不 | 后悔 | 你 | 有 | 左边 | 你的 | 父亲 | 和 | 母亲 | , |

这样你就不会后悔离开你的父母了。

[ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð] [ˌem 'iː] . -

| and | come | to | live | with | me | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 来 | 到 | 居住 | 和 | 我 | . | - |

然后来和我一起生活。

" [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['braɪt(ə)n] .

| " | I | wish | you | could | have | seen | her | face | brighten | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 你 | 可以 | 有 | 已见 | 她 | 脸 | 提亮 | . |

“真希望你能看到她脸上绽放的笑容。”

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [kləʊz] [tuː; tə] [maɪn] , [ænd; ənd] [sed] , ['spftli] , —

| She | put | her | cheek | close | to | mine | , | and | said | , | softly | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 放 | 她 | 脸颊 | 关闭 | 到 | 矿 | , | 和 | 说 | , | 轻轻 | , | — |

她把脸颊贴近我的脸颊，轻声说道：

" - [ai] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm] [tuː] , [bʌt; bət] , ['lɒrəns] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ,

| " | ' | I | would | like | to | thank | him | too | , | but | , | Lawrence | , | ' | she | added | , | in | a | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 我 | 会 | 喜欢 | 到 | 感谢 | 他 | 也 | , | 但 | , | 劳伦斯 | , | - | 她 | 额外 | , | 在 | 一个 | 片刻 | , |

“我也想感谢他，但是，劳伦斯，”她过了一会儿又补充道。

- [ai] [θɔːt] , — [ai] ['ɔːlweɪz] [hɜːd] , ['piːp(ə)l] [preɪd] [tuː; tə] [gɒd] [wen] [ðeɪ] [njuː] [ðeɪ] [mʌst; məst]

| ' | I | thought | , | — | I | always | heard | , | people | prayed | to | God | when | they | knew | they | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 想法 | , | — | 我 | 总是 | 听到 | , | 人们 | 祈祷 | 到 | 上帝 | 什么时候 | 他们 | 知道 | 他们 | 必须 |

[daɪ] ,

| die | , |
|---|---|
| 死 | , |

“我想，——我总是听说，人们在知道自己即将死去的时候会向上帝祈祷，

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [gəʊ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

| so | that | they | could | go | to | heaven | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他们 | 可以 | 去 | 到 | 天堂 | , | 你 | 知道 | . |

这样他们就能上天堂了，你知道的。

[ai] [θɔːt] [gɒd] [wɒz; wəz] ['æŋgri] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] ['wɒntɪd] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [biː; bi] ['səʊbə(r)] [ɔːl] [ðə; ði]

| I | thought | God | was | angry | with | us | , | and | wanted | us | to | be | sober | all | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 上帝 | 曾是 | 生气的 | 和 | 我们 | , | 和 | 通缉 | 我们 | 到 | 是 | 清醒 | 全部 | 这 |

[taɪm] ,

| time | , |
|---|---|
| 时间 | , |

我当时觉得上帝对我们很生气，希望我们时刻保持清醒。

[ænd; ənd] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] [naɪs] . -

| and | not | at | all | loving | and | nice | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 在 | 全部 | 爱 | 和 | 好的 | . | - |

一点也不友善，也不和蔼。

" [ai] [wɒz; wəz] ['riːəli] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['ɪgnərənt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] , ['iːv(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪmplɪst]

| " | I | was | really | frightened | to | see | how | ignorant | she | was | , | even | of | the | simplest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 真的 | 害怕 | 到 | 看 | 如何 | 无知 | 她 | 曾是 | , | 甚至 | 的 | 这 | 最简单的 |

['baɪb(ə)l] [truːðz] ,

| Bible | truths | , |
|---|---|---|
| 圣经 | 真相 | , |

“我真的很害怕，她竟然如此无知，连最简单的圣经真理都不懂。”

[ænd; ənd] [θɔ:t] ['aʊə(r)] ['mɔ:nɪŋ] [kʊd; kəd] [nɒt] [bi:; bi] ['betə(r)] [spent] [ðæn; ðən] [ɪn] ['telɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]

| and | thought | our | morning | could | not | be | better | spent | than | in | telling | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想法 | 我们的 | 早晨 | 可以 | 不是 | 是 | 更好的 | 花费 | 比 | 在 | 讲述 | 她 |

[wɒt] ['glɔ:riəs] [nju:z] [wɒz; wəz] [kən'teɪnd] [ɪn] [ɪts] ['peɪdʒɪz] .

| what | glorious | news | was | contained | in | its | pages | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 辉煌 | 消息 | 曾是 | 包含 | 在 | 它是 | 页面 | . |

我们觉得，没有什么比告诉她这本书里记载着多么令人振奋的消息更能度过这个早晨了。

" [ai] [bɪ'gæn] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['gɑ:d(ə)n] [ɒv; əv] ['i:dn] , ['sketʃɪŋ] ['bri:fli] [ðə; ðɪ] ['stɔ:riz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [kri'eɪʃ(ə)n]

| " | I | began | with | the | Garden | of | Eden | , | sketching | briefly | the | stories | of | the | creation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 开始 | 和 | 这 | 花园 | 的 | 伊甸园 | , | 素描 | 简要地 | 这 | 故事 | 的 | 这 | 创建 |

[ænd; ənd] [fɔ:l] ,

| and | fall | , |
|---|---|---|
| 和 | 落下 | , |

“我从伊甸园开始，简要概述了创世和堕落的故事，

[səʊ] [fə'mɪliəli] [nəʊn] [tu:; tə] ['evri] ['sæbəθ] - ['skɒlə(r)] .

| so | familiarly | known | to | every | Sabbath | - | scholar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 熟悉地 | 已知 | 到 | 每一个 | 安息日 | - | 学者 | . |

对于每一位安息日学者来说，这都是耳熟能详的。

" [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['greɪtli] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [lɑ:ft] ['hɑ:tɪli] .

| " | She | was | greatly | excited | and | sometimes | laughed | heartily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 非常 | 兴奋的 | 和 | 有时 | 笑了 | 衷心地 | . |

她非常兴奋，有时还会开怀大笑。

[i:v] [ʃi:; ʃi] [kən'demd] ['təʊtəli] , [bʌt; bət] [fɔ:(r); fə(r)] ['ædəmz] [sɪn] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [sʌm; səm] [ɪk'skju:s] ,

| Eve | she | condemned | totally | , | but | for | Adam's | sin | she | found | some | excuse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前夕 | 她 | 谴责 | 完全 | , | 但 | 为了 | 亚当的 | 罪 | 她 | 成立 | 一些 | 原谅 | , |

[ ik'skleim ] ,

| exclaiming | , |
|---|---|
| 惊呼 | , |

她对夏娃的罪行予以彻底谴责，但对于亚当的罪，她却找到了一些借口，并惊呼道：

[wɪð] [ə; eɪ] [teə(r); tɪə] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪ] , —

| with | a | tear | in | her | eye | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 撕 | 在 | 她 | 眼睛 | , | — |

她眼含泪水，——

" - [hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)] [səʊ] [wel] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , ['lɒrəns] . -

| " | - | He | loved | her | so | well | , | you | know | , | Lawrence | . | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 他 | 喜爱 | 她 | 所以 | 出色地 | , | 你 | 知道 | , | 劳伦斯 | . | - |

“劳伦斯，你知道，他非常爱她。”

" [frɒm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ai] [went] ['ræpɪdli] [ɒn] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [bɜ:θ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['seɪvjə(r)] ,

| " | From | this | point | , | I | went | rapidly | on | to | the | birth | of | the | Saviour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 从 | 这 | 观点 | , | 我 | 去 | 快速 | 在 | 到 | 这 | 出生 | 的 | 这 | 救主 | , |

“从这里开始，我迅速地讲到了救世主的诞生，

[wen] [ʃi:; ʃi] ['fri:kwəntli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'i:] [baɪ] ['ɑ:skɪŋ] , —

| when | she | frequently | interrupted | me | by | asking | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 频繁地 | 中断 | 我 | 经过 | 问 | , | — |

她经常打断我问——

" - [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [tru:] , ['lɒrəns] , — [ɪz] [ðɪs] [ɔ:l] [tru:] ?

| " | - | Is | it | true | , | Lawrence | , | — | is | this | all | true | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 是 | 它 | 真的 | , | 劳伦斯 | , | — | 是 | 这 | 全部 | 真的 | ? |

“劳伦斯，这是真的吗？——这一切都是真的吗？”

[əʊ] , [waɪ] [dɪd] ['nəʊbədi] ['evə(r)] [tel] [ˌem 'i:] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:(r)] ?

| Oh | , | why | did | nobody | ever | tell | me | of | it | before | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 为什么 | 做过 | 无人 | 曾经 | 告诉 | 我 | 的 | 它 | 前 | ? |

哦，为什么以前没有人告诉我这件事？

[ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] [hiːz] [biːn] ['lʌvɪŋ] [ˌem 'iː][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ? -

| And | you | say | he's | been | loving | me | all | this | time | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 说 | 他是 | 到过 | 爱 | 我 | 全部 | 这 | 时间 | ? | - |

你说他一直都爱着我?

" [hɜː(r); hə(r)] [hed] [sæŋk]['ləʊə(r)][ænd; ənd]['ləʊə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [brest] , [ʌn'tɪl] [aɪ] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [kɪs] .

| " | Her | head | sank | lower | and | lower | on | her | breast | , | until | I | lifted | it | with | a | kiss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 头 | 沉没 | 降低 | 和 | 降低 | 在 | 她 | 胸部 | , | 直到 | 我 | 抬起 | 它 | 和 | 一个 | 吻 | . |

“她的头越来越低地埋在胸前，直到我用一个吻把它抬起来。”

- [wen] [juː; jʊ] [niːl] [ə'gen] , - [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['haɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][maɪ] [nek] ,

| ' | When | you | kneel | again | , | ' | she | asked | , | hiding | her | face | in | my | neck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么时候 | 你 | 下跪 | 再次 | , | - | 她 | 问 | , | 隐藏 | 她 | 脸 | 在 | 我的 | 脖子 | , |

“当你再次跪下的时候，”她问道，把脸埋在我的颈窝里。

- [wɪl] [juː; jʊ][ɑːsk][hɪm][tuː; tə] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ? -

| ' | will | you | ask | him | to | forgive | me | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 将要 | 你 | 问 | 他 | 到 | 原谅 | 我 | ? | - |

你会请求他原谅我吗?

" - [jes] , ['dɑːlɪŋ] , [aɪl] [ɑːsk][hɪm] [naʊ] . -

| " | ' | Yes | , | darling | , | I'll | ask | him | now | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 是的 | , | 亲爱的 | , | 患病的 | 问 | 他 | 现在 | . | - |

“好的，亲爱的，我现在就去问他。”

" [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi] [nelt] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][ai] [ ɪm'plɔː ] [ðə; ði] [fə'gɪvnəs] [ænd; ənd] ['mɜːsi] [ɒv; əv] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][bəuθ] ,

| " | This | time | we | knelt | together | , | and | I | implored | the | forgiveness | and | mercy | of | God | for | us | both | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 时间 | 我们 | 跪下 | 一起 | , | 和 | 我 | 恳求 | 这 | 饶恕 | 和 | 怜悯 | 的 | 上帝 | 为了 | 我们 | 两个都 | , |

“这一次我们一起跪下，我恳求上帝宽恕和怜悯我们俩。”

[ænd; ənd] [ɑːskt] [ðæt] ['aʊə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [mait] [ɪn'kriːs] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [wʊd] ,

| and | asked | that | our | love | for | each | other | might | increase | , | as | it | certainly | would | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 那 | 我们的 | 爱 | 为了 | 每个 | 其他 | 可能 | 增加 | , | 作为 | 它 | 当然 | 会 | , |

并祈求我们彼此之间的爱能够加深，而这当然会实现。

[ɪf] [wiː; wi] [ əu'bei ] [ðə; ði] [ruːlz] ['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [kən'dʌkt] [ɪn][ðə; ði]['seɪkrɪd] [wɜːd] .

| if | we | obeyed | the | rules | given | us | for | our | conduct | in | the | sacred | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 服从 | 这 | 规则 | 给定 | 我们 | 为了 | 我们的 | 执行 | 在 | 这 | 神圣 | 单词 | . |

如果我们遵守圣经中为我们制定的行为准则。

" [ai]['nevə(r)] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['həʊli] [lait] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz] [biːmd] [ðeə(r)] [wen] [wiː; wi][ə'rəʊz] .

| " | I | never | saw | such | a | holy | light | on | her | face | as | beamed | there | when | we | arose | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 锯 | 这样的 | 一个 | 圣 | 光 | 在 | 她 | 脸 | 作为 | 光束 | 那里 | 什么时候 | 我们 | 出现 | . |

“我从未见过她脸上像我们起身时那样闪耀着神圣的光芒。”

[ai] ['gæðəd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][maɪ] [ɑːmz] ,

| I | gathered | her | in | my | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 聚集 | 她 | 在 | 我的 | 武器 | , |

我将她拥入怀中，

[ænd; ənd] [ vau ] [waɪl] [laɪf] ['lɑːstɪd] [tuː; tə] [duː; də] [ɔːl] [ɪn] [maɪ] ['paʊə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] .

| and | vowed | while | life | lasted | to | do | all | in | my | power | for | her | happiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发誓 | 尽管 | 生活 | 持续 | 到 | 做 | 全部 | 在 | 我的 | 力量 | 为了 | 她 | 幸福 | . |

我发誓，在有生之年，我会竭尽全力让她幸福。

" ['tʃæptə(r)] [θriː] .

| " | CHAPTER | III | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 三、 | . |

第三章

[deɪz] [ɒv; əv] [jɔː(r)] .

| DAYS | OF | YORE | . |
|---|---|---|---|
| 天 | 的 | 昔时 | . |

往昔岁月。

[ɑːnt] ['mɜːsi] ['stelθɪli] [waɪpt] [ə; eɪ] [teə(r); tɪə] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ʃiː; ʃi]

| AUNT | MERCY | stealthily | wiped | a | tear | from | her | eye | , | and | finding | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 怜悯 | 悄悄地 | 擦拭 | 一个 | 撕 | 从 | 她 | 眼睛 | , | 和 | 寻找 | 她 |

[hæd; həd] [nəʊ] [vɔɪs] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] ,

| had | no | voice | to | answer | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 嗓音 | 到 | 回答 | , |

默西阿姨悄悄擦掉眼角的泪水，发现自己说不出话来。

[wɒz; wəz] [ 'heisən ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] , [wen] [ə; eɪ] [swiːt] [vɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [ə'restɪd]

| was | hastening | from | the | room | , | when | a | sweet | voice | in | the | hall | arrested |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 加速 | 从 | 这 | 房间 | , | 什么时候 | 一个 | 甜的 | 嗓音 | 在 | 这 | 大厅 | 被捕 |

[hɜː(r); hə(r)] [steps] .

| her | steps | . |
|---|---|---|
| 她 | 步骤 | . |

她正要匆匆离开房间，这时走廊里传来一个甜美的声音，让她停下了脚步。

" [əʊ] , [aɪm] ['sɒri] [aɪ] [steɪd] [səʊ] [ðen] !

| " | Oh | , | I'm | sorry | I | stayed | so | then | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我是 | 对不起 | 我 | 入住 | 所以 | 然后 | ! |

“哦，真抱歉我当时留了下来！”

[weə(r)] [ɪz] [hiː; hi] ? " [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['hʌrid] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] .

| Where | is | he | ? | " | was | the | hurried | exclamation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 他 | ? | " | 曾是 | 这 | 慌忙 | 感叹 | . |

“他在哪儿？”有人急切地问道。

['lɒrəns] ['stɑːtɪd] ['fɔːwəd] , ['lɑːfɪŋ] , [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

| Lawrence | started | forward | , | laughing | , | and | caught | her | in | his | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 劳伦斯 | 开始 | 向前 | , | 笑 | , | 和 | 捕捉 | 她 | 在 | 他的 | 武器 | . |

劳伦斯笑着向前走去，一把将她抱在怀里。

" [hɪə(r)] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [maɪ] ['truːənt] [bɜːd] , ['redi] [tuː; tə] [hɪə(r)] [juː; jʊ] [dɪ'fend] [jɔː'self] .

| " | Here | I | am | , | my | truant | bird | , | ready | to | hear | you | defend | yourself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 我 | 是 | , | 我的 | 逃学 | 鸟 | , | 准备好 | 到 | 听到 | 你 | 保卫 | 你自己 | . |

“我来了，我那不听话的小鸟，准备听你为自己辩护。”

[waɪ] [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] [nɒt] [hɪə(r)] [tuː; tə] ['əʊpən] [ðə; ði] [dɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ? "

| Why | were | you | not | here | to | open | the | door | for | me | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 是 | 你 | 不是 | 这里 | 到 | 打开 | 这 | 门 | 为了 | 我 | ? | " |

你为什么没来给我开门?

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['riːəli] ['sɒri] ?

| " | Are | you | really | sorry | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 真的 | 对不起 | ? |

你真的感到抱歉吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['sɜːtʃɪŋ] [glɑːns] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
**" she asked , after a searching glance in his face .**
" 她 问 , 后 一个 搜索 瞥一眼 在 他的 脸 .

她边问边仔细地看了他一眼。

" [ai] [wɪʃ] [aɪ'd] [biːn] [hɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['tiːdiəs] [raɪd] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .
**" I wish I'd been here , for I had a tedious ride , after all .**
" 我 希望 ID 到过 这里 , 为了 我 有 一个 乏味 骑 , 后 全部 .

“我真希望我当时在这里，因为我的旅程实在太漫长了。”

['mɑːməz] [frend] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ʃɒp] ;
**Mamma's friend wanted to shop ;**
妈妈的 朋友 通缉 到 店铺 ;

妈妈的朋友想去购物；

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][səʊ]['taɪəd][ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [sɪlks] [ænd; ənd] [t'ɪʃuːz] [ænd; ənd]['leɪsɪz] [dɪ'skʌst] [ai] —
**and I was so tired of hearing silks and tissues and laces discussed I —**
和 我 曾是 所以 疲劳的 的 听力 帛 和 组织 和 鞋带 讨论 我 —
[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][dɪd] ? "
**What do you think I did ? "**
什么 做 你 思考 我 做过 ? "

我实在听腻了关于丝绸、薄纱和蕾丝的讨论，我——你觉得我做了什么?

" [sæt] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
**" Sat in the carriage and thought of me , of course .**
" 星期六 在 这 运输 和 想法 的 我 , 的 课程 .

“坐在车厢里，他当然想到了我。”

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['merəli] , [ ik'skleim ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ glɑːns, glæns ] ['ɑːtʃli] [æt; ət] [ɑːnt] ['mɜːsi] , —
**" She laughed merrily , exclaiming , as she glanced archly at Aunt Mercy , —**
" 她 笑了 兴高采烈地 , 惊呼 , 作为 她 瞥了一眼 傲慢的 在 阿姨 怜悯 , —

她兴高采烈地笑着，一边俏皮地瞥了默西阿姨一眼，一边惊呼道：

" [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] ? "
**" Did you ever see such a man ? "**
" 做过 你 曾经 看 这样的 一个 男人 ? "

你见过这样的人吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 止漏(Stopping the leak)
## 第2/7页

" [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [veɪn] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld] ['leɪdiz] [rɪ'mɑːk] .

| " | He | always | was | a | little | vain | , | " | was | the | old | lady's | remark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 总是 | 曾是 | 一个 | 小的 | 徒劳 | , | " | 曾是 | 这 | 老的 | 女士的 | 评论 | . |

“他一直有点虚荣，”老太太评论道。

" [aɪ][dɪd] , [aɪ][dɪd] !

| " | I | did | , | I | did | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做过 | , | 我 | 做过 | ! |

“我做了，我做了！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

| " | she | exclaimed | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 惊呼 | . |

她惊呼道。

" [aɪ] [θɔːt] [wɒt] [ə; eɪ][kaɪnd] , ['peɪʃ(ə)nt] ['hʌzbənd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,

| " | I | thought | what | a | kind | , | patient | husband | you | are | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 什么 | 一个 | 种类 | , | 病人 | 丈夫 | 你 | 是 | , |

“我当时想，你真是个善良、有耐心的丈夫啊。”

[ænd; ənd] [haʊ] [hɑːd][aɪ] [wʊd] [traɪ][tuː; tə][biː; bi] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

| and | how | hard | I | would | try | to | be | worthy | of | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 难的 | 我 | 会 | 尝试 | 到 | 是 | 值得 | 的 | 你 | . |

我会多么努力，才能配得上你。

" [ə; eɪ] ['sɔfənd] [laɪt] [biːmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] ['wɪspəd] [fɒnd] [wɜːdz] [ɒv; əv]

| " | A | softened | light | beamed | in | his | eyes | as | he | whispered | fond | words | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 软化 | 光 | 光束 | 在 | 他的 | 眼睛 | 作为 | 他 | 低声说道 | 喜爱 | 字 | 的 |

[ɪn'dɪəmənt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] .

| endearment | in | her | ear | . |
|---|---|---|---|---|
| 爱称 | 在 | 她 | 耳朵 | . |

“他眼中闪过一丝柔和的光芒，在她耳边轻声说着甜言蜜语。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [laɪt] [tɑːsk]['mɪsɪz] . ['lʌvəl] [hæd; həd] [ˌʌndə'teɪkən] ,

| It | was | not | a | light | task | Mrs | . | Lovell | had | undertaken | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 一个 | 光 | 任务 | 太太 | . | 洛弗尔 | 有 | 已 | , |

洛弗尔夫人承担的并非一项轻松的任务。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['prɒmɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['nefjuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː; də][hɜː(r); hə(r)] [best] [tuː; tə][faɪnd]

| when | she | promised | her | nephew | that | she | would | do | her | best | to | find |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 承诺 | 她 | 侄子 | 那 | 她 | 会 | 做 | 她 | 最好的 | 到 | 寻找 |

[ænd; ənd][stɒp][ðə; ði] [liːk] .

| and | stop | the | leak | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 停止 | 这 | 泄露 | . |

她向侄子承诺，她会尽全力找到并阻止漏水点。

[wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [stept] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['sɪgnəl][fɔː(r); fə(r)]

| Whenever | she | stepped | her | foot | into | the | kitchen | , | it | was | the | signal | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每当 | 她 | 步 | 她 | 脚 | 进入 | 这 | 厨房 | , | 它 | 曾是 | 这 | 信号 | 为了 |

[kʊk] , [æn] ,

| cook | , | Ann | , |
|---|---|---|---|
| 厨师 | , | 安 | , |

每当她踏进厨房，那就是厨师安该动手了。

[ænd; ənd] [tɒm] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['saɪləns] .

| and | Tom | to | maintain | a | profound | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 汤姆 | 到 | 维持 | 一个 | 深刻的 | 沉默 | . |

而汤姆则保持了沉默。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ,

| If | she | asked | a | question | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 问 | 一个 | 问题 | , |

如果她问了一个问题，

[ðeɪ] ['aɪðə(r)] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [æt; ət] [ɔːl] [ɔː(r)] [prɪ'tendɪd] [prə'faʊnd] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɪn] ['kwestʃən] .

| they | either | did | not | answer | at | all | or | pretended | profound | ignorance | of | the | subject | in | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 任何一个 | 做过 | 不是 | 回答 | 在 | 全部 | 或者 | 假装 | 深刻的 | 无知 | 的 | 这 | 主题 | 在 | 问题 | . |

他们要么完全不回答，要么假装对所讨论的问题一无所知。

[ðə; ði] [drɔːz] [ænd; ənd] ['dresəz] [wɜː(r); wə(r)] ['θʌrəli] [ˌəʊvə'lʊkt] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [rɪ'fɔːm] [siːmd] [tuː; tə] [stɒp] .

| The | drawers | and | dressers | were | thoroughly | overlooked | , | but | there | the | work | of | reform | seemed | to | stop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 抽屉 | 和 | 梳妆台 | 是 | 彻底 | 被忽视的 | , | 但 | 那里 | 这 | 工作 | 的 | 改革 | 似乎 | 到 | 停止 | . |

抽屉和梳妆台完全被忽略了，但改革工作似乎也止步于此。

[ðə; ði] ['sɜːvənts] [tʊk] ['pleʒə(r)] [ɪn] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːdərs] .

| The | servants | took | pleasure | in | misunderstanding | her | orders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仆人 | 采取 | 乐趣 | 在 | 误解 | 她 | 订单 | . |

仆人们乐于误解她的命令。

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [pruːvd] [ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌsɪstə'mætɪk] ['əʊvəsɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] .

| And | every | day | proved | the | want | of | a | systematic | overseer | in | the | household | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 天 | 已证实 | 这 | 想 | 的 | 一个 | 系统 | 监工 | 在 | 这 | 家庭 | . |

而每一天都证明了这个家庭缺少一个有条不紊的监督者。

[wʌn] [deɪ] , ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] [hæd; həd] [dɪ'lɪvəd] [ə; eɪ] ['lektʃə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɒn] [ɪ'kɒnəmi] ,

| One | day | , | after | the | old | lady | had | delivered | a | lecture | in | the | kitchen | on | economy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | , | 后 | 这 | 老的 | 女士 | 有 | 发表 | 一个 | 演讲 | 在 | 这 | 厨房 | 在 | 经济 | , |

一天，老太太在厨房里发表了一番关于经济学的演讲后，

[ðə; ði] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] [sɜːvd] [ʌp] [ɪn] [səʊ] ['miːgə(r)] [ə; eɪ] [staɪl] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['evərit] ,

| the | dinner | was | served | up | in | so | meagre | a | style | that | Mr | . | Everett | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 晚餐 | 曾是 | 服务 | 向上 | 在 | 所以 | 微薄 | 一个 | 风格 | 那 | 先生 | . | 埃弗雷特 | , |

晚餐的菜式非常简陋，以至于埃弗雷特先生.....

[huː] [hæd; həd] [brɔːt] [həʊm] [gests] , ['ɔːdəd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

| who | had | brought | home | guests | , | ordered | it | back | to | the | kitchen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 带来 | 家 | 客人 | , | 订购 | 它 | 后退 | 到 | 这 | 厨房 | , |

谁带了客人回家，就把菜送回厨房去了。

[ænd; ənd] [sent] [tɒm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [həʊ'tel] [nɪə(r)] [baɪ] [fɔː(r); fə(r)] [miːnz] [tuː; tə] [sɜːv] [ə; eɪ] ['diːsnt] [rɪ'pɑːst] .

| and | sent | Tom | to | a | hotel | near | by | for | means | to | serve | a | decent | repast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发送 | 汤姆 | 到 | 一个 | 酒店 | 靠近 | 经过 | 为了 | 方法 | 到 | 服务 | 一个 | 体面的 | 餐饮 | . |

然后派汤姆去附近的一家酒店，以便准备一顿像样的饭菜。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] ,

| It | was | no | time | for | the | old | lady | to | explain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不 | 时间 | 为了 | 这 | 老的 | 女士 | 到 | 解释 | , |

老太太没时间解释。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪ'zɒlv] ['aɪðə(r)][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [həʊl] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] ,

| but | she | made | a | resolve | either | to | take | the | whole | care | of | the | household | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 制成 | 一个 | 解决 | 任何一个 | 到 | 拿 | 这 | 所有的 | 关心 | 的 | 这 | 家庭 | , |

但她下定决心要么独自承担起全部家务，要么.....

[ænd; ənd]['haɪə(r)] [nju:] ['sɜ:vənts] , [ɔ:(r)][tu:; tə] [gɪv] [ʌp] [ˌɪntə'fɪərɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] .

| and | hire | new | servants | , | or | to | give | up | interfering | with | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 聘请 | 新的 | 仆人 | , | 或者 | 到 | 给 | 向上 | 干扰 | 和 | 他们 | . |

要么雇用新的仆人，要么放弃干涉他们。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)] [ə'mju:zd] [tu:; tə] [si:] [ðæt] ['lɪli] [dɪd] [nɒt] [fi:l] [æt; ət] [ɔ:l] [ɪn'vɒlvd] [ɪn][ðə; ði]

| She | was | rather | amused | to | see | that | Lily | did | not | feel | at | all | involved | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 相当 | 觉得好笑 | 到 | 看 | 那 | 百合 | 做过 | 不是 | 感觉 | 在 | 全部 | 涉及 | 在 | 这 |

[dɪs'greɪs] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['dɪnə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [gests] ,

| disgrace | of | having | a | poor | dinner | for | her | husband's | guests | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 耻辱 | 的 | 拥有 | 一个 | 贫穷的 | 晚餐 | 为了 | 她 | 丈夫的 | 客人 | , |

看到莉莉丝毫没有因为招待丈夫的客人晚餐做得不好而感到难堪，她觉得挺有意思的。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['wɒtʃɪŋ] [wɒt] [hi:; hi] [wʊd] [du:; də][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'mɜ:dʒənsi] .

| but | was | engaged | in | watching | what | he | would | do | in | such | an | emergency | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 曾是 | 已订婚的 | 在 | 观看 | 什么 | 他 | 会 | 做 | 在 | 这样的 | 一个 | 紧急情况 | . |

但他却在观察他在这种紧急情况下会怎么做。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt] [jet] ['lɜ:nɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [waɪfs] ['dju:ti][tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [ə; eɪ]

| She | had | not | yet | learned | that | it | is | a | wife's | duty | to | see | that | the | money | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 然而 | 学习 | 那 | 它 | 是 | 一个 | 妻子的 | 责任 | 到 | 看 | 那 | 这 | 钱 | 一个 |

['hʌzbənd] [prə'vaɪdz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ju:z][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli][ɪz] ['prɒpəli] [ɪk'spendɪd] .

| husband | provides | for | the | use | of | his | family | is | properly | expended | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丈夫 | 提供 | 为了 | 这 | 使用 | 的 | 他的 | 家庭 | 是 | 适当地 | 已支出 | . |

她当时还不明白，妻子有责任确保丈夫为家庭提供的钱财得到合理使用。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] ['lɪli] [ə'wəʊk] ['fi:vərɪʃ] [ænd; ənd]['læŋgwɪd] , [wɪð] [ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)] ['sɔ:nəs] [ɪn]

| The | next | morning | Lily | awoke | feverish | and | languid | , | with | a | severe | soreness | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 早晨 | 百合 | 醒来 | 发烧 | 和 | 慵懒的 | , | 和 | 一个 | 严重 | 疼痛 | 在 |

[hɜ:(r); hə(r)] [θrəʊt] .

| her | throat | . |
|---|---|---|
| 她 | 喉 | . |

第二天早上，莉莉醒来时发烧、乏力，喉咙也剧痛难忍。

['mɪstə(r)] . ['evərit] [wɒz; wəz] ['greɪtli] [ə'lɑ:md] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [æt; ət][wʌns][tu:; tə] ['sʌmən] [ðə; ði]

| Mr | . | Everett | was | greatly | alarmed | , | and | wished | at | once | to | summon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 埃弗雷特 | 曾是 | 非常 | 惊慌 | , | 和 | 希望 | 在 | 一次 | 到 | 召唤 | 这 |

['dɒktə(r)] ,

| doctor | , |
|---|---|
| 医生 | , |

埃弗雷特先生大为惊恐，想立刻请医生来。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][təʊld][hɪm][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['sʌbdʒɪkt][tu:; tə] [sʌtʃ] [ə'tæks] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [wɪð]

| but | she | told | him | she | was | subject | to | such | attacks | , | and | she | thought | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 讲述 | 他 | 她 | 曾是 | 主题 | 到 | 这样的 | 攻击 | , | 和 | 她 | 想法 | 和 |

[sʌm; səm]['sɪmp(ə)l] ['remədiz] ,

| some | simple | remedies | , |
|---|---|---|---|
| 一些 | 简单的 | 补救措施 | , |

但她告诉他，她经常遭受这种侵袭，她认为有一些简单的办法可以缓解症状。

[sʌtʃ] [æz; əz] [æn] [nju:] [haʊ] [tu:; tə] [ə'plai] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [su:n] [pɑ:s] [ə'weɪ] .

| such | as | Ann | knew | how | to | apply | , | it | would | soon | pass | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 安 | 知道 | 如何 | 到 | 申请 | , | 它 | 会 | 很快 | 经过 | 离开 | . |

就像安妮知道如何运用它一样，它很快就会消失。

[ʃiː; ʃi] ['prɒmɪst] [tuː; tə][laɪ]['kwaɪət] , [let] [æn] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒfi] [tuː; tə][ðə; ði][bed] ,

| She | promised | to | lie | quiet | , | let | Ann | bring | her | coffee | to | the | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 承诺 | 到 | 说谎 | 安静的 | , | 让 | 安 | 带来 | 她 | 咖啡 | 到 | 这 | 床 | , |

她答应安静地躺着，让安把咖啡端到床边。

[ænd; ənd] [ðen] [traɪ][tuː; tə] [sliːp] .

| and | then | try | to | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 尝试 | 到 | 睡觉 | . |

然后试着入睡。

[ʌn'fɔːtʃənətli] , ['mɪstə(r)] . ['evərit] [hæd; həd][ə; eɪ] ['bɪznəs] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪtʃ] [wʊd] ['ɒkjupaɪ][məʊst]

| Unfortunately | , | Mr | . | Everett | had | a | business | engagement | which | would | occupy | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很遗憾 | , | 先生 | . | 埃弗雷特 | 有 | 一个 | 商业 | 订婚 | 哪个 | 会 | 占据 | 最多 |

[ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

| of | the | morning | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 早晨 | , |

不幸的是，埃弗雷特先生上午大部分时间都有商务安排。

['ʌðəwaɪz] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][left][hɜː(r); hə(r)] .

| otherwise | he | would | not | have | left | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 否则 | 他 | 会 | 不是 | 有 | 左边 | 她 | . |

否则他不会离开她。

[bʌt; bət][hiː; hi][sent][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['brekfəst] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['tʃeɪmbə(r)] .

| But | he | sent | for | his | breakfast | to | be | brought | to | his | chamber | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 发送 | 为了 | 他的 | 早餐 | 到 | 是 | 带来 | 到 | 他的 | 房间 | . |

但他命人把早餐送到他的房间。

[ðen] [hiː; hi][sæt][baɪ][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [kraɪst] ['hiːlɪŋ] [ðə; ði] [sɪk] ,

| Then | he | sat | by | the | bed | and | read | the | account | of | Christ | healing | the | sick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 卫星 | 经过 | 这 | 床 | 和 | 读 | 这 | 帐户 | 的 | 基督 | 康复 | 这 | 生病的 | , |

然后他坐在床边，读起了基督治愈病人的故事。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [preɪd] [ðə; ði] [gʊd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'stəʊ] ['hiːlɪŋ] ['mɜːsi] [ɒn][ðə; ði][dɪə(r)]

| after | which | he | prayed | the | good | Physician | to | bestow | healing | mercy | on | the | dear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 哪个 | 他 | 祈祷 | 这 | 好的 | 医生 | 到 | 赐给 | 康复 | 怜悯 | 在 | 这 | 亲爱的 |

[ə'flɪktɪd] [wʌn] .

| afflicted | one | . |
|---|---|---|
| 受苦的 | 一 | . |

之后，他祈求仁慈的医生赐予这位可怜的病人以治愈的恩典。

" [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['tʃɪəfəli] , " [æz; əz][aɪ] ['kænɒt] [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] ,

| " | Now | , | " | he | said | , | cheerfully | , | " | as | I | cannot | be | with | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | " | 他 | 说 | , | 愉快地 | , | " | 作为 | 我 | 不能 | 是 | 和 | 你 | , |

“现在，”他兴高采烈地说，“既然我不能和你在一起，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][get] [ɑːnt] ['mɜːsi] [tuː; tə] [kʌm] ,

| I | shall | get | Aunt | Mercy | to | come | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 得到 | 阿姨 | 怜悯 | 到 | 来 | , |

我会请默西阿姨过来。

[ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ][sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ][præŋks] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ;

| and | tell | you | some | of | my | pranks | when | I | was | a | boy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 告诉 | 你 | 一些 | 的 | 我的 | 恶作剧 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 一个 | 男生 | ; |

我还会跟你讲讲我小时候的一些恶作剧；

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['eləkwənt] [ɒn] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt] .

| she | is | very | eloquent | on | that | subject | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 非常 | 雄辩 | 在 | 那 | 主题 | . |

她对这个话题非常能言善辩。

" ['lɪli] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] ;
**" Lily was delighted ;**
" 百合 曾是 高兴极了 ;

莉莉很高兴；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [dɪd] [nɒt] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi][wɒz; wəz]['djuːli] [ɪn'stɔːld]
**and her husband did not leave her until the old lady was duly installed**
和 她 丈夫 做过 不是 离开 她 直到 这 老的 女士 曾是 正式地 已安装
[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] - [tʃeə(r)][nɪə(r)][ðə; ði][bed] ,
**in her arm - chair near the bed ,**
在 她 手臂 - 椅子 靠近 这 床 ,

直到老太太被妥善安置在床边的扶手椅上，她的丈夫才离开。

[hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] [ɪn][hænd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['glɑːsɪz] [ɪg'zæktli][ɒn][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
**her knitting in hand , and her glasses exactly on the end of her**
她 针织 在 手 , 和 她 眼镜 确切地 在 这 结尾 的 她
[nəʊz] ,
**nose ,**
鼻子 ,

她手里拿着毛线，眼镜架在鼻梁上。

['redi] [tuː; tə][daɪ'leɪt][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] [θiːm] .
**ready to dilate on her favorite theme .**
准备好 到 扩张 在 她 最喜欢的 主题 .

准备详细阐述她最喜欢的主题。

" [dɪd] ['lɒrəns] ['evə(r)] [tel] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ,
**" Did Lawrence ever tell you , " she began ,**
" 做过 劳伦斯 曾经 告诉 你 , " 她 开始 ,

“劳伦斯有没有跟你说过？”她开口问道。

" [haʊ] [ai] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [tuː; tə][hɪm] ? "
**" how I came in the place of a mother to him ? "**
" 如何 我 来了 在 这 地方 的 一个 母亲 到 他 ? "

“我怎么会成为他的母亲呢？”

" [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [kwaɪt] [ə; eɪ][rəʊ'mæntɪk] ['stɔːri] [kə'nektɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , " ['ɑːnsə(r)d] ['lɪli] ,
**" He told me quite a romantic story connected with it , " answered Lily ,**
" 他 讲述 我 相当 一个 浪漫的 故事 连接 和 它 , " 回答 百合 ,

“他给我讲了一个与此有关的非常浪漫的故事，”莉莉回答说。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['spɑːklɪŋ] [wɪð] ['pleʒə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['diːteɪl] .
**her eyes sparkling with pleasure at the thought of hearing it in detail .**
她 眼睛 闪闪发光 和 乐趣 在 这 想法 的 听力 它 在 细节 .

想到能详细听到这件事，她眼中闪烁着喜悦的光芒。

" [juː; jʊ] [wɪl] [lɑːf] , [ai] [sə'pəʊz] , " [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [kə'menst] ,
**" You will laugh , I suppose , " the old lady commenced ,**
" 你 将要 笑 , 我 认为 , " 这 老的 女士 开始 ,

“我想你会笑的，”老太太开口说道。

" [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['evə(r)] [kɔːld] ['hænsəm] ,
**" at the idea that I was ever called handsome ,**
" 在 这 主意 那 我 曾是 曾经 称为 英俊的 ,

“一想到有人曾经夸我英俊，

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][taɪm] [wen] [maɪ] [tʃiːks] [ænd; ənd][lɪps][wɜː(r); wə(r)]['rəʊzi] , [maɪ] [aɪz]
**but there was a time when my cheeks and lips were rosy , my eyes**
但 那里 曾是 一个 时间 什么时候 我的 脸颊 和 嘴唇 是 红润 , 我的 眼睛
[braɪt] ,
**bright ,**
明亮的 ,

但曾几何时，我的脸颊和嘴唇红润，我的眼睛明亮动人。

[ænd; ənd][maɪ][heə(r)] [blæk] [ænd; ənd] [ə'bʌndənt] .

| and | my | hair | black | and | abundant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 头发 | 黑色的 | 和 | 丰富 | . |

我的头发又黑又浓密。

[ai][wɒz; wəz] ['veri] ['laɪvli] , [tuː] , [ɪn] [ðəʊz] [fɑː(r)] - [ɒf] [deɪz] ;

| I | was | very | lively | , | too | , | in | those | far | - | off | days | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 非常 | 热闹 | , | 也 | , | 在 | 那些 | 远的 | - | 离开 | 天 | ; |

在遥远的那些日子里，我也非常活泼好动；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [lʊkt] ['veri] [feə(r)][ænd; ənd] ['lʌvli] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| for | the | world | looked | very | fair | and | lovely | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 世界 | 看起来 | 非常 | 公平的 | 和 | 迷人的 | 到 | 我 | . |

在我看来，世界是如此美好可爱。

" [maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [mæn][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ,

| " | My | father | was | the | richest | man | in | the | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 父亲 | 曾是 | 这 | 最富有的 | 男人 | 在 | 这 | 地方 | , |

“我父亲是当地最富有的人，

['biːɪŋ] [ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['fæktriz] [ðæt] [sə'plaɪd] [hɑːf][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɪð] [wɜːk] .

| being | the | owner | of | the | large | factories | that | supplied | half | the | village | with | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 这 | 所有者 | 的 | 这 | 大的 | 工厂 | 那 | 供应 | 一半 | 这 | 村庄 | 和 | 工作 | . |

他是为全村一半居民提供就业机会的大型工厂的老板。

[ai][wɒz; wəz] , ['ðeəfɔː(r)] , ['ɔːlweɪz] [kept] [æt; ət] [skuːl] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [kwaɪt] [ə; eɪ]

| I | was | , | therefore | , | always | kept | at | school | , | and | was | considered | quite | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | , | 所以 | , | 总是 | 保留 | 在 | 学校 | , | 和 | 曾是 | 经过考虑的 | 相当 | 一个 |

['prɒdədʒi][ɪn] ['lɜːnɪŋ] .

| prodigy | in | learning | . |
|---|---|---|---|
| 神童 | 在 | 学习 | . |

因此，我一直待在学校里，并且被认为是一个学习上的神童。

[wʌn] ['wɪntə(r)] ( [haʊ] [wel] [aɪ] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ! )

| One | winter | ( | how | well | I | remember | it | ! | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 冬天 | ( | 如何 | 出色地 | 我 | 记住 | 它 | ! | ) |

那年冬天（我至今记忆犹新！）

[aɪ][wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kædəmi] [ɪn] ['lestə(r)] .

| I | was | sent | to | the | academy | in | Leicester | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 发送 | 到 | 这 | 学院 | 在 | 莱斯特 | . |

我被派往莱斯特的学院。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði][məʊst]['pɒpjələ(r)] [skuːl] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] .

| It | was | at | that | time | the | most | popular | school | in | the | State | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 那 | 时间 | 这 | 最多 | 受欢迎的 | 学校 | 在 | 这 | 状态 | . |

当时它是全州最受欢迎的学校。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][maɪ][lɑːst] [tɜːm] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][duː; də][maɪ][best] .

| It | was | to | be | my | last | term | , | and | I | resolved | to | do | my | best | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 到 | 是 | 我的 | 最后的 | 学期 | , | 和 | 我 | 已解决 | 到 | 做 | 我的 | 最好的 | . |

这将是我的最后一个学期，我决心尽我所能。

" [ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] , [huːz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['evərit] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt][frɒm; frəm]

| " | The | teacher | , | whose | name | was | Everett | , | was | a | graduate | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 老师 | , | 谁 | 姓名 | 曾是 | 埃弗雷特 | , | 曾是 | 一个 | 毕业 | 从 |

['hɑːvəd] ,

| Harvard | , |
|---|---|
| 哈佛大学 | , |

这位老师名叫埃弗雷特，毕业于哈佛大学。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][dʒʌst] [kə'mensɪŋ] [ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] [lɔ:] .

| and | was | just | commencing | the | study | of | law | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 只是 | 开始 | 这 | 学习 | 的 | 法律 | . |

当时他刚刚开始学习法律。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [dɪ'pendənt] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ ig'zə:ʃən ] [fɔ:(r); fə(r)] [sə'pɔ:t] ; [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [lʌvd]

| He | was | dependent | on | his | own | exertions | for | support | ; | and | as | he | loved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 依赖 | 在 | 他的 | 自己的 | 努力 | 为了 | 支持 | ; | 和 | 作为 | 他 | 喜爱 |

['ti:tʃɪŋ] ,

| teaching | , |
|---|---|
| 教学 | , |

他依靠自己的努力维持生计；而且他热爱教学，

[hi:; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [ðɪs] [sku:l] , ['stʌdiɪŋ] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv]['skwaɪə(r)]

| he | had | obtained | this | school | , | studying | at | intervals | in | the | office | of | Squire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 获得 | 这 | 学校 | , | 学习 | 在 | 间隔 | 在 | 这 | 办公室 | 的 | 乡绅 |

['welɪŋtən] , [ɒv; əv] ['lestə(r)] .

| Wellington | , | of | Leicester | . |
|---|---|---|---|---|
| 惠灵顿 | , | 的 | 莱斯特 | . |

他通过间歇性地在莱斯特郡的惠灵顿乡绅的办公室学习，获得了这所学校的入学资格。

" [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['momənts] [ɑ:nt] ['mɜ:si] [si:md] ['həʊlli] [əb'zɔ:bd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] ,

| " | For | a | few | moments | Aunt | Mercy | seemed | wholly | absorbed | in | her | knitting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 一个 | 很少 | 时刻 | 阿姨 | 怜悯 | 似乎 | 完全 | 吸收 | 在 | 她 | 针织 | , |

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] ['raʊzɪŋ] [hɜ:'self] ,

| but | suddenly | rousing | herself | , |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 突然 | 振奋人心的 | 她自己 | , |

“梅西阿姨似乎有好一会儿都全神贯注地织毛衣，但突然间她回过神来，

[went] [ɒn] .

| went | on | . |
|---|---|---|
| 去 | 在 | . |

继续。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [streɪndʒ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə][teə(r); tɪə] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['kɜ:t(ə)n] [ɒv; əv] [taɪm] [frɒm; frəm] [ðəʊz]

| " | It | is | strange | for | me | to | tear | away | the | curtain | of | time | from | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 奇怪的 | 为了 | 我 | 到 | 撕 | 离开 | 这 | 窗帘 | 的 | 时间 | 从 | 那些 |

['ɜ:li] [deɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ,

| early | days | for | you | , |
|---|---|---|---|---|
| 早期的 | 天 | 为了 | 你 | , |

“对我来说，为你揭开那些早年时光的帷幕，感觉很奇妙。”

[səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , [tu:; tə] [lʊk] [ɪn] .

| so | much | of | a | stranger | , | to | look | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 很多 | 的 | 一个 | 陌生人 | , | 到 | 看 | 在 | . |

感觉自己像个陌生人，向外看去。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [seɪ] , [ɪn] [bri:f] , [ðæt] [jʌŋ] ['evərit] [peɪd] [ˌem 'i:] [mɑ:kt] [ə'tenʃ(ə)n] ,

| But | I | will | say | , | in | brief | , | that | young | Everett | paid | me | marked | attention | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 将要 | 说 | , | 在 | 简短的 | , | 那 | 年轻的 | 埃弗雷特 | 有薪酬的 | 我 | 标记 | 注意力 | , |

但我可以简要地说，年轻的埃弗雷特对我的关注非常明显。

[wɪtʃ] [wəʊk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [ɪn] [maɪ] [hɑ:t] .

| which | woke | an | interest | for | him | in | my | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 觉醒 | 一个 | 兴趣 | 为了 | 他 | 在 | 我的 | 心 | . |

这唤起了我对他的兴趣。

[æt; ət] [lɑ:st] , [hi:; hi][təʊld][ˌem 'i:][hi:; hi] [lʌvd] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [ɑ:skt] [ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] .

| At | last | , | he | told | me | he | loved | me | , | and | asked | me | to | be | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , | 他 | 讲述 | 我 | 他 | 喜爱 | 我 | , | 和 | 问 | 我 | 到 | 是 | 他的 | 妻子 | . |

最后，他告诉我他爱我，并向我求婚。

[ai] [ kən'sent ] , [wɪð] [ðə; ði][prə'vaɪzəʊ] [ðæt] [maɪ]['peərənts] [ə'pru:vd] .

| I | consented | , | with | the | proviso | that | my | parents | approved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 同意 | , | 和 | 这 | 但书 | 那 | 我的 | 父母 | 得到正式认可的 | . |

我同意了，但前提是必须得到父母的同意。

[wʌn] ['sætədeɪ] [ˌɑ:ftə'nu:n] ,

| One | Saturday | afternoon | , |
|---|---|---|---|
| 一 | 周六 | 下午 | , |

一个星期六下午，

[hi:; hi] [drəʊv] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][maɪ] ['bɔ:dɪŋ] - [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['hænsə(ə)m] [sleɪ] [ðə; ði] [taʊn]

| he | drove | to | the | door | of | my | boarding | - | house | in | the | handsomest | sleigh | the | town |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 驾驶 | 到 | 这 | 门 | 的 | 我的 | 登机 | - | 房子 | 在 | 这 | 最英俊的 | 雪橇 | 这 | 镇 |

[ ə'fɔ:d; ə'fɔrd ] ,

| afforded | , |
|---|---|
| 提供 | , |

他驾着镇上最漂亮的雪橇来到我寄宿公寓的门口。

[tu:; tə] [teɪk] [ˌem 'i:] [həʊm] , [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [geɪn] [maɪ]['peərənts] - [kən'sent] .

| to | take | me | home | , | in | order | to | gain | my | parents | ' | consent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 拿 | 我 | 家 | , | 在 | 命令 | 到 | 获得 | 我的 | 父母 | - | 同意 | . |

带我回家，以获得我父母的同意。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] ['dɪfɪkəlt] ; [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] ['lɛtəz] [ɒv; əv] [ˌrekəmen'deɪʃn]

| This | was | not | difficult | ; | for | he | had | brought | letters | of | recommendation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 不是 | 难的 | ; | 为了 | 他 | 有 | 带来 | 信件 | 的 | 推荐 |

[frɒm; frəm] [men] [haɪ] [ɪn][ræŋk] ,

| from | men | high | in | rank | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 男人 | 高的 | 在 | 秩 | , |

这并不难，因为他带来了几封来自位高权重者的推荐信。

[hu:m] [maɪ]['fɑ:ðə(r)][kʊd; kəd] [trʌst] .

| whom | my | father | could | trust | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 我的 | 父亲 | 可以 | 相信 | . |

我父亲可以信任的人。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] ['sæbəθ] , — [ðə; ði] ['hæpɪst] , [ai] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] , [ðæt] [ai][hæd; həd]

| " | That | was | a | happy | Sabbath | , | — | the | happiest | , | I | said | to | myself | , | that | I | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 曾是 | 一个 | 快乐的 | 安息日 | , | — | 这 | 最快乐 | , | 我 | 说 | 到 | 我 | , | 那 | 我 | 有 |

['evə(r)] [nəʊn] ;

| ever | known | ; |
|---|---|---|
| 曾经 | 已知 | ; |

“那是一个快乐的安息日，——我对自己说，那是我经历过的最快乐的安息日；

[ænd; ənd][ai] [lʊkt] ['fɔ:wəd] [tu:; tə][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] [wɪð] [braɪt] [ænˌtɪsə'peɪʃənz] [ɒv; əv] ['meni] [sʌtʃ] [deɪz]

| and | I | looked | forward | to | the | future | with | bright | anticipations | of | many | such | days |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 看起来 | 向前 | 到 | 这 | 未来 | 和 | 明亮的 | 预期 | 的 | 许多 | 这样的 | 天 |

.

| : |
|---|
| . |

我满怀希望地展望未来，期待着这样的日子会越来越多。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn] ['sɜ:kəmstəns] [wɪtʃ] ['les(ə)nd] [maɪ] ['pleʒə(r)] ,

| There | was | only | one | circumstance | which | lessened | my | pleasure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 仅有的 | 一 | 环境 | 哪个 | 减少 | 我的 | 乐趣 | , |

只有一件事让我略感不快，

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][maɪ]['əʊnli]['sɪstə(r)] ,

| and | this | was | the | absence | of | my | only | sister | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 曾是 | 这 | 缺席 | 的 | 我的 | 仅有的 | 姐姐 | , |

这就是我唯一的妹妹不在身边的原因。

[huː] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [pɑːs] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [wɪð] ['aʊə(r)] ['grænmʌðə(r)] .

| who | had | gone | to | pass | a | few | days | with | our | grandmother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 已消失 | 到 | 经过 | 一个 | 很少 | 天 | 和 | 我们的 | 祖母 | . |

他去和我们祖母一起住了几天。

" [wiː; wi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['lestə(r)] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] ['siːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [skuːl] ,

| " | We | returned | to | Leicester | the | next | morning | in | season | for | school | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 返回 | 到 | 莱斯特 | 这 | 下一个 | 早晨 | 在 | 季节 | 为了 | 学校 | , |

“第二天早上，我们回到莱斯特，开始新学期的学习。”

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɜːθ] [kən'teɪnd] [nəʊ] [tuː] [p'ɜːsənz] [wɪð] ['prɒspekts] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [f'eəɹe] [ðæn; ðən]

| feeling | that | earth | contained | no | two | persons | with | prospects | of | happiness | fairer | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 那 | 地球 | 包含 | 不 | 二 | 人 | 和 | 前景 | 的 | 幸福 | 更公平 | 比 |

['aʊəz] .

| ours | . |
|---|---|
| 我们的 | . |

感觉世上再也找不到比我们更幸福的两个人了。

" [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [njuː] [ɪn'sentɪv] [tuː; tə] ['stʌdi] ,

| " | I | had | a | new | incentive | to | study | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 一个 | 新的 | 激励 | 到 | 学习 | , |

我有了新的学习动力，

— [fɔː(r); fə(r)][ai] [wɪʃt] [maɪ] ['tiːtʃə(r)] [tuː; tə] [fiːl] [praʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] ,

| — | for | I | wished | my | teacher | to | feel | proud | of | his | choice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 为了 | 我 | 希望 | 我的 | 老师 | 到 | 感觉 | 自豪的 | 的 | 他的 | 选择 | , |

因为我希望我的老师能为他的选择感到自豪。

— [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [tɜːm] ['grædʒueɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [haɪɪst] ['ɑːnərz] [ɒv; əv][ðə; ði]

| — | and | at | the | end | of | the | term | graduated | with | the | highest | honors | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 学期 | 毕业 | 和 | 这 | 最高 | 荣誉 | 的 | 这 |

[skuːl] ,

| school | , |
|---|---|
| 学校 | , |

——并在学期末以学校最高荣誉毕业。

['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['praɪzɪz][bəuθ][fɔː(r); fə(r)] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'pɔːtmənt] [frɒm; frəm][ðə; ði]

| having | received | the | prizes | both | for | composition | and | deportment | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 已收到 | 这 | 奖品 | 两个都 | 为了 | 作品 | 和 | 仪态 | 从 | 这 |

[trʌs'tiz] ,

| trustees | , |
|---|---|
| 受托人 | , |

他们因作曲和仪态两方面都获得了理事会颁发的奖项，

[wɪð] [ðə; ði] ['tʃeəmən] [ɒv; əv] [huːm] [ai][hæd; həd] [bɔːdɪd] .

| with | the | chairman | of | whom | I | had | boarded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 主席 | 的 | 谁 | 我 | 有 | 登机 | . |

我曾与董事长同住。

" [ai] [went] [həʊm] [də'rektli] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['evərit] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['hɑːvəd] [tuː; tə]

| " | I | went | home | directly | after | this | , | and | Mr | . | Everett | returned | to | Harvard | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 去 | 家 | 直接地 | 后 | 这 | , | 和 | 先生 | . | 埃弗雷特 | 返回 | 到 | 哈佛大学 | 到 |

[kəm'pliːt] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] .

| complete | his | studies | . |
|---|---|---|---|
| 完全的 | 他的 | 研究 | . |

“之后我直接回家了，而埃弗雷特先生则返回哈佛大学继续他的学业。”

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [ɪk'spekt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [j'iəz] , [bʌt; bət][ai]

| He | couldn't | expect | to | have | a | home | for | me | for | several | years | , | but | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不能 | 预计 | 到 | 有 | 一个 | 家 | 为了 | 我 | 为了 | 一些 | 年 | , | 但 | 我 |

[wɒz; wəz] [jʌŋ] ,

| was | young | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 年轻的 | , |

他不可能指望几年内都给我提供一个住处，但我当时还年轻。

[ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] .

| and | willing | to | wait | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 愿意的 | 到 | 等待 | . |

并且愿意等待。

" [ðəʊ] [ai][hæd; həd] [left] [skuːl] , [ai][dɪd] [nɒt] [gɪv] [ʌp] [maɪ] ['stʌdiz] .

| " | Though | I | had | left | school | , | I | did | not | give | up | my | studies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 我 | 有 | 左边 | 学校 | , | 我 | 做过 | 不是 | 给 | 向上 | 我的 | 研究 | . |

“虽然我离开了学校，但我并没有放弃学习。”

[ai] [pə'sjuːd] [ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ] ['tiːtʃə(r)] ; [ænd; ənd] [mʌtʃ]

| I | pursued | a | course | of | reading | under | the | direction | of | my | teacher | ; | and | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 追击 | 一个 | 课程 | 的 | 阅读 | 在下面 | 这 | 方向 | 的 | 我的 | 老师 | ; | 和 | 很多 |

[ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌkɒrə'spɒndəns] ,

| of | our | correspondence | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 我们的 | 一致 | , |

我在老师的指导下进行了一系列阅读；我们之间的许多通信，

['djʊərɪŋ] [tuː] [j'iəz] , [wɒz; wəz][ɒn]['sʌbdʒɪkts] [wɪtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] , [kə'nektɪd] [wɪð] [maɪ] ['riːdɪŋ] .

| during | two | years | , | was | on | subjects | which | interested | me | , | connected | with | my | reading | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 二 | 年 | , | 曾是 | 在 | 主题 | 哪个 | 感兴趣的 | 我 | , | 连接 | 和 | 我的 | 阅读 | . |

两年间，我学习的都是我感兴趣的、与我的阅读相关的课题。

['djʊərɪŋ][ðə; ði]['sekənd] [jɪə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

| During | the | second | year | of | our | engagement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 第二 | 年 | 的 | 我们的 | 订婚 | , |

在我们订婚的第二年，

[ai] [ək'septɪd] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə]['vɪzɪt][ə; eɪ] ['skuːlmeɪt] [nɪə(r)][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd]

| I | accepted | an | invitation | to | visit | a | schoolmate | near | the | college | , | and | remained |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 公认 | 一个 | 邀请 | 到 | 访问 | 一个 | 同学 | 靠近 | 这 | 大学 | , | 和 | 剩余 |

[ðeə(r)][sɪks] [wiːks] ,

| there | six | weeks | , |
|---|---|---|---|
| 那里 | 六 | 周 | , |

我接受邀请去拜访一位住在大学附近的同学，在那里待了六个星期。

['siːɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['evərit] [mɔː(r)] ['friːkwəntli] [ðæn; ðən][ai][hæd; həd]['evə(r)] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] .

| seeing | Mr | . | Everett | more | frequently | than | I | had | ever | done | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 先生 | . | 埃弗雷特 | 更多的 | 频繁地 | 比 | 我 | 有 | 曾经 | 完毕 | 前 | . |

我比以往任何时候都更频繁地见到埃弗雷特先生。

[ai] [juːst] ['ɒf(ə)n][tuː; tə][kəm'peə(r)][hɪm] [wɪð] ['ʌðə(r)] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [huː] [kɔːld] ,

| I | used | often | to | compare | him | with | other | young | gentlemen | who | called | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 用过的 | 经常 | 到 | 比较 | 他 | 和 | 其他 | 年轻的 | 先生们 | WHO | 称为 | , |

我过去常常把他和其他打电话来的年轻绅士作比较，

[ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɪn] [prə'naʊnsɪŋ] [hɪm][suː'pɪərɪə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] .

| and | had | no | hesitation | in | pronouncing | him | superior | to | them | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 不 | 犹豫 | 在 | 发音 | 他 | 优越的 | 到 | 他们 | 全部 | . |

并毫不犹豫地宣称他比他们所有人都更优秀。

" [ðə; ði][nekst][jɪə(r)][ai][hæd; həd][ðə; ði][smɔːl] - [pɒks] , [wɪtʃ] [left][sʌm; səm][fjuː][mɑːrks][ɒn][maɪ] [feɪs] .

| " | The | next | year | I | had | the | small | - | pox | , | which | left | some | few | marks | on | my | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 下一个 | 年 | 我 | 有 | 这 | 小的 | - | 天花 | , | 哪个 | 左边 | 一些 | 很少 | 标记 | 在 | 我的 | 脸 | . |

“第二年我得了天花，脸上留下了一些疤痕。”

[aɪ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [sɪns] [w'ʌndəd] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɒt] [fi:l] [mɔ:(r)] [ˌmɔ:tɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðɪs]

| I | have | often | since | wondered | that | I | did | not | feel | more | mortification | on | account | of | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 经常 | 自从 | 想知道 | 那 | 我 | 做过 | 不是 | 感觉 | 更多的 | 屈辱 | 在 | 帐户 | 的 | 这 |

[dɪs'fɪgəmənt] ,

| disfigurement | , |
|---|---|
| 毁容 | , |

我之后常常纳闷，为什么我没有因为这场毁容而感到更加羞愧。

[wɪtʃ] , [tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] , ['evri] [wʌn][təʊld][ˌem 'i:][wɒz; wəz] [slaɪt] [ænd; ənd] [wʊd] [ɪn'taɪəli]

| which | , | to | be | sure | , | every | one | told | me | was | slight | and | would | entirely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 到 | 是 | 当然 | , | 每一个 | 一 | 讲述 | 我 | 曾是 | 轻微 | 和 | 会 | 完全 |

[ˌdɪsə'pɪə(r)] [ɪn] [taɪm] .

| disappear | in | time | . |
|---|---|---|---|
| 消失 | 在 | 时间 | . |

当然，每个人都告诉我，这种情况很轻微，而且随着时间的推移会完全消失。

[bʌt; bət][aɪ] [nju:] [ðæt] [ɪf] [maɪ] [frend] [wɒz; wəz] ['pɪtɪd] [səʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɔ:mə(r)]

| But | I | knew | that | if | my | friend | was | pitted | so | that | nothing | of | his | former |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 知道 | 那 | 如果 | 我的 | 朋友 | 曾是 | 凹坑 | 所以 | 那 | 没有什么 | 的 | 他的 | 以前的 |

[kəm'plekʃ(ə)n] [kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] ,

| complexion | could | be | seen | , |
|---|---|---|---|---|
| 肤色 | 可以 | 是 | 已见 | , |

但我知道，如果我的朋友皮肤坑坑洼洼，完全看不出他以前的肤色，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['əʊnli] [ɪn'kri:s] [maɪ] [ə'fekʃn] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] , [ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)] [ɪn'kri:s] [ðə; ði][ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n]

| it | would | only | increase | my | affection | for | him | , | or | rather | increase | the | manifestation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 仅有的 | 增加 | 我的 | 感情 | 为了 | 他 | , | 或者 | 相当 | 增加 | 这 | 表现 |

[ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

| of | it | . |
|---|---|---|
| 的 | 它 | . |

这只会加深我对他的感情，或者更确切地说，会更加明显地表现出来。

[aɪ] [wʊd] [nɒt] [ə'laʊ] [tu:; tə][maɪ'self] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [lʌv] [hɪm] [mɔ:(r)] .

| I | would | not | allow | to | myself | that | I | could | love | him | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 不是 | 允许 | 到 | 我 | 那 | 我 | 可以 | 爱 | 他 | 更多的 | . |

我不会允许自己更爱他。

" [æt; ət][lɑ:st] , [hi:; hi] [rəʊt] [ˌem 'i:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði][bɑ:(r)] ,

| " | At | last | , | he | wrote | me | that | he | had | been | admitted | to | the | bar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 最后的 | , | 他 | 写道 | 我 | 那 | 他 | 有 | 到过 | 承认 | 到 | 这 | 酒吧 | , |

最后，他写信告诉我他已经通过了律师资格考试。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['əʊpənd] [æn; ən] ['ɒfɪs] [ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv]['dʌblju:] — ,

| that | he | had | opened | an | office | in | the | pleasant | village | of | W | — | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 有 | 打开 | 一个 | 办公室 | 在 | 这 | 令人愉快的 | 村庄 | 的 | W | — | , |

他已经在风景宜人的W—村开设了一间办公室，

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] ['wɒntɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [fʊl'fɪl] [maɪ] ['prɒmɪs] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] .

| and | that | he | wanted | me | to | fulfil | my | promise | to | be | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 通缉 | 我 | 到 | 实现 | 我的 | 承诺 | 到 | 是 | 他的 | . |

他希望我能履行做他妻子的承诺。

[aɪ] [leɪd] [ðə; ði] ['letə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [maɪ]['peərənts] .

| I | laid | the | letter | before | my | parents | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 铺设 | 这 | 信 | 前 | 我的 | 父母 | . |

我把信放在父母面前。

[maɪ] [trʌŋks] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l'redi] [fɪld] [wɪð] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔ:(r); fə(r)] ['haʊski:pɪŋ] .

| My | trunks | were | already | filled | with | preparations | for | housekeeping | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 树干 | 是 | 已经 | 已填 | 和 | 准备工作 | 为了 | 家政 | . |

我的行李箱里已经装满了打扫房间所需的物品。

[maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [ɪn'fɔːmd] ['mɪstə(r)] . ['evərit] [ðæt] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [leɪ]

| My | father | had | long | ago | informed | Mr | . | Everett | that | five | thousand | dollars | lay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 有 | 长的 | 前 | 知情的 | 先生 | . | 埃弗雷特 | 那 | 五 | 千 | 美元 | 躺 |

['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [bæŋk][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['benɪfɪt] ;

| waiting | in | the | county | bank | for | my | benefit | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 在 | 这 | 县 | 银行 | 为了 | 我的 | 益处 | ; |

我父亲很久以前就告诉埃弗雷特先生，县银行里有五千美元是专门留给我的；

[səʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət][tuː; tə][prɪ'peə(r)] [dresɪz] ['suːtəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [braɪd] .

| so | that | nothing | remained | but | to | prepare | dresses | suitable | for | a | bride | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 没有什么 | 剩余 | 但 | 到 | 准备 | 连衣裙 | 合适的 | 为了 | 一个 | 新娘 | . |

这样一来，剩下的就只有准备适合新娘的礼服了。

" [aɪ] [rəʊt] [æn; ən]['ɑːnsə(r)] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['redi] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] .

| " | I | wrote | an | answer | that | I | would | be | ready | in | a | month | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 写道 | 一个 | 回答 | 那 | 我 | 会 | 是 | 准备好 | 在 | 一个 | 月 | . |

我写了一份答复，说我会在一个月内准备好。

[haʊ] ['hæpi] [aɪ][wɒz; wəz] [ðen] !

| How | happy | I | was | then | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 快乐的 | 我 | 曾是 | 然后 | ! |

我当时真是太高兴了！

[θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] [aɪ] [rɪ'siːvd] [lɒŋ] [ɪ'pɪslz] [frɒm; frəm][maɪ]['lʌvə(r)] ,

| Three | times | a | week | I | received | long | epistles | from | my | lover | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 时代 | 一个 | 星期 | 我 | 已收到 | 长的 | 书信 | 从 | 我的 | 情人 | , |

我每周三次收到情人寄来的长篇信件，

[fʊl] [ɒv; əv] [ə'ʃuərənsiz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'daɪɪŋ] [ə'fekʃn] .

| full | of | assurances | of | his | undying | affection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | 的 | 保证 | 的 | 他的 | 不朽 | 感情 | . |

充满了他对永恒爱意的保证。

[ɑː] , [haʊ] ['trʌstɪŋ] [aɪ][wɒz; wəz] !

| Ah | , | how | trusting | I | was | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 如何 | 信任 | 我 | 曾是 | ! |

啊，我当时真是太轻信别人了！

[bʌt; bət][ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz] [ 'heisən ] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndi'siːvd] .

| But | the | time | was | hastening | when | I | was | to | be | undeceived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 时间 | 曾是 | 加速 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 到 | 是 | 悄 | . |

但是，我被蒙蔽的时间却越来越快了。

" [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn]['sɪstə(r)] , [fɔː(r)] [j'iəz] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən][maɪ'self] , [ə; eɪ] [swiːt] ,

| " | I | had | but | one | sister | , | four | years | younger | than | myself | , | a | sweet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 但 | 一 | 姐姐 | , | 四 | 年 | 年轻 | 比 | 我 | , | 一个 | 甜的 | , |

我只有一个妹妹，比我小四岁，她很可爱，

[kən'faɪdɪŋ] [gɜːl] [grəʊn] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] ['wʊmənhʊd] .

| confiding | girl | grown | suddenly | to | womanhood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾诉 | 女孩 | 生长 | 突然 | 到 | 女性 | . |

一个原本自信的女孩突然成长为女人。

[aɪ][hæd; həd][frɒm; frəm][ə; eɪ][tʃaɪld] [biːn] [kɔːld] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [waɪl] ['ʃɑːlət] ,

| I | had | from | a | child | been | called | the | beauty | of | the | family | , | while | Charlotte | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 从 | 一个 | 孩子 | 到过 | 称为 | 这 | 美丽 | 的 | 这 | 家庭 | , | 尽管 | 夏洛特 | , |

[ɔː(r)] ['lɒti] ,

| or | Lottie | , |
|---|---|---|
| 或者 | 洛蒂 | , |

我从小就被称为家里的美人，而夏洛特，或者洛蒂，

[æz; əz][wiː; wi] ['lʌvɪŋli] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] , [wɒz; wəz] [pleɪn] ,

| as | we | lovingly | called | her | , | was | plain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 深情地 | 称为 | 她 | , | 曾是 | 清楚的 | , |

我们亲切地称她为她，她很朴素。

[bʌt; bət] [j'iəz] [hæd; həd] [ɪm'pruːvd] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'plekʃ(ə)n] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['mɑːd] [maɪn] .

| but | years | had | improved | her | complexion | as | it | had | marred | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 年 | 有 | 改进 | 她 | 肤色 | 作为 | 它 | 有 | 受损 | 矿 | . |

但岁月使她的肤色变得明亮，而我的肤色却因岁月而黯淡。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hæpi] ['temprəmənt] , [flɜːrtɪŋ] [frɒm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] , ['sɪŋɪŋ] , [əʊ]

| She | was | of | a | happy | temperament | , | flirting | from | room | to | room | , | singing | , | oh |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 的 | 一个 | 快乐的 | 气质 | , | 调情 | 从 | 房间 | 到 | 房间 | , | 歌唱 | , | 哦 |

; [səʊ] ['merəli] !

| ; | so | merrily | ! |
|---|---|---|---|
| ; | 所以 | 兴高采烈地 | ! |

她性情开朗，在房间里穿梭，唱歌，哦，多么快乐啊！

" [streɪndʒ] [ɪ'nʌf] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] ['mɪstə(r)] . ['evərit] ,

| " | Strange | enough | , | she | had | never | seen | Mr | . | Everett | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 奇怪的 | 足够的 | , | 她 | 有 | 绝不 | 已见 | 先生 | . | 埃弗雷特 | , |

奇怪的是，她从未见过埃弗雷特先生。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['ɒf(ə)n] [geɪzd] [əd'maɪərɪŋli] [ɒn] [ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [sent] [ˌem 'iː] ,

| but | she | often | gazed | admiringly | on | a | miniature | he | had | sent | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 经常 | 凝视 | 钦佩地 | 在 | 一个 | 微型 | 他 | 有 | 发送 | 我 | , |

但她常常满怀欣赏地凝视着他寄给我的一幅微型画作。

['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] .

| wondering | how | it | would | seem | to | have | a | brother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好奇 | 如何 | 它 | 会 | 似乎 | 到 | 有 | 一个 | 兄弟 | . |

想知道如果有个兄弟会是什么样子。

" [hiː; hi] [keɪm] [æt; ət] [lɑːst] , [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [taɪm] [ə'pɔɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wedɪŋ] ;

| " | He | came | at | last | , | two | days | before | the | time | appointed | for | the | wedding | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 来了 | 在 | 最后的 | , | 二 | 天 | 前 | 这 | 时间 | 任命 | 为了 | 这 | 婚礼 | ; |

“他终于来了，比预定的婚礼时间提前了两天；

[fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [liːv] [də'rektli] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['serəməni] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]

| for | we | were | to | leave | directly | after | the | ceremony | , | and | there | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我们 | 是 | 到 | 离开 | 直接地 | 后 | 这 | 仪式 | , | 和 | 那里 | 是 |

['meni] [ə'rendʒmənts] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] .

| many | arrangements | to | be | made | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 安排 | 到 | 是 | 制成 | . |

因为仪式结束后我们就要直接离开，还有很多事情需要安排。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [steɪdʒ] - [kəʊtʃ] [wɪtʃ] [pɑːst] ['aʊə(r)] [haʊs] [twaɪs] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] .

| There | was | a | stage | - | coach | which | passed | our | house | twice | in | a | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 阶段 | - | 教练 | 哪个 | 通过了 | 我们的 | 房子 | 两次 | 在 | 一个 | 天 | . |

每天有一辆驿马车两次经过我们家。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [baɪ] [ðɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv] ['tjuːzdeɪ] [ðæt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [hɪm] .

| It | was | by | this | in | the | afternoon | of | Tuesday | that | I | expected | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 经过 | 这 | 在 | 这 | 下午 | 的 | 周二 | 那 | 我 | 预期的 | 他 | . |

我原以为他会在周二下午某个时候出现。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , ['ðeəfɔː(r)] ,

| In | the | morning | , | therefore | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 早晨 | , | 所以 | , |

因此，在早上，

['lɒti] [ænd; ənd][ai] [went] [aʊt] [tuː; tə] [meɪk] [kɔːlz] [æt; ət][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒv; əv][sʌm; səm][pɔː(r); pʊə(r)]

| Lottie | and | I | went | out | to | make | calls | at | the | houses | of | some | poor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洛蒂 | 和 | 我 | 去 | 出去 | 到 | 制作 | 呼叫 | 在 | 这 | 房屋 | 的 | 一些 | 贫穷的 |

[frendz] [huːm] [ai] [mait] [nɒt] [siː] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .

| friends | whom | I | might | not | see | again | for | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朋友们 | 谁 | 我 | 可能 | 不是 | 看 | 再次 | 为了 | 年 | . |

我和洛蒂出去拜访了一些贫困的朋友，我可能好几年都见不到他们了。

[ʃiː; ʃi] [gruː] ['taɪəd] , [ænd; ənd][ai] [ɜːrdʒd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] , [waɪl] [ai] [tʊk] [ə; eɪ][lɒŋgə(r)] [ruːt]

| She | grew | tired | , | and | I | urged | her | to | return | , | while | I | took | a | longer | route |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 生长 | 疲劳的 | , | 和 | 我 | 敦促 | 她 | 到 | 返回 | , | 尽管 | 我 | 采取 | 一个 | 更长 | 路线 |

[həʊm] .

| home | . |
|---|---|
| 家 | . |

她累了，我催促她回去，而我则绕了远路回家。

" [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] ['sʌd(ə)nli] [kɔːt] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['glɑːsɪz] ;

| " | The | old | lady | suddenly | caught | off | her | glasses | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 老的 | 女士 | 突然 | 捕捉 | 离开 | 她 | 眼镜 | ; |

老太太突然摘下了眼镜；

[ænd; ənd] ['lɪli] [kʊd; kəd] [siː] [braɪt] [drɒps] ['stændɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

| and | Lily | could | see | bright | drops | standing | in | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 百合 | 可以 | 看 | 明亮的 | 滴 | 常设 | 在 | 她 | 眼睛 | . |

莉莉看到自己眼睛里有明亮的水滴。

" [kænt] [juː; jʊ] [ges] , [tʃaɪld] , [wɒt] ['hæpənd] [ðen] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ðə; ði] [wɜːdz] ['kʌmɪŋ] [wɪð]

| " | Can't | you | guess | , | child | , | what | happened | then | ? | " | she | asked | , | the | words | coming | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不能 | 你 | 猜测 | , | 孩子 | , | 什么 | 发生 | 然后 | ? | " | 她 | 问 | , | 这 | 字 | 未来 | 和 |

[æn; ən] ['efət] .

| an | effort | . |
|---|---|---|
| 一个 | 努力 | . |

“孩子，你难道猜不到后来发生了什么吗？”她费力地问道。

" [nəʊ] , [ɑːnt] ['mɜːsi] ; ['lɒrəns] ['nevə(r)][təʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] ['mærid] [twaɪs] . "

| " | No | , | Aunt | Mercy | ; | Lawrence | never | told | me | you | had | been | married | twice | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 阿姨 | 怜悯 | ; | 劳伦斯 | 绝不 | 讲述 | 我 | 你 | 有 | 到过 | 已婚 | 两次 | . | " |

“不，默西阿姨；劳伦斯从来没告诉我你结过两次婚。”

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ɔːl] [ðæt] ['wɪəri] ['sɒrəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] .

| " | I | thought | I | had | forgotten | all | that | weary | sorrow | , | " | she | murmured | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 我 | 有 | 被遗忘的 | 全部 | 那 | 厌倦 | 悲哀 | , | " | 她 | 低声说道 | . |

“我以为我已经忘记了所有那些令人疲惫的悲伤，”她喃喃自语道。

" [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [wɒt] ['fɒləʊd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [peɪn] [æt; ət][maɪ] [hɑːt]

| " | I | thought | that | I | could | tell | what | followed | without | the | dreadful | pain | at | my | heart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 那 | 我 | 可以 | 告诉 | 什么 | 随后 | 没有 | 这 | 可怕 | 疼痛 | 在 | 我的 | 心 |

[wɪtʃ] ['nevə(r)] [left] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ['ɑːftəwəd] .

| which | never | left | me | for | years | afterward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 绝不 | 左边 | 我 | 为了 | 年 | 之后 | . |

“我以为我可以预知接下来会发生什么，而不会像之后多年那样，心中遭受可怕的痛苦。

[aɪ] [riːtʃt] [həʊm] [suːn] ['ɑːftə(r)] [nuːn] .

| I | reached | home | soon | after | noon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 达到 | 家 | 很快 | 后 | 中午 | . |

我午后不久就到家了。

['mɪstə(r)] . ['evərit] [hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] ['lɒti] , — ['sʌmtaɪmz] [ɒv; əv]

| Mr | . | Everett | had | been | there | for | hours | talking | with | Lottie | , | — | sometimes | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 埃弗雷特 | 有 | 到过 | 那里 | 为了 | 小时 | 说 | 和 | 洛蒂 | , | — | 有时 | 的 |

[ˌem 'iː] , [bʌt; bət][mɔː(r)][ɒv; əv] [hɜː'self] .

| me | , | but | more | of | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | , | 但 | 更多的 | 的 | 她自己 | . |

埃弗雷特先生在那里和洛蒂聊了好几个小时，有时聊到我，但更多的是在聊她自己。

[waɪ] [hæd; həd][nɒt][ai][təʊld][hɪm] , [hiː; hi] [ɑːskt] , [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːms] ?

| Why | had | not | I | told | him | , | he | asked | , | of | her | charms | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 有 | 不是 | 我 | 讲述 | 他 | , | 他 | 问 | , | 的 | 她 | 魅力 | ? |

他问我，为什么我没有告诉他她的魅力?

" [ðen] [ai] [meɪd] [maɪ] [ə'pɪərəns] [wɪð] [ðə; ði][skɑːrz][ɒn][maɪ] [feɪs] [ 'braitən ] [baɪ][maɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd]

| " | Then | I | made | my | appearance | with | the | scars | on | my | face | brightened | by | my | long | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 我 | 制成 | 我的 | 外貌 | 和 | 这 | 疤痕 | 在 | 我的 | 脸 | 明亮 | 经过 | 我的 | 长的 | 和 |

['tiːdiəs] [wɔːk] .

| tedious | walk | . |
|---|---|---|
| 乏味 | 走 | . |

“然后我露面了，脸上的疤痕因为漫长而艰辛的跋涉而变得格外醒目。”

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː] [pə'laɪtli] , [bʌt; bət][ai] [sɔː] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

| He | received | me | politely | , | but | I | saw | the | change | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已收到 | 我 | 礼貌地 | , | 但 | 我 | 锯 | 这 | 改变 | . |

他礼貌地接待了我，但我看出了他的变化。

[haʊ] [ai][lɪvd; 'laɪvd] [θruː] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] , [ai] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] .

| How | I | lived | through | that | day | and | the | next | , | I | cannot | tell | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 我 | 居住地 | 通过 | 那 | 天 | 和 | 这 | 下一个 | , | 我 | 不能 | 告诉 | 你 | . |

我无法告诉你我是如何熬过那一天和第二天的。

[hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] ['biːɪŋ] [ə'ləʊn] [wɪð] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] ['θɜːzdeɪ] ['mɔːnɪŋ] ,

| He | avoided | being | alone | with | me | until | Thursday | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 避免 | 存在 | 独自的 | 和 | 我 | 直到 | 周四 | 早晨 | , |

直到周四早上，他都一直避免和我单独相处。

[ʌn'tɪl] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [taɪm] ['aʊə(r)] [frendz] [wʊd] [ə'semb(ə)l] , [wen] [hiː; hi]

| until | within | a | few | hours | before | the | time | our | friends | would | assemble | , | when | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 之内 | 一个 | 很少 | 小时 | 前 | 这 | 时间 | 我们的 | 朋友们 | 会 | 集合 | , | 什么时候 | 他 |

[ di'mɑːnd, -'mænd ][æn; ən] ['ɪntəvjuː] .

| demanded | an | interview | . |
|---|---|---|---|
| 要求 | 一个 | 面试 | . |

直到朋友们即将集合前几个小时，他才要求接受采访。

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [heɪt] [hɪm] , — [tuː; tə] [fə'get] [hɪm] ; [hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

| He | told | me | to | hate | him | , | — | to | forget | him | ; | his | affection | had | changed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 我 | 到 | 恨 | 他 | , | — | 到 | 忘记 | 他 | ; | 他的 | 感情 | 有 | 已更改 | . |

他叫我恨他，忘了他；他对我的感情变了。

[hiː; hi] [lʌvd] [maɪ]['sɪstə(r)] .

| He | loved | my | sister | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 喜爱 | 我的 | 姐姐 | . |

他爱我的妹妹。

" [praɪd] [keɪm] [tuː; tə][beə(r)][ˌem 'iː] [ʌp] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [haʊ] ['kəʊldli][ai] [rɪ'siːvd] [ðɪs]

| " | Pride | came | to | bear | me | up | ; | and | when | he | saw | how | coldly | I | received | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 自豪 | 来了 | 到 | 熊 | 我 | 向上 | ; | 和 | 什么时候 | 他 | 锯 | 如何 | 冷冷地 | 我 | 已收到 | 这 |

[ə'naʊnsmənt] ,

| announcement | , |
|---|---|
| 公告 | , |

“骄傲支撑着我；当他看到我对这个消息反应冷淡时，

[hiː; hi] [tʃɑːdʒd] [ˌem ˈiː] [wɪð] [nɒt] [ˈlʌvɪŋ] [hɪm] [æz; əz] [ai] [ɔːt] ,

| **he** | **charged** | **me** | **with** | **not** | **loving** | **him** | **as** | **I** | **ought** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 带电 | 我 | 和 | 不是 | 爱 | 他 | 作为 | 我 | 应该 | , |

他指责我没有像应该的那样爱他，

— [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [bəuθ] [ɒv; əv] [ˌjuː ˈes] [ðæt] [ðə; ði] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [biː; bi] [ˈbrəʊkən] .

| **—** | **that** | **it** | **was** | **well** | **for** | **both** | **of** | **us** | **that** | **the** | **engagement** | **be** | **broken** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 那 | 它 | 曾是 | 出色地 | 为了 | 两个都 | 的 | 我们 | 那 | 这 | 订婚 | 是 | 破碎的 | . |

——解除婚约对我们双方都有好处。

[ai] [dɪd] [nɒt] [traɪ] [tuː; tə] [ʌndɪˈsiːv] [hɪm] .

| **I** | **did** | **not** | **try** | **to** | **undeceive** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 尝试 | 到 | 不欺骗 | 他 | . |

我没有试图让他认清自己的真实想法。

[ai] [baʊd] [əˈsent] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] , — [ˈeniweə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈləʊn] ,

| **I** | **bowed** | **assent** | **,** | **and** | **went** | **out** | **,** | **—** | **anywhere** | **to** | **be** | **alone** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 鞠躬 | 同意 | , | 和 | 去 | 出去 | , | — | 任何地方 | 到 | 是 | 独自的 | , |

我鞠躬表示同意，然后走了出去——去任何能独自待着的地方。

— [ˈeniweə(r)] [ðæt] [ai] [mait] [raʊz] [maɪˈself] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ˈdredf(ə)l] [driːm] .

| **—** | **anywhere** | **that** | **I** | **might** | **rouse** | **myself** | **from** | **this** | **dreadful** | **dream** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 任何地方 | 那 | 我 | 可能 | 唤醒 | 我 | 从 | 这 | 可怕 | 梦 | . |

——任何能让我从这场可怕的梦中醒来的地方。

[ai] [θɔːt] [ai] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈnaɪtmeə(r)] ; [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [truː] .

| **I** | **thought** | **I** | **had** | **the** | **nightmare** | **;** | **that** | **it** | **could** | **not** | **be** | **true** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 我 | 有 | 这 | 恶梦 | ; | 那 | 它 | 可以 | 不是 | 是 | 真的 | . |

我以为那只是一场噩梦，不可能是真的。

[ˈəʊnli] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [bɪˈfɔː(r)] ,

| **Only** | **a** | **short** | **time** | **before** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一个 | 短的 | 时间 | 前 | , |

就在不久之前，

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [səʊ] [ˈhæpi] !

| **and** | **I** | **was** | **so** | **happy** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 所以 | 快乐的 | ! |

我当时太高兴了!

[naʊ] [wɒt] [wɒz; wəz] [ai] ?

| **Now** | **what** | **was** | **I** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 现在 | 什么 | 曾是 | 我 | ? |

我当时究竟是什么?

[ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] , [krʌʃt] , [dɪˈspaɪzd] [ˈkriːtʃə(r)] [θrəʊn] [əˈsaɪd] [æz; əz] [ˈwɜːθləs] .

| **A** | **poor** | **,** | **crushed** | **,** | **despised** | **creature** | **thrown** | **aside** | **as** | **worthless** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 贫穷的 | , | 碎 | , | 被鄙视的 | 生物 | 抛掷 | 旁边 | 作为 | 毫无价值 | . |

一个可怜的、被压抑的、被鄙视的生物，被当作毫无价值的东西抛弃。

" [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [keɪm] [ænd; ənd] [went] .

| **"** | **The** | **company** | **came** | **and** | **went** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 公司 | 来了 | 和 | 去 | . |

这家公司来了又走了。

[ai] [wɒz; wəz] [ˈmɪsɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈserəməni] [kʊd; kəd] [nɒt] [gəʊ] [ɒn] .

| **I** | **was** | **missing** | **,** | **and** | **the** | **ceremony** | **could** | **not** | **go** | **on** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 丢失的 | , | 和 | 这 | 仪式 | 可以 | 不是 | 去 | 在 | . |

我缺席了，仪式无法继续进行。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈevərit] [went] [tuː] , [bʌt; bət] [nɒt] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [təʊld] [ˈlɒti] [hɪz; ɪz] [lʌv] .

| **Mr** | **.** | **Everett** | **went** | **too** | **,** | **but** | **not** | **before** | **he** | **had** | **told** | **Lottie** | **his** | **love** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 埃弗雷特 | 去 | 也 | , | 但 | 不是 | 前 | 他 | 有 | 讲述 | 洛蒂 | 他的 | 爱 | . |

埃弗雷特先生也去了，但临走前他向洛蒂表达了爱意。

" [maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['iːzi] ['tempə(r)] , [baʊnd] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

| " | My | father | was | a | man | of | easy | temper | , | bound | up | in | his | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 父亲 | 曾是 | 一个 | 男人 | 的 | 简单的 | 脾气 | , | 边界 | 向上 | 在 | 他的 | 孩子们 | . |

“我父亲性情温和，非常爱他的孩子。”

[ai][wɒz; wəz] ['ɑːftəwədz] [təʊld] [ðæt] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌem 'iː][ɪn][æn; ən]['ɑːbə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv]

| I | was | afterwards | told | that | they | found | me | in | an | arbor | at | the | bottom | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 然后 | 讲述 | 那 | 他们 | 成立 | 我 | 在 | 一个 | 乔木 | 在 | 这 | 底部 | 的 |

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

| the | garden | , |
|---|---|---|
| 这 | 花园 | , |

后来有人告诉我，他们在花园尽头的一个凉亭里发现了我的尸体。

['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn'sensəb(ə)l] .

| lying | on | the | ground | insensible | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 说谎 | 在 | 这 | 地面 | 麻木不仁 | . |

躺在地上，失去知觉。

[ðə; ði] [fɜːst] [ai][kæn; kən] [rɪ'membə(r)] [ai][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [æz; əz][hiː; hi] ['kærid] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ]

| The | first | I | can | remember | I | was | in | his | arms | , | as | he | carried | me | to | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 我 | 能 | 记住 | 我 | 曾是 | 在 | 他的 | 武器 | , | 作为 | 他 | 携带 | 我 | 到 | 我的 |

['tʃeɪmbə(r)] .

| chamber | . |
|---|---|
| 房间 | . |

我最早的记忆是在他的怀里，他抱着我走向我的房间。

[ai][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [siːn] [hɪm] ['æŋgri] , [bʌt; bət] [wen] [ai][wɒz; wəz][leɪd][ɒn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] ,

| I | had | never | before | seen | him | angry | , | but | when | I | was | laid | on | a | couch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 绝不 | 前 | 已见 | 他 | 生气的 | , | 但 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 铺设 | 在 | 一个 | 长椅 | , |

我以前从未见过他生气，但当我躺在沙发上时，

[ænd; ənd][hæd; həd] [swˈbləʊd] [sʌm; səm] [əˈməʊniə] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] , [ai] [hɜːd] [hɪm] [juːz] [wɜːdz] [ðæt]

| and | had | swallowed | some | ammonia | and | water | , | I | heard | him | use | words | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 吞咽 | 一些 | 氨 | 和 | 水 | , | 我 | 听到 | 他 | 使用 | 字 | 那 |

[meɪd] [ˌem 'iː]['tremb(ə)l] .

| made | me | tremble | . |
|---|---|---|---|
| 制成 | 我 | 颤抖 | . |

我听到他吞下了一些氨水，说了一些让我浑身颤抖的话。

[hiː; hi] [kɔːld] ['evərit] [baɪ] ['evri] [vaɪl] ['epɪθet] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] .

| He | called | Everett | by | every | vile | epithet | he | could | think | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 称为 | 埃弗雷特 | 经过 | 每一个 | 卑鄙的 | 别名 | 他 | 可以 | 思考 | 的 | . |

他用尽了所有能想到的恶毒词汇辱骂埃弗雷特。

[hiː; hi] ['sʌmənd] ['ʃɑːlət] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

| He | summoned | Charlotte | into | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 被召唤 | 夏洛特 | 进入 | 这 | 房间 | , |

他把夏洛特叫进了房间，

[ænd; ənd] ['θret(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['biːɪŋ] [ˌdɪsɪn'herɪtɪd] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['evə(r)] [deəd] [tuː; tə] [spiːk] [ɔː(r)]

| and | threatened | her | with | being | disinherited | if | she | ever | dared | to | speak | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 威胁 | 她 | 和 | 存在 | 剥夺继承权 | 如果 | 她 | 曾经 | 敢于 | 到 | 说话 | 或者 |

[raɪt] [tuː; tə] [ðæt] [blæk] - [hɑːtɪd] ['vɪlən] .

| write | to | that | black | - | hearted | villain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 写 | 到 | 那 | 黑色的 | - | 心地 | 恶棍 | . |

并威胁说，如果她胆敢与那个心肠歹毒的恶棍说话或写信，就会被剥夺继承权。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən][aɪˈdɪə] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [wʊd] [suːð] [ˌem ˈiː] , — [wʊd] [əˈvendʒ]

| He | seemed | to | have | an | idea | that | all | this | would | soothe | me | , | — | would | avenge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 到 | 有 | 一个 | 主意 | 那 | 全部 | 这 | 会 | 舒缓 | 我 | , | 一 | 会 | 报仇 |

[maɪ] [ˈsɒrəʊz] .

| my | sorrows | . |
|---|---|---|
| 我的 | 悲伤 | . |

他似乎认为这一切会抚慰我的心灵，——会为我报仇雪恨。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [taɪm] [bɪˈfɔː(r)] [ai][kʊd; kəd] [ˈventʃə(r)] [fɔːθ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [freʃ] [eə(r)] .

| " | It | was | a | long | , | long | time | before | I | could | venture | forth | into | the | fresh | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 一个 | 长的 | , | 长的 | 时间 | 前 | 我 | 可以 | 风险投资 | 前进 | 进入 | 这 | 新鲜的 | 空气 | . |

“过了很久很久，我才敢冒险走到户外呼吸新鲜空气。”

[ai] [felt] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [dɪsˈgreɪst] [fərˈevə(r)] .

| I | felt | that | I | was | disgraced | forever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 那 | 我 | 曾是 | 蒙羞的 | 永远 | . |

我感觉自己永远蒙受了耻辱。

[ai] [əˈvɔɪdɪd] [ˈkʌmpəni] ; [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] , [maɪ] [helθ] [wɒz; wəz] [ˈgreɪtli] [əˈfektɪd] .

| I | avoided | company | ; | and | at | last | , | my | health | was | greatly | affected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 避免 | 公司 | ; | 和 | 在 | 最后的 | , | 我的 | 健康 | 曾是 | 非常 | 做作的 | . |

我开始避免与人交往；最终，我的健康受到了严重影响。

[ˈaʊə(r)] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [ədˈvaɪzd] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [siːn] ;

| Our | physician | advised | change | of | scene | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 医生 | 建议 | 改变 | 的 | 场景 | ; |

我们的医生建议我们换个地方；

[ænd; ənd][ai] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [west] [wɪð] [ə; eɪ][ˈkʌz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈvɪzɪt] .

| and | I | went | to | the | West | with | a | cousin | for | a | long | visit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 去 | 到 | 这 | 西方 | 和 | 一个 | 表哥 | 为了 | 一个 | 长的 | 访问 | . |

我和一位表兄一起去西部进行了一次长时间的探访。

[ðeə(r)] [ai] [bɪˈkeɪm] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈlʌvəl] , [huː] [njuː] [maɪ][sæd][ˈhɪstri; ˈhɪstəri]

| There | I | became | acquainted | with | Dr | . | Lovell | , | who | knew | my | sad | history |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 我 | 成为 | 熟人 | 和 | 博士 | . | 洛弗尔 | , | WHO | 知道 | 我的 | 伤心 | 历史 |

[frɒm; frəm][maɪ][ˈkʌz(ə)n] .

| from | my | cousin | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 我的 | 表哥 | . |

在那里我结识了洛弗尔医生，他从我的表兄那里得知了我悲惨的过去。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [wɪn] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [braɪtə] [vˈjuːz] [ɒv; əv][ˈdjuːti] ; [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] ,

| He | tried | to | win | me | to | brighter | views | of | duty | ; | and | finally | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尝试 | 到 | 赢 | 我 | 到 | 更亮 | 浏览 | 的 | 责任 | ; | 和 | 最后 | , |

他试图让我对职责有更积极的看法；最后，

[ai] [ kənˈsent ] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] .

| I | consented | to | be | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 同意 | 到 | 是 | 他的 | 妻子 | . |

我同意做他的妻子。

[ai][wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] ,

| I | was | to | go | home | for | a | month | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 到 | 去 | 家 | 为了 | 一个 | 月 | , |

我原本要回家一个月，

[weə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [ˈfɒləʊ] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [wʊd] [teɪk] [pleɪs] [ɪˈmiːdiətli] .

| where | he | would | follow | me | and | the | wedding | would | take | place | immediately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 会 | 跟随 | 我 | 和 | 这 | 婚礼 | 会 | 拿 | 地方 | 立即地 | . |

他会跟着我，婚礼会立即举行。

[ðə; ði] [wiːk] [bɪˈfɔː(r)] [aɪ] [rɪˈtɜːnd] , [aɪ] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈletə(r)] [frɒm; frəm] [həʊm] , [wɪð] [ðə; ði] [ˈstɑːtlɪŋ]

**The** **week** **before** **I** **returned** **,** **I** **received** **a** **letter** **from** **home** **,** **with** **the** **startling**

这 星期 前 我 返回 , 我 已收到 一个 信 从 家 , 和 这 令人震惊

[əˈnaʊnsmənt] [ðæt] ,

**announcement** **that** **,**

公告 那 ,

在我回国前一周，我收到了一封家信，信中宣布了一个令人震惊的消息：

[ˈdjʊərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [frend] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɪti] , [ˈlɒti] [hæd; həd] [biːn] [ˈpraɪvətli] [ˈmærɪd] [tuː; tə]

**during** **a** **visit** **to** **a** **friend** **in** **the** **city** **,** **Lottie** **had** **been** **privately** **married** **to**

期间 一个 访问 到 一个 朋友 在 这 城市 , 洛蒂 有 到过 私下 已婚 到

[ˈmɪstə(r)] . [ˈevərit] .

**Mr** **.** **Everett** **.**

先生 . 埃弗雷特 .

在去城里拜访朋友期间，洛蒂与埃弗雷特先生秘密结婚了。

" [ðə; ði] [ˈkʌp(ə)l] [ðen] [rəʊt] [maɪ] [ˈpeərənts] , [ˈbegɪŋ] [fəˈgɪvnəs] , [bʌt; bət] [ˈfɑːðə(r)] [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði]

**"** **The** **couple** **then** **wrote** **my** **parents** **,** **begging** **forgiveness** **,** **but** **father** **returned** **the**

" 这 夫妻 然后 写道 我的 父母 , 乞讨 饶恕 , 但 父亲 返回 这

[ˈletə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [blæŋk] [ˈenvələʊp] .

**letter** **in** **a** **blank** **envelope** **.**

信 在 一个 空白的 信封 .

“这对夫妇随后写信给我的父母，恳求他们的原谅，但父亲却把信装在一个空白信封里退了回来。”

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [wɪl] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] ,

**He** **made** **a** **will** **the** **next** **day** **,**

他 制成 一个 将要 这 下一个 天 ,

第二天他就立了遗嘱。

[ˈliːvɪŋ] [ˈevri] [sent] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈprɒpəti] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪˈvaɪdɪd] [bɪˈtwiːn] [ˈmʌðə(r)] [ænd; ənd] [maɪˈself] .

**leaving** **every** **cent** **of** **his** **property** **to** **be** **divided** **between** **mother** **and** **myself** **.**

离开 每一个 中心 的 他的 财产 到 是 分割 之间 母亲 和 我 .

他将自己的所有财产留给我和母亲平分。

[baɪ] [wʌn] [prəˈvaɪzəʊ] , [ˈmʌðə(r)] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ˈfɔːfɪt] [hɑːf] [hɜːz] [ɪf] , [æz; əz] [ðə; ði] [klɔːz] [riːd] ,

**By** **one** **proviso** **,** **mother** **was** **to** **forfeit** **half** **hers** **if** **,** **as** **the** **clause** **read** **,**

经过 一 但书 , 母亲 曾是 到 丧失 一半 她的 如果 , 作为 这 条款 读 ,

其中一项附加条款规定，如果出现以下情况，母亲将失去她一半的份额：

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [lɒst] [ˈdɔːtə(r)] .

**she** **gave** **anything** **to** **her** **lost** **daughter** **.**

她 给予 任何事物 到 她 丢失的 女儿 .

她把所有东西都给了她失去的女儿。

[hiː; hi] [ˈnevə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ˈeni] [ˌdɪspəˈzɪʃn] [tuː; tə] [fəˈgɪv] [ðem; ðəm] .

**He** **never** **seemed** **to** **imagine** **that** **I** **should** **feel** **any** **disposition** **to** **forgive** **them** **.**

他 绝不 似乎 到 想象 那 我 应该 感觉 任何 处置 到 原谅 他们 .

"

**"**

"

他似乎从未想过我会原谅他们。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [dɪd] , — [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [dɪd] ! " [mˈɜːməd] [ˈlɪli] , [ðə; ði] [tɪəz] [ˈrʌnɪŋ] [daʊn]

**"** **But** **you** **did** **,** **—** **I** **know** **you** **did** **!** **"** **murmured** **Lily** **,** **the** **tears** **running** **down**

" 但 你 做过 , — 我 知道 你 做过 ! " 低声说道 百合 , 这 眼泪 跑步 向下

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

**her** **cheeks** **.**

她 脸颊 .

“可是你做了，——我知道你做了！”莉莉喃喃自语，泪水顺着脸颊流了下来。

" [juː; jʊ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [həʊm] , [ænd; ənd] [tʊk] [keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] .

| " | You | gave | her | a | home | , | and | took | care | of | her | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 给予 | 她 | 一个 | 家 | , | 和 | 采取 | 关心 | 的 | 她 | 男生 | . |

“你给了她一个家，照顾了她的儿子。”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði][əʊld] ['leɪdiz] [hænd][ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

| " | She | caught | the | old | lady's | hand | and | pressed | it | to | her | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 捕捉 | 这 | 老的 | 女士的 | 手 | 和 | 按下 | 它 | 到 | 她 | 嘴唇 | . |

她抓住老太太的手，把它按在嘴唇上。

" [wel] , [dɪə(r)] , [sɪns] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði][rest] , [aɪl] [end][maɪ] [lɒŋ] ['stɔːri] . "

| " | Well | , | dear | , | since | you | know | the | rest | , | I'll | end | my | long | story | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 亲爱的 | , | 自从 | 你 | 知道 | 这 | 休息 | , | 患病的 | 结尾 | 我的 | 长的 | 故事 | . | " |

“好了，亲爱的，既然你都知道后面的事了，那我就讲完我的故事吧。”

" [nəʊ] , [pliːz] [tel] [ˌem 'iː] .

| " | No | , | please | tell | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 请 | 告诉 | 我 | . |

“不，请告诉我。”

[aɪ][duː; də][səʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] ['evriθɪŋ] . "

| I | do | so | want | to | know | everything | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 所以 | 想 | 到 | 知道 | 一切 | . | " |

我真的非常想知道一切。

" [pə'hæps] [juː; jʊ] [kænt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , ['lɪli] ,

| " | Perhaps | you | can't | understand | it | , | Lily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 你 | 不能 | 理解 | 它 | , | 百合 | , |

“莉莉，或许你无法理解。”

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][maɪ] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][əʊld] ['tiːtʃə(r)] [wɒz; wəz] [gɒn] , [ɔːl][maɪ] [lʌv] [daɪd] [aʊt] .

| but | as | soon | as | my | respect | for | my | old | teacher | was | gone | , | all | my | love | died | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 很快 | 作为 | 我的 | 尊重 | 为了 | 我的 | 老的 | 老师 | 曾是 | 已消失 | , | 全部 | 我的 | 爱 | 死亡 | 出去 | . |

但是，当我对老老师的尊敬消失后，我对他的爱也随之消逝了。

['dɑːktər; draɪv] . ['lʌvəl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [kaɪnd] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][æz; əz] , [baɪ][maɪ] ['fɑː.ðərz] [rɪ'kwest] ,

| Dr | . | Lovell | was | a | very | kind | husband | , | and | as | , | by | my | father's | request | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | 洛弗尔 | 曾是 | 一个 | 非常 | 种类 | 丈夫 | , | 和 | 作为 | , | 经过 | 我的 | 父亲的 | 要求 | , |

洛弗尔医生是一位非常善良的丈夫，而且，按照我父亲的要求，

[hiː; hi] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [west] , [aɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['evri] [wɪʃ] ['grætɪfaɪd] .

| he | removed | from | the | West | , | I | seemed | to | have | every | wish | gratified | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已移除 | 从 | 这 | 西方 | , | 我 | 似乎 | 到 | 有 | 每一个 | 希望 | 满意 | . |

他离开西方后，我的每一个愿望似乎都实现了。

[bʌt; bət] ['sɒrəʊ] [keɪm] [suːn] .

| But | sorrow | came | soon | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 悲哀 | 来了 | 很快 | . |

但悲伤很快降临。

[baɪ][ə; eɪ][məʊst]['sɪŋgjələ(r)] [kəʊ'ɪnsɪdəns] ,

| By | a | most | singular | coincidence | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 最多 | 单数 | 巧合 | , |

非常巧合的是，

[maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['evərit] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ə; eɪ][treɪn][ɒv; əv][kɑːz] [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz]

| my | father | and | Mr | . | Everett | were | on | a | train | of | cars | when | there | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 和 | 先生 | . | 埃弗雷特 | 是 | 在 | 一个 | 火车 | 的 | 汽车 | 什么时候 | 那里 | 曾是 |

[ə; eɪ] [kə'lɪʒ(ə)n] .

| a | collision | . |
|---|---|---|
| 一个 | 碰撞 | . |

我父亲和埃弗雷特先生当时乘坐一列火车，途中发生了一起碰撞事故。

['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][nɒt][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['sɪəriəsli] [hɜːt] , [bʌt; bət][maɪ]['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː]

| Father | was | not | supposed | to | be | seriously | hurt | , | but | my | brother | - | in | - | law |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 父亲 | 曾是 | 不是 | 据称 | 到 | 是 | 严重地 | 伤害 | , | 但 | 我的 | 兄弟 | - | 在 | - | 法律 |

[wɒz; wəz] [kɪld] ['ɪnstəntli] .

| was | killed | instantly | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 被杀 | 即刻 | . |

父亲原本不应该受重伤，但我的姐夫却当场死亡。

" [naʊ] [wiː; wi] [həʊpt] ['fɑːðə(r)] [wʊd] [rɪ'lent] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] .

| " | Now | we | hoped | father | would | relent | , | but | he | did | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 我们 | 希望 | 父亲 | 会 | 屈服 | , | 但 | 他 | 做过 | 不是 | . |

“我们原本希望父亲能心软，但他没有。”

[hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [ɪn][pɔː(r); pʊə(r)] ['lɑːtiz] [bɪ'hɑːf] ;

| He | refused | to | hear | a | word | in | poor | Lottie's | behalf | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拒绝 | 到 | 听到 | 一个 | 单词 | 在 | 贫穷的 | 洛蒂的 | 代表 | ; |

他拒绝听取任何为可怜的洛蒂辩护的话；

[ænd; ənd] [suːn] [dɪ'ziːz] [wɒz; wəz] [dɪ'veləpt] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɪndʒəri] [wɪtʃ] , ['ɑːftə(r)] [faɪv]

| and | soon | disease | was | developed | in | consequence | of | his | injury | which | , | after | five |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很快 | 疾病 | 曾是 | 发达 | 在 | 结果 | 的 | 他的 | 受伤 | 哪个 | , | 后 | 五 |

[mʌnθs] , ['tɜːrmə,net] [hɪz; ɪz][laɪf] .

| months | , | terminated | his | life | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 几个月 | , | 终止 | 他的 | 生活 | . |

不久后，他因伤势引发疾病，五个月后便去世了。

" [aɪ] ['ɪnstəntli] [sent][fɔː(r); fə(r)][maɪ]['sɪstə(r)][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fjuːnərəl] ,

| " | I | instantly | sent | for | my | sister | to | come | to | his | funeral | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 即刻 | 发送 | 为了 | 我的 | 姐姐 | 到 | 来 | 到 | 他的 | 葬礼 | , |

我立即派人叫我妹妹来参加他的葬礼。

[bʌt; bət] ['lɒrəns] [wɒz; wəz]['əʊnli] [θriː] [wiːks] [əʊld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt]['eɪb(ə)l] .

| but | Lawrence | was | only | three | weeks | old | , | and | she | was | not | able | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 劳伦斯 | 曾是 | 仅有的 | 三 | 周 | 老的 | , | 和 | 她 | 曾是 | 不是 | 有能力的 | . |

但劳伦斯当时只有三周大，她无能为力。

['dɑːktər; draɪv] . ['lʌvəl] ['vɪzɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][maɪ] [rɪ'kwest] [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtə(r)] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

| Dr | . | Lovell | visited | her | at | my | request | a | week | later | ; | and | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | 洛弗尔 | 到访 | 她 | 在 | 我的 | 要求 | 一个 | 星期 | 之后 | ; | 和 | 她 |

[rɪ'tɜːnd] [wɪð] [hɪm] ,

| returned | with | him | , |
|---|---|---|---|
| 返回 | 和 | 他 | , |

一周后，应我的要求，洛弗尔医生去看望了她；她和他一起回来了。

[ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] , ['hɑːtbrəʊkən] ['wʊmən] .

| a | feeble | , | heartbroken | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 微弱 | , | 肠断 | 女士 | . |

一个虚弱、心碎的女人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [faʊnd] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ]

| It | is | sufficient | to | say | that | she | had | not | found | the | happiness | in | her | marriage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 充足的 | 到 | 说 | 那 | 她 | 有 | 不是 | 成立 | 这 | 幸福 | 在 | 她 | 婚姻 |

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] .

| which | she | expected | . |
|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 预期的 | . |

可以说，她在婚姻中并没有获得她所期望的幸福。

['mɪstə(r)] . ['evərɪts] ['tempə(r)][wɒz; wəz] ['sɪəriəsli] [ə'fektɪd] [baɪ][ðeə(r)] ['trʌb(ə)lz] .

| Mr | . | Everett's | temper | was | seriously | affected | by | their | troubles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 埃弗雷特的 | 脾气 | 曾是 | 严重地 | 做作的 | 经过 | 他们的 | 麻烦 | . |

埃弗雷特先生的脾气受到了他们这些麻烦事的严重影响。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['greɪtli] [ 'prɔspə ] [ɪn] ['bɪznəs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)] [tuː] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz]

| He | was | greatly | prospered | in | business | for | a | year | or | two | , | but | there | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 非常 | 繁荣昌盛 | 在 | 商业 | 为了 | 一个 | 年 | 或者 | 二 | , | 但 | 那里 | 曾是 |

[ə; eɪ] [liːk] ['sʌmweə(r)] .

| a | leak | somewhere | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 泄露 | 某处 | . |

他在一两年内生意非常成功，但不知何故，出现了资金漏洞。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['lɒti] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['haʊskiːpɪŋ] ;

| Poor | Lottie | knew | nothing | about | housekeeping | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 洛蒂 | 知道 | 没有什么 | 关于 | 家政 | ; |

可怜的洛蒂对家务一窍不通；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)]['fæməli] [p'ɜːpəsɪz] [wɒz; wəz][nɒt] [wel] [ɪk'spendɪd]

| and | the | money | he | gave | her | for | family | purposes | was | not | well | expended |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 钱 | 他 | 给予 | 她 | 为了 | 家庭 | 目的 | 曾是 | 不是 | 出色地 | 已支出 |

;

;

;

他给她用于家庭开支的钱并没有得到妥善利用；

[ænd; ənd] [ðɪs] [meɪd] [hɪm] [krɒs] .

| and | this | made | him | cross | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 制成 | 他 | 叉 | . |

这让他很生气。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ɪg'zæktlɪ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [ɪn] ['trʌb(ə)l] ,

| I | don't | know | exactly | how | it | was | , | but | they | were | always | in | trouble | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 确切地 | 如何 | 它 | 曾是 | , | 但 | 他们 | 是 | 总是 | 在 | 麻烦 | , |

我不太清楚具体情况，但他们总是遇到麻烦。

— [hiː; hi] ['kɒnstəntlɪ] ['θrəʊɪŋ] [ðə; ði] [bleɪm] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɔːrtɪŋ] ['bɪtəli] , [ʌn'tɪl] ,

| — | he | constantly | throwing | the | blame | on | her | , | and | she | retorting | bitterly | , | until | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 他 | 不断地 | 投掷 | 这 | 责备 | 在 | 她 | , | 和 | 她 | 反驳 | 苦涩地 | , | 直到 | , |

[baɪ][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [deθ] ,

| by | his | sudden | death | , |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 他的 | 突然 | 死亡 | , |

他不断地把责任推卸给她，而她则愤愤不平地反驳，直到他突然去世。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [left] ['peniləs] .

| she | was | left | penniless | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 左边 | 身无分文 | . |

她变得身无分文。

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

| " | CHAPTER | IV | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 第四 | . |

第四章

[huː] [ɪz] ['mɪstrəs] ?
**WHO IS MISTRESS ?**
WHO 是 情妇 ?

情妇是谁?

[ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] , ['lɪli] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə] [helθ] .
**IN a day or two , Lily was entirely restored to health .**
在 一个 天 或者 二 , 百合 曾是 完全 恢复 到 健康 .

一两天后，莉莉就完全恢复了健康。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ɑːnt] ['mɜːsi] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [diːp] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,
**The story of Aunt Mercy had made a deep impression on her mind ,**
这 故事 的 阿姨 怜悯 有 制成 一个 深的 印象 在 她 头脑 ,

默西阿姨的故事给她留下了深刻的印象。

['kɔːzɪŋ] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [θɔːt] [tuː; tə] [rest] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][feə(r)] ['fiːtʃəz] .
**causing a shade of thought to rest on her fair features .**
导致 一个 阴影 的 想法 到 休息 在 她 公平的 特征 .

一丝沉思的神色掠过她白皙的脸庞。

[ðə; ði][əʊld]['leɪdi][ʃiː; ʃi] ['triːtɪd] [wɪð] [greɪt] [ə'tenʃ(ə)n] ,
**The old lady she treated with great attention ,**
这 老的 女士 她 治疗 和 伟大的 注意力 ,

她对那位老太太照顾有加。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] ['sʌndri] [hɪnts] [θrəʊn] [aʊt] [baɪ] [æn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɪdʒɪti] , ['fʌsi] ,
**notwithstanding sundry hints thrown out by Ann that she was a fidgety , fussy ,**
虽然 杂项 提示 抛掷 出去 经过 安 那 她 曾是 一个 坐立不安 , 挑剔的 ,
['medlɪŋ] ['wʊmən] ;
**meddling woman ;**
干预 女士 ;

尽管安妮曾多次暗示自己是一个焦躁不安、爱管闲事、爱管闲事的女人；

[ðæt] ['vɪzɪtəz] [hæd; həd] ['betə(r)] [kiːp] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [rʊmz; ruːmz] ,
**that visitors had better keep in their own rooms ,**
那 访客 有 更好的 保持 在 他们的 自己的 房间 ,

访客最好待在自己的房间里。

[ænd; ənd] [nɒt] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [wɒt] ['dɪd(ə)nt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
**and not interfere with what didn't belong to them .**
和 不是 干扰 和 什么 没有 属于 到 他们 .

并且不要干涉不属于他们的东西。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪsɪz] . ['lʌvəlz] ['meθəd] [tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [æt; ət][ðə; ði][məʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd]
**It was Mrs . Lovell's method to go into the kitchen at the most unexpected**
它 曾是 太太 . 洛弗尔的 方法 到 去 进入 这 厨房 在 这 最多 意外
['aʊəz] .
**hours .**
小时 .

洛弗尔太太的习惯是在最意想不到的时间走进厨房。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [ə'rəʊz] ['ɜːli] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['sɜːveɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['premɪsɪz] [bɪ'fɔː(r)] ['eni]
**Sometimes she arose early and took a general survey of the premises before any**
有时 她 出现 早期的 和 采取 一个 一般的 民意调查 的 这 前提 前 任何
[wʌn][wɒz; wəz] ['stɜːrɪŋ] ;
**one was stirring ;**
一 曾是 搅拌 ;

有时她会早早起床，在任何人活动之前，对整个场所进行一次全面巡视；

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [weɪt] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'taɪəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] ; [ɔː(r)] ,
**and then again she would wait till they had retired for the night ; or ,**
和 然后 再次 她 会 等待 直到 他们 有 退休 为了 这 夜晚 ; 或者 ,

然后她会一直等到他们就寝后；或者，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] .

| she | would | appear | in | the | midst | of | the | preparation | for | dinner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 出现 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 准备 | 为了 | 晚餐 | . |

她会在晚餐准备过程中出现。

['faɪndɪŋ] [ʃi:; ʃi] [peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðeə(r)] ['sʌlən] [ˌdɪsrɪ'gɑ:d] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['wɪʃɪz] ,

| Finding | she | paid | no | attention | to | their | sullen | disregard | of | her | wishes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 她 | 有薪酬的 | 不 | 注意力 | 到 | 他们的 | 忧郁 | 漠视 | 的 | 她 | 愿望 | , |

她发现自己对他们冷漠地漠视她的意愿毫不在意；

[kʊk] [ænd; ənd] [tɒm] [gru:] [mɔ:(r)] ['ɪnsələnt] [ðæn; ðən]['evə(r)] ,

| cook | and | Tom | grew | more | insolent | than | ever | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 厨师 | 和 | 汤姆 | 生长 | 更多的 | 傲慢的 | 比 | 曾经 | , |

库克和汤姆比以往任何时候都更加傲慢无礼。

[ænd; ənd][ɒn] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] ['bəʊltɪd][ðə; ði][dɔ:(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .

| and | on | one | occasion | bolted | the | door | in | her | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一 | 场合 | 螺栓连接 | 这 | 门 | 在 | 她 | 脸 | . |

有一次，他甚至当着她的面把门闩上了。

[tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] ,

| To | be | sure | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 当然 | , |

的确如此，

[ʃi:; ʃi] [mait] [æt; ət] ['eni] ['mɪnɪt] [hæv; həv] [kɔ:zd] [ðeə(r)] [dɪs'mɪs(ə)l] [baɪ] [rɪ'pɔ:tɪŋ] [ðeə(r)] [kən'dʌkt] [tu:; tə]

| she | might | at | any | minute | have | caused | their | dismissal | by | reporting | their | conduct | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 在 | 任何 | 分钟 | 有 | 导致 | 他们的 | 解雇 | 经过 | 报道 | 他们的 | 执行 | 到 |

[hɜ:(r); hə(r)] ['nefju:] ,

| her | nephew | , |
|---|---|---|
| 她 | 侄子 | , |

她随时都可能因为向她侄子举报他们的行为而导致他们被解雇。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['ri:zənd] [ðæt] [ðə; ði][nekst][set] [mait] [pru:v] [nəʊ]['betə(r)] ;

| but | she | reasoned | that | the | next | set | might | prove | no | better | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有理智的 | 那 | 这 | 下一个 | 放 | 可能 | 证明 | 不 | 更好的 | ; |

但她认为下一组可能也好不到哪里去；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][sʌm; səm] [ˌʌndə'hænd] ['di:lɪŋz] [ɪn][ðə; ði]

| and | she | was | convinced | that | there | were | some | underhand | dealings | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 确信 | 那 | 那里 | 是 | 一些 | 暗中 | 交易 | 在 | 这 |

['kɪtʃɪn] [wɪtʃ] ,

| kitchen | which | , |
|---|---|---|
| 厨房 | 哪个 | , |

她确信厨房里有一些见不得光的交易，

[ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [pru:v] [ə'pɒn][ðem; ðəm] , [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]['les(ə)n] [ɒv; əv] ['wɔ:nɪŋ] [tu:; tə][pɔ:(r); pʊə(r)] ,

| if | she | could | prove | upon | them | , | would | be | a | lesson | of | warning | to | poor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 可以 | 证明 | 之上 | 他们 | , | 会 | 是 | 一个 | 课 | 的 | 警告 | 到 | 贫穷的 | , |

[ˌʌnsə'spektɪŋ] ['leɪdi] - [bɜ:d] .

| unsuspecting | Lady | - | bird | . |
|---|---|---|---|---|
| 毫无戒心的 | 女士 | - | 鸟 | . |

如果她能向他们证明这一点，那将是对可怜的、毫无戒心的瓢虫的警示。

[frɒm; frəm][ðə; ði][fɜ:st][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sə'spektɪd] [tɒm] .

| From | the | first | she | had | suspected | Tom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 第一的 | 她 | 有 | 怀疑 | 汤姆 | . |

从一开始她就怀疑汤姆。

['evə(r)] [sɪns] [hi:; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] , [hi:; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [stri:t] ,

| Ever | since | he | could | remember | , | he | had | lived | in | the | street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 自从 | 他 | 可以 | 记住 | , | 他 | 有 | 居住地 | 在 | 这 | 街道 | , |

他从记事起就一直住在街头。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['reskjuːd] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['pɜːrsɪvəl]['ɑːftə(r)] ['biːɪŋ] [dɪ'tektɪd] [ɪn]

| from | which | he | had | been | rescued | by | Mr | . | Percival | after | being | detected | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 哪个 | 他 | 有 | 到过 | 获救 | 经过 | 先生 | . | 珀西瓦尔 | 后 | 存在 | 检测到 | 在 |

['peti] ['lɑːsəni] ['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ɪn] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][fɑː(r)]['greɪtə(r)] [temp'teɪʃ(ə)n] .

| petty | larceny | only | to | be | placed | in | circumstances | of | far | greater | temptation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小气 | 盗窃罪 | 仅有的 | 到 | 是 | 放置 | 在 | 情况 | 的 | 远的 | 更大的 | 诱惑 | . |

他因轻微盗窃被抓获，后被珀西瓦尔先生救出，却又被置于更大的诱惑之中。

[bɪ'saɪdz] , [hɪz; ɪz] [lʊks] [wɜː(r); wə(r)] ['greɪtli] [ə'genst] [hɪm] .

| Besides | , | his | looks | were | greatly | against | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 他的 | 看起来 | 是 | 非常 | 反对 | 他 | . |

此外，他的相貌也对他非常不利。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ləʊ] , [rɪ'triːtɪŋ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

| He | had | a | low | , | retreating | forehead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 低的 | , | 撤退 | 前额 | , |

他的额头低垂，向后凹陷。

[ænd; ənd]['nevə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [lʊk] [juː; jʊ] [fʊl] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] .

| and | never | could | be | made | to | look | you | full | in | the | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 可以 | 是 | 制成 | 到 | 看 | 你 | 满的 | 在 | 这 | 脸 | . |

而且永远也无法直视你的眼睛。

['meni] [taɪmz] [ðə; ðɪ][əʊld]['leɪdi][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] [glɑːns] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['sɜːvənts] , [ləʊ] ,

| Many | times | the | old | lady | had | noticed | a | glance | toward | his | fellow | - | servants | , | low | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 时代 | 这 | 老的 | 女士 | 有 | 注意到 | 一个 | 瞥一眼 | 朝向 | 他的 | 同伴 | - | 仆人 | , | 低的 | , |

['kʌnɪŋ] , [ænd; ənd] [mə'lɪʃəs] ,

| cunning | , | and | malicious | , |
|---|---|---|---|---|
| 狡猾 | , | 和 | 恶意 | , |

老太太曾多次注意到他瞥向其他仆人的眼神，那些眼神卑鄙、狡猾、恶毒。

[sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ə'pɪəd] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wen] ['nəʊtɪfaɪd][baɪ]['mɪstə(r)] .

| such | as | had | for | an | instant | appeared | on | his | face | when | notified | by | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 有 | 为了 | 一个 | 立即的 | 出现 | 在 | 他的 | 脸 | 什么时候 | 已通知 | 经过 | 先生 | . |

['evərɪt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['mɑːkɪt] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɑːnt] .

| Everett | that | he | was | to | go | to | market | under | the | direction | of | his | aunt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃弗雷特 | 那 | 他 | 曾是 | 到 | 去 | 到 | 市场 | 在下面 | 这 | 方向 | 的 | 他的 | 阿姨 | . |

就像当埃弗雷特先生通知他要在他的姑妈的指示下去市场时，他脸上瞬间出现的那种表情一样。

[ɒn] ['sevrəl] [ə'keɪʒnz] , [ɑːnt] ['mɜːsi] , [huːz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][waɪd]['əʊpən] ,

| On | several | occasions | , | Aunt | Mercy | , | whose | eyes | were | wide | open | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一些 | 场合 | , | 阿姨 | 怜悯 | , | 谁 | 眼睛 | 是 | 宽的 | 打开 | , |

有好几次，梅西阿姨睁大了眼睛，

[hæd; həd] ['nəʊtɪst] ['glɑːnsɪz][ɒv; əv] ['wɔːnɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] ['entəd] [ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] ;

| had | noticed | glances | of | warning | when | she | suddenly | entered | the | kitchen | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 注意到 | 眼神 | 的 | 警告 | 什么时候 | 她 | 突然 | 进入 | 这 | 厨房 | ; |

她突然走进厨房时，注意到有人投来警告的目光；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] [kʊk] [hæd; həd] ['hʌrɪd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pæntrɪ] ,

| and | then | the | cook | had | hurried | away | to | the | pantry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 厨师 | 有 | 慌忙 | 离开 | 到 | 这 | 食品储藏室 | , |

然后厨师匆匆跑进了食品储藏室。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'pærəntli] ['bɪzi] [æt; ət] [wɜːk] [wen] ['mɪsɪz] . ['lʌvəl] ['entəd] .

| where | she | was | apparently | busy | at | work | when | Mrs | . | Lovell | entered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 她 | 曾是 | 显然 | 忙碌的 | 在 | 工作 | 什么时候 | 太太 | . | 洛弗尔 | 进入 | . |

洛弗尔太太进来时，她显然正在忙着工作。

['kiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ səˈspiʃən ] [ɪnˈtaɪəli] [tuː; tə] [hɜːˈself] , [ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] ['evri] [deɪ] [mɔː(r)] [kənˈvɪnst]

| **Keeping** | **her** | **suspicions** | **entirely** | **to** | **herself** | **,** | **she** | **became** | **every** | **day** | **more** | **convinced** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 她 | 怀疑 | 完全 | 到 | 她自己 | , | 她 | 成为 | 每一个 | 天 | 更多的 | 确信 |

[ðæt] ,

| **that** | **,** |
|---|---|
| 那 | , |

她将自己的怀疑完全藏在心里，而且一天比一天更加确信：

[əˈsaɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [weɪst] [ɒv; əv] ['evri] ['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] [prəˈvɪʒ(ə)n] , ['flaʊə(r)] , ['kɒfi] , [tiː] ,

| **aside** | **from** | **the** | **great** | **waste** | **of** | **every** | **article** | **of** | **provision** | **,** | **flour** | **,** | **coffee** | **,** | **tea** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旁边 | 从 | 这 | 伟大的 | 浪费 | 的 | 每一个 | 文章 | 的 | 条款 | , | 面粉 | , | 咖啡 | , | 茶 | , |

['ʃʊgə(r)] , ['bʌtə(r)] ,

| **sugar** | **,** | **butter** | **,** |
|---|---|---|---|
| 糖 | , | 黄油 | , |

除了大量浪费各种食品物资，如面粉、咖啡、茶叶、糖、黄油等，

[ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] [mɪˈstɪəriəs] [ˌdɪsəˈpɪərəns] [ɒv; əv] [ðiːz] ['ɑːtɪk(ə)lz] ,

| **etc** | **.** | **,** | **there** | **was** | **a** | **most** | **mysterious** | **disappearance** | **of** | **these** | **articles** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ETC | . | , | 那里 | 曾是 | 一个 | 最多 | 神秘 | 消失 | 的 | 这些 | 文章 | , |

[ɪˈspeʃəli] [ðə; ði]['lætə(r)] .

| **especially** | **the** | **latter** | **.** |
|---|---|---|---|
| 尤其 | 这 | 后者 | . |

等等，这些文章，尤其是后者，神秘地消失了。

['setɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪts] [æt; ət] [wɜːk] , [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [kənˈtraɪv] [sʌm; səm] ['meθəd] [ɒv; əv] [dɪˈtektɪŋ]

| **Setting** | **her** | **wits** | **at** | **work** | **,** | **she** | **tried** | **to** | **contrive** | **some** | **method** | **of** | **detecting** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 环境 | 她 | 智慧 | 在 | 工作 | , | 她 | 尝试 | 到 | 精心策划 | 一些 | 方法 | 的 | 检测 |

[ðə; ði] [plɒt] .

| **the** | **plot** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 阴谋 | . |

她开动脑筋，试图想出一些方法来发现这个阴谋。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə][gəʊ][ɪn]['pɜːs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['grəʊsə(r)][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]

| **Sometimes** | **she** | **resolved** | **to** | **go** | **in** | **person** | **to** | **the** | **grocer** | **and** | **look** | **at** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 她 | 已解决 | 到 | 去 | 在 | 人 | 到 | 这 | 杂货商 | 和 | 看 | 在 | 这 |

[bʊks] ,

| **books** | **,** |
|---|---|
| 图书 | , |

有时她会决定亲自去杂货店看看书。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [mait] [ðʌs] [ˌæsəˈteɪn] [haʊ] [mʌtʃ] ['bʌtə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [hæd; həd] [biːn]

| **but** | **though** | **she** | **might** | **thus** | **ascertain** | **how** | **much** | **butter** | **,** | **for** | **instance** | **,** | **had** | **been** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 她 | 可能 | 因此 | 探明 | 如何 | 很多 | 黄油 | , | 为了 | 实例 | , | 有 | 到过 |

['ɔːdəd] ,

| **ordered** | **,** |
|---|---|
| 订购 | , |

但即便她由此可以确定例如订购了多少黄油，

[ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [ɔːl] [biːn] [juːst] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] .

| **she** | **couldn't** | **say** | **it** | **had** | **not** | **all** | **been** | **used** | **in** | **the** | **family** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不能 | 说 | 它 | 有 | 不是 | 全部 | 到过 | 用过的 | 在 | 这 | 家庭 | . |

她不能说这些东西没有全部被家人用过。

[ðə; ði][mɔː(r)][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənts] , [ðə; ði][mɔː(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kənˈvɪnst] [ðæt] ,

| **The** | **more** | **she** | **saw** | **of** | **the** | **servants** | **,** | **the** | **more** | **she** | **was** | **convinced** | **that** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 她 | 锯 | 的 | 这 | 仆人 | , | 这 | 更多的 | 她 | 曾是 | 确信 | 那 | , |

她越是观察那些仆人，就越发确信：

[ən'les] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [li:k] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['nɛfju:z] [ɪk'spendɪtʃər] [kʊd; kəd][bi:; bi] [stɒpt] , [hi:; hi]

| unless | this | terrible | leak | in | her | nephew's | expenditures | could | be | stopped | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 这 | 糟糕的 | 泄露 | 在 | 她 | 侄子的 | 支出 | 可以 | 是 | 停止 | , | 他 |

[wʊd] [bi:; bi] ['ru:ɪnd] .

| would | be | ruined | . |
|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 毁坏 | . |

除非能阻止她侄子开支中的这个可怕漏洞，否则他就会破产。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ['nɪəli] [ə; eɪ] [mʌnθ] ,

| She | had | been | in | the | house | nearly | a | month | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 房子 | 几乎 | 一个 | 月 | , |

她已经在房子里住了将近一个月了，

[wen] [hɜ:(r); hə(r)] ['nefju:] [keɪm] [wʌn] ['mɔ:nɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ]['peɪpə(r)][ɪn]

| when | her | nephew | came | one | morning | to | her | chamber | holding | a | paper | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 侄子 | 来了 | 一 | 早晨 | 到 | 她 | 房间 | 保持 | 一个 | 纸 | 在 |

[hɪz; ɪz][hænd] .

| his | hand | . |
|---|---|---|
| 他的 | 手 | . |

一天早上，她的侄子拿着一张纸来到她的房间。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [greɪv] [æz; əz][hi:; hi] ['si:tɪd] [hɪm'self] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] , ['seɪɪŋ] , —

| His | face | was | very | grave | as | he | seated | himself | by | her | , | saying | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 曾是 | 非常 | 严重 | 作为 | 他 | 坐着 | 他自己 | 经过 | 她 | , | 说 | , | — |

他脸色十分严肃地在她身边坐下，说道：

" [ai][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] ['grəusəz] [bɪl] , [wɪtʃ] [ai] ['ɔ:dəd] [tu:; tə][bi:; bi] [sent] [wʌns] [ə; eɪ]

| " | I | have | just | received | the | grocer's | bill | , | which | I | ordered | to | be | sent | once | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 只是 | 已收到 | 这 | 杂货店 | 账单 | , | 哪个 | 我 | 订购 | 到 | 是 | 发送 | 一次 | 一个 |

[mʌnθ] .

| month | . |
|---|---|
| 月 | . |

“我刚刚收到了杂货店的账单，我要求每月寄送一次。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nɪəli] [θri:] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [sweld] [tu:; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'maʊnt] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em]

| It | is | nearly | three | , | and | it | has | swelled | to | such | an | amount | that | I | am |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 几乎 | 三 | , | 和 | 它 | 有 | 肿胀 | 到 | 这样的 | 一个 | 数量 | 那 | 我 | 是 |

['fraɪt(ə)nd] .

| frightened | . |
|---|---|
| 害怕 | . |

快到三点了，而且体积膨胀得让我感到害怕。

[waɪ] , [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] ,

| Why | , | at | this | rate | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 在 | 这 | 速度 | , |

照这个速度下去，为什么?

['aʊə(r)][mɪə(r)] ['lɪvɪŋ] [wɪl] [kɒst] [ˌju: 'es] [bɪ'twi:n] [fɔ:(r)][ænd; ənd] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ! "

| our | mere | living | will | cost | us | between | four | and | five | thousand | dollars | a | year | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 仅仅 | 活的 | 将要 | 成本 | 我们 | 之间 | 四 | 和 | 五 | 千 | 美元 | 一个 | 年 | ! | " |

我们光是维持生计一年就要花掉四五千美元!

" [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , [æz; əz][ai][hæv; həv]['kælkjuleɪtɪd][ˌaɪ 'ti:] , " ['i:gəli] ['ɑ:nsə(r)d] [ɑ:nt] ['mɜ:si] .

| " | More | than | that | , | as | I | have | calculated | it | , | " | eagerly | answered | Aunt | Mercy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 更多的 | 比 | 那 | , | 作为 | 我 | 有 | 计算 | 它 | , | " | 急切地 | 回答 | 阿姨 | 怜悯 | . |

“比这还要多，我算过了，”默西阿姨急切地回答道。

" [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['ʃɒkɪŋ] [weɪst] , [aɪm] [kən'vɪnst] [ðeəz; ðəz] [dɪs'ɒnɪsti] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['kɪtʃɪn] .

| " | Beside | the | shocking | waste | , | I'm | convinced | there's | dishonesty | in | your | kitchen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 旁 | 这 | 令人震惊 | 浪费 | , | 我是 | 确信 | 有 | 不诚实 | 在 | 你的 | 厨房 | . |

“除了令人震惊的浪费之外，我确信你的厨房里存在不诚实的行为。”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] [fækts] [ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['faʊndɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ sə'spiʃən ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [gruː] ['veri] ['æŋgri] .

| " | She | related | facts | on | which | she | had | founded | her | suspicions | until | he | grew | very | angry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有关的 | 事实 | 在 | 哪个 | 她 | 有 | 创立 | 她 | 怀疑 | 直到 | 他 | 生长 | 非常 | 生气的 | . |

“她把她怀疑所依据的事实一一陈述出来，直到他非常生气。”

" [ai][kæn; kən][duː; də][nəʊ] [gʊd] [hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

| " | I | can | do | no | good | here | , | " | she | added | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 能 | 做 | 不 | 好的 | 这里 | , | " | 她 | 额外 | . |

“我在这里也帮不上什么忙，”她补充道。

" [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['sɪtʃueɪtɪd] , [ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli][wʌn] [ə'genst] [θriː] ;

| " | As | you | are | now | situated | , | I | am | only | one | against | three | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 你 | 是 | 现在 | 位于 | , | 我 | 是 | 仅有的 | 一 | 反对 | 三 | ; |

“就你目前所处的位置而言，我只有一人对抗三人；

[fɔː(r); fə(r)][ai] [fiːl] ['kɒnfɪdənt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['ɪmplɪkeɪtɪd] .

| for | I | feel | confident | they | are | all | implicated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 感觉 | 自信的 | 他们 | 是 | 全部 | 牵涉其中 | . |

因为我确信他们都牵涉其中。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['θʌrə] [ˌəʊvə'tɜːn] , — [njuː] ['sɜːvənts] , [njuː] [ruːlz] .

| There | must | be | a | thorough | overturn | , | — | new | servants | , | new | rules | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 必须 | 是 | 一个 | 彻底 | 颠覆 | , | — | 新的 | 仆人 | , | 新的 | 规则 | . |

必须彻底推翻旧制度——启用新官员，制定新规则。

[sʌm; səm][wʌn] [huː] [kæn; kən][biː; bi] ['trʌstɪd] [mʌst; məst] [kiːp] [ðə; ði] [kiːz] [tuː; tə][ðə; ði][stɔː(r)] - [ruːm] ,

| Some | one | who | can | be | trusted | must | keep | the | keys | to | the | store | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 一 | WHO | 能 | 是 | 可信 | 必须 | 保持 | 这 | 钥匙 | 到 | 这 | 店铺 | - | 房间 | , |

必须由值得信赖的人保管储藏室的钥匙。

[ænd; ənd] [diːl] [aʊt] [ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz][æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['niːdɪd] .

| and | deal | out | the | articles | as | they | are | needed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 交易 | 出去 | 这 | 文章 | 作为 | 他们 | 是 | 需要 | . |

并根据需要分发这些物品。

[ai] [wɪʃ] ['lɪli] — "

| I | wish | Lily | — | " |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 百合 | — | " |

我希望莉莉——”

" [dəʊnt][ɪk'spekt] ['lɪli] [tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] [sʌtʃ] ['bɪznəs] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [ˈɔːlməʊst] ['petjuləntli] .

| " | Don't | expect | Lily | to | undertake | such | business | , | " | he | answered | , | almost | petulantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 预计 | 百合 | 到 | 承担 | 这样的 | 商业 | , | " | 他 | 回答 | , | 几乎 | 任性地 | . |

“别指望莉莉会做这种事，”他几乎是带着任性地回答道。

" [ðə; ði] ['drʌdʒəri] [ænd; ənd] [kən'faɪnmənt] [wʊd] [krʌʃ] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [biː; bi] [prə'pəʊzd] ,

| " | The | drudgery | and | confinement | would | crush | her | ; | and | then | if | such | an | arrangement | be | proposed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 苦役 | 和 | 监禁 | 会 | 压碎 | 她 | ; | 和 | 然后 | 如果 | 这样的 | 一个 | 安排 | 是 | 建议的 | , |

“繁重的劳作和禁锢会压垮她；如果那样的安排被提出，

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wʊd] [ɪn'sɪst] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [ʌp] ['haʊskiːpɪŋ] ,

| her | mother | would | insist | that | we | should | break | up | housekeeping | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 母亲 | 会 | 坚持 | 那 | 我们 | 应该 | 休息 | 向上 | 家政 | , |

她母亲坚持要我们分工合作，

[ænd; ənd] [teɪk] [rʊmz; ruːmz][æt; ət][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [həʊ'telz] .

| and | take | rooms | at | some | of | the | fashionable | hotels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拿 | 房间 | 在 | 一些 | 的 | 这 | 时髦 | 酒店 | . |

然后入住一些时尚酒店。

[nəʊ] , [ðæt] [wəʊnt][duː; də][æt; ət][ɔːl] .

| No | , | that | wont | do | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 那 | 惯于 | 做 | 在 | 全部 | . |

不，那样绝对不行。

" [hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [wɔːkt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] , [hɪz; ɪz] [braʊ] [nɪt] [wɪð]

| " | He | rose | and | walked | back | and | forth | across | the | room | , | his | brow | knit | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 玫瑰 | 和 | 步行 | 后退 | 和 | 前进 | 穿过 | 这 | 房间 | , | 他的 | 眉头 | 针织 | 和 |

[æŋ'zaɪəti] .

| anxiety | . |
|---|---|
| 焦虑 | . |

他站起身，在房间里来回踱步，眉头紧锁，一脸焦虑。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [sed] , —

| At | length | he | said | , | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 他 | 说 | , | — |

最后他说道：

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [ðɪs] [wʌn] [bɪl] [ðæt] ['wʌrɪs] [ˌem 'iː] .

| " | It | isn't | this | one | bill | that | worries | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不是 | 这 | 一 | 账单 | 那 | 担忧 | 我 | . |

“让我担心的并不是这一项法案。”

[ai][kæn; kən] [peɪ] [ðɪs] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] ,

| I | can | pay | this | easily | enough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 支付 | 这 | 容易地 | 足够的 | , |

我完全可以轻松支付这笔费用。

[bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [reɪt] [ɒv; əv] [ɪk'strævəgəns] .

| but | it's | the | idea | of | living | at | such | a | rate | of | extravagance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它是 | 这 | 主意 | 的 | 活的 | 在 | 这样的 | 一个 | 速度 | 的 | 奢侈 | . |

但问题在于这种奢靡的生活方式。

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æt; ət] [fɜːst] , [ɑːnt] ['mɜːsi] , [bɪ'fɔː(r)] [ðiːz] ['weɪstfl] ['kriːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'stæblɪʃt] .

| I | wish | you | had | come | to | us | at | first | , | Aunt | Mercy | , | before | these | wasteful | creatures | were | established | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 你 | 有 | 来 | 到 | 我们 | 在 | 第一的 | , | 阿姨 | 怜悯 | , | 前 | 这些 | 浪费 | 生物 | 是 | 已确立的 | . |

梅西阿姨，我真希望您能早点来我们这里，在这些浪费成性的家伙们扎根之前。

" [ə; eɪ] [ləʊ] , ['tɪmɪd] [nɒk] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðem; ðəm] ,

| " | A | low | , | timid | knock | interrupted | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 低的 | , | 胆小 | 敲 | 中断 | 他们 | , |

一阵低沉而轻微的敲门声打断了他们。

[ænd; ənd] ['leɪdi] - [bɜːd] [ə'pɪəd] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [swiːt] [ænd; ənd] ['hæpi] [æz; əz] [ðəʊ] [nəʊ] [k'eəz] ['evə(r)] [ɪn'truːdɪd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

| and | Lady | - | bird | appeared | looking | as | sweet | and | happy | as | though | no | cares | ever | intruded | themselves | into | her | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 女士 | - | 鸟 | 出现 | 寻找 | 作为 | 甜的 | 和 | 快乐的 | 作为 | 尽管 | 不 | 关心 | 曾经 | 入侵 | 他们自己 | 进入 | 她 | 头脑 | . |

瓢虫出现了，她看起来甜美快乐，仿佛没有任何烦恼侵入她的内心。

" [aɪ] [hɜːd] [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [ɪn][hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

| " | I | heard | your | voice | in | here | , | " | she | said | , | smiling | upon | her | husband | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 听到 | 你的 | 嗓音 | 在 | 这里 | , | " | 她 | 说 | , | 微笑 | 之上 | 她 | 丈夫 | . |

“我在这里听到了你的声音，”她笑着对丈夫说。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['getɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [ə'genst] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [lʊk] [səʊ]['səʊbə(r)] ? "

| " | Are | you | getting | up | a | conspiracy | against | me | that | you | look | so | sober | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 获得 | 向上 | 一个 | 阴谋 | 反对 | 我 | 那 | 你 | 看 | 所以 | 清醒 | ? | " |

“你是不是在密谋陷害我，所以才看起来这么清醒？”

" [jes] , ['dɑːlɪŋ] , [ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][mɔː(r)] ['hæpi] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ,

| " | Yes | , | darling | , | a | conspiracy | to | make | you | more | happy | , | " | he | answered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 亲爱的 | , | 一个 | 阴谋 | 到 | 制作 | 你 | 更多的 | 快乐的 | , | " | 他 | 回答 | , |

“是的，亲爱的，这是为了让你更快乐而策划的阴谋，”他回答道。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] ['θrəʊɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz][keə(r)][tuː; tə][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] .

| for | the | time | throwing | all | his | care | to | the | winds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 时间 | 投掷 | 全部 | 他的 | 关心 | 到 | 这 | 风 | . |

他暂时抛开了所有的烦恼。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , ['mɪsɪz] . ['lʌvəl] ['nəʊtɪst] [ðæt] [wen] ['lɪli] [keɪm] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] ,

| The | next | day | , | Mrs | . | Lovell | noticed | that | when | Lily | came | to | dinner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 天 | , | 太太 | . | 洛弗尔 | 注意到 | 那 | 什么时候 | 百合 | 来了 | 到 | 晚餐 | , |

第二天，洛弗尔太太注意到莉莉来吃晚饭时，

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [red] [wɪð] ['wiːpɪŋ] .

| her | eyes | were | red | with | weeping | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 是 | 红色的 | 和 | 哭泣 | . |

她双眼通红，显然是哭过的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ][ʌn'juːʒuəl][ə; eɪ] ['sɜːkəmstəns] [tuː; tə][hæv; həv]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [klaʊd] ['ʃædəuɪŋ]

| It | was | so | unusual | a | circumstance | to | have | even | a | cloud | shadowing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 所以 | 异常 | 一个 | 环境 | 到 | 有 | 甚至 | 一个 | 云 | 阴影 |

[hɜː(r); hə(r)] ['biːmɪŋ] [feɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['spəʊkən] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| her | beaming | face | that | she | would | have | spoken | instinctively | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 光芒四射 | 脸 | 那 | 她 | 会 | 有 | 说 | 本能地 | 的 | 它 | , |

如此罕见的景象，甚至连一朵乌云都遮住了她灿烂的脸庞，她一定会本能地谈起这件事。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [nɒt] [met] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [glɑːns] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['nefjuː] .

| had | she | not | met | a | warning | glance | from | her | nephew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 她 | 不是 | 遇见 | 一个 | 警告 | 瞥一眼 | 从 | 她 | 侄子 | . |

如果不是她侄子警告的眼神。

[ə; eɪ] [raɪd] [wɒz; wəz] [plænd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , [ænd; ənd] ['lɒrəns] [dɪ'vəʊtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə]

| A | ride | was | planned | for | the | afternoon | , | and | Lawrence | devoted | himself | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 骑 | 曾是 | 计划 | 为了 | 这 | 下午 | , | 和 | 劳伦斯 | 奉献 | 他自己 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)] ['kʌmfət] ,

| her | comfort | , |
|---|---|---|
| 她 | 舒适 | , |

下午计划外出兜风，劳伦斯全心全意地照顾她，让她感到舒适。

[æz; əz][hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

| as | he | told | her | , | for | the | rest | of | the | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 讲述 | 她 | , | 为了 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 天 | . |

正如他告诉她的那样，接下来的一整天都是如此。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ænts] [ruːm] [waɪl] ['leɪdi] - [bɜːd][wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

| As | he | was | passing | his | aunt's | room | while | Lady | - | bird | was | preparing | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 曾是 | 通过 | 他的 | 姑姑的 | 房间 | 尽管 | 女士 | - | 鸟 | 曾是 | 准备 | 为了 |

[ðə; ði] [draɪv] ,

| the | drive | , |
|---|---|---|
| 这 | 驾驶 | , |

当他路过他姑妈的房间时，Lady-bird正在准备开车出发，

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][ænd; ənd] [sed] , ['hʌrɪdli] , —

| he | looked | in | and | said | , | hurriedly | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 在 | 和 | 说 | , | 匆匆 | , | — |

他往里看了一眼，急忙说道：

" [nəʊ][mɔː(r)] [ˌɪntəˈfɪərəns] [wɪð] [ðə; ði] ['sɜːvənts] ; [let][ðem; ðəm][gəʊ][ɒn][æz; əz] [ðeɪ] [pliːz] .
" No more interference with the servants ; let them go on as they please .
" 不 更多的 干涉 和 这 仆人 ; 让 他们 去 在 作为 他们 请 .

“不要再干涉仆人了；让他们随心所欲吧。”

[ai] [wɪl] [ɪkˈspleɪn] [wen] [ai][kæn; kən] . "
I will explain when I can . "
我 将要 解释 什么时候 我 能 . "

我会找时间解释。

" - ['tɪzənt] [raɪt] , ['lɒrəns] !
" ' Tisn't right , Lawrence !
" - 不是 正确的 , 劳伦斯 !

“这不对，劳伦斯！”

" [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [dɪˈsaɪdɪdli] .
" She spoke decidedly .
" 她 辐 绝对地 .

她语气坚定。

" [hʌʃ] !
" Hush !
" 嘘 !

嘘!

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" ['lɪli] [wɪl] [hɪə(r)][juː; jʊ] .
" Lily will hear you .
" 百合 将要 听到 你 .

莉莉会听到的。

[ɪts] ['əʊnli][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [dˈɒləz] [ænd; ənd] [sents] , [wɪtʃ] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][kəmˈpærɪs(ə)n] [wɪð]
It's only a matter of dollars and cents , which is nothing in comparison with
它是 仅有的 一个 事情 的 美元 和 分 , 哪个 是 没有什么 在 比较 和
[hɜː(r); hə(r)] ['kʌmfət] .
her comfort .
她 舒适 .

这只是金钱的问题，与她的舒适相比，这根本不算什么。

" [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] [mɔː(r)] , [hiː; hi][hæd; həd] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] ['spftli] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [gɒn] .
" Before she could say more , he had shut the door softly , and was gone .
" 前 她 可以 说 更多的 , 他 有 关闭 这 门 轻轻 , 和 曾是 已消失 .

“她还没来得及说更多，他就轻轻地关上了门，走了。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [tɪl] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] [əˈgen] .
It was not till evening that she saw him again .
它 曾是 不是 直到 晚上 那 她 锯 他 再次 .

直到晚上她才再次见到他。

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [tuː; tə] [tiː] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜːnd] [wɪð] [sʌm; səm] [frendz]
They had gone to her father's to tea , and returned with some friends
他们 有 已消失 到 她 父亲的 到 茶 , 和 返回 和 一些 朋友们
,
,
,

他们去她父亲家喝茶，回来时带了一些朋友。

[huː] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð] [ðem; ðəm] .

| who | were | to | pass | the | night | with | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 到 | 经过 | 这 | 夜晚 | 和 | 他们 | . |

那些将与他们共度夜晚的人。

[wen] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] ['geɪlɪ] [ɪn][ðə; ði]['pɑːlə(r)] ,

| When | the | company | were | talking | gayly | in | the | parlor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 公司 | 是 | 说 | 同性恋地 | 在 | 这 | 客厅 | , |

当公司员工在客厅里愉快地交谈时，

[hiː; hi] [slɪpt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [nɒkt] [ɒn][hɪz; ɪz] [ænts] [dɔː(r)] .

| he | slipped | away | and | knocked | on | his | aunt's | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 滑倒了 | 离开 | 和 | 敲门 | 在 | 他的 | 姑姑的 | 门 | . |

他悄悄溜走，敲响了他姑妈的门。

" [aɪ] [keɪm] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] " [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [wɒt] [aɪ] [sed] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

| " | I | came | , | " | he | began | " | to | explain | what | I | said | this | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 来了 | , | " | 他 | 开始 | " | 到 | 解释 | 什么 | 我 | 说 | 这 | 早晨 | . |

“我来，”他开口说道，“是为了解释我今天早上说的话。”

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] [smaɪlz] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [æz; əz] ['lɪli] ['dʒen(ə)rəli] [dʌz] ,

| Instead | of | meeting | me | with | smiles | at | the | door | , | as | Lily | generally | does | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 会议 | 我 | 和 | 微笑 | 在 | 这 | 门 | , | 作为 | 百合 | 一般来说 | 做 | , |

莉莉通常会面带微笑地在门口迎接我，但这一次，她却没有，

[æn] [keɪm] [ænd; ənd] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

| Ann | came | and | informed | me | that | her | mistress | wished | to | see | me | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安 | 来了 | 和 | 知情的 | 我 | 那 | 她 | 情妇 | 希望 | 到 | 看 | 我 | 在 | 她 |

['tʃeɪmbə(r)] .

| chamber | . |
|---|---|
| 房间 | . |

安妮过来告诉我，她的女主人想见我到她的房间里去。

[aɪ] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['wiːpɪŋ] ['bɪtəli] .

| I | found | her | weeping | bitterly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 她 | 哭泣 | 苦涩地 | . |

我发现她正在痛哭流涕。

['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [get] [rɪd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˌɪntə'fɪərəns] ,

| Failing | to | get | rid | of | your | interference | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 失败 | 到 | 得到 | 摆脱 | 的 | 你的 | 干涉 | , |

未能消除你的干扰，

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][plæn][ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| I | have | no | doubt | it | was | a | plan | of | the | three | to | appeal | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 怀疑 | 它 | 曾是 | 一个 | 计划 | 的 | 这 | 三 | 到 | 上诉 | 到 | 她 | . |

我毫不怀疑这是三人合谋博取她的好感。

" [fɜːst] , [kʊk] [rʌʃt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , [ænd; ənd] [geɪv] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

| " | First | , | cook | rushed | to | her | room | , | and | gave | notice | of | an | intention | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 第一的 | , | 厨师 | 匆忙 | 到 | 她 | 房间 | , | 和 | 给予 | 注意 | 的 | 一个 | 意图 | 到 |

[kwɪt] ,

| quit | , |
|---|---|
| 辞职 | , |

“首先，厨娘冲回房间，表示她打算辞职。”

[ prəu'fes ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] - [kʊd; kəd][lɪv; laɪv][tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [deɪz] [wɪð] [səʊ] [ə; eɪ]

| professing | that | she | ' | could | live | to | the | end | of | her | days | with | so | swate | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 声称 | 那 | 她 | - | 可以 | 居住 | 到 | 这 | 结尾 | 的 | 她 | 天 | 和 | 所以 | 拍打 | 一个 |

['mɪstrəs] [æz; əz] [hɜː'self] ,

| mistress | as | herself | , |
|---|---|---|---|
| 情妇 | 作为 | 她自己 | , |

她声称“有她这样一位绝世情妇陪伴，她可以活到生命的尽头”，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [stænd] [ˌɪntə'fɪərəns] , [ænd; ənd]['nɪvər][kʊd; kəd] . -

| but | she | couldn't | stand | interference | , | and | niver | could | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 不能 | 站立 | 干涉 | , | 和 | 尼弗 | 可以 | . | - |

但她无法忍受任何干涉，也从不允许任何人干涉。

" [ðen] [æn] [meɪd] [ə; eɪ]['priːtekst][ɒv; əv] ['kæriɪŋ] [æn; ən] ['ɑːmfʊl] [ɒv; əv] [dresɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] ,

| " | Then | Ann | made | a | pretext | of | carrying | an | armful | of | dresses | to | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 安 | 制成 | 一个 | 借口 | 的 | 携带 | 一个 | 满满的 | 的 | 连衣裙 | 到 | 这 | 房间 | , |

“然后安妮借口抱着一大堆裙子进了房间，

[ænd; ənd] ['ekəud] [ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri] .

| and | echoed | the | same | story | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 回声 | 这 | 相同的 | 故事 | . |

并重复了同样的说法。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː; də][hɜː(r); hə(r)] [best] ,

| She | was | willing | to | do | her | best | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 愿意的 | 到 | 做 | 她 | 最好的 | , |

她愿意尽力而为。

[ænd; ənd] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pleɪz] [səʊ][kaɪnd][ə; eɪ] ['mɪstrəs] ,

| and | thought | nothing | too | much | trouble | when | she | could | plaze | so | kind | a | mistress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想法 | 没有什么 | 也 | 很多 | 麻烦 | 什么时候 | 她 | 可以 | 广场 | 所以 | 种类 | 一个 | 情妇 | , |

能取悦如此善良的女主人，她觉得没什么是件麻烦事。

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['haɪəd] .

| but | everything | was | different | from | what | it | was | when | she | was | hired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一切 | 曾是 | 不同的 | 从 | 什么 | 它 | 曾是 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 雇用 | . |

但一切都和她刚入职时截然不同了。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvə(r)][ɒv; əv] [kən'sentɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [tɪl] [hɜː(r); hə(r)]['leɪdi][wɒz; wəz] [sə'plaɪd] .

| She | made | a | great | favor | of | consenting | to | stay | till | her | lady | was | supplied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 制成 | 一个 | 伟大的 | 偏爱 | 的 | 同意 | 到 | 停留 | 直到 | 她 | 女士 | 曾是 | 供应 | . |

她答应留下来直到她的女主人得到满足，这真是帮了她一个大忙。

" ['lɪli] [hæd; həd] ['skeəsli] [rɪ'kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [fɔː(r); fə(r)]

| " | Lily | had | scarcely | recovered | her | breath | before | there | came | a | request | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 百合 | 有 | 几乎 | 恢复 | 她 | 气息 | 前 | 那里 | 来了 | 一个 | 要求 | 为了 |

['mɪsɪz] . ['evərit] [tuː; tə] [step] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] ,

| Mrs | . | Everett | to | step | to | the | hall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 埃弗雷特 | 到 | 步 | 到 | 这 | 大厅 | , |

莉莉还没来得及喘口气，就有人请埃弗雷特太太到大厅来一趟。

[ænd; ənd] [speɪk] [tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)] [tɒm] , [huː] [wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ]

| and | spake | to | poor | Tom | , | who | was | suffering | because | he | was | going |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 到 | 贫穷的 | 汤姆 | , | WHO | 曾是 | 痛苦 | 因为 | 他 | 曾是 | 去 |

[ə'weɪ] , — [bæk] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['pɜːrsɪvəlz] .

| away | , | — | back | to | Mr | . | Percival's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | , | — | 后退 | 到 | 先生 | . | 珀西瓦尔的 | . |

然后和可怜的汤姆说了几句话，汤姆因为要离开而感到痛苦——他要回到珀西瓦尔先生家。

- [ʃʊə(r)][maɪ] [ɔːld] ['mɪstrəs] ['nevə(r)] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'baʊt] [maɪ] ['biːɪŋ] ['ʌndə(r)] ['eni] [wʌn][bʌt; bət]

| ' | Sure | my | auld | mistress | never | said | a | word | about | my | being | under | any | one | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 当然 | 我的 | 老 | 情妇 | 绝不 | 说 | 一个 | 单词 | 关于 | 我的 | 存在 | 在下面 | 任何 | 一 | 但 |

[jɔː'self] ,

| yourself | , |
|---|---|
| 你自己 | , |

“当然，我的老女主人从未说过我效忠于除你以外的任何人。”

[mæm] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪm][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [baɪ] ,

| ma'am | ; | and | though | I'm | a | poor | bye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | ; | 和 | 尽管 | 我是 | 一个 | 贫穷的 | 再见 | , |

女士；虽然我很穷，再见，

[ai]['vælju:z][maɪ]['kærəktə(r)] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə] [steɪ] [weə(r)] [aɪm][nɒt] ['wɒntɪd] . -

| I | values | my | character | too | much | to | stay | where | I'm | not | wanted | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 值 | 我的 | 特点 | 也 | 很多 | 到 | 停留 | 在哪里 | 我是 | 不是 | 通缉 | . | - |

我太珍视自己的名誉了，绝不会待在不欢迎我的地方。

" [æn] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd][təʊld][ə; eɪ]['dəʊlf(ə)l] [teɪl] [ɒv; əv]

| " | Ann | came | back | and | found | her | crying | , | and | told | a | doleful | tale | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 安 | 来了 | 后退 | 和 | 成立 | 她 | 哭泣 | , | 和 | 讲述 | 一个 | 悲伤的 | 故事 | 的 |

[jɔ:(r); jə(r)] [sə'spɪʃəs] [lʊks] ,

| your | suspicious | looks | , |
|---|---|---|---|
| 你的 | 可疑的 | 看起来 | , |

安妮回来后发现她正在哭泣，便悲伤地讲述了你疑心重重的眼神。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , ['endɪŋ] [wɪð] , —

| etc | . | , | ending | with | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ETC | . | , | 结束 | 和 | , | — |

等等，以“—”结尾。

" - [fɛθ] , [mæm] , [ɪts] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] ['ɒnɪst] [fəʊks] [rəʊgz] [tu:; tə][bi:; bi] ['wɒtʃɪŋ] - [ɪm] [ɪn]

| " | ' | Feth | , | ma'am | , | it's | enough | to | make | honest | folks | rogues | to | be | watching | ' | em | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 费斯 | , | 女士 | , | 它是 | 足够的 | 到 | 制作 | 诚实的 | 各位 | 流氓 | 到 | 是 | 观看 | - | 呃 | 在 |

[ðæt] ['fæʃ(ə)n] ,

| that | fashion | , |
|---|---|---|
| 那 | 时尚 | , |

“费斯，夫人，这样监视他们，足以让老实人变成无赖。”

[ænd; ənd][səʊ][aɪ][kænt] [rɪsk] [maɪ'self]['nəʊhaʊ] ;

| and | so | I | can't | risk | myself | nohow | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 我 | 不能 | 风险 | 我 | 无论如何 | ; |

所以我不能冒任何风险；

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ] ['kʊd(ə)nt] [tel] [wɒt] [aɪ'd] [bɪ'kʌm] [wɪð] [ðə; ði] [laɪks] [ɒv; əv] [mɪs] ['lʌvəl] [pʊt] ['əʊvə(r)][maɪ]

| for | I | couldn't | tell | what | I'd | become | with | the | likes | of | Miss | Lovell | put | over | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 不能 | 告诉 | 什么 | ID | 变得 | 和 | 这 | 点赞 | 的 | 错过 | 洛弗尔 | 放 | 超过 | 我的 |

[hed] . -

| head | . | ' |
|---|---|---|
| 头 | . | - |

因为我不知道，如果像洛弗尔小姐那样的人出现在我面前，我会变成什么样子。

" [maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['leɪdi] - [bɜ:d][wɒz; wəz] ['terəbli] [gri:vd] [baɪ][ɔ:l] [ðɪs] ,

| " | My | poor | Lady | - | bird | was | terribly | grieved | by | all | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 贫穷的 | 女士 | - | 鸟 | 曾是 | 可怕 | 伤心 | 经过 | 全部 | 这 | , |

“我可怜的瓢虫为此感到非常难过，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [θɪŋk] ['trʌb(ə)l] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)][ɪn] ['ɜ:nɪst] , [bʌt; bət][aɪ] [meɪd]

| and | began | to | think | trouble | had | come | upon | her | in | earnest | , | but | I | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 到 | 思考 | 麻烦 | 有 | 来 | 之上 | 她 | 在 | 认真 | , | 但 | 我 | 制成 |

[laɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

| light | of | it | . |
|---|---|---|---|
| 光 | 的 | 它 | . |

我开始觉得她真的遇到麻烦了，但我却对此不以为意。

[aɪ][təʊld][hɜ:(r); hə(r)][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] ['θʌrəli] [gʊd] ['haʊski:pə(r)] ,

| I | told | her | you | were | a | thoroughly | good | housekeeper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 她 | 你 | 是 | 一个 | 彻底 | 好的 | 管家 | , |

我告诉她你是个非常称职的家庭主妇。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][hæd; həd] [rɪ'kwestɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [lʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɑ:ftə(r)] ['kɪtʃɪn] [ə'feəz] ['djʊərɪŋ]

| and | that | I | had | requested | you | to | look | a | little | after | kitchen | affairs | during |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我 | 有 | 请求 | 你 | 到 | 看 | 一个 | 小的 | 后 | 厨房 | 事务 | 期间 |

[jɔ:(r); jə(r)]['vɪzɪt] ,

| your | visit | , |
|---|---|---|
| 你的 | 访问 | , |

我曾嘱咐您在来访期间帮忙照看一下厨房的事务。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɔ:kwəd] [dʒɒb][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ,

| but | that | it | was | an | awkward | job | for | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 尴尬的 | 工作 | 为了 | 你 | , |

但对你来说，这是一份尴尬的工作。

[ænd; ənd] [jʊd] [bi:; bi][glæd][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'li:vd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

| and | you'd | be | glad | to | be | relieved | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你会 | 是 | 高兴的 | 到 | 是 | 松了口气 | 的 | 它 | . |

你会很高兴摆脱它。

[stɪl] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['veri] ['səʊbə(r)] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [keɪm] [aʊt] .

| Still | she | looked | very | sober | , | and | presently | it | all | came | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 她 | 看起来 | 非常 | 清醒 | , | 和 | 目前 | 它 | 全部 | 来了 | 出去 | . |

她看起来仍然很清醒，但很快一切都说了出来。

" - [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ʃʊə(r)] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , ['ʃaɪli] ,

| " | ' | Are | you | sure | , | ' | she | said | , | shyly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 是 | 你 | 当然 | , | - | 她 | 说 | , | 害羞地 | , |

“你确定吗？”她害羞地问道。

- [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] ['sɒri] [ju:; jʊ] [tʊk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ju:sləs] ['lɪt(ə)l] [gɜ:l][tu:; tə][bi:; bi][jɔ:(r); jə(r)] [waɪf] ?

| ' | that | you | are | not | sorry | you | took | such | a | useless | little | girl | to | be | your | wife | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那 | 你 | 是 | 不是 | 对不起 | 你 | 采取 | 这样的 | 一个 | 无用 | 小的 | 女孩 | 到 | 是 | 你的 | 妻子 | ? |

你难道不后悔娶了这样一个没用的小女孩做妻子吗?

[aɪm] [ə'freɪd] [aɪm] ['veri] , - ['veri] - ['ɪgnərənt] [ə'baʊt] ['haʊskiːpɪŋ] .

| I'm | afraid | I'm | very | , | ' | very | ' | ignorant | about | housekeeping | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 害怕的 | 我是 | 非常 | , | - | 非常 | - | 无知 | 关于 | 家政 | . |

恐怕我对家务非常、非常无知。

[ai] [nəʊ] [ɑ:nt] ['mɜ:si] [θɪŋks] [səʊ] , [ðəʊ] [ʃi:; ʃi][ɪz][səʊ][kaɪnd] , [ænd; ənd][ai] [lʌv] [hɜ:(r); hə(r)][səʊ]

| I | know | Aunt | Mercy | thinks | so | , | though | she | is | so | kind | , | and | I | love | her | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 阿姨 | 怜悯 | 思考 | 所以 | , | 尽管 | 她 | 是 | 所以 | 种类 | , | 和 | 我 | 爱 | 她 | 所以 |

['dɪəli] . -

| dearly | . | ' |
|---|---|---|
| 亲爱的 | . | - |

我知道默西阿姨是这么想的，虽然她人很好，而且我非常爱她。

" - [ju:; jʊ][kæn; kən] [lɜ:n] , - [ai] [sed] , [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] . -

| " | ' | You | can | learn | , | ' | I | said | , | encouragingly | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 你 | 能 | 学习 | , | - | 我 | 说 | , | 令人鼓舞的是 | . | - |

“你可以学会的，”我鼓励道。

[ɪn] [taɪm] [ju:; jʊ] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ju:st] [tu:; tə][keə(r)] .

| In | time | you | will | become | used | to | care | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 时间 | 你 | 将要 | 变得 | 用过的 | 到 | 关心 | . |

时间久了，你就会习惯被照顾。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['veri] [jʌŋ] [jet] . -

| You | are | very | young | yet | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 非常 | 年轻的 | 然而 | . | - |

你还很年轻。

" - [bʌt; bət] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð] [freʃ] [tɪəz] ,

| " | ' | But | , | ' | she | said | , | with | fresh | tears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 但 | , | - | 她 | 说 | , | 和 | 新鲜的 | 眼泪 | , |

“但是,”她说着，泪水再次涌出，“

- [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [si:m] ['dredf(ə)l] [tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['sɜ:vənts] [frɒm; frəm] ['mɔ:nɪŋ] [tu:; tə]

| ' | it | does | seem | dreadful | to | have | to | think | about | servants | from | morning | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 做 | 似乎 | 可怕 | 到 | 有 | 到 | 思考 | 关于 | 仆人 | 从 | 早晨 | 到 |

[naɪt] ,

| night | , |
|---|---|
| 夜晚 | , |

“从早到晚都要想着仆人，这感觉确实很糟糕。”

[ænd; ənd][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ðɪ] ['klɔzɪts] [lɒkt] [ʌp] , [æz; əz] [ɑ:nt] ['mɜ:sɪ] [sez] [aɪ] [ɔ:t] ,

| and | to | keep | the | closets | locked | up | , | as | Aunt | Mercy | says | I | ought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 保持 | 这 | 壁橱 | 已锁定 | 向上 | , | 作为 | 阿姨 | 怜悯 | 说道 | 我 | 应该 | , |

还要像默西阿姨说的那样，把壁橱锁好。

[ænd; ənd] [gɪv] [aʊt] [ðə; ðɪ]['ʃʊgə(r)][ænd; ənd] [egz] ; [bɪ'saɪdz] ,

| and | give | out | the | sugar | and | eggs | ; | besides | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给 | 出去 | 这 | 糖 | 和 | 鸡蛋 | ; | 除了 | , |

还要分发糖和鸡蛋；此外，

[aɪ]['nevə(r)][kʊd; kəd] [lɜ:n] [haʊ] ['meni] [wɜ:(r); wə(r)] ['ni:dɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ðə; ðɪ] ['pʊdɪŋz] [ænd; ənd] [keɪk]

| I | never | could | learn | how | many | were | needed | for | all | the | puddings | and | cake |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 可以 | 学习 | 如何 | 许多 | 是 | 需要 | 为了 | 全部 | 这 | 布丁 | 和 | 蛋糕 |

[ðæt] [kʊk] [meɪks] [səʊ] ['naɪsli] .

| that | cook | makes | so | nicely | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 厨师 | 制作 | 所以 | 很好 | . |

我一直没能弄明白，那位厨师做的那些美味的布丁和蛋糕到底需要多少面粉。

[əʊ] , ['lɒrəns] , [ju:; jʊ][kænt] [tel] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [dred] [tu:; tə][du:; də][ˌaɪ 'ti:] ! -

| Oh | , | Lawrence | , | you | can't | tell | how | much | I | dread | to | do | it | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 劳伦斯 | , | 你 | 不能 | 告诉 | 如何 | 很多 | 我 | 恐惧 | 到 | 做 | 它 | ! | - |

哦，劳伦斯，你根本想象不到我有多么害怕做这件事!

" [wɒt] [kʊd; kəd][aɪ] [seɪ] [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [kʊk] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rest] [tu:; tə]

| " | What | could | I | say | but | that | I | would | arrange | it | with | cook | and | the | rest | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 可以 | 我 | 说 | 但 | 那 | 我 | 会 | 安排 | 它 | 和 | 厨师 | 和 | 这 | 休息 | 到 |

[steɪ] ?

| stay | ? |
|---|---|
| 停留 | ? |

我还能说什么呢？只能说我会安排厨师和其他人留下来。

[aɪ] [sent] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ðɪ]['daɪnɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ənd] [geɪv] [i:tʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ]

| I | sent | for | them | to | the | dining | - | room | , | and | gave | each | of | them | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 发送 | 为了 | 他们 | 到 | 这 | 用餐 | - | 房间 | , | 和 | 给予 | 每个 | 的 | 他们 | 一个 |

[faɪv] - ['dɒlə(r)] [bɪl] ,

| five | - | dollar | bill | , |
|---|---|---|---|---|
| 五 | - | 美元 | 账单 | , |

我叫他们到餐厅来，给了他们每人五美元。

['tʃɑ:dʒɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [let] [ˌem 'i:][hɪə(r)][nəʊ][mɔ:(r)][ɒv; əv][ðeə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə][ðeə(r)] ['mɪstrəs] [wɪð]

| charging | them | to | let | me | hear | no | more | of | their | going | to | their | mistress | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 收费 | 他们 | 到 | 让 | 我 | 听到 | 不 | 更多的 | 的 | 他们的 | 去 | 到 | 他们的 | 情妇 | 和 |

['stɔ:rɪz] [ɒv; əv] ['li:vɪŋ] .

| stories | of | leaving | . |
|---|---|---|---|
| 故事 | 的 | 离开 | . |

命令他们不许再让我听到他们去找情妇编造离开的故事。

[ai] [sɔ:] [ðeɪ] [θɔ:t] [ðeɪ] [hæd; həd] ['traɪʌmft] , [ænd; ənd][ai] [ heit ] [maɪ'self][fɔ:(r); fə(r)] ['gɪvɪŋ]
**I saw they thought they had triumphed , and I hated myself for giving**
我 锯 他们 想法 他们 有 胜利 , 和 我 憎恨 我 为了 给予
[ðem; ðəm][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] ,
**them the occasion ,**
他们 这 场合 ,

我看到他们以为自己取得了胜利，我恨自己给了他们这样的机会。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)] [wei] . "
**but there was no other way . "**
但 那里 曾是 不 其他 方式 . "

但除此之外别无他法。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv][tu:; tə] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'ti:] , ['lɒrəns] .
**" You will live to regret it , Lawrence .**
" 你 将要 居住 到 后悔 它 , 劳伦斯 .

劳伦斯，你会后悔的。

['lɪli] ['kænɒt] [bi:; bi] ['hæpi] [waɪl] [nɪ'glektɪŋ] ['pɒzətɪv] ['dju:tiz] .
**Lily cannot be happy while neglecting positive duties .**
百合 不能 是 快乐的 尽管 疏忽 积极的 职责 .

莉莉如果忽视自己的积极责任，就无法获得快乐。

[haʊ] [lɒŋ] [du:; də][ju:; jʊ][ɪ'mædʒɪn]['aɪðə(r)][ðə; ði] [kʊk] [ɔ:(r)] [æn] [wɪl] [rɪ'meɪn] ['kɒntent ][tu:; tə][bi:; bi]
**How long do you imagine either the cook or Ann will remain content to be**
如何 长的 做 你 想象 任何一个 这 厨师 或者 安 将要 保持 内容 到 是
['sɜ:vənts] [wen] [ðeɪ] [kæn; kən][bi:; bi] ['mistrisiz] ?
**servants when they can be mistresses ?**
仆人 什么时候 他们 能 是 情妇们 ?

你认为厨娘和安妮能甘愿做仆人多久，她们明明可以做女主人?

[ju:; jʊ][hæv; həv]['əʊnli] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ðeɪ] [wɪl] [gɪv] [jɔ:(r); jə(r)] [waɪf] ,
**You have only begun to see the trouble they will give your wife ,**
你 有 仅有的 开始 到 看 这 麻烦 他们 将要 给 你的 妻子 ,

你才刚刚开始看到他们会给你妻子带来多大的麻烦。

['setɪŋ] [ə'saɪd] [ɔ:l] [ðeə(r)] [weɪst] [ænd; ənd] [ɪk'strævəgəns] . "
**setting aside all their waste and extravagance . "**
环境 旁边 全部 他们的 浪费 和 奢侈 . "

撇开他们所有的浪费和铺张浪费不谈。”

" [ai] [nəʊ] , [ai] [nəʊ] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] , ['rednɪŋ] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [kænt] [bi:; bi] [helpt] [naʊ] . "
**" I know , I know , " he answered , reddening , " but it can't be helped now . "**
" 我 知道 , 我 知道 , " 他 回答 , 发红 , " 但 它 不能 是 帮助 现在 . "

“我知道，我知道，”他脸涨得通红，回答道，“但现在已经无能为力了。”

" [ai][ʃæl; ʃəl] [stɑ:t] [fɔ:(r); fə(r)] [həʊm] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔ:z] .
**" I shall start for home to - morrow , " she added , after a moment's pause .**
" 我 将 开始 为了 家 到 - 明天 , " 她 额外 , 后 一个 瞬间 暂停 .

“我明天就要回家了，”她停顿片刻后补充道。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [ni:d] [ˌem 'i:][mɔ:(r)][baɪ][ænd; ənd][baɪ] .
**" You will need me more by and by .**
" 你 将要 需要 我 更多的 经过 和 经过 .

“以后你会更需要我的。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] [ə'fekʃənət] ['pɑ:tɪŋ] [bɪ'twi:n] [ɑ:nt] ['mɜ:si] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ni:s] .
**" There was a most affectionate parting between Aunt Mercy and her niece .**
" 那里 曾是 一个 最多 亲热 离别 之间 阿姨 怜悯 和 她 侄女 .

“梅西阿姨和她的侄女之间依依惜别。”

['lɪli] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'piːtɪdli] , [ænd; ənd] [begd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] ,

| Lily | kissed | her | repeatedly | , | and | begged | her | to | come | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 百合 | 亲吻 | 她 | 反复 | , | 和 | 乞求 | 她 | 到 | 来 | 再次 | , |

莉莉不停地亲吻她，恳求她再来一次。

[nɒt] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] ['entərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] ['leɪdiz] ['vɪzɪt][hæd; həd] [biːn] [ə'brʌptli]

| not | a | suspicion | entering | her | mind | that | the | old | lady's | visit | had | been | abruptly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 怀疑 | 进入 | 她 | 头脑 | 那 | 这 | 老的 | 女士的 | 访问 | 有 | 到过 | 突然 |

['tɜːrmə,net] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [ə'kɜːd] ;

| terminated | in | consequence | of | what | had | occurred | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 终止 | 在 | 结果 | 的 | 什么 | 有 | 发生 | ; |

她丝毫没有怀疑老太太的来访是因为发生的事情而突然结束的；

[waɪl] ['mɪsɪz] . ['lʌvəl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] [θæŋkt] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['həʊstəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [peɪnz]

| while | Mrs | . | Lovell | in | her | turn | thanked | her | young | hostess | for | the | pains |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 太太 | . | 洛弗尔 | 在 | 她 | 转动 | 谢谢 | 她 | 年轻的 | 女主人 | 为了 | 这 | 疼痛 |

['teɪkən][tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [steɪ] [ə'griːəb(ə)l] ,

| taken | to | make | her | stay | agreeable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 已采取 | 到 | 制作 | 她 | 停留 | 同意 | , |

洛弗尔太太则感谢这位年轻的女主人为让她住得舒适而付出的努力。

[ænd; ənd] [rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɪn]

| and | reminded | her | that | there | was | always | a | home | for | them | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 提醒 | 她 | 那 | 那里 | 曾是 | 总是 | 一个 | 家 | 为了 | 他们 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)] [haʊs] .

| her | house | . |
|---|---|---|
| 她 | 房子 | . |

并提醒她，她家永远是他们的家。

['tʃæptə(r)] [viː] .

| CHAPTER | V | . |
|---|---|---|
| 章 | V | . |

第五章

[fɑːm] ['vɜːsəs] [rʌm] .

| FARM | VERSUS | RUM | . |
|---|---|---|---|
| 农场 | 相对 | 朗姆酒 | . |

农场与朗姆酒。

[let] [ˌem 'iː] [ˌɪntrə'djuːs] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] ['riːdə(r)] , [tuː; tə][ə; eɪ] [tɔːl] ,

| LET | me | introduce | you | , | dear | reader | , | to | a | tall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 介绍 | 你 | , | 亲爱的 | 读者 | , | 到 | 一个 | 高的 | , |

亲爱的读者，让我来为您介绍一位身材高挑的.....

['stɔːlwət] [mæn][dʒʌst] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] ['liːdɪŋ] [θruː] [ə; eɪ][pə'teɪtəʊ] - [pætʃ] [tuː; tə][æn; ən]

| stalwart | man | just | opening | the | gate | leading | through | a | potato | - | patch | to | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坚定的 | 男人 | 只是 | 开幕 | 这 | 门 | 领导 | 通过 | 一个 | 土豆 | - | 修补 | 到 | 一个 |

['hʌmb(ə)l] ['kɒtɪdʒ] .

| humble | cottage | . |
|---|---|---|
| 谦逊的 | 小屋 | . |

一位身强力壮的男子正打开通往一间简陋小屋的栅栏门，栅栏门穿过一片土豆地。

[ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] [həʊm] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊz] [hiː; hi] [h'iəz] [ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv] ['meri]

| This | is | his | home | , | and | through | the | open | windows | he | hears | the | hum | of | merry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 他的 | 家 | , | 和 | 通过 | 这 | 打开 | 视窗 | 他 | 听到 | 这 | 哼 | 的 | 欢乐 |

['vɔɪsɪz] .

| voices | . |
|---|---|
| 声音 | . |

这是他的家，透过敞开的窗户，他听到了欢快的说话声。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [smaɪl] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [jet] [nɒt][ə; eɪ][glæd] [smaɪl] .

| There | is | a | smile | on | his | face | , | and | yet | not | a | glad | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 微笑 | 在 | 他的 | 脸 | , | 和 | 然而 | 不是 | 一个 | 高兴的 | 微笑 | . |

他脸上带着微笑，但那不是喜悦的微笑。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [sed] , —

| It | might | have | said | , | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 有 | 说 | , | — |

它可能会说——

" [ðeɪ] [siːm] ['hæpi] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] ['aʊə(r)] [mɪs'fɔːtʃənz] .

| " | They | seem | happy | notwithstanding | our | misfortunes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 似乎 | 快乐的 | 虽然 | 我们的 | 不幸 | . |

尽管我们遭遇不幸，他们似乎依然很开心。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][məʊst][kaɪnd] [prə'vɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɑː(r); ə(r)]['blesɪd; blest] [wɪð]

| " | It | is | a | most | kind | provision | of | Providence | that | the | young | are | blessed | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 一个 | 最多 | 种类 | 条款 | 的 | 普罗维登斯 | 那 | 这 | 年轻的 | 是 | 蒙福 | 和 |

['bɔɪənt] ['spɪrɪt] .

| buoyant | spirits | . |
|---|---|---|
| 浮力 | 烈酒 | . |

“这是上天最仁慈的安排，让年轻人拥有乐观向上的精神。”

['trʌb(ə)lz] [kʌm] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['kiːnli] [felt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [klaʊd] [suːn] ['pɑːsɪz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]

| Troubles | come | , | and | are | keenly | felt | , | but | the | cloud | soon | passes | away | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麻烦 | 来 | , | 和 | 是 | 敏锐地 | 毛毡 | , | 但 | 这 | 云 | 很快 | 通过 | 离开 | , | 和 |

[ɔːl][ɪz] [braɪt] [ə'gen] .

| all | is | bright | again | . |
|---|---|---|---|---|
| 全部 | 是 | 明亮的 | 再次 | . |

困难来临，令人深感忧虑，但乌云很快就会散去，一切又会重归光明。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] ['fɔːtʃənət] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['ælən] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , [huː] [wɜː(r); wə(r)]

| It | was | particularly | fortunate | for | Mr | . | Allen | that | his | children | , | who | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 特别 | 幸运 | 为了 | 先生 | . | 艾伦 | 那 | 他的 | 孩子们 | , | WHO | 是 |

['naɪðə(r)] [fjuː] [nɔː(r)][fɑː(r)] [bɪ'twiːn] ,

| neither | few | nor | far | between | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 很少 | 也不 | 远的 | 之间 | , |

对艾伦先生来说，尤其幸运的是，他的孩子们数量不少，而且彼此之间也比较分散。

[wɜː(r); wə(r)] [pə'zest] [ɒv; əv] ['tʃɪəf(ə)l] , ['hæpi] [ˌdɪspə'zɪʃnz] ; [els] [ɒn] [ðɪs] [braɪt] ['mɔːnɪŋ] ,

| were | possessed | of | cheerful | , | happy | dispositions | ; | else | on | this | bright | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 拥有 | 的 | 快乐 | , | 快乐的 | 性情 | ; | 别的 | 在 | 这 | 明亮的 | 早晨 | , |

他们原本都拥有开朗快乐的性情；否则，在这个阳光明媚的早晨，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [hɑːf] - [sə'prest] [bəːsts] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] [ ˌeksklə'meiʃən ] ,

| instead | of | hearing | half | - | suppressed | bursts | of | laughter | and | joyous | exclamations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 听力 | 一半 | - | 被抑制 | 爆发 | 的 | 笑声 | 和 | 欢乐 | 感叹词 | , |

取而代之的是，人们听到的是压抑的笑声和喜悦的惊叹声，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [nəʊts] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] .

| he | might | have | listened | to | the | notes | of | sorrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 有 | 听着 | 到 | 这 | 笔记 | 的 | 悲哀 | . |

他或许听到了悲伤的音符。

[hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [lʊkt] [wɪ'ðɪn] .

| He | entered | the | open | door | , | and | looked | within | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 进入 | 这 | 打开 | 门 | , | 和 | 看起来 | 之内 | . |

他走进敞开的门，向里望去。

['iːv(ə)n][hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪzi] [siːn] .

| Even | he | was | surprised | at | the | busy | scene | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 他 | 曾是 | 惊讶 | 在 | 这 | 忙碌的 | 场景 | . |

就连他自己也被眼前的热闹景象吓了一跳。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz][ðə; ði]['lɑːdʒɪst][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [juːst] [ɪn]['wɪntə(r)][bəuθ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn]

| The | room | was | the | largest | in | the | house | , | used | in | winter | both | for | a | kitchen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 曾是 | 这 | 最大 | 在 | 这 | 房子 | , | 用过的 | 在 | 冬天 | 两个都 | 为了 | 一个 | 厨房 |

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

| and | sitting | - | room | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 坐着 | - | 房间 | . |

这个房间是房子里最大的，冬天既用作厨房又用作起居室。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ 'litə ] [wɪð] [splɪt] - [keɪn] , ['bʌnd(ə)lz][ɒv; əv] [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn][wʌn]

| At | this | moment | it | was | littered | with | split | - | cane | , | bundles | of | which | lay | in | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 片刻 | 它 | 曾是 | 垃圾 | 和 | 分裂 | - | 甘蔗 | , | 捆绑 | 的 | 哪个 | 躺 | 在 | 一 |

['kɔːnə(r)] ,

| corner | , |
|---|---|
| 角落 | , |

此时地上散落着劈开的甘蔗，角落里堆放着几捆。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['lɪzi] , [ðə; ði]['əʊldɪst][gɜːl] , [hæd; həd][dʒʌst]['teɪkən][ə; eɪ] ['kwɒntəti] ,

| and | from | which | Lizzie | , | the | oldest | girl | , | had | just | taken | a | quantity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 哪个 | 莉齐 | , | 这 | 最老 | 女孩 | , | 有 | 只是 | 已采取 | 一个 | 数量 | , |

而年纪最大的女孩莉齐刚刚从中拿了一部分。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sləʊli] ['wiːvɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['iːgə(r)]

| which | she | was | slowly | weaving | into | a | chair | for | the | benefit | of | the | eager |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 曾是 | 缓慢地 | 编织 | 进入 | 一个 | 椅子 | 为了 | 这 | 益处 | 的 | 这 | 渴望的 |

[ 'lukə ] - [ɒn] .

| lookers | - | on | . |
|---|---|---|---|
| 外貌 | - | 在 | . |

她慢慢地将布料编织成一把椅子，供热切的围观者欣赏。

[dʒɒn] , ['meəri] , [bel] , ['kæri] , [ænd; ənd]['evə(r)][səʊ] ['meni] [mɔː(r)] , [ɒv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz] , [frɒm; frəm] [ˌfɪf'tiːn]

| John | , | Mary | , | Bell | , | Carrie | , | and | ever | so | many | more | , | of | all | ages | , | from | fifteen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | , | 玛丽 | , | 钟 | , | 凯莉 | , | 和 | 曾经 | 所以 | 许多 | 更多的 | , | 的 | 全部 | 年龄 | , | 从 | 十五 |

['daʊnwəd] ,

| downward | , |
|---|---|
| 向下 | , |

约翰、玛丽、贝尔、凯莉，以及其他许多人，年龄各异，从十五岁到十五岁不等。

[wɜː(r); wə(r)] ['presɪŋ] [æz; əz][nɪə(r)][æz; əz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [freɪm] , [waɪl] [ðə; ði]['beɪbi] , ['sprɪŋɪŋ]

| were | pressing | as | near | as | possible | to | the | frame | , | while | the | baby | , | springing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 紧迫 | 作为 | 靠近 | 作为 | 可能的 | 到 | 这 | 框架 | , | 尽管 | 这 | 婴儿 | , | 弹簧 |

[ɪn][ɪts] ['mʌðərz] [ɑːmz] ,

| in | its | mother's | arms | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 它是 | 母亲的 | 武器 | , |

他们尽可能地靠近画框，而婴儿则在母亲的怀里跳了起来。

[wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][end][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪnz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

| was | trying | to | catch | the | end | of | one | of | the | canes | as | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 尝试 | 到 | 抓住 | 这 | 结尾 | 的 | 一 | 的 | 这 | 拐杖 | 作为 | 它 | 曾是 |

[ɔːl'tɜːnətli] ['wəʊv(ə)n]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .

| alternately | woven | over | and | under | the | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 交替 | 编织 | 超过 | 和 | 在下面 | 这 | 其他的 | . |

他试图抓住其中一根藤条的末端，因为这根藤条交替地缠绕在其他藤条的上方和下方。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [ɪk'spekt][maɪ]['riːdə(r)][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['ælən]

| But | I | cannot | expect | my | reader | to | understand | why | the | heart | of | Mr | . | Allen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不能 | 预计 | 我的 | 读者 | 到 | 理解 | 为什么 | 这 | 心 | 的 | 先生 | . | 艾伦 |

[wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [rɪ'mɔːs] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] ,

| was | filled | with | remorse | and | sorrow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 已填 | 和 | 悔恨 | 和 | 悲哀 | , |

但我不能指望读者理解艾伦先生为何内心充满悔恨和悲伤。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] , [æz; əz][hi:; hi]['saɪləntli] [geɪzd] [ɒn][ðə; ði] ['nɔɪzi] [gru:p] , [ɔ:(r)] [waɪ] [ðə; ði] [peɪl] ,

| instead | of | pleasure | , | as | he | silently | gazed | on | the | noisy | group | , | or | why | the | pale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 乐趣 | , | 作为 | 他 | 默默 | 凝视 | 在 | 这 | 嘈杂 | 团体 | , | 或者 | 为什么 | 这 | 苍白 | , |

他没有感到快乐，而是默默地凝视着喧闹的人群，或者，为什么是苍白的.....

['keəwɔ:n] [feɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [smət] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] [pæŋ] [ɒv; əv] [rɪ'gret] .

| careworn | face | of | his | wife | smote | him | with | a | sharp | pang | of | regret | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 忧心忡忡 | 脸 | 的 | 他的 | 妻子 | 猛击 | 他 | 和 | 一个 | 锋利的 | 疼痛 | 的 | 后悔 | . |

妻子饱经风霜的面容让他心中涌起一阵强烈的悔恨。

['meəri] [wɔ:lbrɪdʒ] , [əʊn] ['kʌz(ə)n][tu:; tə] ['lɒrəns] ['evərit] ,

| Mary | Walbridge | , | own | cousin | to | Lawrence | Everett | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 沃尔布里奇 | , | 自己的 | 表哥 | 到 | 劳伦斯 | 埃弗雷特 | , |

玛丽·沃尔布里奇，劳伦斯·埃弗雷特的表妹

[wɒz; wəz][ðə; ði]['feəɹəst][ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['meidnz] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv][en] — . [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [skɔ:z]

| was | the | fairest | of | all | the | maidens | in | the | village | of | N | — | . | She | had | scores |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 最公平 | 的 | 全部 | 这 | 少女们 | 在 | 这 | 村庄 | 的 | N | — | . | 她 | 有 | 得分 |

[ɒv; əv][ əd'maiərə ] ;

| of | admirers | ; |
|---|---|---|
| 的 | 仰慕者 | ; |

她是N村所有少女中最美丽的。她有很多仰慕者；

[ɪn'di:d] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['skeəsli] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , ['aɪðə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ɔ:(r)][ðə; ði]

| indeed | , | there | was | scarcely | a | young | man | , | either | in | her | own | or | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 那里 | 曾是 | 几乎 | 一个 | 年轻的 | 男人 | , | 任何一个 | 在 | 她 | 自己的 | 或者 | 这 |

['neɪbərɪŋ] [taʊnz] ,

| neighboring | towns | , |
|---|---|---|
| 邻接 | 城镇 | , |

事实上，无论是在她自己的城镇还是邻近的城镇，都几乎没有年轻男子。

[bʌt; bət] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðə; ði] [gɪft] [ɒv; əv] ['mɛriz] [hænd][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [bu:n] [hi:; hi][kʊd; kəd]

| but | would | have | thought | the | gift | of | Mary's | hand | the | richest | boon | he | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 会 | 有 | 想法 | 这 | 礼物 | 的 | 玛丽的 | 手 | 这 | 最富有的 | 恩惠 | 他 | 可以 |

[ɑ:sk] .

| ask | . |
|---|---|
| 问 | . |

但他认为，玛丽的求婚是他所能得到的最大恩赐。

[bʌt; bət] , [ðəʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:l][wɒz; wəz][kaɪnd][tu:; tə][ɔ:l] , [hɜ:(r); hə(r)] [smaɪlz] [wɜ:(r); wə(r)]['gɪv(ə)n]

| But | , | though | the | young | girl | was | kind | to | all | , | her | smiles | were | given |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 尽管 | 这 | 年轻的 | 女孩 | 曾是 | 种类 | 到 | 全部 | , | 她 | 微笑 | 是 | 给定 |

[ə'ləʊn] [tu:; tə]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['ælən] ,

| alone | to | Joseph | Allen | , |
|---|---|---|---|---|
| 独自的 | 到 | 约瑟夫 | 艾伦 | , |

但是，尽管这个小女孩对每个人都很友善，但她的笑容却只留给了约瑟夫·艾伦。

[sʌn] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['nɪərɪst] ['neɪbə(r)] ; [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['peərənts] [ə'pru:vd] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃɔɪs] .

| son | of | their | nearest | neighbor | ; | and | her | parents | approved | her | choice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 儿子 | 的 | 他们的 | 最近的 | 邻居 | ; | 和 | 她 | 父母 | 得到正式认可的 | 她 | 选择 | . |

是他们邻居的儿子；她的父母也同意她的选择。

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][wɒz; wəz][æn; ən]['əʊnli] [sʌn] , [ðə; ði][eə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɑ:..ðərz] [brɔ:d] ['eɪkəz] ,

| Joseph | was | an | only | son | , | the | heir | to | his | father's | broad | acres | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约瑟夫 | 曾是 | 一个 | 仅有的 | 儿子 | , | 这 | 继承人 | 到 | 他的 | 父亲的 | 广阔 | 英亩 | , |

约瑟是家中独子，继承了父亲的大片土地。

[ɪk'stendɪŋ] [fʊl] [tu:] [maɪlz] [ɒn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [si:] — ['rɪvə(r)] .

| extending | full | two | miles | on | the | banks | of | the | beautiful | C | — | River | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扩展 | 满的 | 二 | 英里 | 在 | 这 | 银行 | 的 | 这 | 美丽的 | C | — | 河 | . |

沿着美丽的C—河两岸绵延两英里。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['meri] [juːθ] , ['ɔːlweɪz] [ 'welkəm ] [baɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd][əʊld] , [ˌpriːpə'zesɪŋ] [ɪn]

| He | was | a | merry | youth | , | always | welcomed | by | young | and | old | , | prepossessing | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 欢乐 | 青年 | , | 总是 | 欢迎 | 经过 | 年轻的 | 和 | 老的 | , | 令人着迷 | 在 |

[ə'pɪərəns] ,

| appearance | , |
|---|---|
| 外貌 | , |

他是个快乐的年轻人，老少咸宜，外表也十分俊朗。

['mɒrəl] [ænd; ənd] ['ʌpraɪt] [ɪn] ['kærəktə(r)] .

| moral | and | upright | in | character | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 道德 | 和 | 直立 | 在 | 特点 | . |

品行端正，道德高尚。

[bɪ'saɪd] [ɔːl] [ðɪs] , [hiː; hi] [lʌvd] ['meəri] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mænli] [hɑːt] .

| Beside | all | this | , | he | loved | Mary | with | all | the | strength | of | his | manly | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旁 | 全部 | 这 | , | 他 | 喜爱 | 玛丽 | 和 | 全部 | 这 | 力量 | 的 | 他的 | 男子气概 | 心 | . |

除此之外，他还用他那颗男子汉的心，全心全意地爱着玛丽。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ;

| He | could | not | remember | the | time | when | he | did | not | love | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 记住 | 这 | 时间 | 什么时候 | 他 | 做过 | 不是 | 爱 | 她 | ; |

他想不起来自己是从什么时候开始不爱她的了；

[ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [stʊd] [tə'geðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [waɪt] - [heəd] ['klɜːdʒimən] [huː] [hæd; həd] ['mærid]

| and | so | they | stood | together | before | the | white | - | haired | clergyman | who | had | married |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 他们 | 站立 | 一起 | 前 | 这 | 白色的 | - | 头发 | 牧师 | WHO | 有 | 已婚 |

[ðeə(r)]['peərənts] ,

| their | parents | , |
|---|---|---|
| 他们的 | 父母 | , |

于是，他们并肩站在为他们父母主持婚礼的白发牧师面前。

[ænd; ənd][hæd; həd] [nəʊn] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðeə(r)] ['ɪnfənsi] , [ænd; ənd] ['glædli] [tʊk] [ðə; ði] ['sɒləm]

| and | had | known | them | from | their | infancy | , | and | gladly | took | the | solemn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 已知 | 他们 | 从 | 他们的 | 婴儿期 | , | 和 | 乐意 | 采取 | 这 | 庄严 |

[vaʊz] [wɪtʃ] [meɪd] [ðem; ðəm][wʌn] .

| vows | which | made | them | one | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 誓言 | 哪个 | 制成 | 他们 | 一 | . |

他们从小就认识彼此，并欣然接受了庄严的誓言，使他们成为一体。

['əʊnli] [tuː] [j'iəz] [dɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] ['mɪnɪstə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['peərənts][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

| Only | two | years | did | the | young | wife | minister | to | the | parents | of | her | husband | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 二 | 年 | 做过 | 这 | 年轻的 | 妻子 | 部长 | 到 | 这 | 父母 | 的 | 她 | 丈夫 | , |

这位年轻的妻子只在丈夫的父母家服侍了两年。

— [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [went] [æt; ət][wʌns] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði] [fɑːm] .

| — | for | she | went | at | once | to | live | at | the | farm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 为了 | 她 | 去 | 在 | 一次 | 到 | 居住 | 在 | 这 | 农场 | . |

—因为她立刻就去农场生活了。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðæt] ['pɪəriəd] , ['mɪstə(r)] . ['ælən] [daɪd] ;

| At | the | end | of | that | period | , | Mr | . | Allen | died | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | 的 | 那 | 时期 | , | 先生 | . | 艾伦 | 死亡 | ; |

在那段时期结束时，艾伦先生去世了；

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] [suːn] ['fɒləʊd] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kwaɪət] ['restɪŋ] - [pleɪs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]

| and | as | his | wife | soon | followed | him | to | his | quiet | resting | - | place | beneath | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他的 | 妻子 | 很快 | 随后 | 他 | 到 | 他的 | 安静的 | 休息 | - | 地方 | 下面 | 这 |

['wiləuz] ,

| willows | , |
|---|---|
| 柳树 | , |

不久，他的妻子也跟随他来到了柳树下他宁静的安息之地。

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [bɪ'keɪm] [pə'zesə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['prɒpəti] .

| Joseph | became | possessor | of | the | whole | property | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约瑟夫 | 成为 | 拥有者 | 的 | 这 | 所有的 | 财产 | . |

约瑟继承了全部财产。

['mɛriz] ['prɒspekts] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] ['veri] [feə(r)] .

| Mary's | prospects | of | happiness | were | now | very | fair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽的 | 前景 | 的 | 幸福 | 是 | 现在 | 非常 | 公平的 | . |

玛丽获得幸福的前景现在非常光明。

[hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['dɔ:tə(r)] ['lɪzi] , [nemd] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['mʌðə(r)] , [wɒz; wəz][ðə; ði]

| Her | little | daughter | Lizzie | , | named | for | her | husband's | mother | , | was | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 小的 | 女儿 | 莉齐 | , | 命名 | 为了 | 她 | 丈夫的 | 母亲 | , | 曾是 | 这 |

['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] ['bju:ti] ,

| picture | of | childish | beauty | , |
|---|---|---|---|---|
| 图片 | 的 | 幼稚 | 美丽 | , |

她的小女儿莉齐，以她丈夫的母亲的名字命名，长相甜美可爱。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət][tu:; tə] [neɪm] [ə; eɪ] [wɪʃ] [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:]['grætɪfaɪd] .

| and | she | had | but | to | name | a | wish | in | order | to | have | it | gratified | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 但 | 到 | 姓名 | 一个 | 希望 | 在 | 命令 | 到 | 有 | 它 | 满意 | . |

她只需说出一个愿望，就能实现它。

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] , [ɔ:(r)]['mɪstə(r)] . ['ælən] , [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [kɔ:ld] ,

| Joseph | , | or | Mr | . | Allen | , | as | he | was | now | called | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约瑟夫 | , | 或者 | 先生 | . | 艾伦 | , | 作为 | 他 | 曾是 | 现在 | 称为 | , |

约瑟夫，或者说艾伦先生，正如他现在所称呼的那样，

[hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [ə'tendɪd] [sku:l] [ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)] [ʌn'tɪl] [tu:] [j'iəz] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] .

| had | always | attended | school | in | the | winter | until | two | years | before | his | marriage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 总是 | 参加 | 学校 | 在 | 这 | 冬天 | 直到 | 二 | 年 | 前 | 他的 | 婚姻 | . |

直到结婚前两年，他一直都是冬天上学。

[hi:; hi][hæd; həd] [kweɪt] [ə; eɪ] [gɪft] [æt; ət] ['spi:kɪŋ] , [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] [ɪm'pru:vɪŋ] ,

| He | had | quite | a | gift | at | speaking | , | which | he | was | very | fond | of | improving | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 相当 | 一个 | 礼物 | 在 | 请讲 | , | 哪个 | 他 | 曾是 | 非常 | 喜爱 | 的 | 改善 | , |

他很有演讲天赋，而且非常热衷于提高自己的演讲能力。

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [ə'stɒnɪʃt] [ðə; ði][əʊld] ['setləz] [baɪ][æn; ən] ['ɜ:nɪst] [ə'pi:l] [æt; ət][ðə; ði] [taʊn] -

| and | often | astonished | the | old | settlers | by | an | earnest | appeal | at | the | town | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经常 | 惊讶 | 这 | 老的 | 定居者 | 经过 | 一个 | 认真 | 上诉 | 在 | 这 | 镇 | - |

['mi:tɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['mʌni] [tu:; tə][bi:; bi] ['grɑ:ntɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [nju:] [ænd; ənd] [ɪm'pru:vd] [sku:l] -

| meeting | for | money | to | be | granted | for | a | new | and | improved | school | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会议 | 为了 | 钱 | 到 | 是 | 的确 | 为了 | 一个 | 新的 | 和 | 改进 | 学校 | - |

[haʊs] .

| house | . |
|---|---|
| 房子 | . |

他经常在镇民大会上恳切呼吁拨款兴建一座新的、更好的校舍，这常常令老居民们感到惊讶。

[wen] ['meəri][hæd; həd] [bi:n] ['mærid] [faɪv] [j'iəz] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][fɔ:(r)] ['tʃɪldrən] .

| When | Mary | had | been | married | five | years | , | she | had | four | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 玛丽 | 有 | 到过 | 已婚 | 五 | 年 | , | 她 | 有 | 四 | 孩子们 | . |

玛丽结婚五年后，生了四个孩子。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [grəʊn] [kweɪt] ['meɪtrənli] [ɪn] [fɔ:m] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃə] [blu:m] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)]

| She | had | grown | quite | matronly | in | form | ; | there | was | a | richer | bloom | on | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 生长 | 相当 | 女家长 | 在 | 形式 | ; | 那里 | 曾是 | 一个 | 更富有 | 盛开 | 在 | 她 |

[tʃi:ks] ,

| cheeks | , |
|---|---|
| 脸颊 | , |

她的身形已颇具成熟韵味；双颊也泛起了红晕。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [di:pə(r)] , [h'əʊliɪe] [lait] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪ] [ðæn; ðən][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['wedɪŋ] - [deɪ] .

| and | a | deeper | , | holier | light | in | her | eye | than | on | her | wedding | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 更深 | , | 更神圣 | 光 | 在 | 她 | 眼睛 | 比 | 在 | 她 | 婚礼 | - | 天 | . |

她眼中闪烁着比结婚那天更深邃、更神圣的光芒。

['mɪstə(r)] . ['ælən][wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['raɪzɪŋ] [men][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

| Mr | . | Allen | was | considered | one | of | the | most | rising | men | of | the | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 艾伦 | 曾是 | 经过考虑的 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 上升 | 男人 | 的 | 这 | 镇 | . |

艾伦先生被认为是镇上最有前途的人物之一。

[hi:; hi] [ɔ:l'redi] [hæd; həd] [bi:n] ['tʃəʊzn] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] [kə'mɪti] ,

| He | already | had | been | chosen | a | member | of | the | school | committee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已经 | 有 | 到过 | 选定 | 一个 | 成员 | 的 | 这 | 学校 | 委员会 | , |

他已被选为学校委员会成员。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][lænd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [nju:] [ænd; ənd]

| and | had | the | pleasure | of | giving | the | land | for | the | new | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 这 | 乐趣 | 的 | 给予 | 这 | 土地 | 为了 | 这 | 新的 | 和 |

[kə'məʊdiəs] ['bɪldɪŋ] [weə(r)] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['lɪzi] [kə'menst] [hɜ:(r); hə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

| commodious | building | where | his | little | Lizzie | commenced | her | education | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宽敞的 | 建筑 | 在哪里 | 他的 | 小的 | 莉齐 | 开始 | 她 | 教育 | . |

他很荣幸地捐赠了土地，建造了这座宽敞的新校舍，他的小女儿莉齐在那里开始了她的教育生涯。

[bʌt; bət] , [ə'læs] , [ɔ:l] [ði:z] [braɪt] ['prɒspekts] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [pɑ:s] [ə'weɪ] !

| But | , | alas | , | all | these | bright | prospects | were | to | pass | away | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 唉 | , | 全部 | 这些 | 明亮的 | 前景 | 是 | 到 | 经过 | 离开 | ! |

但是，唉，所有这些美好的前景都破灭了！

[ðə; ði] ['glɔ:riəs] ['mɔ:nɪŋ] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['ʃeɪdɪd] [wɪð] [klaʊdz] ,

| The | glorious | morning | was | to | be | shaded | with | clouds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 辉煌 | 早晨 | 曾是 | 到 | 是 | 阴影 | 和 | 云 | , |

这美好的早晨将被乌云遮蔽。

[ænd; ənd] [wʊd] [raɪz][tu:; tə][ə; eɪ] ['tempɪst] [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [sʌn] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['zenɪθ] .

| and | would | rise | to | a | tempest | long | before | the | sun | reached | the | zenith | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 上升 | 到 | 一个 | 暴风雨 | 长的 | 前 | 这 | 太阳 | 达到 | 这 | 天顶 | . |

在太阳到达天顶之前很久，风暴就会席卷而来。

['hævɪŋ] [ə'bʌndənt] [mi:nz] , ['mɪstə(r)] . ['ælən][dɪd][nɒt] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn'kʌmbənt] [ɒn][hɪm][tu:; tə]['leɪbə(r)] ,

| Having | abundant | means | , | Mr | . | Allen | did | not | feel | it | incumbent | on | him | to | labor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 丰富 | 方法 | , | 先生 | . | 艾伦 | 做过 | 不是 | 感觉 | 它 | 现任 | 在 | 他 | 到 | 劳动 | , |

— [æt; ət] [li:st] ,

| — | at | least | , |
|---|---|---|---|
| — | 在 | 至少 | , |

由于家境富裕，艾伦先生并不觉得自己有义务去劳动——至少，

[nɒt][æz; əz][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][hæd; həd] [dʌn] .

| not | as | his | father | had | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 作为 | 他的 | 父亲 | 有 | 完毕 | . |

不像他父亲那样。

[hi:; hi]['haɪəd][men] , [ænd; ənd] [bɔ:t] ['peɪtəntɪd] [mə'ʃi:nz] [wɪð] [wɪtʃ] [tu:; tə] [wɜ:k] [hɪz; ɪz] [fɑ:m] .

| He | hired | men | , | and | bought | patented | machines | with | which | to | work | his | farm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 雇用 | 男人 | , | 和 | 买 | 专利 | 机器 | 和 | 哪个 | 到 | 工作 | 他的 | 农场 | . |

他雇了工人，还购买了专利机器来耕种他的农场。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [taɪm] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [kʊd; kəd][bi:; bi][mɔ:(r)] ['prɒfɪtəbli] [spent] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv]

| His | own | time | , | he | thought | , | could | be | more | profitably | spent | for | the | good | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | 时间 | , | 他 | 想法 | , | 可以 | 是 | 更多的 | 盈利 | 花费 | 为了 | 这 | 好的 | 的 |

[ðə; ði] [taʊn] .

| the | town | . |
|---|---|---|
| 这 | 镇 | . |

他心想，与其浪费自己的时间，不如为小镇做些更有意义的事情。

[kə'mɪti] ['mi:tiŋz] , ['kɔ:kəsɪz] , [ænd; ənd] [steɪt] [kən'venʃnz] , [raʊzd] [hɪz; ɪz] [ə'bɪlətiz] , [ænd; ənd]

| Committee | meetings | , | caucuses | , | and | State | conventions | , | roused | his | abilities | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 委员会 | 会议 | , | 党团会议 | , | 和 | 状态 | 惯例 | , | 唤醒 | 他的 | 能力 | , | 和 |

[kept] [hɪz; ɪz][maɪnd][æt; ət] [wɜ:k] .

| kept | his | mind | at | work | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 保留 | 他的 | 头脑 | 在 | 工作 | . |

委员会会议、党团会议和州代表大会激发了他的才能，也让他的大脑保持运转。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['θʌrəli] [ə'laɪv][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] , [ænd; ənd] [laɪkt] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] .

| He | was | thoroughly | alive | at | such | times | , | and | liked | the | excitement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 彻底 | 活 | 在 | 这样的 | 时代 | , | 和 | 喜欢 | 这 | 激动 | . |

在那种时候，他充满活力，喜欢那种刺激感。

[æz; əz][hɪz; ɪz]['fæməli] ['ræpɪdli] [ɪn'kri:st] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ʃeərɪŋ] [ðə; ði][keə(r)][ænd; ənd] [rɪˌspɒnsə'bɪləti]

| As | his | family | rapidly | increased | , | instead | of | sharing | the | care | and | responsibility |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他的 | 家庭 | 快速 | 增加 | , | 反而 | 的 | 分享 | 这 | 关心 | 和 | 责任 |

[wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

| with | his | wife | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 妻子 | , |

随着家庭成员迅速增加，他没有与妻子分担照顾和责任，

[hi:; hi] [gru:] [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] [æm'bɪʃəs] [ɒv; əv] [taʊn] ['ɑ:.fɪsɪz] ,

| he | grew | more | and | more | ambitious | of | town | offices | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 生长 | 更多的 | 和 | 更多的 | 雄心勃勃 | 的 | 镇 | 办公室 | , |

他对镇上的官职越来越有野心，

— [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] [fɒnd] [ɒv; əv] ['mi:tɪŋ] [hɪz; ɪz] ['neɪbəz] [æt; ət] ['pʌblɪk] ['dinəz] .

| — | more | and | more | fond | of | meeting | his | neighbors | at | public | dinners | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 更多的 | 和 | 更多的 | 喜爱 | 的 | 会议 | 他的 | 邻居 | 在 | 民众 | 晚餐 | . |

—越来越喜欢在公共晚宴上与邻居们见面。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] ,

| It | was | a | long | , |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 长的 | , |

这是一个漫长的过程，

[lɒŋ] [taɪm] [bɪ'fɔ:(r)] [pɔ:(r); pʊə(r)]['meəri] [wʊd] [əʊn] [tu:; tə] [hɜ:'self] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [bɪ'lʌvɪd] ['hʌzbənd]

| long | time | before | poor | Mary | would | own | to | herself | that | her | beloved | husband |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 时间 | 前 | 贫穷的 | 玛丽 | 会 | 自己的 | 到 | 她自己 | 那 | 她 | 心爱 | 丈夫 |

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [kreɪv] [ðə; ði] [drɪŋk] [wɪtʃ] [ ɪn'tɔksikeit, -kit, -keit ] ,

| had | begun | to | crave | the | drink | which | intoxicates | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 开始 | 到 | 渴望 | 这 | 喝 | 哪个 | 麻醉剂 | , |

可怜的玛丽很久以后才会意识到，她心爱的丈夫已经开始沉迷于那种令人陶醉的酒。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑ:st] , [ðə; ði] ['evɪdəns] [bɪ'keɪm] [tu:] [kən'klu:sɪv] .

| but | at | last | , | the | evidence | became | too | conclusive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 最后的 | , | 这 | 证据 | 成为 | 也 | 确凿 | . |

但最终，证据确凿无疑。

[wʌns] , [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv]['wɪntə(r)] ,

| Once | , | in | the | depths | of | winter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | , | 在 | 这 | 深度 | 的 | 冬天 | , |

有一次，在隆冬时节，

[hi:; hi] [keɪm] [həʊm] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [tu:] [mʌtʃ] [lɒst] [tu:; tə] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz]

| he | came | home | at | midnight | too | much | lost | to | reason | to | know | that | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 家 | 在 | 午夜 | 也 | 很多 | 丢失的 | 到 | 原因 | 到 | 知道 | 那 | 他 | 曾是 |

[nɒt] ['sli:pɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] .

| not | sleeping | in | his | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 睡眠 | 在 | 他的 | 床 | . |

他午夜才回到家，神志不清，根本不知道自己睡在自己的床上。

[hɪz; ɪz] [waɪf] , [huː] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [hæd; həd] [biːn] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] ['evri] [saʊnd] ,

| **His** | **wife** | **,** | **who** | **for** | **hours** | **had** | **been** | **listening** | **to** | **every** | **sound** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 妻子 | , | WHO | 为了 | 小时 | 有 | 到过 | 聆听 | 到 | 每一个 | 声音 | , |

他的妻子，几个小时以来一直侧耳倾听着每一个声音，

[hɜːd] [ðə; ði] [sleɪ] - [belz] [æz; əz] [ðə; ði] [hɔːs] [tɜːnd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɑːnjɑːd] .

| **heard** | **the** | **sleigh** | **-** | **bells** | **as** | **the** | **horse** | **turned** | **into** | **the** | **barnyard** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听到 | 这 | 雪橇 | - | 铃铛 | 作为 | 这 | 马 | 转向 | 进入 | 这 | 农场 | . |

听到马儿转入谷仓时发出的铃铛声。

['ɑːftə(r)] ['weɪtɪŋ] ['nɪəli] [æn; ən] ['aʊə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] , [ʃiː; ʃi] [ə'raʊzd] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊldɪst]

| **After** | **waiting** | **nearly** | **an** | **hour** | **for** | **him** | **to** | **come** | **in** | **,** | **she** | **aroused** | **her** | **oldest** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 等待 | 几乎 | 一个 | 小时 | 为了 | 他 | 到 | 来 | 在 | , | 她 | 被唤醒 | 她 | 最老 |

[bɔɪ] ,

| **boy** | **,** |
|---|---|
| 男生 | , |

她等了将近一个小时他才进来，然后她唤醒了她的大儿子。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑːn] , [ðeə(r)] [hɑːts] [θrɒbɪŋ] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌn'nəʊn]

| **and** | **they** | **went** | **together** | **to** | **the** | **barn** | **,** | **their** | **hearts** | **throbbing** | **with** | **an** | **unknown** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 去 | 一起 | 到 | 这 | 谷仓 | , | 他们的 | 心 | 悸动 | 和 | 一个 | 未知 |

[dred] .

| **dread** | **.** |
|---|---|
| 恐惧 | . |

他们一起去了谷仓，心中涌起一阵莫名的恐惧。

[ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [hɔːs] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [həʊm] , [ænd; ənd] [gɒn] [də'rektli] ['ɪntuː] [ðə; ði]

| **The** | **faithful** | **horse** | **had** | **returned** | **to** | **his** | **home** | **,** | **and** | **gone** | **directly** | **into** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 忠实 | 马 | 有 | 返回 | 到 | 他的 | 家 | , | 和 | 已消失 | 直接地 | 进入 | 这 |

['əʊpən] [dɔː(r)] ,

| **open** | **door** | **,** |
|---|---|---|
| 打开 | 门 | , |

那匹忠马回到了家，径直走进了敞开的大门。

[weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['peɪʃntli] [ə'weɪtɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] ,

| **where** | **he** | **was** | **patiently** | **awaiting** | **attention** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 曾是 | 耐心 | 等待中 | 注意力 | , |

他当时正耐心地等待关注，

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sleɪ] [ɪn] [ðə; ði] [diːp] ['slʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| **while** | **his** | **master** | **lay** | **in** | **the** | **bottom** | **of** | **the** | **sleigh** | **in** | **the** | **deep** | **slumber** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他的 | 掌握 | 躺 | 在 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 雪橇 | 在 | 这 | 深的 | 睡眠 | 的 | 这 |

['drʌŋkəd] .

| **drunkard** | **.** |
|---|---|
| 酒鬼 | . |

而他的主人则醉醺醺地躺在雪橇底部，睡得正香。

[ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] ['efəts] [ɒv; əv] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [sʌn] [kʊd; kəd] [nɒt] [raʊz] [hɪm] ,

| **The** | **united** | **efforts** | **of** | **mother** | **and** | **son** | **could** | **not** | **rouse** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 团结的 | 努力 | 的 | 母亲 | 和 | 儿子 | 可以 | 不是 | 唤醒 | 他 | , |

母子二人齐心协力也没能唤醒他。

[ɔː(r)] [dræg] [hɪm] ['fɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɑːn] ,

| **or** | **drag** | **him** | **farther** | **than** | **the** | **floor** | **of** | **the** | **barn** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 拖 | 他 | 更远 | 比 | 这 | 地面 | 的 | 这 | 谷仓 | , |

或者把他拖到谷仓地面以外的地方，

[weə(r)] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [bed] [ɒv; əv] [heɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

| **where** | **they** | **made** | **a** | **bed** | **of** | **hay** | **for** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他们 | 制成 | 一个 | 床 | 的 | 干草 | 为了 | 他 | , |

他们在那里为他铺了一张干草床。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [led][ðə; ðɪ][mɔː(r)]['sensəb(ə)l] [biːst] [tuː; tə][hɪz; ɪz][stɔːl] ,

| and | having | led | the | more | sensible | beast | to | his | stall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 引领 | 这 | 更多的 | 明智的 | 兽 | 到 | 他的 | 摊位 | , |

然后，他把那头比较懂事的牲畜领到它的畜栏里。

[rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [wiːp] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [njuː] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [ə'flɪkʃ(ə)n] .

| retired | to | weep | over | this | new | and | dreadful | affliction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 退休 | 到 | 哭泣 | 超过 | 这 | 新的 | 和 | 可怕 | 痛苦 | . |

独自一人躲起来，为这突如其来的可怕灾难痛哭流涕。

[frɒm; frəm] [ðɪs] ['aʊə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['ælənz] [pɑːθ] [wɒz; wəz] ['daʊnwəd] , [tɪl] , [wen] ['lɪzi] [wɒz; wəz]

| From | this | hour | , | Mr | . | Allen's | path | was | downward | , | till | , | when | Lizzie | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 小时 | , | 先生 | . | 艾伦的 | 小路 | 曾是 | 向下 | , | 直到 | , | 什么时候 | 莉齐 | 曾是 |

[ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [əʊld] ,

| fifteen | years | old | , |
|---|---|---|---|
| 十五 | 年 | 老的 | , |

从那一刻起，艾伦先生的人生便开始走下坡路，直到莉齐十五岁那年，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [lʌvd] [həʊm] [baɪ][ðə; ðɪ][mæn] [huːz] [rʌm] [hæd; həd] [biːn]

| they | were | turned | out | of | their | loved | home | by | the | man | whose | rum | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 转向 | 出去 | 的 | 他们的 | 喜爱 | 家 | 经过 | 这 | 男人 | 谁 | 朗姆酒 | 有 | 到过 |

[ɪks'tʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

| exchanged | for | it | , |
|---|---|---|---|
| 交换 | 为了 | 它 | , |

他们被那个用朗姆酒换来他们心爱家园的男人赶出了家门。

[ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [smɔːl] ['kɒtɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][faɪnd][ðem; ðəm] [wɪð] ['beəli] ['fɜːnɪtʃə(r)]

| and | removed | to | the | small | cottage | in | which | we | find | them | with | barely | furniture |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已移除 | 到 | 这 | 小的 | 小屋 | 在 | 哪个 | 我们 | 寻找 | 他们 | 和 | 仅仅 | 家具 |

[ɪ'nʌf] [tuː; tə]['rendə(r)][ˌaɪ 'tiː]['hæbɪtəb(ə)l] .

| enough | to | render | it | habitable | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 足够的 | 到 | 使成为 | 它 | 适宜居住 | . |

他们搬到了我们发现他们的那间小木屋里，屋里几乎没有家具，勉强能住人。

['mɪsɪz] . ['lʌvəl] [ 'witnis ] [ðə; ðɪ]['grædʒuəl] ['daʊnfɔːl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['hʌzbənd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [niːs] [wɪð]

| Mrs | . | Lovell | witnessed | the | gradual | downfall | of | the | husband | of | her | niece | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 洛弗尔 | 目击者 | 这 | 逐渐地 | 倒台 | 的 | 这 | 丈夫 | 的 | 她 | 侄女 | 和 |

[diːp] [sə'lɪsɪtjuːd] .

| deep | solicitude | . |
|---|---|---|
| 深的 | 关怀 | . |

洛弗尔夫人怀着深深的忧虑，目睹了她侄女丈夫的逐渐衰落。

['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] ,

| Many | and | many | a | time | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 和 | 许多 | 一个 | 时间 | , |

很多很多次，

[ðə; ðɪ] [pɪ'kjuːniəri] [ə'sɪstəns] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [kept] [ðem; ðəm][frɒm; frəm]['æktʃuəl] ['sʌfərɪŋ] .

| the | pecuniary | assistance | she | gave | was | all | that | kept | them | from | actual | suffering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 金钱 | 协助 | 她 | 给予 | 曾是 | 全部 | 那 | 保留 | 他们 | 从 | 实际的 | 痛苦 | . |

她提供的经济援助使他们免于遭受真正的痛苦。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)][rɪ'muːv(ə)l] , [ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ɪn'iːbrɪˌeɪt] [hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɔːt] [rɪ'tɜːn]

| A | little | time | before | their | removal | , | the | poor | inebriate | had | a | short | return |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 时间 | 前 | 他们的 | 移动 | , | 这 | 贫穷的 | 醉酒 | 有 | 一个 | 短的 | 返回 |

[ɒv; əv] ['kɒnʃəsnəs] .

| of | consciousness | . |
|---|---|---|
| 的 | 意识 | . |

在被带走前不久，这位可怜的醉汉短暂地恢复了意识。

[hiː; hi] ['riːəli] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [rɪ'fɔːm] , [ænd; ənd] , [wɪð] ['meni] [saɪz] , ['prɒmɪst] ['meəri] ,

| He | really | desired | to | reform | , | and | , | with | many | sighs | , | promised | Mary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 真的 | 想要的 | 到 | 改革 | , | 和 | , | 和 | 许多 | 叹息 | , | 承诺 | 玛丽 | , |

他真心想要改过自新，并叹了口气，向玛丽承诺：

[ɪf] [ɑːnt] ['mɜːsi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [bai] [ðə; ði] ['mɔːrgɪdʒɪz] [held] [baɪ] [ðə; ði] [rʌmsəlɚ] ,

| if | Aunt | Mercy | could | be | induced | to | buy | the | mortgages | held | by | the | rumseller | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 阿姨 | 怜悯 | 可以 | 是 | 诱导 | 到 | 买 | 这 | 抵押贷款 | 握住 | 经过 | 这 | 朗姆酒卖家 | , |

如果能说服默西阿姨买下卖酒商持有的抵押贷款，

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [ɜːn] [ðem; ðəm] [bæk] , [hiː; hi] [wʊd] [saɪn] [ðə; ði] [pledʒ] [ɒv; əv]

| and | give | him | a | chance | to | earn | them | back | , | he | would | sign | the | pledge | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给 | 他 | 一个 | 机会 | 到 | 赚 | 他们 | 后退 | , | 他 | 会 | 符号 | 这 | 保证 | 的 |

['təʊt(ə)l] ['æbstɪnəns] .

| total | abstinence | . |
|---|---|---|
| 全部的 | 节制 | . |

如果给他一个机会重新赢得他们的信任，他就会签署完全戒毒的誓言。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] [hæd; həd] [nəʊ] [feɪθ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌpɜːsə'vɪərəns] .

| But | the | old | lady | had | no | faith | in | his | perseverance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 老的 | 女士 | 有 | 不 | 信仰 | 在 | 他的 | 毅力 | . |

但老太太并不相信他能坚持下去。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'kʌrɪdʒd] [hɪm] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] ['penɪtəns] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɑːst] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ʌp] , [æt; ət] [wʌns]

| She | encouraged | him | to | show | his | penitence | for | the | past | by | giving | up | , | at | once |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 鼓励 | 他 | 到 | 展示 | 他的 | 忏悔 | 为了 | 这 | 过去的 | 经过 | 给予 | 向上 | , | 在 | 一次 |

[ænd; ənd] [fər'evə(r)] ,

| and | forever | , |
|---|---|---|
| 和 | 永远 | , |

她鼓励他通过立即永远放弃来表达对过去的忏悔。

[ðæt] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ruːɪn] .

| that | which | led | to | his | ruin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 哪个 | 引领 | 到 | 他的 | 废墟 | . |

导致他毁灭的那件事。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'maɪndid] [hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪn'tempərət] ['hæbɪts] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [j'iəz] [hæd; həd] [meɪd]

| She | reminded | him | that | his | intemperate | habits | more | than | his | years | had | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 提醒 | 他 | 那 | 他的 | 不节制的 | 习惯 | 更多的 | 比 | 他的 | 年 | 有 | 制成 |

[æn; ən] [əʊld] [mæn] [ɒv; əv] [hɪm] ;

| an | old | man | of | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 老的 | 男人 | 的 | 他 | ; |

她提醒他，让他看起来像个老人的，与其说是岁月，不如说是他放荡不羁的习惯；

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['fæməli] [dɪ'pendənt] [ɒn] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [sə'pɔːt] ,

| that | he | had | a | large | family | dependent | on | him | for | support | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 有 | 一个 | 大的 | 家庭 | 依赖 | 在 | 他 | 为了 | 支持 | , |

他要养活一大群家人，

— ['tʃɪldrən] [ðæt] [mait] [grəʊ] [ʌp] [æn; ən] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [sə'saɪəti] , [bʌt; bət] [huːm] [hɪz; ɪz] ['iːv(ə)l]

| — | children | that | might | grow | up | an | honor | to | society | , | but | whom | his | evil |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 孩子们 | 那 | 可能 | 生长 | 向上 | 一个 | 荣誉 | 到 | 社会 | , | 但 | 谁 | 他的 | 邪恶的 |

[ɪg'zɑːmp(ə)l] [mait] [kə'rʌpt] ;

| example | might | corrupt | ; |
|---|---|---|---|
| 例子 | 可能 | 腐败 | ; |

——那些原本可能成为社会栋梁的孩子，却可能因他的恶行而受到腐蚀；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɜ:rdʒd][hɪm][tu:; tə][stɒp][ðə; ði][li:k][ɪn][hɪz; ɪz]['fɔ:tʃu:n][baɪ]['vɪgərəs]['efəts][tu:; tə]

| and | she | urged | him | to | stop | the | leak | in | his | fortune | by | vigorous | efforts | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 敦促 | 他 | 到 | 停止 | 这 | 泄露 | 在 | 他的 | 财富 | 经过 | 蓬勃 | 努力 | 到 |

[rɪ'fɔ:m] .

| reform | . |
|---|---|
| 改革 | . |

她敦促他通过大力改革来阻止财富的流失。

[æt; ət][ðɪs][taɪm] , [tu:] , ['lɪzi] , [hɪz; ɪz]['feɪvərɪt][tʃaɪld] ,

| At | this | time | , | too | , | Lizzie | , | his | favorite | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 时间 | , | 也 | , | 莉齐 | , | 他的 | 最喜欢的 | 孩子 | , |

与此同时，他最宠爱的孩子莉齐也.....

[pə'sweɪdɪd][hɪm][tu:; tə][ə'kʌmpəni][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ə; eɪ]['lektʃə(r)][ɒn]['tempərəns] .

| persuaded | him | to | accompany | her | to | a | lecture | on | temperance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被说服 | 他 | 到 | 陪伴 | 她 | 到 | 一个 | 演讲 | 在 | 节制 | . |

她劝说他陪她去听一场关于节制的讲座。

[hi:; hi] ['lɪsnd] [tu:; tə] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [sʌŋk] [ɪn] [ˌdegrə'deɪʃn] [fɑ:(r)] [bɪ'ləʊ]

| He | listened | to | accounts | of | those | who | had | been | sunk | in | degradation | far | below |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听着 | 到 | 账户 | 的 | 那些 | WHO | 有 | 到过 | 沉没 | 在 | 降解 | 远的 | 以下 |

[hɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

他倾听了那些地位远低于他的人的遭遇，他们的生活境遇极其卑微。

[bʌt; bət] [hu:] [hæd; həd]['brəʊkən][ðə; ði][bɒndz][ɒv; əv][ðeə(r)]['i:v(ə)l]['hæbɪts] ,

| but | who | had | broken | the | bonds | of | their | evil | habits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | WHO | 有 | 破碎的 | 这 | 债券 | 的 | 他们的 | 邪恶的 | 习惯 | , |

但那些已经摆脱恶习束缚的人，

[ænd; ənd] [kʌm] [fɔ:θ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['gʌtə(r)] [rɪ'stɔ:d] [tu:; tə][ðeə(r)]['mænhʊd] .

| and | come | forth | from | the | gutter | restored | to | their | manhood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 来 | 前进 | 从 | 这 | 排水沟 | 恢复 | 到 | 他们的 | 男子气概 | . |

他们从阴沟里走出来，重获男子气概。

[hi:; hi] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][wʌn][tu:; tə][ðeə(r)]['nʌmbə(r)] .

| He | resolved | to | add | one | to | their | number | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已解决 | 到 | 添加 | 一 | 到 | 他们的 | 数字 | . |

他决定让他们的队伍再增加一人。

[hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] [wɒtʃt] [hɪm] , [waɪl] [tɪəz] [ʌn'kɒnʃəsli] [stəʊl] [daʊn] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] .

| His | daughter | watched | him | , | while | tears | unconsciously | stole | down | her | cheeks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 女儿 | 观看 | 他 | , | 尽管 | 眼泪 | 不知不觉 | 偷窃 | 向下 | 她 | 脸颊 | . |

他的女儿看着他，泪水不由自主地顺着脸颊滑落。

[æt; ət][ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv][ðə; ði]['lektʃə(r)] , [hi:; hi][ə'rəʊz][ɪn] [rɪ'spɒns] [tu:; tə][ðə; ði] ['spi:kərz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

| At | the | close | of | the | lecture | , | he | arose | in | response | to | the | speaker's | invitation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 关闭 | 的 | 这 | 演讲 | , | 他 | 出现 | 在 | 回复 | 到 | 这 | 演讲者的 | 邀请 | , |

讲座结束时，他应演讲者的邀请起身发言。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] ['sləʊli] [ʌp][ðə; ði] [aɪl] ,

| and | walked | slowly | up | the | aisle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 步行 | 缓慢地 | 向上 | 这 | 走道 | , |

然后缓缓地沿着过道走去，

[waɪl] ['lɪzi] [baʊd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [wept] [tɪəz] [ɒv; əv][dʒɔɪ] .

| while | Lizzie | bowed | her | head | on | her | hands | and | wept | tears | of | joy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 莉齐 | 鞠躬 | 她 | 头 | 在 | 她 | 双手 | 和 | 哭泣 | 眼泪 | 的 | 喜悦 | . |

莉齐双手抱头，喜极而泣。

[wen] ['mɪstə(r)] . ['ælən] [left] [hɪz; ɪz] [həʊm] , ['ðeəfɔː(r)] ,

| **When** | **Mr** | **.** | **Allen** | **left** | **his** | **home** | **,** | **therefore** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 先生 | . | 艾伦 | 左边 | 他的 | 家 | , | 所以 | , |

因此，当艾伦先生离开家时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 止漏(Stopping the leak)
# 第3/7页

[hiː; hi][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ðə; ðɪ] [fʊl] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] ,

| **he** | **did** | **it** | **with** | **the** | **full** | **consciousness** | **of** | **all** | **he** | **had** | **lost** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 它 | 和 | 这 | 满的 | 意识 | 的 | 全部 | 他 | 有 | 丢失的 | , |

他这样做时，完全意识到自己失去了一切。

— [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sɪnfəli] ['weɪstɪd] [ðə; ðɪ] ['pætrɪməni] [ biˈkwiːð ] [hɪm] [baɪ][hɪz; ɪz]['peərənts] ;

| **—** | **that** | **he** | **had** | **sinfully** | **wasted** | **the** | **patrimony** | **bequeathed** | **him** | **by** | **his** | **parents** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 那 | 他 | 有 | 罪恶地 | 浪费 | 这 | 遗产 | 遗赠 | 他 | 经过 | 他的 | 父母 | ; |

—他罪恶地挥霍了父母留给他的遗产；

[hæd; həd] [dɪˈpraɪvd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ ˈkʌmfət ] [hiː; hi][hæd; həd] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ɪkˈspekt]

| **had** | **deprived** | **his** | **wife** | **of** | **the** | **comforts** | **he** | **had** | **taught** | **her** | **to** | **expect** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 被剥夺的 | 他的 | 妻子 | 的 | 这 | 舒适 | 他 | 有 | 教授 | 她 | 到 | 预计 |

,

**,**

,

他剥夺了妻子从小就被他教导要享受的舒适生活。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [miːnz] [tuː; tə][əˈkwaɪə(r)][æn; ən][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] .

| **and** | **his** | **children** | **of** | **the** | **means** | **to** | **acquire** | **an** | **education** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 孩子们 | 的 | 这 | 方法 | 到 | 获得 | 一个 | 教育 | . |

并让他的孩子们有接受教育的机会。

[wen] [ɑːnt] ['mɜːsi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˌrefəˈmeɪʃn] [wɒz; wəz] ['lɑːstɪŋ] , — [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['nefjuː]

| **When** | **Aunt** | **Mercy** | **saw** | **that** | **the** | **reformation** | **was** | **lasting** | **,** | **—** | **that** | **her** | **nephew** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 阿姨 | 怜悯 | 锯 | 那 | 这 | 改革 | 曾是 | 持久 | , | — | 那 | 她 | 侄子 |

['æktɪd] [laɪk] [ə; eɪ]['səʊbə(r)] ,

| **acted** | **like** | **a** | **sober** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 行动 | 喜欢 | 一个 | 清醒 | , |

当默西阿姨看到侄子的改变是持久的——他表现得像个清醒的人——

['penɪtənt] [mæn] , [ʃiː; ʃɪ] ['ɒfəd] [tuː; tə] [əˈsɪst] [ðem; ðəm][tuː; tə][stɒp][ðə; ðɪ] [liːk] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ɪn]

| **penitent** | **man** | **,** | **she** | **offered** | **to** | **assist** | **them** | **to** | **stop** | **the** | **leak** | **he** | **had** | **made** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 忏悔者 | 男人 | , | 她 | 提供 | 到 | 协助 | 他们 | 到 | 停止 | 这 | 泄露 | 他 | 有 | 制成 | 在 |

[ðeə(r)] ['fɔːtʃuːn] .

| **their** | **fortune** | **.** |
|---|---|---|
| 他们的 | 财富 | . |

她向这位忏悔的男人提出帮助他们堵住他造成的财产损失。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ədˈvaɪs] [ðeɪ] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [taʊn] [ɒv; əv][dʒiː] — ,

| **It** | **was** | **by** | **her** | **advice** | **they** | **moved** | **to** | **the** | **town** | **of** | **G** | **—** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 经过 | 她 | 建议 | 他们 | 已搬 | 到 | 这 | 镇 | 的 | G | — | , |

在她的建议下，他们搬到了G镇。

[weə(r)] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪmˈself] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd][biː; bi] [əbˈteɪnd] .

| **where** | **work** | **for** | **himself** | **and** | **the** | **children** | **could** | **be** | **obtained** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 工作 | 为了 | 他自己 | 和 | 这 | 孩子们 | 可以 | 是 | 获得 | . |

在那里，他可以为自己和孩子们找到工作。

[ʃiː; ʃɪ] [hɜːˈself] [pleɪst] ['lɪzi] [weə(r)] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [lɜːn] [ðə; ðɪ][ɑːt][ɒv; əv] ['siːtɪŋ] [tʃeəz] ,

| **She** | **herself** | **placed** | **Lizzie** | **where** | **she** | **could** | **learn** | **the** | **art** | **of** | **seating** | **chairs** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 她自己 | 放置 | 莉齐 | 在哪里 | 她 | 可以 | 学习 | 这 | 艺术 | 的 | 座位 | 椅子 | , |

她亲自把莉齐安排在可以学习摆放椅子技巧的地方。

[ænd; ənd] [ðen] [sə'plaɪd] ['mʌni] [tu:; tə] ['pɜ:tʃəs] [ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'tɪəriəl] .

| and | then | supplied | money | to | purchase | a | quantity | of | the | material | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 供应 | 钱 | 到 | 购买 | 一个 | 数量 | 的 | 这 | 材料 | . |

然后提供资金购买了一定数量的这种材料。

[ðɪs] [wʊd] ['fɜ:nɪʃ] [ɪm'plɔɪmənt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][g'ɜ:lz][ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] [bɔɪ] .

| This | would | furnish | employment | for | the | girls | and | the | second | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 会 | 提供 | 就业 | 为了 | 这 | 女孩们 | 和 | 这 | 第二 | 男生 | . |

这样就能为女孩们和第二个男孩提供就业机会。

[fɔ:(r); fə(r)][dʒɒn] , [ðə; ði] ['eldɪst] , [nemd] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ʌðə(r)] [plænz] .

| For | John | , | the | eldest | , | named | for | her | husband | , | she | had | other | plans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 约翰 | , | 这 | 长子 | , | 命名 | 为了 | 她 | 丈夫 | , | 她 | 有 | 其他 | 计划 | . |

对于以她丈夫的名字命名的长子约翰，她另有打算。

[ʃi:; ʃi] [wɪʃt] , [haʊ'evə(r)] , [tu:; tə] [ˌæsə'teɪn] [mɔ:(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] [fɔ:(r); fə(r)] ['bɪznəs] ,

| She | wished | , | however | , | to | ascertain | more | of | his | capabilities | for | business | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 希望 | , | 然而 | , | 到 | 探明 | 更多的 | 的 | 他的 | 能力 | 为了 | 商业 | , |

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜ:pəs] ,

| and | it | was | for | that | purpose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 为了 | 那 | 目的 | , |

然而，她希望进一步了解他的经商能力，正是出于这个目的，

[ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'tɜ:n] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] ,

| on | her | return | from | the | city | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 返回 | 从 | 这 | 城市 | , |

她从城里回来后，

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [rəʊd] ['twenti] [maɪlz] [aʊt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [wei] [tu:; tə]['vɪzɪt][hɜ:(r); hə(r)] [ni:s] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]

| that | she | rode | twenty | miles | out | of | her | way | to | visit | her | niece | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 骑 | 二十 | 英里 | 出去 | 的 | 她 | 方式 | 到 | 访问 | 她 | 侄女 | 在 | 她 |

[nju:] [həʊm] .

| new | home | . |
|---|---|---|
| 新的 | 家 | . |

她绕道二十英里去探望住在新家的侄女。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['prɪnsli] ['mænʃ(ə)n][ɒv; əv] ['lɒrəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['ləʊli] ['kɒtɪdʒ] [ɒv; əv]

| The | change | from | the | princely | mansion | of | Lawrence | to | the | lowly | cottage | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 改变 | 从 | 这 | 王子 | 大厦 | 的 | 劳伦斯 | 到 | 这 | 卑微的 | 小屋 | 的 |

[hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][wɒz; wəz][æz; əz] [greɪt] [æz; əz][kʊd; kəd] [wel] [bi:; bi][ɪ'mædʒɪnd] ,

| his | cousin | was | as | great | as | could | well | be | imagined | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 表哥 | 曾是 | 作为 | 伟大的 | 作为 | 可以 | 出色地 | 是 | 想象 | , |

劳伦斯从富丽堂皇的豪宅搬到他表兄简陋的农舍，这种落差之大，简直难以想象。

[bʌt; bət] [ɑ:nt] ['mɜ:si] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜ:'self] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [ɪn][ðə; ði] [hʌt] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['pæləs] .

| but | Aunt | Mercy | enjoyed | herself | quite | as | well | in | the | hut | as | in | the | palace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 阿姨 | 怜悯 | 享受 | 她自己 | 相当 | 作为 | 出色地 | 在 | 这 | 小屋 | 作为 | 在 | 这 | 宫殿 | . |

但默西阿姨在小屋里和在宫殿里一样过得很开心。

[tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] , [ˌaɪ 'ti:] ['saʊndɪd] ['streɪndʒli] , [waɪl] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ˌʌn'kɑ:pitid] [ru:m] ,

| To | be | sure | , | it | sounded | strangely | , | while | sitting | in | that | uncarpeted | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 当然 | , | 它 | 听起来 | 奇怪的 | , | 尽管 | 坐着 | 在 | 那 | 未铺地毯 | 房间 | , |

的确，坐在那间没有铺地毯的房间里，这声音听起来很奇怪。

[ðə; ði] ['fɪlθi] [wɔ:lz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [nju:] ['inmeits] [hæd; həd] [felt] [məʊst] ['hæpi] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l]

| the | filthy | walls | of | which | the | new | inmates | had | felt | most | happy | to | be | able |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 污秽 | 墙壁 | 的 | 哪个 | 这 | 新的 | 囚犯 | 有 | 毛毡 | 最多 | 快乐的 | 到 | 是 | 有能力的 |

[tu:; tə]['kʌvə(r)] [wɪð] ['sɪkspənɪ] ['peɪpə(r)] ,

| to | cover | with | sixpenny | paper | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 覆盖 | 和 | 六便士 | 纸 | , |

新来的囚犯们最高兴的就是能用六便士的纸把肮脏的墙壁遮盖起来。

[tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [staɪl] [ænd; ənd]['splendə(r)][ɒv; əv] ['lɔːrənsɪz] [ə'pɔɪntmənts] , [ɒv; əv] ['lɪliz]

| to | talk | of | the | style | and | splendor | of | Lawrence's | appointments | , | of | Lily's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 讲话 | 的 | 这 | 风格 | 和 | 辉煌 | 的 | 劳伦斯的 | 预约 | , | 的 | 莉莉的 |

[lʌg'ʒʊəriəs] ['tʃeɪmbə(r)][ænd; ənd] ['kɒstli] [dres] ,

| luxurious | chamber | and | costly | dress | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 豪华 | 房间 | 和 | 昂贵 | 裙子 | , |

谈论劳伦斯的装潢风格和奢华程度，莉莉的豪华房间和昂贵的服饰，

[ænd; ənd] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði][nɪə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kʌz(ə)nz] [ju'naɪtɪd][ðem; ðəm] .

| and | feel | that | the | near | relation | of | cousins | united | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 感觉 | 那 | 这 | 靠近 | 关系 | 的 | 表兄弟姐妹 | 团结的 | 他们 | . |

他们觉得近亲的表亲关系将他们联系在一起。

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['fɪŋgəz] [fluː] ['ræpɪdli] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [ə'lɔtid] [tɑːsks][æz; əz] , ['aʊə(r)]['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] ,

| The | children's | fingers | flew | rapidly | over | their | allotted | tasks | as | , | hour | after | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们的 | 手指 | 飞翔 | 快速 | 超过 | 他们的 | 分配 | 任务 | 作为 | , | 小时 | 后 | 小时 | , |

孩子们的手指飞快地敲击着分配给他们的任务，一小时又一小时，

[ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [swiːt] ['leɪdi] - [bɜːd][hɜː(r); hə(r)] ['nefjuː] [hæd; həd] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)]

| the | old | lady | described | the | sweet | Lady | - | bird | her | nephew | had | won | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 女士 | 描述 | 这 | 甜的 | 女士 | - | 鸟 | 她 | 侄子 | 有 | 韩元 | 为了 |

[hɪz; ɪz] [əʊn] ,

| his | own | , |
|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | , |

老太太描述了她侄子赢得的那只可爱的瓢虫。

[ɔː(r)][təʊld][ɒv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] [liːk] [ɪn][ðeə(r)] ['haʊskiːpɪŋ] .

| or | told | of | the | terrible | leak | in | their | housekeeping | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 讲述 | 的 | 这 | 糟糕的 | 泄露 | 在 | 他们的 | 家政 | . |

或者被告知他们家政部门存在严重的漏水问题。

" [aɪm][dʒʌst][æz; əz][ʃʊə(r)] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [end] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [wʌn] [deɪ] ,

| " | I'm | just | as | sure | how | it | will | end | , | " | she | exclaimed | one | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 只是 | 作为 | 当然 | 如何 | 它 | 将要 | 结尾 | , | " | 她 | 惊呼 | 一 | 天 | , |

“我完全确定结局会如何，”有一天她大声说道。

['leɪɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] ['gɑːmənt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pætʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [niːs] ,

| laying | aside | the | garment | she | was | patching | for | her | niece | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 躺下 | 旁边 | 这 | 服装 | 她 | 曾是 | 修补 | 为了 | 她 | 侄女 | , |

她把正在给侄女缝补的衣服放在一边。

" [æz; əz][ai][wɒz; wəz] [wen] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][bɪ'gæn][tuː; tə] [steɪ] [aʊt] [leɪt] [tuː; tə] [ðəʊz] ['pʌblɪk] ['miːtiŋz]

| " | as | I | was | when | Joseph | began | to | stay | out | late | to | those | public | meetings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 我 | 曾是 | 什么时候 | 约瑟夫 | 开始 | 到 | 停留 | 出去 | 晚的 | 到 | 那些 | 民众 | 会议 |

[ænd; ənd] ['kɔːkəsɪz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . !

| and | caucuses | , | etc | . | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 党团会议 | , | ETC | . | ! |

“就像约瑟夫开始经常熬夜参加那些公共会议和党团会议等等时一样！”

- - [teɪk] [ə; eɪ] ['prɒfɪt] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː]['aɪðə(r)] .

| ' | Twouldn't | take | a | prophet | to | see | it | either | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 拿 | 一个 | 先知 | 到 | 看 | 它 | 任何一个 | . |

“这就算不是先知也能看出来。”

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [keɪs] [ænd; ənd] [jɔːz] [ɪz] , [ðə; ði] ['mʌniz] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| The | difference | between | his | case | and | yours | is | , | the | money's | running | out | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不同之处 | 之间 | 他的 | 案件 | 和 | 你的 | 是 | , | 这 | 钱的 | 跑步 | 出去 | 的 | 他的 |

[liːk] ,

| leak | , |
|---|---|
| 泄露 | , |

他的情况和你的情况不同之处在于，他的钱是从漏洞里漏出来的。

[waɪl] [juːv] [ɔːl] [ˌʌndə'teɪkən] [tuː; tə] [stɒp] [jɔːz] .
**while you've all undertaken to stop yours .**
尽管 你已经 全部 已 到 停止 你的 .

虽然你们都承诺要停止这种行为。

" ['mɪstə(r)] . ['ælən] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['fɔːtʃənət] [æz; əz] [tuː; tə] [əb'teɪn] ['regjələ(r)] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn] [ə; eɪ]
**" Mr . Allen had been so fortunate as to obtain regular employment in a**
" 先生 . 艾伦 有 到过 所以 幸运 作为 到 获得 常规的 就业 在 一个
['nɜːsəri] [nɪə(r)] [hɪz; ɪz] [həʊm] .
**nursery near his home .**
苗圃 靠近 他的 家 .

艾伦先生很幸运，在他家附近的一家苗圃找到了一份稳定的工作。

[bʌt; bət] [stɪl] , [wɪð] [ɔːl] [ðeə(r)] [ɪ'kɒnəmi] ,
**But still , with all their economy ,**
但 仍然 , 和 全部 他们的 经济 ,

但是，尽管他们经济实力雄厚，

['mɪsɪz] . ['ælən] [kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fuːd] [ænd; ənd] ['kləʊðɪŋ]
**Mrs . Allen could see it would be difficult to provide food and clothing**
太太 . 艾伦 可以 看 它 会 是 难的 到 提供 食物 和 衣服
[fɔː(r); fə(r)] [səʊ] ['meni] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] .
**for so many little ones .**
为了 所以 许多 小的 一个 .

艾伦太太明白，要为这么多孩子提供食物和衣服会很困难。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [mɪlk] , ['bʌtə(r)] , [egz] , [ænd; ənd] [tʃiːz]
**She had been so accustomed to have milk , butter , eggs , and cheese**
她 有 到过 所以 习惯 到 有 牛奶 , 黄油 , 鸡蛋 , 和 奶酪
[frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɑːm] ,
**from the farm ,**
从 这 农场 ,

她已经习惯了从农场获得牛奶、黄油、鸡蛋和奶酪，

[bɪ'saɪdz] ['vedʒtəb(ə)lz] , [greɪn] , [ænd; ənd] [pɔːk] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['skeəsli] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [kʊk] ,
**besides vegetables , grain , and pork , that she scarcely knew how to cook ,**
除了 蔬菜 , 粮食 , 和 猪肉 , 那 她 几乎 知道 如何 到 厨师 ,

除了蔬菜、谷物和猪肉之外，她几乎不会做这些菜。

[wen] ['evri] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [mʌst; məst] [biː; bi] [bɔːt] [wɪð] ['skænti] [miːnz] [æt; ət] [ðə; ði] ['grəusəz] .
**when every one of these must be bought with scanty means at the grocer's .**
什么时候 每一个 一 的 这些 必须 是 买 和 稀少 方法 在 这 杂货店 .

当所有这些东西都必须用微薄的收入在杂货店购买时。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [faɪv] [g'ɜːlz] [ænd; ənd] [fɔː(r)] [bɔɪz] , [bɪ'saɪd] [hɜː'self] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,
**There were five girls and four boys , beside herself and her husband ,**
那里 是 五 女孩们 和 四 男孩们 , 旁 她自己 和 她 丈夫 ,
[tuː; tə] [prə'vaɪd] [wɪð] ['kləʊðɪŋ] .
**to provide with clothing .**
到 提供 和 衣服 .

除了她和丈夫之外，还有五个女孩和四个男孩需要衣服穿。

[ðə; ði] [haʊs] , [pɔː(r); pʊə(r)] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [wɪð] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [strɪp] [ɒv; əv] [lænd] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd]
**The house , poor as it was , with the little strip of land by the side**
这 房子 , 贫穷的 作为 它 曾是 , 和 这 小的 条 的 土地 经过 这 边
[ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
**of it ,**
的 它 ,

那栋房子虽然简陋，旁边只有一小块地，

['rentɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['eɪti] [d'ɒlәz] ; [ænd; ənd] [ðen] ['fjuːәl][ænd; ənd] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi]

| rented | for | eighty | dollars | ; | and | then | fuel | and | lights | were | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 租来的 | 为了 | 八十 | 美元 | ; | 和 | 然后 | 燃料 | 和 | 灯 | 是 | 到 | 是 |

[bɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['wɪntə(r)] .

| bought | for | the | approaching | winter | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 买 | 为了 | 这 | 接近 | 冬天 | . |

租金八十美元；然后还要购买燃料和照明设备以应对即将到来的冬天。

['mɪsɪz] . ['lʌvәl] [wɒz; wəz] ['skeәsli] [sə'praɪzd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['ælәn] [ʃʊd; ʃәd] ['ɒf(ə)n][biː; bi] [plʌndʒd] [ɪn]

| Mrs | . | Lovell | was | scarcely | surprised | that | Mr | . | Allen | should | often | be | plunged | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 洛弗尔 | 曾是 | 几乎 | 惊讶 | 那 | 先生 | . | 艾伦 | 应该 | 经常 | 是 | 暴跌 | 在 |

[dɪ'spɒndәns] .

| despondence | . |
|---|---|
| 郁闷 | . |

洛弗尔太太对艾伦先生经常陷入沮丧情绪并不感到惊讶。

[hiː; hi] [went] ['regjәlәli] [tuː; tə] [wɜːk] , ['strʌg(ə)lɪŋ] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [ə'genst] [ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] [ɒv; әv]

| He | went | regularly | to | work | , | struggling | day | after | day | against | the | craving | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 经常 | 到 | 工作 | , | 挣扎 | 天 | 后 | 天 | 反对 | 这 | 渴望 | 的 |

['æpɪtaɪt] [fɔː(r); fə(r)] [drɪŋk] ,

| appetite | for | drink | , |
|---|---|---|---|
| 食欲 | 为了 | 喝 | , |

他每天都坚持上班，日复一日地与对酒精的渴望作斗争。

[bʌt; bət] ['seldәm] [smaɪld] .

| but | seldom | smiled | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 很少 | 微笑 | . |

但他很少微笑。

[ðə; ði][sæd]['kɒntrɑːst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd][ðə; ði][pɑːst][rəʊz] [kәn'tɪnjuәli] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz]

| The | sad | contrast | between | the | present | and | the | past | rose | continually | before | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伤心 | 对比 | 之间 | 这 | 展示 | 和 | 这 | 过去的 | 玫瑰 | 持续 | 前 | 他的 |

[maɪnd] , [waɪl] ['kɒnʃәns] ,

| mind | , | while | conscience | , |
|---|---|---|---|---|
| 头脑 | , | 尽管 | 良心 | , |

现在与过去之间令人悲伤的对比不断在他脑海中浮现，而良心，

[wɪð] [ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] ['θʌndə(r)] , [siːmd] ['evə(r)] ['ekəʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪәz] , —

| with | a | voice | like | thunder | , | seemed | ever | echoing | in | his | ears | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 嗓音 | 喜欢 | 雷 | , | 似乎 | 曾经 | 回声 | 在 | 他的 | 耳朵 | , | — |

那声音如同雷鸣，似乎一直在他耳边回响——

" [ðɪs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] !

| " | This | is | your | work | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 你的 | 工作 | ! |

这是你的作品！

" ['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

| " | CHAPTER | VI | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 六年级 | . |

第六章

[ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; әv] ['sʌnʃaɪn] .

| A | RAY | OF | SUNSHINE | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 射线 | 的 | 阳光 | . |

一缕阳光。

[æz; әz][aɪ][hæv; həv][bɪ'fɔː(r)] [sed] , ['mɪstə(r)] . ['ælәn] [wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rәli] ['mɜːθfәl] ;

| AS | I | have | before | said | , | Mr | . | Allen | was | naturally | mirthful | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 有 | 前 | 说 | , | 先生 | . | 艾伦 | 曾是 | 自然 | 欢乐的 | ; |

正如我之前所说，艾伦先生生性幽默；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['temprəmənt] [wʊd] [hæv; həv][kɑːst][ə; eɪ] [gluːm] ['əʊvə(r)][ɔːl][ðə; ði]

| and | the | change | in | his | temperament | would | have | cast | a | gloom | over | all | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 改变 | 在 | 他的 | 气质 | 会 | 有 | 投掷 | 一个 | 愁云 | 超过 | 全部 | 这 |

['fæməli] ,

| family | , |
|---|---|
| 家庭 | , |

他性情的改变会给整个家庭蒙上一层阴影。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪzi] ,

| had | it | not | been | for | Lizzie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 它 | 不是 | 到过 | 为了 | 莉齐 | , |

如果不是莉齐的话，

[huːz] ['meri] [feɪs] [ænd; ənd] ['sʌni] [smaɪlz] [tʃeɪst] [ə'weɪ] ['meni] [æn; ən]['aʊə(r)][ɒv; əv] [dɪ'spɒndəns] .

| whose | merry | face | and | sunny | smiles | chased | away | many | an | hour | of | despondence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 欢乐 | 脸 | 和 | 阳光明媚 | 微笑 | 追逐 | 离开 | 许多 | 一个 | 小时 | 的 | 郁闷 | . |

他那快乐的面容和灿烂的笑容驱散了许多人的沮丧时光。

[ɑːnt] ['mɜːsi] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃruːd] [əb'zɜːvə(r)][ɒv; əv] ['kærəktə(r)] .

| Aunt | Mercy | was | a | shrewd | observer | of | character | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 怜悯 | 曾是 | 一个 | 精明 | 观察员 | 的 | 特点 | . |

默西阿姨是一位洞察力敏锐的性格观察家。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] [tɔːkt] [ɪn][ðə; ði] ['pleɪnɪst] [tɜːmz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['nefjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]

| As | she | had | before | talked | in | the | plainest | terms | to | her | nephew | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 有 | 前 | 谈话 | 在 | 这 | 最朴素的 | 条款 | 到 | 她 | 侄子 | 的 | 这 |

[sɪn][ɒv; əv] [pə'sjuːɪŋ] [ə; eɪ] [kɔːs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli] ['ruːɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [səʊl] ,

| sin | of | pursuing | a | course | which | was | not | only | ruining | his | own | soul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罪 | 的 | 追求 | 一个 | 课程 | 哪个 | 曾是 | 不是 | 仅有的 | 毁坏 | 他的 | 自己的 | 灵魂 | , |

她之前曾用最直白的话语向她的侄子讲述过，追求那种不仅会毁灭他自己灵魂的罪恶行为。

[bʌt; bət][ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] , [səʊ] , [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə]

| but | the | peace | of | his | family | , | so | , | now | that | she | saw | he | was | striving | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 和平 | 的 | 他的 | 家庭 | , | 所以 | , | 现在 | 那 | 她 | 锯 | 他 | 曾是 | 努力 | 到 |

[ə'mend] ,

| amend | , |
|---|---|
| 修正 | , |

但他的家庭和睦，所以，现在她看到他正在努力改正，

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [fræŋk] [wei] [ʃiː; ʃi] [strəʊv] [tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [hɪm] .

| in | her | own | frank | way | she | strove | to | encourage | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 自己的 | 坦率 | 方式 | 她 | 努力 | 到 | 鼓励 | 他 | . |

她用自己坦率的方式努力鼓励他。

[ɪn'taɪəli] [ɪg'nɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] [ɒn] [ɔːl] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] , [ʃiː; ʃi] [ ˌpəːsi'viə ] [ɪn] [kən'sʌltɪŋ] [hɪm]

| Entirely | ignoring | his | silence | on | all | such | occasions | , | she | persevered | in | consulting | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完全 | 忽略 | 他的 | 沉默 | 在 | 全部 | 这样的 | 场合 | , | 她 | 坚持不懈 | 在 | 咨询 | 他 |

[rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

| regarding | the | children | . |
|---|---|---|---|
| 关于 | 这 | 孩子们 | . |

她完全无视他在所有这些场合的沉默，坚持不懈地就孩子们的事情向他征求意见。

['lɪzi] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [taɪmz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['prɒspərəs] [wɪð] [ðem; ðəm]

| Lizzie | , | she | said | , | as | soon | as | times | were | a | little | more | prosperous | with | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莉齐 | , | 她 | 说 | , | 作为 | 很快 | 作为 | 时代 | 是 | 一个 | 小的 | 更多的 | 繁荣 | 和 | 他们 |

,

| , |
|---|
| , |

莉齐说，等他们家境稍微好转一些之后，

[mʌst; məst][biː; bi] [sent] [tuː; tə][ə; eɪ] ['nɔːm(ə)l] [skuːl] , [ænd; ənd] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['tiːtʃə(r)] .

| must | be | sent | to | a | Normal | school | , | and | prepared | for | a | teacher | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 是 | 发送 | 到 | 一个 | 普通的 | 学校 | , | 和 | 准备 | 为了 | 一个 | 老师 | . |

必须送往师范学校，接受教师培训。

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['veɪkənsi] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['həʊpfəli] , " [ɪn]['aʊə(r)] ['dɪstrɪkt] .

| " | There | is | a | vacancy | now | , | " | she | added | , | hopefully | , | " | in | our | district | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 一个 | 空缺 | 现在 | , | " | 她 | 额外 | , | 希望 | , | " | 在 | 我们的 | 区 | . |

“现在我们区有一个空缺，”她充满希望地补充道。

[ai] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['redi] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] ['kʌmpəni] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

| I | wish | she | were | ready | , | for | she | would | be | good | company | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 她 | 是 | 准备好 | , | 为了 | 她 | 会 | 是 | 好的 | 公司 | 为了 | 我 | . |

我希望她已经准备好了，因为她会是我的好伴侣。

" ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [wʊd] [nɒt] [glɑːns] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [braɪt] [aɪz] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][wɜː(r); wə(r)]

| " | Joseph | would | not | glance | toward | the | bright | eyes | he | was | sure | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 约瑟夫 | 会 | 不是 | 瞥一眼 | 朝向 | 这 | 明亮的 | 眼睛 | 他 | 曾是 | 当然 | 是 |

['ɑːskɪŋ] [hɪz; ɪz] [kən'sent] ,

| asking | his | consent | , |
|---|---|---|---|
| 问 | 他的 | 同意 | , |

约瑟不敢去看那双明亮的眼睛，他确信那是在征求他的同意。

[bʌt; bət] ['ɑːnsə(r)d] , [ɪn][ə; eɪ] [hɑːd] [təʊn] , —

| but | answered | , | in | a | hard | tone | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 回答 | , | 在 | 一个 | 难的 | 语气 | , | — |

但他语气生硬地回答道：

" [waɪf] ['kʊd(ə)nt] [speə(r)] ['lɪzi] ; [ænd; ənd] ['mʌni] [ˌwʊdnt] [tempt] [ˌem 'iː][tuː; tə][let][hɜː(r); hə(r)][gəʊ]

| " | Wife | couldn't | spare | Lizzie | ; | and | money | wouldn't | tempt | me | to | let | her | go |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 妻子 | 不能 | 空闲的 | 莉齐 | ; | 和 | 钱 | 不会 | 诱惑 | 我 | 到 | 让 | 她 | 去 |

[bæk] [tuː; tə][en] — ,

| back | to | N | — | , |
|---|---|---|---|---|
| 后退 | 到 | N | — | , |

“妻子舍不得莉齐；就算给我钱，我也不会让她回到N——，

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][æz; əz][ðə; ði] ['drʌŋkərdz] ['dɔːtə(r)] . "

| where | she | would | be | pointed | at | as | the | drunkard's | daughter | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 她 | 会 | 是 | 尖 | 在 | 作为 | 这 | 醉汉的 | 女儿 | . | " |

人们会指着她说她是那个醉汉的女儿。

" [ðæt] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [truː] [naʊ] , ['hʌzbənd] , " [m'ɜːməd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

| " | That | would | not | be | true | now | , | husband | , | " | murmured | his | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 会 | 不是 | 是 | 真的 | 现在 | , | 丈夫 | , | " | 低声说道 | 他的 | 妻子 | , |

“现在情况就不同了，丈夫，”妻子低声说道。

['sɒftli] ['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

| softly | laying | her | hand | on | his | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轻轻 | 躺下 | 她 | 手 | 在 | 他的 | 肩膀 | . |

她轻轻地把手放在他的肩膀上。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][plæn][fɔː(r); fə(r)][dʒɒn] [tuː] , " [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [went] [ɒn] ,

| " | I | have | a | plan | for | John | too | , | " | the | old | lady | went | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 一个 | 计划 | 为了 | 约翰 | 也 | , | " | 这 | 老的 | 女士 | 去 | 在 | , |

“我也为约翰制定了一个计划，”老太太继续说道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['siːkrət] [æz; əz] [jet] .

| " | but | it | is | a | secret | as | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它 | 是 | 一个 | 秘密 | 作为 | 然而 | . |

但这目前还是个秘密。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] [heɪst] ; [hiː; hi][mʌst; məst][get][ə; eɪ]['betə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][fɜːst] . "

| There | is | no | need | of | haste | ; | he | must | get | a | better | education | first | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 需要 | 的 | 匆忙 | ; | 他 | 必须 | 得到 | 一个 | 更好的 | 教育 | 第一的 | . | " |

不必操之过急；他必须先接受更好的教育。

" [bred] [ænd; ənd]['bʌtə(r)][ɪz][ðə; ði][fɜːst]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɪð] [juː 'es] , " [wɒz; wəz][ðə; ði]['bɪtə(r)] [rɪ'tɔːt] .

| " | Bread | and | butter | is | the | first | object | with | us | , | " | was | the | bitter | retort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 面包 | 和 | 黄油 | 是 | 这 | 第一的 | 目的 | 和 | 我们 | , | " | 曾是 | 这 | 苦的 | 反驳 | . |

“对我们来说，面包和黄油才是最重要的，”对方苦涩地反驳道。

" [juː; jʊ] [fə'get] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] . "

| " | You | forget | that | we | are | poor | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 忘记 | 那 | 我们 | 是 | 贫穷的 | . | " |

你忘了我们很穷。

" [ai] [nəʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] [hæz; həz][ɔːl] [rʌn] [ə'weɪ] , " [ʃiː; ʃi]

| " | I | know | as | well | as | you | do | that | your | money | has | all | run | away | , | " | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 作为 | 出色地 | 作为 | 你 | 做 | 那 | 你的 | 钱 | 有 | 全部 | 跑步 | 离开 | , | " | 她 |

['ɑːnsə(r)d] ,

| answered | , |
|---|---|
| 回答 | , |

“我和你一样清楚，你的钱都花光了，”她回答道。

['smaɪlɪŋ] , " [bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] , ['ɔːlsəʊ] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['teɪkɪŋ] [həʊld][ɪn] ['ɜːnɪst] [tuː; tə][stɒp]

| smiling | , | " | but | I | know | , | also | , | that | you | are | all | taking | hold | in | earnest | to | stop |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 微笑 | , | " | 但 | 我 | 知道 | , | 还 | , | 那 | 你 | 是 | 全部 | 采取 | 抓住 | 在 | 认真 | 到 | 停止 |

[ðə; ði] [liːk] .

| the | leak | . |
|---|---|---|
| 这 | 泄露 | . |

“但是我也知道，你们都在认真努力地阻止泄密。”

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] ['laɪɪŋ] ['aɪd(ə)l][ɪn][ðə; ði][bæŋk] ,

| And | , | as | I | have | a | little | money | lying | idle | in | the | bank | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 我 | 有 | 一个 | 小的 | 钱 | 说谎 | 闲置的 | 在 | 这 | 银行 | , |

而且，由于我的银行账户里还有一些闲置资金，

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [fə'bɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['helpɪŋ] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)]

| I | suppose | there | is | no | one | to | forbid | me | the | pleasure | of | helping | those | who | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 那里 | 是 | 不 | 一 | 到 | 禁止 | 我 | 这 | 乐趣 | 的 | 帮助 | 那些 | WHO | 是 |

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [help] [ðəm'selvz] .

| trying | to | help | themselves | . |
|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 帮助 | 他们自己 | . |

我想应该没有人能阻止我享受帮助那些努力自助的人的乐趣吧。

" ['mɪstə(r)] . ['ælənz] [tʃɪn] ['kwɪvəd] .

| " | Mr | . | Allen's | chin | quivered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 艾伦的 | 下巴 | 颤抖 | . |

艾伦先生的下巴颤抖了一下。

" [waɪf] [ænd; ənd] ['lɪzi] [wɪl] [θæŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [səb'djuːd] [təʊn] ,

| " | Wife | and | Lizzie | will | thank | you | , | " | he | said | , | in | a | subdued | tone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 妻子 | 和 | 莉齐 | 将要 | 感谢 | 你 | , | " | 他 | 说 | , | 在 | 一个 | 低沉的 | 语气 | , |

“我妻子和莉齐会感谢你的，”他低声说道。

" [bʌt; bət][maɪ] ['fiːlɪŋ] [ɪz][ɔːl] [gɒn] . "

| " | but | my | feeling | is | all | gone | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我的 | 感觉 | 是 | 全部 | 已消失 | . | " |

“但我的感觉都消失了。”

" [nɒt] [kwaɪt] , ['fɑːðə(r)] ! " [ɪk'skleɪmd] [bel] , ['θrəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .

| " | Not | quite | , | father | ! | " | exclaimed | Bell | , | throwing | her | arms | around | his | neck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 相当 | , | 父亲 | ! | " | 惊呼 | 钟 | , | 投掷 | 她 | 武器 | 大约 | 他的 | 脖子 | . |

“还没完呢，父亲！”贝尔惊呼道，同时搂住了他的脖子。

" [fɔː(r); fə(r)][ai] [hɜːd] [juː; jʊ] ['telɪŋ] ['mɪstə(r)] . [greɪ] [lɑːst] [naɪt] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [beə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn]

**" For I heard you telling Mr . Grey last night that you would bear your own**

" 为了 我 听到 你 讲述 先生 . 灰色的 最后的 夜晚 那 你 会 熊 你的 自己的

[lɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['mɜːmə(r)] ,

**lot without a murmur ,**

很多 没有 一个 低语 ,

“因为我昨晚听到你跟格雷先生说，你会默默承受自己的命运。”

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)]['fæməli] [niːd] [nɒt] ['sʌfə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɪəz] [ 'glisən ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] .

**if your family need not suffer , and the tears glistened in your eyes .**

如果 你的 家庭 需要 不是 遭受 , 和 这 眼泪 闪闪发光 在 你的 眼睛 .

如果你的家人不必受苦，你的眼中便闪烁着泪光。

" ['mɪsɪz] . ['lʌvəl] ['ɒf(ə)n] ['nəʊtɪst] [ðæt] ['meəri] , [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] ,

**" Mrs . Lovell often noticed that Mary , when her husband entered the room ,**

" 太太 . 洛弗尔 经常 注意到 那 玛丽 , 什么时候 她 丈夫 进入 这 房间 ,

[ glɑːns, glæns ] ['ʃaɪli] [æt; ət][hɪm] ,

**glanced shyly at him ,**

瞥了一眼 害羞地 在 他 ,

洛弗尔太太经常注意到，玛丽在丈夫进房间时，会害羞地瞥他一眼。

[tuː; tə] [siː] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['bɔɪstərəs] [mɜːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] [hɪm] .

**to see whether the boisterous mirth of the children was likely to annoy him .**

到 看 无论 这 喧闹的 欢笑 的 这 孩子们 曾是 可能 到 烦人 他 .

看看孩子们喧闹的笑声是否会让他感到烦躁。

[ðeɪ] [kept] ['stedəli] [æt; ət][ðeə(r)][tɑːsk][ɒv; əv] ['siːtɪŋ] [tʃeəz] [ʌn'tɪl] [nɪə(r)][ðə; ði]['aʊə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

**They kept steadily at their task of seating chairs until near the hour in which he**

他们 保留 稳步 在 他们的 任务 的 座位 椅子 直到 靠近 这 小时 在 哪个 他

[rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [wɜːk] ,

**returned from his work ,**

返回 从 他的 工作 ,

他们一直不停地摆放椅子，直到他快下班回来的时候才停止。

[wen] [ðeɪ] ['baʊndɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] , ['tʃeɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðeə(r)] [smɔːl] [ɪn'kləʊʒə(r)] ,

**when they bounded out of doors , chasing each other all over their small enclosure ,**

什么时候 他们 有界 出去 的 门 , 追逐 每个 其他 全部 超过 他们的 小的 外壳 ,

当它们冲出笼门，在狭小的围栏里互相追逐时，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][eə(r)] [rɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)] ['lɑːftə(r)] .

**and making the air ring with their laughter .**

和 制作 这 空气 戒指 和 他们的 笑声 .

他们的笑声响彻云霄。

[ʃiː; ʃi] [wel] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [taɪm] [wen] , [ɪn][ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] [j'iəz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mærid] [laɪf] , ['lɪzi]

**She well remembered the time when , in the earlier years of their married life , Lizzie**

她 出色地 记得 这 时间 什么时候 , 在 这 早些时候 年 的 他们的 已婚 生活 , 莉齐

,

**,**

,

她清楚地记得，在他们婚姻生活的早期，莉齐

[dʒɒn] , [ænd; ənd] [bel] [juːst] [tuː; tə] [rʌn] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hɜːd] [ðeə(r)]

**John , and Bell used to run down the road as soon as they heard their**

约翰 , 和 钟 用过的 到 跑步 向下 这 路 作为 很快 作为 他们 听到 他们的

['fɑː.ðərz] ['kærɪdʒ] - [wiːlz] ,

**father's carriage - wheels ,**

父亲的 运输 - 车轮 ,

约翰和贝尔一听到父亲的马车轮声，就会沿着路跑过去。

[wen] [hiː; hi] [gʊd] - ['neɪtʃərdli] [stɒpt] [ðə; ði] [hɔːs] [ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ɪn] .

| when | he | good | - | naturedly | stopped | the | horse | and | took | them | all | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 好的 | - | 自然地 | 停止 | 这 | 马 | 和 | 采取 | 他们 | 全部 | 在 | . |

他好心地拦下马，把他们都带了进去。

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['fretf(ə)l] [ænd; ənd] [kə'prɪʃəs] ['ʌndə(r)] [ðə; ði]

| Now | for | many | years | he | had | been | so | fretful | and | capricious | under | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 为了 | 许多 | 年 | 他 | 有 | 到过 | 所以 | 烦躁 | 和 | 任性 | 在下面 | 这 |

['ɪnfluəns] [ɒv; əv] ['lɪkə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'vɔɪdɪd] [hɪm] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] ,

| influence | of | liquor | that | they | had | avoided | him | as | much | as | possible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 影响 | 的 | 酒 | 那 | 他们 | 有 | 避免 | 他 | 作为 | 很多 | 作为 | 可能的 | , |

多年来，他经常在酒精的作用下变得烦躁易怒、反复无常，所以大家都尽可能地避开他。

['kwaɪətli] ['stiːlɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [səʊ] [ðæt] ['dʒeɪmi] [ænd; ənd]

| quietly | stealing | from | the | room | when | he | was | in | it | , | so | that | Jamie | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悄悄 | 偷窃 | 从 | 这 | 房间 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 在 | 它 | , | 所以 | 那 | 杰米 | 和 |

[fred] . ,

| Fred | . | , |
|---|---|---|
| 弗雷德 | . | , |

趁他待在房间里的时候悄悄地从房间里偷东西，这样杰米和弗雷德就不会……

[ðə; ði] ['jʌŋgə] [bɔɪz] , [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlməʊst] ['strendʒər] [tuː; tə] [hɪm] .

| the | younger | boys | , | were | almost | strangers | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻 | 男孩们 | , | 是 | 几乎 | 陌生人 | 到 | 他 | . |

那些年纪较小的男孩，他几乎都不认识。

[ɑːnt] ['mɜːsi] [tʊk] [ə'keɪʒ(ə)n] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [kɔːl] [ʌp] [ðə; ði] [əʊld] [remɪ'nɪsnsɪz] ,

| Aunt | Mercy | took | occasion | one | day | to | call | up | the | old | reminiscences | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 怜悯 | 采取 | 场合 | 一 | 天 | 到 | 称呼 | 向上 | 这 | 老的 | 回忆录 | , |

有一天，默西阿姨突然想起了往事。

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [niːs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pliːz]

| and | afterwards | told | her | niece | that | she | was | quite | sure | it | would | please |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 讲述 | 她 | 侄女 | 那 | 她 | 曾是 | 相当 | 当然 | 它 | 会 | 请 |

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [tuː; tə] [biː; bi] [ 'welkəm ] [baɪ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æz; əz] [ɒv; əv] [əʊld] .

| Joseph | to | be | welcomed | by | the | children | as | of | old | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约瑟夫 | 到 | 是 | 欢迎 | 经过 | 这 | 孩子们 | 作为 | 的 | 老的 | . |

之后，她告诉侄女，她确信约瑟夫会很高兴像以前一样受到孩子们的欢迎。

['lɪzi] , [huː] [wɒz; wəz] [əʊld] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fæməli]

| Lizzie | , | who | was | old | enough | and | wise | enough | to | be | taken | into | the | family |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莉齐 | , | WHO | 曾是 | 老的 | 足够的 | 和 | 明智的 | 足够的 | 到 | 是 | 已采取 | 进入 | 这 | 家庭 |

[ 'kaunsəl ] ,

| counsels | , |
|---|---|
| 律师 | , |

莉齐年纪足够大，也足够懂事，可以被邀请参与家庭会议。

['entəd] ['ɪntuː] [ðɪs] [prə'pəʊz(ə)l] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['juːʒuəl] [ɪn'θjuːziæzəm] .

| entered | into | this | proposal | with | her | usual | enthusiasm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 进入 | 这 | 提议 | 和 | 她 | 通常 | 热情 | . |

她以一贯的热情接受了这个提议。

['dʒeɪmi] , [fred] . , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['beɪbi] ['neli] , ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [iːtʃ] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [ɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)]

| Jamie | , | Fred | . | , | and | even | Baby | Nelly | , | after | this | , | each | had | his | or | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰米 | , | 弗雷德 | . | , | 和 | 甚至 | 婴儿 | 内莉 | , | 后 | 这 | , | 每个 | 有 | 他的 | 或者 | 她 |

['les(ə)n] ,

| lesson | , |
|---|---|
| 课 | , |

杰米、弗雷德，甚至连小内莉，之后都各自吸取了教训。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [ˌɑːftəˈnuːn] , [wen] [ðə; ði] [ˌʌnsəˈspɪʃəs] [ˈfɑːðə(r)] [keɪm] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈgluːmɪli] [daʊn]

| and | the | next | afternoon | , | when | the | unsuspicious | father | came | walking | gloomily | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 下一个 | 下午 | ，什么时候 | 这 | 不带怀疑的 | 父亲 | 来了 | 步行 | 阴郁地 | 向下 | |

[ðə; ði] [rəʊd] ,

| the | road | , |
|---|---|---|
| 这 | 路 | ， |

第二天下午，毫无戒心的父亲闷闷不乐地沿着路走来时，

[ðeɪ] [ɔːl] [set] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] .

| they | all | set | out | to | meet | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 全部 | 放 | 出去 | 到 | 见面 | 他 | . |

他们都出发去见他。

" [siː] , [pɑː] ! " [kraɪd] [fred] . , ['riːtʃɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [kəʊt] [tuː; tə] [ə'trækt]

| " | See | , | pa | ! | " | cried | Fred | . | , | reaching | up | , | and | pulling | his | father's | coat | to | attract |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | , | 帕 | ！ | " | 哭 | 弗雷德 | . | ， | 到达 | 向上 | ， | 和 | 拉 | 他的 | 父亲的 | 外套 | 到 | 吸引 |

[ə'tenʃ(ə)n] .

| attention | . |
|---|---|
| 注意力 | . |

“看，爸爸！”弗雷德喊道，伸手拉住父亲的外套，想引起他的注意。

" [siː] [wɒt] [aɪv] [gɒt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] !

| " | See | what | I've | got | for | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 什么 | 我已经 | 得到 | 为了 | 你 | ！ |

“看看我给你准备了什么！”

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [held] [aʊt] [ə; eɪ] ['prɪtɪli] - [ə'reɪndʒd] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [waɪld] [wʊd] ['flaʊəz] .

| " | And | he | held | out | a | prettily | - | arranged | bunch | of | wild | wood | flowers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 握住 | 出去 | 一个 | 漂亮 | - | 安排 | 束 | 的 | 荒野 | 木头 | 花朵 | . |

“他手里拿着一束精心插好的野生木花。”

" ['neli] , [tuː] ! " [ lisp ] [ðə; ði] ['beɪbi] , ['riːtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [aʊt] [tə'wɔːd] [hɪm] .

| " | Nelly | , | too | ! | " | lisped | the | baby | , | reaching | her | arms | out | toward | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 内莉 | , | 也 | ！ | " | 口齿不清 | 这 | 婴儿 | , | 到达 | 她 | 武器 | 出去 | 朝向 | 他 | . |

“还有内莉！”婴儿含糊不清地说着，伸出双臂想抓住他。

['dʒeɪmi] [prɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz] ['ɒfərɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [smaɪl] .

| Jamie | presented | his | offering | with | a | quiet | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰米 | 呈现 | 他的 | 提供 | 和 | 一个 | 安静的 | 微笑 | . |

杰米面带微笑，平静地献上了他的供品。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hæpɪə] [deɪz] ,

| He | was | the | image | of | his | mother | in | her | happier | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 这 | 图像 | 的 | 他的 | 母亲 | 在 | 她 | 更快乐 | 天 | ， |

他长得就像他母亲年轻时快乐的样子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌʌp'tɜːnd] [feɪs] [rɪ'maɪndid] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [səʊ] ['fɔːsəbli] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] , [wen]

| and | his | upturned | face | reminded | the | husband | so | forcibly | of | her | that | , | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 翻转 | 脸 | 提醒 | 这 | 丈夫 | 所以 | 强制 | 的 | 她 | 那 | ，什么时候 | |

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] ,

| he | tried | to | speak | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 尝试 | 到 | 说话 | ， |

他仰起的脸让丈夫强烈地想起了她，以至于当他试图说话时，

[ðə; ði] [wɜːdz] [tʃəʊkt] [hɪm] .

| the | words | choked | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 字 | 窒息 | 他 | . |

这些话让他哽咽了。

" [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

| " | What | does | it | mean | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 它 | 意思是 | ? |

“这是什么意思？

" [hiː; hi] [ɑːskt] , ['prez(ə)ntli] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['lɪzi] , [huːz] ['kɪndlɪŋ] [aɪ] [ɪk'sprest] ['vɒljuːmz] .
" he asked , presently , turning to Lizzie , whose kindling eye expressed volumes .
" 他 问 , 目前 , 转弯 到 莉齐 , 谁 引火物 眼睛 表达 卷 .

“他问道，同时转向莉齐，莉齐那双充满灵气的眼睛里透露出很多信息。”

" ['əʊnli] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['telɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [haʊ] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [rʌn] [aʊt] [ænd; ənd]
" Only that we have been telling the little ones how we used to run out and
" 仅有的 那 我们 有 到过 讲述 这 小的 一个 如何 我们 用过的 到 跑步 出去 和
[miːt] [juː; jʊ] ,
meet you ,
见面 你 ,

“我们只是告诉孩子们，我们以前是怎么跑出去迎接你的，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɒnt] [tuː; tə] ['welkəm] [juː; jʊ] [tuː] .
and they want to welcome you too .
和 他们 想 到 欢迎 你 也 .

他们也欢迎你。

" [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] , ['seɪɪŋ] , ['sɒftli] , —
" He leaned forward and kissed her , saying , softly , —
" 他 倾斜 向前 和 亲吻 她 , 说 , 轻轻 , —

他俯身吻了她，轻声说道：

" [ɪf] [ai]['evə(r)][duː; də] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , ['lɪzi] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" If I ever do become a good man , Lizzie , you will be the means of it .
" 如果 我 曾经 做 变得 一个 好的 男人 , 莉齐 , 你 将要 是 这 方法 的 它 .
"
"
"

“如果我将来能成为一个好人，莉齐，你将是我实现这个目标的关键。”

" [ðæt] [ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [preɪ] - [fɔː(r); fə(r)] [kraɪsts] [seɪk] , - " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [təʊn] .
" That is because I pray ' for Christ's sake , ' " she answered , in the same tone .
" 那 是 因为 我 祈祷 - 为了 基督的 清酒 , - " 她 回答 , 在 这 相同的 语气 .

“那是因为我祈祷时说的是‘为了基督的缘故’，”她用同样的语气回答道。

['mɪsɪz] . ['ælən] [wɒz; wəz] ['greɪtli] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [kʌm] [ə'krɒs] [ðə; ði][pə'teɪtəʊ]
Mrs . Allen was greatly delighted to see her husband come across the potato
太太 . 艾伦 曾是 非常 高兴极了 到 看 她 丈夫 来 穿过 这 土豆
- [pætʃ] [wɪð] ['beɪbi] ['sɪtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
- patch with baby sitting on his shoulder .
- 修补 和 婴儿 坐着 在 他的 肩膀 .

艾伦太太看到丈夫肩上扛着婴儿穿过土豆地，非常高兴。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] ['kaʊntənəns] , [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm] ,
She stood in the doorway , with a smiling countenance , to receive him ,
她 站立 在 这 门口 , 和 一个 微笑 面容 , 到 收到 他 ,

她面带微笑地站在门口迎接他。

[ɑːnt] ['mɜːsi] [ænd; ənd][dʒɒn] ['presɪŋ] [ʌp] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .
Aunt Mercy and John pressing up behind her .
阿姨 怜悯 和 约翰 紧迫 向上 在后面 她 .

梅西阿姨和约翰紧随其后。

[ðə; ði] [miːl] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['tʃɪəf(ə)l] [wʌn] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [sɪns] [ðeɪ]
The meal which followed was the most cheerful one they had enjoyed since they
这 一顿饭 哪个 随后 曾是 这 最多 快乐 一 他们 有 享受 自从 他们
[keɪm] [tuː; tə][dʒiː] — ,
came to G — ,
来了 到 G — ,

接下来的那顿饭是他们来到G—以来吃得最开心的一顿。

['mɪstə(r)] . ['ælən] [ɪg'zɜːtɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [tɔːk] ,

| Mr | . | Allen | exerting | himself | to | talk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 艾伦 | 施力 | 他自己 | 到 | 讲话 | , |

艾伦先生竭力想要说话，

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [ðem; ðəm][mɔː(r)] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd]['evə(r)] [nəʊn] [bɪ'fɔː(r)]

| and | telling | them | more | about | his | business | than | they | had | ever | known | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 他们 | 更多的 | 关于 | 他的 | 商业 | 比 | 他们 | 有 | 曾经 | 已知 | 前 |

.

:

.

并向他们讲述了许多他们以前从未了解过的关于他生意的事情。

[braɪtə] [deɪz] .

| BRIGHTER | DAYS | . |
|---|---|---|
| 更亮 | 天 | . |

更美好的日子。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst] , [ɑːnt] ['mɜːsi] [sed] , " [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [bɑːn] ,

| The | next | morning | at | breakfast | , | Aunt | Mercy | said | , | " | I | wish | you | had | a | barn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 早晨 | 在 | 早餐 | , | 阿姨 | 怜悯 | 说 | , | " | 我 | 希望 | 你 | 有 | 一个 | 谷仓 | , |

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ;

| Joseph | ; |
|---|---|
| 约瑟夫 | ; |

第二天早上吃早餐时，默西阿姨说："约瑟夫，我希望你有一个谷仓；

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][juː; jʊ][ə; eɪ] [kaʊ] .

| for | I | think | I | could | find | you | a | cow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 思考 | 我 | 可以 | 寻找 | 你 | 一个 | 奶牛 | . |

因为我觉得我可以帮你找到一头牛。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [wʊd] [grəʊ] ['fætə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv] [mɪlk] . "

| The | little | ones | would | grow | fatter | if | they | had | plenty | of | milk | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 一个 | 会 | 生长 | 更胖 | 如果 | 他们 | 有 | 很多 | 的 | 牛奶 | . | " |

如果奶水充足，小家伙们就会长得更胖。

" [aɪ] [laɪk] [mɪlk] ! " [ɪk'skleɪmd] ['dʒeɪmi] , ['wɔːmli] .

| " | I | like | milk | ! | " | exclaimed | Jamie | , | warmly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 喜欢 | 牛奶 | ! | " | 惊呼 | 杰米 | , | 热情地 | . |

"我喜欢牛奶！"杰米热情地说道。

" [ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] ['aʊə(r)] [əʊn] ['bʌtə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['præktɪkl] [dʒɒn] .

| " | And | we | could | make | our | own | butter | , | " | said | the | practical | John | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我们 | 可以 | 制作 | 我们的 | 自己的 | 黄油 | , | " | 说 | 这 | 实际的 | 约翰 | . |

"我们还可以自己做黄油，"务实的约翰说道。

" [aɪ] [nəʊ] ['mɪstə(r)] . ['bɜːrəl] , [weə(r)] [aɪ] [wɜːk] ,

| " | I | know | Mr | . | Burrel | , | where | I | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 先生 | . | 伯雷尔 | , | 在哪里 | 我 | 工作 | , |

"我认识伯雷尔先生，我在工作的地方……"

[wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][let] [juː 'es]['pɑːstʃə(r)][ə; eɪ] [kaʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ,

| would | be | glad | to | let | us | pasture | a | cow | with | his | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 高兴的 | 到 | 让 | 我们 | 牧场 | 一个 | 奶牛 | 和 | 他的 | , |

他很乐意让我们和他一起放牧一头牛。

[ɪf] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [wʊd] [draɪv] [bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] , " ['ædɪd] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] ,

| if | one | of | the | boys | would | drive | both | of | them | , | " | added | the | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一 | 的 | 这 | 男孩们 | 会 | 驾驶 | 两个都 | 的 | 他们 | , | " | 额外 | 这 | 父亲 | , |

"如果其中一个男孩愿意开车送他们俩就好了，"父亲补充道。

" [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [bɑːn] ; [səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv][nəʊ][juːz][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

| " | but | we | have | no | barn | ; | so | it | is | of | no | use | to | talk | about | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我们 | 有 | 不 | 谷仓 | ; | 所以 | 它 | 是 | 的 | 不 | 使用 | 到 | 讲话 | 关于 | 它 | . | " |

“但是我们没有谷仓；所以谈论这个也没用。”

" [aɪl] [bɪld] [wʌn] [wɪð] [ðə; ðiː][fɜːst] ['mʌni] [ai] [ɜːn] ['tiːtʃɪŋ] [skuːl] ! " [ɪk'skleɪmd] ['lɪzi] , ['lɑːfɪŋ]

| " | I'll | build | one | with | the | first | money | I | earn | teaching | school | ! | " | exclaimed | Lizzie | , | laughing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 建造 | 一 | 和 | 这 | 第一的 | 钱 | 我 | 赚 | 教学 | 学校 | ! | " | 惊呼 | 莉齐 | , | 笑 |

,

,

,

“我教书挣的第一笔钱就建一个！”莉齐笑着喊道。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ðiː]['sʌbdʒɪkt][wɒz; wəz] [drɒpt] .

| and | there | the | subject | was | dropped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 这 | 主题 | 曾是 | 掉落 | . |

于是，这个话题就此结束了。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['ælən] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːk] .

| But | Mr | . | Allen | thought | of | it | again | , | as | he | walked | back | to | his | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 先生 | . | 艾伦 | 想法 | 的 | 它 | 再次 | , | 作为 | 他 | 步行 | 后退 | 到 | 他的 | 工作 | . |

但艾伦先生在返回工作岗位的路上，又想起了这件事。

[hiː; hi] [θɔːt] , ['ɔːlsəʊ] ,

| He | thought | , | also | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | , | 还 | , |

他也想到了这一点。

[ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] [hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] ['veri] ['mɔːnɪŋ] [ˌəʊvər'hɜːrd][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪə(r)] [meɪk] [tuː; tə][ə; eɪ]

| of | a | remark | he | had | that | very | morning | overheard | his | employer | make | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 评论 | 他 | 有 | 那 | 非常 | 早晨 | 无意中听到 | 他的 | 雇主 | 制作 | 到 | 一个 |

['neɪbə(r)] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

| neighbor | in | regard | to | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 邻居 | 在 | 看待 | 到 | 他自己 | , |

他那天早上无意中听到雇主对邻居说了一句关于他自己的话。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] , —

| and | this | was | , | — |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 曾是 | , | — |

这就是——

" [hiːz] [ðə; ðiː][məʊst] ['feɪθf(ə)l] , [ˌenə'dʒetɪk] [mæn][ai]['evə(r)] [njuː] .

| " | He's | the | most | faithful | , | energetic | man | I | ever | knew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 这 | 最多 | 忠实 | , | 精力充沛 | 男人 | 我 | 曾经 | 知道 | . |

“他是我认识的最忠诚、最有活力的人。”

[ɪf] [hiː; hi]['əʊnli][hæd; həd][mɔː(r)][ɪn'θjuːziæzəm][ɪn][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] ,

| If | he | only | had | more | enthusiasm | in | his | nature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 仅有的 | 有 | 更多的 | 热情 | 在 | 他的 | 自然 | , |

如果他天性中更有热情一些就好了。

[aɪ'd] [əd'vɑːns] [hɪm][æt; ət][wʌns][tuː; tə][biː; bi] [hed] ['gɑːdnə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][ai] [siː] [hiːz] [wel] [ɪn'fɔːmd] .

| I'd | advance | him | at | once | to | be | head | gardener | ; | for | I | see | he's | well | informed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 进步 | 他 | 在 | 一次 | 到 | 是 | 头 | 园丁 | ; | 为了 | 我 | 看 | 他是 | 出色地 | 知情的 | . |

我会立即提拔他担任首席园丁；因为我看得出他见多识广。

" [ðə; ði] ['neɪbə(r)] ['ɑːnsə(r)d] , " [hiː; hi] [əʊnd] [ə; eɪ] [faɪn] [piːs] [ɒv; əv] ['prɒpəti] [wʌns] , [aɪv] [hɜːd] ,

| " | The | neighbor | answered | , | " | He | owned | a | fine | piece | of | property | once | , | I've | heard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 邻居 | 回答 | , | " | 他 | 拥有 | 一个 | 美好的 | 片 | 的 | 财产 | 一次 | , | 我已经 | 听到 | , |

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [ʌn'fɔːtʃənət] ,

| but | was | unfortunate | , |
|---|---|---|---|
| 但 | 曾是 | 不幸 | , |

邻居回答说：“我听说他曾经拥有一块不错的地皮，但很不幸。”

[ænd; ənd] [lɒst] ['evriθɪŋ] .

| and | lost | everything | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 丢失的 | 一切 | . |

他失去了一切。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ,

| " | For | the | first | time | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | , |

“首次，

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [maɪt] [biː; bi] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [ 'kwikən ] [hɪz; ɪz] [steps] ,

| a | feeling | that | there | might | be | hope | for | him | in | the | future | quickened | his | steps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 感觉 | 那 | 那里 | 可能 | 是 | 希望 | 为了 | 他 | 在 | 这 | 未来 | 加速 | 他的 | 步骤 | , |

一股未来或许还有希望的感觉，让他加快了脚步。

[ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] [brɔːt] [ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

| and | almost | brought | a | smile | to | his | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 带来 | 一个 | 微笑 | 到 | 他的 | 嘴唇 | . |

他几乎露出了笑容。

" [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [get] [ðæt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [ sə'liləkwaiz ] ,

| " | If | I | could | get | that | situation | , | " | he | soliloquized | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 可以 | 得到 | 那 | 情况 | , | " | 他 | 独白 | , |

“如果我能得到那种情况，”他自言自语道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðə; ði] ['prɪti] ['kɒtɪdʒ] [ɒn] [ðə; ði] [graʊndz] , [ænd; ənd] ['meəri] [kʊd; kəd] [hæv; həv]

| " | I | should | have | the | pretty | cottage | on | the | grounds | , | and | Mary | could | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 有 | 这 | 漂亮的 | 小屋 | 在 | 这 | 理由 | , | 和 | 玛丽 | 可以 | 有 |

[ðə; ði] [kaʊ] [æt; ət] [wʌns] .

| the | cow | at | once | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 奶牛 | 在 | 一次 | . |

“我应该得到庄园里那座漂亮的小屋，而玛丽可以立刻得到那头牛。”

[ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [kwɔːts] [ɒv; əv] [mɪlk] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [dʌz] [meɪk] [ə; eɪ] [vɑːst] ['dɪfrəns] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'spens]

| A | dozen | quarts | of | milk | in | a | day | does | make | a | vast | difference | in | the | expense |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 打 | 夸脱 | 的 | 牛奶 | 在 | 一个 | 天 | 做 | 制作 | 一个 | 广阔的 | 不同之处 | 在 | 这 | 费用 |

[ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] .

| of | living | . |
|---|---|---|
| 的 | 活的 | . |

一天多喝12夸脱牛奶，对生活开支来说可是一笔不小的开支。

" ['mɪsɪz] . ['lʌvəl] ['leŋθənd] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪzɪt] [frɒm; frəm] [wiːk] [tuː; tə] [wiːk] ,

| " | Mrs | . | Lovell | lengthened | her | visit | from | week | to | week | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 洛弗尔 | 加长 | 她 | 访问 | 从 | 星期 | 到 | 星期 | , |

洛弗尔夫人逐渐延长了她的探访时间，每周一次，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ə; eɪ] [help] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [niːs] .

| because | she | saw | she | could | be | a | help | to | her | niece | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 她 | 锯 | 她 | 可以 | 是 | 一个 | 帮助 | 到 | 她 | 侄女 | . |

因为她觉得自己可以帮助侄女。

[ə; eɪ] [fjuː] [d'ɒləz] [wel] [ɪk'spendɪd] [meɪd] [ə; eɪ] ['sensəb(ə)l] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| A | few | dollars | well | expended | made | a | sensible | improvement | in | the | comfort | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 美元 | 出色地 | 已支出 | 制成 | 一个 | 明智的 | 改进 | 在 | 这 | 舒适 | 的 | 这 |

['fæməli] ,

| family | , |
|---|---|
| 家庭 | , |

花几美元物有所值，就能显著提升家庭的舒适度。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [bɔːt] [klɒθ] , [wɪtʃ] [ɑːnt] ['mɜːrsiz] [əʊn] [hændz] [meɪd] ['ɪntuː] ['gɑːmənts]

| and | a | few | more | bought | cloth | , | which | Aunt | Mercy's | own | hands | made | into | garments |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 很少 | 更多的 | 买 | 布 | , | 哪个 | 阿姨 | 怜悯的 | 自己的 | 双手 | 制成 | 进入 | 服装 |

['greɪtli] ['niːdɪd] .

| greatly | needed | . |
|---|---|---|
| 非常 | 需要 | . |

还有几个人买了布，梅西阿姨亲手把这些布做成了急需的衣物。

[ðen] [ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] [əʊld]['leɪdi][hæd; həd] [begd] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['ɑːtɪk(ə)lz][frɒm; frəm] ['lɒrəns]

| Then | the | thoughtful | old | lady | had | begged | a | number | of | articles | from | Lawrence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 周到 | 老的 | 女士 | 有 | 乞求 | 一个 | 数字 | 的 | 文章 | 从 | 劳伦斯 |

,

| , |
|---|
| , |

然后，这位体贴的老太太向劳伦斯乞讨了一些文章。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔː'siːn] [wʊd] [help] [rɪ'plenɪʃ] [ðə; ði] ['wɔːdrəʊb] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['ælən] [ə'genst]

| which | she | had | foreseen | would | help | replenish | the | wardrobe | of | Mr | . | Allen | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 有 | 预见 | 会 | 帮助 | 补充 | 这 | 衣柜 | 的 | 先生 | . | 艾伦 | 反对 |

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['wɪntə(r)] ,

| the | coming | winter | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 未来 | 冬天 | , |

她预料到这将有助于艾伦先生为即将到来的冬天添置衣物。

[ænd; ənd][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪz; ɪz][waɪf][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] ;

| and | enable | him | to | accompany | his | wife | to | church | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 使能够 | 他 | 到 | 陪伴 | 他的 | 妻子 | 到 | 教会 | ; |

并使他能够陪同妻子去教堂；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːnɪst] [dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] ['fæməli] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['ʌndə(r)]

| for | it | was | her | earnest | desire | that | the | whole | family | should | be | under |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 她 | 认真 | 欲望 | 那 | 这 | 所有的 | 家庭 | 应该 | 是 | 在下面 |

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] ['feɪθf(ə)l] [rɪ'lɪdʒəs] ['tiːtʃɪŋ] .

| the | influence | of | faithful | religious | teaching | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 影响 | 的 | 忠实 | 宗教 | 教学 | . |

因为她真心希望全家人都能受到虔诚的宗教教义的影响。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst] , [ðə; ði] [ˌɔːltə'reiʃəns] ['nesəsəri] [ɪn] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'plitɪd] ,

| But | at | last | , | the | alterations | necessary | in | these | were | completed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 最后的 | , | 这 | 变化 | 必要的 | 在 | 这些 | 是 | 完全的 | , |

但最终，这些必要的修改都完成了。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ælən] [kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] [ɜːdʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [tuː; tə] [prə'lɒŋ]

| and | Mrs | . | Allen | could | find | no | excuse | for | urging | her | aunt | to | prolong |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | 艾伦 | 可以 | 寻找 | 不 | 原谅 | 为了 | 敦促 | 她 | 阿姨 | 到 | 延长 |

[hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪt] .

| her | visit | . |
|---|---|---|
| 她 | 访问 | . |

艾伦太太找不到任何理由劝说她的姑妈延长探访时间。

['mɪsɪz] . ['lʌvəlz] [trʌŋk] [wɒz; wəz] [pækt] ,

| Mrs | . | Lovell's | trunk | was | packed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 洛弗尔的 | 树干 | 曾是 | 包装 | , |

洛弗尔太太的行李箱已经打包好了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['əʊnli] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['letə(r)][ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [frɒm; frəm] ['lɒrəns]

| and | she | only | waited | for | a | letter | she | expected | that | morning | from | Lawrence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 仅有的 | 等待 | 为了 | 一个 | 信 | 她 | 预期的 | 那 | 早晨 | 从 | 劳伦斯 |

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] .

| before | she | started | for | home | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 她 | 开始 | 为了 | 家 | . |

她只等着那天早上劳伦斯的来信，然后才动身回家。

[æt; ət][lɑːst]['dʒeɪmi] , [ðə; ði] [njuːz] - ['kæriə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [hɪm'self] , [keɪm] [ɪn] [saɪt] , ['həʊldɪŋ]

| At | last | Jamie | , | the | news | - | carrier | , | as | he | called | himself | , | came | in | sight | , | holding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 杰米 | , | 这 | 消息 | - | 载体 | , | 作为 | 他 | 称为 | 他自己 | , | 来了 | 在 | 视线 | , | 保持 |

[ʌp][æn; ən] ['envələʊp] ,

| up | an | envelope | , |
|---|---|---|---|
| 向上 | 一个 | 信封 | , |

最后，自称送信人的杰米出现在视线中，手里拿着一个信封。

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] , —

| and | shouting | , | — |
|---|---|---|---|
| 和 | 喊叫 | , | — |

还有喊叫声，——

" [ɪts] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ɑːnt] ['mɜːsi] ; [ðə; ði] ['lɛtəz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !

| " | It's | for | you | , | Aunt | Mercy | ; | the | letters | are | always | for | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 为了 | 你 | , | 阿姨 | 怜悯 | ; | 这 | 信件 | 是 | 总是 | 为了 | 你 | ! |

“这是给你的，默西阿姨；这些信永远都是给你的！”

" [ðəʊ] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi][dɪd][nɒt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['iːgə(r)] [ 'lukə ] - [ɒn] ,

| " | Though | the | old | lady | did | not | read | it | to | the | eager | lookers | - | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 这 | 老的 | 女士 | 做过 | 不是 | 读 | 它 | 到 | 这 | 渴望的 | 外貌 | - | 在 | , |

“虽然老太太没有当着热切的旁观者的面朗读，

[bʌt; bət] [mɪ'stɪəriəsli] ['fəʊldɪd][ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] , [wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði]

| but | mysteriously | folded | and | placed | it | in | her | pocket | , | we | will | take | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 神秘地 | 折叠 | 和 | 放置 | 它 | 在 | 她 | 口袋 | , | 我们 | 将要 | 拿 | 这 |

['lɪbəti] [tuː; tə] [pə'ruːz] [ˌaɪ 'tiː] .

| liberty | to | peruse | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 自由 | 到 | 仔细阅读 | 它 | . |

但她却神秘地将它折叠起来放进了口袋里，我们不妨随意翻阅一下。

" [dɪə(r)] [ɑːnt] , — [ɪf] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] [wɒt] [juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] , [ai] [wɪl] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [stɑːt] ,

| " | DEAR | AUNT | , | — | If | the | boy | is | what | you | describe | , | I | will | give | him | a | start | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | 阿姨 | , | — | 如果 | 这 | 男生 | 是 | 什么 | 你 | 描述 | , | 我 | 将要 | 给 | 他 | 一个 | 开始 | , |

“亲爱的姑妈，——如果这孩子真如您所描述的那样，我会给他一个机会，

[æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['ɒnɪst] , ['æktɪv] , [ænd; ənd][gəʊ] - [ə'hed]

| as | you | call | it | , | but | he | must | be | very | honest | , | active | , | and | go | - | ahead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 称呼 | 它 | , | 但 | 他 | 必须 | 是 | 非常 | 诚实的 | , | 积极的 | , | 和 | 去 | - | 前方 |

,

| , |
|---|
| , |

正如你所说，但他必须非常诚实、积极主动、勇于进取。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [sək'siːd] [hɪə(r)] , [weə(r)] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['meni] [kəm'petɪtəz] [fɔː(r); fə(r)] ['fɔːtʃuːn] .

| in | order | to | succeed | here | , | where | there | are | so | many | competitors | for | fortune | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 成功 | 这里 | , | 在哪里 | 那里 | 是 | 所以 | 许多 | 竞争对手 | 为了 | 财富 | . |

在这里，有这么多人争夺财富，要想获得成功，就必须努力奋斗。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [wel] ['graʊndɪd] [ɪn] [ə'rɪθmətɪk] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][aɪ'dɪə]

| He | ought | to | be | well | grounded | in | arithmetic | , | and | have | a | general | idea |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 应该 | 到 | 是 | 出色地 | 接地 | 在 | 算术 | , | 和 | 有 | 一个 | 一般的 | 主意 |

[ɒv; əv] ['bʊkkiːpɪŋ] ,

| of | bookkeeping | , |
|---|---|---|
| 的 | 簿记 | , |

他应该具备扎实的算术基础，并对簿记有基本的了解。

[ðəʊ] [hiː; hi] [meɪ] ['nevə(r)] [əd'vɑːns] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] ['rʌnə(r)] , [ɔː(r)] ['erənd] - [bɔɪ] .

| though | he | may | never | advance | beyond | a | runner | , | or | errand | - | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 可能 | 绝不 | 进步 | 超过 | 一个 | 跑步者 | , | 或者 | 差事 | - | 男生 | . |

但他可能永远也只能是个跑腿的，或者说是送信的。

[ai] [θɪŋk] [wel] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kiːpɪŋ] [hɪm] [wɪð] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['wɪntə(r)] .

| I | think | well | of | your | keeping | him | with | you | for | the | winter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 出色地 | 的 | 你的 | 保持 | 他 | 和 | 你 | 为了 | 这 | 冬天 | . |

我认为你让他和你一起过冬是个好主意。

" [æz; əz][tuː; tə]['aʊə(r)] [əʊn] [ə'feəz] ,

| " | As | to | our | own | affairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 到 | 我们的 | 自己的 | 事务 | , |

至于我们自己的事务，

[ai] [sə'spekt] [ai] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [wen] [ai] [geɪv] [ðə; ði] [reɪnz] [səʊ] [kəm'pliːtli] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz]

| I | suspect | I | made | a | mistake | when | I | gave | the | reins | so | completely | into | the | hands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 怀疑 | 我 | 制成 | 一个 | 错误 | 什么时候 | 我 | 给予 | 这 | 缰绳 | 所以 | 完全地 | 进入 | 这 | 双手 |

[ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kɪtʃɪn] [ 'fʌŋkʃənəri ] .

| of | our | kitchen | functionaries | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 我们的 | 厨房 | 官员 | . |

我怀疑我把控制权完全交给厨房工作人员是个错误。

[tuː; tə] [spiːk] [wɪ'ðɪn] [baʊndz] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r)] [taɪmz] [æz; əz] [ɪk'strævəgənt] [æz; əz] [wen] [juː; jʊ] [left]

| To | speak | within | bounds | , | they | are | four | times | as | extravagant | as | when | you | left |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 说话 | 之内 | 界限 | , | 他们 | 是 | 四 | 时代 | 作为 | 靡 | 作为 | 什么时候 | 你 | 左边 |

.

| : |
|---|
| . |

委婉地说，他们现在的奢侈程度是你离开时的四倍。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [triːt] [ðeə(r)] [əʊn] [gests] ,

| Indeed | , | the | way | they | manage | to | treat | their | own | guests | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 这 | 方式 | 他们 | 管理 | 到 | 对待 | 他们的 | 自己的 | 客人 | , |

事实上，他们对待客人的方式，

[ænd; ənd] [tʃiːt] ['aʊəz][ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['iːtəbl] ,

| and | cheat | ours | of | everything | that | is | eatable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 欺骗 | 我们的 | 的 | 一切 | 那 | 是 | 可食用 | , |

并剥夺我们所有可食用的东西，

[wʊd] ['fɜːnɪʃ] [ə'bʌndənt] [mə'tɪəriəl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɒd(ə)n] ['nɒv(ə)l] - ['raɪtə(r)][tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ə; eɪ] [bʊk]

| would | furnish | abundant | material | for | a | modern | novel | - | writer | to | publish | a | book |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 提供 | 丰富 | 材料 | 为了 | 一个 | 现代的 | 小说 | - | 作家 | 到 | 发布 | 一个 | 书 |

[ɪn'taɪtld] - [haɪ] [laɪf] [bɪ'ləʊ] [steəz] . -

| entitled | ' | High | Life | below | Stairs | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 标题 | - | 高的 | 生活 | 以下 | 楼梯 | . | - |

这足以让现代小说家写出一本名为《楼下的奢华生活》的书。

[weə(r)] [ɔːl] [ðɪs] [ tend ] , [ai][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] ['sɪəriəsli] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] .

| Where | all | this | tends | , | I | am | beginning | seriously | to | inquire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 全部 | 这 | 倾向于 | , | 我 | 是 | 开始 | 严重地 | 到 | 查询 | . |

这一切最终会走向何方，我开始认真探究。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , ['leɪdi] - [bɜːd][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [swiːt] [ænd; ənd] [bɪ'gaɪlɪŋ] [æz; əz]['evə(r)] ,

| In | the | mean | time | , | Lady | - | bird | is | just | as | sweet | and | beguiling | as | ever | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 意思是 | 时间 | , | 女士 | - | 鸟 | 是 | 只是 | 作为 | 甜的 | 和 | 迷人的 | 作为 | 曾经 | , |

与此同时，瓢虫小姐依然像以往一样甜美迷人。

['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ʌn'kɒnʃəsnəs] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪz] [nɒt]

| singing | and | smiling | in | the | most | delightful | unconsciousness | that | everything | is | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 歌唱 | 和 | 微笑 | 在 | 这 | 最多 | 愉快 | 无意识 | 那 | 一切 | 是 | 不是 |

[prə'siːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði][məʊst] [ə'pruːvd] ['mænə(r)] .

| proceeding | in | the | most | approved | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 进行中 | 在 | 这 | 最多 | 得到正式认可的 | 方式 | . |

在最愉悦的无意识中，一边唱歌一边微笑，完全没有意识到事情并没有按照最理想的方式进行。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['beəli] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [frɑːns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ]

**It is barely possible that I may be obliged to go to France for a month**

它 是 仅仅 可能的 那 我 可能 是 有义务 到 去 到 法国 为了 一个 月

[ɔː(r)] [tuː] [ɪn][ðə; ðiː]['wɪntə(r)] .

**or two in the winter .**

或者 二 在 这 冬天 .

我几乎不可能被迫在冬天去法国待上一两个月。

---

[ɪf] [aɪ][duː; də] , — [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [raɪt] [juː; jʊ] ['fɜːðə(r)] [æt; ət] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] .

**If I do , — but I will write you further at another time .**

如果 我 做 , — 但 我 将要 写 你 更远 在 其他 时间 .

如果我这样做的话，——但我会在以后再给你写信详细说明。

---

" [jɔːz] [məʊst] ['greɪtfəli] ,

**" Yours most gratefully ,**

" 此致 最多 感激不尽 ,

此致敬礼，

---

" ['lɒrəns] ['evərit] .

**" LAWRENCE EVERETT .**

" 劳伦斯 埃弗雷特 .

劳伦斯·埃弗雷特。

---

" ['tʃæptə(r)] [sevn] .

**" CHAPTER VII .**

" 章 七 .

第七章

---

[pə'liːs] [ænd; ənd] ['krɪmɪnlz] .

**POLICE AND CRIMINALS .**

警察 和 罪犯 .

警察与罪犯。

---

" [əʊ] , ['lɒrəns] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [hæz; həz] ['hæpənd] ? " [ɪk'skleɪmd] ['lɪli] , [wʌn] [deɪ] [ɪn]

**" OH , Lawrence , what do you think has happened ? " exclaimed Lily , one day in**

" 哦 , 劳伦斯 , 什么 做 你 思考 有 发生 ? " 惊呼 百合 , 一 天 在

['ɜːli] ['ɔːtəm] ,

**early autumn ,**

早期的 秋天 ,

“哦，劳伦斯，你觉得发生了什么事？”一天，在初秋时节，莉莉惊呼道。

---

['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðiː][dɔː(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪz; ɪz][fə'mɪliə(r)] [rɪŋ] .

**running to the door , as she heard his familiar ring .**

跑步 到 这 门 , 作为 她 听到 他的 熟悉的 戒指 .

听到熟悉的门铃声，她跑向门口。

---

" [pə'hæps] [aɪ][kæn; kən] [ges] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] [ə; eɪ][sæd] [smaɪl] .

**" Perhaps I can guess , " he answered , with a sad smile .**

" 也许 我 能 猜测 , " 他 回答 , 和 一个 伤心 微笑 .

“或许我可以猜到，”他带着一丝苦笑回答道。

---

" [dɪd] [pə'pɑː] [tel] [juː; jʊ] ?

**" Did papa tell you ?**

" 做过 爸爸 告诉 你 ?

爸爸告诉你了吗?

---

[aɪ][hæv; həv] [biːn] ['weɪtɪŋ] [səʊ] [ɪm'peɪʃntli] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

**I have been waiting so impatiently to ask you about it !**

我 有 到过 等待 所以 不耐烦地 到 问 你 关于 它 !

我一直迫不及待地想问你这件事!

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv]['mæmə; mə'mɑː] ['biːɪŋ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [stɑːt] [ɒf] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌri] ,

| To | think | of | mamma | being | willing | to | start | off | in | such | a | hurry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 思考 | 的 | 妈妈 | 存在 | 愿意的 | 到 | 开始 | 离开 | 在 | 这样的 | 一个 | 匆忙 | , |

想到妈妈竟然愿意这么急着出发，

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [sel] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['fɜːnɪtʃə(r)] !

| and | then | to | sell | the | house | and | furniture | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 到 | 卖 | 这 | 房子 | 和 | 家具 | ! |

然后把房子和家具都卖掉!

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)] [teɪk] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] ['sɜːvənts] , [sɪns] ['aʊəz][ɑː(r); ə(r)]

| She | thinks | we | had | better | take | the | carriage | and | servants | , | since | ours | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 思考 | 我们 | 有 | 更好的 | 拿 | 这 | 运输 | 和 | 仆人 | , | 自从 | 我们的 | 是 |

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌb(ə)lsəm] ,

| beginning | to | be | troublesome | , |
|---|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 是 | 麻烦的 | , |

她认为我们最好乘坐马车并雇佣仆人，因为我们自己的仆人开始变得麻烦了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][səʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [teɪks] [ə'weɪ] [maɪ] [breθ] .

| but | it | is | all | so | strange | and | sudden | , | it | quite | takes | away | my | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 全部 | 所以 | 奇怪的 | 和 | 突然 | , | 它 | 相当 | 需要 | 离开 | 我的 | 气息 | . |

但这一切都太奇怪、太突然了，简直让我喘不过气来。

" [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd][led][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['səʊfə] .

| " | He | took | her | hand | and | led | her | to | the | sofa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 采取 | 她 | 手 | 和 | 引领 | 她 | 到 | 这 | 沙发 | . |

他牵着她的手，领着她走到沙发旁。

[ðen] , ['keəfəli] ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːz] , [hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [sed] , —

| Then | , | carefully | closing | the | doors | , | he | seated | himself | beside | her | , | and | said | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 小心 | 结束 | 这 | 门 | , | 他 | 坐着 | 他自己 | 旁 | 她 | , | 和 | 说 | , | — |

然后，他小心翼翼地关上门，在她身边坐下，说道：

" [doʊnt] [ɪk'saɪt] [jɔː'self] , ['lɪli] ,

| " | Don't | excite | yourself | , | Lily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 激发 | 你自己 | , | 百合 | , |

“莉莉，别太激动。”

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] [ðæt] ['aɪðə(r)][hiː; hi][ɔː(r)][ai][ʃʊd; ʃəd][gəʊ] .

| and | I | will | tell | you | why | it | is | necessary | that | either | he | or | I | should | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将要 | 告诉 | 你 | 为什么 | 它 | 是 | 必要的 | 那 | 任何一个 | 他 | 或者 | 我 | 应该 | 去 | . |

我会告诉你为什么他和我之间必须有一个人去。

[ai] [wʊd] [hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] ,

| I | would | have | told | you | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 有 | 讲述 | 你 | 前 | , |

我本来早就想告诉你了，

['əʊnli] [ðæt] [ai] [həʊpt] [ðə; ði] [njuːz] [baɪ] ['jɛstərdeɪz] ['stiːmə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [sʌtʃ] [ðæt] [ɔːl]

| only | that | I | hoped | the | news | by | yesterday's | steamer | would | have | been | such | that | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 那 | 我 | 希望 | 这 | 消息 | 经过 | 昨天的 | 汽船 | 会 | 有 | 到过 | 这样的 | 那 | 全部 |

['deɪndʒə(r)][tuː; tə]['aʊə(r)][fɜːm] [wʊd] [biː; bi] [ə'vɜːtɪd] .

| danger | to | our | firm | would | be | averted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 危险 | 到 | 我们的 | 公司 | 会 | 是 | 避免了 | . |

我只是希望昨天轮船带来的消息能够避免我们公司面临的所有危险。

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [hæz; həz][hæd; həd] ['diːlɪŋz] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [haʊs] [ɪn]['pærɪs]

| Your | father | , | you | know | , | has | had | dealings | with | a | large | house | in | Paris |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 父亲 | , | 你 | 知道 | , | 有 | 有 | 交易 | 和 | 一个 | 大的 | 房子 | 在 | 巴黎 |

[fɔː(r); fə(r)] ['menɪ] [j'iəz] .

| for | many | years | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 许多 | 年 | . |

你知道，你父亲多年来一直与巴黎的一处大宅有业务往来。

[wi:; wi][səʊld] [gʊdz] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɒn] [kə'mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['prɒfɪtəb(ə)l] ['bɪznəs]

| We | sold | goods | for | them | on | commission | , | and | a | very | profitable | business |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 卖 | 商品 | 为了 | 他们 | 在 | 委员会 | , | 和 | 一个 | 非常 | 有利可图 | 商业 |

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)][bəuθ] .

| it | has | been | for | both | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 为了 | 两个都 | . |

我们以佣金形式为他们销售商品，这对双方来说都是一笔非常有利可图的生意。

[lɑ:st] [mʌnθ] [wi:; wi] [hɜ:d] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['greɪtli] [ɪm'bærəst] , [bʌt; bət] [həʊpt] , [ɪn][ə; eɪ] [fju:]

| Last | month | we | heard | that | they | were | greatly | embarrassed | , | but | hoped | , | in | a | few |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后的 | 月 | 我们 | 听到 | 那 | 他们 | 是 | 非常 | 尴尬的 | , | 但 | 希望 | , | 在 | 一个 | 很少 |

[wi:ks] ,

| weeks | , |
|---|---|
| 周 | , |

上个月我们听说他们感到非常尴尬，但希望几周后，

[tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'li:vd] [baɪ][ðə; ði] ['peɪmənt] [ɒv; əv] [lɑ:dʒ] [sʌmz] [dju:] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] ['ɪndiə] .

| to | be | relieved | by | the | payment | of | large | sums | due | them | from | India | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 松了口气 | 经过 | 这 | 支付 | 的 | 大的 | 总和 | 到期的 | 他们 | 从 | 印度 | . |

印度支付拖欠他们的大笔款项，使他们得以解脱。

['jestədeɪ] [ðə; ði] [nju:z] [wɒz; wəz][səʊ][fɑ:(r)][frɒm; frəm] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kʌmz] ['nesəsəri]

| Yesterday | the | news | was | so | far | from | encouraging | that | it | becomes | necessary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 昨天 | 这 | 消息 | 曾是 | 所以 | 远的 | 从 | 鼓励 | 那 | 它 | 变成 | 必要的 |

[fɔ:(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑ:tnə] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn]['pærɪs][æt; ət][wʌns][tu:; tə] [prɪ'vent] [ɪ'mens] [lɒs] .

| for | one | of | the | partners | to | be | in | Paris | at | once | to | prevent | immense | loss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一 | 的 | 这 | 合作伙伴 | 到 | 是 | 在 | 巴黎 | 在 | 一次 | 到 | 防止 | 巨大 | 损失 | . |

昨天传来的消息令人非常沮丧，以至于其中一位合伙人必须立即前往巴黎，以防止遭受巨大损失。

" ['mɪstə(r)] . ['evərit] [spəʊk] ['kɑ:mli] , [bʌt; bət] [wɪð] [di:p] ['sɪəriəsnəs] , [ænd; ənd] ['lɪli] , [hu:] [wɒz; wəz]

| " | Mr | . | Everett | spoke | calmly | , | but | with | deep | seriousness | , | and | Lily | , | who | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 埃弗雷特 | 辐 | 平静地 | , | 但 | 和 | 深的 | 严肃 | , | 和 | 百合 | , | WHO | 曾是 |

['kləʊsli] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] , [sed] , —

| closely | watching | him | , | said | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 密切 | 观看 | 他 | , | 说 | , | — |

埃弗雷特先生语气平静，但神情十分严肃。莉莉一直密切地注视着他，说道：

" [ænd; ənd][wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [ðɪs] [wɪtʃ] [prɪ'ventɪd] [ju:; jʊ][frɒm; frəm] ['sli:pɪŋ] [lɑ:st] [naɪt] ,

| " | And | was | it | this | which | prevented | you | from | sleeping | last | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 曾是 | 它 | 这 | 哪个 | 阻止 | 你 | 从 | 睡眠 | 最后的 | 夜晚 | , |

“昨晚让你失眠的就是这件事吗？”

[ænd; ənd] [meɪd] [ju:; jʊ] [lʊk] [səʊ] ['veri] ['səʊbə(r)] ? "

| and | made | you | look | so | very | sober | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 你 | 看 | 所以 | 非常 | 清醒 | ? | " |

让你看起来如此清醒?

" [jes] , ['dɑ:lɪŋ] , [aɪ] ['kænɒt] [dɪ'naɪ][ˌaɪ 'ti:] .

| " | Yes | , | darling | , | I | cannot | deny | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 亲爱的 | , | 我 | 不能 | 否定 | 它 | . |

“是的，亲爱的，我无法否认。”

[aɪ][fɪə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['kraɪsɪs][ɪz] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌju: 'es] . "

| I | fear | a | great | crisis | is | before | us | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 害怕 | 一个 | 伟大的 | 危机 | 是 | 前 | 我们 | . | " |

我担心一场巨大的危机即将到来。

" [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ][gəʊ] [jɔ:'self] [ðen] ?

| " | Why | don't | you | go | yourself | then | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不 | 你 | 去 | 你自己 | 然后 | ? |

那你为什么不自己去呢?

[pə'pɑ:] [sez] [hi:; hi] [ kən'faid ] ['greɪtli] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)]['dʒʌdʒmənt] . "

| **Papa** | **says** | **he** | **confides** | **greatly** | **in** | **your** | **judgment** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爸爸 | 说道 | 他 | 倾诉 | 非常 | 在 | 你的 | 判断 | . | " |

爸爸说他非常信任你的判断。

" [hi:; hi] [prə'pəʊzd] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz]['betə(r)] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ðeə(r)][ðæn; ðən][ai]

| **"** | **He** | **proposed** | **it** | **,** | **but** | **he** | **is** | **better** | **acquainted** | **with** | **the** | **business** | **there** | **than** | **I** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 建议的 | 它 | , | 但 | 他 | 是 | 更好的 | 熟人 | 和 | 这 | 商业 | 那里 | 比 | 我 |

[ˌeɪ 'em] ;

| **am** | **;** |
|---|---|
| 是 | ; |

“是他提议的，但他比我更了解那里的业务；

[ænd; ənd] [ðen] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [li:v] [ju:; jʊ] , ['lɪli] .

| **and** | **then** | **I** | **could** | **not** | **leave** | **you** | **,** | **Lily** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 可以 | 不是 | 离开 | 你 | , | 百合 | . |

然后，我就无法离开你了，莉莉。

[ai] [mait] [bi:; bi] [dɪ'teɪnd] [sɪks] [mʌnθs] [ɔ:(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] .

| **I** | **might** | **be** | **detained** | **six** | **months** | **or** | **a** | **year** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 是 | 被拘留 | 六 | 几个月 | 或者 | 一个 | 年 | . |

我可能被拘留六个月或一年。

[wi:; wi] [tɔ:kt] [ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)][lɑ:st] [naɪt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] ['fʊli] [dɪ'saɪdɪd] [tɪl] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] .

| **We** | **talked** | **it** | **over** | **last** | **night** | **,** | **but** | **it** | **was** | **not** | **fully** | **decided** | **till** | **this** | **morning** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 谈话 | 它 | 超过 | 最后的 | 夜晚 | , | 但 | 它 | 曾是 | 不是 | 完全 | 决定 | 直到 | 这 | 早晨 | . |

"

| **"** |
|---|
| " |

我们昨晚讨论过这件事，但直到今天早上才最终决定。

" [bʌt; bət] [waɪ] [dʌz] [pə'pɑ:] [sel] [hɪz; ɪz] [haʊs] ?

| **"** | **But** | **why** | **does** | **papa** | **sell** | **his** | **house** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 为什么 | 做 | 爸爸 | 卖 | 他的 | 房子 | ? |

“可是爸爸为什么要卖掉房子呢？”

[hi:; hi][kæn; kən]['nevə(r)][get] [ə'nʌðə(r)] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [laɪk][səʊ] [wel] ,

| **He** | **can** | **never** | **get** | **another** | **that** | **he** | **will** | **like** | **so** | **well** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 能 | 绝不 | 得到 | 其他 | 那 | 他 | 将要 | 喜欢 | 所以 | 出色地 | , |

他再也找不到像他一样喜欢的人了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['fɜ:nɪtʃə(r)] [ðæt] ['mæmə; mə'mɑ:][hæz; həz]['teɪkən][səʊ] [mʌtʃ] [peɪnz][tu:; tə]

| **and** | **the** | **beautiful** | **furniture** | **that** | **mamma** | **has** | **taken** | **so** | **much** | **pains** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 美丽的 | 家具 | 那 | 妈妈 | 有 | 已采取 | 所以 | 很多 | 疼痛 | 到 |

[sɪ'lekt] .

| **select** | **.** |
|---|---|
| 选择 | . |

还有妈妈费尽心思挑选的漂亮家具。

" [hi:; hi] [dru:] [hɜ:(r); hə(r)]['kləuzə(r)][tu:; tə][hɪm] , [æz; əz][hi:; hi] [sed] ,

| **"** | **He** | **drew** | **her** | **closer** | **to** | **him** | **,** | **as** | **he** | **said** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 画 | 她 | 更近 | 到 | 他 | , | 作为 | 他 | 说 | , |

他说着，把她拉得更近了。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['sɜ:t(ə)n] [ðæt] ['aʊə(r)] [lɒs] [wɪl] [bi:; bi] [greɪt] ,

| **"** | **Because** | **it** | **is** | **certain** | **that** | **our** | **loss** | **will** | **be** | **great** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | 它 | 是 | 肯定 | 那 | 我们的 | 损失 | 将要 | 是 | 伟大的 | , |

“因为我们损失肯定会很大，

[ðəʊ] [wi:; wi] [həʊp] [tu:; tə] [seɪv] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rek] .

| **though** | **we** | **hope** | **to** | **save** | **something** | **from** | **the** | **wreck** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我们 | 希望 | 到 | 节省 | 某物 | 从 | 这 | 破坏 | . |

不过我们还是希望能从残骸中抢救出一些东西。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] , ['dɑːlɪŋ] .

| It | is | a | terrible | misfortune | that | has | come | upon | us | , | darling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 糟糕的 | 不幸 | 那 | 有 | 来 | 之上 | 我们 | , | 亲爱的 | . |

亲爱的，我们遭遇了可怕的不幸。

[ai] [lʊk] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [help] [ˌem 'iː][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['peɪʃntli] .

| I | look | to | you | to | help | me | bear | it | patiently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 到 | 你 | 到 | 帮助 | 我 | 熊 | 它 | 耐心 | . |

我希望你能帮助我耐心承受这一切。

" [əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] ['biːmɪŋ] [smaɪl] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] !

| " | Oh | , | what | a | beaming | smile | she | gave | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 什么 | 一个 | 光芒四射 | 微笑 | 她 | 给予 | 他 | ! |

“哦，她给了他多么灿烂的笑容啊！”

[bʌt; bət][hiː; hi] [saɪd] ['diːpli] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , —

| But | he | sighed | deeply | , | as | he | said | to | himself | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 叹了口气 | 深 | , | 作为 | 他 | 说 | 到 | 他自己 | , | — |

但他深深地叹了口气，自言自语道：

" [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi]['lɪt(ə)l] [nəʊz] [ðə; ði]['traɪəlz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ! "

| " | Poor | child | , | she | little | knows | the | trials | before | her | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 孩子 | , | 她 | 小的 | 知道 | 这 | 试验 | 前 | 她 | ! | " |

“可怜的孩子，她对即将面临的考验还一无所知！”

" [ɪf] [ɔːl] ['hæpənz] [ɪn]['pærɪs] [ðæt] [juː; jʊ][fɪə(r)] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][biː; bi] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ,

| " | If | all | happens | in | Paris | that | you | fear | , | shall | we | be | very | poor | ? | " | she | asked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 全部 | 发生 | 在 | 巴黎 | 那 | 你 | 害怕 | , | 将 | 我们 | 是 | 非常 | 贫穷的 | ? | " | 她 | 问 | , |

['ɪnəsntli] .

| innocently | . |
|---|---|
| 天真地 | . |

“如果巴黎真的像你担心的那样发生，我们会变得非常贫穷吗？”她天真地问道。

" [jes] , ['lɪli] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [həʊm] .

| " | Yes | , | Lily | ; | we | shall | have | to | leave | this | beautiful | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 百合 | ; | 我们 | 将 | 有 | 到 | 离开 | 这 | 美丽的 | 家 | . |

“是的，莉莉；我们不得不离开这个美丽的家。”

[ai][kæn; kən][nəʊ][lɒŋgə(r)] [sə'raʊnd] [juː; jʊ] [wɪð] ['lʌkʃəriz] , [ɔː(r)] [bai] [juː; jʊ] ['friːdəm] [frɒm; frəm][keə(r)] .

| I | can | no | longer | surround | you | with | luxuries | , | or | buy | you | freedom | from | care | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 不 | 更长 | 环绕 | 你 | 和 | 奢侈品 | , | 或者 | 买 | 你 | 自由 | 从 | 关心 | . |

我无法再用奢侈品包围你，也无法用金钱让你摆脱烦恼。

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [laɪf] [ə'njuː] , [ænd; ənd] [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ][ɪn'djʊə(r)][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ?

| I | shall | have | to | begin | life | anew | , | and | how | will | you | endure | the | change | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 有 | 到 | 开始 | 生活 | 重新 | , | 和 | 如何 | 将要 | 你 | 忍受 | 这 | 改变 | ? |

我将不得不重新开始生活，你又将如何承受这种变化呢?

" [hiː; hi] [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] , [ðæt] [breɪv] ['krɪstʃən] [mæn] ,

| " | He | leaned | his | head | on | her | shoulder | , | that | brave | Christian | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 倾斜 | 他的 | 头 | 在 | 她 | 肩膀 | , | 那 | 勇敢的 | 基督教 | 男人 | , |

“那位勇敢的基督徒男子将头靠在她的肩膀上，

[ænd; ənd] [saɪz] [ðæt] [nɒt] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [hæd; həd] [kɔːzd] ,

| and | sighs | that | not | all | his | trouble | had | caused | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 叹息 | 那 | 不是 | 全部 | 他的 | 麻烦 | 有 | 导致 | , |

他叹息着，并非所有的麻烦都已造成。

[naʊ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [brest] [hiːv] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

| now | made | his | breast | heave | as | he | thought | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 制成 | 他的 | 胸部 | 举 | 作为 | 他 | 想法 | 的 | 她 | . |

想到她，他胸口一阵起伏。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðə; ðiː] [njuːz] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] .

| For | a | moment | , | the | news | was | overpowering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | , | 这 | 消息 | 曾是 | 压倒性的 | . |

那一刻，这个消息令人难以承受。

['lɪli] [hæd; həd] , [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [bɜːθ] , [biːn] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['evri] ['elɪgəns] [ðæt] [welθ]

| Lily | had | , | from | her | birth | , | been | surrounded | by | every | elegance | that | wealth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 百合 | 有 | , | 从 | 她 | 出生 | , | 到过 | 包围 | 经过 | 每一个 | 优雅 | 那 | 财富 |

[kʊd; kəd] [kriˈeɪt] .

| could | create | . |
|---|---|---|
| 可以 | 创造 | . |

莉莉从出生起就生活在财富所能创造的一切优雅之中。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [kwaɪt] ['riːəlaɪz] [wɒt] [ɔːl] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [wʊd] [biː; bi] .

| She | could | not | quite | realize | what | all | this | change | would | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 相当 | 意识到 | 什么 | 全部 | 这 | 改变 | 会 | 是 | . |

她当时还无法完全意识到这一切变化会带来什么。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [truː] [waɪf] , [ænd; ənd][ðə; ðiː][fɜːst] [θɔːt] , ['ɑːftə(r)][ðə; ðiː] ['stʌnɪŋ] [bləʊ] ,

| But | she | was | a | true | wife | , | and | the | first | thought | , | after | the | stunning | blow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 一个 | 真的 | 妻子 | , | 和 | 这 | 第一的 | 想法 | , | 后 | 这 | 令人惊叹的 | 吹 | , |

但她是一位贤妻，在遭受如此沉重打击后，她首先想到的是……

[wɒz; wəz] ['pleʒə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)][tuː; tə] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

| was | pleasure | that | she | had | it | in | her | power | to | comfort | her | husband | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 乐趣 | 那 | 她 | 有 | 它 | 在 | 她 | 力量 | 到 | 舒适 | 她 | 丈夫 | . |

她很高兴自己有能力安慰丈夫。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][wɜː(r); wə(r)] ['tremjələs] [ænd; ənd]

| She | looked | in | his | face | with | a | smile | , | though | her | lips | were | tremulous | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 在 | 他的 | 脸 | 和 | 一个 | 微笑 | , | 尽管 | 她 | 嘴唇 | 是 | 颤抖的 | 和 |

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['djuːi] ,

| her | eyes | dewy | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 露水 | , |

她面带微笑地看着他，尽管她的嘴唇微微颤抖，眼睛里噙满了泪水。

[ænd; ənd] [sed] , ['sɒftli] , —

| and | said | , | softly | , | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | , | 轻轻 | , | — |

他轻声说道——

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] ['leɪdi] - [bɜːd] [stɪl] , [ænd; ənd][ai][kæn; kən] [lɜːn] [tuː; tə] [wɜːk]

| " | But | you | will | have | your | Lady | - | bird | still | , | and | I | can | learn | to | work |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 将要 | 有 | 你的 | 女士 | - | 鸟 | 仍然 | , | 和 | 我 | 能 | 学习 | 到 | 工作 |

[ænd; ənd] [help] [juː; jʊ] .

| and | help | you | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 帮助 | 你 | . |

“但是你仍然会有你的瓢虫，我可以学习工作来帮助你。”

" [əʊ] , [haʊ] [hiː; hi] [prest] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

| " | Oh | , | how | he | pressed | her | to | his | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 如何 | 他 | 按下 | 她 | 到 | 他的 | 心 | , |

“哦，他多么将她紧紧拥在心上啊！”

[ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɜːθ] [mɔː(r)][tuː; tə][hɪm][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['fɔːtʃənz] !

| and | told | her | she | was | worth | more | to | him | than | a | thousand | fortunes | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 她 | 她 | 曾是 | 值得 | 更多的 | 到 | 他 | 比 | 一个 | 千 | 财富 | ! |

并告诉她，她在他心中比一千份财富还要珍贵！

[haʊ] [hiː; hi] [θæŋkt] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['beərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][səʊ]['nəʊbli] !

| How | he | thanked | her | for | bearing | it | so | nobly | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他 | 谢谢 | 她 | 为了 | 轴承 | 它 | 所以 | 高贵地 | ! |

他多么感谢她如此高尚地承受这一切！

" [juː; jʊ][hæv; həv]['stəʊlən] [ə'weɪ] [maɪ]['bɜːd(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

| " | You | have | stolen | away | my | burden | , | " | he | said | again | and | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 被盗 | 离开 | 我的 | 负担 | , | " | 他 | 说 | 再次 | 和 | 再次 | . |

“你帮我卸下了重担，”他一遍又一遍地说。

" [maɪ] ['greɪtɪst] [fɪə(r)][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

| " | My | greatest | fear | was | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 最 | 害怕 | 曾是 | 为了 | 你 | . |

我最担心的就是你。

" [ðeɪ] [tɔːkt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [ʌn'maɪndfl] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'piːtɪd] ['sʌmənz] [tuː; tə]['dɪnə(r)] ,

| " | They | talked | a | long | time | , | unmindful | of | the | repeated | summons | to | dinner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 谈话 | 一个 | 长的 | 时间 | , | 漫不经心 | 的 | 这 | 重复 | 传票 | 到 | 晚餐 | , |

[ænd; ənd] [ðen] ['lɪli] ,

| and | then | Lily | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 百合 | , |

他们聊了很久，全然不顾一再被叫去吃饭的召唤，然后莉莉……

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðə; ði]['diːteɪl] [ɒv; əv] ['bɪznəs] , ['wɪspəd] , —

| who | had | been | trying | to | comprehend | the | detail | of | business | , | whispered | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 尝试 | 到 | 理解 | 这 | 细节 | 的 | 商业 | , | 低声说道 | , | — |

一个一直在努力理解商业细节的人低声说道：

" [aɪ] [riːd] ['jestədeɪ] [haʊ] [ðə; ði] [dɪ'saɪpl] , [wen] [ðeɪ] [ 'sɔrəu, 'sɔː- ] , [went] [ænd; ənd][təʊld]['dʒiːzəs] .

| " | I | read | yesterday | how | the | disciples | , | when | they | sorrowed | , | went | and | told | Jesus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 读 | 昨天 | 如何 | 这 | 门徒 | , | 什么时候 | 他们 | 悲伤的 | , | 去 | 和 | 讲述 | 耶稣 | . |

“我昨天读到，门徒们悲伤时，就去告诉耶稣。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] !

| I | thought | it | so | beautiful | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 它 | 所以 | 美丽的 | ! |

我觉得它太美了！

[ˌwʊdnt] [hiː; hi][hɪə(r)][ju: 'es] [ɪf] [wiː; wi][təʊld][hɪm] [naʊ] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə][help][ju: 'es][duː; də]

| Wouldn't | he | hear | us | if | we | told | him | now | , | and | asked | him | to | help | us | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不会 | 他 | 听到 | 我们 | 如果 | 我们 | 讲述 | 他 | 现在 | , | 和 | 问 | 他 | 到 | 帮助 | 我们 | 做 |

[raɪt] ?

| right | ? |
|---|---|
| 正确的 | ? |

如果我们现在告诉他，请求他帮助我们做正确的事，他会听见吗？

" [ðeɪ] [nelt] [tə'geðə(r)] [saɪd][baɪ][saɪd] ,

| " | They | knelt | together | side | by | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 跪下 | 一起 | 边 | 经过 | 边 | , |

他们并排跪在一起，

[waɪl] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ pɔː ] [ðeə(r)] ['spɹəʊz] ['ɪntuː][ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪmpəθaɪzɪŋ] ['seɪvjə(r)] .

| while | the | husband | poured | their | sorrows | into | the | ear | of | a | sympathizing | Saviour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 丈夫 | 倾倒 | 他们的 | 悲伤 | 进入 | 这 | 耳朵 | 的 | 一个 | 同情的 | 救主 | . |

丈夫则向一位富有同情心的救世主倾诉他们的悲伤。

[ðen] [ðeɪ] [ə'rəʊz][ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ 'kʌmfət ] .

| Then | they | arose | and | were | comforted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他们 | 出现 | 和 | 是 | 安慰 | . |

于是他们起身，得到了安慰。

" [kæn; kən][juː; jʊ][speə(r)][taɪm][tuː; tə][gəʊ] [raʊnd] [θruː] [ðə; ði][skweə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] ? " [ in'kwaiə ] ['lɪli] ,

| " | Can | you | spare | time | to | go | round | through | the | square | with | me | ? | " | inquired | Lily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 能 | 你 | 空闲的 | 时间 | 到 | 去 | 圆形的 | 通过 | 这 | 正方形 | 和 | 我 | ? | " | 询问 | 百合 | , |

“你能抽出点时间陪我绕广场走一圈吗？”莉莉问道。

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði][mɪə(r)] [fɔːm] [ɒv; əv] ['iːtɪŋ] .

| as | they | arose | from | the | mere | form | of | eating | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 出现 | 从 | 这 | 仅仅 | 形式 | 的 | 吃 | . |

它们源于单纯的进食形式。

" [ai][mʌst; məst][biː; bi] [wɪð] ['mæmə; mə'mɑː][ɔːl][ai][kæn; kən] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] . "

| " | I | must | be | with | mamma | all | I | can | before | she | goes | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 必须 | 是 | 和 | 妈妈 | 全部 | 我 | 能 | 前 | 她 | 去 | . | " |

“在妈妈离开之前，我必须尽可能多地陪伴在她身边。”

" [jes] , ['lɪli] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ,

| " | Yes | , | Lily | , | but | before | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 百合 | , | 但 | 前 | 那 | , |

“是的，莉莉，但在此之前，

[ai] [prə'pəʊz] [ɑːnt] ['mɜːsi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [help] [juː; jʊ] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːvənts] .

| I | propose | Aunt | Mercy | should | come | back | and | help | you | get | rid | of | the | servants | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 提出 | 阿姨 | 怜悯 | 应该 | 来 | 后退 | 和 | 帮助 | 你 | 得到 | 摆脱 | 的 | 这 | 仆人 | . |

我建议让默西阿姨回来帮你摆脱那些仆人。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] ['mænɪdʒə(r)] .

| She | is | a | great | manager | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 一个 | 伟大的 | 经理 | . |

她是一位优秀的经理。

[ɪf] [ai][hæd; həd]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)] [əd'vaɪs] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [sʌm; səm] [rɪtʃə] [ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] . "

| If | I | had | taken | her | advice | , | I | should | have | been | some | richer | than | I | am | now | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 有 | 已采取 | 她 | 建议 | , | 我 | 应该 | 有 | 到过 | 一些 | 更富有 | 比 | 我 | 是 | 现在 | . | " |

如果我听了她的建议，我现在应该比以前富有一些。

" [ai] [wɪl] [raɪt] [ə; eɪ] [nəʊt] ['ɑːskɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

| " | I | will | write | a | note | asking | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 写 | 一个 | 笔记 | 问 | 她 | . |

我会写张纸条问她。

" [hiː; hi] [nˈɒdɪd] [ə'sent] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][pɔːtˈfəʊliəʊ][frɒm; frəm][ðə; ði]['laɪbrəri] ,

| " | He | nodded | assent | , | and | brought | her | portfolio | from | the | library | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 点头 | 同意 | , | 和 | 带来 | 她 | 文件夹 | 从 | 这 | 图书馆 | , |

他点头同意，然后从图书馆拿来了她的作品集。

['weɪtɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm][ˌkjʊəriˈɒsəti][tuː; tə] [siː] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] .

| waiting | with | some | curiosity | to | see | what | she | would | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 和 | 一些 | 好奇心 | 到 | 看 | 什么 | 她 | 会 | 说 | . |

我带着几分好奇，等着看她会说什么。

[ðə; ði] [nəʊt] [bɪ'gæn] : —

| The | note | began | : | — |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 笔记 | 开始 | : | — |

纸条开头是：——

" [juː; jʊ] [wɪl] ['wʌndə(r)] , [ɑːnt] ['mɜːsi] , [wen] [juː; jʊ] [riːd] [ðɪs] .

| " | You | will | wonder | , | Aunt | Mercy | , | when | you | read | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | 想知道 | , | 阿姨 | 怜悯 | , | 什么时候 | 你 | 读 | 这 | . |

“默西阿姨，你读到这里一定会感到惊奇的。”

['lɒrəns] [ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] [rɪtʃ] .

| Lawrence | and | I | are | no | longer | rich | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 劳伦斯 | 和 | 我 | 是 | 不 | 更长 | 富有的 | . |

劳伦斯和我不再富有了。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [pɔː(r); pʊə(r)] .

| We | are | quite | poor | . |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 相当 | 贫穷的 | . |

我们很穷。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [haʊs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [dɪ'saɪdɪd] [weə(r)] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] .

| We | are | to | leave | this | house | , | but | it | is | not | decided | where | we | shall | live | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 到 | 离开 | 这 | 房子 | , | 但 | 它 | 是 | 不是 | 决定 | 在哪里 | 我们 | 将 | 居住 | . |

我们要离开这所房子，但还没有决定我们将住在哪里。

['mæmə; mə'mɑː] [gəʊz] [wɪð] [pə'pɑː][tuː; tə]['pærɪs] [ɪ'miːdiətli] , [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [seɪv] [sʌm; səm][ɒv; əv]

| Mamma | goes | with | papa | to | Paris | immediately | , | to | try | to | save | some | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妈妈 | 去 | 和 | 爸爸 | 到 | 巴黎 | 立即地 | , | 到 | 尝试 | 到 | 节省 | 一些 | 的 |

[ðə; ðiː] ['mʌni] [ðeə(r)] .

| the | money | there | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 钱 | 那里 | . |

妈妈立刻和爸爸一起去了巴黎，想在那里省点钱。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː] [lɜːn] [tuː; tə][biː; bi][ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l] ?

| Will | you | come | and | help | me | learn | to | be | economical | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 来 | 和 | 帮助 | 我 | 学习 | 到 | 是 | 经济 | ? |

你愿意来帮我学习如何节约吗?

[aɪ] ['kænɒt] [biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [ɪ'nʌf] [ðæt] ['lɒrəns] [hæz; həz][təʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| I | cannot | be | grateful | enough | that | Lawrence | has | told | me | all | about | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 是 | 感激的 | 足够的 | 那 | 劳伦斯 | 有 | 讲述 | 我 | 全部 | 关于 | 它 | , |

我感激不尽，劳伦斯把一切都告诉了我。

[ænd; ənd] [lets] [ˌem 'iː] ['kʌmfət] [hɪm] .

| and | lets | me | comfort | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让我们 | 我 | 舒适 | 他 | . |

让我安慰他。

[aɪ] [fiːl] ['veri] ['hæpi] , [bʌt; bət] ['lɒrəns] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][doʊnt]['riːəlaɪz] [wɒt] [ɪz] [bɪ'fɔː(r)]

| I | feel | very | happy | , | but | Lawrence | says | it | is | because | I | don't | realize | what | is | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 非常 | 快乐的 | , | 但 | 劳伦斯 | 说道 | 它 | 是 | 因为 | 我 | 不 | 意识到 | 什么 | 是 | 前 |

[ˌem 'iː] .

| me | . |
|---|---|
| 我 | . |

我感到非常高兴，但劳伦斯说那是因为我没有意识到我面前的是什么。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [huː] [ɪz] [raɪt] .

| We | shall | see | who | is | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 看 | WHO | 是 | 正确的 | . |

我们拭目以待，看看谁对谁错。

[pliːz] [kʌm] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .

| Please | come | as | quickly | as | you | can | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 请 | 来 | 作为 | 迅速地 | 作为 | 你 | 能 | . |

请尽快过来。

[jɔː(r); jə(r)] ['lʌvɪŋ] [niːs] ,

| Your | loving | niece | , |
|---|---|---|---|
| 你的 | 爱 | 侄女 | , |

你亲爱的侄女，

" ['lɪli] .

| " | LILY | . |
|---|---|---|
| " | 百合 | . |

“百合。

" [ɪn] ['twentɪ] - [fɔː(r)] ['aʊəz] ['ɑːftə(r)] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [ə'bʌv] , [ðə; ði][əʊld]['leɪdɪ] ['lændɪd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

| " | In | twenty | - | four | hours | after | receiving | the | above | , | the | old | lady | landed | at | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 二十 | - | 四 | 小时 | 后 | 接收 | 这 | 多于 | , | 这 | 老的 | 女士 | 登陆 | 在 | 她 |

['nɛfjuːz] [dɔː(r)] .

| nephew's | door | . |
|---|---|---|
| 侄子的 | 门 | . |

收到上述信息后24小时内，这位老太太就到了她侄子的家门口。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð] ['əʊpən] [ɑːmz] [baɪ] ['leɪdɪ] - [bɜːd] , [huː] ,

| She | was | received | with | open | arms | by | Lady | - | bird | , | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 已收到 | 和 | 打开 | 武器 | 经过 | 女士 | - | 鸟 | , | WHO | , |

她受到了瓢虫女士的热情接待。

[ɪk'septɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [peɪl] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['hedeɪk] [ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] ,

| excepting | that | she | was | pale | from | a | headache | the | previous | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除外 | 那 | 她 | 曾是 | 苍白 | 从 | 一个 | 头痛 | 这 | 以前的 | 天 | , |

除了前一天头痛导致她脸色苍白之外，

[lʊkt] [braɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] [meɪ] ['mɔːnɪŋ] .

| looked | bright | and | cheerful | as | a | May | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 明亮的 | 和 | 快乐 | 作为 | 一个 | 可能 | 早晨 | . |

像五月的早晨一样，阳光明媚，令人心情愉悦。

['prez(ə)ntlɪ] ['lɒrəns] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] ['klaʊdɪd] [braʊ] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ sə'ljuːt, sɑː'luːte ][hɪz; ɪz]

| Presently | Lawrence | came | in | with | a | clouded | brow | , | and | , | after | saluting | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 劳伦斯 | 来了 | 在 | 和 | 一个 | 阴天 | 眉头 | , | 和 | , | 后 | 敬礼 | 他的 |

[ɑːnt] [wɪð] [ə; eɪ] [kɪs] ,

| aunt | with | a | kiss | , |
|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 和 | 一个 | 吻 | , |

这时，劳伦斯眉头紧锁地走了进来，他向姑妈行了个吻礼后，

[ɪk'skleɪmd] , —

| exclaimed | , | — |
|---|---|---|
| 惊呼 | , | — |

惊呼道——

" [ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm][rɑː'skælɪtɪ][ɪn] [ðɪs] !

| " | There | is | some | rascality | in | this | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 一些 | 坏事 | 在 | 这 | ! |

“这里面有些无赖行径！”

[hɪə(r)][ɪz] [ə'nʌðə(r)] [bɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['grəusəz] .

| Here | is | another | bill | from | the | grocer's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 其他 | 账单 | 从 | 这 | 杂货店 | . |

这是杂货店寄来的另一张账单。

[wiː; wi][hæv; həv]['nevə(r)] [kən'sjuːmd] [ðɪs] [ə'maʊnt] !

| We | have | never | consumed | this | amount | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 绝不 | 消耗 | 这 | 数量 | ! |

我们从未消耗过这么多！

[ɑːnt] ['mɜːsi] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [ʃɪpt] [ðə; ði] [həʊl] [pæk] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)]

| Aunt | Mercy | , | I | wish | you | had | shipped | the | whole | pack | when | you | were | here |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 怜悯 | , | 我 | 希望 | 你 | 有 | 已发货 | 这 | 所有的 | 盒 | 什么时候 | 你 | 是 | 这里 |

[bɪ'fɔː(r)] . "

| before | . | " |
|---|---|---|
| 前 | . | " |

默西阿姨，真希望你上次来的时候就把整套东西都寄过来了。

" [aɪ][dəʊnt][ɪ'mædʒɪn] [tɒm] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'dʒɔɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kwaɪətlɪ] .

| " | I | don't | imagine | Tom | was | overjoyed | to | see | me | , | " | she | said | , | quietly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 想象 | 汤姆 | 曾是 | 欣喜若狂 | 到 | 看 | 我 | , | " | 她 | 说 | , | 悄悄 | . |

“我想汤姆见到我肯定不会高兴，”她平静地说。

" [hiː; hi] [ skaul ] [wen] [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] . "

| " | He | scowled | when | he | opened | the | door | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 皱着眉头 | 什么时候 | 他 | 打开 | 这 | 门 | . | " |

他打开门时皱起了眉头。

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [bʌt; bət] [teɪk] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] ['bɒnɪt] ,

| " | We | must | get | rid | of | them | all | at | once | , | but | take | off | your | bonnet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 必须 | 得到 | 摆脱 | 的 | 他们 | 全部 | 在 | 一次 | , | 但 | 拿 | 离开 | 你的 | 引擎盖 | , |

我们必须一次性清除掉它们，但请摘下你的引擎盖，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] [ə'rendʒmənts] .

| and | we | will | talk | about | our | arrangements | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 将要 | 讲话 | 关于 | 我们的 | 安排 | . |

我们会讨论一下我们的安排。

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['pɜːrsɪvəl] [seɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv] [ðeə(r)]

| Mr | . | and | Mrs | . | Percival | sail | to | - | morrow | , | leaving | me | to | dispose | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 和 | 太太 | . | 珀西瓦尔 | 帆 | 到 | - | 明天 | , | 离开 | 我 | 到 | 处置 | 的 | 他们的 |

[haʊs] , ['fɜːnɪtʃə(r)] , ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] ,

| house | , | furniture | , | horses | and | carriages | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 房子 | , | 家具 | , | 马匹 | 和 | 马车 | , |

珀西瓦尔夫妇明天就要启程了，留下我来处理他们的房子、家具、马匹和马车。

[tuː; tə] [ðə; ði] [best] [əd'vɑːntɪdʒ] [ðə; ði] [taɪmz] [wɪl] [ə'laʊ] .

| to | the | best | advantage | the | times | will | allow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 最好的 | 优势 | 这 | 时代 | 将要 | 允许 | . |

在时代允许的范围内发挥最大优势。

[ai] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [həʊl] [meɪ] [brɪŋ] ['θɜːti] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] ,

| I | suppose | the | whole | may | bring | thirty | thousand | dollars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 这 | 所有的 | 可能 | 带来 | 三十 | 千 | 美元 | , |

我估计全部加起来能卖三万美元。

— [pə'hæps] [ə; eɪ] [θɜːd] [ɔː(r)] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [kɒst] ;

| — | perhaps | a | third | or | quarter | of | what | they | cost | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 也许 | 一个 | 第三 | 或者 | 四分之一 | 的 | 什么 | 他们 | 成本 | ; |

——或许只有它们实际价格的三分之一或四分之一；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['evri] [sent] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ə'pɒn] ,

| and | that | is | every | cent | they | will | have | to | live | upon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 是 | 每一个 | 中心 | 他们 | 将要 | 有 | 到 | 居住 | 之上 | , |

这就是他们赖以生存的全部生活来源。

[ən'les] ['aʊə(r)] [ə'feəz] [ɪn] [frɑːns] ['tɜːmɪneɪt] [mɔː(r)] ['feɪvərəbli] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [deə(r)] [tuː; tə] [ɪk'spekt] . "

| unless | our | affairs | in | France | terminate | more | favorably | than | we | dare | to | expect | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 我们的 | 事务 | 在 | 法国 | 终止 | 更多的 | 有利 | 比 | 我们 | 敢 | 到 | 预计 | . | " |

除非我们在法国的事务最终的结果比我们敢于预期的要好得多。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [leɪ] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [taɪm] [ɒv; əv] [niːd] [laɪk] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ,

| " | It's | a | pity | they | didn't | lay | by | something | against | a | time | of | need | like | the | present | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 遗憾 | 他们 | 没有 | 躺 | 经过 | 某物 | 反对 | 一个 | 时间 | 的 | 需要 | 喜欢 | 这 | 展示 | , |

“可惜他们没有提前储备一些物资以备不时之需，比如像现在这样的危难时刻。”

" [ riˈmɑːk ] [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['juːʒuəl] ['fræŋknəs] .

| " | remarked | the | old | lady | , | with | her | usual | frankness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 评论 | 这 | 老的 | 女士 | , | 和 | 她 | 通常 | 坦率 | . |

“老太太用她一贯的直率说道。”

" [pə'pɑ:][wɒz; wəz] ['veri] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] [ðæt] [ frentʃ ] [haʊs] [wʊd] [feɪl] , "
" Papa was very rich , and he had no idea that French house would fail , "
" 爸爸 曾是 非常 富有的 , 和 他 有 不 主意 那 法语 房子 会 失败 , "
[ɜ:rdʒd] ['lɪli] ,
urged Lily ,
敦促 百合 ,

“爸爸很有钱，他根本没想到那家法国公司会倒闭，”莉莉说道。

['ɜ:nɪstli] .
earnestly .
切实 .

切实。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['veri] ['kɒmən] [θɪŋ] , [tʃaɪld] , [fɔ:(r); fə(r)] ['rɪtʃɪz] [tu:; tə] [teɪk] [tu:; tə] [ðəm'selvz] [wɪŋz]
" It's a very common thing , child , for riches to take to themselves wings
" 它是 一个 非常 常见的 事物 , 孩子 , 为了 财富 到 拿 到 他们自己 翅膀
[ænd; ənd][flai] [ə'weɪ] .
and fly away .
和 飞 离开 .

“孩子，财富飞走是很常见的事。”

[bʌt; bət] , ['lɒrəns] , [ai] [həʊp] , [wen] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [f'lʌdtaɪd] [ɒv; əv] [sək'ses] ,
But , Lawrence , I hope , when you were in the floodtide of success ,
但 , 劳伦斯 , 我 希望 , 什么时候 你 是 在 这 涨潮 的 成功 ,

但是，劳伦斯，我希望，当你身处成功的浪潮之中时，

[ju:; jʊ] ['set(ə)ld] ['sʌmθɪŋ] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [waɪf] .
you settled something on your wife .
你 定居 某物 在 你的 妻子 .

你和你妻子谈妥了一件事。

" ['mɪstə(r)] . ['evərit] ['kʌlərd] .
" Mr . Everett colored .
" 先生 . 埃弗雷特 有色 .

“埃弗雷特先生有色人种。”

" [nəʊ] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] ; " [wi:; wi] [tɔ:kt] [ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)] ,
" No , " he answered ; " we talked it over ,
" 不 , " 他 回答 ; " 我们 谈话 它 超过 ,

“不，”他回答说，“我们已经讨论过了。”

['mɪstə(r)] . ['pɜ:rsɪvəl][ænd; ənd][ai] . [hi:; hi] [sed] ['lɪli] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][eə(r)][tu:; tə][ɔ:l] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]
Mr . Percival and I . He said Lily would be the heir to all they were
先生 . 珀西瓦尔 和 我 . 他 说 百合 会 是 这 继承人 到 全部 他们 是
[wɜ:θ] ;
worth ;
值得 ;

珀西瓦尔先生和我。他说莉莉将继承他们的一切财产；

[ænd; ənd][hi:; hi] [θɔ:t] [ai][hæd; həd]['betə(r)] [pʊt] [maɪ] ['mʌni] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bɪznəs] ,
and he thought I had better put my money into the business ,
和 他 想法 我 有 更好的 放 我的 钱 进入 这 商业 ,

他认为我最好把钱投资到生意上。

[weə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ji:ld] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['prɒfɪt] .
where it would yield a large profit .
在哪里 它 会 屈服 一个 大的 利润 .

在那里，它能带来丰厚的利润。

[aɪm] ['sɒri] [naʊ] [ai]['dɪd(ə)nt][du:; də][ˌaɪ 'ti:] . "
I'm sorry now I didn't do it . "
我是 对不起 现在 我 没有 做 它 . "

我现在很后悔没做这件事。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['mɪəli] [pʊt][baɪ] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənts] [hæv; həv] ['weɪstɪd] [ɔː(r)] [dɪs'ɒnɪstli] [gɒt]
" If you had merely put by what your servants have wasted or dishonestly got
" 如果 你 有 仅仅 放 经过 什么 你的 仆人 有 浪费 或者 不诚实地 得到
[rɪd][ɒv; əv] ,
rid of ,
摆脱 的 ,

“如果你只是把仆人浪费或不诚实地丢弃的东西收起来，

[juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən] [aʊt] [ə; eɪ] [laɪf] - [ə'njuːəti] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm]
you could have taken out a life - annuity that would have kept her from
你 可以 有 已采取 出去 一个 生活 - 年金 那 会 有 保留 她 从
[wɒnt] .
want .
想 .

你本可以购买一份终身年金，让她免于贫困。

[bʌt; bət] [ɪk'spɪərɪəns] [mʌst; məst][biː; bi] [bɔːt] , [ænd; ənd] [naʊ] [juːv] [ɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] ; [səʊ][wiːl; wil] [liːv]
But experience must be bought , and now you've earned it ; so we'll leave
但 经验 必须 是 买 , 和 现在 你已经 获得 它 ; 所以 出色地 离开
[ðə; ði][pɑːst] ,
the past ,
这 过去的 ,

但经验是需要付出代价的，而现在你已经赢得了它；所以我们就把过去抛在脑后吧。

[ænd; ənd] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .
and talk of the future .
和 讲话 的 这 未来 .

并谈论未来。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['ɪntɪmeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvənts] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [liːv] ? "
Have you intimated to the servants that they must leave ? "
有 你 暗示 到 这 仆人 那 他们 必须 离开 ? "

你有没有暗示仆人们他们必须离开?

" [nəʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" No , but I think they have a suspicion of it .
" 不 , 但 我 思考 他们 有 一个 怀疑 的 它 .

“不，但我认为他们对此有所怀疑。”

" [waɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['tɔːkɪŋ] ,
" While they had been talking ,
" 尽管 他们 有 到过 说 ,

“在他们交谈的时候，

[ɑːnt] ['mɜːsi] ['nəʊtɪst] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [slaɪt] [nɔɪz] [nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,
Aunt Mercy noticed two or three times a slight noise near the door ; and now ,
阿姨 怜悯 注意到 二 或者 三 时代 一个 轻微 噪音 靠近 这 门 ; 和 现在 ,

默西阿姨曾两三次注意到门附近有轻微的响动；而现在，

[wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] ['eni] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][duː; də][səʊ] , ['sʌd(ə)nli] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]
without giving any notice of her intention to do so , suddenly threw it
没有 给予 任何 注意 的 她 意图 到 做 所以 , 突然 扔 它
['əʊpən] , [wen] [tɒm] ,
open , when Tom ,
打开 , 什么时候 汤姆 ,

她没有事先发出任何警告，突然猛地打开门，这时汤姆……

[huː] [wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [fel] ['sprɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
who was leaning against it , fell sprawling into the room .
WHO 曾是 倾斜 反对 它 , 跌倒 蔓延 进入 这 房间 .

倚靠在上面的人突然倒下，四仰八叉地摔进了房间。

[dɑːtɪŋ] [ə; eɪ] ['kɔːʃənəri] [glɑːns] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ['nefjuː] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [tuː; tə][ðə; ði]

| Darting | a | cautionary | glance | toward | her | nephew | , | she | exclaimed | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 飞镖 | 一个 | 警告 | 瞥一眼 | 朝向 | 她 | 侄子 | , | 她 | 惊呼 | 到 | 这 |

[dɪs'kʌmfɪtɪd] ['feləʊ] , —

| discomfited | fellow | , | — |
|---|---|---|---|
| 不安 | 同伴 | , | — |

她警惕地瞥了一眼侄子，然后对这个不知所措的家伙喊道：

" [əʊ] , [tɒm] [jʊr; jər] [dʒʌst][ðə; ði][wʌn][aɪ] [wɒnt] !

| " | Oh | , | Tom | you're | just | the | one | I | want | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 汤姆 | 你是 | 只是 | 这 | 一 | 我 | 想 | ! |

“哦，汤姆，你正是我想要的那个人！”

[aɪ] [wɪʃ] [jʊd] [teɪk] [maɪ] [trʌŋk] [ʌp] - [steəz] ; [ɔː(r)] , [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tɪl] [aɪv] [biːn] [ʌp] [maɪ'self] . "

| I | wish | you'd | take | my | trunk | up | - | stairs | ; | or | , | wait | a | minute | till | I've | been | up | myself | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 你会 | 拿 | 我的 | 树干 | 向上 | - | 楼梯 | ; | 或者 | , | 等待 | 一个 | 分钟 | 直到 | 我已经 | 到过 | 向上 | 我 | . | " |

我希望你能帮我把行李箱搬到楼上；或者，等我上去之后再搬。

" [aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ] ['ʃudnt] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] , " [ 'mʌtə ] [tɒm] ,

| " | I | was | just | going | to | ask | you | if | I | shouldn't | carry | it | there | , | " | muttered | Tom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 只是 | 去 | 到 | 问 | 你 | 如果 | 我 | 不应该 | 携带 | 它 | 那里 | , | " | 低声说道 | 汤姆 | , |

“我正想问你我该不该把它带过去，”汤姆低声说道。

[ɪn][səʊ] [griːvd] [ə; eɪ] [təʊn] [ðæt] ['lɪli] , [ðəʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][kən'trəʊl] [hɜː'self] , ['nɪəli] [lɑːft] [ə'laʊd]

| in | so | grieved | a | tone | that | Lily | , | though | trying | to | control | herself | , | nearly | laughed | aloud |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 所以 | 伤心 | 一个 | 语气 | 那 | 百合 | , | 尽管 | 尝试 | 到 | 控制 | 她自己 | , | 几乎 | 笑了 | 大声 |

.

| . |
|---|
| . |

语气如此悲伤，以至于莉莉虽然努力克制自己，但还是差点笑出声来。

[æz; əz][ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['entrəns] ,

| As | the | old | lady | came | through | the | hall | on | her | entrance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 老的 | 女士 | 来了 | 通过 | 这 | 大厅 | 在 | 她 | 入口 | , |

老太太走进门厅时，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [æn] ['hʌrɪɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒnʃəs] - [blʌʃ]

| she | remembered | to | have | seen | Ann | hurrying | up | the | stairs | with | a | conscious | - | blush |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 记得 | 到 | 有 | 已见 | 安 | 匆忙 | 向上 | 这 | 楼梯 | 和 | 一个 | 有意识的 | - | 脸红 |

[ 'krimzən ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

| crimsoning | her | cheeks | . |
|---|---|---|---|
| 深红色 | 她 | 脸颊 | . |

她记得看到安妮匆匆跑上楼梯，脸颊上泛起一丝羞涩的红晕。

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [wɒtʃ] ['evri] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ]

| Accustomed | to | watch | every | expression | , | she | saw | that | something | unusual | was | going |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 习惯 | 到 | 手表 | 每一个 | 表达 | , | 她 | 锯 | 那 | 某物 | 异常 | 曾是 | 去 |

[ɒn] , [ænd; ənd] ,

| on | , | and | , |
|---|---|---|---|
| 在 | , | 和 | , |

她习惯于观察每个人的表情，发现有些不寻常的事情正在发生，于是，

['kɔːlɪŋ] ['lɪli] [wʌn] [saɪd] , [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , —

| calling | Lily | one | side | , | she | asked | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呼叫 | 百合 | 一 | 边 | , | 她 | 问 | , | — |

她一边把莉莉叫到一边，一边问道——

" [hæv; həv][juː; jʊ] [ɪg'zæmɪnd] [jɔː(r); jə(r)]['dʒuːəl] - [bɒks] ['leɪtli] ? "

| " | Have | you | examined | your | jewel | - | box | lately | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 检查 | 你的 | 宝石 | - | 盒子 | 最近 | ? | " |

你最近检查过你的珠宝盒吗?

" [nəʊ] , [bʌt; bət] [æn] [sez] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] [pɜːl] ['ɪrˌrɪŋ] [ɪz] ['mɪsɪŋ] .

| " | No | , | but | Ann | says | one | of | my | pearl | earrings | is | missing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 但 | 安 | 说道 | 一 | 的 | 我的 | 珍珠 | 耳环 | 是 | 丢失的 | . |

“不，但安妮说我的一只珍珠耳环不见了。”

[ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [æz; əz][wʌn][wɒz; wəz] ['juːsləs] ,

| I | was | going | to | give | her | the | other | , | as | one | was | useless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 去 | 到 | 给 | 她 | 这 | 其他 | , | 作为 | 一 | 曾是 | 无用 | , |

我本来打算把另一个给她，因为一个已经没用了。

[bʌt; bət][ai] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɪft][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['skuːlmeɪt] . "

| but | I | remembered | it | was | a | gift | from | a | schoolmate | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 记得 | 它 | 曾是 | 一个 | 礼物 | 从 | 一个 | 同学 | . | " |

但我记得那是同学送的礼物。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [aɪ'dɪə] [haʊ] ['meni] [h'ændkətʃˌiːfs] , ['leɪsɪz] , [ɔː(r)] ['kɒləz] [juː; jʊ][hæv; həv] ?

| " | Have | you | any | idea | how | many | handkerchiefs | , | laces | , | or | collars | you | have | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 任何 | 主意 | 如何 | 许多 | 手帕 | , | 鞋带 | , | 或者 | 项圈 | 你 | 有 | ? |

你知道你拥有多少手帕、鞋带或衣领吗?

[ai] [miːn] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [tel] [ɪf] ['eni] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪsɪŋ] ?

| I | mean | could | you | tell | if | any | were | missing | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 意思是 | 可以 | 你 | 告诉 | 如果 | 任何 | 是 | 丢失的 | ? |

我的意思是，你能分辨出有没有缺货吗?

" ['lɪli] [ɑːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪbraʊz] .

| " | Lily | arched | her | eyebrows | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 百合 | 拱形 | 她 | 眉毛 | . |

莉莉挑了挑眉毛。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][ɪ'mædʒɪn][tuː; tə] [wɒt] [ðiːz] ['kwestʃənz] [wɜː(r); wə(r)] ['tendɪŋ] .

| She | could | not | imagine | to | what | these | questions | were | tending | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 想象 | 到 | 什么 | 这些 | 问题 | 是 | 倾向于 | . |

她无法想象这些问题最终会引向何方。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['hezɪteɪtɪŋ] , " [bʌt; bət] [æn] [kæn; kən] [tel] . "

| " | I | don't | know | , | " | she | answered | , | hesitating | , | " | but | Ann | can | tell | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | , | " | 她 | 回答 | , | 犹豫不决 | , | " | 但 | 安 | 能 | 告诉 | . | " |

“我不知道，”她犹豫着回答，“但安能看出来。”

" [pə'hæps] [səʊ] .

| " | Perhaps | so | . |
|---|---|---|---|
| " | 也许 | 所以 | . |

或许如此。

[wiː; wi] [wɪl] [ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ntli] .

| We | will | ask | her | presently | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 问 | 她 | 目前 | . |

我们马上就问她。

[naʊ] [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði]['pɑːlə(r)] ,

| Now | I | want | you | to | stay | in | the | parlor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 想 | 你 | 到 | 停留 | 在 | 这 | 客厅 | , |

现在我希望你待在客厅里。

[weə(r)] [juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] [wɒtʃ] [ɒv; əv] [tɒm] [waɪl] [ai] [spiːk] [wɪð] ['lɒrəns] .

| where | you | can | keep | watch | of | Tom | while | I | speak | with | Lawrence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 你 | 能 | 保持 | 手表 | 的 | 汤姆 | 尽管 | 我 | 说话 | 和 | 劳伦斯 | . |

你可以在这里看着汤姆，这样我就可以和劳伦斯谈话了。

[doʊnt] [let] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [saɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ; [tɔːk] [tuː; tə][hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [liːvz] [ðə; ði][hɔːl] .

| Don't | let | him | out | of | your | sight | a | minute | ; | talk | to | him | if | he | leaves | the | hall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 让 | 他 | 出去 | 的 | 你的 | 视线 | 一个 | 分钟 | ; | 讲话 | 到 | 他 | 如果 | 他 | 树叶 | 这 | 大厅 | . |

一刻也不要让他离开你的视线；如果他离开大厅，就和他谈谈。

[ai][wəʊnt][biː; bi] [lɒŋ] .
**I wont be long .**
我 惯于 是 长的 .

我很快就回来。

" ['kɔːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['nefjuː] ['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] - ['pɑːlə(r)] , [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kɑːmli] , —
**" Calling her nephew into the back - parlor , she said , calmly , —**
" 呼叫 她 侄子 进入 这 后退 - 客厅 , 她 说 , 平静地 , —

她把侄子叫到后面的客厅，平静地说：

" [ðə; ði] ['sɜːvənts] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [dɪs'mɪst] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [prɪ'peərɪŋ]
**" The servants have found out that they will be dismissed , and are preparing**
" 这 仆人 有 成立 出去 那 他们 将要 是 解雇 , 和 是 准备
[tuː; tə][gəʊ] .
**to go .**
到 去 .

“仆人们得知自己将被解雇，正在准备离开。”

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [haʊ] ['gɪlti] [tɒm] [lʊkt] [wen] [dɪ'skʌvəd] ['lɪsənɪŋ] ?
**Did you see how guilty Tom looked when discovered listening ?**
做过 你 看 如何 有罪的 汤姆 看起来 什么时候 发现 聆听 ?

你看到汤姆被发现偷听时那副愧疚的表情了吗?

[æn] , [ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] ,
**Ann , I have no doubt ,**
安 , 我 有 不 怀疑 ,

安，我毫不怀疑，

[ɪz][ʌp] - [steəz] [sɪ'lektɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [juːz]['ɑːtɪk(ə)lz][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] -
**is up - stairs selecting for her own use articles from her mistress '**
是 向上 - 楼梯 选择 为了 她 自己的 使用 文章 从 她 情妇 -
['wɔːdrəʊb] [ænd; ənd]['dʒuːəl] - [bɒks] ;
**wardrobe and jewel - box ;**
衣柜 和 宝石 - 盒子 ;

她正在楼上从女主人的衣橱和珠宝盒里挑选自己需要的物品；

[ænd; ənd][ai][deə(r)] [seɪ] [kʊk] [ɪz] ['iːkwəli] [ɪk'spɔːt; 'ekspɔːt][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɑːtmənt] .
**and I dare say cook is equally export in her department .**
和 我 敢 说 厨师 是 同样地 出口 在 她 部门 .

我敢说，厨师在她所在的部门也同样是佼佼者。

" ['lɒrəns] ['stɑːtɪd] ['æŋgrəli] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
**" Lawrence started angrily toward the door .**
" 劳伦斯 开始 愤怒地 朝向 这 门 .

劳伦斯怒气冲冲地朝门口走去。

" [stɒp] ! " [sed] [ɑːnt] ['mɜːsi] , [ɔː'θɒrətətɪvli] .
**" Stop ! " said Aunt Mercy , authoritatively .**
" 停止 ! " 说 阿姨 怜悯 , 权威地 .

“住手！”默西阿姨厉声说道。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ?
**" What are you going to do ?**
" 什么 是 你 去 到 做 ?

“你会怎样做?

[ɪf] [juː; jʊ][gəʊ][aʊt][ænd; ənd] [tʃɑːdʒ] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn][ðem; ðəm] , [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [pruːf] ;
**If you go out and charge it upon them , you have no proof ;**
如果 你 去 出去 和 收费 它 之上 他们 , 你 有 不 证明 ;

如果你出去指控他们，你没有证据；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [ɪ'skeɪp] [juː; jʊ] .

| and | they | will | escape | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 将要 | 逃脱 | 你 | . |

他们会逃脱你的。

[naʊ] [hɪə(r)][maɪ][plæn] .

| Now | hear | my | plan | . |
|---|---|---|---|---|
| 现在 | 听到 | 我的 | 计划 | . |

现在听我说说我的计划。

[aɪ][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em]['əʊnli][glæd][aɪ][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] [naʊ] .

| I | was | sure | it | would | come | to | this | , | and | am | only | glad | I | am | here | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 当然 | 它 | 会 | 来 | 到 | 这 | , | 和 | 是 | 仅有的 | 高兴的 | 我 | 是 | 这里 | 现在 | . |

我确信事情会发展到这一步，现在我很高兴自己身处此地。

[send] [tɒm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [frend] ['mɪstə(r)] . [diːs] .

| Send | Tom | across | the | street | for | your | friend | Mr | . | Dix | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 汤姆 | 穿过 | 这 | 街道 | 为了 | 你的 | 朋友 | 先生 | . | 迪克斯 | . |

派汤姆过街去帮你的朋友迪克斯先生。

[aɪ] [sɔː] [hɪm][gəʊ][ɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [naɪt] - [kiː] [wen] [aɪ] [keɪm] .

| I | saw | him | go | in | with | his | night | - | key | when | I | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 他 | 去 | 在 | 和 | 他的 | 夜晚 | - | 钥匙 | 什么时候 | 我 | 来了 | . |

我来的时候，看到他拿着夜用钥匙进去了。

[wɒtʃ] [ðə; ði] ['feləʊ] ['kləʊsli] [ðæt] [hiː; hi] [gəʊz] ['nəʊweə(r)] [els] .

| Watch | the | fellow | closely | that | he | goes | nowhere | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 手表 | 这 | 同伴 | 密切 | 那 | 他 | 去 | 无处 | 别的 | . |

密切监视那个人，确保他不会去其他任何地方。

[ɑːsk]['mɪstə(r)] . [diːs] [tuː; tə] [send] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [pə'liːs] - ['ɒfɪsəz] .

| Ask | Mr | . | Dix | to | send | for | a | couple | of | police | - | officers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 先生 | . | 迪克斯 | 到 | 发送 | 为了 | 一个 | 夫妻 | 的 | 警察 | - | 警官 | . |

请迪克斯先生叫几个警察过来。

[juː; jʊ] [wɪl] [niːd] [tuː] .

| You | will | need | two | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 需要 | 二 | . |

你需要两个。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [kiːp] [tɒm] [ɪm'plɔɪd] ['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)] [aɪ] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'saɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [sə'spɪʃ(ə)n]

| In | the | mean | time | , | keep | Tom | employed | under | your | eye | without | exciting | his | suspicion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 意思是 | 时间 | , | 保持 | 汤姆 | 受雇 | 在下面 | 你的 | 眼睛 | 没有 | 激动人心 | 他的 | 怀疑 |

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ,

| if | you | can | , |
|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 能 | , |

与此同时，尽量在你的监视下让汤姆继续工作，不要引起他的怀疑。

[ænd; ənd] [teɪk] [jɔː'self] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

| and | take | yourself | the | key | to | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拿 | 你自己 | 这 | 钥匙 | 到 | 这 | 门 | . |

然后把门钥匙拿走。

[aɪ] [wɪl] [gəʊ] [bɪ'ləʊ] [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [gəʊz] [aʊt] [ðeə(r)][ɔː(r)] ['kɒmz] [ɪn] [tɪl] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz]

| I | will | go | below | and | see | that | no | one | goes | out | there | or | comes | in | till | the | officers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 去 | 以下 | 和 | 看 | 那 | 不 | 一 | 去 | 出去 | 那里 | 或者 | 来 | 在 | 直到 | 这 | 警官 |

[ə'raɪv] .

| arrive | . |
|---|---|
| 到达 | . |

我会下去看看，在警员到达之前，不许任何人进出。

[ai][hæv; həv] [pruːf] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ pəː'lɔin ] [tuː; tə][hæv; həv][ðeə(r)] [trʌŋks] [ɪg'zæmɪnd] . "

| I | have | proof | enough | of | their | purloining | to | have | their | trunks | examined | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 证明 | 足够的 | 的 | 他们的 | 盗窃 | 到 | 有 | 他们的 | 树干 | 检查 | . | " |

我有足够的证据证明他们偷窃，足以让他们检查行李箱。

" [ai] [siː] , [ai] [siː] !

| " | I | see | , | I | see | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 看 | , | 我 | 看 | ! |

我明白了，我明白了！

" [hiː; hi] [sed] .

| " | he | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | . |

他说。

" [bʌt; bət][pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪli] !

| " | But | poor | Lily | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 贫穷的 | 百合 | ! |

“可怜的莉莉！”

[aɪm] [ə'freɪd] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] . "

| I'm | afraid | the | excitement | will | be | too | much | for | her | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 害怕的 | 这 | 激动 | 将要 | 是 | 也 | 很多 | 为了 | 她 | . | " |

我担心她会因为太过兴奋而难以承受。

" ['lɪli] [ɪz] [nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['beɪbi][æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] .

| " | Lily | is | not | such | a | baby | as | you | think | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 百合 | 是 | 不是 | 这样的 | 一个 | 婴儿 | 作为 | 你 | 思考 | 她 | . |

“莉莉并不像你想象的那样是个小孩子。”

" ['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

| " | CHAPTER | VIII | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 八 | . |

第八章

[dɪ'tekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'rest] .

| DETECTION | AND | ARREST | . |
|---|---|---|---|
| 检测 | 和 | 逮捕 | . |

侦查与逮捕。

[ðeɪ] ['pɑːtɪd] , ['mɪsɪz] . ['lʌvəl] [wɪð] ['rɑːðə(r)][mɔː(r)] ['kɔːʃ(ə)n] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [steəz]

| THEY | parted | , | Mrs | . | Lovell | with | rather | more | caution | than | usual | descending | the | stairs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 分手了 | , | 太太 | . | 洛弗尔 | 和 | 相当 | 更多的 | 警告 | 比 | 通常 | 下降 | 这 | 楼梯 |

[tuː; tə][ðə; ði] ['beɪsmənt] ,

| to | the | basement | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 地下室 | , |

他们告别了，洛弗尔太太比平时更加谨慎地走下通往地下室的楼梯。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['nefjuː] [rɪ'tɜːnd] ['keələsli] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːlə(r)] .

| while | her | nephew | returned | carelessly | to | the | parlor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 侄子 | 返回 | 粗心大意 | 到 | 这 | 客厅 | . |

而她的侄子则漫不经心地回到了客厅。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɒz; wəz]['veɪkənt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [ɪn] ['æŋgri] [dɪ'spjuːt] [keɪm] [frɒm; frəm]

| The | kitchen | was | vacant | , | but | a | sound | of | voices | in | angry | dispute | came | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 厨房 | 曾是 | 空缺 | , | 但 | 一个 | 声音 | 的 | 声音 | 在 | 生气的 | 争议 | 来了 | 从 |

[ðə; ði] ['pæntri] [bɪ'jɒnd] .

| the | pantry | beyond | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 食品储藏室 | 超过 | . |

厨房空无一人，但从隔壁的食品储藏室里传来愤怒争吵的声音。

[ʃiː; ʃi] [ədˈvɑːnst] [ˈsɒftli] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][dɔː(r)] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪˈstɪŋktli] [hɪə(r)][ɔːl] [ðæt] [pɑːst] .

| She | advanced | softly | behind | the | door | , | where | she | could | distinctly | hear | all | that | passed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 先进的 | 轻轻 | 在后面 | 这 | 门 | , | 在哪里 | 她 | 可以 | 明显地 | 听到 | 全部 | 那 | 通过了 | . |

她轻轻地走到门后，可以清楚地听到门外发生的一切。

" [aɪl] [teɪk] [maɪ] [əʊθ] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] [θriː] [fɔːrks] [ænd; ənd] [tuː] [ spuːn ] [ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [juː; jʊ] [keɪm]

| " | I'll | take | my | oath | I | gave | you | three | forks | and | two | spoons | the | last | time | you | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 拿 | 我的 | 誓言 | 我 | 给予 | 你 | 三 | 叉子 | 和 | 二 | 勺子 | 这 | 最后的 | 时间 | 你 | 来了 |

.

:

.

“我发誓，上次你来的时候，我给了你三把叉子和两把勺子。”

[aɪ] [rɪˈembə(r)] [aɪ][hɪd][ðem; ðəm][ɪn] [wɪð] [ðə; ði] [ˈbʌtə(r)] ,

| I | remember | I | hid | them | in | with | the | butter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 我 | 隐藏 | 他们 | 在 | 和 | 这 | 黄油 | , |

我记得我把它们藏在黄油里了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] [jʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [lʌmp] [ˌaɪ ˈtiː][ˈəʊvə(r)] . "

| and | you | said | you'd | have | to | lump | it | over | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 说 | 你会 | 有 | 到 | 块 | 它 | 超过 | . | " |

你说你得把这笔钱转嫁过去。

" [aɪ] [lɒst] [ðem; ðəm] [ðen] .

| " | I | lost | them | then | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 丢失的 | 他们 | 然后 | . |

“那时我把它们弄丢了。”

[aɪ][ˈnevə(r)] [sɔː] [ðem; ðəm] . "

| I | never | saw | them | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 锯 | 他们 | . | " |

我从没见过他们。

" [aɪ] [ges] - - [teɪk] [ˌem ˈiː] [lɒŋ] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] ! " [wɒz; wəz][ðə; ði]['æŋgri] [rɪˈtɔːt] .

| " | I | guess | ' | twouldn't | take | me | long | to | find | them | ! | " | was | the | angry | retort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 猜测 | - | - | 拿 | 我 | 长的 | 到 | 寻找 | 他们 | ! | " | 曾是 | 这 | 生气的 | 反驳 | . |

“我猜我很快就能找到他们！”他愤怒地反驳道。

" [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [peɪ] [ʌp] ['hænsəm] , [æz; əz][juː; jʊ] ['prɒmɪst] , [aɪl] - , [ænd; ənd][hæv; həv]

| " | If | you | don't | pay | up | handsome | , | as | you | promised | , | I'll | confiss | , | and | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 不 | 支付 | 向上 | 英俊的 | , | 作为 | 你 | 承诺 | , | 患病的 | - | , | 和 | 有 |

[juː; jʊ] [pʊt] [ɪn][dʒeɪl] . "

| you | put | in | jail | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 放 | 在 | 监狱 | . | " |

“如果你不按承诺支付一大笔钱，我就告发你，把你送进监狱。”

" [juː; jʊ] [dɛənt] [duː; də][ˌaɪ ˈtiː] ; [jʊr; jər] [tuː] [diːp] [ɪn][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

| " | You | daren't | do | it | ; | you're | too | deep | in | for | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不敢 | 做 | 它 | ; | 你是 | 也 | 深的 | 在 | 为了 | 那 | . |

“你不敢这么做；你已经陷得太深了。”

" [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [ piə ] [θruː] [ðə; ði] [kræk] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][dɔː(r)] ,

| " | The | old | lady | peered | through | the | crack | behind | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 老的 | 女士 | 窥视 | 通过 | 这 | 裂缝 | 在后面 | 这 | 门 | , |

老太太从门缝里向外窥视，

['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spiːkə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] ,

| trying | to | get | a | view | of | the | speaker | , | but | she | could | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 得到 | 一个 | 看法 | 的 | 这 | 扬声器 | , | 但 | 她 | 可以 | 不是 | , |

她试图看清演讲者，但没能做到。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði][saɪd] ['pæsɪʤ] .

| as | he | was | standing | outside | the | window | in | the | side | passage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 曾是 | 常设 | 外部 | 这 | 窗户 | 在 | 这 | 边 | 通道 | . |

当时他正站在侧通道的窗外。

" [aɪ] [wɪl] , [aɪ] [wɪl] !

| " | I | will | , | I | will | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | , | 我 | 将要 | ! |

“我会的，我会的！”

[juːv] [hæd; həd][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['prɑːfɪts][ðæn; ðən][wiː; wi][hæv; həv] .

| You've | had | more | of | the | profits | than | we | have | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 有 | 更多的 | 的 | 这 | 利润 | 比 | 我们 | 有 | . |

你们获得的利润比我们多。

[tɒm] [ænd; ənd][aɪ][bəuθ] [ə'griːd] [ə'pɒn] [ðæt] .

| Tom | and | I | both | agreed | upon | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 和 | 我 | 两个都 | 同意 | 之上 | 那 | . |

我和汤姆都同意这一点。

[fɛθ] , [ə; eɪ] [gʊd] ['bɪznəs] [juːv] [meɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðiːz] [sɪks] [mʌnθs] . "

| Feth | , | a | good | business | you've | made | of | it | these | six | months | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 费斯 | , | 一个 | 好的 | 商业 | 你已经 | 制成 | 的 | 它 | 这些 | 六 | 几个月 | . | " |

费斯，你这六个月来把生意做得不错。

" [nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] .

| " | Not | more | than | you | have | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 更多的 | 比 | 你 | 有 | . |

不多不少。

[ɪts] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [kiːp] ['frendli] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , [ɪn][ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [təʊn] .

| It's | for | our | interest | to | keep | friendly | , | " | said | the | man | , | in | a | soothing | tone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 为了 | 我们的 | 兴趣 | 到 | 保持 | 友好的 | , | " | 说 | 这 | 男人 | , | 在 | 一个 | 舒缓 | 语气 | . |

“保持友好关系符合我们的利益，”那人用温和的语气说道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [gɒt] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] ?

| " | Have | you | got | anything | for | me | to | - | day | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 得到 | 任何事物 | 为了 | 我 | 到 | - | 天 | ? |

“你今天有什么要给我的吗？”

[ɪf] [ɪts] [maɪ] [mis'teik] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ spuːn ] , [aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

| If | it's | my | mistake | about | the | spoons | , | I'll | make | it | up | , | of | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它是 | 我的 | 错误 | 关于 | 这 | 勺子 | , | 患病的 | 制作 | 它 | 向上 | , | 的 | 课程 | . |

如果勺子的事是我的错，我当然会弥补。

[wɛrz] [ænz] ['bʌnd(ə)l] ? "

| Where's | Ann's | bundle | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 在哪里? | 安妮的 | 捆 | ? | " |

安的包裹在哪儿?

" [ɪts] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [sɪns] , [jɜːr] ['tɔːkɪŋ] [naʊ] .

| " | It's | like | a | man | of | sinse | , | ye're | talking | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 喜欢 | 一个 | 男人 | 的 | 辛塞 | , | 是的 | 说 | 现在 | . |

“你们现在说的，就像一个罪人一样。”

[æn] [ɪz] ['pækɪŋ] [sʌm; səm]['faɪnəri][ɒv; əv][maɪ] ['leɪdiz] ; [ænd; ənd][ʃʊə(r)] [ʃiːz] [lɒŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| Ann | is | packing | some | finery | of | my | lady's | ; | and | sure | she's | long | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安 | 是 | 包装 | 一些 | 服饰 | 的 | 我的 | 女士的 | ; | 和 | 当然 | 她是 | 长的 | 关于 | 它 | . |

安妮正在打包我夫人的一些华服；而且她肯定花了很长时间。

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['bɑːskɪt] , [ænd; ənd] [aɪl] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [jə(r)] ['weɪtɪŋ] .

| Give | me | the | basket | , | and | I'll | fill | it | while | yer | waiting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 我 | 这 | 篮子 | , | 和 | 患病的 | 充满 | 它 | 尽管 | 你的 | 等待 | . |

把篮子给我，等你的时候我马上把它装满。

[wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ; [fɔː(r); fə(r)] [tɒm] [sez] ['ðer] ['breɪkɪŋ] [ʌp] [ɪntaɪɜ-li] ,

| We | must | make | the | most | of | it | ; | for | Tom | says | they're | breaking | up | intirely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 制作 | 这 | 最多 | 的 | 它 | ; | 为了 | 汤姆 | 说道 | 它们是 | 打破 | 向上 | 完全地 | , |

我们必须好好把握机会；因为汤姆说他们要彻底分手了。

[ænd; ənd][wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə][kwɪt] .

| and | we'll | have | to | quit | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出色地 | 有 | 到 | 辞职 | . |

我们不得不放弃。

[fɛθ] , [ænd; ənd][aɪm][nɒt] ['sɒri] ['aɪðə(r)] ;

| Feth | , | and | I'm | not | sorry | either | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 费斯 | , | 和 | 我是 | 不是 | 对不起 | 任何一个 | ; |

费斯，我也不后悔；

[wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [gəʊ][ɒn] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðəʊz] [dɪ'tektɪv] ['peɪɪŋ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['vɪzɪt]

| we | couldn't | go | on | much | longer | without | those | detective | gintlemen | paying | us | a | visit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不能 | 去 | 在 | 很多 | 更长 | 没有 | 那些 | 侦探 | 绅士们 | 付费 | 我们 | 一个 | 访问 |

.

:

.

我们再过不了多久，那些侦探绅士就会来拜访我们。

[aɪ] [nəʊ] - [ɪm] .

| I | know | ' | em | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | - | 呃 | . |

我认识他们。

" [kʊk] [naʊ] ['ɒkjupaɪd] [hɜː'self] [wɪð] ['pækɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːskɪt] ['sʌndri] ['ɑːtɪk(ə)lz] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

| " | Cook | now | occupied | herself | with | packing | into | the | basket | sundry | articles | such | as | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 厨师 | 现在 | 占领 | 她自己 | 和 | 包装 | 进入 | 这 | 篮子 | 杂项 | 文章 | 这样的 | 作为 | 她 |

[hæd; həd] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] .

| had | prepared | for | the | occasion | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 准备 | 为了 | 这 | 场合 | . |

“库克现在忙着把她为这次活动准备的各种物品装进篮子里。

[rɪtʃ] ['frɒstɪd] [keɪk] [wɒz; wəz]['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði] [drɔː(r)] ,

| Rich | frosted | cake | was | taken | from | the | drawer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 富有的 | 磨砂 | 蛋糕 | 曾是 | 已采取 | 从 | 这 | 抽屉 | , |

从抽屉里拿出一块糖霜浓郁的蛋糕，

— [ðə; ði] ['wʊmənz] [dres] ['ɔːlməʊst] ['tʌtʃɪŋ] [ɑːnt] ['mɜːrsiz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv]

| — | the | woman's | dress | almost | touching | Aunt | Mercy's | as | she | passed | in | and | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 女性的 | 裙子 | 几乎 | 接触 | 阿姨 | 怜悯的 | 作为 | 她 | 通过了 | 在 | 和 | 出去 | 的 |

[ðə; ði] ['pæntri] ,

| the | pantry | , |
|---|---|---|
| 这 | 食品储藏室 | , |

——那女人进出食品储藏室时，裙子几乎碰到了默西阿姨的裙子。

— ['ʃʊgə(r)] , [tiː] , ['kɒfi] , ['næpkɪnz] , ['taʊəlz] , [tuː] [ʃɜːrts] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['ɛvərɪts] ['hæŋɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]

| — | sugar | , | tea | , | coffee | , | napkins | , | towels | , | two | shirts | of | Mr | . | Everett's | hanging | on | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 糖 | , | 茶 | , | 咖啡 | , | 餐巾纸 | , | 毛巾 | , | 二 | 衬衫 | 的 | 先生 | . | 埃弗雷特的 | 绞刑 | 在 | 一个 |

[kləʊðz] - [freɪm] ;

| clothes | - | frame | ; |
|---|---|---|---|
| 衣服 | - | 框架 | ; |

—糖、茶、咖啡、餐巾纸、毛巾，还有埃弗雷特先生的两件衬衫挂在衣架上；

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['plætə(r)][ɒv; əv] ['bʌtə(r)] [wɒz; wəz] [brɔːt] ['fɔːwəd] .

| a | large | platter | of | butter | was | brought | forward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大的 | 拼盘 | 的 | 黄油 | 曾是 | 带来 | 向前 | . |

一大盘黄油被端了上来。

[bʌt; bət][ðə; ði]['bɑːskɪt][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [səʊ] [fʊl] [ðə; ði][mæn] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [kʌm] [ə'gen][æt; ət] [naɪt]

| But | the | basket | was | already | so | full | the | man | promised | to | come | again | at | night |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 篮子 | 曾是 | 已经 | 所以 | 满的 | 这 | 男人 | 承诺 | 到 | 来 | 再次 | 在 | 夜晚 |

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ;

| for | it | ; |
|---|---|---|
| 为了 | 它 | ; |

但篮子已经装得太满了，那人答应晚上再来取。

[ænd; ənd] [kʊk] , ['lɑːfɪŋ] , [sed] , " [aɪl] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [ə'genst] [ðæt] [taɪm] .

| and | cook | , | laughing | , | said | , | " | I'll | find | something | more | against | that | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 厨师 | , | 笑 | , | 说 | , | " | 患病的 | 寻找 | 某物 | 更多的 | 反对 | 那 | 时间 | . |

厨师笑着说："我会找到比那时更合适的办法。"

" ['mɪsɪz] . ['lʌvəl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'triːt] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv]

| " | Mrs | . | Lovell | in | her | retreat | now | began | to | be | anxious | for | the | arrival | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 洛弗尔 | 在 | 她 | 撤退 | 现在 | 开始 | 到 | 是 | 焦虑的 | 为了 | 这 | 到达 | 的 |

[ðə; ði] [pə'liːs] .

| the | police | . |
|---|---|---|
| 这 | 警察 | . |

"洛弗尔太太躲在房间里，开始焦急地等待警察的到来。"

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [θruː] [ðə; ði] [frʌnt] ['wɪndəʊ] ['mɪstə(r)] . [diːs] [rʌn] [ʌp][ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd][gəʊ]

| She | had | seen | through | the | front | window | Mr | . | Dix | run | up | the | steps | , | and | go |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已见 | 通过 | 这 | 正面 | 窗户 | 先生 | . | 迪克斯 | 跑步 | 向上 | 这 | 步骤 | , | 和 | 去 |

[ə'weɪ] [ə'gen] ,

| away | again | , |
|---|---|---|
| 离开 | 再次 | , |

她透过前窗看到迪克斯先生跑上台阶，然后又离开了。

['wɔːkɪŋ] [ɒf] [æt; ət][ə; eɪ]['ræpɪd] [peɪs] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ['məʊməntrəli]

| walking | off | at | a | rapid | pace | ; | and | she | knew | that | they | might | be | momentarily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步行 | 离开 | 在 | 一个 | 迅速的 | 步伐 | ; | 和 | 她 | 知道 | 那 | 他们 | 可能 | 是 | 片刻 |

[ɪk'spektɪd] .

| expected | . |
|---|---|
| 预期的 | . |

她快步走开；她知道他们可能很快就会被人发现。

[ʌp] - [steəz] , [ɔːl][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['kwaɪət] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [həʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪ'meɪn] [səʊ][fɔː(r); fə(r)]

| Up | - | stairs | , | all | was | perfectly | quiet | ; | and | she | hoped | it | would | remain | so | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | - | 楼梯 | , | 全部 | 曾是 | 完美 | 安静的 | ; | 和 | 她 | 希望 | 它 | 会 | 保持 | 所以 | 为了 |

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ;

| the | present | ; |
|---|---|---|
| 这 | 展示 | ; |

楼上静悄悄的；她希望这种安静的状态能一直持续下去；

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [keɪs] [æn] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'skʌvəd]

| for | in | case | Ann | made | her | appearance | in | the | kitchen | , | she | would | be | discovered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 案件 | 安 | 制成 | 她 | 外貌 | 在 | 这 | 厨房 | , | 她 | 会 | 是 | 发现 |

.

| : |
|---|
| . |

如果安妮出现在厨房里，就会被发现。

[kʊk] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði] [ə'lɑːm] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [ˌaʊt'saɪd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [flaɪt] .

| Cook | would | give | the | alarm | , | and | the | man | outside | take | his | flight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 厨师 | 会 | 给 | 这 | 警报 | , | 和 | 这 | 男人 | 外部 | 拿 | 他的 | 航班 | . |

库克会发出警报，外面的人就会逃走。

[ɪn][ðə; ði] ['pæntri] [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] [kɔɪn] ; [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [kʊk] , [ɪn][sʌm; səm]

| In | the | pantry | she | heard | the | sound | of | silver | coin | ; | and | presently | cook | , | in | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 食品储藏室 | 她 | 听到 | 这 | 声音 | 的 | 银 | 硬币 | ; | 和 | 目前 | 厨师 | , | 在 | 一些 |

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

| indignation | , |
|---|---|
| 愤慨 | , |

她在食品储藏室里听到银币碰撞的声音；不一会儿，厨娘有些恼怒地说道：

[ɪk'skleɪmd] , —

| exclaimed | , | — |
|---|---|---|
| 惊呼 | , | — |

惊呼道——

" [ɪts] [tu:] ['lɪt(ə)l] .

| " | It's | too | little | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 也 | 小的 | . |

“太少了。”

[waɪ] , [ðə; ði] [ʃɜ:rts] [ə'ləʊn] [ɪz] [wɜ:θ] [ɔ:l] [ðɪs] ! "

| Why | , | the | shirts | alone | is | worth | all | this | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 这 | 衬衫 | 独自的 | 是 | 值得 | 全部 | 这 | ! | " |

光是这些衬衫就值回票价了！

" [bʌt; bət][dʒʌst] [θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ] [rɪsk] , " [hi:; hi][ 'remənstreit, ri'mɔn- ] .

| " | But | just | think | of | my | risk | , | " | he | remonstrated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 只是 | 思考 | 的 | 我的 | 风险 | , | " | 他 | 抗议 | . |

“但想想我的风险吧，”他辩解道。

" [gɪv] - [ɪm] [bæk] [ðen] !

| " | Give | ' | em | back | then | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 给 | - | 呃 | 后退 | 然后 | ! |

“那就还给他们！”

[ai][wəʊnt][bi:; bi] ['rɪskɪŋ] [maɪ] [səʊl] [tu:; tə] [seɪv] [ji:; ji][fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] .

| I | wont | be | risking | my | soul | to | save | ye | for | such | a | trifle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 惯于 | 是 | 冒险 | 我的 | 灵魂 | 到 | 节省 | 是的 | 为了 | 这样的 | 一个 | 琐事 | . |

我不会为了这种小事而冒着失去灵魂的风险去救你。

[fɛθ] , [ˌaɪ 'ti:] [ˌwʊdnt] [peɪ] [ðə; ði] - [fɔ:(r); fə(r)] - [ˌem 'i:] .

| Feth | , | it | wouldn't | pay | the | praist | for | confissing | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 费斯 | , | 它 | 不会 | 支付 | 这 | - | 为了 | - | 我 | . |

费斯，就算牧师把我抓走，也不会给他带来任何好处。

[gɪv] - [ɪm] [bæk] !

| Give | ' | em | back | ! |
|---|---|---|---|---|
| 给 | - | 呃 | 后退 | ! |

还给他们！

[aɪ'd][nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv][jə(r)] - .

| I'd | no | idea | of | yer | maneness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 不 | 主意 | 的 | 你的 | - | . |

我对你的身份一无所知。

[ɪts] ['æbsəlu:t] ['tʃætɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .

| It's | absolute | chating | , | it | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 绝对 | 聊天 | , | 它 | 是 | . |

这完全就是闲聊，没错。

" [tuː; tə]['ekspədaɪt][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] , [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [geɪt] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi]
**" To expedite his departure , the man had left the gate through which he**
" 到 加快 他的 离开 , 这 男人 有 左边 这 门 通过 哪个 他
['entəd] [ə'dʒɑː(r)] .
**entered ajar .**
进入 半开 .

“为了尽快离开，那人把他进来的门虚掩着。”

[hiː; hi] [sɔː] [æn; ən]['ɒfɪsə(r)] ['wɔːkɪŋ] ['sləʊli] [pɑːst] , ['geɪzɪŋ] [ʌp] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ,
**He saw an officer walking slowly past , gazing up toward the house , and ,**
他 锯 一个 官 步行 缓慢地 过去的 , 凝视 向上 朝向 这 房子 , 和 ,

他看到一名警官缓缓走过，抬头望着房子，然后，

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'praɪz] [ɒv; əv] [kʊk] , [wɪð] [wʌn] [baʊnd] , [spræŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
**much to the surprise of cook , with one bound , sprang through the window ,**
很多 到 这 惊喜 的 厨师 , 和 一 边界 , 弹簧 通过 这 窗户 ,
['bɑːskɪt] [ænd; ənd] [ɔːl] .
**basket and all .**
篮子 和 全部 .

令厨师大吃一惊的是，他一跃而出，连篮子一起从窗户跳了出去。

['greɪtli] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['lʌvəlz] [rɪ'liːf] ,
**Greatly to Mrs . Lovell's relief ,**
非常 到 太太 . 洛弗尔的 宽慰 ,

令洛弗尔太太大为宽慰的是，

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [dres] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pə'liːs] ['ɒfɪsə(r)] ,
**at this moment she saw a man in the dress of a police officer ,**
在 这 片刻 她 锯 一个 男人 在 这 裙子 的 一个 警察 官 ,

这时她看到一个身穿警服的男人，

[wɔːk] [dɪ'lɪbərətli] [ʌp] [ðə; ði] [frʌnt] - [stɒps] , [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['steɪʃ(ə)nɪŋ] [hɪm'self] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]
**walk deliberately up the front - stops , his companion stationing himself outside the**
走 故意地 向上 这 正面 - 停止 , 他的 伴侣 驻扎 他自己 外部 这
[geɪt] .
**gate .**
门 .

他缓缓走上前挡，他的同伴则站在大门外。

" - ['meəri] , [help] [ˌem 'iː] ! " [ ʃriːk ] [ðə; ði] ['gɪlti] [kʊk] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv]
**" Howly Mary , help me ! " shrieked the guilty cook , as she caught a glimpse of**
" - 玛丽 , 帮助 我 ! " 尖叫 这 有罪的 厨师 , 作为 她 捕捉 一个 一瞥 的
[ɑːnt] ['mɜːsi] ,
**Aunt Mercy ,**
阿姨 怜悯 ,

“玛丽，救救我！”内疚的厨娘尖叫道，因为她瞥见了默西阿姨。

[huː] [wɒz; wəz] ['heɪstɪli] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['nefjuː] , [ænd; ənd]
**who was hastily crossing the kitchen to report to her nephew , and**
WHO 曾是 草草 过境 这 厨房 到 报告 到 她 侄子 , 和
[hæv; həv][ðə; ði][mæn] [ə'restɪd] .
**have the man arrested .**
有 这 男人 被捕 .

她匆匆穿过厨房去向她的侄子报告，并要求逮捕那个人。

" [weɪt] [tɪl] [jiː; ji][hɪə(r)][ˌem 'iː] - .
**" Wait till ye hear me confiss .**
" 等待 直到 是的 听到 我 - .

“等着听我坦白吧。”

[ɪts] [ðə; ði] [rəʊg] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tɒm] [huː] [stəʊl] [ðiːz] [θɪŋz] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [dɪ'spəʊzɪŋ] [ɒv; əv] - [ɪm]

**It's the rogue of a Tom who stole these things and was disposing of ' em**

它是 这 流氓 的 一个 汤姆 WHO 偷窃 这些 事物 和 曾是 处置 的 - 呃

[tuː; tə] [ðɪs] ['rɑːskl] .

**to this rascal .**

到 这 恶棍 .

是汤姆这个无赖偷了这些东西，然后把它们转手给了这个流氓。

[aɪl] - ['evrɪθɪŋ] , [ænd; ənd] [bles] [juː; jʊ][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] . "

**I'll confiss everything , and bless you as long as I live . "**

患病的 - 一切 , 和 保佑 你 作为 长的 作为 我 居住 . "

我将坦白一切，并终生祝福你。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [kən'fes] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mɪsɪz] . ['lʌvəl] ,

**" You shall have a chance to confess , " answered Mrs . Lovell ,**

" 你 将 有 一个 机会 到 承认 , " 回答 太太 . 洛弗尔 ,

“你将有机会坦白，”洛弗尔太太回答道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['evərit] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒfɪsəz]

**" but it must be in the presence of Mr . Everett and the officers**

" 但 它 必须 是 在 这 在场 的 先生 . 埃弗雷特 和 这 警官

[ə'bʌv] [steəz] .

**above stairs .**

多于 楼梯 .

但必须在埃弗雷特先生和楼上警官的在场下进行。

" [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [haʊl] [ɒv; əv][reɪdʒ] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] ['pæntri] ,

**" A perfect howl of rage came from the man in the pantry ,**

" 一个 完美的 嗥 的 愤怒 来了 从 这 男人 在 这 食品储藏室 ,

“储藏室里传来男人一声愤怒的嚎叫，

[waɪl] [kʊk] [bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ][ə'laʊd] , —

**while cook began to cry aloud , —**

尽管 厨师 开始 到 哭 大声 , —

厨师开始放声大哭，——

" [ɪts] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)][' duː ɪŋz] ['temptɪŋ] [ˌem 'iː] , [wen] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['deɪsənt] ['kærəktə(r)] .

**" It's all your doings tempting me , when I had a dacent character .**

" 它是 全部 你的 行为 诱人的 我 , 什么时候 我 有 一个 达森特 特点 .

“都是你的所作所为在诱惑我，而我原本品行端正。”

" ['mɪstə(r)] . ['evərit] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ['ɜːnɪstli] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [wen] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]

**" Mr . Everett was talking earnestly in the hall when his aunt made her**

" 先生 . 埃弗雷特 曾是 说 切实 在 这 大厅 什么时候 他的 阿姨 制成 她

[ə'pɪərəns] , [peɪl] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] ,

**appearance , pale with excitement ,**

外貌 , 苍白 和 激动 ,

“埃弗雷特先生正在大厅里认真地讲话，这时他的姑妈出现了，脸色苍白，激动不已。”

[ænd; ənd][təʊld][hɪm] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] .

**and told him what she had seen .**

和 讲述 他 什么 她 有 已见 .

她把她看到的一切告诉了他。

[ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [n'ɒdɪd] [kəm'pleɪsntli] .

**The officer nodded complacently .**

这 官 点头 自满地 .

警官得意地点了点头。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pleɪn] [hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði][dʒɒb] .

**It was plain he liked the job .**

它 曾是 清楚的 他 喜欢 这 工作 .

很明显他很喜欢这份工作。

['wɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] , [hi:; hi] [sprʌŋ] [hɪz; ɪz]['ræt(ə)l] ,

| Walking | to | the | door | , | he | sprung | his | rattle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步行 | 到 | 这 | 门 | , | 他 | 弹簧 | 他的 | 嘎嘎作响 | , |

他走到门口，拉响了拨浪鼓。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hɑ:f][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [men] [ɪn] [blu:] [kəʊts] [ænd; ənd] [brɑ:s] ['bʌtnz] [ əu'bei ] [ðə; ði] [kɔ:l]

| and | presently | half | a | dozen | men | in | blue | coats | and | brass | buttons | obeyed | the | call |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 目前 | 一半 | 一个 | 打 | 男人 | 在 | 蓝色的 | 外套 | 和 | 黄铜 | 按钮 | 服从 | 这 | 称呼 |

.

:

.

很快，六名身穿蓝色外套、佩戴黄铜纽扣的男子响应了号召。

[tu:; tə][wʌn][ɒv; əv] [ði:z] [hi:; hi] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [ə'rest] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [bɪ'ləʊ] ,

| To | one | of | these | he | committed | the | arrest | of | the | man | below | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一 | 的 | 这些 | 他 | 坚定的 | 这 | 逮捕 | 的 | 这 | 男人 | 以下 | , |

其中一人被他逮捕，逮捕了下面这个人。

[waɪl] [hi:; hi][təʊld][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [tu:; tə][bi:; bi][ɒn][hænd][ɪn] [keɪs] ['eni] [ə'sɪstəns] [wɒz; wəz] ['ni:dɪd] .

| while | he | told | the | others | to | be | on | hand | in | case | any | assistance | was | needed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 讲述 | 这 | 其他的 | 到 | 是 | 在 | 手 | 在 | 案件 | 任何 | 协助 | 曾是 | 需要 | . |

他同时嘱咐其他人做好准备，以防需要任何帮助。

[ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm] , [pɔ:(r); pʊə(r)] ['lɪli] [sæt] [tremblɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [steəz] ,

| In | the | mean | time | , | poor | Lily | sat | trembling | on | the | stairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 意思是 | 时间 | , | 贫穷的 | 百合 | 卫星 | 发抖 | 在 | 这 | 楼梯 | , |

与此同时，可怜的莉莉颤抖着坐在楼梯上。

['wʌndərɪŋ] [wɒt] ['lɒrəns] [wɒz; wəz] ['du:ɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ,

| wondering | what | Lawrence | was | doing | with | the | stranger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好奇 | 什么 | 劳伦斯 | 曾是 | 正在做 | 和 | 这 | 陌生人 | , |

想知道劳伦斯和那个陌生人在做什么，

[ænd; ənd] [waɪ] ['mɪstə(r)] . [di:s] [dɪd] [nɒt] [gəʊ]['ɪntu:][ðə; ði]['pɑ:lə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] .

| and | why | Mr | . | Dix | did | not | go | into | the | parlor | instead | of | standing | in | the | hall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为什么 | 先生 | . | 迪克斯 | 做过 | 不是 | 去 | 进入 | 这 | 客厅 | 反而 | 的 | 常设 | 在 | 这 | 大厅 | . |

以及迪克斯先生为什么没有进客厅，而是站在走廊里。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv] ['kɔ:ʃ(ə)n] , [ɑ:nt] ['mɜ:si] [went] [pɑ:st][hɜ:(r); hə(r)][ɒn][tu:; tə][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)]

| Making | a | sign | of | caution | , | Aunt | Mercy | went | past | her | on | to | the | chamber |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 一个 | 符号 | 的 | 警告 | , | 阿姨 | 怜悯 | 去 | 过去的 | 她 | 在 | 到 | 这 | 房间 |

[ɔ:l'redi] [dɪ'skraɪbd] ,

| already | described | , |
|---|---|---|
| 已经 | 描述 | , |

默西阿姨做了个谨慎的手势，从她身边走过，进入了之前描述过的房间。

[weə(r)] [æn] [stʊd] [wɪð] [æn; ən] ['ɑ:mfʊl] [ɒv; əv] [kləʊðz] [æz; əz]['ju:ʒuəl] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [wei]

| where | Ann | stood | with | an | armful | of | clothes | as | usual | , | waiting | for | the | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 安 | 站立 | 和 | 一个 | 满满的 | 的 | 衣服 | 作为 | 通常 | , | 等待 | 为了 | 这 | 方式 |

[tu:; tə][bi:; bi] [klɪəd] ,

| to | be | cleared | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 已清除 | , |

安妮像往常一样抱着一大堆衣服站在那里，等着有人来开路。

[səʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [kən'veɪ] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

| so | that | she | could | convey | them | to | the | kitchen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 她 | 可以 | 传达 | 他们 | 到 | 这 | 厨房 | . |

这样她就可以把它们送到厨房了。

['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [best] [tuː; tə] [kɔːl] ['lɪli] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['dʒuːəl] - ['kɑːskɪt]

| **Wondering** | **whether** | **it** | **would** | **be** | **best** | **to** | **call** | **Lily** | **and** | **examine** | **the** | **jewel** | **-** | **casket** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好奇 | 无论 | 它 | 会 | 是 | 最好的 | 到 | 称呼 | 百合 | 和 | 检查 | 这 | 宝石 | - | 棺材 |

,

**,**

,

我犹豫着是否应该打电话给莉莉，让她检查一下珠宝盒。

[ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] [stʊd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [æn] ,

| **the** | **old** | **lady** | **stood** | **a** | **moment** | **just** | **before** | **Ann** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 女士 | 站立 | 一个 | 片刻 | 只是 | 前 | 安 | , |

老太太在安面前站了一会儿，

[huː] ['nɜːvəsli] [strəʊv] [tuː; tə] [kən'siːl] ['sʌmθɪŋ] [baɪ] ['kʌvərɪŋ] [æn; ən] [ɪm'brɔɪdəd] ['ræpə(r)]

| **who** | **nervously** | **strove** | **to** | **conceal** | **something** | **by** | **covering** | **an** | **embroidered** | **wrapper** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 紧张地 | 努力 | 到 | 隐藏 | 某物 | 经过 | 覆盖 | 一个 | 绣花 | 包装纸 |

['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

| **over** | **it** | **.** |
|---|---|---|
| 超过 | 它 | . |

他紧张地试图用一件绣花裹布遮盖住某样东西。

" [wɒt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ðeə(r)] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [θrəʊn] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [gɑːd] [baɪ] ['kætʃɪŋ] [ə; eɪ]

| **"** | **What** | **have** | **you** | **there** | **?** | **"** | **she** | **asked** | **,** | **thrown** | **off** | **her** | **guard** | **by** | **catching** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 有 | 你 | 那里 | ? | " | 她 | 问 | , | 抛掷 | 离开 | 她 | 警卫 | 经过 | 捕捉 | 一个 |

[glɪmps] [ɒv; əv] ['sɪlvə(r)] .

| **glimpse** | **of** | **silver** | **.** |
|---|---|---|---|
| 一瞥 | 的 | 银 | . |

“你手里拿的是什么？”她问道，瞥见一抹银色，顿时放松了警惕。

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wɒt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ! " [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['æŋgri] [rɪ'tɔːt] .

| **"** | **Nothing** | **but** | **what** | **belongs** | **to** | **me** | **!** | **"** | **was** | **the** | **angry** | **retort** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有什么 | 但 | 什么 | 属于 | 到 | 我 | ! | " | 曾是 | 这 | 生气的 | 反驳 | . |

“只有属于我的东西才算数！”他愤怒地反驳道。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] .

| **"** | **Let** | **me** | **see** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我 | 看 | . |

让我看看。

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [bæk] [ðə; ði] ['ræpə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [æn; ən] [ɪ'læbərətli] - [tʃeɪst] [bu'keɪ] -

| **"** | **She** | **threw** | **back** | **the** | **wrapper** | **and** | **discovered** | **an** | **elaborately** | **-** | **chased** | **bouquet** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 扔 | 后退 | 这 | 包装纸 | 和 | 发现 | 一个 | 精心 | - | 追逐 | 花束 | - |

['həʊldə(r)] ,

| **holder** | **,** |
|---|---|
| 持有者 | , |

她掀开包装纸，发现里面是一个做工精良的花束托架。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɑːtfl] [gɜːl] [wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [trʌŋk] .

| **which** | **the** | **artful** | **girl** | **was** | **carrying** | **to** | **her** | **trunk** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 巧 | 女孩 | 曾是 | 携带 | 到 | 她 | 树干 | . |

那位机灵的女孩正把它搬到她的箱子里。

" ['mɪsɪz] . ['evərit] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !

| **"** | **Mrs** | **.** | **Everett** | **gave** | **it** | **to** | **me** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 埃弗雷特 | 给予 | 它 | 到 | 我 | ! |

“埃弗雷特夫人把它送给了我！”

[ɪts] [maɪn] !

| **It's** | **mine** | **!** |
|---|---|---|
| 它是 | 矿 | ! |

这是我的！

" [ʃiː; ʃi] [skriːmd] , [fərˈget] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)][wɒz; wəz] [bɪ'ləʊ] .

| " | she | screamed | , | forgetting | for | a | moment | that | her | master | was | below | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 尖叫 | , | 遗忘 | 为了 | 一个 | 片刻 | 那 | 她 | 掌握 | 曾是 | 以下 | . |

她尖叫起来，一时忘记了她的主人就在下方。

['lɪli] , ['hɪərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ['menʃ(ə)nd] , [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ɪn] .

| Lily | , | hearing | her | name | mentioned | , | came | running | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 百合 | , | 听力 | 她 | 姓名 | 提及 | , | 来了 | 跑步 | 在 | . |

莉莉听到自己的名字，就跑了进来。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [braɪt] ['krɪmz(ə)n] ,

| Her | cheeks | were | a | bright | crimson | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸颊 | 是 | 一个 | 明亮的 | 赤红 | , |

她的双颊绯红一片，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [steə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ][əʊld]['leɪdi] [dɪ'tɜːmɪnd]

| and | her | eyes | had | such | a | frightened | stare | that | the | old | lady | determined |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 眼睛 | 有 | 这样的 | 一个 | 害怕 | 盯 | 那 | 这 | 老的 | 女士 | 决定 |

[æt; ət] [wɒt'evə(r)] [kɒst][tuː; tə] [prɪ'vent] ['fɑːðə(r)] [ɪk'saɪtmənt] .

| at | whatever | cost | to | prevent | farther | excitement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 成本 | 到 | 防止 | 更远 | 激动 | . |

她的眼神充满了恐惧，老太太下定决心无论如何也要阻止事态进一步发展。

" [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] [ænd; ənd][pʊt] [ə'weɪ] [jɔː(r); jə(r)] [θɪŋz] , " [ʃiː; ʃi] [sed]

| " | You | had | better | go | to | your | room | and | put | away | your | things | , | " | she | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 更好的 | 去 | 到 | 你的 | 房间 | 和 | 放 | 离开 | 你的 | 事物 | , | " | 她 | 说 |

[tuː; tə] [æn] ,

| to | Ann | , |
|---|---|---|
| 到 | 安 | , |

“你最好回房间把东西收拾好，”她对安说。

[ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [æz; əz][kɑːm][æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [ə'kɜːd] .

| in | a | tone | as | calm | as | if | nothing | had | occurred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 语气 | 作为 | 冷静的 | 作为 | 如果 | 没有什么 | 有 | 发生 | . |

语气平静得仿佛什么都没发生过。

" [ai] [wɪl] [get][jɔː(r); jə(r)] ['mɪstrəs] - [hæt] ; [ʃiː; ʃi][ɪz]['gəʊɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] .

| " | I | will | get | your | mistress | ' | hat | ; | she | is | going | out | for | a | walk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 得到 | 你的 | 情妇 | - | 帽子 | ; | 她 | 是 | 去 | 出去 | 为了 | 一个 | 走 | . |

“我去拿你女主人的帽子；她要出去散步。”

" [ðə; ðɪ][gɜːl] ['glædlɪ] [left] [ðə; ðɪ] [ruːm] ,

| " | The | girl | gladly | left | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女孩 | 乐意 | 左边 | 这 | 房间 | , |

女孩欣然离开了房间。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wˈʌndəd] [nɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət] ['biːɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə][duː; də][səʊ] ,

| though | she | wondered | not | a | little | at | being | allowed | to | do | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 想知道 | 不是 | 一个 | 小的 | 在 | 存在 | 允许 | 到 | 做 | 所以 | , |

虽然她对被允许这样做感到有些疑惑，

[wen] ['mɪsɪz] . ['lʌvəl] [ɜːrdʒd][hɜː(r); hə(r)] [niːs] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ]

| when | Mrs | . | Lovell | urged | her | niece | to | go | to | her | mother's | until | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 太太 | . | 洛弗尔 | 敦促 | 她 | 侄女 | 到 | 去 | 到 | 她 | 母亲的 | 直到 | 这 |

[dɪsˈbɒnɪst] ['sɜːvənts] [wɜː(r); wə(r)][aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] .

| dishonest | servants | were | out | of | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不诚实 | 仆人 | 是 | 出去 | 的 | 这 | 房子 | . |

洛弗尔太太催促她的侄女去她母亲家，直到那些不诚实的仆人离开房子为止。

['mɪstə(r)] . ['evərit] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [wɒz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə][hæv; həv]

| Mr | . | Everett | , | for | the | first | time | in | his | life | , | was | pleased | to | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 埃弗雷特 | , | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 在 | 他的 | 生活 | , | 曾是 | 高兴 | 到 | 有 |

[hɜ:(r); hə(r)] [li:v] [hɪm] ,

| her | leave | him | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 离开 | 他 | , |

埃弗雷特先生生平第一次感到高兴，因为她离开了他。

[æz; əz][hi:; hi] ['dredɪd] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [si:n] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [seɪk] .

| as | he | dreaded | the | coming | scene | for | her | sake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 令人恐惧的 | 这 | 未来 | 场景 | 为了 | 她 | 清酒 | . |

他害怕接下来会发生那样的事，为了她好。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɒn] ,

| As | soon | as | she | had | gone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 她 | 有 | 已消失 | , |

她刚一走，

[hi:; hi] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ]['mɪstə(r)] . [di:s] [ænd; ənd][æn; ən]['ɒfɪsə(r)] ,

| he | went | into | the | kitchen | accompanied | by | Mr | . | Dix | and | an | officer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 进入 | 这 | 厨房 | 伴随 | 经过 | 先生 | . | 迪克斯 | 和 | 一个 | 官 | , |

他与迪克斯先生和一名警官一起走进了厨房。

[ænd; ənd] ['sendɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [æn] [ænd; ənd] [tɒm] , [təʊld][ðem; ðəm] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [dɪ'tektɪd] [ɪn]

| and | sending | for | Ann | and | Tom | , | told | them | they | had | been | detected | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发送 | 为了 | 安 | 和 | 汤姆 | , | 讲述 | 他们 | 他们 | 有 | 到过 | 检测到 | 在 |

['sti:lɪŋ] [frɒm; frəm][hɪm] ,

| stealing | from | him | , |
|---|---|---|---|
| 偷窃 | 从 | 他 | , |

然后派人把安和汤姆叫来，告诉他们他发现他们偷了他的东西。

[ænd; ənd][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ðem; ðəm][ʌp][æt; ət][wʌns][tu:; tə][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] .

| and | he | should | give | them | up | at | once | to | the | officers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 应该 | 给 | 他们 | 向上 | 在 | 一次 | 到 | 这 | 警官 | . |

他应该立即将他们交给军官。

[ðə; ði]['bɑ:skɪt] , [pækt] [tu:; tə][ɪts]['ʌtməʊst][kə'pæsəti] , [wɒz; wəz] [brɔ:t] [ɪn] ,

| The | basket | , | packed | to | its | utmost | capacity | , | was | brought | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 篮子 | , | 包装 | 到 | 它是 | 极致 | 容量 | , | 曾是 | 带来 | 在 | , |

装满东西的篮子被拿了进来。

[ænd; ənd] [ɑ:nt] ['mɜ:si] [wɒz; wəz] ['wɪtnəs] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [hu:] [wɒz; wəz][ɪn] [li:g] [wɪð] [ðem; ðəm]

| and | Aunt | Mercy | was | witness | that | the | man | who | was | in | league | with | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 阿姨 | 怜悯 | 曾是 | 证人 | 那 | 这 | 男人 | WHO | 曾是 | 在 | 联盟 | 和 | 他们 |

[hæd; həd] ['ɪmplɪkeɪtɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [θri:] .

| had | implicated | all | the | three | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 牵涉其中 | 全部 | 这 | 三 | . |

梅西阿姨亲眼目睹了与他们勾结的那个人将这三个人都牵连了出来。

[kʊk] [ ʃri:k ] [ænd; ənd] ['ɒfəd] [tu:; tə] [kən'fes] , [waɪl] [æn] [traɪd] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] , [ænd; ənd] [wʊd]

| Cook | shrieked | and | offered | to | confess | , | while | Ann | tried | to | escape | , | and | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 厨师 | 尖叫 | 和 | 提供 | 到 | 承认 | , | 尽管 | 安 | 尝试 | 到 | 逃脱 | , | 和 | 会 |

[hæv; həv] [dʌn] [səʊ] ,

| have | done | so | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 完毕 | 所以 | , |

库克尖叫着表示愿意坦白，而安则试图逃跑，而且她本来会成功。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [hu:] [brɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] , ['seɪɪŋ] , —

| but | for | the | officer | still | at | the | gate | , | who | brought | her | back | , | saying | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 这 | 官 | 仍然 | 在 | 这 | 门 | , | WHO | 带来 | 她 | 后退 | , | 说 | , | — |

但还有一名警官守在门口，他把她带了回来，说道：

" [nəʊ] , [nəʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [əʊld][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

| " | No | , | no | , | you | are | too | old | for | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | , | 你 | 是 | 也 | 老的 | 为了 | 那 | . |

“不，不，你年纪太大了，不适合做那种事。”

[ai] [θɪŋk] [aɪv] [siːn] [juː; jʊ] [bɪˈfɔː(r)] , [maɪ] [ˈlʌvli] [dʒeɪl] - [bɜːd] .

| I | think | I've | seen | you | before | , | my | lovely | jail | - | bird | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我已经 | 已见 | 你 | 前 | , | 我的 | 迷人的 | 监狱 | - | 鸟 | . |

我想我以前见过你，我可爱的小囚犯。

" [tɒm] [sæt] [ˈsʌlənli] [ˈskaʊlɪŋ] [æt; ət] [ɑːnt] [ˈmɜːsi] ,

| " | Tom | sat | sullenly | scowling | at | Aunt | Mercy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汤姆 | 卫星 | 闷闷不乐地 | 皱眉 | 在 | 阿姨 | 怜悯 | , |

汤姆闷闷不乐地坐在那里，怒视着默西阿姨。

[bɪˈliːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ðɪs] [ˈtrʌb(ə)l] [əˈpɒn][ðem; ðəm] ,

| believing | her | to | be | the | one | who | had | brought | this | trouble | upon | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相信 | 她 | 到 | 是 | 这 | 一 | WHO | 有 | 带来 | 这 | 麻烦 | 之上 | 他们 | , |

他们认为正是她给他们带来了这一切麻烦。

— [ðə; ði][ˈəʊnli][wʌn][ɪn][ðə; ði][ˈfæməli] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ˈbɒf(ə)n] [ˈbəʊstɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] ,

| — | the | only | one | in | the | family | , | as | he | had | often | boasted | to | his | companions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 仅有的 | 一 | 在 | 这 | 家庭 | , | 作为 | 他 | 有 | 经常 | 吹嘘 | 到 | 他的 | 同伴 | , |

——他是家中唯一的孩子，正如他经常向同伴们吹嘘的那样。

[huː] [hæd; həd] [ˈeni] [sens] .

| who | had | any | sense | . |
|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 任何 | 感觉 | . |

谁还有点理智？

[ˈmɪstə(r)] . [ˈevərit] [ðen] [ˈɔːdəd] [tɒm] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [waɪl] [ðeɪ]

| Mr | . | Everett | then | ordered | Tom | to | accompany | them | to | his | room | while | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 埃弗雷特 | 然后 | 订购 | 汤姆 | 到 | 陪伴 | 他们 | 到 | 他的 | 房间 | 尽管 | 他们 |

[ɪgˈzæmɪnd] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] ,

| examined | his | trunk | , |
|---|---|---|---|
| 检查 | 他的 | 树干 | , |

埃弗雷特先生随后命令汤姆跟他们去他的房间，以便他们检查他的行李箱。

[bʌt; bət] [ðɪs] [hiː; hi] [ˈdɒgɪdli] [rɪˈfjuːzd] ;

| but | this | he | doggedly | refused | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 他 | 顽强地 | 拒绝 | ; |

但他始终坚决拒绝；

[nɔː(r)] [wʊd] [hiː; hi] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [kiː] [ʌnˈtɪl] [ˈlaʊdli] [ˈθret(ə)nd] [wɪð] [ˈhændkʌfs] [baɪ][ðə; ði][ˈɒfɪsə(r)] .

| nor | would | he | give | up | the | key | until | loudly | threatened | with | handcuffs | by | the | officer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 会 | 他 | 给 | 向上 | 这 | 钥匙 | 直到 | 高声 | 威胁 | 和 | 手铐 | 经过 | 这 | 官 | . |

直到警官大声威胁要给他戴上手铐，他才肯交出钥匙。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 止漏(Stopping the leak)
# 第4/7页

[ai] [niːd] [nɒt] [gəʊ] ['ɪntuː] ['diːteɪl] .
**I need not go into detail .**
我 需要 不是 去 进入 细节 .

我无需赘述细节。

[ɪn] [tɑːmz] [trʌŋk] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [kʊks] , [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] ['stəʊlən] ['gɑːmənts] , ['sɪlvə(r)] ,
**In Tom's trunk , as well as in the cook's , were found stolen garments , silver ,**
在 汤姆的 树干 , 作为 出色地 作为 在 这 库克的 , 是 成立 被盗 服装 , 银 ,

在汤姆的行李箱里，以及厨子的行李箱里，都发现了被盗的衣物、银器，

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [tuː] ['njuːmərəs] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] , [waɪl] [ænz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə]
**and other things too numerous to mention , while Ann's was a sight to**
和 其他 事物 也 很多的 到 提到 , 尽管 安妮的 曾是 一个 视线 到
[bɪ'həʊld] .
**behold .**
看哪 .

还有其他数不胜数的事情，而安妮的房间更是令人叹为观止。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː] [reə(r)] [ɔː(r)] ['kɒstli] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] - [ɪ'stæblɪʃmənt] [fɔː(r); fə(r)]
**There was nothing too rare or costly in her mistress ' establishment for**
那里 曾是 没有什么 也 稀有的 或者 昂贵 在 她 情妇 - 建立 为了
[hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [leɪ] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ɒn] .
**her to lay her hands on .**
她 到 躺 她 双手 在 .

在她女主人的产业里，没有什么是她无法染指的珍稀或昂贵之物。

[rɔːt] ['pɒkɪt] - [h'ændkətʃˌiːfs] , [faɪn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['spaɪdərz] [web] , ['leɪsɪz] , ['ɔːrnəmənts] , ['rɪbənz] ,
**Wrought pocket - handkerchiefs , fine as a spider's web , laces , ornaments , ribbons ,**
锻 口袋 - 手帕 , 美好的 作为 一个 蜘蛛的 网站 , 鞋带 , 装饰品 , 丝带 ,
['ʌndəkləʊðz] , [tuː] [flaʊnst] [dresɪz] , [bʊks] ,
**underclothes , two flounced dresses , books ,**
内衣 , 二 踱步 连衣裙 , 图书 ,

精致如蛛网的手工手帕、蕾丝、饰品、丝带、内衣、两条荷叶边连衣裙、书籍

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [rəʊld] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]
**etc . , etc . , etc . , were found rolled in her**
ETC . , ETC . , ETC . , 是 成立 滚动 在 她
[əʊn] [kɔːs] ['gɑːmənts] ,
**own coarse garments ,**
自己的 粗 服装 ,

等等，等等，等等，都被发现裹在她自己的粗糙衣物里。

[ænd; ənd] ['keəfəli] ['hɪd(ə)n] ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒmən] [dresɪz] .
**and carefully hidden under her common dresses .**
和 小心 隐 在下面 她 常见的 连衣裙 .

并小心地藏在她普通的裙子下面。

[ɑːnt] ['mɜːsi] [stʊd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ʌp'lɪftɪd] [ɪn] ['hɒrə(r)] ,
**Aunt Mercy stood with her hands uplifted in horror ,**
阿姨 怜悯 站立 和 她 双手 提升 在 恐怖 ,

梅西阿姨惊恐地举起双手站在那里。

[waɪl] [æn] [bɜːst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [laʊdə] [kraɪ] [æt; ət] ['evri] [freʃ] [dɪ'skʌvəri] .
**while Ann burst into a louder cry at every fresh discovery .**
尽管 安 爆裂 进入 一个 更大声 哭 在 每一个 新鲜的 发现 .

而安妮每次有新的发现都会发出更大声的哭喊。

[æt; ət][lɑːst] , [ʃiː; ʃi] [ ʃriːk ] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] , —

| At | last | , | she | shrieked | in | a | rage | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , | 她 | 尖叫 | 在 | 一个 | 愤怒 | , | — |

最后，她愤怒地尖叫起来——

" [ɪts] [jɜːr'sɛlf] [æz; əz][ɪz][tuː; tə] [bleɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

| " | It's | yerself | as | is | to | blame | for | it | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 你自己 | 作为 | 是 | 到 | 责备 | 为了 | 它 | 全部 | . |

这一切都是你咎由自取。

[ai][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɒnɪst] [gɜːl] [tɪl] [ai] [keɪm] [hɪə(r)] , [weə(r)] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz]['əʊpən][tuː; tə][maɪ] [hænd] ;

| I | was | an | honest | girl | till | I | came | here | , | where | everything | was | open | to | my | hand | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 一个 | 诚实的 | 女孩 | 直到 | 我 | 来了 | 这里 | , | 在哪里 | 一切 | 曾是 | 打开 | 到 | 我的 | 手 | ; |

来到这里之前，我一直是个诚实的女孩，但在这里，一切都任我摆布；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)] [jiːz] [njuː] [ðæt] [jə(r)][əʊld] [ɑːnt] [sə'spektɪd] [ˌjuː 'es] ,

| and | even | after | yees | knew | that | yer | old | aunt | suspected | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 后 | 是的 | 知道 | 那 | 你的 | 老的 | 阿姨 | 怀疑 | 我们 | , |

即使你知道你老姑妈怀疑我们之后，

[jiː; ji][bɪd][ˌjuː 'es]['nevə(r)][tuː; tə] [speɪk] [ɒv; əv] [ leiv ] . "

| ye | bid | us | never | to | spake | of | laving | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | 出价 | 我们 | 绝不 | 到 | 说 | 的 | 洗车 | . | " |

你们吩咐我们永远不要谈论洗礼。

" [doʊnt][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] . ['evərit] , " [sed] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] , ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

| " | Don't | you | believe | it | , | Mr | . | Everett | , | " | said | the | officer | , | shrugging | his | shoulders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 你 | 相信 | 它 | , | 先生 | . | 埃弗雷特 | , | " | 说 | 这 | 官 | , | 耸肩 | 他的 | 肩膀 | . |

“埃弗雷特先生，你别信，”警官耸了耸肩说道。

" [ʃiːz] [biːn] [keɪdʒd] [bɪ'fɔː(r)] .

| " | She's | been | caged | before | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她是 | 到过 | 笼中 | 前 | . |

她以前就被关过笼子。

" [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [rɪ'gretɪd] , [ðen] [ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] ,

| " | But | he | did | believe | it | , | and | regretted | , | then | and | afterwards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他 | 做过 | 相信 | 它 | , | 和 | 后悔 | , | 然后 | 和 | 然后 | , |

但他确实相信了这一点，并且当时和之后都感到后悔。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ sin ] [ɪn] ['pleɪsɪŋ] [temp'teɪʃ(ə)n] [ɪn][ðeə(r)] [wei] .

| that | he | had | sinned | in | placing | temptation | in | their | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 有 | 罪过 | 在 | 放置 | 诱惑 | 在 | 他们的 | 方式 | . |

他犯了罪，因为他让他们面临诱惑。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] , [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)] , [wen'evə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] ['sɜːvənts] ,

| And | he | resolved | , | then | and | there | , | whenever | he | had | servants | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 已解决 | , | 然后 | 和 | 那里 | , | 每当 | 他 | 有 | 仆人 | , |

他当即决定，以后只要有仆人，

[tuː; tə] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm][ænd; ənd]['leɪbə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [gʊd] .

| to | watch | over | them | and | labor | for | their | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 手表 | 超过 | 他们 | 和 | 劳动 | 为了 | 他们的 | 好的 | . |

守护他们，为他们谋福祉。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'tensli] [rɪ'liːvd] [wen] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][rɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['kriːtʃəz] ,

| He | was | intensely | relieved | when | the | house | was | rid | of | the | wicked | creatures | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 强烈地 | 松了口气 | 什么时候 | 这 | 房子 | 曾是 | 摆脱 | 的 | 这 | 邪恶 | 生物 | , |

当那些邪恶的生物被赶出房子后，他如释重负。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌmənd] [tuː; tə] [kɔːt] [tuː; tə]

| and | he | could | have | an | hour | or | two | before | summoned | to | court | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 可以 | 有 | 一个 | 小时 | 或者 | 二 | 前 | 被召唤 | 到 | 法庭 | 到 |

[ə'pɪə(r)] [ə'genst] [ðə; ði]['grəʊsə(r)] ,

| appear | against | the | grocer | , |
|---|---|---|---|---|
| 出现 | 反对 | 这 | 杂货商 | , |

他可能还有一两个小时的时间，才会被传唤到法庭出庭起诉杂货店老板。

['nəʊlən] , [huː] [hæd; həd] ['kærid] [ɒn][səʊ] [sək'sesf(ə)l] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [wɪð] [ðem; ðəm] .

| Nolan | , | who | had | carried | on | so | successful | a | business | with | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺兰 | , | WHO | 有 | 携带 | 在 | 所以 | 成功的 | 一个 | 商业 | 和 | 他们 | . |

诺兰与他们一起开展了非常成功的业务。

[ɒn] [ðə; ði]['traɪəl] ,

| On | the | trial | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 审判 | , |

审判期间，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [səʊ] [pleɪn] [ðæt] [ðɪs] [mæn][hæd; həd] [biːn] [æn; ən] [ə'kʌmplɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði]

| it | appeared | so | plain | that | this | man | had | been | an | accomplice | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 出现 | 所以 | 清楚的 | 那 | 这 | 男人 | 有 | 到过 | 一个 | 同案犯 | 从 | 这 |

[bɪ'gɪnɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [həʊl] [bɪl] [wɒz; wəz] ['fɔːfitid] ,

| beginning | that | his | whole | bill | was | forfeited | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 那 | 他的 | 所有的 | 账单 | 曾是 | 丧失 | , |

很明显，此人从一开始就是同谋，因此他的全部罪名都被免除了。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['evərit] ['faɪnəli] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm]['nəʊlən] [bɪ'twiːn] [θriː] [ænd; ənd][fɔː(r)]

| and | Mr | . | Everett | finally | recovered | from | Nolan | between | three | and | four |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | . | 埃弗雷特 | 最后 | 恢复 | 从 | 诺兰 | 之间 | 三 | 和 | 四 |

['hʌndrəd] [d'ɒləz] [fɔː(r); fə(r)] [prə'vɪʒ(ə)nz] ,

| hundred | dollars | for | provisions | , |
|---|---|---|---|---|
| 百 | 美元 | 为了 | 条款 | , |

埃弗雷特先生最终从诺兰那里收回了三四百美元的伙食费。

[bɪ'saɪdz] ['teɪb(ə)l] - ['lɪnɪn] , ['næpkɪnz] , [ænd; ənd]['sɪlvə(r)] .

| besides | table | - | linen | , | napkins | , | and | silver | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 桌子 | - | 亚麻布 | , | 餐巾纸 | , | 和 | 银 | . |

除了桌布、餐巾和银器之外。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [leɪt] ['aʊə(r)] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['evərit] [wɒz; wəz][æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə][gəʊ]

| It | was | not | until | a | late | hour | that | Mr | . | Everett | was | at | liberty | to | go |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 直到 | 一个 | 晚的 | 小时 | 那 | 先生 | . | 埃弗雷特 | 曾是 | 在 | 自由 | 到 | 去 |

[fɔː(r); fə(r)] ['lɪli] ,

| for | Lily | , |
|---|---|---|
| 为了 | 百合 | , |

直到深夜，埃弗雷特先生才有空去接莉莉。

[huː] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

| who | was | with | her | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 和 | 她 | 母亲 | . |

她当时和她母亲在一起。

[ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz]['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɜːvənts] - [trʌŋks] , [ænd; ənd] ['reskjuːd] [frɒm; frəm][ðə; ði]

| The | articles | taken | from | the | servants | ' | trunks | , | and | rescued | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 文章 | 已采取 | 从 | 这 | 仆人 | - | 树干 | , | 和 | 获救 | 从 | 这 |

['klʌtʃɪz] [ɒv; əv]['nəʊlən] ,

| clutches | of | Nolan | , |
|---|---|---|---|
| 离合器 | 的 | 诺兰 | , |

从仆人箱子里取出的物品，以及从诺兰手中救出的物品，

[leɪ] [ɒn][ðə; ði][hɔːl]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] ['skætəd] [ə'baʊt][ðə; ði] [bæk] - ['pɑːlə(r)] .

| lay | on | the | hall | table | and | scattered | about | the | back | - | parlor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 躺 | 在 | 这 | 大厅 | 桌子 | 和 | 疏散 | 关于 | 这 | 后退 | - | 客厅 | . |

散落在门厅的桌子上和后客厅各处。

['mɪstə(r)] . ['evərit] ['kɑːmli] [ɪk'spleɪnd] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] ['lɪsənə(r)] ,

| Mr | . | Everett | calmly | explained | what | had | happened | to | the | astonished | listener | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 埃弗雷特 | 平静地 | 解释 | 什么 | 有 | 发生 | 到 | 这 | 惊讶 | 听众 | , |

埃弗雷特先生冷静地向惊愕的听众解释了事情的经过。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv]['mɑːstə(r)][ænd; ənd] ['mɪstrəs] [tuː; tə][ðeə(r)]

| taking | the | opportunity | to | explain | the | duty | of | master | and | mistress | to | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 这 | 机会 | 到 | 解释 | 这 | 责任 | 的 | 掌握 | 和 | 情妇 | 到 | 他们的 |

['sɜːvənts] , [wɪtʃ] ,

| servants | , | which | , |
|---|---|---|---|
| 仆人 | , | 哪个 | , |

借此机会向仆人解释主人和女主人应尽的职责，

[hiː; hi] [sed] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [nɪ'glektɪd] .

| he | said | , | he | was | too | conscious | of | having | neglected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | , | 他 | 曾是 | 也 | 有意识的 | 的 | 拥有 | 被忽视的 | . |

他说，他太在意自己疏忽大意了。

" [ænd; ənd] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?

| " | And | where | are | they | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 在哪里 | 是 | 他们 | ? |

“他们在哪儿？”

[wɒt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ? " [m'ɜːməd] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪli] , [wɪð] [blɑːntʃt] [tʃiːks] .

| What | will | become | of | them | ? | " | murmured | poor | Lily | , | with | blanched | cheeks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 将要 | 变得 | 的 | 他们 | ? | " | 低声说道 | 贫穷的 | 百合 | , | 和 | 焯水 | 脸颊 | . |

“她们以后会怎么样呢？”可怜的莉莉脸色苍白地喃喃自语道。

" [seɪf] [ɪn][dʒeɪl] , [maɪ][dɪə(r)] , [weə(r)] [ðeɪ] [ə'weɪt][ðeə(r)]['traɪəl] .

| " | Safe | in | jail | , | my | dear | , | where | they | await | their | trial | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 安全的 | 在 | 监狱 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 在哪里 | 他们 | 等待 | 他们的 | 审判 | . |

“亲爱的，他们在监狱里很安全，正在等待审判。”

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv]['hɒrə(r)] ,

| " | She | gave | a | cry | of | horror | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 给予 | 一个 | 哭 | 的 | 恐怖 | , |

她发出了一声惊恐的尖叫，

[ænd; ənd] ['trembld] [səʊ] [ɪk'sesɪvli] [ðæt] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ]

| and | trembled | so | excessively | that | they | saw | the | wisdom | of | having | her | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 颤抖 | 所以 | 过度 | 那 | 他们 | 锯 | 这 | 智慧 | 的 | 拥有 | 她 | 离开 |

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] .

| during | the | excitement | . |
|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 激动 | . |

她颤抖得厉害，以至于他们意识到在骚动期间让她离开是多么明智。

[ɑːnt] ['mɜːsi] [pə'sweɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][rɪ'taɪə(r)][æt; ət][wʌns] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd] ,

| Aunt | Mercy | persuaded | her | to | retire | at | once | , | which | she | did | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 怜悯 | 被说服 | 她 | 到 | 退休 | 在 | 一次 | , | 哪个 | 她 | 做过 | , |

默西阿姨劝她立即退休，她照做了。

['ɑːftə(r)] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get] [ə'lɒŋ] [wɪ'ðaʊt] ['brekfəst] .

| after | wondering | how | they | could | get | along | without | breakfast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 好奇 | 如何 | 他们 | 可以 | 得到 | 沿着 | 没有 | 早餐 | . |

他们一直在想，不吃早餐他们怎么能活下去。

" [aɪl] [send] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] ['ɒfɪs] [ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['evərit] .

| " | I'll | send | to | the | intelligence | office | the | first | thing | , | " | said | Mr | . | Everett | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 发送 | 到 | 这 | 智力 | 办公室 | 这 | 第一的 | 事物 | , | " | 说 | 先生 | . | 埃弗雷特 | . |

“我第一件事就是把这件事报告给情报部门，”埃弗雷特先生说。

" [ænd; ənd] [hæv; həv] [ðə; ði] [seɪm] [siːn] ['əʊvə(r)] [ə'gen] , " [ ˌriː'dʒɔin, ri- ] [ɑːnt] ['mɜːsi] .

| " | And | have | the | same | scene | over | again | , | " | rejoined | Aunt | Mercy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 有 | 这 | 相同的 | 场景 | 超过 | 再次 | , | " | 重新加入 | 阿姨 | 怜悯 | . |

“然后把同样的场景再演一遍，”默西阿姨重新说道。

" [nəʊ] , [aɪl] [gəʊ] [maɪ'self] .

| " | No | , | I'll | go | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 患病的 | 去 | 我 | . |

“不，我自己去。”

- ['tɪzənt] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [aɪv] [biːn] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] ['sɜːvənts] .

| ' | Tisn't | the | first | time | I've | been | in | search | of | servants | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不是 | 这 | 第一的 | 时间 | 我已经 | 到过 | 在 | 搜索 | 的 | 仆人 | . |

这并非我第一次需要雇佣仆人。

[aɪ] ['flætə(r)] [maɪ'self] [aɪ] [kæn; kən] [tel] [æn; ən] ['ɒnɪst] [gɜːl] .

| I | flatter | myself | I | can | tell | an | honest | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 奉承 | 我 | 我 | 能 | 告诉 | 一个 | 诚实的 | 女孩 | . |

我自认为能分辨出诚实的女孩。

" [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] ['lɪli] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] [dʒʌst] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz]

| " | The | next | morning | Lily | made | her | appearance | just | as | her | husband | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 下一个 | 早晨 | 百合 | 制成 | 她 | 外貌 | 只是 | 作为 | 她 | 丈夫 | 曾是 |

['pɔːrɪŋ] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] ['kɒfi] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ænts] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]

| pouring | a | cup | of | coffee | of | his | aunt's | manufacturing | to | carry | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 浇注 | 一个 | 杯子 | 的 | 咖啡 | 的 | 他的 | 姑姑的 | 制造业 | 到 | 携带 | 到 | 她 |

['tʃeɪmbə(r)] .

| chamber | . |
|---|---|
| 房间 | . |

第二天早上，莉莉出现的时候，她的丈夫正倒了一杯他姑妈自制的咖啡，准备端到她的房间。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['wʌndə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['brekfəst] ['biːɪŋ] ['redi] .

| She | was | full | of | wonder | at | the | idea | of | breakfast | being | ready | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 满的 | 的 | 想知道 | 在 | 这 | 主意 | 的 | 早餐 | 存在 | 准备好 | . |

一想到早餐已经准备好了，她就充满了惊喜。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['teɪstɪd] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['wɔfəlz] ,

| And | when | she | tasted | the | delicious | waffles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 尝过 | 这 | 可口的 | 华夫饼 | , |

当她尝到美味的华夫饼时，

[ɪn] [wɪtʃ] ['delɪkəsi] ['mɪsɪz] . ['lʌvəl] ['praɪdɪd] [hɜː'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪk'seld] [ɪn] ,

| in | which | delicacy | Mrs | . | Lovell | prided | herself | that | she | excelled | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 美味 | 太太 | . | 洛弗尔 | 自豪 | 她自己 | 那 | 她 | 表现出色 | 在 | , |

洛弗尔夫人引以为豪的是，她尤其擅长烹饪这种精细的菜肴。

[dɪ'kleəd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['evə(r)] ['teɪstɪd] [səʊ] [gʊd] .

| declared | that | nothing | had | ever | tasted | so | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 声明 | 那 | 没有什么 | 有 | 曾经 | 尝过 | 所以 | 好的 | . |

他们宣称从未尝过如此美味的东西。

['tʃæptə(r)] [ɪks] .

| CHAPTER | IX | . |
|---|---|---|
| 章 | 第九章 | . |

第九章

[ə; eɪ] [plʌg] [ɪn] [ðə; ði] [liːk] .

| A | PLUG | IN | THE | LEAK | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 插头 | 在 | 这 | 泄露 | . |

堵住漏洞。

[ðə; ði]['wɪntə(r)][hæd; həd] [pɑːst] ;

| THE | winter | had | passed | ; |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 冬天 | 有 | 通过了 | ; |

冬天已经过去了;

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [breθ] [ɒv; əv] [sprɪŋ] [faʊnd] ['aʊə(r)]['fæməli][æt; ət][ðə; ði] [hʌt] ['muːvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

| and | the | first | breath | of | spring | found | our | family | at | the | hut | moving | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 第一的 | 气息 | 的 | 春天 | 成立 | 我们的 | 家庭 | 在 | 这 | 小屋 | 移动 | 到 | 这 |

[niːt] ['kɒtɪdʒ] [ɒn]['mɪstə(r)] . - [graʊndz] .

| neat | cottage | on | Mr | . | Burrel's | grounds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 整洁的 | 小屋 | 在 | 先生 | . | - | 理由 | . |

春天的第一缕气息吹来，我们一家人从小屋搬到了伯雷尔先生庄园里那间整洁的小屋。

['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [njuː] ['gɑːdnə(r)] [hæd; həd] ['bəʊstɪd] [ɒv; əv] [skɪl] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [pə'zes] , [ðə; ði]

| Finding | his | new | gardener | had | boasted | of | skill | he | did | not | possess | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 他的 | 新的 | 园丁 | 有 | 吹嘘 | 的 | 技能 | 他 | 做过 | 不是 | 具有 | , | 这 |

['dʒentlmən] ,

| gentleman | , |
|---|---|
| 绅士 | , |

这位先生发现他的新园丁吹嘘自己拥有他根本不具备的技能，于是.....

[leɪt] [ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)] , [dɪs'mɪst] [hɪm] , [ænd; ənd] [əd'vɑːnst] ['ælən] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] .

| late | in | the | winter | , | dismissed | him | , | and | advanced | Allen | to | the | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 晚的 | 在 | 这 | 冬天 | , | 解雇 | 他 | , | 和 | 先进的 | 艾伦 | 到 | 这 | 地方 | . |

冬末，他解雇了他，并将艾伦提拔到那个位置。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðeə(r)] [njuː] [həʊm] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [æsə'teɪnd]

| They | had | been | in | their | new | home | but | a | short | time | when | it | was | ascertained |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 到过 | 在 | 他们的 | 新的 | 家 | 但 | 一个 | 短的 | 时间 | 什么时候 | 它 | 曾是 | 已确定 |

[æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['ælən] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'spɪərɪənst] ['deərɪˌwʊmən] ;

| at | the | great | house | that | Mrs | . | Allen | was | an | experienced | dairywoman | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 伟大的 | 房子 | 那 | 太太 | . | 艾伦 | 曾是 | 一个 | 经验丰富的 | 挤奶女工 | ; |

他们搬进新家没多久，大房子里的人就发现艾伦太太是一位经验丰富的挤奶女工;

[ænd; ənd] [ˌhens'fɔːθ] [ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['bʌtə(r)] [ænd; ənd] [tʃiːz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fæməli]

| and | henceforth | the | care | of | making | butter | and | cheese | for | the | family |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 今后 | 这 | 关心 | 的 | 制作 | 黄油 | 和 | 奶酪 | 为了 | 这 | 家庭 |

[wɒz; wəz] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| was | committed | to | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 坚定的 | 到 | 她 | . |

从此以后，为全家人制作黄油和奶酪的重任就落在了她身上。

[ɑːnt] ['mɜːsi] [rɪ'membəd] [hɜː(r); hə(r)] ['prɒmɪs] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [kaʊ] ,

| Aunt | Mercy | remembered | her | promise | to | find | a | cow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 怜悯 | 记得 | 她 | 承诺 | 到 | 寻找 | 一个 | 奶牛 | , |

默西阿姨记得她答应过要去找一头牛。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [njuː] ['gɑːdnə(r)] [hæd; həd] ['iːzəli] [əb'teɪnd] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɑːstəz]

| which | the | new | gardener | had | easily | obtained | permission | to | keep | in | his | master's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 新的 | 园丁 | 有 | 容易地 | 获得 | 允许 | 到 | 保持 | 在 | 他的 | 硕士学位 |

[bɑːn] .

| barn | . |
|---|---|
| 谷仓 | . |

新来的园丁很轻松地就获得了许可，可以把这些东西放在主人的谷仓里。

[prɒ'sperəti] [nəʊ] [siːmd] [tuː; tə] [dɔːn] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] ,

| **Prosperity** | **now** | **seemed** | **to** | **dawn** | **upon** | **them** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 繁荣 | 现在 | 似乎 | 到 | 黎明 | 之上 | 他们 | , |

繁荣似乎即将降临到他们身上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [praɪzd] ['evri] ['kʌmfət] [fɑː(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [nəʊn]

| **and** | **they** | **prized** | **every** | **comfort** | **far** | **more** | **than** | **when** | **they** | **had** | **never** | **known** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 珍贵的 | 每一个 | 舒适 | 远的 | 更多的 | 比 | 什么时候 | 他们 | 有 | 绝不 | 已知 |

[wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

| **what** | **it** | **was** | **to** | **be** | **deprived** | **of** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 它 | 曾是 | 到 | 是 | 被剥夺的 | 的 | 它 | . |

他们比以前更加珍惜一切舒适的生活，因为他们从未体会过缺乏舒适生活的滋味。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [laɪt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɔːn] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] , [ðə; ði] ['fæməli] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ə'stɜː] .

| **As** | **soon** | **as** | **the** | **light** | **began** | **to** | **dawn** | **in** | **the** | **east** | **,** | **the** | **family** | **were** | **all** | **astir** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 这 | 光 | 开始 | 到 | 黎明 | 在 | 这 | 东方 | , | 这 | 家庭 | 是 | 全部 | 搅拌 | . |

东方曙光初现之时，全家人都动了起来。

[ðə; ði] ['gɑːrdənərz] ['djuːtiz] [kə'menst] ['ɜːli] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪʃt] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [left] [həʊm] ,

| **The** | **gardener's** | **duties** | **commenced** | **early** | **,** | **and** | **he** | **wished** | **,** | **before** | **he** | **left** | **home** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 园丁的 | 职责 | 开始 | 早期的 | , | 和 | 他 | 希望 | , | 前 | 他 | 左边 | 家 | , |

园丁的工作很早就开始了，他希望在离开家之前，

[tuː; tə] [gɪv] ['meəri] [ɔːl] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊə(r)] .

| **to** | **give** | **Mary** | **all** | **the** | **assistance** | **in** | **his** | **power** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 给 | 玛丽 | 全部 | 这 | 协助 | 在 | 他的 | 力量 | . |

尽其所能地帮助玛丽。

[fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɔː(r)] [tuː] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , ['lɪzi] , [tuː] , [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [help]

| **For** | **an** | **hour** | **or** | **two** | **in** | **the** | **morning** | **,** | **Lizzie** | **,** | **too** | **,** | **was** | **able** | **to** | **help** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 小时 | 或者 | 二 | 在 | 这 | 早晨 | , | 莉齐 | , | 也 | , | 曾是 | 有能力的 | 到 | 帮助 |

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

| **her** | **mother** | **,** |
|---|---|---|
| 她 | 母亲 | , |

每天早上，莉齐也能帮她妈妈一个小时或两个小时。

— ['skɪmɪŋ] [ðə; ði] [kriːm] [ɔː(r)] [prɪ'peərɪŋ] ['brekfəst] ,

| **—** | **skimming** | **the** | **cream** | **or** | **preparing** | **breakfast** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 撇脂 | 这 | 奶油 | 或者 | 准备 | 早餐 | , |

——撇去奶油或准备早餐，

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ə'tend] [ə; eɪ] [haɪ] [skuːl] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [wɪtʃ] ,

| **but** | **she** | **had** | **begun** | **to** | **attend** | **a** | **high** | **school** | **in** | **the** | **village** | **,** | **which** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有 | 开始 | 到 | 出席 | 一个 | 高的 | 学校 | 在 | 这 | 村庄 | , | 哪个 | , |

但她已经开始在村里的一所高中上学，

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [maɪl] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] , [kept] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ]

| **as** | **it** | **was** | **more** | **than** | **a** | **mile** | **from** | **her** | **home** | **,** | **kept** | **her** | **away** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 曾是 | 更多的 | 比 | 一个 | 英里 | 从 | 她 | 家 | , | 保留 | 她 | 离开 |

[θruː] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] [deɪ] .

| **through** | **the** | **entire** | **day** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 全部的 | 天 | . |

由于距离她家超过一英里，她一整天都无法回家。

[dʒɒn] [wɒz; wəz] ['æbsənt] [æt; ət] [æn; ən] [ə'kædəmi] , [weə(r)] [ɑːnt] ['mɜːsi] [hæd; həd] [sent] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn]

| **John** | **was** | **absent** | **at** | **an** | **academy** | **,** | **where** | **Aunt** | **Mercy** | **had** | **sent** | **him** | **for** | **one** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 曾是 | 缺席的 | 在 | 一个 | 学院 | , | 在哪里 | 阿姨 | 怜悯 | 有 | 发送 | 他 | 为了 | 一 |

['kwɔːtə(r)] ,

| **quarter** | **,** |
|---|---|
| 四分之一 | , |

约翰缺席了学院的课程，他姨妈默西送他去那里学习一个季度。

[ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [stɔː(r)] .

| in | preparation | for | his | business | in | his | cousin's | store | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 准备 | 为了 | 他的 | 商业 | 在 | 他的 | 表亲 | 店铺 | . |

为在他表兄的店里做生意做准备。

[bel] [ænd; ənd] ['kæri] ['ɔːlsəʊ] [ə'tendɪd] [skuːl] [nɪə(r)] [baɪ] [wɪð] ['seərə] [ænd; ənd] [ned] ,

| Bell | and | Carrie | also | attended | school | near | by | with | Sarah | and | Ned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钟 | 和 | 凯莉 | 还 | 参加 | 学校 | 靠近 | 经过 | 和 | 莎拉 | 和 | 内德 | , |

贝尔和凯莉也和莎拉、内德一起在附近的学校上学。

[ðəʊ] [ðeɪ] [stɪl] [hæd; həd] [ðeə(r)] ['deɪli] [tɑːsks] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃeəz] ,

| though | they | still | had | their | daily | tasks | at | the | chairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们 | 仍然 | 有 | 他们的 | 日常的 | 任务 | 在 | 这 | 椅子 | , |

尽管他们仍然要履行日常的主席职责，

[æt; ət] [wɪtʃ] ['bɪznəs] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['veri] ['skɪlfl] ;

| at | which | business | they | had | become | very | skilful | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 商业 | 他们 | 有 | 变得 | 非常 | 熟练 | ; |

他们非常擅长做这件事；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prəʊsiːdz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [helpt] ['greɪtli] [ɪn] ['kləʊðɪŋ] [ðem; ðəm] .

| and | the | proceeds | of | which | helped | greatly | in | clothing | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 收益 | 的 | 哪个 | 帮助 | 非常 | 在 | 衣服 | 他们 | . |

所得收益极大地帮助他们添置了衣物。

['evri] ['dɒlə(r)] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['ælən] [ɜːnd] , [hiː; hi] [geɪv] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pruːd(ə)nt] [waɪf] ,

| Every | dollar | which | Mr | . | Allen | earned | , | he | gave | into | the | hands | of | his | prudent | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 美元 | 哪个 | 先生 | . | 艾伦 | 获得 | , | 他 | 给予 | 进入 | 这 | 双手 | 的 | 他的 | 谨慎 | 妻子 | , |

艾伦先生挣的每一美元，都交给了他精明的妻子。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [njuː] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ðem; ðəm] , — ['setɪŋ] [ə'saɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['nesəsəri] ['fæməli] [p'ɜːpəsɪz] [ə; eɪ] [pɑːt] ,

| and | she | knew | what | to | do | with | them | , | — | setting | aside | for | necessary | family | purposes | a | part | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 知道 | 什么 | 到 | 做 | 和 | 他们 | , | — | 环境 | 旁边 | 为了 | 必要的 | 家庭 | 目的 | 一个 | 部分 | , |

她知道该如何处理这些钱——留出一部分用于必要的家庭用途，

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [sʌm] ['evri] [wiːk] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ə'kʌmplɪʃmənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ['veri] [dɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

| and | laying | by | a | certain | sum | every | week | toward | the | accomplishment | of | a | secret | object | very | dear | to | the | heart | of | her | husband | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 躺下 | 经过 | 一个 | 肯定 | 和 | 每一个 | 星期 | 朝向 | 这 | 成就 | 的 | 一个 | 秘密 | 目的 | 非常 | 亲爱的 | 到 | 这 | 心 | 的 | 她 | 丈夫 | . |

并且每周都存下一定数额的钱，用于实现她丈夫心中非常珍视的一个秘密目标。

['evri] [mʌnθ] ['mɪstə(r)] . ['ælən] [ ri'gein, riː- ] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɔːmə(r)] ['tʃɪəflnəs] .

| Every | month | Mr | . | Allen | regained | more | of | his | former | cheerfulness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 月 | 先生 | . | 艾伦 | 恢复 | 更多的 | 的 | 他的 | 以前的 | 愉悦 | . |

每个月，艾伦先生都逐渐恢复了以前的快乐。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɒf(ə)n] [hɜːd] ['wɪslɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɜːk] ;

| He | was | often | heard | whistling | at | his | work | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 经常 | 听到 | 吹口哨 | 在 | 他的 | 工作 | ; |

人们经常听到他在工作时吹口哨；

[ænd; ənd] [keɪm] [həʊm] [wɪð] [ə; eɪ] [glæd] [smaɪl] [tuː; tə] [biː; bi] [ 'welkəm ] [baɪ] [ə; eɪ] [həʊl] [truːp] [ɒv; əv]

| and | came | home | with | a | glad | smile | to | be | welcomed | by | a | whole | troop | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 来了 | 家 | 和 | 一个 | 高兴的 | 微笑 | 到 | 是 | 欢迎 | 经过 | 一个 | 所有的 | 部队 | 的 |

['tʃɪldrən] ,

| children | , |
|---|---|
| 孩子们 | , |

她带着灿烂的笑容回到家，受到一大群孩子的热烈欢迎。

[huː] ['niːdɪd] [naʊ] [nəʊ] ['prɒmptɪŋ] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] ['prez(ə)nt] [ðeə(r)] ['lɪt(ə)l] ['ɒfərɪŋz] .

| who | needed | now | no | prompting | in | order | to | present | their | little | offerings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 需要 | 现在 | 不 | 提示 | 在 | 命令 | 到 | 展示 | 他们的 | 小的 | 供品 | . |

现在，他们无需任何提醒，便自觉地献上自己的小礼物。

[ɒn] [ðə; ði] ['sæbəθ] ,

| On | the | Sabbath | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 安息日 | , |

安息日，

[kwaɪt] [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [waɪd] ['ævənjuː] [ɒn] [ðeə(r)] [weɪ]

| quite | a | procession | from | the | cottage | walked | down | the | wide | avenue | on | their | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 一个 | 游行 | 从 | 这 | 小屋 | 步行 | 向下 | 这 | 宽的 | 大街 | 在 | 他们的 | 方式 |

[tuː; tə] [tʃɜːtʃ] .

| to | church | . |
|---|---|---|
| 到 | 教会 | . |

一大群人从小屋出发，沿着宽阔的大道走向教堂。

[fɜːst] ['mɪstə(r)] . ['ælən] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['liːnɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , [ðə; ði] ['mʌðə(r)] ['liːdɪŋ] ['restləs]

| First | Mr | . | Allen | , | with | his | wife | leaning | on | his | arm | , | the | mother | leading | restless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 先生 | . | 艾伦 | , | 和 | 他的 | 妻子 | 倾斜 | 在 | 他的 | 手臂 | , | 这 | 母亲 | 领导 | 不安 |

[fred] . ;

| Fred | . | ; |
|---|---|---|
| 弗雷德 | . | ; |

首先是艾伦先生，他的妻子靠在他的胳膊上，母亲牵着焦躁不安的弗雷德。

[ðen] ['lɪzi] , ['liːdɪŋ] [ə'nʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] [wʌn] ; [ænd; ənd] [bel] , [ə; eɪ] [θɜːd] ,

| then | Lizzie | , | leading | another | little | one | ; | and | Bell | , | a | third | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 莉齐 | , | 领导 | 其他 | 小的 | 一 | ; | 和 | 钟 | , | 一个 | 第三 | , |

然后是莉齐，她牵着另一个小家伙；还有贝尔，牵着第三个。

— [ɔːl] [wɪð] [ðæt] ['tʃɪəf(ə)l] [sə'braɪəti] [wɪtʃ] [pruːvd] [ðæt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [tʃɜːtʃ] - ['gəʊɪŋ] [wɒz; wəz]

| — | all | with | that | cheerful | sobriety | which | proved | that | to | them | church | - | going | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 全部 | 和 | 那 | 快乐 | 清醒 | 哪个 | 已证实 | 那 | 到 | 他们 | 教会 | - | 去 | 曾是 |

[nɒt] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['djuːti] ,

| not | only | a | duty | , |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 一个 | 责任 | , |

——他们始终保持着那种乐观而又不失沉稳的态度，这证明对他们来说，去教堂不仅仅是一种义务。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] .

| but | a | pleasure | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 乐趣 | . |

但这是一种乐趣。

[jes] , ['mɪstə(r)] . ['ælən] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'spaɪəd] ['raɪtə(r)] , — " [biː; bi] [nɒt]

| Yes | , | Mr | . | Allen | had | learned | the | truth | of | the | inspired | writer | , | — | " | Be | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 先生 | . | 艾伦 | 有 | 学习 | 这 | 真相 | 的 | 这 | 灵感 | 作家 | , | — | " | 是 | 不是 |

[haɪ] - ['maɪndɪd] ,

| high | - | minded | , |
|---|---|---|---|
| 高的 | - | 有思想 | , |

是的，艾伦先生已经领悟了那位才华横溢的作家的真谛——“不要自以为是，

[nɔː(r)] [trʌst] [ɪn] [ʌnˈsɜːt(ə)n] [ˈrɪtʃɪz] ,

| nor | trust | in | uncertain | riches | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 相信 | 在 | 不确定 | 财富 | , |

也不要相信来路不明的财富。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [gɒd] [huː] [ˈgɪvɛθ] [ˌjuː ˈes] [ˈrɪtʃli] [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ] ,

| but | in | the | living | God | who | giveth | us | richly | all | things | to | enjoy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 活的 | 上帝 | WHO | 给予 | 我们 | 丰富 | 全部 | 事物 | 到 | 享受 | , |

但在那位赐给我们万物享受的永活上帝里，

" [ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə] [dɪˈpend] [ɒn] [ɔːlˈmaɪti] [help] [fɔː(r); fə(r)] [ˈgaɪd(ə)ns] [ɪn][ðə; ði]

| " | and | had | come | at | last | to | depend | on | almighty | help | for | guidance | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 有 | 来 | 在 | 最后的 | 到 | 依赖 | 在 | 全能的 | 帮助 | 为了 | 指导 | 在 | 这 |

[raɪt] [pɑːθ] .

| right | path | . |
|---|---|---|
| 正确的 | 小路 | . |

最终，他不得不依靠全能的上帝来指引他走上正确的道路。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [ˈɜːnɪst] [ɪn] [ˈtiːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] [ðə; ði] [ˈskrɪptʃə(r)] ,

| He | was | now | earnest | in | teaching | his | children | the | Scripture | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 现在 | 认真 | 在 | 教学 | 他的 | 孩子们 | 这 | 圣经 | , |

他现在非常认真地教导孩子们圣经，

" [let] [hɪm] [ðæt] [ˈθɪŋkɪθ] [hiː; hi] [ˈstændɪθ] [teɪk] [hiːd] [lest] [hiː; hi] [fɔːl] ,

| " | Let | him | that | thinketh | he | standeth | take | heed | lest | he | fall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 他 | 那 | 思考 | 他 | 站立 | 拿 | 注意 | 免得 | 他 | 落下 | , |

“自以为站得稳的，须要谨慎，免得跌倒。”

" [ˈɪləstreɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɒktrɪn] [baɪ][ə; eɪ] [ˈrefrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [fɔːl] ;

| " | illustrating | the | doctrine | by | a | reference | to | his | own | fall | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 图示 | 这 | 教义 | 经过 | 一个 | 参考 | 到 | 他的 | 自己的 | 落下 | ; |

“通过提及他自己的堕落来阐明这一教义；

[waɪl] [hɪz; ɪz] [waɪf] [rɪˈmaɪndid] [ðem; ðəm] [haʊ] [ˈredi] [gɒd] [ɪz][tuː; tə][hɪə(r)][ænd; ənd] [ˈɑːnsə(r)] [preə(r)]

| while | his | wife | reminded | them | how | ready | God | is | to | hear | and | answer | prayer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他的 | 妻子 | 提醒 | 他们 | 如何 | 准备好 | 上帝 | 是 | 到 | 听到 | 和 | 回答 | 祷告 |

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kənˈvɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][dɪə(r)] [frendz] .

| for | the | conversion | of | dear | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 转换 | 的 | 亲爱的 | 朋友们 | . |

他的妻子提醒他们，上帝随时准备聆听并回应他们为挚友皈依基督教所做的祷告。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈbɜːrəl] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] [əˈpruːv(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈgɑːrdənərz] [ˈɪndəstri] [ænd; ənd] [skɪl] [baɪ]

| Mr | . | Burrel | showed | his | approval | of | his | gardener's | industry | and | skill | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 伯雷尔 | 显示 | 他的 | 赞同 | 的 | 他的 | 园丁的 | 行业 | 和 | 技能 | 经过 |

[ˈkɒnstəntli] [ˈædɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [ ˈkʌmfət ] .

| constantly | adding | to | their | comforts | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不断地 | 添加 | 到 | 他们的 | 舒适 | . |

伯雷尔先生通过不断增加住所来表达他对园丁勤劳和技艺的赞赏，从而提升了他们的舒适度。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [hiː; hi] [ˈvɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈkɒtɪdʒ] ,

| At | one | time | he | visited | his | cottage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 时间 | 他 | 到访 | 他的 | 小屋 | , |

他曾有一次去他的小屋探望他。

[ænd; ənd] [ riˈmɑːk ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [bɑːn] [fɔː(r); fə(r)] [ˈreɪzɪŋ]

| and | remarked | that | there | was | a | fine | opportunity | behind | the | barn | for | raising |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 评论 | 那 | 那里 | 曾是 | 一个 | 美好的 | 机会 | 在后面 | 这 | 谷仓 | 为了 | 提高 |

[ˈtʃɪkɪnz] .

| chicken's | . |
|---|---|
| 鸡肉的 | . |

并指出谷仓后面是养鸡的好地方。

[ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] ['dʒeɪmi] [keɪm] [həʊm] [wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] [peə(r)][ɒv; əv] [ faul ] ,

| The | very | next | day | Jamie | came | home | with | a | fine | pair | of | fowls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 下一个 | 天 | 杰米 | 来了 | 家 | 和 | 一个 | 美好的 | 一对 | 的 | 家禽 | , |

第二天，杰米就带回了一对漂亮的家禽。

[ə; eɪ]['prez(ə)nt][frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['bɜːrəl] .

| a | present | from | Mrs | . | Burrel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 展示 | 从 | 太太 | . | 伯雷尔 | . |

伯雷尔太太送的礼物。

['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] ['siːz(ə)n] , [wen] [ðə; ði]['fɑːmə(r)][wɒz; wəz] ['plaʊɪŋ] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

| Later | in | the | season | , | when | the | farmer | was | ploughing | the | garden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之后 | 在 | 这 | 季节 | , | 什么时候 | 这 | 农民 | 曾是 | 耕作 | 这 | 花园 | , |

到了晚些时候，当农夫耕种菜园时，

[hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][leɪd] [ɒf] [æn; ən]['eɪkə(r)][ɒv; əv] [graʊnd] , [wel] ['fɜːtəlaɪzd] ,

| his | master | laid | off | an | acre | of | ground | , | well | fertilized | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 掌握 | 铺设 | 离开 | 一个 | 英亩 | 的 | 地面 | , | 出色地 | 施肥 | , |

他的主人划出了一英亩肥沃的土地，

[ænd; ənd][təʊld] ['ælən] [hiː; hi] [mait] [plɑːnt][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['vedʒtəb(ə)lz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['fæməli] .

| and | told | Allen | he | might | plant | it | with | vegetables | for | his | family | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 艾伦 | 他 | 可能 | 植物 | 它 | 和 | 蔬菜 | 为了 | 他的 | 家庭 | . |

并告诉艾伦，他可以把这块地种些蔬菜给家人吃。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [fruːt] [ 'raipən ] , [bel] , ['kæri] , ['dʒeɪmi] ,

| As | soon | as | the | fruit | ripened | , | Bell | , | Carrie | , | Jamie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 这 | 水果 | 成熟的 | , | 钟 | , | 凯莉 | , | 杰米 | , |

果实一成熟，贝尔、凯莉、杰米……

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['lɪt(ə)l] [fred] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪzɪli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['pɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][juːz][ɒv; əv]

| and | even | little | Fred | were | busily | employed | in | picking | it | for | the | use | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 小的 | 弗雷德 | 是 | 忙碌地 | 受雇 | 在 | 挑选 | 它 | 为了 | 这 | 使用 | 的 |

[ðeə(r)] [ɪm'plɔɪər] .

| their | employers | . |
|---|---|---|
| 他们的 | 雇主 | . |

就连小弗雷德也忙着为雇主采摘它。

['strɔːb(ə)riz] , ['kʌrənts] , ['rɑːzbəriz] , ['blækbəriz] , [iːtʃ] [ɪn][ðeə(r)] ['siːz(ə)n] , [tə'geðə(r)] [wɪð]

| Strawberries | , | currants | , | raspberries | , | blackberries | , | each | in | their | season | , | together | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 草莓 | , | 醋栗 | , | 覆盆子 | , | 黑莓 | , | 每个 | 在 | 他们的 | 季节 | , | 一起 | 和 |

['piːz] [ænd; ənd] [biːnz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

| peas | and | beans | from | the | garden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 豌豆 | 和 | 豆子 | 从 | 这 | 花园 | , |

草莓、醋栗、覆盆子、黑莓，各有当季的果实，还有花园里种的豌豆和豆角。

[wɜː(r); wə(r)] ['naɪsli] [bɒkst] [ænd; ənd] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] ['redi]

| were | nicely | boxed | and | carried | to | the | kitchen | of | the | great | house | ready |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 很好 | 盒装 | 和 | 携带 | 到 | 这 | 厨房 | 的 | 这 | 伟大的 | 房子 | 准备好 |

[fɔː(r); fə(r)][juːz] .

| for | use | . |
|---|---|---|
| 为了 | 使用 | . |

它们被妥善地装箱，并被运送到大宅的厨房，随时可以使用。

['mɪsɪz] . ['bɜːrəl] ['ɒf(ə)n] [ ri'mɑːk ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['teɪkən][səʊ] [mʌtʃ] ['kʌmfət] [ɪn]

| Mrs | . | Burrel | often | remarked | that | she | had | never | before | taken | so | much | comfort | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 伯雷尔 | 经常 | 评论 | 那 | 她 | 有 | 绝不 | 前 | 已采取 | 所以 | 很多 | 舒适 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)]['gɑːd(ə)n] .

| her | garden | . |
|---|---|---|
| 她 | 花园 | . |

伯雷尔夫人经常说，她以前从未在花园里获得过如此多的慰藉。

[ɪn]['fɔːmə(r)] [j'iəz] , [wen] [fruːt][wɒz; wəz] ['ɔːdəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

| In | former | years | , | when | fruit | was | ordered | for | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 以前的 | 年 | , | 什么时候 | 水果 | 曾是 | 订购 | 为了 | 这 | 桌子 | , |

过去，人们点水果上桌时，

[ðeə(r)][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n][ðə; ði][ɪk'skjuːs] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

| there | was | often | the | excuse | that | the | servants | were | too | busy | to | pick | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 经常 | 这 | 原谅 | 那 | 这 | 仆人 | 是 | 也 | 忙碌的 | 到 | 挑选 | 它 | , |

经常会有这样的借口：仆人太忙了，没空去捡。

[ɔː(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] ['fʊli] [raɪp] .

| or | that | it | was | not | fully | ripe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 那 | 它 | 曾是 | 不是 | 完全 | 成熟 | . |

或者它还没有完全成熟。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['ælən] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [wel] [brɔːt] [ʌp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| " | And | the | Allen | children | are | so | well | brought | up | , | " | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 艾伦 | 孩子们 | 是 | 所以 | 出色地 | 带来 | 向上 | , | " | 她 | 说 | , |

“艾伦家的孩子们都教养得很好，”她说。

" [səʊ] [rɪ'spektfl] [ænd; ənd] [ə'tentɪv] [wen] [ə'drest] , [ænd; ənd][səʊ] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['feɪvəz]

| " | so | respectful | and | attentive | when | addressed | , | and | so | thankful | for | any | favors |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 尊重 | 和 | 细心 | 什么时候 | 已解决 | , | 和 | 所以 | 感恩 | 为了 | 任何 | 恩惠 |

!

| ! |
|---|
| ! |

“被人称呼时非常尊重和专注，对任何帮助都表示感谢！”

" [ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [ænd; ənd][baɪ] ['ɔːlweɪz] ['biːɪŋ] ['redi] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [wʌn] ['meni]

| " | In | this | way | , | and | by | always | being | ready | to | oblige | , | the | little | ones | won | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 方式 | , | 和 | 经过 | 总是 | 存在 | 准备好 | 到 | 必须 | , | 这 | 小的 | 一个 | 韩元 | 许多 |

[frendz] .

| friends | . |
|---|---|
| 朋友们 | . |

“就这样，孩子们总是乐于助人，赢得了许多朋友。”

[ðə; ði] ['pɑːtli] - [wɔːn] ['gɑːmənts] [ɒv; əv][ðeə(r)] [frendz] [wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['ælən] ,

| The | partly | - | worn | garments | of | their | friends | were | given | to | Mrs | . | Allen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 部分 | - | 磨损 | 服装 | 的 | 他们的 | 朋友们 | 是 | 给定 | 到 | 太太 | . | 艾伦 | , |

他们把朋友们穿过几次的衣服送给了艾伦太太。

[huː] [ə'stɒnɪʃt] [ðə; ði]['dəʊnəz][baɪ] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp][fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [ɔː(r)] ['tʃɪldrən] [səʊ][æz; əz]

| who | astonished | the | donors | by | making | them | up | for | herself | or | children | so | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 惊讶 | 这 | 捐赠者 | 经过 | 制作 | 他们 | 向上 | 为了 | 她自己 | 或者 | 孩子们 | 所以 | 作为 |

[tuː; tə] [ə'pɪə(r)] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [wel] [æz; əz] [njuː] .

| to | appear | almost | as | well | as | new | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 出现 | 几乎 | 作为 | 出色地 | 作为 | 新的 | . |

她为自己或孩子化妆，使之看起来几乎和新的一样，这让捐赠者们感到惊讶。

[ɪn] ['lɪzɪz] [veɪ'keɪʃ(ə)n] , ['mɪsɪz] . ['bɜːrəl] [ɪn'vaɪtɪd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['mænʃ(ə)n][tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn][ə; eɪ]

| In | Lizzie's | vacation | , | Mrs | . | Burrel | invited | her | to | the | mansion | to | assist | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 莉齐的 | 假期 | , | 太太 | . | 伯雷尔 | 受邀 | 她 | 到 | 这 | 大厦 | 到 | 协助 | 在 | 一个 |

['sʌd(ə)n] [ɪ'mɜːdʒənsi] ,

| sudden | emergency | , |
|---|---|---|
| 突然 | 紧急情况 | , |

莉齐度假期间，伯雷尔太太邀请她到庄园帮忙处理一起突发紧急情况。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [pə'zest] [ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [sens] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɔːl] [səʊ] ['lʌvli] [ɪn]

| and | found | her | possessed | of | so | much | good | sense | , | and | withal | so | lovely | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成立 | 她 | 拥有 | 的 | 所以 | 很多 | 好的 | 感觉 | , | 和 | 此外 | 所以 | 迷人的 | 在 |

[ˌdɪspə'zɪʃn] ,

| disposition | , |
|---|---|
| 处置 | , |

发现她不仅很有见识，而且性情也十分可爱。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [bɪ'frend] [hɜː(r); hə(r)] .

| that | she | determined | to | befriend | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 决定 | 到 | 交朋友 | 她 | . |

她决心要和她交朋友。

[ɑːnt] ['mɜːsi] , [wen] [ɪn'fɔːmd] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] , [wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔːl] [sə'praɪzd] .

| Aunt | Mercy | , | when | informed | of | all | this | , | was | not | at | all | surprised | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 怜悯 | , | 什么时候 | 知情的 | 的 | 全部 | 这 | , | 曾是 | 不是 | 在 | 全部 | 惊讶 | . |

当默西阿姨得知这一切时，她一点也不感到惊讶。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['lɪzi] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['bjuːti]

| She | had | always | insisted | that | there | was | something | about | Lizzie | better | than | beauty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 总是 | 坚持 | 那 | 那里 | 曾是 | 某物 | 关于 | 莉齐 | 更好的 | 比 | 美丽 |

,

| , |
|---|
| , |

她一直坚称莉齐身上除了美貌之外，还有更吸引人的特质。

[ðəʊ] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [gɜːl][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðæt] , [wɪtʃ] [wʊd] ['ɪntrəst] [ɔːl] [ðəʊz] [huː]

| though | the | young | girl | had | enough | of | that | , | which | would | interest | all | those | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 年轻的 | 女孩 | 有 | 足够的 | 的 | 那 | , | 哪个 | 会 | 兴趣 | 全部 | 那些 | WHO |

[njuː] [hɜː(r); hə(r)] .

| knew | her | . |
|---|---|---|
| 知道 | 她 | . |

不过，这位年轻女孩已经受够了这一切，这一定会让所有认识她的人都感兴趣。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] [ˌsɪks'tiːnθ] ['bɜːθdeɪ] ;

| She | had | just | passed | her | sixteenth | birthday | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 只是 | 通过了 | 她 | 第十六 | 生日 | ; |

她刚过完十六岁生日；

[hɜː(r); hə(r)][klɪə(r)]['heɪz(ə)l] [aɪz] ['biːmɪŋ] ['braɪtli] [ə'pɒn] [wʌn] [kən'vɪnst] [ðə; ðɪ][bɪ'həʊldə(r)] [ðæt] [ðeə(r)]

| her | clear | hazel | eyes | beaming | brightly | upon | one | convinced | the | beholder | that | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 清除 | 榛 | 眼睛 | 光芒四射 | 明亮地 | 之上 | 一 | 确信 | 这 | 旁观者 | 那 | 那里 |

[wɒz; wəz][bəuθ] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd] [səʊl] [ɪn][ðə; ðɪ] [pə'zesə(r)] .

| was | both | intellect | and | soul | in | the | possessor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 两个都 | 智力 | 和 | 灵魂 | 在 | 这 | 拥有者 | . |

她清澈的淡褐色眼睛炯炯有神，让观者确信她既有智慧又有灵魂。

[hɜː(r); hə(r)] [kəm'plekʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [ðæt] [ɪk'skwɪzɪt] ['feənəs] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ðɪ] [ə'kʌmpənɪmənt]

| Her | complexion | was | of | that | exquisite | fairness | usually | the | accompaniment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 肤色 | 曾是 | 的 | 那 | 精美的 | 公平 | 通常 | 这 | 伴奏 |

[ɒv; əv] ['ɔːbən] [heə(r)] ,

| of | auburn | hair | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 奥本 | 头发 | , |

她的肤色白皙透亮，通常与红褐色的头发相得益彰。

[ðə; ðɪ] [ə'bʌndənt] ['tresɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [rəʊld] [ɒf] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [brɔːd] ['fɔːhed; 'fɒrɪd]

| the | abundant | tresses | of | which | were | rolled | off | from | her | broad | forehead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 丰富 | 头发 | 的 | 哪个 | 是 | 滚动 | 离开 | 从 | 她 | 广阔 | 前额 |

[ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə] [hɜː'self] .

| in | a | style | peculiar | to | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 风格 | 奇特 | 到 | 她自己 | . |

她浓密的秀发从宽阔的额头上自然垂落，这是她独有的发型。

[hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [waɪd] , [bʌt; bət] ['faɪnli] [ʃeɪpt] ,

| Her | mouth | was | rather | wide | , | but | finely | shaped | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 嘴 | 曾是 | 相当 | 宽的 | , | 但 | 精细地 | 形状 | , |

她的嘴巴比较宽，但形状很好看。

[ænd; ənd] [ dis'kləuz ] [ə; eɪ] [set] [ɒv; əv]['iːv(ə)n] [tiːθ] [ɒv; əv] ['pɜːli] ['waɪtnəs] .

| and | disclosed | a | set | of | even | teeth | of | pearly | whiteness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 披露 | 一个 | 放 | 的 | 甚至 | 牙齿 | 的 | 珍珠般的 | 白人 | . |

露出了一口整齐洁白的牙齿。

[ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðɪs] [ðæt] ['lɪzi] [hæd; həd][ə; eɪ] [streɪt] [nəʊz] [ænd; ənd]['taɪni] [ɪəz] ,

| Add | to | this | that | Lizzie | had | a | straight | nose | and | tiny | ears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 添加 | 到 | 这 | 那 | 莉齐 | 有 | 一个 | 直的 | 鼻子 | 和 | 微小的 | 耳朵 | , |

此外，莉齐还长着一个直鼻子和一对小耳朵。

[ðə; ði]['ləʊə(r)] [tɪps] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst]['vɪzəb(ə)l] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,

| the | lower | tips | of | which | were | just | visible | beneath | her | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 降低 | 尖端 | 的 | 哪个 | 是 | 只是 | 可见的 | 下面 | 她 | 头发 | , |

她的头发下缘隐约可见，露出了头发下方的部分。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] [smɔːl] [ænd; ənd] [wel] [ʃeɪpt] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]

| that | her | hands | and | feet | were | small | and | well | shaped | , | that | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 双手 | 和 | 脚 | 是 | 小的 | 和 | 出色地 | 形状 | , | 那 | 她 |

['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] [slaɪt] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ,

| figure | was | slight | and | graceful | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 数字 | 曾是 | 轻微 | 和 | 优美 | , |

她的手脚小巧匀称，身材纤细优美。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['riːdə(r)] [kæn; kən] [fɔːm] [ə; eɪ] ['tɒlərəbli] [kə'rekt] ['fænsi] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

| and | the | reader | can | form | a | tolerably | correct | fancy | in | regard | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 读者 | 能 | 形式 | 一个 | 勉强可以接受 | 正确的 | 想要 | 在 | 看待 | 到 | 她 |

[ə'pɪərəns] .

| appearance | . |
|---|---|
| 外貌 | . |

读者可以对她的外貌形成相当准确的印象。

[wɪð] [ɔːl] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['mɒdɪst] [ænd; ənd] ['dɪfɪdənt] [wɪð] ['strendʒər] ,

| With | all | this | , | she | was | exceedingly | modest | and | diffident | with | strangers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | , | 她 | 曾是 | 非常 | 谦虚的 | 和 | 羞怯 | 和 | 陌生人 | , |

尽管如此，她在陌生人面前却极其谦逊腼腆。

[ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [aɪz] [wʊd] ['ɒf(ə)n]['spɑːk(ə)l] [wɪð] [ɪn'telɪdʒəns] [ɔː(r)] [mɜːθ] [wen] [hɜː(r); hə(r)]

| though | her | bright | eyes | would | often | sparkle | with | intelligence | or | mirth | when | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 明亮的 | 眼睛 | 会 | 经常 | 火花 | 和 | 智力 | 或者 | 欢笑 | 什么时候 | 她 |

['ʃaɪnəs] [prɪ'ventɪd] ['eni] ['ʌðə(r)] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] .

| shyness | prevented | any | other | display | of | her | feelings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 害羞 | 阻止 | 任何 | 其他 | 展示 | 的 | 她 | 情怀 | . |

尽管她羞于表达自己的其他情感，但她明亮的双眼常常闪烁着智慧或喜悦的光芒。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['brʌðəz] ['lɪzi] [hæd; həd][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['ɪnfluəns] .

| With | her | father | and | brothers | Lizzie | had | a | wonderful | influence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 父亲 | 和 | 兄弟 | 莉齐 | 有 | 一个 | 精彩的 | 影响 | . |

莉齐对她的父亲和兄弟们产生了很好的影响。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði]['əʊnli] ['wiːknəs] [hiː; hi] [dɪ'spleɪd] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ɪk'spens] ,

| Indeed | , | the | only | weakness | he | displayed | on | the | point | of | expense | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 这 | 仅有的 | 弱点 | 他 | 显示 | 在 | 这 | 观点 | 的 | 费用 | , |

事实上，他在开支方面唯一表现出的弱点是：

[wɒz; wəz][ɪn] [ɜːdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [səbˈtrækt] [ˈsʌmθɪŋ] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [ˈtreʒəd] [hɔːd]

| was | in | urging | his | wife | to | subtract | something | from | their | treasured | hoard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 在 | 敦促 | 他的 | 妻子 | 到 | 减去 | 某物 | 从 | 他们的 | 珍藏 | 囤 |

[ænd; ənd] [ˈpɜːtʃəs] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [ə; eɪ] [sɪlk] [dres] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsʌndeɪ] [weə(r)] .

| and | purchase | his | favorite | a | silk | dress | for | Sunday | wear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 购买 | 他的 | 最喜欢的 | 一个 | 丝绸 | 裙子 | 为了 | 星期日 | 穿 | . |

他当时正催促妻子从他们珍藏的物品中拿出一些东西，为他最喜欢的一件丝绸连衣裙买一件作为星期天的着装。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈmɪsɪz] . [ˈælən] [ˈwaɪzli] [rɪˈfjuːzd] .

| But | this | Mrs | . | Allen | wisely | refused | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 太太 | . | 艾伦 | 明智地 | 拒绝 | . |

但艾伦太太明智地拒绝了。

[ə; eɪ] [waɪt] [ˈmʌzlɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsʌmə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tiˈbet] [fɔː(r); fə(r)] [ˈwɪntə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt]

| A | white | muslin | for | summer | and | a | thibet | for | winter | were | quite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 白色的 | 细棉布 | 为了 | 夏天 | 和 | 一个 | 西藏 | 为了 | 冬天 | 是 | 相当 |

[bɪˈkʌmɪŋ] [ɪˈnʌf] [ænd; ənd] [fɑː(r)] [mɔː(r)] [ˈsuːtəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [gɜːl] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsɜːkəmstənsɪz] .

| becoming | enough | and | far | more | suitable | for | a | girl | in | her | circumstances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成为 | 足够的 | 和 | 远的 | 更多的 | 合适的 | 为了 | 一个 | 女孩 | 在 | 她 | 情况 | . |

夏天穿白色薄纱裙，冬天穿藏式长袍，对于她这样的女孩来说，既得体又合身，也更适合她的情况。

[ˈlɪzɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [set] [ɒn] [ˈtiːtʃɪŋ] ,

| Lizzie's | heart | was | set | on | teaching | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 莉齐的 | 心 | 曾是 | 放 | 在 | 教学 | , |

莉齐一心想当老师，

[ænd; ənd] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑːðə(r)] [naʊ] [nɒt] [ˈəʊnli] [wɪðˈdruː] [hɪz; ɪz] [əbˈdʒekʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]

| and | as | her | father | now | not | only | withdrew | his | objection | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 父亲 | 现在 | 不是 | 仅有的 | 退出 | 他的 | 异议 | 到 | 她 |

[rɪˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˈneɪtɪv] [pleɪs] ,

| returning | to | her | native | place | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 返回 | 到 | 她 | 本国的 | 地方 | , |

而她的父亲不仅不再反对她返回家乡，

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [ˈgreɪtli] [wɪʃt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

| but | for | some | reason | greatly | wished | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 一些 | 原因 | 非常 | 希望 | 它 | , |

但不知为何我非常希望如此。

[ʃiː; ʃi] [əˈplaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [ðeə(r)] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈpʌblɪk] [skuːlz] .

| she | applied | for | a | situation | there | in | one | of | the | public | schools | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 应用 | 为了 | 一个 | 情况 | 那里 | 在 | 一 | 的 | 这 | 民众 | 学校 | . |

她申请了那里一所公立学校的职位。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [tuː; tə] [ɔːl] , [ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [ˈælən] ,

| It | was | a | disappointment | to | all | , | and | especially | to | Mrs | . | Allen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 失望 | 到 | 全部 | , | 和 | 尤其 | 到 | 太太 | . | 艾伦 | , |

这令所有人失望，尤其是艾伦夫人。

[ðæt] [ɑːnt] [ˈmɜːsi] [wɒz; wəz] [stɪl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈnefjuː] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈsɪti] .

| that | Aunt | Mercy | was | still | with | her | nephew | in | the | city | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 阿姨 | 怜悯 | 曾是 | 仍然 | 和 | 她 | 侄子 | 在 | 这 | 城市 | . |

默西阿姨当时还在城里陪着她的侄子。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [ˈfæməli] [huː] [hæd; həd] [muːvd] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [ˈredɪli] [əˈgriːd]

| But | the | family | who | had | moved | into | a | part | of | her | house | readily | agreed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 家庭 | WHO | 有 | 已搬 | 进入 | 一个 | 部分 | 的 | 她 | 房子 | 容易 | 同意 |

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈtiːtʃə(r)] [tuː; tə] [bɔːd] ,

| to | take | the | young | teacher | to | board | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 拿 | 这 | 年轻的 | 老师 | 到 | 木板 | , |

但搬进她家一部分的那家人欣然同意让这位年轻的女教师寄宿。

[ɪn] [keɪs] [hɜː(r); hə(r)] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [sək'sesf(ə)l] .

| **in** | **case** | **her** | **application** | **was** | **successful** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 案件 | 她 | 应用 | 曾是 | 成功的 | . |

如果她的申请成功了。

[ðə; ði] [skuːl] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kə'mens] [ðə; ði] [θɜːd] [wiːk] [ɪn][sep'tembə(r)] ,

| **The** | **school** | **was** | **to** | **commence** | **the** | **third** | **week** | **in** | **September** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 学校 | 曾是 | 到 | 开始 | 这 | 第三 | 星期 | 在 | 九月 | , |

学校原定于九月第三周开学。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ɪn] [ðæt] [mʌnθ] ['lɪzi] [wɒz; wəz] [rɪ'kwestɪd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]

| **and** | **the** | **first** | **Monday** | **in** | **that** | **month** | **Lizzie** | **was** | **requested** | **to** | **meet** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 第一的 | 周一 | 在 | 那 | 月 | 莉齐 | 曾是 | 请求 | 到 | 见面 | 这 |

[kə'mɪti] [fɔː(r); fə(r)][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

| **committee** | **for** | **examination** | **.** |
|---|---|---|---|
| 委员会 | 为了 | 考试 | . |

当月的第一个星期一，莉齐被要求与委员会见面接受审查。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [biːt] ['peɪnfəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][əʊld]

| **Her** | **heart** | **beat** | **painfully** | **as** | **she** | **,** | **in** | **company** | **with** | **the** | **daughter** | **of** | **her** | **old** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 心 | 打 | 痛苦地 | 作为 | 她 | , | 在 | 公司 | 和 | 这 | 女儿 | 的 | 她 | 老的 |

['mɪnɪstə(r)] ,

| **minister** | **,** |
|---|---|
| 部长 | , |

她和老牧师的女儿在一起时，心跳得厉害。

[went] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .

| **went** | **before** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|
| 去 | 前 | 他们 | . |

走在他们前面。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['nɪəli] [ɔːl] [frendz] [huː] [hæd; həd] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['kreɪd(ə)l]

| **But** | **they** | **were** | **nearly** | **all** | **friends** | **who** | **had** | **known** | **her** | **from** | **the** | **cradle** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 是 | 几乎 | 全部 | 朋友们 | WHO | 有 | 已知 | 她 | 从 | 这 | 摇篮 |

,

**,**

,

但她们几乎都是从她襁褓中就认识她的朋友。

[ænd; ənd] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [best] [kən'strʌkʃn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['tɪmɪdli] - ['spəʊkən] [rɪ'plaɪz] .

| **and** | **who** | **wished** | **to** | **put** | **the** | **best** | **construction** | **on** | **her** | **timidly** | **-** | **spoken** | **replies** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 希望 | 到 | 放 | 这 | 最好的 | 建造 | 在 | 她 | 胆怯地 | - | 说 | 回复 | . |

并且希望为她怯懦的回答赋予最好的解释。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [wʌn]['streɪndʒə(r)]['prez(ə)nt] [huː] , [ðəʊ] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]

| **There** | **was** | **,** | **however** | **,** | **one** | **stranger** | **present** | **who** | **,** | **though** | **greatly** | **interested** | **in** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | , | 然而 | , | 一 | 陌生人 | 展示 | WHO | , | 尽管 | 非常 | 感兴趣的 | 在 | 这 |

['æplɪkənt] ,

| **applicant** | **,** |
|---|---|
| 申请人 | , |

然而，在场的还有一位陌生人，他对这位申请人非常感兴趣，

[fɪəd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] ['juːθfl] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] ['ɔːdə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['dɪstrɪkt] - [skuːl] .

| **feared** | **she** | **was** | **too** | **youthful** | **to** | **maintain** | **order** | **in** | **a** | **district** | **-** | **school** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 害怕 | 她 | 曾是 | 也 | 青春 | 到 | 维持 | 命令 | 在 | 一个 | 区 | - | 学校 | . |

她担心自己年纪太小，无法维持区级学校的秩序。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː] [hæd; həd]['riːs(ə)ntli] ['pɜːrtʃəst] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['lɪkə(r)] - ['diːlə(r)]

| He | was | the | gentleman | who | had | recently | purchased | from | the | liquor | - | dealer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 这 | 绅士 | WHO | 有 | 最近 | 购买 | 从 | 这 | 酒 | - | 经销商 |

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðərz] [əʊld] [ɪ'steɪt] ,

| her | father's | old | estate | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 父亲的 | 老的 | 财产 | , |

他就是那位最近从酒商手中买下她父亲旧庄园的绅士。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [biːn] [ɪ'lektɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði] [skuːl] [kə'mɪti] .

| and | who | had | also | been | elected | in | his | place | on | the | school | committee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 有 | 还 | 到过 | 当选 | 在 | 他的 | 地方 | 在 | 这 | 学校 | 委员会 | . |

而且他还被选为学校委员会成员，接替了他的位置。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] , [mɪs] ['lɪzi] ? " ['smaɪlɪŋli] [ ɪn'kwaiə ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmən] .

| " | What | do | you | say | , | Miss | Lizzie | ? | " | smilingly | inquired | one | of | the | gentlemen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 说 | , | 错过 | 莉齐 | ? | " | 微笑着 | 询问 | 一 | 的 | 这 | 先生们 | . |

“莉齐小姐，您觉得怎么样？”一位男士笑着问道。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kiːp] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [tuː; tə][ðeə(r)] ['lesnz] ? "

| " | Do | you | think | you | could | keep | the | little | ones | to | their | lessons | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 思考 | 你 | 可以 | 保持 | 这 | 小的 | 一个 | 到 | 他们的 | 课程 | ? | " |

你觉得你能保证孩子们能好好上课吗?

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][traɪ] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] ['iːgə(r)] ['ɑːnsə(r)] ,

| " | I | don't | know | , | sir | , | but | I | should | like | to | try | , | " | was | the | eager | answer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | , | 先生 | , | 但 | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 尝试 | , | " | 曾是 | 这 | 渴望的 | 回答 | , |

“我不知道，先生，但我很想试试。”对方急切地回答道。

[wɪð] [səʊ] ['biːmɪŋ] [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] , [æz; əz] [ə'nʌðə(r)] [frend] [ ri'mɑːk ] ,

| with | so | beaming | a | face | that | , | as | another | friend | remarked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 光芒四射 | 一个 | 脸 | 那 | , | 作为 | 其他 | 朋友 | 评论 | , |

他脸上洋溢着灿烂的笑容，正如另一位朋友所说：

" ['lɪzi] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ɪn][æn; ən] ['ɔːdəli] ['fæməli] .

| " | Lizzie | has | always | been | in | an | orderly | family | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莉齐 | 有 | 总是 | 到过 | 在 | 一个 | 秩序 | 家庭 | . |

莉齐一直生活在一个井然有序的家庭里。

" ['mɪstə(r)] . ['griːnəu] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz][əb'dʒekʃ(ə)n] ,

| " | Mr | . | Greenough | withdrew | his | objection | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 格林诺 | 退出 | 他的 | 异议 | , |

格里诺先生撤回了他的反对意见。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wɒz; wəz]['djuːli] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] [ðə; ði] [skuːl] [wʊd] [kə'mens] [θriː]

| and | the | young | lady | was | duly | informed | that | the | school | would | commence | three |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 年轻的 | 女士 | 曾是 | 正式地 | 知情的 | 那 | 这 | 学校 | 会 | 开始 | 三 |

[wiːks] [frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] .

| weeks | from | that | day | . |
|---|---|---|---|---|
| 周 | 从 | 那 | 天 | . |

这位年轻女士被正式告知，学校将于三周后开学。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [sək'siːdɪd] , [ɔː(r)] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [sək'siːdɪd] [æt; ət] [ɔːl] ,

| How | she | succeeded | , | or | whether | she | succeeded | at | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 她 | 成功了 | , | 或者 | 无论 | 她 | 成功了 | 在 | 全部 | , |

她是如何成功的，或者说她是否成功了，

[wɪl] [best] [biː; bi] ['lɜːnɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['letə(r)] [ʃiː; ʃi] [rəʊt] [hɜː(r); hə(r)]['peərənts]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [wiːks]

| will | best | be | learned | by | a | letter | she | wrote | her | parents | after | a | week's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 最好的 | 是 | 学习 | 经过 | 一个 | 信 | 她 | 写道 | 她 | 父母 | 后 | 一个 | 本周 |

[ɪk'spɪəriəns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [njuː] ['bɪznəs] .

| experience | in | her | new | business | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 经验 | 在 | 她 | 新的 | 商业 | . |

要了解真相，最好从她在新事业中摸爬滚打了一周后写给父母的一封信中看。

" [dɪə(r)] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] , — [ðɪs] [ɪz] ['sætədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] ,
" DEAR FATHER AND MOTHER , — This is Saturday afternoon ,
" 亲爱的 父亲 和 母亲 , 一 这 是 周六 下午 ,

亲爱的爸爸妈妈：——今天是星期六下午，

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['raɪtɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [lɒŋ] ['letə(r)] .
and I have resolved to devote part of it to writing you a long letter .
和 我 有 已解决 到 奉献 部分 的 它 到 写作 你 一个 长的 信 .

我决定抽出一部分时间给你写一封长信。

" [ai] ['skeəsli] [θɪŋk] [fred] .
" I scarcely think Fred .
" 我 几乎 思考 弗雷德 .

我几乎不想起弗雷德。

[ɔː(r)] ['neli] [wʊd] [nəʊ] [ˌem 'iː] , [ai][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [səʊ] ['dɪgnɪfaɪd] .
or Nelly would know me , I have become so dignified .
或者 内莉 会 知道 我 , 我 有 变得 所以 凝重 .

否则内莉就会认出我了，我已经变得如此端庄。

[ɪn'diːd] , [ai] ['skeəsli] [nəʊ] [maɪ'self] .
Indeed , I scarcely know myself .
的确 , 我 几乎 知道 我 .

事实上，我甚至不太了解我自己。

" [ðəʊ] [ai][hæv; həv] [biːn] [ɪn] [skuːl] ['əʊnli] [faɪv] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] [deɪz] ,
" Though I have been in school only five and a half days ,
" 尽管 我 有 到过 在 学校 仅有的 五 和 一个 一半 天 ,

“虽然我只上了五天半的学，

[jet] [ai][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [ɪk'saɪtɪŋ] [ɪ'vents] , [wɪtʃ] [ai] [wɪl] [rɪ'leɪt] ,
yet I have had some exciting events , which I will relate ,
然而 我 有 有 一些 激动人心 活动 , 哪个 我 将要 涉及 ,

不过，我也经历了一些激动人心的事情，我会一一讲述。

[bʌt; bət] [fɜːst] [ai][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [ai][hæv; həv] ['θɜːti] - [fɔː(r)] ['skɑːlərz] ,
but first I must say that I have thirty - four scholars ,
但 第一的 我 必须 说 那 我 有 三十 - 四 学者们 ,

但首先我必须说明，我有三十四位学者，

[ðeə(r)]['eɪdʒɪz] ['veərɪɪŋ] [frɒm; frəm] [eɪt] [tuː; tə] [ˌfɔː'tiːn] [j'iəz] .
their ages varying from eight to fourteen years .
他们的 年龄 变化 从 八 到 十四 年 .

他们的年龄在八岁到十四岁之间。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['dʒen(ə)rəli] [ə'biːdiənt] [ænd; ənd] [ə'tentɪv] [tuː; tə][ðeə(r)] ['stʌdiz] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n]
They are generally obedient and attentive to their studies , with the exception
他们 是 一般来说 听话 和 细心 到 他们的 研究 , 和 这 例外
[ɒv; əv][wʌn] [bɔɪ] ,
of one boy ,
的 一 男生 ,

除了一个男孩之外，他们大多都很听话，学习也很认真。

[ə; eɪ] [blæk] - [aɪd] ['ɜːtʃɪn] , [huː] [bɪ'gæn][æt; ət][wʌns][tuː; tə][dɪ'faɪ][maɪ] ['gʌvənmənt] ,
a black - eyed urchin , who began at once to defy my government ,
一个 黑色的 - 眼睛 顽童 , WHO 开始 在 一次 到 违抗 我的 政府 ,

一个黑眼睛的顽童，他立刻开始反抗我的政府，

[ænd; ənd] [sed] ['əʊpənli] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gɜːl] ['ɔːdərɪŋ] [hɪm] [ə'baʊt]

| and | said | openly | that | he | would | not | have | a | chit | of | a | girl | ordering | him | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 公然 | 那 | 他 | 会 | 不是 | 有 | 一个 | 纸条 | 的 | 一个 | 女孩 | 订购 | 他 | 关于 |
| . | | | | | | | | | | | | | | | |
| : | | | | | | | | | | | | | | | |
| . | | | | | | | | | | | | | | | |

他公开表示，他绝不允许一个娘娘腔对他颐指气使。

" [ɒn] ['tjuːzdeɪ] ['mɔːnɪŋ] , [waɪl] [ðə; ði] ['skɑːlərz] [wɜː(r); wə(r)] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['skrɪptʃəz] [ɪn] [tɜːn] , [hiː; hi]

| " | On | Tuesday | morning | , | while | the | scholars | were | reading | the | Scriptures | in | turn | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 周二 | 早晨 | , | 尽管 | 这 | 学者们 | 是 | 阅读 | 这 | 经文 | 在 | 转动 | , | 他 |

[ 'hwisl ] [ə'laʊd] ,

| whistled | aloud | , |
|---|---|---|
| 吹口哨 | 大声 | , |

“星期二早上，当学者们轮流诵读经文时，他大声吹起了口哨，

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [lɑːf] ,

| and | tried | to | make | his | companions | laugh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尝试 | 到 | 制作 | 他的 | 同伴 | 笑 | , |

他试图逗同伴们笑，

[bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] [glæd] [tuː; tə] [seɪ] [ðeɪ] ['əʊnli] [siːmd] [dɪ'strest] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

| but | I | am | glad | to | say | they | only | seemed | distressed | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 是 | 高兴的 | 到 | 说 | 他们 | 仅有的 | 似乎 | 苦恼 | 为了 | 我 | . |

但我很高兴地说，他们似乎只是为我感到难过。

[ai] [nəʊ] [ai] [lʊkt] ['æŋkʃəs] , [ænd; ənd] [maɪ] [tʃiːks] [bɜːnd] [laɪk] ['faɪə(r)] ,

| I | know | I | looked | anxious | , | and | my | cheeks | burned | like | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 我 | 看起来 | 焦虑的 | , | 和 | 我的 | 脸颊 | 烧伤 | 喜欢 | 火 | , |

我知道我看起来很焦虑，脸颊烧得像火烧一样。

[bʌt; bət] [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] [teɪk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bæd] [kən'dʌkt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [taɪm]

| but | I | thought | it | best | to | take | no | notice | of | his | bad | conduct | for | the | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 想法 | 它 | 最好的 | 到 | 拿 | 不 | 注意 | 的 | 他的 | 坏的 | 执行 | 为了 | 这 | 时间 |
| . | | | | | | | | | | | | | | | |
| : | | | | | | | | | | | | | | | |
| . | | | | | | | | | | | | | | | |

但我认为暂时最好不要理会他的不良行为。

[ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,

| In | the | afternoon | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 下午 | , |

下午，

[waɪl] [ai] [wɒz; wəz] ['hɪərɪŋ] [ə; eɪ] [klɑːs] [rɪ'saɪt] [ɪn] ['græmə(r)] ( [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt]

| while | I | was | hearing | a | class | recite | in | grammar | ( | he | had | refused | to | come | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 曾是 | 听力 | 一个 | 班级 | 背诵 | 在 | 语法 | ( | 他 | 有 | 拒绝 | 到 | 来 | 出去 |

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [siːt] ) ,

| of | his | seat | ) | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 座位 | ) | , |

当我正在听一个班级朗读语法课文时（他一直拒绝离开座位），

[hiː; hi] [brˈgæn] [tuː; tə] [θrəʊ] [sleɪt] - ['penslz] [ænd; ənd] [wɒdz] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [desk] .

| he | began | to | throw | slate | - | pencils | and | wads | of | paper | toward | the | desk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 扔 | 石板 | - | 铅笔 | 和 | 垫片 | 的 | 纸 | 朝向 | 这 | 桌子 | . |

他开始把石板笔和一团团的纸扔向桌子。

" [ai] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [æz; əz] ['kɑːmli] [æz; əz] [kʊd; kəd] [ænd; ənd] [sed] , —

| " | I | looked | at | him | as | calmly | as | could | and | said | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 看起来 | 在 | 他 | 作为 | 平静地 | 作为 | 可以 | 和 | 说 | , | — |

我尽可能平静地看着他，说道：

" - [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['pju:p(ə)l][hɪə(r)] [hu:] ['wɪʃɪz] [tu:; tə] [dɪ'stɜ:b] [ðə; ði] [ˌresɪ'teɪʃənz] .

| " | ' | I | am | sure | there | is | no | pupil | here | who | wishes | to | disturb | the | recitations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 我 | 是 | 当然 | 那里 | 是 | 不 | 瞳孔 | 这里 | WHO | 愿望 | 到 | 打扰 | 这 | 朗诵 | . |

“我相信这里没有哪个学生会想打扰诵读。”

[wi:; wi][kæn; kən][du:; də] ['nʌθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['ɔ:də(r)] . -

| We | can | do | nothing | without | order | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 能 | 做 | 没有什么 | 没有 | 命令 | . | - |

没有秩序，我们什么都做不了。

" - [ai][ʃæl; ʃəl][du:; də][æz; əz][ai] [pli:z] , [hɪə(r)][ɔ:(r)] ['eniweə(r)] [els] , - [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] , [dɪ'faɪəntli] ,

| " | ' | I | shall | do | as | I | please | , | here | or | anywhere | else | , | ' | he | answered | , | defiantly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 我 | 将 | 做 | 作为 | 我 | 请 | , | 这里 | 或者 | 任何地方 | 别的 | , | - | 他 | 回答 | , | 公然挑衅 | , |

“我愿随心所欲，无论是在这里还是在其他任何地方，”他挑衅地回答道。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ 'hwisl ] [laʊdə] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

| and | he | whistled | louder | than | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 吹口哨 | 更大声 | 比 | 曾经 | . |

他吹口哨的声音比以往任何时候都更大。

" ['wɪli] ['gri:nəu] , [ə; eɪ] [faɪn] [bɔɪ] [twelv] [j'iəz] [əʊld] , [keɪm] [də'rektli] [tu:; tə][maɪ][saɪd] , [ænd; ənd]

| " | Willie | Greenough | , | a | fine | boy | twelve | years | old | , | came | directly | to | my | side | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 威利 | 格林诺 | , | 一个 | 美好的 | 男生 | 十二 | 年 | 老的 | , | 来了 | 直接地 | 到 | 我的 | 边 | , | 和 |

[stʊd] [ðeə(r)] ,

| stood | there | , |
|---|---|---|
| 站立 | 那里 | , |

“十二岁的威利·格林诺，一个很棒的男孩，径直走到我身边，站在那里。”

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [ment] [tu:; tə] [dɪ'fend] [ˌem 'i:][frɒm; frəm][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [waɪl] [bəuθ][g'ɜ:lz][ænd; ənd] [bɔɪz]

| as | if | he | meant | to | defend | me | from | insult | , | while | both | girls | and | boys |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他 | 意思是 | 到 | 保卫 | 我 | 从 | 侮辱 | , | 尽管 | 两个都 | 女孩们 | 和 | 男孩们 |

[kraɪd] , - [ʃeɪm] ! -

| cried | , | ' | Shame | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 哭 | , | - | 耻辱 | ! | - |

仿佛他要保护我免受侮辱似的，而男孩女孩们都哭喊着：“耻辱！”

" ['djʊərɪŋ][ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ai][hæd; həd][nəʊ] ['trʌb(ə)l] .

| " | During | the | remainder | of | the | morning | I | had | no | trouble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 期间 | 这 | 余 | 的 | 这 | 早晨 | 我 | 有 | 不 | 麻烦 | . |

“那天上午剩下的时间里，我没有遇到任何问题。”

" [ɪn][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] , ['mɪstə(r)] . ['gri:nəu] [keɪm] [tu:; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [sku:l] .

| " | In | the | afternoon | , | Mr | . | Greenough | came | to | visit | the | school | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 下午 | , | 先生 | . | 格林诺 | 来了 | 到 | 访问 | 这 | 学校 | . |

“下午，格林诺先生来学校参观了。”

[ai] [sɔ:] ['wɪli] [smaɪl] [wen] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] [tʊk] [ðə; ði] [greɪt] [tʃeə(r)][pn][ðə; ði] ['plætfɔ:m] ,

| I | saw | Willie | smile | when | his | father | took | the | great | chair | on | the | platform | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 威利 | 微笑 | 什么时候 | 他的 | 父亲 | 采取 | 这 | 伟大的 | 椅子 | 在 | 这 | 平台 | , |

我看到威利在他父亲坐上讲台上的大椅子时露出了笑容。

[ænd; ənd] [dʒʌdʒd] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['nəutifaid][ɒv; əv]['aʊə(r)] [dɪ'stɜ:bəns] .

| and | judged | at | once | that | he | had | been | notified | of | our | disturbance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 评判 | 在 | 一次 | 那 | 他 | 有 | 到过 | 已通知 | 的 | 我们的 | 干扰 | . |

他立刻判断出他已经得知了我们扰乱秩序的事情。

[æt; ət]['ri:ses; rɪ'ses][ðə; ði] ['dʒentlmən] [tɔ:kt] [wɪð] [ˌem 'i:][ə'baʊt] ['tɒməs] [braʊn] , [ðə; ði] [ʌn'ru:li] [bɔɪ] .

| At | recess | the | gentleman | talked | with | me | about | Thomas | Brown | , | the | unruly | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 凹陷处 | 这 | 绅士 | 谈话 | 和 | 我 | 关于 | 托马斯 | 棕色的 | , | 这 | 不羁 | 男生 | . |

课间休息时，这位先生和我谈起了那个不听话的男孩托马斯·布朗。

[hiː; hi] [sed] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] ['trʌbld] [wɪð] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'speld] .

| He | said | I | should | not | be | troubled | with | him | , | for | he | ought | to | be | expelled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 我 | 应该 | 不是 | 是 | 麻烦 | 和 | 他 | , | 为了 | 他 | 应该 | 到 | 是 | 被驱逐 | . |

他说我不必为他烦恼，因为他应该被驱逐。

" - [əʊ] , [nəʊ] , [sɜː(r)] , - [ai] ['ɑːnsə(r)d] , [kwaɪt] [fər'get] [maɪ] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒentlmən] .

| " | - | Oh | , | no | , | sir | , | I | answered | , | quite | forgetting | my | fear | of | the | gentleman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 哦 | , | 不 | , | 先生 | , | 我 | 回答 | , | 相当 | 遗忘 | 我的 | 害怕 | 的 | 这 | 绅士 | . |

“哦，不，先生，”我回答道，完全忘记了我对这位先生的恐惧。

- [ai] [həʊp] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] [best] [frendz] [ænd; ənd] ['skɑːləz] [jet] .

| - | I | hope | to | make | him | one | of | my | best | friends | and | scholars | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 希望 | 到 | 制作 | 他 | 一 | 的 | 我的 | 最好的 | 朋友们 | 和 | 学者们 | 然而 | . |

“我希望他能成为我最好的朋友和学者之一。”

[ɪf] [ai] ['kænɒt] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] [skuːl] , [ai] [wɪl] [rɪ'zaɪn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['sʌmbədi] [huː] [kæn; kən] [duː; də] [səʊ]

| If | I | cannot | manage | the | school | , | I | will | resign | it | to | somebody | who | can | do | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 不能 | 管理 | 这 | 学校 | , | 我 | 将要 | 辞职 | 它 | 到 | 某人 | WHO | 能 | 做 | 所以 |

.

:

.

如果我无法管理好这所学校，我会把它交给能够管理好的人。

[ai] [fiːl] [kwaɪt] ['kɒnfɪdənt] ['tɒməs] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['kʌmfət] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] .

| I | feel | quite | confident | Thomas | will | be | a | comfort | to | me | by | and | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 相当 | 自信的 | 托马斯 | 将要 | 是 | 一个 | 舒适 | 到 | 我 | 经过 | 和 | 经过 | . |

我相信托马斯迟早会给我带来安慰。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv] [taɪm] . -

| It | is | only | a | work | of | time | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 仅有的 | 一个 | 工作 | 的 | 时间 | . | - |

这只是时间的问题。

" [hiː; hi] [smaɪld] ['plezntli] .

| " | He | smiled | pleasantly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 微笑 | 愉快 | . |

他露出了和蔼的笑容。

" - [wel] , - [hiː; hi] [sed] , - [ai] [siː] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ['gʌvənɪŋ] .

| " | - | Well | , | - | he | said | , | - | I | see | you | understand | governing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 出色地 | , | - | 他 | 说 | , | - | 我 | 看 | 你 | 理解 | 治理 | . |

“嗯，”他说，“看来你懂得如何治理国家。”

[aɪl] [liːv] [hɪm] [wɪð] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] , [ɒn] [kən'dɪʃn] [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['trʌb(ə)l] ,

| I'll | leave | him | with | you | for | the | present | , | on | condition | if | you | have | trouble | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 离开 | 他 | 和 | 你 | 为了 | 这 | 展示 | , | 在 | 状况 | 如果 | 你 | 有 | 麻烦 | , |

我暂时把他留给你照顾，但前提是如果你遇到困难的话。

[juː; jʊ] [wɪl] [send] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [æt; ət] [wʌns] . -

| you | will | send | for | me | at | once | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 发送 | 为了 | 我 | 在 | 一次 | . | - |

你要立刻派人来接我。

" - [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , - [ai] ['ɑːnsə(r)d] , - [bʌt; bət] ['wɪli] [ɪz] [səʊ] [staʊt] [ə; eɪ] [dɪ'fendə(r)] [ɒv; əv] [maɪ]

| " | - | Thank | you | , | sir | , | - | I | answered | , | - | but | Willie | is | so | stout | a | defender | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 感谢 | 你 | , | 先生 | , | - | 我 | 回答 | , | - | 但 | 威利 | 是 | 所以 | 肥硕 | 一个 | 防守队员 | 的 | 我的 |

[raɪts] ,

| rights | , |
|---|---|
| 权利 | , |

“谢谢您，先生，”我回答说，“但是威利是我权利的坚定捍卫者。”

[ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ai][ʃæl; ʃəl][get] [ə'lɒŋ] ['veri] [wel] . -
**I have no doubt I shall get along very well . '**
我 有 不 怀疑 我 将 得到 沿着 非常 出色地 . -

我毫不怀疑我会相处得很好。

" - [ɑː] , [jes] , - [hiː; hi] [sed] , ['wɔːmli] .
**" ' Ah , yes , ' he said , warmly .**
" - 啊 , 是的 , - 他 说 , 热情地 .

“啊，是的，”他热情地说。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] ['wɪli] . -
**' You have made a friend of Willie . '**
- 你 有 制成 一个 朋友 的 威利 . -

“你和威利成了朋友。”

" [ai] [wɒtʃt] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] [ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] ['tɒməs] ,
**" I watched a chance for two days of talking with Thomas ,**
" 我 观看 一个 机会 为了 二 天 的 说 和 托马斯 ,

“我错过了和托马斯交谈两天的机会，

[bʌt; bət] [ʌn'tɪl] ['θɜːzdeɪ] [naɪt] [ai][dɪd] [nɒt] [sək'siːd] .
**but until Thursday night I did not succeed .**
但 直到 周四 夜晚 我 做过 不是 成功 .

但直到周四晚上我才成功。

[ðen] [ai] [keɪm] [ə'pɒn] [hɪm] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] [tuː; tə] [wɔːk] [həʊm] [wɪð] [ˌem 'iː] .
**Then I came upon him suddenly , and asked him to walk home with me .**
然后 我 来了 之上 他 突然 , 和 问 他 到 走 家 和 我 .

然后我突然遇到了他，便请他陪我一起回家。

" [æt; ət] [fɜːst] [hiː; hi] [wʊd] ['skeəsli] [spiːk] .
**" At first he would scarcely speak .**
" 在 第一的 他 会 几乎 说话 .

“起初他几乎不说话。”

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm] [ai][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [frend] , [ænd; ənd][æt; ət] [lɑːst] , [hiː; hi] [sed] , ['sʌlənli] ,
**I tried to convince him I was his friend , and at last , he said , sullenly ,**
我 尝试 到 说服 他 我 曾是 他的 朋友 , 和 在 最后的 , 他 说 , 闷闷不乐地 ,
—
**——**
—

我试图让他相信我是他的朋友，最后，他闷闷不乐地说——

" - [ai]['nevə(r)][kʊd; kəd][beə(r)]['pɑːʃ(ə)l] ['tiːtʃə(r)z] . -
**" ' I never could bear partial teachers . '**
" - 我 绝不 可以 熊 部分的 教师 . -

“我永远无法忍受有偏袒的老师。”

" - [haʊ] [hæv; həv][ai] [biːn] ['pɑːʃ(ə)l] ? -
**" ' How have I been partial ? '**
" - 如何 有 我 到过 部分的 ? -

“我哪里偏袒了？”

[ai] [ɑːskt] .
**I asked .**
我 问 .

我问了。

" - [juː; jʊ][let] ['wɪli] ['griːnəu] [duː; də][dʒʌst] [wɒt] [hiːz] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] ;
**" ' You let Willie Greenough do just what he's a mind to ;**
" - 你 让 威利 格林诺 做 只是 什么 他是 一个 头脑 到 ;

“就让威利·格里诺做他想做的事吧；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [smaɪl] [æt; ət] [hɪm] ['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] .

| and | you | smile | at | him | ever | so | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 微笑 | 在 | 他 | 曾经 | 所以 | 很多 | . |

你总是对他微笑。

[ai] [sɔː] [juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [geɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['flaʊəz] . -

| I | saw | you | this | morning | when | he | gave | you | the | flowers | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 你 | 这 | 早晨 | 什么时候 | 他 | 给予 | 你 | 这 | 花朵 | . | - |

今天早上他送花的时候我看到你了。

" [ai][hæd; həd][tuː; tə][baɪt][maɪ][lɪps][tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] ['lɑːfɪŋ] , [bʌt; bət][ai] [sed] , —

| " | I | had | to | bite | my | lips | to | keep | from | laughing | , | but | I | said | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 到 | 咬 | 我的 | 嘴唇 | 到 | 保持 | 从 | 笑 | , | 但 | 我 | 说 | , | — |

“我不得不咬着嘴唇忍住笑，但我还是说，——

" - [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] , ['tɒməs] , [ai] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [weə(r)] ['wɪli] [dʌz] [naʊ] ?

| " | ' | Did | you | know | , | Thomas | , | I | used | to | live | where | Willie | does | now | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 做过 | 你 | 知道 | , | 托马斯 | , | 我 | 用过的 | 到 | 居住 | 在哪里 | 威利 | 做 | 现在 | ? |

“托马斯，你知道吗？我以前就住在威利现在住的地方。”

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] ['gɑːd(ə)n] [ðen] ,

| I | had | a | pretty | garden | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 漂亮的 | 花园 | 然后 | , |

我那时有一个很漂亮的花园。

[ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)] ['plɑːntɪd] [ə; eɪ] [rəʊz] - [bʊʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [kləʊz] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

| and | my | father | planted | a | rose | - | bush | for | me | close | by | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 父亲 | 已种植 | 一个 | 玫瑰 | - | 衬套 | 为了 | 我 | 关闭 | 经过 | 这 | 窗户 | . |

父亲在窗边为我种了一棵玫瑰。

[ˌaɪ 'tiː][bɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [blʌʃ] ['rəʊzɪz] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rəʊz] [frɒm; frəm] [ðæt] ['veri] [bʊʃ]

| It | bore | beautiful | blush | roses | ; | and | it | was | a | rose | from | that | very | bush |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 钻孔 | 美丽的 | 脸红 | 玫瑰 | ; | 和 | 它 | 曾是 | 一个 | 玫瑰 | 从 | 那 | 非常 | 衬套 |

['wɪli] [brɔːt] [ˌem 'iː] .

| Willie | brought | me | . |
|---|---|---|---|
| 威利 | 带来 | 我 | . |

它开出了美丽的淡粉色玫瑰；而且正是威利带给我的那丛玫瑰。

[wen] [ai] [smeld] [ˌaɪ 'tiː] , [ai][wɒz; wəz] ['kærid] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] ,

| When | I | smelled | it | , | I | was | carried | back | to | the | time | I | was | a | little | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 闻起来 | 它 | , | 我 | 曾是 | 携带 | 后退 | 到 | 这 | 时间 | 我 | 曾是 | 一个 | 小的 | 女孩 | , |

闻到那股味道，我仿佛回到了小时候。

[ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [plʌk] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] .

| and | used | to | pluck | them | for | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 用过的 | 到 | 采摘 | 他们 | 为了 | 我 | . |

我以前经常自己采摘。

[duː; də][juː; jʊ]['wʌndə(r)][ai][wɒz; wəz] [pliːzd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [gɪft] ? -

| Do | you | wonder | I | was | pleased | with | his | little | gift | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 想知道 | 我 | 曾是 | 高兴 | 和 | 他的 | 小的 | 礼物 | ? | - |

你是不是觉得我很开心收到他的小礼物?

" - [wel] , [juː; jʊ][let] [hɪm] [wɔːk] [həʊm] [wɪð] [juː; jʊ] - [məʊst] ['evri] [deɪ] . -

| " | ' | Well | , | you | let | him | walk | home | with | you | ' | most | every | day | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 出色地 | , | 你 | 让 | 他 | 走 | 家 | 和 | 你 | - | 最多 | 每一个 | 天 | . | - |

“嗯，你几乎每天都让他和你一起走回家。”

" - [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][doʊnt] [rɪ'fjuːz] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] , [bʌt; bət][ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːd] [jɔːz] ,

| " | ' | Of | course | I | don't | refuse | his | company | , | but | I | should | have | preferred | yours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 的 | 课程 | 我 | 不 | 拒绝 | 他的 | 公司 | , | 但 | 我 | 应该 | 有 | 首选 | 你的 | , |

“我当然不拒绝他的陪伴，但我更希望和你在一起。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [tɔ:k] [wɪð] [ju:; jʊ] . -

| because | I | wanted | to | talk | with | you | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我 | 通缉 | 到 | 讲话 | 和 | 你 | . | - |

因为我想和你谈谈。

" [ai] [ðen] [ kən'və:s ] [wɪð] [hɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [ænd; ənd][æt; ət][lɑ:st] [sed] , - [ɪf] [ai] [kænt] [ti:tʃ] [ju:; jʊ] ,

| " | I | then | conversed | with | him | about | his | studies | and | at | last | said | , | ' | If | I | can't | teach | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 然后 | 交谈 | 和 | 他 | 关于 | 他的 | 研究 | 和 | 在 | 最后的 | 说 | , | - | 如果 | 我 | 不能 | 教 | 你 | , |

然后我和他聊起了他的学业，最后我说：“如果我不能教你，

[ai][mʌst; məst] [li:v] ; [fɔ:(r); fə(r)][ai]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl] [kən'sent] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] ['grəʊɪŋ] [ʌp] ['ɪgnərənt] [ɒn] [maɪ] [ə'kaʊnt] . -

| I | must | leave | ; | for | I | never | shall | consent | to | your | growing | up | ignorant | on | my | account | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 离开 | ; | 为了 | 我 | 绝不 | 将 | 同意 | 到 | 你的 | 生长 | 向上 | 无知 | 在 | 我的 | 帐户 | . | - |

我必须离开了；因为我绝不会允许你因为我的缘故而变得无知。

" [wi:; wi] [keɪm] [æt; ət][lɑ:st][tu:; tə] [ɑ:nt] ['mɜ:rsiz] [geɪt] .

| " | We | came | at | last | to | Aunt | Mercy's | gate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 来了 | 在 | 最后的 | 到 | 阿姨 | 怜悯的 | 门 | . |

我们终于来到了默西阿姨家门口。

[hi:; hi] [stʊd] [ə; eɪ]['məʊmənt] ['ɔ:kwədli] ['weɪkɪŋ] ['fɪgəz] [ɪn][ðə; ði][dɜ:t] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fʊt] ,

| He | stood | a | moment | awkwardly | waking | figures | in | the | dirt | with | his | foot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 一个 | 片刻 | 尴尬地 | 醒来 | 数据 | 在 | 这 | 污垢 | 和 | 他的 | 脚 | , |

他尴尬地站了一会儿，用脚踢醒了泥地上的人影。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [red] [æz; əz]['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [bɜ:st] [aʊt] , —

| and | his | face | as | red | as | fire | , | and | then | burst | out | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 脸 | 作为 | 红色的 | 作为 | 火 | , | 和 | 然后 | 爆裂 | 出去 | , | — |

他脸涨得通红，像烧起来一样，然后突然爆发了——

" - [ju:; jʊ] ['ʃɑ:nt] [li:v] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] .

| " | ' | You | sha'n't | leave | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 你 | 不会 | 离开 | 为了 | 我 | . |

“你不能为了我离开。”

[ai] [laɪk] [ju:; jʊ][tɪp] - [tɒp] , [naʊ] ! -

| I | like | you | tip | - | top | , | now | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜欢 | 你 | 提示 | - | 顶部 | , | 现在 | ! | - |

我现在对你简直爱不释手！

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][ræn] [ɒf] [æz; əz][fɑ:st][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][gəʊ] .

| And | then | he | ran | off | as | fast | as | he | could | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 跑 | 离开 | 作为 | 快速地 | 作为 | 他 | 可以 | 去 | . |

然后他拼命地跑开了。

" [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [hi:; hi] [brɔ:t] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [bʌntʃ] [ɒv; əv]['deɪliə; 'dɑ:liə][ɒv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [və'raɪətiz] ,

| " | This | morning | he | brought | me | a | large | bunch | of | dahlias | of | a | dozen | varieties | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 早晨 | 他 | 带来 | 我 | 一个 | 大的 | 束 | 的 | 大丽花 | 的 | 一个 | 打 | 品种 | , |

“今天早上他给我带来了一大束大丽花，有十几个品种，

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [hiː; hi][wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd][baɪ][ðə; ði] [wei] [ai] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][nɒt]

| and | I | think | he | was | satisfied | by | the | way | I | received | them | that | I | was | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 思考 | 他 | 曾是 | 使满意 | 经过 | 这 | 方式 | 我 | 已收到 | 他们 | 那 | 我 | 曾是 | 不是 |

['pɑːʃ(ə)l] ,

| partial | , |
|---|---|
| 部分的 | , |

我认为他对我的接待方式感到满意，认为我没有偏袒他们。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][hɪm] .

| unless | it | was | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 它 | 曾是 | 到 | 他 | . |

除非是给他的。

" [hiː; hi][hæz; həz] [ ri'sait ] [ɪn] ['evri] ['les(ə)n] [sɪns] , [ænd; ənd][hæz; həz][nɒt] [mɪst] [wʌn] [wɜːd] .

| " | He | has | recited | in | every | lesson | since | , | and | has | not | missed | one | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 背诵 | 在 | 每一个 | 课 | 自从 | , | 和 | 有 | 不是 | 错过 | 一 | 单词 | . |

“从那以后，他每节课都背诵，而且一个字都没落下。”

" [ðɪs] [nuːn] [æz; əz][ai] [keɪm] [baɪ]['aʊə(r)][əʊld] [həʊm] , ['mɪstə(r)] . ['griːnəu] [keɪm] [aʊt] .

| " | This | noon | as | I | came | by | our | old | home | , | Mr | . | Greenough | came | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 中午 | 作为 | 我 | 来了 | 经过 | 我们的 | 老的 | 家 | , | 先生 | . | 格林诺 | 来了 | 出去 | . |

“今天中午我路过我们以前的房子时，格林诺先生出来了。”

[ai][wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] [wɪð] [g'ɜːlz][ænd; ənd] [bɔɪz] , [huː] [tʊk] [tɜːnz] [ɪn] ['həʊldɪŋ] [maɪ][hænd] .

| I | was | surrounded | with | girls | and | boys | , | who | took | turns | in | holding | my | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 包围 | 和 | 女孩们 | 和 | 男孩们 | , | WHO | 采取 | 转弯 | 在 | 保持 | 我的 | 手 | . |

我被一群男孩女孩包围着，他们轮流牵着我的手。

[hiː; hi] [lɑːft] ['hɑːtɪli] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [sed] , —

| He | laughed | heartily | as | he | saw | us | , | and | said | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 笑了 | 衷心地 | 作为 | 他 | 锯 | 我们 | , | 和 | 说 | , | — |

他看到我们后开怀大笑，说道：

" - [ai] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] , [mɪs] ['ælən] , [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [sək'ses] . - "

| " | ' | I | congratulate | you | , | Miss | Allen | , | on | your | success | . | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 我 | 祝贺 | 你 | , | 错过 | 艾伦 | , | 在 | 你的 | 成功 | . | - | " |

“艾伦小姐，祝贺你取得成功。”

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['eni] [mɔː(r)] ['trʌb(ə)l] ,

| " | I | don't | think | I | shall | have | any | more | trouble | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 思考 | 我 | 将 | 有 | 任何 | 更多的 | 麻烦 | , |

我想我不会再遇到任何麻烦了。

[ðəʊ] [maɪ] [ruːlz] [ɑː(r); ə(r)] [stɹ'ɪktə] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][fɜːst] , [bʌt; bət][ai][ɪk'spleɪn]

| though | my | rules | are | stricter | than | they | were | at | first | , | but | I | explain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我的 | 规则 | 是 | 更严格 | 比 | 他们 | 是 | 在 | 第一的 | , | 但 | 我 | 解释 |

['evriθɪŋ] ,

| everything | , |
|---|---|
| 一切 | , |

虽然我的规矩比以前更严格了，但我会解释清楚一切。

[ænd; ənd][ɑːsk] [huː] [wɪl] [help] [ˌem 'iː] .

| and | ask | who | will | help | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | WHO | 将要 | 帮助 | 我 | . |

问问谁能帮我。

['tɑːməsɪz] [hænd][wɒz; wəz] [reɪzd] [twaɪs] [tuː; tə] - [deɪ] , [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn] .

| Thomas's | hand | was | raised | twice | to | - | day | , | the | first | of | any | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 托马斯的 | 手 | 曾是 | 提高 | 两次 | 到 | - | 天 | , | 这 | 第一的 | 的 | 任何 | 一 | . |

今天，托马斯的手被举了两次，这是所有人中的第一次。

" ['mɪsɪz] . ['rʌsəl] , [weə(r)] [aɪ] [bɔːd] , [ɪz] ['veri] [kaɪnd] , [bʌt; bət][aɪ] [mɪs] [ɑːnt] ['mɜːsi] ['dredfəli] .
" **Mrs** . **Russell** , **where** **I** **board** , **is** **very** **kind** , **but** **I** **miss** **Aunt** **Mercy** **dreadfully** .
" 太太 . 罗素 , 在哪里 我 木板 , 是 非常 种类 , 但 我 错过 阿姨 怜悯 极其糟糕 .

“我寄宿的拉塞尔太太人很好，但我非常想念默西阿姨。”

[pliːz] [send] [ˌem 'iː] [dʒɒnz] ['lɛtəz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] .
**Please** **send** **me** **John's** **letters** **as** **soon** **as** **you** **receive** **them** .
请 发送 我 约翰的 信件 作为 很快 作为 你 收到 他们 .

请您收到约翰的信件后尽快寄给我。

" [jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃənət] ['dɔːtə(r)] ,
" **Your** **affectionate** **daughter** ,
" 你的 亲热 女儿 ,

你亲爱的女儿，

" ['lɪzi] .
" **LIZZIE** .
" 莉齐 .

莉齐。

" ['tʃæptə(r)] [eks] .
" **CHAPTER** **X** .
" 章 X .

第十章

[ə; eɪ] [step] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃ(ə)n] .
**A** **STEP** **IN** **THE** **RIGHT** **DIRECTION** .
一个 步 在 这 正确的 方向 .

朝着正确方向迈出的一步。

" [aɪ] ['wʌndə(r)] [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [sʌm; səm][fəʊks][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [pɔː(r); pʊə(r)] , " [ 'mʌtə ]
" **I** **WONDER** **what** **is** **the** **reason** **some** **folks** **are** **always** **poor** , " **muttered**
" 我 想知道 什么 是 这 原因 一些 各位 是 总是 贫穷的 , " 低声说道
['rɒbət] ['kɑːtə(r)] ,
**Robert** **Carter** ,
罗伯特 卡特 ,

“我想知道为什么有些人总是贫穷，”罗伯特·卡特喃喃自语道。

[ə; eɪ] ['neɪbə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ælənz] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [ɪm'plɔɪd] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['bɜːrəl] [ɒn][ðə; ði] [fɑːm] .
**a** **neighbor** **of** **the** **Allens** , **and** **also** **employed** **by** **Mr** . **Burrel** **on** **the** **farm** .
一个 邻居 的 这 艾伦斯 , 和 还 受雇 经过 先生 . 伯雷尔 在 这 农场 .

他是艾伦家的邻居，也受雇于伯雷尔先生在农场工作。

" [aɪ] [wɜːk] [æz; əz] [hɑːd] [æz; əz] ['enibɒdi] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ]['nevə(r)] [get] [ə'lɒŋ] .
" **I** **work** **as** **hard** **as** **anybody** , **but** **somehow** **I** **never** **get** **along** .
" 我 工作 作为 难的 作为 任何人 , 但 不知何故 我 绝不 得到 沿着 .

“我工作和任何人一样努力，但不知为何我总是与人相处不来。”

" [hɪz; ɪz] [waɪf] , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [rɪ'mɑːk] [wɒz; wəz] [meɪd] , [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)]['pruːd(ə)nt][tuː; tə]
" **His** **wife** , **to** **whom** **the** **remark** **was** **made** , **thought** **it** **more** **prudent** **to**
" 他的 妻子 , 到 谁 这 评论 曾是 制成 , 想法 它 更多的 谨慎 到
[rɪ'meɪn] ['saɪlənt] ,
**remain** **silent** ,
保持 沉默的 ,

“他的妻子听到这番话后，觉得保持沉默更为明智。”

['hævɪŋ] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm]['peɪnf(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [waɪz] [tuː; tə] [spiːk] [wʌnz]
**having** **learned** **from** **painful** **experience** **that** **it** **is** **not** **always** **wise** **to** **speak** **one's**
拥有 学习 从 痛苦 经验 那 它 是 不是 总是 明智的 到 说话 一个人的
[θɔːts] .
**thoughts** .
想法 .

从痛苦的经历中吸取教训，明白表达自己的想法并不总是明智的。

" [ðeəz; ðəz]['ælən] , " [ðə; ði][mæn] [went] [ɒn] .

| " | There's | Allen | , | " | the | man | went | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 艾伦 | , | " | 这 | 男人 | 去 | 在 | . |

“那是艾伦，”那人继续说道。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz][pɔː(r); pʊə(r)][æz; əz] ['pɒvəti] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː] [taʊn] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)]

| " | He | was | as | poor | as | poverty | when | he | came | into | town | little | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 作为 | 贫穷的 | 作为 | 贫困 | 什么时候 | 他 | 来了 | 进入 | 镇 | 小的 | 更多的 |

[ðæn; ðən][ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ] .

| than | a | year | ago | . |
|---|---|---|---|---|
| 比 | 一个 | 年 | 前 | . |

“一年多前他刚到镇上时，穷得叮当响。”

[hɪz; ɪz] [ɪk'spensɪz] [mʌst; məst][biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən] [maɪn] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæz; həz] [tuː] ['tʃɪldrən] [tuː; tə]

| His | expenses | must | be | more | than | mine | , | for | he | has | two | children | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 开支 | 必须 | 是 | 更多的 | 比 | 矿 | , | 为了 | 他 | 有 | 二 | 孩子们 | 到 |

[maɪ][wʌn] ;

| my | one | ; |
|---|---|---|
| 我的 | 一 | ; |

他的开销肯定比我多，因为他有两个孩子，而我只有一个；

[jet] [hiːz] [ 'prɔspə ] [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ʌp] ['mʌni] , [bɪ'saɪdz] ['sendɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [skuːl]

| yet | he's | prospered | and | laying | up | money | , | besides | sending | off | his | children | to | school |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他是 | 繁荣昌盛 | 和 | 躺下 | 向上 | 钱 | , | 除了 | 发送 | 离开 | 他的 | 孩子们 | 到 | 学校 |

.

| : |
|---|
| . |

然而，他不仅事业有成，积攒了不少钱，还供孩子们上学。

[aɪ][doʊnt] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

| I | don't | see | how | it | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 看 | 如何 | 它 | 是 | . |

我不明白是怎么回事。

['sʌmtaɪmz] [aɪ][get][tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][aɪm][klɪə(r)] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [hiːl] . "

| Sometimes | I | get | to | thinking | about | it | and | I'm | clear | down | at | the | heel | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 我 | 得到 | 到 | 思维 | 关于 | 它 | 和 | 我是 | 清除 | 向下 | 在 | 这 | 脚跟 | . | " |

有时候我仔细想了想，就觉得自己彻底完蛋了。

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][ɑːsk]['ælən] ? " [ in'kwaiə ] [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['siːɪŋ] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

| " | Why | don't | you | ask | Allen | ? | " | inquired | his | wife | , | seeing | he | expected | her | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不 | 你 | 问 | 艾伦 | ? | " | 询问 | 他的 | 妻子 | , | 看到 | 他 | 预期的 | 她 | 到 |

[spiːk] .

| speak | . |
|---|---|
| 说话 | . |

“你为什么不问问艾伦呢？”他的妻子问道，见他希望她开口说话。

" [aɪm][ʃʊə(r)][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mə'rɛn] [glæd][tuː; tə] [nəʊ] [ðeə(r)] ['siːkrət] . "

| " | I'm | sure | I | should | be | more'n | glad | to | know | their | secret | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 当然 | 我 | 应该 | 是 | 更多 | 高兴的 | 到 | 知道 | 他们的 | 秘密 | . | " |

“我当然非常乐意知道他们的秘密。”

" - ['tɪzənt][nəʊ][juːz] ; [ɪts] [ɔːl] [lʌk] .

| " | ' | Tisn't | no | use | ; | it's | all | luck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 不是 | 不 | 使用 | ; | 它是 | 全部 | 运气 | . |

“没用，全靠运气。”

[sʌm; səm][fəʊks][ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] [tuː; tə]['prɒspə(r)][ænd; ənd][sʌm; səm]['ɪz(ə)nt] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] . "

| Some | folks | are | born | to | prosper | and | some | isn't | , | that's | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 各位 | 是 | 出生 | 到 | 繁荣 | 和 | 一些 | 不是 | , | 那就是 | 它 | . | " |

有些人天生就注定成功，有些人则不然，就是这样。

" [pə'hæps] [ɪf] [wiː; wi] [seɪvd] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] , ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [sent] [bɒb] [ænd; ənd] ['suːzn]
" Perhaps if we saved up a little money , husband , and sent Bob and Susan
" 也许 如果 我们 已保存 向上 一个 小的 钱 , 丈夫 , 和 发送 鲍勃 和 苏珊
[tuː; tə] [skuːl] ,
to school ,
到 学校 ,

“或许如果我们能攒点钱，老公，送鲍勃和苏珊去上学，

[ænd; ənd] [kept] ['wɒrən] [frɒm; frəm] ['rɒbɪŋ] ['mɪstə(r)] . - ['gɑːd(ə)n] , [ðeɪ] [maɪt] [get] [ðə; ði] [dʒɒb]
and kept Warren from robbing Mr . Burrel's garden , they might get the job
和 保留 沃伦 从 抢劫 先生 . - 花园 , 他们 可能 得到 这 工作
[ɒv; əv] ['pɪkɪŋ] [fruːt] .
of picking fruit .
的 挑选 水果 .

阻止沃伦偷窃伯雷尔先生的花园，他们或许就能得到采摘水果的工作。

[aɪ] [njuː] [ðə; ði] ['ælən] ['tʃɪldrən] [ɜːn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ðæt] [weɪ] . "
I knew the Allen children earn a good deal that way . "
我 知道 这 艾伦 孩子们 赚 一个 好的 交易 那 方式 . "

我知道艾伦家的孩子们靠这个赚了不少钱。

" [wɒt] ['nɒns(ə)ns] [juː; jʊ] [tɔːk] , [waɪf] !
" What nonsense you talk , wife !
" 什么 废话 你 讲话 , 妻子 !

“老婆，你胡说八道些什么！”

[ɔːl] [ðə; ði] ['fɪksɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['skuːlɪŋ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [gɪv] ['aʊə(r)] [jʌŋ] ['ʌnz] [wʊd] [nɒt] ['ɔːltə(r)]
All the fixing up and schooling you could give our young uns would not alter
全部 这 定影 向上 和 学校教育 你 可以 给 我们的 年轻的 联合国 会 不是 改变
[ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [heə(r)] .
it a hair .
它 一个 头发 .

就算你对我们的孩子们进行再多的修缮和教育，也改变不了任何事情。

['mɪsɪz] . - ['predʒədɪst] [ə'genst] - [ɪm] , [ænd; ənd] [ˌwʊdnt] [let] - [ɪm] [ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [vaɪnz]
Mrs . Burrel's prejudiced against ' em , and wouldn't let ' em among her vines
太太 . - 有偏见的 反对 - 呃 , 和 不会 让 - 呃 之中 她 藤蔓
[fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] . "
for nothing . "
为了 没有什么 . "

伯雷尔太太对他们有偏见，无论如何也不让他们进入她的葡萄藤丛中。

" [ɪts] [wɜːθ] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['traɪəl] , [ðen] ;
" It's worth making the trial , then ;
" 它是 值得 制作 这 审判 , 然后 ;

那么，就值得进行这次试验；

[fɔː(r)] [sents] [ə; eɪ] [bɒks] [fɔː(r); fə(r)] ['strɔːb(ə)riz] [ænd; ənd] [sɪks] [sents] [ə; eɪ] [kwɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ʃeld] ['piːz]
four cents a box for strawberries and six cents a quart for shelled peas
四 分 一个 盒子 为了 草莓 和 六 分 一个 夸脱 为了 带壳 豌豆
[ɔː(r)] [biːnz] ,
or beans ,
或者 豆子 ,

草莓每盒4美分，去壳豌豆或豆角每夸脱6美分。

[ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] ['evri] [deɪ] .
is something when it comes every day .
是 某物 什么时候 它 来 每一个 天 .

每天都会发生这种事。

['mɪsɪz] . ['ælən] [təʊld][ˌem 'iː] [ʃɪd] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪstrəs] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [ɪf] [ai] [wɪʃt] .

| **Mrs** | **.** | **Allen** | **told** | **me** | **she'd** | **speak** | **to** | **the** | **mistress** | **for** | **them** | **if** | **I** | **wished** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 艾伦 | 讲述 | 我 | 棚 | 说话 | 到 | 这 | 情妇 | 为了 | 他们 | 如果 | 我 | 希望 | . |

艾伦太太告诉我，如果我愿意，她可以替他们和女主人谈谈。

['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [fred] . [ɪz] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [wiːd] , [ænd; ənd][hiː; hi]['əʊnli] [faɪv] [jˈiəz] [əʊld] . "

| **Even** | **her** | **little** | **Fred** | **.** | **is** | **trusted** | **to** | **weed** | **,** | **and** | **he** | **only** | **five** | **years** | **old** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 她 | 小的 | 弗雷德 | . | 是 | 可信 | 到 | 杂草 | , | 和 | 他 | 仅有的 | 五 | 年 | 老的 | . | " |

就连她五岁的小弗雷德也被信任去除草。

" - [twʊd] [biː; bi] [wɜːθ] [ɔːl] [ðæt] [tuː; tə] [kiːp] ['aʊə(r)] [bɔɪz] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['hʌzbənd] ,

| **"** | **'** | **Twould** | **be** | **worth** | **all** | **that** | **to** | **keep** | **our** | **boys** | **at** | **it** | **,** | **"** | **said** | **the** | **husband** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 特沃德 | 是 | 值得 | 全部 | 那 | 到 | 保持 | 我们的 | 男孩们 | 在 | 它 | , | " | 说 | 这 | 丈夫 | , |

丈夫说：“为了让我们的儿子们坚持下去，这一切都是值得的。”

['əʊnli][hɑːf] [kən'vɪnst] .

| **only** | **half** | **convinced** | **.** |
|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一半 | 确信 | . |

只半信半疑。

" [ðeid] ['rɑːðə(r)][biː; bi] [ɒf] [bɜːd] - ['nestɪŋ] , [ɔː(r)] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)] [fiːt] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] . "

| **"** | **They'd** | **rather** | **be** | **off** | **bird** | **-** | **nesting** | **,** | **or** | **sitting** | **with** | **their** | **feet** | **in** | **the** | **water** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们会 | 相当 | 是 | 离开 | 鸟 | - | 嵌套 | , | 或者 | 坐着 | 和 | 他们的 | 脚 | 在 | 这 | 水 | . | " |

“他们宁愿去筑巢安家，或者坐在水里晒太阳。”

" [jes] , [ai] [sə'pəʊz] [səʊ] , [bʌt; bət] [ðel] [hæv; həv][tuː; tə] [lɜːn] [tuː; tə] [wɜːk] ['sʌmtaɪm] , [ænd; ənd] ,

| **"** | **Yes** | **,** | **I** | **suppose** | **so** | **,** | **but** | **they'll** | **have** | **to** | **learn** | **to** | **work** | **sometime** | **,** | **and** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 认为 | 所以 | , | 但 | 他们会 | 有 | 到 | 学习 | 到 | 工作 | 有时 | , | 和 | , |

[æz; əz]['mɪsɪz] . ['ælən] [sez] ,

| **as** | **Mrs** | **.** | **Allen** | **says** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 太太 | . | 艾伦 | 说道 | , |

“是的，我想是这样，但他们总得学会工作，而且，正如艾伦太太所说，

- [ɪts] ['iːzɪə] [tuː; tə] [fɔːm] [ðə; ði]['hæbɪt] [wen] ['ðer] [jʌŋ] . -

| **'** | **it's** | **easier** | **to** | **form** | **the** | **habit** | **when** | **they're** | **young** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它是 | 更轻松 | 到 | 形式 | 这 | 习惯 | 什么时候 | 它们是 | 年轻的 | . | - |

“从小养成习惯更容易。”

[ai][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv] [wɜːk] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] ,

| **I** | **was** | **telling** | **her** | **what** | **a** | **sight** | **of** | **work** | **there** | **was** | **in** | **her** | **children** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 讲述 | 她 | 什么 | 一个 | 视线 | 的 | 工作 | 那里 | 曾是 | 在 | 她 | 孩子们 | , |

我当时在跟她说，她的孩子们真是太能干了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ɔːl] ['tʃɪldrən] , ['fɒndə(r)][ɒv; əv] [pleɪ] [ðæn; ðən][ɒv; əv] [wɜːk] ,

| **and** | **she** | **said** | **they** | **were** | **like** | **all** | **children** | **,** | **fonder** | **of** | **play** | **than** | **of** | **work** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 说 | 他们 | 是 | 喜欢 | 全部 | 孩子们 | , | 更爱 | 的 | 玩 | 比 | 的 | 工作 | , |

她说他们就像所有孩子一样，更喜欢玩耍而不是工作。

[bʌt; bət][ðə; ði]['hæbɪt][wɒz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] .

| **but** | **the** | **habit** | **was** | **the** | **thing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 习惯 | 曾是 | 这 | 事物 | . |

但关键在于习惯。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [drɪl] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

| **She** | **had** | **to** | **drill** | **them** | **into** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到 | 钻头 | 他们 | 进入 | 它 | . |

她不得不把它们钻进去。

- [səʊ] [mʌtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd] [ðen] [jɔː(r); jə(r)] [taɪmz] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] . - "

| **'** | **So** | **much** | **must** | **be** | **done** | **,** | **and** | **then** | **your** | **time's** | **your** | **own** | **.** | **'** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 所以 | 很多 | 必须 | 是 | 完毕 | , | 和 | 然后 | 你的 | 时间 | 你的 | 自己的 | . | - | " |

“要做的事情很多，之后你的时间就完全属于你自己了。”

" [ai]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ]['fænsi][fɔː(r); fə(r)] ['teɪmɪŋ] ['tʃɪldrən] [daʊn] [ðæt] [wei] .

| " | I | never | had | a | fancy | for | taming | children | down | that | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 有 | 一个 | 想要 | 为了 | 驯服 | 孩子们 | 向下 | 那 | 方式 | . |

“我从来不喜欢用那种方式驯服孩子。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] , [jʊr; jər] ['welkəm] [tuː; tə][traɪ] , [bʌt; bət][doʊnt]['bɒðə(r)][ˌem 'iː] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] . "

| If | you | have | , | you're | welcome | to | try | , | but | don't | bother | me | with | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 有 | , | 你是 | 欢迎 | 到 | 尝试 | , | 但 | 不 | 打扰 | 我 | 和 | 它 | . | " |

如果你有的话，欢迎你试试，但别来烦我。

" ['mɪsɪz] . ['ælən] [sez] [ʃɪd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [wɜːk] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [get] ['nʌθɪŋ]

| " | Mrs | . | Allen | says | she'd | rather | have | her | children | work | , | even | if | they | get | nothing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 艾伦 | 说道 | 棚 | 相当 | 有 | 她 | 孩子们 | 工作 | , | 甚至 | 如果 | 他们 | 得到 | 没有什么 |

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ;

| for | it | ; |
|---|---|---|
| 为了 | 它 | ; |

艾伦太太说，她宁愿让孩子们工作，即使他们没有报酬；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ɒf] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [vɜːs] .

| and | then | she | repeated | off | the | prettiest | verse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 她 | 重复 | 离开 | 这 | 最漂亮的 | 诗 | . |

然后她又背诵了一遍最美的那句诗。

[ai] [kænt] ['dʒʌstli] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] ['seɪtn] ['faɪndɪŋ] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

| I | can't | justly | remember | it | , | but | it | was | about | Satan | finding | work | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 公正地 | 记住 | 它 | , | 但 | 它 | 曾是 | 关于 | 撒但 | 寻找 | 工作 | 为了 | 这 |

['aɪd(ə)l][hændz] .

| idle | hands | . |
|---|---|---|
| 闲置的 | 双手 | . |

我记不太清了，但大概是关于撒旦给闲散的人找工作的故事。

[ai] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [wei] [həʊm] , [ænd; ənd][ai] [bɪ'liːv] , ['rɒbət] ,

| I | thought | of | it | all | the | way | home | , | and | I | believe | , | Robert | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 的 | 它 | 全部 | 这 | 方式 | 家 | , | 和 | 我 | 相信 | , | 罗伯特 | , |

我一路都在想这件事，而且我相信，罗伯特，

[ɪf] ['aʊə(r)] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [tuː; tə] [wɜːk] , [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [brɪŋ] [ˌjuː 'es]['ɪntuː] [dɪs'greɪs] [wɪð]

| if | our | boys | were | made | to | work | , | they | wouldn't | bring | us | into | disgrace | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们的 | 男孩们 | 是 | 制成 | 到 | 工作 | , | 他们 | 不会 | 带来 | 我们 | 进入 | 耻辱 | 和 |

[ðeə(r)] ['mɪstʃɪf] . "

| their | mischief | . | " |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 恶作剧 | . | " |

如果我们让孩子们干活，他们就不会因为调皮捣蛋而给我们带来耻辱了。

" [wəʊnt][juː; jʊ] [tel] ['mɪsɪz] . ['ælən] [tuː; tə][maɪnd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['bɪznəs] ?

| " | Wont | you | tell | Mrs | . | Allen | to | mind | her | own | business | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 惯于 | 你 | 告诉 | 太太 | . | 艾伦 | 到 | 头脑 | 她 | 自己的 | 商业 | ? |

“你难道不告诉艾伦太太管好自己的事吗？”

[ai][hæv; həv] [ɪ'nʌf] ['bɒðə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [wʌnz] ['dʒʌmpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɑːt] ['evri] [taɪm] [ai]

| I | have | enough | bother | with | her | young | ones | jumping | into | the | cart | every | time | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 足够的 | 打扰 | 和 | 她 | 年轻的 | 一个 | 跳 | 进入 | 这 | 大车 | 每一个 | 时间 | 我 |

[gəʊ] [bæk] ['empti] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fiːld] . "

| go | back | empty | from | the | field | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 后退 | 空的 | 从 | 这 | 场地 | . | " |

每次我从田里空车回来，她的小家伙们都会跳进车里，真是够烦人的了。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] , ['rɒbət] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] ['mænəli] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]

| " | But | you | said | , | Robert | , | they | were | such | mannerly | little | things | it | was | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 说 | , | 罗伯特 | , | 他们 | 是 | 这样的 | 有礼貌地 | 小的 | 事物 | 它 | 曾是 | 一个 |

['pleʒə(r)] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ðem; ðəm] .

| pleasure | to | oblige | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 乐趣 | 到 | 必须 | 他们 | . |

“但是你说过，罗伯特，他们是如此有礼貌的小家伙，满足他们的要求是一种乐趣。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] , [ə; eɪ] - [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , - [ɔː(r)][ə; eɪ] - [pliːz] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːtə(r)] , [duː; də]

| There | was | always | , | a | ' | Thank | you | , | sir | , | ' | or | a | ' | Please | , | Mr | . | Carter | , | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 总是 | , | 一个 | - | 感谢 | 你 | , | 先生 | , | - | 或者 | 一个 | - | 请 | , | 先生 | . | 卡特 | , | 做 |

[ai] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] ? - "

| I | trouble | you | ? | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 麻烦 | 你 | ? | - | " |

总会有人说“谢谢您，先生”或者“卡特先生，请问我打扰您了吗？”

" [wel] , [wel] !

| " | Well | , | well | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 出色地 | ! |

“哎呀，哎呀！”

[juːv] [tɔːkt] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| You've | talked | enough | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 谈话 | 足够的 | 关于 | 它 | . |

你已经谈够多了。

[gɪv] [ˌem 'iː] [daʊn] [maɪ] [paɪp] , [ænd; ənd] [aɪl] [sməʊk] [ə'waɪl] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][gəʊ][tuː; tə][bed] . "

| Give | me | down | my | pipe | , | and | I'll | smoke | awhile | before | I | go | to | bed | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 我 | 向下 | 我的 | 管道 | , | 和 | 患病的 | 抽烟 | 一会儿 | 前 | 我 | 去 | 到 | 床 | . | " |

把烟斗给我，我睡前要抽一会儿。

" [haʊ] [mʌtʃ] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [jɔː(r); jə(r)][tə'bækəʊ] [kɒsts] [juː; jʊ] ? " [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . ['ælən] ,

| " | How | much | do | you | suppose | your | tobacco | costs | you | ? | " | asked | Mr | . | Allen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 很多 | 做 | 你 | 认为 | 你的 | 烟草 | 成本 | 你 | ? | " | 问 | 先生 | . | 艾伦 | , |

['plezntli] ,

| pleasantly | , |
|---|---|
| 愉快 | , |

“你觉得你的烟草大概要花多少钱？”艾伦先生和蔼地问道。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] [keɪm] ['wɔːkɪŋ] [tə'wɔːd] [hɪm] [wʌn] [deɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['brəʊkən] [paɪp] [ɪn]

| as | his | neighbor | came | walking | toward | him | one | day | with | a | piece | of | broken | pipe | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他的 | 邻居 | 来了 | 步行 | 朝向 | 他 | 一 | 天 | 和 | 一个 | 片 | 的 | 破碎的 | 管道 | 在 |

[hɪz; ɪz] [maʊθ] .

| his | mouth | . |
|---|---|---|
| 他的 | 嘴 | . |

有一天，他的邻居嘴里叼着一块断掉的管子朝他走来。

" ['əʊnli][ðə; ði][mˈiəɹəst]['traɪf(ə)l] .

| " | Only | the | merest | trifle | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | 这 | 最 | 琐事 | . |

“只是微不足道的一点东西。”

[aɪ][dəʊnt] [sməʊk] [mʌtʃ] . "

| I | don't | smoke | much | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 抽烟 | 很多 | . | " |

我不太抽烟。

" [wel] , [haʊ] [mʌtʃ] — [ten] [sents] [ə; eɪ] [wiːk] ? "

| " | Well | , | how | much | — | ten | cents | a | week | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 如何 | 很多 | — | 十 | 分 | 一个 | 星期 | ? | " |

“嗯，多少钱——每周十美分？”

" ['rɑːðə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðæt] .
" Rather more than that .
" 相当 更多的 比 那 .

“远不止如此。”

[ai]['dʒen(ə)rəli][get] [tuː] ['peɪpəz] [wen] [ai][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][stɔː(r)] . "
I generally get two papers when I go to the store . "
我 一般来说 得到 二 文件 什么时候 我 去 到 这 店铺 . "

我每次去商店一般都会买两份报纸。

" [seɪ] ['twenti] - [faɪv] , [ðen] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][ləʊ]['estɪmət; 'estɪmeɪt] .
" Say twenty - five , then , which is a low estimate .
" 说 二十 - 五 , 然后 , 哪个 是 一个 低的 估计 .

“那就说二十五吧，这还是保守估计。”

[hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [ 'rekən ] [ðæt][ɪn][ə; eɪ][jɪə(r)][ðæt] [sʌm] [wʊd] [biː; bi] [ˌθɜː'tiːn] [d'ɒlәz] ,
Have you ever reckoned that in a year that sum would be thirteen dollars ,
有 你 曾经 估计 那 在 一个 年 那 和 会 是 十三 美元 ,

你有没有算过，一年下来这笔钱就相当于十三美元?

— [ɪ'nʌf] [tuː; tə][baɪ][ə; eɪ][suːt][ɒv; əv] ['wɜːkɪŋ] [kləʊðz] ? "
— enough to buy a suit of working clothes ? "
— 足够的 到 买 一个 套装 的 在职的 衣服 ? "

——够买一套工作服吗?

" [ai][doʊnt] [siː] [wɒt] [jʊr; jər] ['draɪvɪŋ][æt; ət] .
" I don't see what you're driving at .
" 我 不 看 什么 你是 驾驶 在 .

我不明白你的意思。

[ai][kʊd; kəd]['suːnə(r)][duː; də] [wɪ'ðaʊt] [fuːd] [ðæn; ðən] [wɪ'ðaʊt] [maɪ][paɪp] . "
I could sooner do without food than without my pipe . "
我 可以 很快 做 没有 食物 比 没有 我的 管道 . "

我宁愿没有食物，也不愿没有我的烟斗。

" [səʊ][ai] [θɔːt] [wʌns] , [bʌt; bət][ai] ['hævnt] [tʌtʃt] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [mʌnθs] .
" So I thought once , but I haven't touched a cigar for fifteen months .
" 所以 我 想法 一次 , 但 我 还没有 感动 一个 雪茄 为了 十五 几个月 .

“我曾经这么想过，但我已经十五个月没碰过雪茄了。”

[ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] [ə'baʊt] [taɪmz] ['biːɪŋ] [hɑːd] [wɪð] [juː; jʊ] .
I was thinking of what you said about times being hard with you .
我 曾是 思维 的 什么 你 说 关于 时代 存在 难的 和 你 .

我一直在想你之前说的，你最近过得很艰难。

[ɪts] [ðiːz] [ ˌsjuːpə'fluiti ] [ðæt] [kaʊnt] [ʌp] [wɪð] [ˌjuː 'es] ['wɜːkɪŋ] [men] .
It's these superfluities that count up with us working men .
它是 这些 多余的 那 数数 向上 和 我们 在职的 男人 .

对我们这些劳动者来说，正是这些多余的东西才真正重要。

[juː; jʊ][ɔː(r)][ai] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] [ɪf] ['aʊə(r)] [waɪvz] [ɪn'sɪstɪd] ['evri] [deɪ] [ɒn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['deɪnti]
You or I would think it hard if our wives insisted every day on having a dainty
你 或者 我 会 思考 它 难的 如果 我们的 妻子们 坚持 每一个 天 在 拥有 一个 纤巧
[miːl] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [ʃeə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['fæməli] .
meal which they couldn't share with the family .
一顿饭 哪个 他们 不能 分享 和 这 家庭 .

如果妻子每天都坚持要吃一顿精致的饭菜，却不能和家人分享，你我都会觉得难以接受。

[bʌt; bət][wiː; wi][men] , [huː] [wɜːk] [nəʊ]['hɑːdə(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [duː; də] ,
But we men , who work no harder than they do ,
但 我们 男人 , WHO 工作 不 更难 比 他们 做 ,

但我们这些男人，工作强度并不比他们高，

[spend] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɪz][nəʊ] [ədˈvɑːntɪdʒ] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] ;

| spend | money | for | what | is | no | advantage | to | any | one | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 花费 | 钱 | 为了 | 什么 | 是 | 不 | 优势 | 到 | 任何 | 一 | ; |

花钱做对任何人都没有好处的事情;

[fɔː(r); fə(r)][aɪm][ʃʊə(r)] [wɪr] ['betə(r)] [ɒf] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

| for | I'm | sure | we're | better | off | without | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我是 | 当然 | 是 | 更好的 | 离开 | 没有 | 它 | . | " |

因为我确信，没有它我们会更好。

" [aɪ][dəʊnt] .

| " | I | don't | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | . |

我不。

[aɪ] [traɪd] [kwɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] , [ænd; ənd][aɪ][dɪ'kleə(r)][aɪ][wɒz; wəz] [krɒs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [baɪt] [ə; eɪ] [bɔːd] [neɪl] .

| I | tried | quitting | it | once | , | and | I | declare | I | was | cross | enough | to | bite | a | board | nail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 尝试 | 辞职 | 它 | 一次 | , | 和 | 我 | 宣布 | 我 | 曾是 | 叉 | 足够的 | 到 | 咬 | 一个 | 木板 | 指甲 | . |

我曾经尝试戒掉它，我敢说我当时气得都想咬钉子了。

[ðeəz; ðəz] ['dɪfrəns] [ɪn] ['piːp(ə)l] , [juː; jʊ] [siː] .

| There's | difference | in | people | , | you | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不同之处 | 在 | 人们 | , | 你 | 看 | . |

你看，人与人之间存在差异。

" ['mɪstə(r)] . ['ælən] [lɑːft] ['hɑːtɪli] .

| " | Mr | . | Allen | laughed | heartily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 艾伦 | 笑了 | 衷心地 | . |

艾伦先生开怀大笑。

" [aɪ] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [haʊ] [juː; jʊ] [felt] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | I | know | exactly | how | you | felt | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 确切地 | 如何 | 你 | 毛毡 | , | " | 他 | 说 | . |

“我完全理解你的感受，”他说。

" [aɪ] [gruː] [θɪn] [ænd; ənd] [lɒst] [maɪ] ['æpɪtaɪt] , [bʌt; bət][aɪ] [ ˌpəːsi'viə ] ,

| " | I | grew | thin | and | lost | my | appetite | , | but | I | persevered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 生长 | 薄的 | 和 | 丢失的 | 我的 | 食欲 | , | 但 | 我 | 坚持不懈 | , |

“我变得很瘦，食欲也丧失了，但我坚持了下来。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [ˌwʊdnt] [tʌtʃ] [ðə; ði] [vaɪl] [wiːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] ['gɪni] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌem 'iː] .

| and | now | I | wouldn't | touch | the | vile | weed | for | the | brightest | guinea | you | could | give | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 我 | 不会 | 触碰 | 这 | 卑鄙的 | 杂草 | 为了 | 这 | 最亮的 | 几内亚 | 你 | 可以 | 给 | 我 | . |

现在，就算给我最贵的金币，我也不会碰那可恶的杂草。

[juː; jʊ] [siː] , ['neɪbə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , ['wɔːmɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , " ['sməʊkɪŋ] [ɔː(r)] ['tʃuːɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][duː; də][bəuθ] ,

| You | see | , | neighbor | , | " | he | said | , | warming | with | the | subject | , | " | smoking | or | chewing | , | and | you | do | both | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 邻居 | , | " | 他 | 说 | , | 变暖 | 和 | 这 | 主题 | , | " | 吸烟 | 或者 | 咀嚼 | , | 和 | 你 | 做 | 两个都 | , |

“你看，邻居，”他越说越兴奋，“你抽烟或者嚼烟，而且你两者都做。”

[kriː'eɪts] [ə; eɪ] [θɜːst] [ðæt] ['wɔːtə(r)][dəʊnt]['sætɪsfaɪ] .

| creates | a | thirst | that | water | don't | satisfy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 创建 | 一个 | 口渴 | 那 | 水 | 不 | 满足 | . |

产生一种光喝水都无法满足的口渴感。

[juː; jʊ] [meɪ] [drɪŋk] [ænd; ənd] [drɪŋk] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['kreɪvɪŋ] [stɪl] .

| You | may | drink | and | drink | , | but | there | will | be | a | terrible | craving | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 喝 | 和 | 喝 | , | 但 | 那里 | 将要 | 是 | 一个 | 糟糕的 | 渴望 | 仍然 | . |

你或许会不停地喝酒，但仍然会感到强烈的渴望。

['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] ,

| Little | by | little | , |
|---|---|---|---|
| 小的 | 经过 | 小的 | , |

一点一点地，

[wʌn] [ɪz] ['temptɪd] [tuː; tə] [traɪ] ['stɪmjələnts] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] ['mɔːnɪŋ] [dræmz] [ɑː(r); ə(r)] [θɔːt]

| one | is | tempted | to | try | stimulants | until | the | night | and | morning | drams | are | thought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 是 | 受诱惑 | 到 | 尝试 | 兴奋剂 | 直到 | 这 | 夜晚 | 和 | 早晨 | 戏剧 | 是 | 想法 |

[æz; əz] ['nesəsəri] [æz; əz] [ðə; ði] [tə'bækəʊ] .

| as | necessary | as | the | tobacco | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 必要的 | 作为 | 这 | 烟草 | . |

人们很容易尝试兴奋剂，直到人们认为睡前和早晨的酒和烟草一样必不可少。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sɔː(r)] ['sʌbdʒɪkt] [tuː; tə] ['kɑːtə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [skɔː(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɔɪstə(r)] [sə'luːn] ,

| " | This | was | a | sore | subject | to | Carter | ; | for | his | score | at | the | oyster | saloon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 曾是 | 一个 | 疮 | 主题 | 到 | 卡特 | ; | 为了 | 他的 | 分数 | 在 | 这 | 牡蛎 | 酒吧 | , |

“这对卡特来说是个痛处；因为他在牡蛎酒吧的记录，

[weə(r)] [hiː; hi] [went] [æz; əz] ['regjələli] [æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [miːlz] , [swˈɒləʊd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [θɜːd]

| where | he | went | as | regularly | as | to | his | meals | , | swallowed | more | than | a | third |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 去 | 作为 | 经常 | 作为 | 到 | 他的 | 餐 | , | 吞咽 | 更多的 | 比 | 一个 | 第三 |

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['weɪdʒɪz] .

| of | his | wages | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 工资 | . |

他像吃饭一样经常去的地方，吞下了他工资的三分之一以上。

[hiː; hi] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [rɪ'zent] [ðɪs] [pleɪn] [tɔːk] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['leɪbərə(r)] ,

| He | felt | inclined | to | resent | this | plain | talk | from | his | fellow | - | laborer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 倾斜 | 到 | 怨恨 | 这 | 清楚的 | 讲话 | 从 | 他的 | 同伴 | - | 劳动者 | , |

他感到有些恼火，因为同事的这番直言不讳让他很不舒服。

[bʌt; bət] ['ælən] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [kaɪnd] [tuː; tə] [hɪm] ,

| but | Allen | had | always | been | kind | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 艾伦 | 有 | 总是 | 到过 | 种类 | 到 | 他 | , |

但艾伦一直对他很好。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [bɪ'frend] [hɪm] ['fɑːðə(r)] .

| and | had | it | in | his | power | to | befriend | him | farther | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 它 | 在 | 他的 | 力量 | 到 | 交朋友 | 他 | 更远 | . |

他有能力进一步与他成为朋友。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] , " [ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] [sed] , [gʊd] - ['neɪtʃərdli] .

| " | I | think | I | know | your | thoughts | , | " | the | gardener | said | , | good | - | naturedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 我 | 知道 | 你的 | 想法 | , | " | 这 | 园丁 | 说 | , | 好的 | - | 自然地 | . |

“我想我知道你在想什么，”园丁和蔼地说。

" [aɪ] [hɜːd] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [maɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [naɪt] ,

| " | I | heard | your | wife | talking | to | mine | the | other | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 听到 | 你的 | 妻子 | 说 | 到 | 矿 | 这 | 其他 | 夜晚 | , |

“前几天晚上我听到你妻子和我妻子说话了。”

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [wiː; wi] [gɒt] [ə'lɒŋ] [səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['aʊə(r)] ['neɪbəz] ;

| and | wondering | how | we | got | along | so | much | better | than | our | neighbors | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 好奇 | 如何 | 我们 | 得到 | 沿着 | 所以 | 很多 | 更好的 | 比 | 我们的 | 邻居 | ; |

并纳闷为什么我们和邻居相处得那么好；

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ðen] [ðæt] [aɪ'd][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːk] [wɪð] [juː; jʊ] .

| and | I | thought | then | that | I'd | have | a | little | talk | with | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 想法 | 然后 | 那 | ID | 有 | 一个 | 小的 | 讲话 | 和 | 你 | . |

我当时就想跟你聊聊。

[ai] [fiːl] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['fæməli] , ['kɑːtə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][juː; jʊ] , [tuː] ,

| I | feel | an | interest | in | your | family | , | Carter | , | and | in | you | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 一个 | 兴趣 | 在 | 你的 | 家庭 | , | 卡特 | , | 和 | 在 | 你 | , | 也 | , |

卡特，我对你的家人很感兴趣，对你本人也很感兴趣。

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [biː; bi][glæd] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [help] [juː; jʊ][tuː; tə]['betə(r)] [deɪz] . "

| and | I | would | be | glad | if | I | could | help | you | to | better | days | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 会 | 是 | 高兴的 | 如果 | 我 | 可以 | 帮助 | 你 | 到 | 更好的 | 天 | . | " |

如果我能帮助你拥有更美好的未来，我将非常高兴。

" [ai] [kænt] [seɪ] [ai] [laɪk] ['veri] [wel] [tuː; tə][hæv; həv] ['neɪbəz] ['medlɪŋ] [ɪn][maɪ] [ə'feəz] ,

| " | I | can't | say | I | like | very | well | to | have | neighbors | meddling | in | my | affairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 说 | 我 | 喜欢 | 非常 | 出色地 | 到 | 有 | 邻居 | 干预 | 在 | 我的 | 事务 | , |

“我不太喜欢邻居干涉我的私事。”

" [wɒz; wəz][ðə; ði] ['sʌmwɒt] ['sɜːli] [rɪ'plaɪ] .

| " | was | the | somewhat | surly | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 这 | 有些 | 粗鲁 | 回复 | . |

“这是对方略带不悦的回答。”

" [ai] [θɪŋk] [aɪm][æz; əz] ['kɒmpɪtənt] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [maɪ] ['bɪznəs] [æz; əz][məʊst] ['kɒmən] [men] .

| " | I | think | I'm | as | competent | to | manage | my | business | as | most | common | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 我是 | 作为 | 胜任的 | 到 | 管理 | 我的 | 商业 | 作为 | 最多 | 常见的 | 男人 | . |

我认为我有能力经营自己的生意，就像大多数普通人一样。

[ai][deə(r)] [seɪ] [juː; jʊ] [miːn] [wel] ,

| I | dare | say | you | mean | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 敢 | 说 | 你 | 意思是 | 出色地 | , |

我想你的出发点应该是好的。

[bʌt; bət] [ɪts] [nəʊ][juːz][tuː; tə]['ɑːgjuː] [ə'baʊt] ['smәʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃuːɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl][ðem; ðəm] [θɪŋz] ,

| but | it's | no | use | to | argue | about | smoking | and | chewing | and | all | them | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它是 | 不 | 使用 | 到 | 争论 | 关于 | 吸烟 | 和 | 咀嚼 | 和 | 全部 | 他们 | 事物 | , |

但是争论吸烟、嚼烟之类的事情毫无意义。

[fɔː(r); fə(r)][ai]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl] [gɪv] - [ɪm] [ʌp] . "

| for | I | never | shall | give | ' | em | up | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 绝不 | 将 | 给 | - | 呃 | 向上 | . | " |

因为我永远不会放弃他们。

" [wel] , ['neɪbə(r)] ['kɑːtə(r)] , [aɪm][glæd][juː; jʊ] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] [maɪ] ['məʊtɪv] [ɪz] [gʊd] .

| " | Well | , | Neighbor | Carter | , | I'm | glad | you | acknowledge | that | my | motive | is | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 邻居 | 卡特 | , | 我是 | 高兴的 | 你 | 承认 | 那 | 我的 | 动机 | 是 | 好的 | . |

“卡特邻居，很高兴你认可我的动机是好的。”

" [ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] ['pɑːtɪd] .

| " | And | so | they | parted | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 所以 | 他们 | 分手了 | . |

于是，他们就此分别。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['ælən] [dɪd] [nɒt] [siːs] [hɜː(r); hə(r)] ['efəts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

| But | Mrs | . | Allen | did | not | cease | her | efforts | for | the | benefit | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 太太 | . | 艾伦 | 做过 | 不是 | 停止 | 她 | 努力 | 为了 | 这 | 益处 | 的 | 她 |

['neɪbəz] .

| neighbors | . |
|---|---|
| 邻居 | . |

但艾伦太太并没有停止为邻居们谋福利的努力。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'kʌrɪdʒd] [bel] [ænd; ənd] ['kæri] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ; [ænd; ənd] [hɜː'self]

| She | encouraged | Bell | and | Carrie | to | be | kind | to | the | children | ; | and | herself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 鼓励 | 钟 | 和 | 凯莉 | 到 | 是 | 种类 | 到 | 这 | 孩子们 | ; | 和 | 她自己 |

['ɒf(ə)n] [kɔːld] [ɪn] [bɒb] ,

| often | called | in | Bob | , |
|---|---|---|---|---|
| 经常 | 称为 | 在 | 鲍勃 | , |

她鼓励贝尔和凯莉善待孩子们；而她自己也经常打电话给鲍勃，

['wɒrən] , [ænd; ənd] ['suːzn] [tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ] [bəʊl] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]

| Warren | , | and | Susan | to | eat | a | bowl | of | bread | and | milk | with | her | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沃伦 | , | 和 | 苏珊 | 到 | 吃 | 一个 | 碗 | 的 | 面包 | 和 | 牛奶 | 和 | 她 | 小的 |

[flɒk] .

| flock | . |
|---|---|
| 群 | . |

沃伦和苏珊带着她的小羊群一起吃一碗面包和牛奶。

['mɪsɪz] . ['kɑːtə(r)] [naʊ] ['ɒf(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [əd'vaɪs] .

| Mrs | . | Carter | now | often | came | to | her | for | advice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 卡特 | 现在 | 经常 | 来了 | 到 | 她 | 为了 | 建议 | . |

卡特太太现在经常来向她寻求建议。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪs'sætɪsfaɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [weɪ] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd] ,

| She | was | beginning | to | be | dissatisfied | with | her | own | way | of | living | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 开始 | 到 | 是 | 不满 | 和 | 她 | 自己的 | 方式 | 的 | 活的 | , | 和 | , |

她开始对自己的生活方式感到不满，而且，

['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['neɪbərz] [dʒuː'dɪʃəs] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [hæd; həd] [kə'menst] [ə; eɪ] [rɪ'fɔːm] [ɪn]

| under | her | neighbor's | judicious | instruction | , | had | commenced | a | reform | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 她 | 邻居 | 明智的 | 操作说明 | , | 有 | 开始 | 一个 | 改革 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)] ['haʊskiːpɪŋ] .

| her | housekeeping | . |
|---|---|---|
| 她 | 家政 | . |

在邻居的明智指导下，她开始改革家务。

[ʃiː; ʃi] [ig'zəːtid] [hɜː'self] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtməʊst][tuː; tə] [meɪk] [ðeə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [həʊm] [ə'pɪə(r)] ['plez(ə)nt]

| She | exerted | herself | to | the | utmost | to | make | their | poor | home | appear | pleasant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 施加 | 她自己 | 到 | 这 | 极致 | 到 | 制作 | 他们的 | 贫穷的 | 家 | 出现 | 令人愉快的 |

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

| to | her | husband | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 丈夫 | , |

她竭尽全力让简陋的家在丈夫眼中显得温馨舒适。

[ænd; ənd] [ ˌriː'frein ] [frɒm; frəm] ['diːteɪlɪŋ] [ðə; ði] ['kɒnstənt] [ ə'nɔiəns ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)]

| and | refrained | from | detailing | the | constant | annoyances | to | which | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 克制 | 从 | 详细说明 | 这 | 持续的 | 烦心事 | 到 | 哪个 | 她 |

['tʃɪldrən] [səb'dʒektɪd][hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðeə(r)] ['θiːvɪŋ] [ prəu'pensiti ] .

| children | subjected | her | by | their | thieving | propensities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 孩子们 | 受 | 她 | 经过 | 他们的 | 盗窃 | 倾向 | . |

她没有详细描述孩子们因偷窃而给她带来的不断的烦恼。

[frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['ælən] , [tuː] , [ʃiː; ʃi] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [kʊk] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['relɪʃ] ['dɪʃɪz] [æt; ət]

| From | Mrs | . | Allen | , | too | , | she | learned | to | cook | a | number | of | relishing | dishes | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 太太 | . | 艾伦 | , | 也 | , | 她 | 学习 | 到 | 厨师 | 一个 | 数字 | 的 | 享受 | 菜肴 | 在 |

['lɪt(ə)l] [ɪk'spens] ,

| little | expense | , |
|---|---|---|
| 小的 | 费用 | , |

她还从艾伦太太那里学会了用很少的钱烹制许多美味佳肴。

[wɪtʃ] , [ðəʊ] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [ək'nɒlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| which | , | though | he | did | not | acknowledge | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 尽管 | 他 | 做过 | 不是 | 承认 | 它 | , |

虽然他没有承认这一点，

[went] ['fɑːðə(r)] [tə'wɔːd] [kən'vɪnsɪŋ] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [mait] ['pɒsəbli] [duː; də] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][dræm]

| went | farther | toward | convincing | him | that | he | might | possibly | do | without | his | dram |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 更远 | 朝向 | 令人信服的 | 他 | 那 | 他 | 可能 | 可能 | 做 | 没有 | 他的 | 德拉姆 |

[ðæn; ðən][ɔːl] [els] [hæd; həd] [dʌn] .

| than | all | else | had | done | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 全部 | 别的 | 有 | 完毕 | . |

比其他任何方法都更能让他相信，他或许可以放弃他的酒。

" [səʊ] [juːv] [hæd; həd][ə; eɪ][kɔːl][frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [fəʊks] , " [hiː; hi] [sed] ,

| " | So | you've | had | a | call | from | the | great | folks | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 你已经 | 有 | 一个 | 称呼 | 从 | 这 | 伟大的 | 各位 | , | " | 他 | 说 | , |

“所以你已经接到那些伟大人物的电话了，”他说。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] [wɜːk] .

| one | evening | on | his | return | from | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 晚上 | 在 | 他的 | 返回 | 从 | 工作 | . |

一天晚上，他下班回家。

" [ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][taɪm] [ðeɪ] [keɪm] ,

| " | I | should | think | it | was | time | they | came | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 思考 | 它 | 曾是 | 时间 | 他们 | 来了 | , |

“我想他们该来了。”

[wen] [aɪv] [wɜːkt] [ɒn][ðə; ði][fɑːm] [tuː] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] ['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv]['ælən] .

| when | I've | worked | on | the | farm | two | years | before | they | ever | heard | of | Allen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我已经 | 工作 | 在 | 这 | 农场 | 二 | 年 | 前 | 他们 | 曾经 | 听到 | 的 | 艾伦 | . |

我在农场工作了两年，那时他们甚至都不知道艾伦是谁。

[bʌt; bət][sʌm; səm][fəʊks][hæz; həz][ðə; ði] [lʌk] [ɒv; əv] [ə'træktɪŋ] ['nəʊtɪs] . "

| But | some | folks | has | the | luck | of | attracting | notice | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一些 | 各位 | 有 | 这 | 运气 | 的 | 吸引 | 注意 | . | " |

但有些人运气好，能引起注意。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪsɪz] . ['ælən] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][kɔːl] , " [ɜːrdʒd]['mɪsɪz] . ['kɑːtə(r)] , ['wɔːmli] ,

| " | It | was | Mrs | . | Allen | asked | her | to | call | , | " | urged | Mrs | . | Carter | , | warmly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 太太 | . | 艾伦 | 问 | 她 | 到 | 称呼 | , | " | 敦促 | 太太 | . | 卡特 | , | 热情地 | , |

“是艾伦太太让她打电话的，”卡特太太热情地说道。

" [ænd; ənd] [ʃɪd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [frend] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪf] [jʊd] [let][hɜː(r); hə(r)]

| " | and | she'd | be | a | good | friend | to | me | and | to | you | , | if | you'd | let | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 棚 | 是 | 一个 | 好的 | 朋友 | 到 | 我 | 和 | 到 | 你 | , | 如果 | 你会 | 让 | 她 |

.

| : |
|---|
| . |

“如果你愿意，她会成为你和我的好朋友。”

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['veri] ['prɪti] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪm][tuː; tə][gəʊ][ʌp][fɔː(r); fə(r)]

| She | spoke | very | pretty | to | the | lady | for | me | , | and | I'm | to | go | up | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 辐 | 非常 | 漂亮的 | 到 | 这 | 女士 | 为了 | 我 | , | 和 | 我是 | 到 | 去 | 向上 | 为了 |

['wɒʃɪŋ] ,

| washing | , |
|---|---|
| 洗涤 | , |

她替我跟那位女士说了些很客气的话，我要上去洗衣服了。

[tuː; tə][traɪ] [ɪf] [ai][kæn; kən][duː; də][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] [greɪt] [fəʊks] . "

| to | try | if | I | can | do | it | to | please | the | great | folks | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 尝试 | 如果 | 我 | 能 | 做 | 它 | 到 | 请 | 这 | 伟大的 | 各位 | . | " |

我想试试看能不能做到，以博得大家的欢心。

" [ðæts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [ðə; ði] ['wɒʃɪŋ] [hɜː'self] .

| " | That's | because | she | didn't | want | the | washing | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 因为 | 她 | 没有 | 想 | 这 | 洗涤 | 她自己 | . |

“那是因为她不想自己洗衣服。”

[ai] [eɪnt] [səʊ] ['iːzəli] ['teɪkən] [ɪn] .

| I | aint | so | easily | taken | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不是 | 所以 | 容易地 | 已采取 | 在 | . |

我没那么容易上当。

" ['mɪsɪz] . ['kɑːtə(r)] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [blʌd] [bɔɪl] [wɪð] ['æŋgə(r)] , [bʌt; bət] [rɪ'zɒlvd] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [tuː; tə]

| " | Mrs | . | Carter | felt | her | blood | boil | with | anger | , | but | resolved | , | if | possible | , | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 卡特 | 毛毡 | 她 | 血 | 熬 | 和 | 愤怒 | , | 但 | 已解决 | , | 如果 | 可能的 | , | 到 |

[kɜːb] [ˌaɪ 'tiː] .

| curb | it | . |
|---|---|---|
| 抑制 | 它 | . |

卡特夫人感到怒火中烧，但她决心尽可能地克制住这种情绪。

[səʊ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['hiːpɪŋ] ['plætə(r)] [ɒv; əv] [pə'teɪtəʊz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒɒni] - [keɪk] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

| So | taking | a | heaping | platter | of | potatoes | and | a | johnny | - | cake | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 采取 | 一个 | 堆积 | 拼盘 | 的 | 土豆 | 和 | 一个 | 约翰尼 | - | 蛋糕 | 从 | 这 |

['ʌv(ə)n] ,

| oven | , |
|---|---|
| 烤箱 | , |

于是，他从烤箱里拿出一大盘土豆和一块玉米饼，

[ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [pleɪs] [ðem; ðəm] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .

| she | proceeded | to | place | them | on | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 继续 | 到 | 地方 | 他们 | 在 | 这 | 桌子 | . |

她接着把它们放在桌子上。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [iːt] [ɪn] ['saɪləns] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æz; əz] ['juːʒuəl] ['biːɪŋ] [ɒf] [ɒn]

| Her | husband | sat | down | to | eat | in | silence | , | the | children | as | usual | being | off | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 丈夫 | 卫星 | 向下 | 到 | 吃 | 在 | 沉默 | , | 这 | 孩子们 | 作为 | 通常 | 存在 | 离开 | 在 |

[sʌm; səm] ['frɒlɪk] .

| some | frolic | . |
|---|---|---|
| 一些 | 嬉戏 | . |

她的丈夫默默地坐下来吃饭，孩子们像往常一样出去玩耍了。

[bʌt; bət] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ə'baʊt] [ðeə(r)] ['vɪzɪtəz] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [prɪ'veɪld] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [ɪl] -

| But | curiosity | to | hear | about | their | visitors | at | length | prevailed | over | his | ill | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 好奇心 | 到 | 听到 | 关于 | 他们的 | 访客 | 在 | 长度 | 最终获胜 | 超过 | 他的 | 患病的 | - |

['hjuːmə(r)] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] , —

| humor | , | and | he | said | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 幽默 | , | 和 | 他 | 说 | , | — |

但好奇心最终战胜了他的坏心情，他很想了解访客们的情况，于是说道：

" [wɒt] [dɪd] [juː; jʊ] [faɪnd] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪdɪz] ? "

| " | What | did | you | find | to | talk | about | to | the | ladies | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做过 | 你 | 寻找 | 到 | 讲话 | 关于 | 到 | 这 | 女士们 | ? | " |

你和女士们都聊些什么呢?

" [aɪ] [wɒz; wəz] ['ɑːftə(r)] ['skaʊərɪŋ] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [preɪzd] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

| " | I | was | after | scouring | the | floor | , | and | she | praised | me | for | keeping | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 后 | 洗涤 | 这 | 地面 | , | 和 | 她 | 赞扬 | 我 | 为了 | 保持 | 它 |

[niːt] .

| neat | . |
|---|---|
| 整洁的 | . |

“我当时正在打扫地板，她夸我把地板收拾得很干净。”

[ʃiː; ʃi] [sed] , - [ɪf] [ə; eɪ] [haʊs] [wɒz; wəz] ['evə(r)] [səʊ] [pɔː(r); pʊə(r)] [ɔː(r)] ['pleɪnli] ['fɜːnɪʃt] , ['niːtnəs] [maɪt]

| She | said | , | ' | if | a | house | was | ever | so | poor | or | plainly | furnished | , | neatness | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | , | - | 如果 | 一个 | 房子 | 曾是 | 曾经 | 所以 | 贫穷的 | 或者 | 显然 | 提供 | , | 整洁 | 可能 |

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'træktɪv] . -

| make | it | attractive | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 制作 | 它 | 吸引人的 | . | - |

她说：“如果一间房子非常破旧或陈设简陋，整洁反而会让它显得更有吸引力。”

[ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['veri] [wɜːdz] .

| Those | were | her | very | words | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 是 | 她 | 非常 | 字 | . |

那正是她原话。

[ai]['maɪndɪd][ðem; ðəm] [wel] . "

| I | minded | them | well | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有思想 | 他们 | 出色地 | . | " |

我好好照顾了他们。

" [jes] , ['bɛtsi] , " [ðə; ði][mæn] [sed] , ['geɪzɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌkɒndɪ'sendɪŋ] [eə(r)] ,

| " | Yes | , | Betsey | , | " | the | man | said | , | gazing | about | him | with | a | condescending | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 贝齐 | , | " | 这 | 男人 | 说 | , | 凝视 | 关于 | 他 | 和 | 一个 | 居高临下的 | 空气 | , |

“是的，贝茜，”那人说着，带着居高临下的神情环顾四周。

" [juː; jʊ][duː; də] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [ruːm] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['smɑːtə] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] .

| " | you | do | keep | your | room | a | great | deal | smarter | than | you | used | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 做 | 保持 | 你的 | 房间 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 更聪明 | 比 | 你 | 用过的 | 到 | . |

“你现在的房间比以前整洁多了。”

" ['iːv(ə)n] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [preɪz] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [kwaɪt] [laɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ['fræŋkli]

| " | Even | this | poor | praise | made | her | heart | quite | light | , | and | she | went | on | frankly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 甚至 | 这 | 贫穷的 | 称赞 | 制成 | 她 | 心 | 相当 | 光 | , | 和 | 她 | 去 | 在 | 坦率地说 |

[tuː; tə] [seɪ] , —

| to | say | , | — |
|---|---|---|---|
| 到 | 说 | , | — |

“即使是这样微不足道的赞扬也让她心情轻松了许多，她接着坦率地说：——

" [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi] [əʊnd] [ðɪs] [pleɪs] .

| " | I | have | been | thinking | how | I | wish | we | owned | this | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 到过 | 思维 | 如何 | 我 | 希望 | 我们 | 拥有 | 这 | 地方 | . |

我一直在想，要是我们拥有这个地方该多好啊。

[ɪf] [wiː; wi][dɪd] , [aɪ][kʊd; kəd]['peɪpə(r)][ðə; ði] [wɔːlz] , — [aɪ] ['lɜːnɪd] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl] ,

| If | we | did | , | I | could | paper | the | walls | , | — | I | learned | when | I | was | a | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 做过 | , | 我 | 可以 | 纸 | 这 | 墙壁 | , | — | 我 | 学习 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 一个 | 女孩 | , |

如果我们那样做，我就可以把墙贴满壁纸了——这是我小时候就学会的。

— [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['mʌni] [aɪ] [ɜːn] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] , [aɪ][kʊd; kəd] [baɪ] [peɪnt] [fɔː(r); fə(r)]

| — | and | with | the | money | I | earn | at | the | great | house | , | I | could | buy | paint | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 和 | 这 | 钱 | 我 | 赚 | 在 | 这 | 伟大的 | 房子 | , | 我 | 可以 | 买 | 画 | 为了 |

[ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .

| the | outside | . |
|---|---|---|
| 这 | 外部 | . |

——而且，凭借我在那栋大房子里挣的钱，我可以买油漆来粉刷外墙。

[ðen] [aɪ'd][ˌeɪ diː 'diː] [griːn] [blaɪndz] , — [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [haʊs] [lʊk] [səʊ] [dʒen'tiːl] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

| Then | I'd | add | green | blinds | , | — | they | make | a | house | look | so | genteel | , | you | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | ID | 添加 | 绿色的 | 百叶窗 | , | — | 他们 | 制作 | 一个 | 房子 | 看 | 所以 | 文雅的 | , | 你 | 知道 | , |

然后我会加上绿色的百叶窗——你知道，它们会让房子看起来很雅致。

— [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] ['prɪti] [pætʃ] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [ɪn] [frʌnt] .

| — | and | have | a | pretty | patch | of | flowers | in | front | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 有 | 一个 | 漂亮的 | 修补 | 的 | 花朵 | 在 | 正面 | . |

—前面还有一片漂亮的花丛。

[aɪ][duː; də] [bɪ'liːv] , ['hʌzbənd] , [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['taɪdi] [pleɪs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] ,

| I | do | believe | , | husband | , | if | we | had | a | tidy | place | of | our | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 相信 | , | 丈夫 | , | 如果 | 我们 | 有 | 一个 | 整齐的 | 地方 | 的 | 我们的 | 自己的 | , |

我相信，老公，如果我们有一个整洁的属于自己的家，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wʊd] [biː; bi] [praʊd] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| the | children | would | be | proud | to | stay | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | 会 | 是 | 自豪的 | 到 | 停留 | 在 | 它 | . |

孩子们会很自豪能住在这里。

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [biːmd] [wɪð] ['pleʒə(r)] [æt; ət][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɔːn] ,

| " | Her | eyes | beamed | with | pleasure | at | the | picture | she | had | drawn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 眼睛 | 光束 | 和 | 乐趣 | 在 | 这 | 图片 | 她 | 有 | 绘制 | , |

她看着自己画的画，眼中充满了喜悦。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [let] [daʊn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['haɪts] [ɒv; əv]['fænsi][baɪ][hɜː(r); hə(r)]

| but | she | was | suddenly | let | down | from | her | heights | of | fancy | by | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 突然 | 让 | 向下 | 从 | 她 | 高度 | 的 | 想要 | 经过 | 她 |

['hʌzbənd] , [huː] [sed] , —

| husband | , | who | said | , | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 丈夫 | , | WHO | 说 | , | — |

但她丈夫突然让她从美好的幻想中跌落谷底，他说：

" [waɪf] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːrnt] [tuː] [mʌtʃ] ['lɪftɪd] [ʌp][baɪ][jɔː(r); jə(r)] [griːn] [blaɪndz] , [wəʊnt][juː; jʊ] [laɪt] [maɪ]

| " | Wife | , | if | you | aren't | too | much | lifted | up | by | your | green | blinds | , | wont | you | light | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 妻子 | , | 如果 | 你 | 不是 | 也 | 很多 | 抬起 | 向上 | 经过 | 你的 | 绿色的 | 百叶窗 | , | 惯于 | 你 | 光 | 我的 |

[paɪp] ?

| pipe | ? |
|---|---|
| 管道 | ? |

“老婆，如果你没被你的绿色百叶窗晃得眼花缭乱，能不能帮我点一下烟斗？”

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][stɔː(r)] . "

| I'm | going | to | the | store | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 去 | 到 | 这 | 店铺 | . | " |

我要去商店。

" [əʊ] , ['hʌzbənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['əʊnli] [steɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] !

| " | Oh | , | husband | , | if | you | will | only | stay | with | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 丈夫 | , | 如果 | 你 | 将要 | 仅有的 | 停留 | 和 | 我 | ! |

“哦，老公，如果你能留下来陪我该多好啊！”

[aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [həːts] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ][ðeə(r)][səʊ] [mʌtʃ] .

| I | know | it | hurts | you | to | go | there | so | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 它 | 疼痛 | 你 | 到 | 去 | 那里 | 所以 | 很多 | . |

我知道去那里会让你很痛苦。

[aɪl] [fɪks] [ˌem 'iː][ʌp] , [ænd; ənd][wiːl; wil] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [tə'geðə(r)] , [æz; əz][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] .

| I'll | fix | me | up | , | and | we'll | take | a | walk | together | , | as | we | used | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 使固定 | 我 | 向上 | , | 和 | 出色地 | 拿 | 一个 | 走 | 一起 | , | 作为 | 我们 | 用过的 | 到 | . |

我会收拾好自己，然后我们像以前一样一起散步。

[aɪ] [meɪd] [jɔː(r); jə(r)] [tiː] ['riːəl] [strɒŋ] , [səʊ][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [mɪs] [jɔː(r); jə(r)] [drɪŋk] .

| I | made | your | tea | real | strong | , | so | you | wouldn't | miss | your | drink | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 制成 | 你的 | 茶 | 真实的 | 强的 | , | 所以 | 你 | 不会 | 错过 | 你的 | 喝 | . |

我把你的茶泡得很浓，这样你就不会想念你的饮料了。

[seɪ] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

| Say | , | wont | you | ? |
|---|---|---|---|---|
| 说 | , | 惯于 | 你 | ? |

说吧，好吗?

" ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [strɒŋ] [tiː] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['njuːli] - [ə'weɪkənd] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][traɪ][ðə; ði]

| " | Whether | it | was | the | strong | tea | , | or | a | newly | - | awakened | desire | to | try | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 无论 | 它 | 曾是 | 这 | 强的 | 茶 | , | 或者 | 一个 | 新 | - | 觉醒 | 欲望 | 到 | 尝试 | 这 |

[ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['æbstɪnəns] ,

| effect | of | abstinence | , |
|---|---|---|---|
| 影响 | 的 | 节制 | , |

“无论是浓茶的缘故，还是想要体验禁欲效果的强烈愿望，

['mɪstə(r)] . ['kɑːtə(r)][dɪd] [kən'sent] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] , [ænd; ənd] [kʌt] [wʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest]

| Mr | . | Carter | did | consent | to | stay | at | home | , | and | cut | wood | for | the | rest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 卡特 | 做过 | 同意 | 到 | 停留 | 在 | 家 | , | 和 | 切 | 木头 | 为了 | 这 | 休息 |

[ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

| of | the | evening | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 晚上 | , |

卡特先生同意留在家里，并在当晚剩下的时间里砍柴。

[wɪtʃ] [kən'seʃ(ə)n] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪ'leɪtɪd] [hɪz; ɪz] [waɪfs] ['spɪrɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [plænd] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]

| which | concession | so | much | elated | his | wife's | spirits | that | she | planned | a | number | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 让步 | 所以 | 很多 | 欣喜若狂 | 他的 | 妻子的 | 烈酒 | 那 | 她 | 计划 | 一个 | 数字 | 的 |

[ə'dɪʃən(ə)l] [ɪm'prʊvmənt] [ɪf] [ðə; ði] [haʊs] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][ðeə(r)] [əʊn] .

| additional | improvements | if | the | house | were | only | their | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 额外的 | 改进 | 如果 | 这 | 房子 | 是 | 仅有的 | 他们的 | 自己的 | . |

这一让步令他的妻子非常高兴，以至于如果这栋房子只属于他们两个人，她计划进行一些额外的改进。

['teɪkɪŋ] [ɪn] ['wɒʃɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [həʊpt] [tuː; tə][duː; də] , [ɪn'vɒlvd] [ðə; ði] ['baɪɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː]

| Taking | in | washing | , | as | she | hoped | to | do | , | involved | the | buying | of | a | new |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 在 | 洗涤 | , | 作为 | 她 | 希望 | 到 | 做 | , | 涉及 | 这 | 购买 | 的 | 一个 | 新的 |

[kləʊðz] - [laɪn] [ænd; ənd] [pɪnz] .

| clothes | - | line | and | pins | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 衣服 | - | 线 | 和 | 别针 | . |

她希望能够承接洗衣业务，为此需要购买新的晾衣绳和衣夹。

[haʊ] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ðem; ðəm][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] , [sɪns] ,

| How | to | obtain | them | was | the | question | , | since | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 到 | 获得 | 他们 | 曾是 | 这 | 问题 | , | 自从 | , |

如何获得它们才是问题所在，因为……

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][stɔː(r)] ,

| if | she | asked | her | husband | for | money | to | go | to | the | store | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 问 | 她 | 丈夫 | 为了 | 钱 | 到 | 去 | 到 | 这 | 店铺 | , |

如果她向丈夫要钱去商店，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['betə(r)] [gɪv] [ʌp][æt; ət][wʌns] ,

| he | would | be | likely | to | say | she | had | better | give | up | at | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 是 | 可能 | 到 | 说 | 她 | 有 | 更好的 | 给 | 向上 | 在 | 一次 | , |

他很可能会说她最好立刻放弃。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][kɒst][mɔː(r)][tuː; tə][get] ['redi] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wɜːk] [wɒz; wəz] [wɜːθ] .

| since | it | cost | more | to | get | ready | than | the | work | was | worth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 它 | 成本 | 更多的 | 到 | 得到 | 准备好 | 比 | 这 | 工作 | 曾是 | 值得 | . |

因为准备工作的成本超过了工作本身的价值。

[ðə; ði] ['beriz] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ɪn][ðeə(r)] [praɪm] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] , [ə; eɪ] ['lʌki] [θɔːt] [ə'kɜːd]

| The | berries | were | now | in | their | prime | , | and | at | last | , | a | lucky | thought | occurred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 浆果 | 是 | 现在 | 在 | 他们的 | 主要的 | , | 和 | 在 | 最后的 | , | 一个 | 幸运的 | 想法 | 发生 |

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| to | her | . |
|---|---|---|
| 到 | 她 | . |

浆果正值盛产期，她终于想到了一个好主意。

" [ɪf] ['rɒbət] [wɪl] [kən'sent] [fɔː(r); fə(r)][wʌns][tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ][kəʊld]['dɪnə(r)] ,

| " | If | Robert | will | consent | for | once | to | eat | a | cold | dinner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 罗伯特 | 将要 | 同意 | 为了 | 一次 | 到 | 吃 | 一个 | 寒冷的 | 晚餐 | , |

“如果罗伯特愿意破例吃一顿冷饭的话，

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] .

| I | will | take | the | children | and | go | into | the | woods | for | the | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 拿 | 这 | 孩子们 | 和 | 去 | 进入 | 这 | 树林 | 为了 | 这 | 天 | . |

我将带孩子们去树林里玩一天。

" ['rɒbət] [dɪd] [kən'sent] , [ðəʊ] [nɒt] ['veri] ['greɪʃəsli] .

| " | Robert | did | consent | , | though | not | very | graciously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 罗伯特 | 做过 | 同意 | , | 尽管 | 不是 | 非常 | 亲切地 | . |

罗伯特同意了，但态度并不友好。

" [aɪ][kæn; kən][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , " [bʌt; bət][aɪm] [sɪk] [ɒv; əv] [ɪm'prʊvmənt] , [æz; əz]

| " | I | can | do | it | , | " | he | answered | , | " | but | I'm | sick | of | improvements | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 能 | 做 | 它 | , | " | 他 | 回答 | , | " | 但 | 我是 | 生病的 | 的 | 改进 | , | 作为 |

[juː; jʊ][kɔːl][ðem; ðəm] ,

| you | call | them | , |
|---|---|---|---|
| 你 | 称呼 | 他们 | , |

“我可以做到，”他回答说，“但我已经厌倦了你们所谓的改进。”

[sɪns] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ʃʌt] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [haʊs] ,

| since | I | must | be | shut | out | of | my | own | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 我 | 必须 | 是 | 关闭 | 出去 | 的 | 我的 | 自己的 | 房子 | , |

既然我必须被拒之门外，

[ænd; ənd] [left] [tuː; tə] [iːt] ['dɪnə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [dɒg] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [peɪl] .

| and | left | to | eat | dinner | like | a | dog | from | a | pail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 左边 | 到 | 吃 | 晚餐 | 喜欢 | 一个 | 狗 | 从 | 一个 | 桶 | . |

然后就被留下来像狗一样从桶里吃晚饭。

" [bʌt; bət][æt; ət] [naɪt] , [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] ['leɪdn] [wɪð] [ðə; ðɪ] [fruːts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɪndəstri] ,

| " | But | at | night | , | when | she | returned | laden | with | the | fruits | of | her | industry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 在 | 夜晚 | , | 什么时候 | 她 | 返回 | 满载 | 和 | 这 | 水果 | 的 | 她 | 行业 | , |

“但到了晚上，当她满载着辛勤劳作的成果回来时，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][bɒb] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['bɑːskɪt] [ɒv; əv] ['beriz] ,

| and | even | Bob | in | possession | of | a | large | basket | of | berries | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 鲍勃 | 在 | 拥有 | 的 | 一个 | 大的 | 篮子 | 的 | 浆果 | , |

甚至连鲍勃都拿着一大篮浆果。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['iːgəli] [dɪ'kleəd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [sel] [fɔː(r); fə(r)] [ten] [sents] [ə; eɪ] [kwɔːt] ,

| which | he | eagerly | declared | he | could | sell | for | ten | cents | a | quart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 急切地 | 声明 | 他 | 可以 | 卖 | 为了 | 十 | 分 | 一个 | 夸脱 | , |

他急切地宣称，他可以以每夸脱十美分的价格出售。

[ðə; ðɪ][mæn] [ək'nɒlɪdʒd] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [deɪ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| the | man | acknowledged | they | had | made | a | good | day | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 已确认 | 他们 | 有 | 制成 | 一个 | 好的 | 天 | 的 | 它 | , |

那人承认他们今天过得很充实。

[ænd; ənd] [ˌrekə'mendɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ðɪ] ['bɪznəs] .

| and | recommended | them | to | follow | the | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 受到推崇的 | 他们 | 到 | 跟随 | 这 | 商业 | . |

并建议他们关注这项业务。

['mɪsɪz] . ['ælən] [hæd; həd] ['meni] [taɪmz] [ɜːrdʒd] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪbəz] [tuː; tə] [send] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [tuː; tə]

| Mrs | . | Allen | had | many | times | urged | her | neighbors | to | send | their | children | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 艾伦 | 有 | 许多 | 时代 | 敦促 | 她 | 邻居 | 到 | 发送 | 他们的 | 孩子们 | 到 |

[ðə; ðɪ] ['sæbəθ] - [skuːl] ,

| the | Sabbath | - | school | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 安息日 | - | 学校 | , |

艾伦太太曾多次敦促邻居们送孩子去主日学校。

[bʌt; bət][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [met] [baɪ][ðə; ðɪ][ɪk'skjuːs] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ]['suːtəb(ə)l] [kləʊðz] .

| but | had | always | been | met | by | the | excuse | that | they | had | no | suitable | clothes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 总是 | 到过 | 遇见 | 经过 | 这 | 原谅 | 那 | 他们 | 有 | 不 | 合适的 | 衣服 | . |

但他们总是以没有合适的衣服为借口搪塞。

[naʊ] , [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [mʌtʃ] ['kəʊksɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [pə'sweɪdɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][gəʊ] [ 'beri ] [deɪ]['ɑːftə(r)]

| Now | , | by | means | of | much | coaxing | , | she | persuaded | them | to | go | berrying | day | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 经过 | 方法 | 的 | 很多 | 哄骗 | , | 她 | 被说服 | 他们 | 到 | 去 | 浆果 | 天 | 后 |

[deɪ] ,

| day | , |
|---|---|
| 天 | , |

现在，经过她百般劝说，她终于说服他们日复一日地去采浆果。

[ʌn'tɪl] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [njuː] [laɪn] [ænd; ənd] [tuː] ['dʌz(ə)n][ɒv; əv][pɪnz] ,

| until | , | besides | the | new | line | and | two | dozen | of | pins | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | , | 除了 | 这 | 新的 | 线 | 和 | 二 | 打 | 的 | 别针 | , |

除了新产品线和二十几枚别针之外，

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɜːnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [baɪ] [klɒθ] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['kælɪkəʊ] [dresɪz] , [tuː] ['dʒækɪts] ,

| they | had | earned | enough | to | buy | cloth | for | two | calico | dresses | , | two | jackets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 获得 | 足够的 | 到 | 买 | 布 | 为了 | 二 | 印花布 | 连衣裙 | , | 二 | 夹克 | , |

他们挣的钱足够买布料做两件印花布连衣裙和两件外套。

[ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][pænts] .

| and | a | pair | of | pants | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 一对 | 的 | 裤子 | . |

还有一条裤子。

[ðiːz] [hɜː(r); hə(r)][kaɪnd][əd'vaɪzə(r)] ['glædli] [kʌt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ɪk'spleɪnɪŋ] , ['miːnwaɪl] , [ðæt] ,

| These | her | kind | adviser | gladly | cut | for | her | , | explaining | , | meanwhile | , | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 她 | 种类 | 顾问 | 乐意 | 切 | 为了 | 她 | , | 解释 | , | 同时 | , | 那 | , |

[ɪn][ðə; ði] ['fæmɪlɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ,

| in | the | families | of | the | poor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 家庭 | 的 | 这 | 贫穷的 | , |

她那位和蔼的顾问欣然为她裁好这些，同时解释说，在贫困家庭中，

['meni] [ə; eɪ] ['peni] [meɪ] [biː; bi] [seɪvd] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [wʌnz] [əʊn] ['gɑːmənts] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['baɪɪŋ]

| many | a | penny | may | be | saved | by | making | one's | own | garments | instead | of | buying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 一个 | 一分钱 | 可能 | 是 | 已保存 | 经过 | 制作 | 一个人的 | 自己的 | 服装 | 反而 | 的 | 购买 |

[ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [ʃɒps] .

| them | at | the | shops | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 在 | 这 | 商店 | . |

自己制作衣服比在商店购买可以省下不少钱。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [æn; ən]['ɪərə][ɪn][ðə; ði]['kɑːtə(r)]['fæməli] [wen] , [wʌn] [faɪn] ['sæbəθ] ['mɔːnɪŋ] [ɪn]

| It | was | quite | an | era | in | the | Carter | family | when | , | one | fine | Sabbath | morning | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 相当 | 一个 | 时代 | 在 | 这 | 卡特 | 家庭 | 什么时候 | , | 一 | 美好的 | 安息日 | 早晨 | 在 |

[sep'tembə(r)] ,

| September | , |
|---|---|
| 九月 | , |

那是卡特家族一段特殊的时期，在一个晴朗的九月安息日早晨，

[bɒb] , ['suːzn] , ['wɒrən] , [ænd; ənd]['nɔːrə] ['stɑːtɪd] [ɒf] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['sæbəθ] - [skuːl] .

| Bob | , | Susan | , | Warren | , | and | Nora | started | off | together | for | Sabbath | - | school | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鲍勃 | , | 苏珊 | , | 沃伦 | , | 和 | 诺拉 | 开始 | 离开 | 一起 | 为了 | 安息日 | - | 学校 | . |

鲍勃、苏珊、沃伦和诺拉一起开始了主日学之旅。

['iːv(ə)n]['mɪstə(r)] . ['kɑːtə(r)][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ɒv; əv][praɪd] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː]

| Even | Mr | . | Carter | was | conscious | of | some | degree | of | pride | as | he | saw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 先生 | . | 卡特 | 曾是 | 有意识的 | 的 | 一些 | 程度 | 的 | 自豪 | 作为 | 他 | 锯 |

[ðem; ðəm] [wɔːk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ['niːtli] [drest] ,

| them | walk | away | from | the | house | neatly | dressed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 走 | 离开 | 从 | 这 | 房子 | 整齐地 | 穿着 | , |

就连卡特先生看到他们衣着整洁地离开房子时，也感到一丝自豪。

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['pɑːsə(r)] - [baɪ] [tɜːnd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][ðem; ðəm] .

| **while** | **the** | **passers** | **-** | **by** | **turned** | **again** | **and** | **again** | **to** | **gaze** | **at** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 过路人 | - | 经过 | 转向 | 再次 | 和 | 再次 | 到 | 目光 | 在 | 他们 | . |

路人不时回头注视着他们。

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [baɪ] [jɔː'self] [ə; eɪ] [gaʊn] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , ['sʌd(ə)nli] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

| **"** | **Why** | **didn't** | **you** | **buy** | **yourself** | **a** | **gown** | **?** | **"** | **he** | **asked** | **,** | **suddenly** | **turning** | **to** | **his** | **wife** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 没有 | 你 | 买 | 你自己 | 一个 | 袍 | ? | " | 他 | 问 | , | 突然 | 转弯 | 到 | 他的 | 妻子 | , |

“你为什么不给自己买件礼服呢？”他突然转向妻子问道。

[huː] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɔːweɪ] , ['ʃeɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ][lɑːst][ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] .

| **who** | **was** | **standing** | **in** | **the** | **doorway** | **,** | **shading** | **her** | **eyes** | **to** | **see** | **the** | **last** | **of** | **the** | **children** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 常设 | 在 | 这 | 门口 | , | 阴影 | 她 | 眼睛 | 到 | 看 | 这 | 最后的 | 的 | 这 | 孩子们 | . |

她站在门口，用手遮住眼睛，想看看最后一个孩子。

" [ˌem 'iː] ?

| **"** | **Me** | **?** |
|---|---|---|
| " | 我 | ? |

“我?

[əʊ] , [maɪ] [tɜːn] [wɪl] [kʌm] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] .

| **Oh** | **,** | **my** | **turn** | **will** | **come** | **by** | **and** | **by** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我的 | 转动 | 将要 | 来 | 经过 | 和 | 经过 | . |

哦，总有一天会轮到我的。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [fɪt] [juː; jʊ] [aʊt] [nekst] .

| **I** | **want** | **to** | **fit** | **you** | **out** | **next** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 到 | 合身 | 你 | 出去 | 下一个 | . |

接下来我想给你搭配衣服。

" [hiː; hi] [sed] [nəʊ][mɔː(r)] , [bʌt; bət][ɒn] ['sætədeɪ] [naɪt] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['sɪlvə(r)]['dɒlə(r)] ,

| **"** | **He** | **said** | **no** | **more** | **,** | **but** | **on** | **Saturday** | **night** | **brought** | **her** | **a** | **silver** | **dollar** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 不 | 更多的 | , | 但 | 在 | 周六 | 夜晚 | 带来 | 她 | 一个 | 银 | 美元 | , |

他没再多说什么，但周六晚上给了她一枚银元。

[ðə; ðɪ][ɪg'zækt] [sʌm] [hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [baɪ]['gəʊɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [dræm] ,

| **the** | **exact** | **sum** | **he** | **had** | **saved** | **by** | **going** | **without** | **his** | **morning** | **and** | **evening** | **dram** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 精确的 | 和 | 他 | 有 | 已保存 | 经过 | 去 | 没有 | 他的 | 早晨 | 和 | 晚上 | 德拉姆 | , |

他省下了早晚两杯酒，总共省下了多少钱?

— [ðə; ðɪ] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [self] - [dɪ'naɪəl] [kɒst] [hɪm] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] .

| **—** | **the** | **exercise** | **of** | **which** | **self** | **-** | **denial** | **cost** | **him** | **more** | **than** | **he** | **cared** | **to** | **acknowledge** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 锻炼 | 的 | 哪个 | 自己 | - | 拒绝 | 成本 | 他 | 更多的 | 比 | 他 | 关心 | 到 | 承认 | . |

——而他不愿意承认，这种自我克制的代价远比他想象的要大。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wɒz; wəz][ɪn][ 'ræptʃə; 'ræptʃər ] , [dɪkl'eəɹɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɜːθ] [mɔː(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

| The | woman | was | in | raptures | , | declaring | it | was | worth | more | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 曾是 | 在 | 狂喜 | , | 声明 | 它 | 曾是 | 值得 | 更多的 | 到 | 她 |

[ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [njuː] [gaʊnz] ;

| than | a | dozen | new | gowns | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 一个 | 打 | 新的 | 礼服 | ; |

那女人欣喜若狂，宣称这比十二件新礼服更有价值；

[ðæt] [ʃɪd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [wɒʃ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [tuː; tə][gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [njuː] [dresɪz] ,

| that | she'd | be | willing | to | wash | day | and | night | , | to | go | without | new | dresses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 棚 | 是 | 愿意的 | 到 | 洗 | 天 | 和 | 夜晚 | , | 到 | 去 | 没有 | 新的 | 连衣裙 | , |

她愿意日夜洗漱，也愿意不买新衣服。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['əʊnli] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz]['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði] [sə'luːn] .

| if | he | would | only | give | up | his | visits | to | the | saloon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 会 | 仅有的 | 给 | 向上 | 他的 | 访问 | 到 | 这 | 酒吧 | . |

如果他能戒掉去酒吧的习惯就好了。

[ɪn] [truːθ] , ['mɪstə(r)] . ['ælənz] ['frendli] ['wɔːnɪŋz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪfs] ['həʊpf(ə)l] ['vɪʒnz] [wɜː(r); wə(r)]

| In | truth | , | Mr | . | Allen's | friendly | warnings | and | his | wife's | hopeful | visions | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 真相 | , | 先生 | . | 艾伦的 | 友好的 | 警告 | 和 | 他的 | 妻子的 | 充满希望 | 愿景 | 是 |

[nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)] [ɪ'fekt] ,

| not | without | their | effect | , |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 没有 | 他们的 | 影响 | , |

事实上，艾伦先生友好的警告和他妻子充满希望的愿景确实起到了一定的作用。

[ðəʊ] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['fɪŋgə(r)] [wʊd] [hiː; hi] [ək'nɒlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['eni] [wʌn] .

| though | not | for | his | little | finger | would | he | acknowledge | it | to | any | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 不是 | 为了 | 他的 | 小的 | 手指 | 会 | 他 | 承认 | 它 | 到 | 任何 | 一 | . |

但他绝不会向任何人承认这一点，除非他真的伤到了自己的小指。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [daʊt] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [lʌk] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n]

| He | began | to | doubt | whether | it | was | all | luck | , | as | he | had | so | often |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 怀疑 | 无论 | 它 | 曾是 | 全部 | 运气 | , | 作为 | 他 | 有 | 所以 | 经常 |

[dɪ'kleəd] ,

| declared | , |
|---|---|
| 声明 | , |

他开始怀疑这一切是否真的像他经常宣称的那样，只是运气使然。

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['hæbɪts] [maɪt] [nɒt][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | whether | his | own | habits | might | not | have | something | to | do | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无论 | 他的 | 自己的 | 习惯 | 可能 | 不是 | 有 | 某物 | 到 | 做 | 和 | 它 | . |

或许这与他自身的习惯也有关系。

[ðə; ði][fɜːst] [step] [hiː; hi] [tʊk] [tə'wɔːd] [rɪ'fɔːm] [wɒz; wəz][tuː; tə] [siːz] [bɒb][ænd; ənd] ['wɒrən] ,

| The | first | step | he | took | toward | reform | was | to | seize | Bob | and | Warren | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 步 | 他 | 采取 | 朝向 | 改革 | 曾是 | 到 | 抢占 | 鲍勃 | 和 | 沃伦 | , |

他采取的改革措施的第一步是逮捕鲍勃和沃伦。

[æz; əz] [ðeɪ] [leɪ] ['sʌnɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

| as | they | lay | sunning | themselves | in | front | of | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 躺 | 日光浴 | 他们自己 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 房子 | , |

他们躺在房子前晒太阳，

[ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [smɑːt] ['flɒgɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['leɪzɪnəs] ,

| and | give | them | a | smart | flogging | for | their | laziness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给 | 他们 | 一个 | 聪明的 | 鞭答 | 为了 | 他们的 | 懒惰 | , |

狠狠鞭打他们的懒惰，

[əˈʃʊərɪŋ] [ðə; ði] [əˈstɒnɪʃt] [ˈjʌŋstər] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][əʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ɜːn] [ðeə(r)] [əʊn]

| assuring | the | astonished | youngsters | that | they | were | old | enough | to | earn | their | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保证 | 这 | 惊讶 | 年轻人 | 那 | 他们 | 是 | 老的 | 足够的 | 到 | 赚 | 他们的 | 自己的 |

['lɪvɪŋ] ,

| living | , |
|---|---|
| 活的 | , |

向惊愕的年轻人保证，他们已经足够大了，可以自食其力。

[ˌweərˈæz] [ðeɪ] [naʊ] ['dɪd(ə)nt] [ɜːn] [ðə; ði][sɔːlt][tuː; tə][ðeə(r)] ['pɒrɪdʒ] .

| whereas | they | now | didn't | earn | the | salt | to | their | porridge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他们 | 现在 | 没有 | 赚 | 这 | 盐 | 到 | 他们的 | 稀饭 | . |

而现在，他们连粥里加盐的资格都没有了。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

| CHAPTER | XI | . |
|---|---|---|
| 章 | 十一 | . |

第十一章

[wʌn] [liːk] [stɒpt] .

| ONE | LEAK | STOPPED | . |
|---|---|---|---|
| 一 | 泄露 | 停止 | . |

一处漏水点已止住。

[ænd; ənd] [naʊ] , [dɪə(r)] ['riːdə(r)] ,

| AND | now | , | dear | reader | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 亲爱的 | 读者 | , |

亲爱的读者，现在，

[aɪ] [wɪl] [ɪnˈvaɪt] [juː; jʊ][tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['teɪstfl] ['kɒtɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌbɜːrb] [ɒv; əv]

| I | will | invite | you | to | accompany | me | to | a | tasteful | cottage | in | the | suburbs | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 邀请 | 你 | 到 | 陪伴 | 我 | 到 | 一个 | 有品味的 | 小屋 | 在 | 这 | 郊区 | 的 |

[ðə; ði] [greɪt] [kəˈmɜːʃ(ə)l] ['sɪti] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɜːli] [siːnz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['stɔːri] [ɑː(r); ə(r)] [leɪd] .

| the | great | commercial | city | in | which | the | early | scenes | of | our | story | are | laid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 商业的 | 城市 | 在 | 哪个 | 这 | 早期的 | 场景 | 的 | 我们的 | 故事 | 是 | 铺设 | . |

我将邀请您陪同我前往这座大商业城市郊区的一间雅致小屋，我们故事的开端就发生在那里。

[dɪˈsendɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒmnɪbəs] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['θʌrəfeə(r)] ['pɑːsɪŋ] [dəˈrektli] [baɪ][ðə; ði]

| Descending | from | the | omnibus | in | the | great | thoroughfare | passing | directly | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下降 | 从 | 这 | 综合 | 在 | 这 | 伟大的 | 通道 | 通过 | 直接地 | 经过 | 这 |

[haʊs] ,

| house | , |
|---|---|
| 房子 | , |

从公共汽车上下来，沿着从房子旁边经过的大干道往下走，

[wiː; wi] [tɜːn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['rʌstɪk] [geɪt] [ænd; ənd]['entə(r)][ə; eɪ] ['nærəʊ] [pɑːθ] ,

| we | turn | into | a | rustic | gate | and | enter | a | narrow | path | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 转动 | 进入 | 一个 | 乡村 | 门 | 和 | 进入 | 一个 | 狭窄的 | 小路 | , |

我们拐进一道简陋的门，进入一条狭窄的小路，

[səʊ] ['ʃeɪdɪd] [baɪ] ['ʃrʌbəri] [ðæt] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ɑː(r); ə(r)] ['skeəsli] ['vɪzəb(ə)l] .

| so | shaded | by | shrubbery | that | the | walls | of | the | cottage | are | scarcely | visible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 阴影 | 经过 | 灌木 | 那 | 这 | 墙壁 | 的 | 这 | 小屋 | 是 | 几乎 | 可见的 | . |

灌木丛遮蔽了大地，小屋的墙壁几乎看不见。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪz][ɒv; əv] [rʌf] [stəʊn] , [ɒv; əv] ['gɒθɪk] ['ɑːkɪtektʃə(r)] ,

| The | building | is | of | rough | stone | , | of | Gothic | architecture | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 建筑 | 是 | 的 | 粗糙的 | 石头 | , | 的 | 哥特 | 建筑学 | , |

这座建筑由粗糙的石头砌成，是哥特式建筑风格。

[ə; eɪ] [waɪd] ['pɔːtɪkəʊ] ['rʌnɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔː(r)] [fɑː(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn] [ðə; ði] [lɒŋ]

| a | wide | portico | running | along | in | front | of | the | door | far | enough | to | take | in | the | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 宽的 | 门廊 | 跑步 | 沿着 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 门 | 远的 | 足够的 | 到 | 拿 | 在 | 这 | 长的 |

['wɪndəʊ] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] .

| window | on | either | side | . |
|---|---|---|---|---|
| 窗户 | 在 | 任何一个 | 边 | . |

宽阔的门廊沿着门前延伸，足以容纳两侧的长窗。

['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] ['wɪndəʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [end] , [ə; eɪ] ['prɪti] ['bælkəni] [ɪz] [θrəʊn] [aʊt] , ['gɪvɪŋ]

| Over | the | parlor | window | at | the | end | , | a | pretty | balcony | is | thrown | out | , | giving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 客厅 | 窗户 | 在 | 这 | 结尾 | , | 一个 | 漂亮的 | 阳台 | 是 | 抛掷 | 出去 | , | 给予 |

[ɪk'spreʃ(ə)n] ,

| expression | , |
|---|---|
| 表达 | , |

客厅尽头的窗户上方，伸出一个漂亮的阳台，颇具表现力。

[æz; əz] ['daʊnɪŋ] [sez] , [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] .

| as | Downing | says | , | to | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 唐宁 | 说道 | , | 到 | 这 | 房子 | . |

正如唐宁所说，到房子里去。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] , [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['sʌni] [wʌn] ,

| The | other | end | , | which | is | the | sunny | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 结尾 | , | 哪个 | 是 | 这 | 阳光明媚 | 一 | , |

另一端，也就是阳光充足的那一端，

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlməʊst] [kən'siːld] [baɪ] [ə; eɪ] [lʌg'ʒʊəriənt] [grəʊθ] [ɒv; əv] ['wuːdˌbaɪn] ,

| the | windows | are | almost | concealed | by | a | luxuriant | growth | of | woodbine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 视窗 | 是 | 几乎 | 暗 | 经过 | 一个 | 茂盛的 | 生长 | 的 | 伍登宾 | , |

窗户几乎完全被茂盛的金银花遮蔽了。

[wɪtʃ] [ɪz] [treɪnd] [ɒn] ['trelisiz] [ænd; ənd] [ðen] [rʌnz] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːf] .

| which | is | trained | on | trellises | and | then | runs | up | to | the | roof | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 受过训练 | 在 | 棚架 | 和 | 然后 | 跑步 | 向上 | 到 | 这 | 屋顶 | . |

它被绑在棚架上，然后向上生长到屋顶。

['glɑːnsɪŋ] [frɒm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] , [æz; əz] [wiː; wi] [pɑːs] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

| Glancing | from | side | to | side | , | as | we | pass | on | to | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瞥了一眼 | 从 | 边 | 到 | 边 | , | 作为 | 我们 | 经过 | 在 | 到 | 这 | 门 | , |

我们边走边左右张望，走向门口。

[wiː; wi] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [wɔːk] [ɪz] [laɪnd] [wɪð] [ˌɔːnə'ment(ə)l] [ʃrʌbz] , [sməʊk] - [triːz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [plɑːnts] ,

| we | see | that | the | walk | is | lined | with | ornamental | shrubs | , | smoke | - | trees | , | and | a | few | plants | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 看 | 那 | 这 | 走 | 是 | 衬里 | 和 | 装饰 | 灌木 | , | 抽烟 | - | 树木 | , | 和 | 一个 | 很少 | 植物 | , |

我们看到，步道两旁种满了观赏灌木、黄栌和一些其他植物。

[ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['skɑːlət] [dʒə'reɪniəm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [faɪn] [grəʊθ] [ɒv; əv] [vɜː'biːnə] [ɑː(r); ə(r)] ['prɒmɪnənt] .

| among | which | the | scarlet | geranium | and | a | fine | growth | of | verbenas | are | prominent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 哪个 | 这 | 猩红 | 天竺葵 | 和 | 一个 | 美好的 | 生长 | 的 | 马鞭草 | 是 | 著名的 | . |

其中，猩红色的天竺葵和茂盛的马鞭草尤为引人注目。

[ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] ['pɔːtɪkəʊ] [hæŋz] [ə; eɪ] [bɜːd] - [keɪdʒ] ,

| In | the | front | portico | hangs | a | bird | - | cage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 正面 | 门廊 | 悬挂 | 一个 | 鸟 | - | 笼 | , |

前廊上悬挂着一个鸟笼，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['kɒmz] [ə; eɪ] [gʌʃ] [ɒv; əv] [sɒŋ] [tuː; tə] ['welkəm] ['aʊə(r)][ə'raɪv(ə)l] ,

| from | which | comes | a | gush | of | song | to | welcome | our | arrival | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 哪个 | 来 | 一个 | 喷 | 的 | 歌曲 | 到 | 欢迎 | 我们的 | 到达 | , |

随后传来一阵欢快的歌声，欢迎我们的到来。

[bʌt; bət][ə; eɪ][fɑː(r)] [pɹ'ɪtiɐ] [siːn] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ə'weɪts] [ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi]['entə(r)] .

| but | a | far | prettier | scene | than | that | without | awaits | us | as | we | enter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 远的 | 更漂亮 | 场景 | 比 | 那 | 没有 | 等待 | 我们 | 作为 | 我们 | 进入 | . |

但当我们进入其中时，映入眼帘的却是比外面更美丽的景色。

[ðə; ði][rʊmz; ruːmz] [bɪ'ləʊ] — [ə; eɪ]['pɑːlə(r)][ɒn][wʌn][saɪd][ænd; ənd]['laɪbrəri][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] — [ɑː(r); ə(r)]

| The | rooms | below | — | a | parlor | on | one | side | and | library | on | the | other | — | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 以下 | — | 一个 | 客厅 | 在 | 一 | 边 | 和 | 图书馆 | 在 | 这 | 其他 | — | 是 |

['əʊpən] , [bʌt; bət]['veɪkənt] .

| open | , | but | vacant | . |
|---|---|---|---|---|
| 打开 | , | 但 | 空缺 | . |

楼下的房间——一边是客厅，另一边是图书馆——都敞开着，但空无一人。

[ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] [ə'rests] ['aʊə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] ,

| The | hum | of | voices | from | the | chamber | arrests | our | attention | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 哼 | 的 | 声音 | 从 | 这 | 房间 | 逮捕 | 我们的 | 注意力 | , |

房间里传来嗡嗡的人声吸引了我们的注意力。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['sɒftli] [əd'vɑːns] [ʌp][ðə; ði] [blæk] ['wɔːlnʌt] ['steəkeɪs] ,

| and | we | softly | advance | up | the | black | walnut | staircase | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 轻轻 | 进步 | 向上 | 这 | 黑色的 | 核桃 | 楼梯 | , |

我们轻手轻脚地走上黑胡桃木楼梯，

[pɑːst][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['stætʃuː][ɒv; əv][ə; eɪ]['flaʊə(r)] - [gɜːl][ɪn][ðə; ði] [niːʃ] , [ɒn] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv]

| past | the | beautiful | statue | of | a | flower | - | girl | in | the | niche | , | on | toward | the | door | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 过去的 | 这 | 美丽的 | 雕像 | 的 | 一个 | 花 | - | 女孩 | 在 | 这 | 小众市场 | , | 在 | 朝向 | 这 | 门 | 的 |

[ðə; ði] [ruːm] .

| the | room | . |
|---|---|---|
| 这 | 房间 | . |

穿过壁龛里美丽的卖花女雕像，朝着房间的门走去。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['seɪkrɪd]['pɪktʃə(r)] .

| It | is | a | sacred | picture | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 神圣 | 图片 | . |

这是一幅神圣的画像。

[deə(r)][wiː; wi] [ɪn'truːd] ?

| Dare | we | intrude | ? |
|---|---|---|---|
| 敢 | 我们 | 侵入 | ? |

我们敢闯入吗?

[ɪn][ðə; ði] ['fɔːgraʊnd] , [stændz][ə; eɪ][tɔːl] ['dʒentlmən] ,

| In | the | foreground | , | stands | a | tall | gentleman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 前景 | , | 站立 | 一个 | 高的 | 绅士 | , |

前景中站着一位身材高大的绅士，

[rɪ'siːvɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld]['leɪdi][hɪz; ɪz][fɜːst] - [bɔːn] [sʌn] , [waɪl] [ðə; ði]

| receiving | from | the | arms | of | an | old | lady | his | first | - | born | son | , | while | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 接收 | 从 | 这 | 武器 | 的 | 一个 | 老的 | 女士 | 他的 | 第一的 | - | 出生 | 儿子 | , | 尽管 | 这 |

['bjuːtɪf(ə)l] ['mʌðə(r)] ,

| beautiful | mother | , |
|---|---|---|
| 美丽的 | 母亲 | , |

他从一位老妇人的怀里接过他的长子，而这位美丽的母亲.....

[peɪl] [æz; əz][ðə; ði] ['lɪliz] [huːz] [neɪm] [ʃiː; ʃi] [beəz] , [lʊks] [ɒn] [wɪð] ['mɪŋgld] [tɪəz] [ænd; ənd] [smaɪlz] .

| pale | as | the | lilies | whose | name | she | bears | , | looks | on | with | mingled | tears | and | smiles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苍白 | 作为 | 这 | 百合花 | 谁 | 姓名 | 她 | 熊 | , | 看起来 | 在 | 和 | 混合 | 眼泪 | 和 | 微笑 | . |

她脸色苍白，如同她名字所代表的百合花一般，带着泪水和微笑望着前方。

" [doʊnt][biː; bi][əˈfreɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] ！ " [ ik'skleim ] [ɑːnt] ['mɜːsi] ，

| " | Don't | be | afraid | of | the | little | creature | ! | " | exclaims | Aunt | Mercy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 是 | 害怕的 | 的 | 这 | 小的 | 生物 | ！ | " | 惊呼 | 阿姨 | 怜悯 | ， |

“别害怕这个小家伙！”默西阿姨喊道。

[hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] ['ʃəʊɪŋ] [haʊ] ['fʊli] [ʃiː; ʃi] ['entəz] ['ɪntuː][ðə; ði] [siːn] .

| her | countenance | showing | how | fully | she | enters | into | the | scene | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 面容 | 显示 | 如何 | 完全 | 她 | 进入 | 进入 | 这 | 场景 | . |

她的表情表明她完全融入了角色。

" [hiːz] ['naɪðə(r)]['ʃʊgə(r)][nɔː(r)][sɔːlt] , [ænd; ənd][wəʊnt] [melt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][hændz] . "

| " | He's | neither | sugar | nor | salt | , | and | wont | melt | in | your | hands | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 两者都不 | 糖 | 也不 | 盐 | , | 和 | 惯于 | 熔化 | 在 | 你的 | 双手 | . | " |

“他既不是糖也不是盐，不会在你手中融化。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [səʊ] ['veri] [smɔːl] ！ "

| " | But | it | does | seem | so | very | small | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它 | 做 | 似乎 | 所以 | 非常 | 小的 | ！ | " |

但它看起来真的好小啊！

" [bɪgə(r)] [baɪ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [paʊndz] [ðæn; ðən][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] , ['lɒrəns] .

| " | Bigger | by | a | couple | of | pounds | than | you | were | , | Lawrence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 大 | 经过 | 一个 | 夫妻 | 的 | 磅 | 比 | 你 | 是 | , | 劳伦斯 | . |

“比你重了几磅，劳伦斯。”

[hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [staʊt] ['feləʊ] , [kən'sɪdərɪŋ] .

| He's | a | good | stout | fellow | , | considering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 一个 | 好的 | 肥硕 | 同伴 | , | 考虑 | . |

考虑到他的体型，他真是个结实的好汉。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 止漏(Stopping the leak)
## 第5/7页

" [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [weɪl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [kɔːzd] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [tuː; tə] [pres] [hɪz; ɪz] [lɪps] ['sɒftli] [ɒn]

| " | A | feeble | wail | from | the | infant | caused | the | father | to | press | his | lips | softly | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 微弱 | 哀号 | 从 | 这 | 婴儿 | 导致 | 这 | 父亲 | 到 | 按 | 他的 | 嘴唇 | 轻轻 | 在 |

[ðə; ði] ['taɪni] [tʃiːks] ,

| the | tiny | cheeks | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 微小的 | 脸颊 | , |

婴儿微弱的啼哭声让父亲轻轻地吻了吻他稚嫩的脸颊。

[ænd; ənd] [rɪ'zaɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ɪk'spɪəriənst] [ɑːmz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] .

| and | resign | it | quickly | to | the | more | experienced | arms | of | his | aunt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 辞职 | 它 | 迅速地 | 到 | 这 | 更多的 | 经验丰富的 | 武器 | 的 | 他的 | 阿姨 | . |

然后迅速将它交给更有经验的姑妈。

" [pə'hæps] [hiːz] ['hʌŋgri] , " [m'ɜːməd] ['lɪli] , [wɪð] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [glɑːns] [æt; ət] [ðə; ði] [rəʊl] [ɒv; əv]

| " | Perhaps | he's | hungry | , | " | murmured | Lily | , | with | an | anxious | glance | at | the | roll | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 他是 | 饥饿的 | , | " | 低声说道 | 百合 | , | 和 | 一个 | 焦虑的 | 瞥一眼 | 在 | 这 | 卷 | 的 |

['flænl] .

| flannel | . |
|---|---|
| 绒布 | . |

“也许他饿了，”莉莉低声说道，焦虑地看了一眼那卷法兰绒布。

" [əʊ] , [aɪ] [wɪʃ] ['beɪbiz] [kʊd; kəd] [tɔːk] !

| " | Oh | , | I | wish | babies | could | talk | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 希望 | 婴儿 | 可以 | 讲话 | ! |

“哦，我真希望婴儿会说话！”

" [ə; eɪ] [h'əʊliɐ] , [diːpə(r)] [laɪt] [biːmd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [tʊk]

| " | A | holier | , | deeper | light | beamed | from | her | eye | as | her | husband | took |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 更神圣 | , | 更深 | 光 | 光束 | 从 | 她 | 眼睛 | 作为 | 她 | 丈夫 | 采取 |

[hɪz; ɪz] ['kʌstəməri] [siːt] [nɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

| his | customary | seat | near | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 习惯 | 座位 | 靠近 | 她 | . |

“当她的丈夫像往常一样在她身边坐下时，她眼中迸发出更加神圣、更加深邃的光芒。

" ['əʊnli] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

| " | Only | think | , | " | she | said | , | with | a | smile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | 思考 | , | " | 她 | 说 | , | 和 | 一个 | 微笑 | , |

“你只要想想就好，”她笑着说。

" [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [sez] [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [raɪd] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [wiːk] .

| " | the | doctor | says | I | shall | be | able | to | ride | out | in | a | week | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 医生 | 说道 | 我 | 将 | 是 | 有能力的 | 到 | 骑 | 出去 | 在 | 一个 | 星期 | . |

医生说我一周后就能骑马了。

[ai] [wɪʃ] ['mæmə; mə'mɑː] [kʊd; kəd] [siː] ['beɪbi] .

| I | wish | mamma | could | see | baby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 妈妈 | 可以 | 看 | 婴儿 | . |

我希望妈妈能看看宝宝。

[əʊ] , [ai] ['nevə(r)] [njuː] ['beɪbiz] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] ['dɑːliŋz] ! "

| Oh | , | I | never | knew | babies | were | such | little | darlings | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我 | 绝不 | 知道 | 婴儿 | 是 | 这样的 | 小的 | 亲爱的们 | ! | " |

哦，我以前从不知道小宝宝们这么可爱！

" [ɑːnt] ['mɜːsi] [ɪz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['elɪmənt] [naʊ] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['lɑːfɪŋ] .

| " | Aunt | Mercy | is | in | her | element | now | , | " | he | exclaimed | , | laughing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿姨 | 怜悯 | 是 | 在 | 她 | 元素 | 现在 | , | " | 他 | 惊呼 | , | 笑 | . |

“默西阿姨现在如鱼得水了，”他笑着说道。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə]['fɒnd(ə)l][ˌem 'iː] .

| " | I | suppose | that | is | the | way | she | used | to | fondle | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 那 | 是 | 这 | 方式 | 她 | 用过的 | 到 | 挛 | 我 | . |

我想她以前就是用这种方式抚摸我的。

" [ʃiː; ʃi] [druː] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪləʊ] [ænd; ənd] ['wɪspəd] , —

| " | She | drew | his | head | down | to | the | pillow | and | whispered | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 画 | 他的 | 头 | 向下 | 到 | 这 | 枕头 | 和 | 低声说道 | , | — |

她将他的头拉到枕头上，低声说道：

" [əʊ] , ['lɒrəns] , [maɪ] [hɑːt] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [θæŋks] [tuː; tə] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs]

| " | Oh | , | Lawrence | , | my | heart | is | full | of | love | and | thanks | to | Him | for | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 劳伦斯 | , | 我的 | 心 | 是 | 满的 | 的 | 爱 | 和 | 谢谢 | 到 | 他 | 为了 | 这 |

['preʃəs] [gɪft] !

| precious | gift | ! |
|---|---|---|
| 宝贵的 | 礼物 | ! |

“哦，劳伦斯，我的心中充满了对他的爱和感谢，感谢他赐予我这份珍贵的礼物！”

[aɪ]['nevə(r)] [njuː] [bɪ'fɔː(r)] [wɒt] ['hæpinəs] [wɒz; wəz] .

| I | never | knew | before | what | happiness | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 知道 | 前 | 什么 | 幸福 | 曾是 | . |

我以前从未体会过幸福是什么感觉。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [best] [ʃəʊ] [maɪ] ['grætɪtjuːd] ? "

| How | can | I | best | show | my | gratitude | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 能 | 我 | 最好的 | 展示 | 我的 | 感激 | ? | " |

我该如何表达我的感激之情?

" [wiː; wi] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [treɪn] ['aʊə(r)] [tʃaɪld] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['sɜːvɪs] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [ləʊ] - ['spəʊkən]

| " | We | will | try | to | train | our | child | for | his | service | , | " | was | the | low | - | spoken |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 将要 | 尝试 | 到 | 火车 | 我们的 | 孩子 | 为了 | 他的 | 服务 | , | " | 曾是 | 这 | 低的 | - | 说 |

[rɪ'dʒɔɪndə(r)] .

| rejoinder | . |
|---|---|
| 回复 | . |

“我们会努力训练我们的孩子为他服役，”他低声回答道。

[wiːks] [fluː] [baɪ] [wɪð] ['ræpɪd] [wɪŋz] .

| Weeks | flew | by | with | rapid | wings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 周 | 飞翔 | 经过 | 和 | 迅速的 | 翅膀 | . |

时间飞逝，几周就这么过去了。

[ə; eɪ] ['hæpi] ['haʊshəʊld] [wɒz; wəz] [ðæt] [weə(r)] [gɒd] [wɒz; wəz] [lʌvd] [ænd; ənd] ['ɒnəd] .

| A | happy | household | was | that | where | God | was | loved | and | honored | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 快乐的 | 家庭 | 曾是 | 那 | 在哪里 | 上帝 | 曾是 | 喜爱 | 和 | 荣幸 | . |

幸福的家庭就是爱戴和尊敬上帝的家庭。

['lɪliz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][dʒɔɪ] .

| Lily's | heart | was | full | of | joy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 莉莉的 | 心 | 曾是 | 满的 | 的 | 喜悦 | . |

莉莉心中充满了喜悦。

['evri] ['mɔːnɪŋ] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hændz] , [ʃiː; ʃi] [wɒʃt] [ænd; ənd] [drest] [hɜː(r); hə(r)] [beɪb] ,

| Every | morning | , | with | her | own | hands | , | she | washed | and | dressed | her | babe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 早晨 | , | 和 | 她 | 自己的 | 双手 | , | 她 | 洗过 | 和 | 穿着 | 她 | 宝贝 | , |

['mɜːmərɪŋ] [sɒft] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ɪn'dɪəmənt] ,

| murmuring | soft | words | of | endearment | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 淙淙 | 柔软的 | 字 | 的 | 爱称 | , |

每天早晨，她都亲手给孩子洗澡穿衣，嘴里轻声说着爱语。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi]['fəʊldɪd][hɪz; ɪz]['taɪni][hændz][ɪn] [hɜːz] , [ænd; ənd] ['ɒfəd] [swiːt] , ['ɜːnɪst] [pə'tɪʃnz]

| and | then | she | folded | his | tiny | hands | in | hers | , | and | offered | sweet | , | earnest | petitions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 她 | 折叠 | 他的 | 微小的 | 双手 | 在 | 她的 | , | 和 | 提供 | 甜的 | , | 认真 | 请愿书 |

[ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'hɑːf] .

| in | his | behalf | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 代表 | . |

然后她将他的小手握在自己手中，为他献上了甜蜜而真挚的请求。

" [hiː; hi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [rɪ'membə(r)] [wen] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [preɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə]

| " | He | shall | never | remember | when | he | learned | to | pray | , | " | she | said | one | day | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 将 | 绝不 | 记住 | 什么时候 | 他 | 学习 | 到 | 祈祷 | , | " | 她 | 说 | 一 | 天 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ;

| her | husband | ; |
|---|---|---|
| 她 | 丈夫 | ; |

“他永远不会记得自己是什么时候学会祈祷的，”有一天她对丈夫说；

" [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [maɪt] [nɒt][hæv; həv][wʌn][səʊ]['tendə(r)][ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm][æz; əz][aɪ]

| " | for | he | might | not | have | one | so | tender | and | patient | to | teach | him | as | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 他 | 可能 | 不是 | 有 | 一 | 所以 | 投标 | 和 | 病人 | 到 | 教 | 他 | 作为 | 我 |

[hæd; həd] ;

| had | ; |
|---|---|
| 有 | ; |

因为他可能没有像我一样温柔耐心的人来教导他；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [lɒst] [səʊ] ['meni] [j'iəz] [ɒv; əv] ['hæpinəs] .

| and | then | I | lost | so | many | years | of | happiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 丢失的 | 所以 | 许多 | 年 | 的 | 幸福 | . |

然后，我失去了那么多年的幸福时光。

" ['leɪdi] - [bɜːd][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [fʊl] [kən'vɜːt] [tuː; tə] [ɑːnt] ['mɜːrsiz] [ə'pɪnjən] [ðæt] ['evri] [waɪf]

| " | Lady | - | bird | had | become | a | full | convert | to | Aunt | Mercy's | opinion | that | every | wife |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 女士 | - | 鸟 | 有 | 变得 | 一个 | 满的 | 转变 | 到 | 阿姨 | 怜悯的 | 观点 | 那 | 每一个 | 妻子 |

[ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə]['ɔːdə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fæməli] .

| should | know | how | to | order | her | own | family | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 知道 | 如何 | 到 | 命令 | 她 | 自己的 | 家庭 | . |

“瓢虫小姐完全接受了默西阿姨的观点，即每个妻子都应该知道如何管理自己的家庭。”

[æt; ət] [fɜːst] , [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [begd] [ðə; ðɪ][əʊld]['leɪdi][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

| At | first | , | indeed | , | she | begged | the | old | lady | to | do | it | for | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | , | 的确 | , | 她 | 乞求 | 这 | 老的 | 女士 | 到 | 做 | 它 | 为了 | 她 | , |

起初，她确实恳求老太太帮她做这件事。

[æt; ət] [liːst] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɪð] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ]['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz] , —

| at | least | while | she | was | with | them | , | but | the | answer | was | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 尽管 | 她 | 曾是 | 和 | 他们 | , | 但 | 这 | 回答 | 曾是 | , | — |

至少在她和他们在一起的时候是这样，但答案是——

" - [twɑʊnt][duː; də][tuː; tə][trænsˈfɜː(r)][jɔː(r); jə(r)] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [tuː; tə][maɪ] ['ʃəuldəz] .

| " | ' | Twont | do | to | transfer | your | responsibility | to | my | shoulders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 两 | 做 | 到 | 转移 | 你的 | 责任 | 到 | 我的 | 肩膀 | . |

“不要把你的责任转嫁到我身上。”

[aɪl] [help] [juː; jʊ][ɔːl][aɪ][kæn; kən] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['mɪstrəs] [hɪə(r)] .

| I'll | help | you | all | I | can | , | but | you | are | mistress | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 帮助 | 你 | 全部 | 我 | 能 | , | 但 | 你 | 是 | 情妇 | 这里 | . |

我会尽我所能帮助你，但你才是这里的主人。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌðə(r)] [tuː; tə][teə(r); tɪə] [hɜː'self] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

| " | It | was | trying | to | the | young | mother | to | tear | herself | away | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 尝试 | 到 | 这 | 年轻的 | 母亲 | 到 | 撕 | 她自己 | 离开 | 从 | 这 |

['nɜːsəri] ,

| nursery | , |
|---|---|
| 苗圃 | , |

“这让这位年轻的母亲很难从育婴室里抽身出来。”

['iːv(ə)n] [ðəʊ] ['mɑːstə(r)] ['hæri] [leɪ] [saʊnd] [ə'sliːp] [ɪn][hɪz; ɪz]['kreɪd(ə)l] ,

| even | though | Master | Harry | lay | sound | asleep | in | his | cradle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 尽管 | 掌握 | 哈里 | 躺 | 声音 | 睡着了 | 在 | 他的 | 摇篮 | , |

即使哈利少爷在摇篮里睡得很香，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [ɑːnt] ['mɜːsi] [wɒz; wəz] [raɪt] .

| but | she | was | convinced | Aunt | Mercy | was | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 确信 | 阿姨 | 怜悯 | 曾是 | 正确的 | . |

但她确信默西阿姨是对的。

[səʊ] , ['tʌkɪŋ] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] ['deɪnti] [waɪt] [kʌfs] , [ænd; ənd] ['dɑːnɪŋ] [æn; ən]['eɪprən] ,

| So | , | tucking | up | her | dainty | white | cuffs | , | and | donning | an | apron | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 塞进 | 向上 | 她 | 纤巧 | 白色的 | 袖口 | , | 和 | 穿戴 | 一个 | 围裙 | , |

于是，她卷起精致的白色袖口，系上围裙，

[ʃiː; ʃi][ræn] ['lɑːfɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [teɪk] ['lesnz] [ɪn] [bred] [ænd; ənd] [keɪk] ['meɪkɪŋ] .

| she | ran | laughing | to | the | kitchen | to | take | lessons | in | bread | and | cake | making | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 跑 | 笑 | 到 | 这 | 厨房 | 到 | 拿 | 课程 | 在 | 面包 | 和 | 蛋糕 | 制作 | . |

她笑着跑到厨房去学习做面包和蛋糕。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l] , [wɪð] [ðə; ði] [dʒuː'dɪʃəs] [əd'vaɪs] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'spɪəriənst] [hænd]['əʊvə(r)][æt; ət]

| Little | by | little | , | with | the | judicious | advice | of | an | experienced | hand | over | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 经过 | 小的 | , | 和 | 这 | 明智的 | 建议 | 的 | 一个 | 经验丰富的 | 手 | 超过 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)][saɪd] ,

| her | side | , |
|---|---|---|
| 她 | 边 | , |

在一位经验丰富的助手的明智指导下，她一步步地……

['leɪdi] - [bɜːd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [kʊk] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'siː] ['mægi] , [ə; eɪ] ['rʌdi] - [feɪst] [skɒtʃ] [gɜːl] ,

| Lady | - | bird | learned | to | cook | and | oversee | Maggie | , | a | ruddy | - | faced | Scotch | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | - | 鸟 | 学习 | 到 | 厨师 | 和 | 监督 | 玛吉 | , | 一个 | 红润 | - | 面对 | 苏格兰威士忌 | 女孩 | , |

瓢虫学会了做饭，并照顾面色红润的苏格兰女孩玛吉。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm] [də'rektli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['eksɪt][ɒv; əv] [kʊk] [ænd; ənd] [æn] .

| who | had | come | to | them | directly | after | the | exit | of | cook | and | Ann | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 来 | 到 | 他们 | 直接地 | 后 | 这 | 出口 | 的 | 厨师 | 和 | 安 | . |

厨师和安妮离开后，他们直接来到了他们身边。

[step] [baɪ] [step] , [ʃiː; ʃi] [geɪnd] [æn; ən] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪstəriz] [ɒv; əv] [suːps] , [rəʊsts] , ['pʊdɪŋz]

| Step | by | step | , | she | gained | an | insight | into | the | mysteries | of | soups | , | roasts | , | puddings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步 | 经过 | 步 | , | 她 | 获得 | 一个 | 洞察力 | 进入 | 这 | 谜团 | 的 | 汤 | , | 烤肉 | , | 布丁 |

, [ænd; ənd] ['wɔfəlz] ,

| , | and | waffles | , |
|---|---|---|---|
| , | 和 | 华夫饼 | , |

她一步步地了解了汤、烤肉、布丁和华夫饼的奥秘。

[ʌn'tɪl] [wʌn] [deɪ] , [wen] ['lɒrəns] [brɔːt] [ə; eɪ] [gest] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [həʊm] [tuː; tə] [daɪn] , [ʃiː; ʃi][təʊld]

| until | one | day | , | when | Lawrence | brought | a | guest | unexpectedly | home | to | dine | , | she | told |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 一 | 天 | , | 什么时候 | 劳伦斯 | 带来 | 一个 | 客人 | 不料 | 家 | 到 | 用餐 | , | 她 | 讲述 |

[hɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

直到有一天，劳伦斯意外地带了一位客人回家吃饭，她才告诉他：

[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [blʌʃ] , [ðæt] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [kʊkt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]

| with | a | smile | , | and | a | blush | , | that | the | dinner | was | entirely | cooked | by | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 微笑 | , | 和 | 一个 | 脸红 | , | 那 | 这 | 晚餐 | 曾是 | 完全 | 煮熟 | 经过 | 她 |

[əʊn] [hændz] ,

| own | hands | , |
|---|---|---|
| 自己的 | 双手 | , |

她带着微笑和一丝红晕，说道晚餐完全是她亲手烹制的。

[waɪl] [ɑːnt] ['mɜːsi] [sæt][baɪ] ['həʊldɪŋ] ['hæri] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

| while | Aunt | Mercy | sat | by | holding | Harry | in | her | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 阿姨 | 怜悯 | 卫星 | 经过 | 保持 | 哈里 | 在 | 她 | 武器 | . |

梅西姨妈坐在一旁，怀里抱着哈利。

[truː] ['hæpinəs] .

| TRUE | HAPPINESS | . |
|---|---|---|
| 真的 | 幸福 | . |

真正的幸福。

[ðə; ði]['vɪzɪtə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɜːtʃənt] [ɒv; əv] [greɪt] [welθ] ,

| The | visitor | was | a | merchant | of | great | wealth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 游客 | 曾是 | 一个 | 商人 | 的 | 伟大的 | 财富 | , |

来访者是一位富有的商人。

[wʌn] [huː] [hæd; həd] [nəʊn] ['lɪli] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] [ə'keɪʒən(ə)l] ['vɪzɪts] [tuː; tə][ðə; ði]

| one | who | had | known | Lily | for | many | years | during | his | occasional | visits | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | WHO | 有 | 已知 | 百合 | 为了 | 许多 | 年 | 期间 | 他的 | 偶然 | 访问 | 到 | 这 |

['sɪti] .

| city | . |
|---|---|
| 城市 | . |

他曾多次到访这座城市，多年来一直与莉莉相识。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [pɪ'kjuːniəri] ['traɪəlz] ,

| He | had | learned | of | their | pecuniary | trials | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 学习 | 的 | 他们的 | 金钱 | 试验 | , |

他得知了他们的经济困境，

[ænd; ənd][hæd; həd][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [beə(r)][ðə; ði] [tʃeɪndʒ]

| and | had | so | great | a | curiosity | to | see | how | she | would | bear | the | change |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 所以 | 伟大的 | 一个 | 好奇心 | 到 | 看 | 如何 | 她 | 会 | 熊 | 这 | 改变 |

[frɒm; frəm] ['lʌkʃəri] [tuː; tə] [kəm'pærətɪv] ['pɒvəti] [ðæt] [hiː; hi] ['redɪli] [ək'septɪd] ['mɪstə(r)] . ['ɛvərɪts]

| from | luxury | to | comparative | poverty | that | he | readily | accepted | Mr | . | Everett's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 奢华 | 到 | 比较 | 贫困 | 那 | 他 | 容易 | 公认 | 先生 | . | 埃弗雷特的 |

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['vɪzɪt][æt; ət][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] .

| invitation | to | make | a | visit | at | the | cottage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 邀请 | 到 | 制作 | 一个 | 访问 | 在 | 这 | 小屋 | . |

他非常好奇她能否适应从奢华生活到相对贫困的生活的转变，于是欣然接受了埃弗雷特先生的邀请，前往她的小屋拜访。

[ɒn][ðeə(r)] [weɪ] , [hiː; hi] [ hint ] [æt; ət][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , ['seɪɪŋ] , ['kɔːʃəsli] , —

| On | their | way | , | he | hinted | at | the | subject | , | saying | , | cautiously | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 方式 | , | 他 | 暗示 | 在 | 这 | 主题 | , | 说 | , | 谨慎地 | , | — |

途中，他略带暗示地提到了这个话题，谨慎地说——

" [aɪ] [prɪ'zjuːm] ['lɪli] ['mɪsɪz] [hɜː(r); hə(r)]['peərənts][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['elɪgəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)]

| " | I | presume | Lily | misses | her | parents | and | all | the | elegances | of | her | former |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 怙 | 百合 | 错过 | 她 | 父母 | 和 | 全部 | 这 | 优雅 | 的 | 她 | 以前的 |

[pə'zɪʃ(ə)n] .

| position | . |
|---|---|
| 位置 | . |

“我猜莉莉一定很想念她的父母，以及她以前职位上的所有优雅待遇。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['hʌzbənd] ['əʊnli] [smaɪld] .

| " | But | the | husband | only | smiled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 丈夫 | 仅有的 | 微笑 | . |

但丈夫只是笑了笑。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['sɜːt(ə)nli] .

| " | Yes | , | " | he | said | , | " | it | is | a | great | change | for | her | certainly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 他 | 说 | , | " | 它 | 是 | 一个 | 伟大的 | 改变 | 为了 | 她 | 当然 | . |

“是的，”他说，“这对她来说当然是一个巨大的改变。”

['lɪli] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

| Lily | — | But | she | will | tell | you | about | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 百合 | — | 但 | 她 | 将要 | 告诉 | 你 | 关于 | 它 | . | " |

莉莉——但她会告诉你的。

" [ai]['nevə(r)] [njuː] [ə; eɪ][tʃaɪld][mɔː(r)] ['petɪd] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒd] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , " [ ˌriː'dʒɔin, ri- ]

| " | I | never | knew | a | child | more | petted | and | indulged | than | she | was | , | " | rejoined |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 知道 | 一个 | 孩子 | 更多的 | 被宠爱 | 和 | 沉溺其中 | 比 | 她 | 曾是 | , | " | 重新加入 |

['mɪstə(r)] . ['æbət] .

| Mr | . | Abbott | . |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | 雅培 | . |

“我从未见过哪个孩子像她那样受到如此宠爱和溺爱，”艾伯特先生接着说道。

" ['evrɪ] [wɪʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['grætɪfaɪd] .

| " | Every | wish | of | her | heart | was | gratified | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 每一个 | 希望 | 的 | 她 | 心 | 曾是 | 满意 | . |

“她心中的每一个愿望都得到了满足。”

" [ə'gen] [ðæt] [pɪ'kjuːliə(r)] [smaɪl] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ['lɒrəns] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðeɪ]

| " | Again | that | peculiar | smile | , | and | at | this | moment | Lawrence | announced | that | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 再次 | 那 | 奇特 | 微笑 | , | 和 | 在 | 这 | 片刻 | 劳伦斯 | 宣布 | 那 | 他们 |

[hæd; həd] [riːtʃt] [həʊm] .

| had | reached | home | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 达到 | 家 | . |

“劳伦斯脸上又露出了那种奇特的笑容，就在这时，他宣布他们已经到家了。”

['leɪdi] - [bɜːd][hæd; həd] [nɒt] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][əʊld]['hæbɪt][ɒv; əv] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]

| Lady | - | bird | had | not | given | up | her | old | habit | of | opening | the | door | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | - | 鸟 | 有 | 不是 | 给定 | 向上 | 她 | 老的 | 习惯 | 的 | 开幕 | 这 | 门 | 为了 |

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

| her | husband | , |
|---|---|---|
| 她 | 丈夫 | , |

瓢虫依然保持着为丈夫开门的旧习惯。

[ænd; ənd] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [æt; ət][ðə; ði] [fɜːst] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [step] [ɒn][ðə; ði] [wɔːk]

| and | came | running | down | the | stairs | at | the | first | sound | of | his | step | on | the | walk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 来了 | 跑步 | 向下 | 这 | 楼梯 | 在 | 这 | 第一的 | 声音 | 的 | 他的 | 步 | 在 | 这 | 走 |

,

,

,

听到他走上楼梯的第一声脚步声，他就跑下楼来。

['brɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [beɪb] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

| bringing | her | babe | in | her | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 她 | 宝贝 | 在 | 她 | 武器 | . |

她把孩子抱在怀里。

[ə; eɪ]['krɪmz(ə)n][mə'riːnəʊ] [dres] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] ['tʃɪli] ['weðə(r)] ,

| A | crimson | merino | dress | , | for | it | was | now | chilly | weather | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 赤红 | 美利奴羊毛 | 裙子 | , | 为了 | 它 | 曾是 | 现在 | 寒冷 | 天气 | , |

一件深红色的美利奴羊毛连衣裙，因为天气转凉了。

[geɪv] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['rəʊzi] [tɪndʒ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ,

| gave | a | beautiful | rosy | tinge | to | her | cheek | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 一个 | 美丽的 | 红润 | 色调 | 到 | 她 | 脸颊 | , |

给她的脸颊增添了一抹美丽的红晕。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nɒt] [ɒv; əv] ['rɪbən] ['duːɪŋ] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['brestˌpɪn] , [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [biːmd]

| a | little | knot | of | ribbon | doing | day | for | a | breastpin | , | while | her | eyes | beamed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 结 | 的 | 丝带 | 正在做 | 天 | 为了 | 一个 | 胸针 | , | 尽管 | 她 | 眼睛 | 光束 |

[wɪð] ['hæpinəs] .

| with | happiness | . |
|---|---|---|
| 和 | 幸福 | . |

她胸前系着一个小小的丝带结，当作胸针，她的眼睛里充满了幸福的光芒。

" [əʊ] , ['lɒrəns] !

| " | Oh | , | Lawrence | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 劳伦斯 | ! |

“哦，劳伦斯！”

" [ʃiː; ʃi][brɪ'gæn] , ['dʒɔɪfəli] , [wen] , ['siːɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['æbət] , [ʃiː; ʃi] [tʃekt] [hɜː'self] , [ænd; ənd]

| " | she | began | , | joyfully | , | when | , | seeing | Mr | . | Abbott | , | she | checked | herself | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 开始 | , | 欣喜地 | , | 什么时候 | , | 看到 | 先生 | . | 雅培 | , | 她 | 已检查 | 她自己 | , | 和 |

[ɪk'stendɪd] [tuː; tə][hɪm][ə; eɪ] ['kɔːdiəl] ['welkəm] .

| extended | to | him | a | cordial | welcome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 扩展 | 到 | 他 | 一个 | 亲切 | 欢迎 | . |

“她高兴地说道，但当她看到艾伯特先生时，她立刻收敛了情绪，向他表示了热烈的欢迎。

" [kʌm] [raɪt] [ɪn][hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['liːdɪŋ] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrəri] ,

| " | Come | right | in | here | , | " | she | said | , | leading | the | way | to | the | library | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 正确的 | 在 | 这里 | , | " | 她 | 说 | , | 领导 | 这 | 方式 | 到 | 这 | 图书馆 | , |

“请进，”她说着，领着我们走向图书馆。

[weə(r)] [ə; eɪ] [braɪt] [kəʊl] ['faɪə(r)][wɒz; wəz] ['bleɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] .

| where | a | bright | coal | fire | was | blazing | in | the | grate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 一个 | 明亮的 | 煤炭 | 火 | 曾是 | 炽烈 | 在 | 这 | 格特 | . |

炉膛里燃着熊熊的煤火。

" [kʌm] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ][maɪ] [bɔɪ] . "

| " | Come | , | and | I | will | show | you | my | boy | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , | 和 | 我 | 将要 | 展示 | 你 | 我的 | 男生 | . | " |

“来，我带你看看我的孩子。”

" ['mɪstə(r)] . ['evərit] , [juː; jʊ][hæv; həv] [pleɪd] [ˌem 'iː] [fɔːls] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['dʒentlmən] , ['wɔːmli] .

| " | Mr | . | Everett | , | you | have | played | me | false | ! | " | exclaimed | the | gentleman | , | warmly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 埃弗雷特 | , | 你 | 有 | 玩 | 我 | 错误的 | ! | " | 惊呼 | 这 | 绅士 | , | 热情地 | . |

“埃弗雷特先生，你欺骗了我！”那位先生激动地喊道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['lɒsɪz] ,

| " | You | have | been | telling | me | of | your | losses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 到过 | 讲述 | 我 | 的 | 你的 | 损失 | , |

你一直在跟我诉说你的损失，

[bʌt; bət] ['lɪli] [lʊks] [æz; əz] [geɪ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [eə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv][ðə; ði]

| but | Lily | looks | as | gay | as | if | she | had | become | heir | to | the | wealth | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 百合 | 看起来 | 作为 | 同性恋 | 作为 | 如果 | 她 | 有 | 变得 | 继承人 | 到 | 这 | 财富 | 的 | 这 |

['rɔθtʃaildz] . "

| Rothschilds | . | " |
|---|---|---|
| 罗斯柴尔德家族 | . | " |

但莉莉看起来非常快乐，就好像她成了罗斯柴尔德家族的继承人一样。

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ['luːzɪŋ] ['aʊə(r)] ['mʌni] ? " [ɑːskt] ['leɪdi] - [bɜːd] , ['əʊpənɪŋ] [waɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]
" Do you mean losing our money ? " asked Lady - bird , opening wide her eyes
" 做 你 意思是 输 我们的 钱 ? " 问 女士 - 鸟 , 开幕 宽的 她 眼睛
[ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .
in astonishment .
在 惊讶 .

“你是说我们会赔钱吗？”瓢虫惊讶地睁大了眼睛问道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['blesɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə][juː 'es] .
" Because that was the greatest blessing that could have happened to us .
" 因为 那 曾是 这 最 祝福 那 可以 有 发生 到 我们 .

因为那是我们所能遇到的最大的福气。

[aɪ][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [aɪ] ['ʃudnt] [hæv; həv] [nəʊn] ['ʌðəwaɪz] . "
I have learned a great deal I shouldn't have known otherwise . "
我 有 学习 一个 伟大的 交易 我 不应该 有 已知 否则 . "

我学到了很多原本不应该知道的事情。

" ['truːli] , [ðen] , [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] , - [swiːt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['juːzɪz; 'juːsɪz][ɒv; əv] [əd'vɜːsəti] , - "
" Truly , then , you can say , ' Sweet are the uses of adversity , ' "
" 真的 , 然后 , 你 能 说 , - 甜的 是 这 用途 的 逆境 , - "
[ ˌriː'dʒɔin, ri- ][ðə; ði] ['dʒentlmən] , ['lɑːfɪŋ] .
rejoined the gentleman , laughing .
重新加入 这 绅士 , 笑 .

“那么，的确可以说，‘逆境也有其益处’，”这位先生笑着回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [nɪ'glektɪŋ] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] , [ə; eɪ]
" But I am neglecting to cultivate the acquaintance of this little fellow , a
" 但 我 是 疏忽 到 培育 这 熟人 的 这 小的 同伴 , 一个
[faɪn] ['spesɪmən] ['sɜːt(ə)nli] .
fine specimen certainly .
美好的 标本 当然 .

“但我却疏于与这位小家伙（他确实是个不错的人选）培养感情。”

[aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][bəuθ][ɒn][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [praɪz] .
I congratulate you both on the possession of such a prize .
我 祝贺 你 两个都 在 这 拥有 的 这样的 一个 奖 .

我祝贺你们二位获得这项奖项。

" ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [sɜːvd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['evərit] [keɪm] [həʊm] , [ænd; ənd]
" Dinner was usually served as soon as Mr . Everett came home , and
" 晚餐 曾是 通常 服务 作为 很快 作为 先生 . 埃弗雷特 来了 家 , 和
['lɪli] ,
Lily ,
百合 ,

“埃弗雷特先生一回家，晚餐通常就准备好了，莉莉……”

['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [ræn] [aʊt] [tuː; tə][kɑːst][ə; eɪ] [glɑːns] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
leaving her boy with his father , ran out to cast a glance over the table ,
离开 她 男生 和 他的 父亲 , 跑 出去 到 投掷 一个 瞥一眼 超过 这 桌子 ,

她把儿子留给父亲，然后跑出去瞥了一眼桌子。

[ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ɔːl][wɒz; wəz] [raɪt] .
and see that all was right .
和 看 那 全部 曾是 正确的 .

确认一切正常。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn]['ɔːdə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] ['əʊnli][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][æn; ən]['ekstrə] [pleɪt] .
Everything was in order , and she needed only to add an extra plate .
一切 曾是 在 命令 , 和 她 需要 仅有的 到 添加 一个 额外的 盘子 .

一切都井然有序，她只需要再添一个盘子。

" [haʊ] [glæd][ai][ˌeɪ 'em] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [ɑːnt] ['mɜːsi] ,
**" How glad I am , " she said to Aunt Mercy ,**
" 如何 高兴的 我 是 , " 她 说 到 阿姨 怜悯 ,

“我真是太高兴了，”她对默西阿姨说。

" [ðæt] [ðə; ði] [rəʊst] [keɪm] [aʊt] [səʊ] ['naɪsli] [braʊn] , [ænd; ənd] [ðen] [maɪ] ['dʌmplɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ]
**" that the roast came out so nicely browned , and then my dumplings are such**
" 那 这 烤 来了 出去 所以 很好 棕色 , 和 然后 我的 饺子 是 这样的
[ə; eɪ] [sək'ses] ! "
**a success ! "**
一个 成功 ! "

“烤肉烤得金黄酥脆，我的饺子也做得非常成功！”

" [ðə; ði] [pruːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pʊdɪŋ] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['iːtɪŋ] , [tʃaɪld] , " [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [rɪ'dʒɔɪndə(r)] .
**" The proof of the pudding is in the eating , child , " was the smiling rejoinder .**
" 这 证明 的 这 布丁 是 在 这 吃 , 孩子 , " 曾是 这 微笑 回复 .

“实践是检验真理的唯一标准，孩子，”对方笑着回答道。

" [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [ə'keɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [juː 'es] , " [ ri'mɑːk ] [ðə; ði] ['hʌzbənd] , [wen] [greɪs] [hæd; həd]
**" This is a great occasion for us , " remarked the husband , when grace had**
" 这 是 一个 伟大的 场合 为了 我们 , " 评论 这 丈夫 , 什么时候 优雅 有
[biːn] [sed] .
**been said .**
到过 说 .

“这对我们来说是一个重要的日子，”祷告完毕后，丈夫说道。

" [ðɪs] [ɪz] ['lɪliz] [fɜːst] ['efət] [æt; ət] ['kʊkɪŋ] [æn; ən] [ɪn'taɪə(r)] ['dɪnə(r)] . "
**" This is Lily's first effort at cooking an entire dinner . "**
" 这 是 莉莉的 第一的 努力 在 烹饪 一个 全部的 晚餐 . "

这是莉莉第一次尝试做一整顿晚餐。

" ['mɪsɪz] . ['evərit] ['kʊkɪŋ] !
**" Mrs . Everett cooking ! **
" 太太 . 埃弗雷特 烹饪 !

“埃弗雷特太太在做饭！”

[ai] [kæn; kən] ['skeəsli] ['kredɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
**I can scarcely credit it .**
我 能 几乎 信用 它 .

我简直不敢相信。

[wɒt] [wʊd] [jɔː(r); jə(r)] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ə'kweɪntəns] [seɪ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['dʒentlmən] , [ɪn] [prɪ'tendɪd]
**What would your fashionable acquaintances say ? " asked the gentleman , in pretended**
什么 会 你的 时髦 熟人 说 ? " 问 这 绅士 , 在 假装
[ə'stɒnɪʃmənt] .
**astonishment .**
惊讶 .

“你那些时髦的熟人会怎么说呢？”这位先生假装惊讶地问道。

" [wel] , [ai] [θɪŋk] ['wʌndər] ['nevə(r)] [wɪl] [end] .
**" Well , I think wonders never will end .**
" 出色地 , 我 思考 奇迹 绝不 将要 结尾 .

“嗯，我觉得奇迹永远不会停止。”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] ['ɔːlməʊst] ['eni] [wʌn] [ɪn] [maɪ] ['nɒlɪdʒ] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [sʌtʃ] ['bɪznəs]
**I should have thought of almost any one in my knowledge undertaking such business**
我 应该 有 想法 的 几乎 任何 一 在 我的 知识 承诺 这样的 商业
[bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] . "
**before you . "**
前 你 . "

“我认识的人当中，几乎所有人都比你更早从事这类生意。”

" [ai] [θɪŋk] , [sɜː(r)] , " [ ri'mɑːk ] [ɑːnt] ['mɜːsi] , " [juː; jʊ]['nevə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [nəʊn] ['aʊə(r)] ['leɪdi] -
" I think , sir , " remarked Aunt Mercy , " you never could have known our Lady -
" 我 思考 , 先生 , " 评论 阿姨 怜悯 , " 你 绝不 可以 有 已知 我们的 女士 -
[bɜːd] ,
bird ,
鸟 ,

“我想，先生，”默西阿姨说道，“您永远不可能认识我们的瓢虫小姐。”

[ɔː(r)][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː; də] [ðɪs] ['veri] [θɪŋ] . "
or you would have been sure that she would do this very thing . "
或者 你 会 有 到过 当然 那 她 会 做 这 非常 事物 . "

否则你就会确信她一定会这么做。

" [wel] [dʌn] , [ɑːnt] ['mɜːsi] !
" Well done , Aunt Mercy !
" 出色地 完毕 , 阿姨 怜悯 !

“干得好，默西阿姨！”

[juː; jʊ] [siː] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)] . ['evərit] , " ['lɪli] [hæz; həz] [staʊt] [dɪf'ɛndəz] [hɪə(r)] . "
You see , " exclaimed Mr . Everett , " Lily has stout defenders here . "
你 看 , " 惊呼 先生 . 埃弗雷特 , " 百合 有 肥硕 后卫 这里 . "

“你看，”埃弗雷特先生惊呼道，“莉莉在这里有强大的支持者。”

" [səʊ][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['keəf(ə)l] [haʊ] [juː; jʊ]['slɑːndə(r)][ˌem 'iː] , " ['ædɪd] [ðə; ðɪ] [jʌŋ]
" So you will have to be careful how you slander me , " added the young
" 所以 你 将要 有 到 是 小心 如何 你 诽谤 我 , " 额外 这 年轻的
[waɪf] , ['blʌʃɪŋ] .
wife , blushing .
妻子 , 脸红 .

“所以你诽谤我的时候要小心点，”年轻的妻子脸红着补充道。

" [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ðɪ] ['dʒentlmən] .
" I can tell you how it is in a word , " explained the gentleman .
" 我 能 告诉 你 如何 它 是 在 一个 单词 , " 解释 这 绅士 .

“我可以用一句话告诉你是怎么回事，”这位先生解释道。

" [wen] [ai][wɒz; wəz] ['mærid] ,
" When I was married ,
" 什么时候 我 曾是 已婚 ,

“我结婚的时候，

[ai][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['θraɪvɪŋ] ['bɪznəs] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['haʊski:pɪŋ] [ɒn] [tuː] [lɑːdʒ] [ə; eɪ] [skeɪl] .
I was in a thriving business and began housekeeping on too large a scale .
我 曾是 在 一个 熙 商业 和 开始 家政 在 也 大的 一个 规模 .

我当时经营着一家蒸蒸日上的公司，于是开始大规模地开展家政服务业务。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌjuː 'es][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] , [wɪð] [ɑːnt] ['mɜːrsiz] [help] ,
It took us but a few months , with Aunt Mercy's help ,
它 采取 我们 但 一个 很少 几个月 , 和 阿姨 怜悯的 帮助 ,

在梅西阿姨的帮助下，我们只用了几个月的时间就做到了。

[tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [liːk] [ɪn]['aʊə(r)] [ɪk'spensɪz] ,
to find out there was a dreadful leak in our expenses ,
到 寻找 出去 那里 曾是 一个 可怕 泄露 在 我们的 开支 ,

发现我们的开支中存在严重的漏洞，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ɔːl]['teɪkən][həʊld][ɪn] ['ɜːnɪst] [tuː; tə][stɒp][ˌaɪ 'tiː] . "
and we have all taken hold in earnest to stop it . "
和 我们 有 全部 已采取 抓住 在 认真 到 停止 它 . "

我们都已下定决心要阻止它。

" [ænd; ənd] [wɒt] [dʌz] ['mæmə; mə'mɑ:] [seɪ] [tu:; tə] [ɔ:l] [ðɪs] ?

| " | And | what | does | mamma | say | to | all | this | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么 | 做 | 妈妈 | 说 | 到 | 全部 | 这 | ? |

那么妈妈对这一切有什么看法呢?

" ['lɪliz] [aɪz] [ 'spɑ:kl ] [wɪð] ['merimənt] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , —

| " | Lily's | eyes | sparkled | with | merriment | , | as | she | replied | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莉莉的 | 眼睛 | 闪闪发光 | 和 | 欢乐 | , | 作为 | 她 | 回复 | , | — |

莉莉的眼睛闪烁着喜悦的光芒，她回答道：

" [ʃi:; ʃi][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tu:; tə] [seɪ] .

| " | She | don't | know | what | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 不 | 知道 | 什么 | 到 | 说 | . |

她不知道该说什么。

[ʃi:; ʃi] [kænt] [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] [wen] [ai] [raɪt] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ai][kæn; kən] [meɪk] ['kʌstəd] [ænd; ənd]

| She | can't | believe | me | when | I | write | her | that | I | can | make | custards | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不能 | 相信 | 我 | 什么时候 | 我 | 写 | 她 | 那 | 我 | 能 | 制作 | 蛋奶冻 | 和 |

['frɪkəsi:] ['tʃɪkɪnz] [ænd; ənd] ['skɒləp] ['ɔɪstə(r)z] .

| fricassee | chickens | and | scallop | oysters | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 炖菜 | 鸡 | 和 | 扇贝 | 牡蛎 | . |

当我写信告诉她我会做蛋奶冻、炖鸡和扇贝牡蛎时，她不相信我。

[ʃi:; ʃi][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ai][kæn; kən][bi:; bi][səʊ] ['hæpi] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] .

| She | don't | understand | how | I | can | be | so | happy | in | this | little | cottage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不 | 理解 | 如何 | 我 | 能 | 是 | 所以 | 快乐的 | 在 | 这 | 小的 | 小屋 | . |

她不明白我为什么能在这座小木屋里这么开心。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz]['nevə(r)] [si:n] ['aʊə(r)][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['haʊshəʊld] ['eɪndʒl] .

| She | has | never | seen | our | dear | little | household | angel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 绝不 | 已见 | 我们的 | 亲爱的 | 小的 | 家庭 | 天使 | . |

她从未见过我们家可爱的小天使。

[ʃi:; ʃi] [raɪts] ['dəʊlf(ə)l] ['lɛtəz] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [ɪn][rɪ'plaɪ][tu:; tə][maɪ] ['meri] [wʌnz] ,

| She | writes | doleful | letters | of | sympathy | in | reply | to | my | merry | ones | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 写 | 悲伤的 | 信件 | 的 | 同情 | 在 | 回复 | 到 | 我的 | 欢乐 | 一个 | , |

她回信时写的却是充满悲伤的同情信，与我那些欢快的信件形成鲜明对比。

[ænd; ənd]['əʊnli] ['wɪʃɪz] [ai][kʊd; kəd][bi:; bi] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn]['pærɪs] ,

| and | only | wishes | I | could | be | with | her | in | Paris | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 愿望 | 我 | 可以 | 是 | 和 | 她 | 在 | 巴黎 | , |

我只希望我能和她一起在巴黎。

[weə(r)] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['vɪzɪtɪŋ] [ænd; ənd] [səʊ] ['geɪlɪ] .

| where | she | is | visiting | and | fêting | so | gayly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 她 | 是 | 访问 | 和 | 庆祝活动 | 所以 | 同性恋地 | . |

她正在那里游玩，并且玩得非常开心。

[ai] [θɪŋk] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ,

| I | think | if | she | could | see | me | in | the | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 如果 | 她 | 可以 | 看 | 我 | 在 | 这 | 早晨 | , |

我想如果她早上能看到我的话，

['meɪkɪŋ] ['kɒfi] [ænd; ənd] ['mʌfɪn] [fɔ:(r); fə(r)] ['brekfəst] [wɪð] [maɪ]['eɪprən][ɒn] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [wi:p]

| making | coffee | and | muffins | for | breakfast | with | my | apron | on | , | she | would | weep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 咖啡 | 和 | 松饼 | 为了 | 早餐 | 和 | 我的 | 围裙 | 在 | , | 她 | 会 | 哭泣 |

['əʊvə(r)][ˌem 'i:] .

| over | me | . |
|---|---|---|
| 超过 | 我 | . |

当我围着围裙做咖啡和松饼当早餐时，她会为我哭泣。

" ['lɪli] [endid] [wɪð] [ə; eɪ] [swi:t] , ['mju:zɪk(ə)l] [lɑ:f] , [səʊ] ['hɑ:ti] [ðæt] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] ['hɪərə(r)] [dʒɔɪnd] [ɪn]
" Lily ended with a sweet , musical laugh , so hearty that all her hearers joined in
" 百合 结束 和 一个 甜的 , 音乐 笑 , 所以 爽朗 那 全部 她 听众 加入 在
[ˌaɪ 'ti:] .
it .
它 .

“莉莉最后发出了一声甜美悦耳的笑声，笑声如此爽朗，以至于所有听众都跟着笑了起来。”

" [ɑ:nt] ['mɜ:si] [kʊd; kəd] [tel] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [lɒŋ] ['stɔ:ri] [ɒv; əv][maɪ] [ˌɪnɪ'fɪʃnsi] [wen] [ʃi:; ʃi] [fɜ:st] [nju:]
" Aunt Mercy could tell you a long story of my inefficiency when she first knew
" 阿姨 怜悯 可以 告诉 你 一个 长的 故事 的 我的 效率低下 什么时候 她 第一的 知道
[ˌem 'i:] ,
me ,
我 ,

“默西阿姨可以跟你讲一长串我刚认识我时有多么无能的故事。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [went] [ɒn] .
" the young wife went on .
" 这 年轻的 妻子 去 在 .

年轻的妻子继续说道。

" [ai][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [li:st] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][maɪ]['dju:tiz][æz; əz][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['haʊshəʊld] ,
" I had not the least idea of my duties as the mistress of a household ,
" 我 有 不是 这 至少 主意 的 我的 职责 作为 这 情妇 的 一个 家庭 ,

“我当时对作为女主人应尽的职责一无所知。”

[bʌt; bət] [θɔ:t] [ðeɪ] [kən'sistid] [ɪn] ['wɒtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd]
but thought they consisted in watching at the window for my husband and
但 想法 他们 由……组成 在 观看 在 这 窗户 为了 我的 丈夫 和
['rʌnɪŋ] [tu:; tə]['əʊpən][ðə; ði][dɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] . "
running to open the door for him . "
跑步 到 打开 这 门 为了 他 . "

但我认为他们的职责就是守在窗边，等我丈夫出现就跑去给他开门。

" [ɑ:] , ['leɪdi] - [bɜ:d] !
" Ah , Lady - bird !
" 啊 , 女士 - 鸟 !

“啊，瓢虫！”

[hu:] [ɪz] ['slændərɪŋ] [maɪ][waɪf] , [naʊ] ? " [ɑ:skt] ['lɒrəns] , [wɪð] [ə; eɪ]['tendə(r)] [glɑ:ns] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]
Who is slandering my wife , now ? " asked Lawrence , with a tender glance in her
WHO 是 诽谤 我的 妻子 , 现在 ? " 问 劳伦斯 , 和 一个 投标 瞥一眼 在 她
[feɪs] .
face .
脸 .

“现在是谁在诽谤我的妻子？”劳伦斯问道，脸上带着温柔的神情。

" [ju:; jʊ] [nəʊ] [ju:; jʊ][faɪnd] [taɪm] [tu:; tə][du:; də] [ðæt] [naʊ] [wɪð] [ɔ:l][jɔ:(r); jə(r)][keə(r)] . "
" You know you find time to do that now with all your care . "
" 你 知道 你 寻找 时间 到 做 那 现在 和 全部 你的 关心 . "

“你知道，你现在这么用心，肯定能抽出时间来做这件事。”

" [ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['wɔ:mli] [rɪ'si:vd] [ə'mʌŋ] [jɔ:(r); jə(r)][əʊld] [frendz] , ['mɪsɪz] . ['evərit] , " [sed] ['mɪstə(r)] .
" I shall be warmly received among your old friends , Mrs . Everett , " said Mr .
" 我 将 是 热情地 已收到 之中 你的 老的 朋友们 , 太太 . 埃弗雷特 , " 说 先生 .
['æbət] ,
Abbott ,
雅培 ,

“埃弗雷特夫人，您的老朋友们一定会热情欢迎我，”艾伯特先生说道。

" [wen] [ðeɪ] [nəʊ] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə]['vɪzɪt][juː; jʊ] . "
**" when they know I have been to visit you . "**
" 什么时候 他们 知道 我 有 到过 到 访问 你 . "

“当他们知道我去看望过你的时候。”

" [əʊ] , [nəʊ] !
**" Oh , no !**
" 哦 , 不 !

“哦，不！”

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] ['meni] ['vɪzɪtəz] ,
**We have had many visitors ,**
我们 有 有 许多 访客 ,

我们接待了很多访客，

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['welkəm] [tuː; tə] [tel] [ɔːl] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [wiː; wi]
**but you are welcome to tell all who are interested to know that we**
但 你 是 欢迎 到 告诉 全部 WHO 是 感兴趣的 到 知道 那 我们
[wʊd] [nɒt][gəʊ] [bæk] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['pæləs] [ɪn] [mɒnt'gɒməri] [pleɪs] ,
**would not go back to our palace in Montgomery Place ,**
会 不是 去 后退 到 我们的 宫殿 在 蒙哥马利 地方 ,

不过，您可以告诉所有感兴趣的人，我们不会再回到我们在蒙哥马利广场的宫殿了。

[ænd; ənd][biː; bi][æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz][wiː; wi][wʌns][wɜː(r); wə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] .
**and be as rich as we once were , for anything .**
和 是 作为 富有的 作为 我们 一次 是 , 为了 任何事物 .

无论做什么，我们都能像以前一样富有。

[wʊd] [wiː; wi] , ['lɒrəns] ? "
**Would we , Lawrence ? "**
会 我们 , 劳伦斯 ? "

真的吗，劳伦斯?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːfɪktli] ['kɒntent ] [wɪð] [maɪ]['prez(ə)nt][lɒt] , " [hiː; hi] [sed] , [səʊ] ['wɔːmli] ,
**" I am perfectly content with my present lot , " he said , so warmly ,**
" 我 是 完美 内容 和 我的 展示 很多 , " 他 说 , 所以 热情地 ,

“我对现在的生活非常满意，”他热情地说。

[ðæt] ['mɪstə(r)] . ['æbət] [nˈɒdɪd] [ə'pruːv(ə)l] .
**that Mr . Abbott nodded approval .**
那 先生 . 雅培 点头 赞同 .

阿博特先生点头表示赞同。

[wɪð] [ðə; ði] ['kɒfi] ['mɑːstə(r)] ['hæri] [wɒz; wəz] [brɔːt] [ɪn] , [ænd; ənd][sæt][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [læp] ,
**With the coffee Master Harry was brought in , and sat in his father's lap ,**
和 这 咖啡 掌握 哈里 曾是 带来 在 , 和 卫星 在 他的 父亲的 膝 ,

咖啡端上来后，哈利少爷被带了进来，坐在他父亲的腿上。

[waɪl] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['bevərɪdʒ] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌst] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] .
**while the delicious beverage was discussed and enjoyed .**
尽管 这 可口的 饮料 曾是 讨论 和 享受 .

大家一边品尝美味的饮料，一边讨论着。

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪstə(r)] . ['evərit] [rɪ'lʌktəntli] [left] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɪti] , ['seɪɪŋ] ,
**And then Mr . Everett reluctantly left for the city , saying ,**
和 然后 先生 . 埃弗雷特 勉强 左边 为了 这 城市 , 说 ,

然后，埃弗雷特先生很不情愿地动身前往市区，说道：

" [aɪ][mʌst; məst][nɒt][biː; bi][bɪ'haɪnd][ðə; ði][rest][ɪn] ['stɒpɪŋ] [ðə; ði] [liːk] .
**" I must not be behind the rest in stopping the leak .**
" 我 必须 不是 是 在后面 这 休息 在 停止 这 泄露 .

“我一定不能在阻止泄密这件事上落后于其他人。”

[ai] [wɜːk] [hɑːd] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] .
**I work hard in these days .**
我 工作 难的 在 这些 天 .

最近我工作很努力。

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
**" CHAPTER XII .**
" 章 十二 .

“第十二章

[ə; eɪ] ['sekənd] [liːk] [stɒpt] .
**A SECOND LEAK STOPPED .**
一个 第二 泄露 停止 .

第二个泄漏点已止住。

['ɜːli] [ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)][dʒɒn] ['ælən] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,
**EARLY in the winter John Allen came to the city , and after some discussion ,**
早期的 在 这 冬天 约翰 艾伦 来了 到 这 城市 , 和 后 一些 讨论 ,

初冬时节，约翰·艾伦来到这座城市，经过一番讨论，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kən'kluːdɪd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [həʊm] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ,
**it was concluded to give him a home at the cottage ,**
它 曾是 结束 到 给 他 一个 家 在 这 小屋 ,

最终决定让他住在那间小屋里。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ʃiːld] [hɪm] [frɒm; frəm][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] [temp'teiʃənz] [wɪtʃ] [wʊd]
**and thus shield him from some of the many temptations which would**
和 因此 盾 他 从 一些 的 这 许多 诱惑 哪个 会
[sə'raʊnd] [hɪm] .
**surround him .**
环绕 他 .

从而保护他免受周围诸多诱惑的影响。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən]['ɑːd(ə)nt][əd'maɪərə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] ['lɪli] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst]['məʊmənt]
**He was an ardent admirer of his Cousin Lily from the first moment**
他 曾是 一个 热心 仰慕者 的 他的 表哥 百合 从 这 第一的 片刻
[hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ;
**he saw her ;**
他 锯 她 ;

他从第一眼见到表妹莉莉起，就对她倾慕不已；

[ænd; ənd] ['spiːdəli] [ ɪn'greiʃieit ] [hɪm'self] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]['feɪvə(r)][baɪ][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [hiː; hi] [peɪd]
**and speedily ingratiated himself into her favor by the attention he paid**
和 迅速地 讨好 他自己 进入 她 偏爱 经过 这 注意力 他 有薪酬的
['lɪt(ə)l] ['hæri] .
**little Harry .**
小的 哈里 .

他通过对小哈利的悉心照料，迅速赢得了她的好感。

[dʒɒn][hæd; həd] [braʊn] [heə(r)] , [wɪtʃ] [kɜːld] [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] ,
**John had brown hair , which curled close to his head ,**
约翰 有 棕色的 头发 , 哪个 卷曲 关闭 到 他的 头 ,

约翰有一头棕色的头发，卷曲地贴在头皮上。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [pliːzd] [ðə; ði]['beɪbi]['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][get][hɪz; ɪz]['taɪni] ['fɪŋgəz] ['tæŋg(ə)ld][ɪn]
**and nothing pleased the baby better than to get his tiny fingers tangled in**
和 没有什么 高兴 这 婴儿 更好的 比 到 得到 他的 微小的 手指 纠缠不清 在
[ðə; ði] [lɒks] ,
**the locks ,**
这 锁 ,

没有什么比让宝宝的小手指缠绕在发夹里更让他高兴的了。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪə(r)][dʒɒn][ɪk'skleɪm] , [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] , " [əʊ] !

| and | then | hear | John | exclaim | , | with | a | start | , | " | Oh | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 听到 | 约翰 | 惊叹 | , | 和 | 一个 | 开始 | , | " | 哦 | ! |

然后听到约翰惊呼道："哦！"

[əʊ] , [dɪə(r)] !

| Oh | , | dear | ! |
|---|---|---|---|
| 哦 | , | 亲爱的 | ! |

哦亲爱的!

" [æt; ət][ðə; ði][stɔː(r)] , [dʒɒn] [strəʊv] [tuː; tə] [pliːz] ,

| " | At | the | store | , | John | strove | to | please | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 店铺 | , | 约翰 | 努力 | 到 | 请 | , |

在店里，约翰竭尽全力取悦顾客。

['leɪɪŋ] [ʌp] ['evri] [sent] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['weɪdʒɪz][tuː; tə] [help] [stɒp] [ðə; ði] [liːk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [həʊm] .

| laying | up | every | cent | of | his | wages | to | help | stop | the | leak | at | his | own | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 躺下 | 向上 | 每一个 | 中心 | 的 | 他的 | 工资 | 到 | 帮助 | 停止 | 这 | 泄露 | 在 | 他的 | 自己的 | 家 | . |

他把每一分工资都攒起来，用来帮助自己家堵住漏水。

['mɪstə(r)] . ['evərit] [suːn] [ə'griːd] [wɪð] [ɑːnt] ['mɜːsi] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bɔɪ] ,

| Mr | . | Everett | soon | agreed | with | Aunt | Mercy | that | there | was | something | in | the | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 埃弗雷特 | 很快 | 同意 | 和 | 阿姨 | 怜悯 | 那 | 那里 | 曾是 | 某物 | 在 | 这 | 男生 | , |

埃弗雷特先生很快就同意了默西阿姨的看法，认为这个男孩身上有些特别之处。

[ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [sək'siːd] .

| and | resolved | to | give | him | a | chance | to | succeed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已解决 | 到 | 给 | 他 | 一个 | 机会 | 到 | 成功 | . |

并决定给他一个成功的机会。

[frɒm; frəm] ['lɪzi] , [dʒɒn] [hɜːd] ['regjələli] , ['sʌmtaɪmz] [rɪ'siːvɪŋ] ['letəz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [həʊm] ,

| From | Lizzie | , | John | heard | regularly | , | sometimes | receiving | letters | she | had | written | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 莉齐 | , | 约翰 | 听到 | 经常 | , | 有时 | 接收 | 信件 | 她 | 有 | 书面 | 家 | , |

约翰经常收到莉齐的消息，有时还会收到她写给家里的信。

[ænd; ənd][æt; ət] ['ʌðə(r)z] [ɪ'pɪslz] [daɪ'rektɪd][tuː; tə] [hɪm'self] .

| and | at | others | epistles | directed | to | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 其他的 | 书信 | 指导 | 到 | 他自己 | . |

有时是写给他自己的信件。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sək'siːdɪd] [səʊ] [wel] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [fɔːl] [tɜːm] ,

| She | had | succeeded | so | well | during | the | fall | term | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 成功了 | 所以 | 出色地 | 期间 | 这 | 落下 | 学期 | , |

她在秋季学期取得了非常优异的成绩，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skɑːlərz] [pliːd] [səʊ] ['ɜːnɪstli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'meɪn] ,

| and | the | scholars | plead | so | earnestly | that | she | would | remain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 学者们 | 恳求 | 所以 | 切实 | 那 | 她 | 会 | 保持 | , |

学者们恳切地请求她留下来，

[ðæt] [ðə; ði] [kə'mɪti] [kən'kluːdɪd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['wɪntə(r)] [skuːl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

| that | the | committee | concluded | to | leave | the | winter | school | in | her | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 委员会 | 结束 | 到 | 离开 | 这 | 冬天 | 学校 | 在 | 她 | 双手 | . |

委员会最终决定将冬季学校的管理权交给她。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['skɑːlərz] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm]['əʊldə][ðæn; ðən]

| There | was | double | the | number | of | scholars | , | some | of | them | older | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 双倍的 | 这 | 数字 | 的 | 学者们 | , | 一些 | 的 | 他们 | 老 | 比 |

[hɜːˈself] .

| herself | . |
|---|---|
| 她自己 | . |

学者人数是她的两倍，其中一些人的年龄比她还大。

[bʌt; bət] , [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['griːnəu] [ ri'mɑːk ] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti]

| But | , | as | Mr | . | Greenough | remarked | to | the | other | members | of | the | committee |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 作为 | 先生 | . | 格林诺 | 评论 | 到 | 这 | 其他 | 成员 | 的 | 这 | 委员会 |

,

| , |
|---|
| , |

但是，正如格林诺先生对委员会其他成员所说，

[wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [mɜːθ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dɪgnəti] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [njuː] ['tiːtʃə(r)] [wɪtʃ] [wʊd]

| with | all | her | mirth | there | was | a | dignity | about | their | new | teacher | which | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 她 | 欢笑 | 那里 | 曾是 | 一个 | 尊严 | 关于 | 他们的 | 新的 | 老师 | 哪个 | 会 |

['kæri] [hɜː(r); hə(r)] [traɪ'ʌmfəntli] [θruː] ['meni] ['dɪfɪkəltɪz] .

| carry | her | triumphantly | through | many | difficulties | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 她 | 凯旋而归 | 通过 | 许多 | 困难 | . |

尽管这位新老师总是笑容满面，但她身上却有一种庄重的气质，这种气质将帮助她战胜许多困难。

[ðə; ði][veɪ'keɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [pɑːst] [wɪð] [dʒɒn][ɪn][hɪz; ɪz] [njuː] [həʊm] ,

| The | vacation | was | passed | with | John | in | his | new | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 假期 | 曾是 | 通过了 | 和 | 约翰 | 在 | 他的 | 新的 | 家 | , |

假期是在约翰的新家度过的。

[weə(r)] [ðə; ði] ['meri] [gɜːl] ['spiːdəli] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] .

| where | the | merry | girl | speedily | became | a | great | favorite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 欢乐 | 女孩 | 迅速地 | 成为 | 一个 | 伟大的 | 最喜欢的 | . |

这个快乐的女孩很快就成了大家最喜欢的角色。

[ɪn'diːd] ,

| Indeed | , |
|---|---|
| 的确 | , |

的确，

[ðə; ði][fɜːst] [tɪəz] [ðæt] ['leɪdi] - [bɜːd][hæd; həd] [ʃed] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)] [wen] ['pɑːtɪŋ]

| the | first | tears | that | Lady | - | bird | had | shed | at | the | cottage | were | when | parting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 眼泪 | 那 | 女士 | - | 鸟 | 有 | 棚 | 在 | 这 | 小屋 | 是 | 什么时候 | 离别 |

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['vɪzɪtə(r)] .

| from | her | young | visitor | . |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 她 | 年轻的 | 游客 | . |

瓢虫在小屋里流下的第一滴眼泪，是在与年轻的访客告别的时候。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ] ['meni] [kwɪə(r)] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['skɑːlərz] ,

| She | had | so | many | queer | experiences | to | relate | of | her | scholars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 所以 | 许多 | 酷儿 | 经历 | 到 | 涉及 | 的 | 她 | 学者们 | , |

她有很多关于她学生的奇特经历可以讲述，

[səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɔːl] [wɒz; wəz][səʊ]

| so | much | to | say | of | the | kindness | of | the | committee | , | and | withal | was | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 很多 | 到 | 说 | 的 | 这 | 仁慈 | 的 | 这 | 委员会 | , | 和 | 此外 | 曾是 | 所以 |

['helpf(ə)l] ,

| helpful | , |
|---|---|
| 有帮助 | , |

委员会的友善和乐于助人让我感激不尽。

[ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['nɜːsəri] ,
**in the kitchen and nursery ,**
在 这 厨房 和 苗圃 ,

在厨房和育婴室里，

[ðæt] [bəuθ] ['lɪli] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [begd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [skuːl]
**that both Lily and her husband begged her to give up her school**
那 两个都 百合 和 她 丈夫 乞求 她 到 给 向上 她 学校
[ænd; ənd] [pɑːs] [ðə; ði]['wɪntə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] .
**and pass the winter with them .**
和 经过 这 冬天 和 他们 .

莉莉和她的丈夫都恳求她放弃学业，和他们一起过冬。

[wʌn] ['ɪnsɪdənt] [wɪtʃ] [ə'kɜːd] ['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪt][aɪ][mʌst; məst][nɒt] [fə'get] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] .
**One incident which occurred during her visit I must not forget to relate .**
一 事件 哪个 发生 期间 她 访问 我 必须 不是 忘记 到 涉及 .

她来访期间发生的一件事，我一定要讲出来。

[ðə; ði]['kænd(ə)ls][wɜː(r); wə(r)] ['laɪtɪd] - [wʌn] ['iːvnɪŋ] ,
**The candles were lighted - one evening ,**
这 蜡烛 是 照明 - 一 晚上 ,

一天晚上，蜡烛被点燃了。

[ænd; ənd] ['lɪzi] [wɒz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] [ 'frɔlik ] [wɪð] ['hæri] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,
**and Lizzie was having a game of frolics with Harry on the floor ,**
和 莉齐 曾是 拥有 一个 游戏 的 嬉戏 和 哈里 在 这 地面 ,

莉齐正和哈利在地板上嬉戏玩耍。

[waɪl] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['evərit] [wɜː(r); wə(r)] ['lɑːfɪŋ] [spek'tetər] , [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz]
**while Mr . and Mrs . Everett were laughing spectators , when there was**
尽管 先生 . 和 太太 . 埃弗雷特 是 笑 观众 , 什么时候 那里 曾是
[ə; eɪ] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,
**a ring at the door ,**
一个 戒指 在 这 门 ,

当埃弗雷特夫妇在一旁笑着观看时，门铃响了。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['mægi] [ 'ʌʃə ] [ɪn][ə; eɪ][tɔːl] , [θɪn] ['streɪndʒə(r)] .
**and presently Maggie ushered in a tall , thin stranger .**
和 目前 玛吉 引导 在 一个 高的 , 薄的 陌生人 .

这时，玛吉领进来一个又高又瘦的陌生人。

['lɪzi] [spræŋ] [səʊ] ['kwɪkli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʌp'set][ðə; ði]['beɪbi] , — [ blʌʃ ] ['bɜːnɪŋ]
**Lizzie sprang so quickly to her feet that she upset the baby , — blushes burning**
莉齐 弹簧 所以 迅速地 到 她 脚 那 她 沮丧的 这 婴儿 , — 脸红 燃烧
[ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ,
**on her cheeks ,**
在 她 脸颊 ,

莉齐猛地站起身来，动作太快，把宝宝弄醒了——她双颊绯红。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ˌɪntrə'djuːst] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [æz; əz] " ['dɑːktər; draɪv] . ['griːnəu] . "
**when she introduced the gentleman as " Dr . Greenough . "**
什么时候 她 介绍 这 绅士 作为 " 博士 . 格林诺 . "

她介绍这位先生时称他为“格林诺博士”。

" [wɒt] [ə; eɪ][slaɪ][gɜːl] , " ['wɪspəd] ['lɪli] ,
**" What a sly girl , " whispered Lily ,**
" 什么 一个 狡猾 女孩 , " 低声说道 百合 ,

“真是个狡猾的女孩，”莉莉低声说道。

[wen] [ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [əb'zɔːbd] [æz; əz][nɒt][tuː; tə]['nəʊtɪs][hɜː(r); hə(r)] ,
**when the couple were so much absorbed as not to notice her ,**
什么时候 这 夫妻 是 所以 很多 吸收 作为 不是 到 注意 她 ,

当这对夫妇全神贯注以至于没有注意到她时，

" [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [frend] , [ænd; ənd] [jet] ['kiːpɪŋ] [bæk] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
" pretending to be such a confidential friend , and yet keeping back that she
" 假装 到 是 这样的 一个 机密的 朋友 , 和 然而 保持 后退 那 她
[hæd; həd][ə; eɪ]['lʌvə(r)] ! "
had a lover ! "
有 一个 情人 ! "

“假装是你的知己好友，却隐瞒自己有情人的事实！”

" [hʌʃ] , ['leɪdi] - [bɜːd] ! " [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɔːʃəs] [rɪ'dʒɔɪndə(r)] .
" Hush , Lady - bird ! " was the cautious rejoinder .
" 嘘 , 女士 - 鸟 ! " 曾是 这 谨慎 回复 .

“嘘，瓢虫！”对方谨慎地回应道。

" [hiː; hi] [wɪl] [hɪə(r)][juː; jʊ] ; [ænd; ənd][ai][kæn; kən] [siː] [baɪ][hɪz; ɪz]['mænə(r)] [ðæt] [ðəʊ] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]
" He will hear you ; and I can see by his manner that though he is a
" 他 将要 听到 你 ; 和 我 能 看 经过 他的 方式 那 尽管 他 是 一个
['lʌvə(r)] ,
lover ,
情人 ,

他会听你的；从他的举止中我可以看出，虽然他是个情圣，

[hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [jet] [dɪ'kleəd] [hɪm'self] . "
he has not yet declared himself . "
他 有 不是 然而 声明 他自己 . "

他尚未宣布参选。

" [ai][ʃæl; ʃəl][dʒʌst][gəʊ][ænd; ənd][kɔːl] [ɑːnt] ['mɜːsi] , [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sez] [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] .
" I shall just go and call Aunt Mercy , and see what she says to all this .
" 我 将 只是 去 和 称呼 阿姨 怜悯 , 和 看 什么 她 说道 到 全部 这 .

“我这就去给默西阿姨打个电话，看看她对这一切有什么看法。”

" [ðə; ði][əʊld]['leɪdi][hæd; həd] ['mɪəli] [siːn] [ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['griːnəu] [æt; ət] [tʃɜːtʃ] ,
" The old lady had merely seen the family of Mr . Greenough at church ,
" 这 老的 女士 有 仅仅 已见 这 家庭 的 先生 . 格林诺 在 教会 ,

“那位老太太只是在教堂里见过格林诺先生一家。”

['hævɪŋ] [biːn] ['æbsənt][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [sɪns] [ðeə(r)][ə'raɪv(ə)l] ;
having been absent most of the time since their arrival ;
拥有 到过 缺席的 最多 的 这 时间 自从 他们的 到达 ;

自抵达以来，他们大部分时间都不在岗；

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [fɪkst] [hɜː(r); hə(r)] [kiːn] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
and now she fixed her keen eyes on the young man ,
和 现在 她 固定的 她 敏锐的 眼睛 在 这 年轻的 男人 ,

现在，她敏锐的目光锁定在了那个年轻人身上。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [riːd] [hɪm] [θruː] .
as if she would read him through .
作为 如果 她 会 读 他 通过 .

仿佛她能看穿他似的。

[hiː; hi][bɔː(r)][ðə; ði]['skruːtəni] ['veri] [wel] , [waɪl] ['lɪzi] , [huːz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɪð]
He bore the scrutiny very well , while Lizzie , whose eyes were running over with
他 钻孔 这 审查 非常 出色地 , 尽管 莉齐 , 谁 眼睛 是 跑步 超过 和
['merɪmənt] ,
merriment ,
欢乐 ,

他很好地经受住了审视，而莉齐的眼中却充满了喜悦。

[sæt] ['smaɪlɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] [æt; ət] [ɑːnt] ['mɜːrsiz] ['kwestʃənz] .
sat smiling to herself at Aunt Mercy's questions .
卫星 微笑 到 她自己 在 阿姨 怜悯的 问题 .

面对梅西阿姨的提问，他独自一人面带微笑地坐着。

[hiː; hi][wɒz; wəz][sʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['mɪstə(r)] . ['griːnəu] [huː] [hæd; həd] [biːn] [səʊ][kaɪnd][tuː; tə] ['lɪzi] [ɪn]

| He | was | son | of | the | Mr | . | Greenough | who | had | been | so | kind | to | Lizzie | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 儿子 | 的 | 这 | 先生 | . | 格林诺 | WHO | 有 | 到过 | 所以 | 种类 | 到 | 莉齐 | 在 |

[ðə; ði] [skuːl] .

| the | school | . |
|---|---|---|
| 这 | 学校 | . |

他是格林诺先生的儿子，格林诺先生在学校里对莉齐非常友善。

[hiː; hi][hæd; həd]['grædʒueɪtɪd][frɒm; frəm] ['kɒlɪdʒ] , [hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv]

| He | had | graduated | from | college | , | had | just | finished | the | study | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 毕业 | 从 | 大学 | , | 有 | 只是 | 完成的 | 这 | 学习 | 的 |

['medsn; 'medɪsn] ,

| medicine | , |
|---|---|
| 药品 | , |

他大学毕业了，刚刚完成医学学习。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][ək'sept][ðə; ði]['ɒfə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɪn][en] — ,

| and | was | intending | to | accept | the | offer | of | the | old | physician | in | N | — | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 意图 | 到 | 接受 | 这 | 提供 | 的 | 这 | 老的 | 医生 | 在 | N | — | , |

并打算接受N镇那位老医生的提议，

[tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː] ['pɑːtnəʃɪp] [wɪð] [hɪm] .

| to | go | into | partnership | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 去 | 进入 | 合伙 | 和 | 他 | . |

与他合伙。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ['mɪsɪz] . ['lʌvəlz] ['kwestʃənz] [ɪ'lɪsɪtɪd]

| This | was | the | substance | of | the | information | Mrs | . | Lovell's | questions | elicited |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 物质 | 的 | 这 | 信息 | 太太 | . | 洛弗尔的 | 问题 | 引发的 |

[frɒm; frəm][hɪm] .

| from | him | . |
|---|---|---|
| 从 | 他 | . |

这就是洛弗尔夫人通过提问从他那里得到的信息实质。

[ʃiː; ʃi] [gruː] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][mɔː(r)] ['greɪʃəs] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ 'kætikaiz ] ,

| She | grew | a | trifle | more | gracious | , | and | went | on | with | her | catechizing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 生长 | 一个 | 琐事 | 更多的 | 亲切 | , | 和 | 去 | 在 | 和 | 她 | 教理问答 | , |

她态度稍微缓和了一些，继续讲授教义。

[rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [test] [wel] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [wɒz; wəz][səʊ] ['evɪdəntli] ['meɪkɪŋ] [lʌv]

| resolved | to | test | well | the | character | of | a | man | who | was | so | evidently | making | love |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已解决 | 到 | 测试 | 出色地 | 这 | 特点 | 的 | 一个 | 男人 | WHO | 曾是 | 所以 | 显然 | 制作 | 爱 |

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] [niːs] .

| to | her | favorite | niece | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 最喜欢的 | 侄女 | . |

她决心好好考验一下那个明显在和她最喜欢的侄女发生性关系的男人的品行。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

| In | the | course | of | the | conversation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 课程 | 的 | 这 | 对话 | , |

在谈话过程中，

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [j'iəz] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] - ['membə(r)] ;

| it | came | out | that | for | several | years | he | had | been | a | church | - | member | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 来了 | 出去 | 那 | 为了 | 一些 | 年 | 他 | 有 | 到过 | 一个 | 教会 | - | 成员 | ; |

后来发现，他曾是教会成员好几年了；

[ænd; ənd][sʌm; səm] [rɪ'mɑːk] [hiː; hi] [meɪd] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði][eɪdʒd]['pɑːstə(r)]['sætɪsfaɪd][hɜː(r); hə(r)] [ðæt]

| and | some | remark | he | made | concerning | the | aged | pastor | satisfied | her | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 评论 | 他 | 制成 | 有关 | 这 | 老年人 | 牧师 | 使满意 | 她 | 那 |

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pə'zesə(r)] ,

| he | was | a | possessor | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 拥有者 | , |

他对那位年迈牧师说的一些话让她确信他是个有主见的人。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [prə'fesə(r)] , [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .

| as | well | as | a | professor | , | of | religion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 一个 | 教授 | , | 的 | 宗教 | . |

同时他也是一位宗教教授。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] [rɪ'liːf] [ðæt] [bəuθ] ['leɪdi] -

| She | leaned | back | in | her | chair | with | an | air | of | so | much | relief | that | both | Lady | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 倾斜 | 后退 | 在 | 她 | 椅子 | 和 | 一个 | 空气 | 的 | 所以 | 很多 | 宽慰 | 那 | 两个都 | 女士 | - |

[bɜːd][ænd; ənd] ['lɪzi] ,

| bird | and | Lizzie | , |
|---|---|---|---|
| 鸟 | 和 | 莉齐 | , |

她向后靠在椅子上，一副如释重负的样子，以至于Lady-bird和Lizzie都……

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['kləʊsli] ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm] , [faʊnd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [rɪ'streɪnɪŋ] [ðeə(r)] [mɜːθ] .

| who | had | been | closely | watching | them | , | found | difficulty | in | restraining | their | mirth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 密切 | 观看 | 他们 | , | 成立 | 困难 | 在 | 限制 | 他们的 | 欢笑 | . |

那些一直密切关注着他们的人，很难抑制住自己的笑意。

['dɑːktər; draɪv] . ['griːnəu] [wel] [ˌʌndə'stʊd] [ænd; ənd] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv]

| Dr | . | Greenough | well | understood | and | appreciated | the | object | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | 格林诺 | 出色地 | 理解 | 和 | 感谢 | 这 | 目的 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)][ɪn'kwaɪəriz] .

| her | inquiries | . |
|---|---|---|
| 她 | 查询 | . |

格林诺博士充分理解并赞赏了她研究的对象。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [θruː] ,

| When | they | were | through | , |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 是 | 通过 | , |

他们结束后，

[hiː; hi] [geɪv] ['lɪzi] [səʊ] [ɑːtʃ] [ə; eɪ] [glɑːns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]

| he | gave | Lizzie | so | arch | a | glance | that | she | was | obliged | suddenly | to | leave | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 莉齐 | 所以 | 拱 | 一个 | 瞥一眼 | 那 | 她 | 曾是 | 有义务 | 突然 | 到 | 离开 | 这 |

[ruːm] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [skuːl] - ['tiːtʃə(r)] .

| room | in | order | to | maintain | the | dignity | of | a | school | - | teacher | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 房间 | 在 | 命令 | 到 | 维持 | 这 | 尊严 | 的 | 一个 | 学校 | - | 老师 | . |

他狠狠地瞪了莉齐一眼，莉齐不得不立刻离开房间，以维护她作为一名教师的尊严。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] , [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tɜːnd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [skuːl] , — [ðə; ði] [mɑːkt]

| When | she | came | back | , | the | conversation | turned | on | her | school | , | — | the | marked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 来了 | 后退 | , | 这 | 对话 | 转向 | 在 | 她 | 学校 | , | — | 这 | 标记 |

[ɪm'pruːvmənt] [ɪn] ['tɒməs] [braʊn] ,

| improvement | in | Thomas | Brown | , |
|---|---|---|---|---|
| 改进 | 在 | 托马斯 | 棕色的 | , |

她回来后，话题转到了她的学校——托马斯·布朗学校的显著进步。

[ðə; ði] [dɪ'vəʊʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frend] ['wɪli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒspekt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'sjuːɪŋ]

| the | devotion | of | her | friend | Willie | , | and | the | prospect | for | the | ensuing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 虔诚 | 的 | 她 | 朋友 | 威利 | , | 和 | 这 | 前景 | 为了 | 这 | 随后 |

[tɜːm] .

| term | . |
|---|---|
| 学期 | . |

她的朋友威利对她的忠诚，以及对接下来任期的展望。

[æt; ət][ə; eɪ] [leɪt] ['aʊə(r)][ðə; ði] ['dʒentlmən] , [wɪð] ['evɪdənt] [rɪ'lʌktəns] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [li:v] ,

| At | a | late | hour | the | gentleman | , | with | evident | reluctance | , | took | his | leave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 晚的 | 小时 | 这 | 绅士 | , | 和 | 明显 | 不情愿 | , | 采取 | 他的 | 离开 | , |

夜已深，这位先生依依不舍地告别了。

['ɑ:ftə(r)] ['hævɪŋ] [əb'teɪnd] [pə'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] [tu:; tə][en] — .

| after | having | obtained | permission | to | accompany | her | back | to | N | — | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 拥有 | 获得 | 允许 | 到 | 陪伴 | 她 | 后退 | 到 | N | — | . |

在获得陪同她返回N—的许可后。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] [taɪm] [ðæt] [wi:; wi][ɪn'kwaɪə(r)] [haʊ] ['mɪstə(r)] . ['ælən] [sək'si:dz] [ɪn] ['stɒpɪŋ] [ðə; ði] [li:k]

| It | is | now | time | that | we | inquire | how | Mr | . | Allen | succeeds | in | stopping | the | leak |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 现在 | 时间 | 那 | 我们 | 查询 | 如何 | 先生 | . | 艾伦 | 成功 | 在 | 停止 | 这 | 泄露 |

[meɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪn'tempərət] ['hæbɪts] .

| made | by | his | intemperate | habits | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 经过 | 他的 | 不节制的 | 习惯 | . |

现在是时候探究艾伦先生是如何成功阻止他放纵生活习惯造成的漏洞的了。

[bel] , ['kæri] , [ænd; ənd] [ned] [meɪd] [ðəm'selvz] [səʊ]['ju:sf(ə)l] [ðæt] , [bɪ'saɪdz] [ə'tendɪŋ] [sku:l] ,

| Bell | , | Carrie | , | and | Ned | made | themselves | so | useful | that | , | besides | attending | school | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钟 | , | 凯莉 | , | 和 | 内德 | 制成 | 他们自己 | 所以 | 有用 | 那 | , | 除了 | 参加 | 学校 | , |

贝尔、凯莉和内德让自己变得非常有用，除了上学之外，

[ðeɪ] [ɜ:nd] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] ['nesəsəri] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['æktʃuəl] ['aʊtˌleɪz]

| they | earned | a | considerable | part | of | the | money | necessary | for | the | actual | outlays |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 获得 | 一个 | 大量 | 部分 | 的 | 这 | 钱 | 必要的 | 为了 | 这 | 实际的 | 支出 |

[ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

| of | the | family | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 家庭 | . |

他们挣到了家庭实际开支所需的相当一部分钱。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [seɪvd] [ðeə(r)] ['peniz] [fɔ:(r); fə(r)] ['ʃu:z] [ænd; ənd][hæts] ,

| The | little | ones | saved | their | pennies | for | shoes | and | hats | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 一个 | 已保存 | 他们的 | 便士 | 为了 | 鞋 | 和 | 帽子 | , |

孩子们攒下零花钱买鞋子和帽子。

[waɪl] ['mɪsɪz] . ['ælən] [dɪd][hɜ:(r); hə(r)] [fʊl] [pɑ:t] [ɪn] ['pʊtɪŋ] ['evriθɪŋ] , [ɪn] [dɔ:z] [ænd; ənd] [aʊt] ,

| while | Mrs | . | Allen | did | her | full | part | in | putting | everything | , | in | doors | and | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 太太 | . | 艾伦 | 做过 | 她 | 满的 | 部分 | 在 | 推杆 | 一切 | , | 在 | 门 | 和 | 出去 | , |

艾伦太太尽心尽力地把所有东西都搬进搬出，包括室内和室外。

[tu:; tə][ðə; ði] [best] [ju:z][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['keɪpəb(ə)l] .

| to | the | best | use | of | which | it | was | capable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 最好的 | 使用 | 的 | 哪个 | 它 | 曾是 | 有能力的 | . |

充分发挥了它的能力。

[bɪ'saɪdz] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [ɜ:nd] [ɪn][ðə; ði]['deəri] ,

| Besides | what | she | earned | in | the | dairy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 什么 | 她 | 获得 | 在 | 这 | 奶制品 | , |

除了她在奶牛场挣的钱之外，

[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [kaʊ] [wɒz; wəz][səʊ]['prɒfɪtəb(ə)l] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [mɔ:(r)] ['bʌtə(r)]

| her | own | cow | was | so | profitable | that | she | was | able | to | make | more | butter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 自己的 | 奶牛 | 曾是 | 所以 | 有利可图 | 那 | 她 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 制作 | 更多的 | 黄油 |

[ðæn; ðən][ðə; ði]['fæməli] [ju:st] ,

| than | the | family | used | , |
|---|---|---|---|---|
| 比 | 这 | 家庭 | 用过的 | , |

她自己的奶牛产奶量很大，产出的黄油比全家人用的还多。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['redɪli] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv][æt; ət][ðə; ði][stɔ:(r)][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔ:(r); fə(r)] ['grəʊsəriz] .

| which | she | readily | disposed | of | at | the | store | in | exchange | for | groceries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 容易 | 处置 | 的 | 在 | 这 | 店铺 | 在 | 交换 | 为了 | 杂货 | . |

她很爽快地把这些东西拿到商店里换成了食品杂货。

['evri] ['məʊmənt][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][taɪm][wɒz; wəz] [tɜ:nd] [tu:; tə] [gʊd] [ə'kaʊnt] , — ['meɪkɪŋ] ,

| Every | moment | of | her | time | was | turned | to | good | account | , | — | making | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 片刻 | 的 | 她 | 时间 | 曾是 | 转向 | 到 | 好的 | 帐户 | , | — | 制作 | , |

她把每一分每一秒都用在了刀刃上，——创造，

[rɪ'peərɪŋ] [kləʊðz] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:'self] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [frɒm; frəm] ['gɑ:mənts] ['gɪv(ə)n][hɜ:(r); hə(r)][æt; ət]

| repairing | clothes | for | herself | and | children | from | garments | given | her | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 维修 | 衣服 | 为了 | 她自己 | 和 | 孩子们 | 从 | 服装 | 给定 | 她 | 在 |

[ðə; ði] [greɪt] [haʊs] ,

| the | great | house | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 房子 | , |

她用大宅里别人送给她的衣物，为自己和孩子们缝补衣服。

[ɔ:(r)] ['nɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]['wɪntə(r)][weə(r)][æt; ət] ['ɪntərvlz] ,

| or | knitting | for | winter | wear | at | intervals | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 针织 | 为了 | 冬天 | 穿 | 在 | 间隔 | , |

或者隔一段时间织些冬装，

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [ ˌsju:pərin'tend ] [ðə; ði] ['mu:vmənts] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['əʊldə][g'ɜ:lz][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

| while | she | superintended | the | movements | of | her | older | girls | in | the | kitchen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 督导 | 这 | 移动 | 的 | 她 | 老 | 女孩们 | 在 | 这 | 厨房 | . |

她一边监督着厨房里大女儿们的行动。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] ['mɪstə(r)] . ['ælən] [wɒz; wəz] [ɪneɪbld] [tu:; tə] [leɪ] [baɪ]['ɔ:lməʊst][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| In | this | way | Mr | . | Allen | was | enabled | to | lay | by | almost | the | whole | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 方式 | 先生 | . | 艾伦 | 曾是 | 已启用 | 到 | 躺 | 经过 | 几乎 | 这 | 所有的 | 的 | 他的 |

['weɪdʒɪz] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['si:krət] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪr] .

| wages | toward | the | secret | object | of | his | desires | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 工资 | 朝向 | 这 | 秘密 | 目的 | 的 | 他的 | 欲望 | . |

这样一来，艾伦先生便能将几乎全部工资都存起来，用于实现他梦寐以求的秘密目标。

[wɒt] [ðɪs] [wɒz; wəz] , [nəʊ][wʌn][bʌt; bət][hɪz; ɪz][waɪf] [nju:] .

| What | this | was | , | no | one | but | his | wife | knew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 这 | 曾是 | , | 不 | 一 | 但 | 他的 | 妻子 | 知道 | . |

除了他妻子，没有人知道这究竟是什么。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tu:; tə] [pʊt] [ðə; ði] [fʌndz] [hi:; hi][hæd; həd] ['gæðəd] [ɪn][sʌm; səm]

| But | now | it | was | necessary | to | put | the | funds | he | had | gathered | in | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 它 | 曾是 | 必要的 | 到 | 放 | 这 | 资金 | 他 | 有 | 聚集 | 在 | 一些 |

[pleɪs] [weə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['ɜ:nɪŋ] ['ɪntrəst] ,

| place | where | they | would | be | earning | interest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地方 | 在哪里 | 他们 | 会 | 是 | 收入 | 兴趣 | , |

但现在他必须把筹集到的资金放到能产生利息的地方。

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə] [teɪk] [ɑ:nt] ['mɜ:si] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] .

| and | he | resolved | to | take | Aunt | Mercy | into | his | confidence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 已解决 | 到 | 拿 | 阿姨 | 怜悯 | 进入 | 他的 | 信心 | . |

他决定向默西阿姨敞开心扉。

[hi:; hi][dɪd][səʊ][ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['letə(r)] : —

| He | did | so | in | the | following | letter | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 所以 | 在 | 这 | 下列的 | 信 | : | — |

他在以下这封信中写道：——

" [tu:; tə]['mɪsɪz] .

| " | TO | MRS | . |
|---|---|---|---|
| " | 到 | 太太 | . |

致夫人

['mɜ:si] ['lʌvəl] :

| MERCY | LOVELL | : |
|---|---|---|
| 怜悯 | 洛弗尔 | : |

梅西·洛弗尔：

" [dɪə(r)] [ɑːnt] , — [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['həʊpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['vɪzɪt][frɒm; frəm][juː; jʊ] .

| " | DEAR | AUNT | , | — | We | have | been | hoping | for | a | visit | from | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | 阿姨 | , | — | 我们 | 有 | 到过 | 希望 | 为了 | 一个 | 访问 | 从 | 你 | . |

亲爱的姑妈，——我们一直盼望着您能来看望我们。

[bʌt; bət][æz; əz][dʒɒn] [raɪts] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['sɪtɪ] [fɔː(r); fə(r)]

| But | as | John | writes | there | is | no | probability | of | your | leaving | the | city | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 约翰 | 写 | 那里 | 是 | 不 | 可能性 | 的 | 你的 | 离开 | 这 | 城市 | 为了 |

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

| the | present | , |
|---|---|---|
| 这 | 展示 | , |

但正如约翰所写，你目前没有离开这座城市的可能性。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [raɪt] [juː; jʊ] [ˌkɒnfɪ'denʃəlɪ] [ɒn][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| I | wish | to | write | you | confidentially | on | a | subject | of | great | importance | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 到 | 写 | 你 | 保密 | 在 | 一个 | 主题 | 的 | 伟大的 | 重要性 | 到 | 我 | . |

我想就一件对我非常重要的事情私下写信给您。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [raɪt] [maɪnd]['ɑːftə(r)] ['liːvɪŋ] [en] — ,

| " | As | soon | as | I | came | to | my | right | mind | after | leaving | N | — | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 很快 | 作为 | 我 | 来了 | 到 | 我的 | 正确的 | 头脑 | 后 | 离开 | N | — | , |

“离开N—之后，我一恢复理智，

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][ɑːsk][maɪ'self] ['weðə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eni] [həʊp] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [rɪ'kʌvə(r)][ðə; ði] [ɪ'steɪt]

| I | began | to | ask | myself | whether | there | was | any | hope | that | I | might | recover | the | estate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 开始 | 到 | 问 | 我 | 无论 | 那里 | 曾是 | 任何 | 希望 | 那 | 我 | 可能 | 恢复 | 这 | 财产 |

[left] [ˌem 'iː][baɪ][maɪ]['fɑːðə(r)] .

| left | me | by | my | father | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 左边 | 我 | 经过 | 我的 | 父亲 | . |

我开始问自己，我是否有希望收回父亲留给我的遗产。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [aɪ][dɪd] [nɒt] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][tuː; tə]['meəri] ,

| For | a | long | time | I | did | not | speak | of | it | even | to | Mary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | 我 | 做过 | 不是 | 说话 | 的 | 它 | 甚至 | 到 | 玛丽 | , |

很长一段时间里，我甚至没有跟玛丽提起过这件事。

[bʌt; bət][aɪ] [juːst] [tuː; tə][laɪ]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)]['aʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ['pɒndərɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

| but | I | used | to | lie | hour | after | hour | in | the | night | pondering | the | subject | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 用过的 | 到 | 说谎 | 小时 | 后 | 小时 | 在 | 这 | 夜晚 | 沉思 | 这 | 主题 | , |

但我过去常常在夜里躺着，一连几个小时思考这个问题。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [plænz][tuː; tə][get] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em]

| and | making | plans | to | get | it | out | of | the | hands | of | the | man | who | I | am |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 计划 | 到 | 得到 | 它 | 出去 | 的 | 这 | 双手 | 的 | 这 | 男人 | WHO | 我 | 是 |

[kən'vɪnst] [tʊk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ]['hæbɪts][tuː; tə] [tʃiːt] [ˌem 'iː] .

| convinced | took | advantage | of | my | habits | to | cheat | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 确信 | 采取 | 优势 | 的 | 我的 | 习惯 | 到 | 欺骗 | 我 | . |

并计划将它从那个我确信利用我的习惯欺骗我的男人手中夺回来。

" [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst]['meəri][hæz; həz] [ɪn'kʌrɪdʒd] [ˌem 'iː][tuː; tə][həʊp] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn]

| " | From | the | first | Mary | has | encouraged | me | to | hope | , | and | she | has | done |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 从 | 这 | 第一的 | 玛丽 | 有 | 鼓励 | 我 | 到 | 希望 | , | 和 | 她 | 有 | 完毕 |

[mɔː(r)] .

| more | . |
|---|---|
| 更多的 | . |

从一开始，玛丽就鼓励我希望，而且她做的远不止这些。

[wɪˈðaʊt] [wʌn] [wɜːd] [ɒv; əv] [rɪˈpaɪnɪŋ] [ænd; ənd] [kəmˈpleɪnt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [brɔːt] [ðɪs] [ˈtrʌb(ə)l] [ɒn]

| **Without** | **one** | **word** | **of** | **repining** | **and** | **complaint** | **that** | **I** | **had** | **brought** | **this** | **trouble** | **on** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 一 | 单词 | 的 | 重新装订 | 和 | 抱怨 | 那 | 我 | 有 | 带来 | 这 | 麻烦 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)] ,

| **her** | **,** |
|---|---|
| 她 | , |

她没有一句抱怨或责怪我给她带来了这些麻烦的话，

[ʃiː; ʃi] [ˈtʃɪəfəli] [ˈprɒmɪst] [tuː; tə][eɪd][ˌem ˈiː][ɪn] [ˈseɪvɪŋ] [ˈevri] [sent] [wiː; wi][kʊd; kəd][speə(r)][frɒm; frəm]

| **she** | **cheerfully** | **promised** | **to** | **aid** | **me** | **in** | **saving** | **every** | **cent** | **we** | **could** | **spare** | **from** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 愉快地 | 承诺 | 到 | 援助 | 我 | 在 | 保存 | 每一个 | 中心 | 我们 | 可以 | 空闲的 | 从 |

[ˈaʊə(r)][ˈfæməli] [ɪkˈspensɪz] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [əˈteɪnmənt] [ɒv; əv] [ðæt] [end] .

| **our** | **family** | **expenses** | **toward** | **the** | **attainment** | **of** | **that** | **end** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 家庭 | 开支 | 朝向 | 这 | 素养 | 的 | 那 | 结尾 | . |

她欣然答应帮助我省下家庭开支中的每一分钱，以实现这个目标。

" [sɪns] [ðæt] , [ðə; ði] [ɪˈsteɪt] [hæz; həz] [biːn] [ˈpɜːrtʃəst] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , [baɪ][ˈmɪstə(r)] .

| **"** | **Since** | **that** | **,** | **the** | **estate** | **has** | **been** | **purchased** | **,** | **as** | **you** | **know** | **,** | **by** | **Mr** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 自从 | 那 | , | 这 | 财产 | 有 | 到过 | 购买 | , | 作为 | 你 | 知道 | , | 经过 | 先生 | . |

['griːnəu] ,

| **Greenough** | **,** |
|---|---|
| 格林诺 | , |

“如您所知，此后这处房产已被格林诺先生购入。”

[huː] [hæz; həz] [leɪd] [aʊt] [lɑːdʒ] [sʌmz] [ɪn] [ɪmˈpruːvɪŋ] [ðə; ði][lænd] , [ ˈɔːnəmənt, ˈɔːnəment ][ðə; ði] [haʊs] ,

| **who** | **has** | **laid** | **out** | **large** | **sums** | **in** | **improving** | **the** | **land** | **,** | **ornamenting** | **the** | **house** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 铺设 | 出去 | 大的 | 总和 | 在 | 改善 | 这 | 土地 | , | 装饰 | 这 | 房子 | , |

他投入了大量资金用于改良土地、装饰房屋，

[ænd; ənd][ˈɔːlsəʊ][ɪn] [ˈædɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈtwenti] [ˈeɪkəz] [tuː; tə][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈhəʊmsted] .

| **and** | **also** | **in** | **adding** | **about** | **twenty** | **acres** | **to** | **the** | **original** | **homestead** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 还 | 在 | 添加 | 关于 | 二十 | 英亩 | 到 | 这 | 原来的 | 家园 | . |

此外，还在原有宅基地上增加了约二十英亩土地。

" [əˈgenst] [ɔːl] [ðɪs] [aɪ][hæv; həv] [naʊ] [fɔː(r)] [ˈhʌndrəd] [dˈɒləz] [baɪ][ˌem ˈiː] ,

| **"** | **Against** | **all** | **this** | **I** | **have** | **now** | **four** | **hundred** | **dollars** | **by** | **me** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 反对 | 全部 | 这 | 我 | 有 | 现在 | 四 | 百 | 美元 | 经过 | 我 | , |

“面对这一切，我现在手头有四百美元。”

[wɪtʃ] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪnˈvest] [ˈseɪfli] [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [əˈkjuːmjəleɪt] .

| **which** | **I** | **wish** | **to** | **invest** | **safely** | **where** | **it** | **will** | **accumulate** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 希望 | 到 | 投资 | 安全 | 在哪里 | 它 | 将要 | 积累 | . |

我希望将这些资金安全地投资到能够增值的地方。

[ə; eɪ] [smɔːl] [sʌm] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [tuː; tə] [riːˈpɜːtʃɪs] [æn; ən] [ɪˈsteɪt] [wɜːθ] [ˈsev(ə)n] [ˈθaʊz(ə)nd] [dˈɒləz] ,

| **A** | **small** | **sum** | **you** | **will** | **say** | **to** | **repurchase** | **an** | **estate** | **worth** | **seven** | **thousand** | **dollars** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 和 | 你 | 将要 | 说 | 到 | 回购 | 一个 | 财产 | 值得 | 七 | 千 | 美元 | , |

你只需拿出少量资金就能购回价值七千美元的房产。

[bʌt; bət][aɪ] [həʊp] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ['ræpɪdli] [tuː; tə][maɪ] [stɒk] ,

| **but** | **I** | **hope** | **now** | **to** | **be** | **able** | **to** | **add** | **rapidly** | **to** | **my** | **stock** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 希望 | 现在 | 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 添加 | 快速 | 到 | 我的 | 库存 | , |

但我希望现在能够迅速增加我的股票数量。

[waɪl] ['riːəl] [ɪ'steɪt] [ɪz]['rɑːðə(r)] ['fɔːlɪŋ] [ðæn; ðən]['raɪzɪŋ][ɪn]['vælјuː] .

| **while** | **real** | **estate** | **is** | **rather** | **falling** | **than** | **rising** | **in** | **value** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 真实的 | 财产 | 是 | 相当 | 坠落 | 比 | 上升 | 在 | 价值 | . |

与此同时，房地产价值却不升反降。

" [aɪ][hæv; həv] ['kwestʃənd] ['lɪzi] ['kləʊsli] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]['əʊnə(r)z] ,

| **"** | **I** | **have** | **questioned** | **Lizzie** | **closely** | **in** | **regard** | **to** | **the** | **present** | **owners** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 被质问 | 莉齐 | 密切 | 在 | 看待 | 到 | 这 | 展示 | 所有者 | , |

“我已就现任业主的情况向莉齐进行了详细询问，

[ðəʊ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][nɒt][ðə; ði][məʊst]['dɪstənt][aɪ'dɪə][ɒv; əv][maɪ][ɪn'tenʃ(ə)n] .

| though | she | has | not | the | most | distant | idea | of | my | intention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 有 | 不是 | 这 | 最多 | 遥远 | 主意 | 的 | 我的 | 意图 | . |

虽然她丝毫没有意识到我的意图。

[ʃi:; ʃi] [sez] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [sʌnz] , ['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi]['fɑ:rmərz] ,

| She | says | there | are | two | sons | , | neither | of | them | intending | to | be | farmers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说道 | 那里 | 是 | 二 | 儿子们 | , | 两者都不 | 的 | 他们 | 意图 | 到 | 是 | 农民 | , |

她说她有两个儿子，但他们都不打算当农民。

[ðæt] ['mɪstə(r)] . ['gri:nəu] [hɪm'self] [ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['præktɪkl] ['fɑ:mə(r)] ,

| that | Mr | . | Greenough | himself | is | not | a | practical | farmer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 先生 | . | 格林诺 | 他自己 | 是 | 不是 | 一个 | 实际的 | 农民 | , |

格林诺先生本人并不是一个务实的农民。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz] [rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɜ:tʃənt] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv]

| but | he | has | retired | from | the | life | of | a | merchant | in | consequence | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 退休 | 从 | 这 | 生活 | 的 | 一个 | 商人 | 在 | 结果 | 的 |

['fi:b(ə)l] [helθ] ,

| feeble | health | , |
|---|---|---|
| 微弱 | 健康 | , |

但他因身体虚弱而退出了商人生涯。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['gri:nəu] [mʌtʃ] [prɪ'fɜ:z] [ðə; ði] ['sɪti] .

| and | that | Mrs | . | Greenough | much | prefers | the | city | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 太太 | . | 格林诺 | 很多 | 偏好 | 这 | 城市 | . |

格林诺夫人更喜欢城市生活。

" [ə'pɒn] [ði:z] [fækts][aɪ] [bɪld] [maɪ] [həʊps] [ðæt] [baɪ][ænd; ənd][baɪ][hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] [ɪn'dju:st] [tu:; tə] [sel]

| " | Upon | these | facts | I | build | my | hopes | that | by | and | by | he | may | be | induced | to | sell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 之上 | 这些 | 事实 | 我 | 建造 | 我的 | 希望 | 那 | 经过 | 和 | 经过 | 他 | 可能 | 是 | 诱导 | 到 | 卖 |

[ðə; ði] [pleɪs] ,

| the | place | , |
|---|---|---|
| 这 | 地方 | , |

“基于这些事实，我希望不久之后他会被说服卖掉这处房产。”

['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi] [rɪ'teɪnz] [ə; eɪ] ['mɔ:gɪdʒ] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] .

| even | if | he | retains | a | mortgage | on | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 他 | 保留 | 一个 | 抵押 | 在 | 它 | . |

即使他还有房贷要还。

[aɪ] [fi:l] [ʃʊə(r)] [ðæt] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'spɪərɪəns] [aɪ][hæv; həv] [geɪnd] [hɪə(r)] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ðeə(r)] ,

| I | feel | sure | that | , | with | the | experience | I | have | gained | here | , | if | I | could | live | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 当然 | 那 | , | 和 | 这 | 经验 | 我 | 有 | 获得 | 这里 | , | 如果 | 我 | 可以 | 居住 | 那里 | , |

我相信，凭借我在这里获得的经验，如果我能在那里生活，

[aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði][krɒps][səʊ]['væljuəb(ə)l][ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [su:n] [peɪ] [ɒf] ['eni] [ɪn'kʌmbrəns] [ɒn]

| I | could | make | the | crops | so | valuable | that | I | could | soon | pay | off | any | incumbrance | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 制作 | 这 | 农作物 | 所以 | 有价值的 | 那 | 我 | 可以 | 很快 | 支付 | 离开 | 任何 | 现任者 | 在 |

[ˌaɪ 'ti:] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

我可以把农作物养活到非常值钱，很快就能还清所有债务。

[wɪl] [ju:; jʊ][du:; də][ˌem 'i:][ðə; ði]['feɪvə(r)][tu:; tə] [kən'sʌlt] ['mɪstə(r)] . ['evərit] [ɪn] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['fʌndɪŋ] [maɪ]

| Will | you | do | me | the | favor | to | consult | Mr | . | Everett | in | relation | to | funding | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 做 | 我 | 这 | 偏爱 | 到 | 咨询 | 先生 | . | 埃弗雷特 | 在 | 关系 | 到 | 资金 | 我的 |

[smɔ:l] [sʌm] ?

| small | sum | ? |
|---|---|---|
| 小的 | 和 | ? |

您能否帮我个忙，就我这笔小额资金的筹集事宜咨询一下埃弗雷特先生?

[ʌn'tɪl] [ai][ˌeɪ 'em] [bæk] [ɪn][maɪ][əʊld] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
**Until I am back in my old position ,**
直到 我 是 后退 在 我的 老的 位置 ,

直到我回到原来的岗位为止，

[ai]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [ðæt] ['aʊə(r)]['terəb(ə)l] [liːk] [ɪz] [stɒpt] .
**I never shall feel that our terrible leak is stopped .**
我 绝不 将 感觉 那 我们的 糟糕的 泄露 是 停止 .

我永远不会觉得我们这个可怕的漏洞已经止住了。

" [jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃənət] ['nefjuː] ,
**" Your affectionate nephew ,**
" 你的 亲热 侄子 ,

你亲爱的侄子，

" ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['ælən] . "
**" JOSEPH ALLEN . "**
" 约瑟夫 艾伦 . "

“约瑟夫·艾伦。”

" [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] [mʌtʃ] ['prɒspekt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['evə(r)]['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ][hɪz; ɪz] [həʊps] , " [mˈɜːməd]
**" There isn't much prospect of his ever realizing his hopes , " murmured**
" 那里 不是 很多 前景 的 他的 曾经 意识到 他的 希望 , " 低声说道
[ɑːnt] ['mɜːsi] ,
**Aunt Mercy ,**
阿姨 怜悯 ,

“他实现愿望的希望渺茫，”默西阿姨低声说道。

[dɪ'lɪbərətli] ['fəʊldɪŋ] [ðə; ði]['letə(r)] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['glɑːsɪz] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ə'pɒn][ðə; ði]
**deliberately folding the letter and taking off her glasses to reflect upon the**
故意地 折叠式的 这 信 和 采取 离开 她 眼镜 到 反映 之上 这
['sʌbdʒɪkt][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] .
**subject it contained .**
主题 它 包含 .

她故意折叠好信，摘下眼镜，仔细思考信的内容。

" ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] ['mɪstə(r)] . - [sʌn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
**" Joseph doesn't seem to suspect that Mr . Greenough's son and his**
" 约瑟夫 不 似乎 到 怀疑 那 先生 . - 儿子 和 他的
['lɪzi] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['frendli] .
**Lizzie are so friendly .**
莉齐 是 所以 友好的 .

“约瑟夫似乎并没有怀疑格林诺先生的儿子和他的妻子莉齐关系如此亲密。”

- [twʊd] [biː; bi] [streɪndʒ] [ɪn'diːd] [ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði] [fɑːm] .
**' Twould be strange indeed if the young people should have the farm .**
- 特沃德 是 奇怪的 的确 如果 这 年轻的 人们 应该 有 这 农场 .

“如果农场归年轻人所有，那确实很奇怪。”

[wel] , [aɪl] [tɔːk] [wɪð] ['lɒrəns] [ə'baʊt] [ɪn'vestmənts] .
**Well , I'll talk with Lawrence about investments .**
出色地 , 患病的 讲话 和 劳伦斯 关于 投资 .

我会和劳伦斯谈谈投资方面的事情。

[ai] [ˌwʊdnt] [dɪs'kʌrɪdʒ] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə]
**I wouldn't discourage Joseph for the world ; and if he is likely to**
我 不会 阻碍 约瑟夫 为了 这 世界 ; 和 如果 他 是 可能 到
[sək'siːd] ,
**succeed ,**
成功 ,

我绝不会打击约瑟的积极性；如果他有可能成功，

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɔ:(r)] [tu:] [ai] [mait] [ləʊn] [hɪm] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] .

| there's | a | thousand | or | two | I | might | loan | him | to | begin | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 千 | 或者 | 二 | 我 | 可能 | 贷款 | 他 | 到 | 开始 | 和 | . |

我可以先借给他一两千块钱。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd] [ai] ['ʃɑ:nt] [lɪv; laɪv] [tu:; tə] [wɒnt] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] .

| I | should | be | sure | of | the | interest | , | and | I | sha'n't | live | to | want | it | a | great | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 是 | 当然 | 的 | 这 | 兴趣 | , | 和 | 我 | 不会 | 居住 | 到 | 想 | 它 | 一个 | 伟大的 | 尽管 | . |

我应该确定利息，而且我活不了多久才会需要它。

[nəʊ] , - [twɑʊnt] [du:; də] [tu:; tə] [dɪs'kʌrɪdʒ] [hɪm] .

| No | , | - | twont | do | to | discourage | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | - | 两 | 做 | 到 | 阻碍 | 他 | . |

不，不要打击他的积极性。

" [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [rəʊt] [æn; ən] ['ɑ:nsə(r)] ['steɪtɪŋ] [tu:] [weɪz] [ɒv; əv] [ɪn'vestɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɔ:(r)] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ji:ld] [ə; eɪ] [gʊd] ['ɪnkʌm] ,

| " | The | next | day | she | wrote | an | answer | stating | two | ways | of | investing | his | four | hundred | dollars | where | it | would | yield | a | good | income | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 下一个 | 天 | 她 | 写道 | 一个 | 回答 | 声明 | 二 | 方式 | 的 | 投资 | 他的 | 四 | 百 | 美元 | 在哪里 | 它 | 会 | 屈服 | 一个 | 好的 | 收入 | , |

第二天，她写了一份答复，列出了两种投资他四百美元可以获得良好收益的方法。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [kləʊz] [ hint ] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['kaʊnti] [bæŋk] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['welkəm] [tu:; tə] [ju:z] [wen'evə(r)] [hi:; hi] [wɪʃt] .

| and | at | the | close | hinted | that | in | the | county | bank | there | were | a | couple | of | thousand | dollars | which | he | was | welcome | to | use | whenever | he | wished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 关闭 | 暗示 | 那 | 在 | 这 | 县 | 银行 | 那里 | 是 | 一个 | 夫妻 | 的 | 千 | 美元 | 哪个 | 他 | 曾是 | 欢迎 | 到 | 使用 | 每当 | 他 | 希望 | . |

最后，他还暗示说，县银行里有几千美元，他可以随时动用。

" [ai] ['wʌndə(r)] [wɒt] [gʊd] [nju:z] ['ælən] [hæz; həz] [hɜ:d] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)] . ['bɜ:rəl] [wʌn] ['i:vnɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

| " | I | wonder | what | good | news | Allen | has | heard | , | " | exclaimed | Mr | . | Burrel | one | evening | to | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想知道 | 什么 | 好的 | 消息 | 艾伦 | 有 | 听到 | , | " | 惊呼 | 先生 | . | 伯雷尔 | 一 | 晚上 | 到 | 他的 | 妻子 | . |

“不知道艾伦听到了什么好消息，”一天晚上，伯雷尔先生对妻子说道。

" [hi:z] [hæd; həd] [ə; eɪ] [brɔ:d] [grɪn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['evri] [taɪm] [aɪv] [met] [hɪm] . "

| " | He's | had | a | broad | grin | on | his | face | every | time | I've | met | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 有 | 一个 | 广阔 | 咧嘴笑 | 在 | 他的 | 脸 | 每一个 | 时间 | 我已经 | 遇见 | 他 | . | " |

“每次见到他，他脸上都挂着灿烂的笑容。”

" [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [lʊks] ['smaɪlɪŋ] , " [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['kwaɪət] , [rɪ'spɒns] .

| " | He | always | looks | smiling | , | " | was | the | quiet | , | response | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 总是 | 看起来 | 微笑 | , | " | 曾是 | 这 | 安静的 | , | 回复 | . |

“他总是面带微笑，”对方平静地回答道。

" [jes] , [bʌt; bət] [nɒt] [æz; əz] [hi:; hi] [hæz; həz] [tu:; tə] - [deɪ] .

| " | Yes | , | but | not | as | he | has | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 但 | 不是 | 作为 | 他 | 有 | 到 | - | 天 | . |

“是的，但不是像他今天这样。”

[aɪv] [hɜ:d] [hɪm] ['wɪs(ə)l] ['ɒf(ə)n] , [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [nju:] [aɪm] [ʃʊə(r)] .

| I've | heard | him | whistle | often | , | but | there's | something | new | I'm | sure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 听到 | 他 | 哨 | 经常 | , | 但 | 有 | 某物 | 新的 | 我是 | 当然 | . |

我经常听到他吹口哨，但我确信这次肯定有什么新花样。

[wel] , [hiːz] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['feləʊ] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['fɔːtʃənət] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][hɪm] . "

| Well | , | he's | a | faithful | fellow | , | and | I | was | fortunate | to | secure | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 他是 | 一个 | 忠实 | 同伴 | , | 和 | 我 | 曾是 | 幸运 | 到 | 安全的 | 他 | . | " |

他是个很忠诚的人，我很幸运能招到他。

" ['meəri][təʊld][ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)]['fɔːmə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [deɪ] , " [sed] ['mɪsɪz] .

| " | Mary | told | me | something | of | their | former | history | the | other | day | , | " | said | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛丽 | 讲述 | 我 | 某物 | 的 | 他们的 | 以前的 | 历史 | 这 | 其他 | 天 | , | " | 说 | 太太 | . |

['bɜːrəl] ,

| Burrel | , |
|---|---|
| 伯雷尔 | , |

“玛丽前几天跟我讲了她们过去的一些事，”伯雷尔太太说。

[wɪtʃ] [ə'kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['biːɪŋ] [səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][məʊst][ɪn][ðeə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] .

| which | accounts | for | their | being | so | different | from | most | in | their | position | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 账户 | 为了 | 他们的 | 存在 | 所以 | 不同的 | 从 | 最多 | 在 | 他们的 | 位置 | . |

这就解释了为什么他们与大多数处于相同地位的人如此不同。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] ['welθi] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mærid] .

| " | They | were | quite | wealthy | when | they | were | married | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 相当 | 富裕 | 什么时候 | 他们 | 是 | 已婚 | . |

“他们结婚时相当富有。”

['meəri] [sez] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [njuː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [wɒnt] [ˌʌnsə'plaɪd] [tɪl] [ʃiː; ʃi]

| Mary | says | she | never | knew | what | it | was | to | have | a | want | unsupplied | till | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 说道 | 她 | 绝不 | 知道 | 什么 | 它 | 曾是 | 到 | 有 | 一个 | 想 | 未提供 | 直到 | 她 |

[hæd; həd] [biːn] ['mærid] [faɪv] [j'iəz] . "

| had | been | married | five | years | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 已婚 | 五 | 年 | . | " |

玛丽说，直到结婚五年后，她才体会到需求得不到满足的滋味。

" ['ælən] [tʊk] [tuː; tə] ['drɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] [lɒst] ['evriθɪŋ] ; [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hɪm'self] , [wen] [ai]

| " | Allen | took | to | drinking | , | and | lost | everything | ; | he | told | me | that | himself | , | when | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艾伦 | 采取 | 到 | 喝 | , | 和 | 丢失的 | 一切 | ; | 他 | 讲述 | 我 | 那 | 他自己 | , | 什么时候 | 我 |

[fɜːst]['haɪəd][hɪm] .

| first | hired | him | . |
|---|---|---|---|
| 第一的 | 雇用 | 他 | . |

“艾伦开始酗酒，失去了一切；我第一次雇用他时，他亲口告诉我的。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [stɑːntʃ] ['tempərəns] [mæn] [naʊ] .

| He | is | a | stanch | temperance | man | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 一个 | 立柱 | 节制 | 男人 | 现在 | . |

他现在是一位坚定的禁酒主义者。

[ai][kæn; kən] [siː] [ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [men] .

| I | can | see | the | effect | of | his | example | on | the | other | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 看 | 这 | 影响 | 的 | 他的 | 例子 | 在 | 这 | 其他 | 男人 | . |

我能看到他的榜样对其他人的影响。

[ðeəz; ðəz]['kɑːtə(r)][hæz; həz] [ɪm'pruːvd] ['wʌndəfəli] [ɒv; əv] [leɪt] . "

| There's | Carter | has | improved | wonderfully | of | late | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 卡特 | 有 | 改进 | 太棒了 | 的 | 晚的 | . | " |

卡特近来进步非常显著。

" [ɔːl] ['mɛriz] [wɜːk] , " [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['smaɪlɪŋ] [rɪ'spɒns] .

| " | All | Mary's | work | , | " | was | the | smiling | response | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 玛丽的 | 工作 | , | " | 曾是 | 这 | 微笑 | 回复 | . |

“都是玛丽的功劳，”对方笑着回答。

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [wɪð] [ðə; ðɪ] [waɪf] .

| " | She | began | with | the | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 开始 | 和 | 这 | 妻子 | . |

她从妻子开始。

['kɑːtə(r)] [fɔːt] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [ænd; ənd][fə'bæd; fə'beɪd][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ['spiːkɪŋ]

| Carter | fought | her | for | a | long | time | , | and | forbade | his | children | speaking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡特 | 战斗 | 她 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | , | 和 | 禁止 | 他的 | 孩子们 | 请讲 |

[tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['ælənz] ,

| to | Mr | . | Allen's | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 先生 | . | 艾伦的 | , |

卡特与她争吵了很久，并禁止他的孩子们与艾伦先生一家说话。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ]['bɪtə(r)] . "

| he | was | so | bitter | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 所以 | 苦的 | . | " |

他非常痛苦。

" [aɪ] ['riːəli] [fiːl] [ə; eɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm] ,

| " | I | really | feel | a | curiosity | to | know | what | good | fortune | has | happened | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 真的 | 感觉 | 一个 | 好奇心 | 到 | 知道 | 什么 | 好的 | 财富 | 有 | 发生 | 到 | 他 | , |

“我真的很好奇他究竟遇到了什么好运。”

" [m'ɜːməd] [ðə; ði] ['dʒentlmən] , ['θɔːtfəli] .

| " | murmured | the | gentleman | , | thoughtfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 低声说道 | 这 | 绅士 | , | 深思熟虑 | . |

“先生若有所思地低声说道。”

" ['prɒbəbli] ['feɪvərəb(ə)l] [njuːz] [frɒm; frəm] ['lɪzi] [ɔː(r)][dʒɒn] ; [bəuθ] , [aɪ] [nəʊ] , [ɑː(r); ə(r)] ['prɔspərɪŋ] .

| " | Probably | favorable | news | from | Lizzie | or | John | ; | both | , | I | know | , | are | prospering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 大概 | 有利 | 消息 | 从 | 莉齐 | 或者 | 约翰 | ; | 两个都 | , | 我 | 知道 | , | 是 | 繁荣 | . |

“可能是莉齐或约翰带来的好消息；我知道他们俩现在都发展得很好。”

[aɪl] [ɑːsk]['meəri] , [wen] [aɪ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [wɒt] [ʃiː; ʃi] [h'iəz] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] .

| I'll | ask | Mary | , | when | I | see | her | , | what | she | hears | from | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 问 | 玛丽 | , | 什么时候 | 我 | 看 | 她 | , | 什么 | 她 | 听到 | 从 | 他们 | . |

我见到玛丽时会问问她从他们那里听到了什么。

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| " | CHAPTER | XIII | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 十三 | . |

“第十三章

['feɪljə(r)] [frɒm; frəm] [liːks] .

| FAILURE | FROM | LEAKS | . |
|---|---|---|---|
| 失败 | 从 | 泄漏 | . |

泄漏导致的故障。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst][jɪə(r)] [wen] [ɑːnt] ['mɜːsi] [rɪ'tɜːnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['vɪzɪt]

| IT | was | midsummer | of | the | next | year | when | Aunt | Mercy | returned | for | a | visit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 盛夏 | 的 | 这 | 下一个 | 年 | 什么时候 | 阿姨 | 怜悯 | 返回 | 为了 | 一个 | 访问 |

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [həʊm] ,

| to | her | old | home | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 老的 | 家 | , |

第二年盛夏时节，默西阿姨回到老家探亲。

[ænd; ənd] ['lɪli] [wɪð] [ðə; ði]['beɪbi] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɜː(r); hə(r)] .

| and | Lily | with | the | baby | accompanied | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 百合 | 和 | 这 | 婴儿 | 伴随 | 她 | . |

莉莉带着孩子陪她一起来的。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [wɒz; wəz] ['tiːðɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [əd'vaɪzd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][eə(r)] .

| The | little | fellow | was | teething | , | and | the | old | lady | advised | a | change | of | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 同伴 | 曾是 | 出牙 | , | 和 | 这 | 老的 | 女士 | 建议 | 一个 | 改变 | 的 | 空气 | . |

小家伙正在长牙，老太太建议换换空气。

['lɪzi] [wɒz; wəz][dʒʌst] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmə(r)] [tɜːm] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['hezɪteɪtɪŋ] ['weðə(r)]

| Lizzie | was | just | through | her | summer | term | , | and | was | hesitating | whether |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莉齐 | 曾是 | 只是 | 通过 | 她 | 夏天 | 学期 | , | 和 | 曾是 | 犹豫不决 | 无论 |

[tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['wɪntə(r)] ,

| to | engage | for | the | winter | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 从事 | 为了 | 这 | 冬天 | , |

莉齐刚刚结束夏季学期，正在犹豫是否要继续冬季学期的学习。

[wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] .

| when | they | arrived | . |
|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 到达的 | . |

他们到达时。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['iːgə(r)][tuː; tə] [teɪk] [əd'vaɪs] ,

| She | was | eager | to | take | advice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 渴望的 | 到 | 拿 | 建议 | , |

她很乐于接受建议。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['iːzəli] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə] [dɪ'leɪ] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks]

| and | was | easily | persuaded | to | delay | her | return | home | for | a | few | weeks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 容易地 | 被说服 | 到 | 延迟 | 她 | 返回 | 家 | 为了 | 一个 | 很少 | 周 |

.

:

.

她很快就被说服，同意将回家的时间推迟几周。

['dɑːktər; draɪv] . ['griːnəu] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [hæd; həd] ['ventʃəd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [jʌŋ] ['tiːtʃə(r)]

| Dr | . | Greenough | long | before | this | had | ventured | to | tell | the | young | teacher |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | 格林诺 | 长的 | 前 | 这 | 有 | 冒险 | 到 | 告诉 | 这 | 年轻的 | 老师 |

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɜːnɪŋ] [ə; eɪ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ;

| that | he | was | earning | a | home | for | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 曾是 | 收入 | 一个 | 家 | 为了 | 她 | ; |

早在这件事发生之前，格林诺博士就曾大胆地告诉这位年轻的女教师，他正在为她挣钱买一处住所；

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [ɜːrdʒd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['tiːtʃɪŋ] ,

| and | now | he | urged | her | to | give | up | teaching | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 他 | 敦促 | 她 | 到 | 给 | 向上 | 教学 | , |

现在他劝她放弃教职。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃntli] ['prɒfɪtəb(ə)l][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][hɪm][ɪn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [waɪf] .

| as | his | business | was | sufficiently | profitable | to | justify | him | in | taking | a | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他的 | 商业 | 曾是 | 足够 | 有利可图 | 到 | 证明合法 | 他 | 在 | 采取 | 一个 | 妻子 | . |

因为他的生意盈利颇丰，足以让他娶妻。

[hiː; hi] [kɔːld] [æt; ət] [wʌns] [ə'pɒn] [ɑːnt] ['mɜːsi] , ['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [wɪn] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [v'juːz]

| He | called | at | once | upon | Aunt | Mercy | , | hoping | to | win | her | over | to | his | views |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 称为 | 在 | 一次 | 之上 | 阿姨 | 怜悯 | , | 希望 | 到 | 赢 | 她 | 超过 | 到 | 他的 | 浏览 |

,

;

,

他立即去拜访了默西阿姨，希望能说服她接受自己的观点。

[æz; əz] , [sɪns] [ðæt] [fɜːst] [ 'kætikaiz ] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrmd] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][fɜːm]

| as | , | since | that | first | catechizing | , | as | he | termed | it | , | she | had | been | a | firm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | , | 自从 | 那 | 第一的 | 教理问答 | , | 作为 | 他 | 称为 | 它 | , | 她 | 有 | 到过 | 一个 | 公司 |

[frend] .

| friend | . |
|---|---|
| 朋友 | . |

因为，自从他第一次接受教义问答（他如此称呼）以来，她就一直是他的挚友。

[bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)] ['hɪərɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz]['ɑːgjʊm(ə)nts] ,

| But | , | after | hearing | all | his | arguments | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 后 | 听力 | 全部 | 他的 | 论点 | , |

但是，在听完他的所有论点之后，

[ʃiː; ʃi] [ə'griːd] [wɪð] ['lɪzi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)][tuː; tə] [weɪt] [ə'nʌðə(r)] [jɪə(r)] .

| she | agreed | with | Lizzie | that | it | would | be | better | to | wait | another | year | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 同意 | 和 | 莉齐 | 那 | 它 | 会 | 是 | 更好的 | 到 | 等待 | 其他 | 年 | . |

她同意莉齐的看法，最好再等一年。

[hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] , [wɒz; wəz] [ɪk'stendɪŋ] ,

| His | business | , | it | was | true | , | was | extending | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 商业 | , | 它 | 曾是 | 真的 | , | 曾是 | 扩展 | , |

他的生意确实在扩张，

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'pendənt] [ɪn'taɪəli] [ɒn][hɪz; ɪz]['peərənts][fɔː(r); fə(r)] [miːnz] [tuː; tə] [kə'mens]

| but | he | was | dependent | entirely | on | his | parents | for | means | to | commence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 依赖 | 完全 | 在 | 他的 | 父母 | 为了 | 方法 | 到 | 开始 |

['haʊskiːpɪŋ] .

| housekeeping | . |
|---|---|
| 家政 | . |

但他完全依赖父母的经济能力来开始操持家务。

[waɪl] [ɪf] [ðeɪ] [pə'spəʊnd] [ðeə(r)] ['mærɪdʒ] [ə; eɪ][jɪə(r)] , [hɪz; ɪz] [ɪk'spensɪz] [wɜː(r); wə(r)] [slaɪt] ,

| While | if | they | postponed | their | marriage | a | year | , | his | expenses | were | slight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 如果 | 他们 | 推迟 | 他们的 | 婚姻 | 一个 | 年 | , | 他的 | 开支 | 是 | 轻微 | , |

即使他们将婚期推迟一年，他的开销也微乎其微。

['lɪvɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] ['ɜːnɪŋ] ['sʌmθɪŋ]

| living | as | he | did | at | his | father's | , | and | she | could | be | earning | something |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 活的 | 作为 | 他 | 做过 | 在 | 他的 | 父亲的 | , | 和 | 她 | 可以 | 是 | 收入 | 某物 |

[tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ['aʊtfɪt] .

| toward | her | outfit | . |
|---|---|---|---|
| 朝向 | 她 | 全套服装 | . |

她像他父亲一样生活，这样她就可以挣些钱来添置新衣了。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['əʊnli] [ˌeɪ'tiːn] , [kwaɪt] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] , [ɑːnt]

| At | the | end | of | that | time | , | she | would | be | only | eighteen | , | quite | young | enough | , | Aunt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | 的 | 那 | 时间 | , | 她 | 会 | 是 | 仅有的 | 十八 | , | 相当 | 年轻的 | 足够的 | , | 阿姨 |

['mɜːsi] [θɔːt] ,

| Mercy | thought | , |
|---|---|---|
| 怜悯 | 想法 | , |

到那时，她才十八岁，还很年轻，默西阿姨心想。

[tuː; tə] [ə'sjuːm] [ðə; ði] [k'eəz] [ɒv; əv] ['haʊskiːpɪŋ] .

| to | assume | the | cares | of | housekeeping | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 认为 | 这 | 关心 | 的 | 家政 | . |

承担家务。

['lɪli] [pliːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [meɪd] ['hæri] [fəʊld][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [seɪ]

| Lily | plead | for | the | young | physician | , | and | made | Harry | fold | his | hands | and | say |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 百合 | 恳求 | 为了 | 这 | 年轻的 | 医生 | , | 和 | 制成 | 哈里 | 折叠 | 他的 | 双手 | 和 | 说 |

, " [piːz] , - .

| , | " | Pease | , | tousin | . |
|---|---|---|---|---|---|
| , | " | 皮斯 | , | - | . |

莉莉恳求这位年轻的医生，让哈利双手合十说：“请原谅，表兄。”

" [bʌt; bət] , [ðəʊ] ['lɪzi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

| " | But | , | though | Lizzie | loved | her | all | the | more | for | this | interest | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 尽管 | 莉齐 | 喜爱 | 她 | 全部 | 这 | 更多的 | 为了 | 这 | 兴趣 | 在 | 她 |

[frend] ,

| friend | , |
|---|---|
| 朋友 | , |

但是，尽管莉齐因为她对朋友的这份关心而更加爱她，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ɑːnt] ['mɜːsi] [wɒz; wəz] [raɪt] .

| she | was | convinced | that | Aunt | Mercy | was | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 确信 | 那 | 阿姨 | 怜悯 | 曾是 | 正确的 | . |

她确信默西阿姨是对的。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [səb'mɪtɪd] ['rɑːðə(r)] [ʌn'greɪʃəsli] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

| The | doctor | submitted | rather | ungraciously | to | this | decision | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 提交 | 相当 | 不礼貌地 | 到 | 这 | 决定 | , |

医生很不情愿地接受了这个决定。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi]['kɒntent ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['lɑːfɪŋ] ['prɒmɪs] [tuː; tə][biː; bi] ['veri]

| but | was | obliged | to | be | content | with | her | laughing | promise | to | be | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 曾是 | 有义务 | 到 | 是 | 内容 | 和 | 她 | 笑 | 承诺 | 到 | 是 | 非常 |

['djuːtɪf(ə)l][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'skraɪbd] ['pɪəriəd] .

| dutiful | at | the | end | of | the | prescribed | period | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽职尽责的 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 规定 | 时期 | . |

但到了规定的期限结束时，她笑着承诺会非常尽责，他也只能接受这个承诺。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [kɔːld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tɜːnd] [ɒn] [ɑːnt] ['mɜːrsiz] ['feɪvərɪt]

| One | evening | he | called | , | and | the | conversation | turned | on | Aunt | Mercy's | favorite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 晚上 | 他 | 称为 | , | 和 | 这 | 对话 | 转向 | 在 | 阿姨 | 怜悯的 | 最喜欢的 |

['sʌbdʒɪkts] , ['pruːd(ə)ns][ænd; ənd] [ɪ'kɒnəmi] .

| subjects | , | prudence | and | economy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 主题 | , | 谨慎 | 和 | 经济 | . |

一天晚上他打电话来，谈话内容围绕着默西阿姨最喜欢的话题——谨慎和节俭。

[hiː; hi] [ ri'mɑːk ] , —

| He | remarked | , | — |
|---|---|---|---|
| 他 | 评论 | , | — |

他说道：

" [ɪf] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wʊd] ['əʊnli] [bɪ'gɪn] [raɪt] ,

| " | If | young | people | would | only | begin | right | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 年轻的 | 人们 | 会 | 仅有的 | 开始 | 正确的 | , |

“如果年轻人能从一开始就走上正轨，

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['spendɪŋ] [hɑːf][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][ɪn] ['stɒpɪŋ] [ðə; ði] [liːk] .

| there | would | be | no | need | of | their | spending | half | their | lives | in | stopping | the | leak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 会 | 是 | 不 | 需要 | 的 | 他们的 | 开支 | 一半 | 他们的 | 生活 | 在 | 停止 | 这 | 泄露 | . |

他们就无需花费半生时间来阻止漏洞了。

" ['dɑːktər; draɪv] . ['griːnəu] [lɑːft] .

| " | Dr | . | Greenough | laughed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 博士 | . | 格林诺 | 笑了 | . |

格林诺博士笑了。

" [aɪ]['nevə(r)] [hɜːd] [ðæt] [tɜːm] [bɪ'fɔː(r)] , " [hiː; hi] [sed] ,

| " | I | never | heard | that | term | before | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 听到 | 那 | 学期 | 前 | , | " | 他 | 说 | , |

“我以前从没听过这个词，”他说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [ə'plɪkəb(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ] [keɪs] [aɪ] [njuː] [ɪn] ['kɒlɪdʒ] ,

| " | but | it | is | so | applicable | to | a | case | I | knew | in | college | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它 | 是 | 所以 | 适用的 | 到 | 一个 | 案件 | 我 | 知道 | 在 | 大学 | , |

但这与我大学时了解的一个案例非常吻合。

[ai][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['stɔːri] .

| I | must | tell | you | the | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 告诉 | 你 | 这 | 故事 | . |

我必须把这个故事告诉你。

" [ɪn][maɪ] ['sɒfəmɔː(r)] [jɪə(r)][ai] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ə; eɪ] ['klɑːsmeɪt] ,

| " | In | my | Sophomore | year | I | became | acquainted | with | a | young | man | , | a | classmate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 我的 | 大二学生 | 年 | 我 | 成为 | 熟人 | 和 | 一个 | 年轻的 | 男人 | , | 一个 | 同学 | , |

“大二那年，我认识了一位年轻的同学，

[baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [stɔːm] .

| by | the | name | of | Storm | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 姓名 | 的 | 风暴 | . |

名为“风暴”。

[hɪz; ɪz]['peərənts][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , ['əʊnli] [θriː] [maɪlz] [frɒm; frəm] ['kɒlɪdʒ] ;

| His | parents | lived | in | the | city | , | only | three | miles | from | college | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 父母 | 居住地 | 在 | 这 | 城市 | , | 仅有的 | 三 | 英里 | 从 | 大学 | ; |

他的父母住在城里，离大学只有三英里；

[ænd; ənd][ai] [juːst] ['ɒf(ə)n][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm] [həʊm] .

| and | I | used | often | to | accompany | him | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 用过的 | 经常 | 到 | 陪伴 | 他 | 家 | . |

我以前经常陪他回家。

['mɪstə(r)] . [stɔːm] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [greɪt] ['splendə(r)][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [striːts] ,

| Mr | . | Storm | lived | in | great | splendor | in | one | of | the | most | fashionable | streets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 风暴 | 居住地 | 在 | 伟大的 | 辉煌 | 在 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 时髦 | 街道 | , |

斯托姆先生住在最时尚的街道之一，过着极其奢华的生活。

['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒɪz] [ɒv; əv] ['dɪfrənt] [sɔːrts][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'viːniəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

| keeping | his | carriages | of | different | sorts | for | the | convenience | of | the | family | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 他的 | 马车 | 的 | 不同的 | 排序 | 为了 | 这 | 方便 | 的 | 这 | 家庭 | . |

为了方便家人，他拥有各种类型的马车。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪ'speʃl] [dɪ'laɪt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['laɪbrəri] ,

| But | his | especial | delight | was | his | library | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 特别的 | 喜 | 曾是 | 他的 | 图书馆 | , |

但他最喜爱的还是他的藏书。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ɪk'stensɪv] ['praɪvət] ['laɪbɹəɹiz] [wɪ'ðɪn] [maɪ] ['nɒlɪdʒ] .

| which | was | one | of | the | most | extensive | private | libraries | within | my | knowledge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 广泛的 | 私人的 | 图书馆 | 之内 | 我的 | 知识 | . |

据我所知，那是藏书最丰富的私人图书馆之一。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [bʊks] ; [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [reə(r)] , [æn'tiːk] ,

| He | had | a | perfect | passion | for | books | ; | and | everything | rare | , | antique | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 完美的 | 热情 | 为了 | 图书 | ; | 和 | 一切 | 稀有的 | , | 古董 | , |

他对书籍有着无比的热爱；尤其钟情于一切稀有、古董的事物。

[ɔː(r)] ['elɪgənt] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [ɒn][hɪz; ɪz] [ʃelvz] .

| or | elegant | could | be | found | on | his | shelves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 优雅的 | 可以 | 是 | 成立 | 在 | 他的 | 货架 | . |

或者，他书架上可以找到一些优雅的物品。

[hiː; hi] [ɪm'plɔɪd] ['eɪdʒənts][ɪn] ['ɪŋgləənd] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [bʊks] [njuː] [ænd; ənd] [bʊks] [əʊld][tuː; tə]

| He | employed | agents | in | England | to | search | for | books | new | and | books | old | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 受雇 | 代理人 | 在 | 英格兰 | 到 | 搜索 | 为了 | 图书 | 新的 | 和 | 图书 | 老的 | 到 |

[ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪ'mens] [kə'lekʃ(ə)n] . "

| add | to | his | immense | collection | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 添加 | 到 | 他的 | 巨大 | 收藏 | . | " |

他在英国雇佣了代理人，寻找新书和旧书，以扩充他庞大的藏书。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [liːk] , " [ ri'mɑːk ] ['lɪli] , ['lɑːfɪŋ] .

| " | I | should | call | that | his | leak | , | " | remarked | Lily | , | laughing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 称呼 | 那 | 他的 | 泄露 | , | " | 评论 | 百合 | , | 笑 | . |

“我应该称之为他的泄密，”莉莉笑着说。

" [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [səʊ] ; [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [tuː] [fɑːst][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['stɔːri] .

| " | Indeed | , | it | proved | so | ; | but | I | am | too | fast | for | my | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的确 | , | 它 | 已证实 | 所以 | ; | 但 | 我 | 是 | 也 | 快速地 | 为了 | 我的 | 故事 | . |

“事实的确如此；但我的故事讲得太快了。”

" ['hɒrəs] , [maɪ] [frend] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['riːdə(r)] ,

| " | Horace | , | my | friend | , | was | a | great | reader | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贺拉斯 | , | 我的 | 朋友 | , | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 读者 | , |

“我的朋友贺拉斯是一位博览群书的人，

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['gæðə(r)] [ʌp] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [kən'teɪnd] [ɪn][ə; eɪ] ['vɒljuːm] ['kwɪkə(r)] [ðæn; ðən] ['eni]

| and | could | gather | up | the | knowledge | contained | in | a | volume | quicker | than | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可以 | 收集 | 向上 | 这 | 知识 | 包含 | 在 | 一个 | 体积 | 更快 | 比 | 任何 |

['pɜːs(ə)n][ai]['evə(r)] [njuː] .

| person | I | ever | knew | . |
|---|---|---|---|---|
| 人 | 我 | 曾经 | 知道 | . |

他能比我认识的任何人都更快地掌握一本书中所包含的知识。

[hiː; hi]['nevə(r)] [pɑːst] [ə; eɪ] [bʊk] - [stɔː(r)][ɔː(r)][æn; ən][ˌæntɪ'kweərɪən] [stɔːl] [wɪ'ðaʊt] ['stɒpɪŋ] [tuː; tə]

| He | never | passed | a | book | - | store | or | an | antiquarian | stall | without | stopping | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 绝不 | 通过了 | 一个 | 书 | - | 店铺 | 或者 | 一个 | 古玩 | 摊位 | 没有 | 停止 | 到 |

['pɜːtʃəs] ,

| purchase | , |
|---|---|
| 购买 | , |

他每次路过书店或古董摊，都会停下来买东西。

[ɪf] [hiː; hi] [faʊnd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][əd'maɪə(r)] .

| if | he | found | anything | to | admire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 成立 | 任何事物 | 到 | 钦佩 | . |

如果他能找到什么值得欣赏的地方的话。

[ai][hæv; həv] [nəʊn] [hɪm] [spend] ['twenti] [d'ɒləz] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] .

| I | have | known | him | spend | twenty | dollars | day | after | day | in | this | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已知 | 他 | 花费 | 二十 | 美元 | 天 | 后 | 天 | 在 | 这 | 方式 | . |

我曾亲眼目睹他日复一日地这样挥霍二十美元。

[ænd; ənd] [wen] [wʌns] [ai][ 'remənstreit, ri'mɔn- ] ,

| And | when | once | I | remonstrated | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 一次 | 我 | 抗议 | , |

而当我提出抗议时，

[hiː; hi] ['lɑːfɪŋli] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɪm] - [kɑːt] - [blɑːntʃ] - [ɪn]

| he | laughingly | assured | me | that | his | father | had | given | him | ' | carte | - | blanche | ' | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 笑着 | 保证 | 我 | 那 | 他的 | 父亲 | 有 | 给定 | 他 | - | 卡片 | - | 布兰奇 | - | 在 |

[ðə; ði] ['pɜːtʃəs] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

| the | purchase | of | literature | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 购买 | 的 | 文学 | . |

他笑着向我保证，他父亲给了他购买书籍的“全权委托”。

" [ai] [juːst] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] [wɪð] ['hɒrəs] [wʌns][ə; eɪ] [wiːk] ['regjələli] .

| " | I | used | to | go | home | with | Horace | once | a | week | regularly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 用过的 | 到 | 去 | 家 | 和 | 贺拉斯 | 一次 | 一个 | 星期 | 经常 | . |

“我以前每周都会和霍勒斯一起回家一次。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð] [æn; ən] [ɑːtʃ] [glɑːns] [æt; ət] ['lɪzi] ,

| There | was | a | young | lady | , | " | he | added | , | with | an | arch | glance | at | Lizzie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 年轻的 | 女士 | , | " | 他 | 额外 | , | 和 | 一个 | 拱 | 瞥一眼 | 在 | 莉齐 | , |

“还有一位年轻女士，”他补充道，同时斜睨了莉齐一眼。

" ['veri] ['prɪti] [ænd; ənd] ['veri] [dɪ'zaɪərəs] [ɒv; əv] ['fæsɪneɪtɪŋ] ;

| " | very | pretty | and | very | desirous | of | fascinating | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 漂亮的 | 和 | 非常 | 渴望 | 的 | 迷人 | ; |

“非常漂亮，非常渴望迷人；

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [ju:st] ['ɒf(ə)n] [tu:; tə] [rʌn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɪti] [fɔ:(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɪn] [ðə; ði]

| and | then | we | used | often | to | run | to | the | city | for | an | hour | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我们 | 用过的 | 经常 | 到 | 跑步 | 到 | 这 | 城市 | 为了 | 一个 | 小时 | 在 | 这 |

['i:vnɪŋ] ,

| evening | , |
|---|---|
| 晚上 | , |

然后我们经常在晚上跑到城里去玩一个小时，

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [maɪ] [frend] [hæd; həd] [faʊnd] ['eni] [reə(r)] ['vɒlju:m] [tu:; tə] [ˌeɪ di: 'di:] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz]

| especially | if | my | friend | had | found | any | rare | volume | to | add | to | his | father's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 如果 | 我的 | 朋友 | 有 | 成立 | 任何 | 稀有的 | 体积 | 到 | 添加 | 到 | 他的 | 父亲的 |

[kə'lekʃ(ə)n] .

| collection | . |
|---|---|
| 收藏 | . |

尤其是如果我的朋友找到了什么珍稀书籍可以添加到他父亲的藏书中的话。

" [bɪ'saɪdz] [bʊks] , ['peɪntɪŋz] [ɒv; əv] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'klu:dɪd] [ɪn] ['mɪstə(r)] . [stɔ:rmz]

| " | Besides | books | , | paintings | of | every | description | were | included | in | Mr | . | Storm's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 除了 | 图书 | , | 绘画 | 的 | 每一个 | 描述 | 是 | 包括 | 在 | 先生 | . | 暴风雨 |

['meɪniə] .

| mania | . |
|---|---|
| 狂热 | . |

除了书籍，各种类型的绘画也都是斯托姆先生的爱好。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [hɔ:l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,

| There | was | a | large | hall | in | his | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 大的 | 大厅 | 在 | 他的 | 房子 | , |

他家有一个大厅，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:(r); wə(r)] [kəm'pli:tli] [laɪnd] [wɪð] ['elɪgənt] ['peɪntɪŋz] [ænd; ənd] [ɪn'greɪvɪŋ] .

| and | the | walls | were | completely | lined | with | elegant | paintings | and | engravings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 墙壁 | 是 | 完全地 | 衬里 | 和 | 优雅的 | 绘画 | 和 | 雕刻 | . |

墙壁上挂满了精美的绘画和版画。

" ['sʌd(ə)nli] [aɪ] ['nəʊtɪst] [ðæt] ['hɒrəs] [si:st] [tu:; tə] [kɔ:l] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [gəʊ] [həʊm] [wɪð] [hɪm] .

| " | Suddenly | I | noticed | that | Horace | ceased | to | call | for | me | to | go | home | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 突然 | 我 | 注意到 | 那 | 贺拉斯 | 停止 | 到 | 称呼 | 为了 | 我 | 到 | 去 | 家 | 和 | 他 | . |

“突然，我注意到霍勒斯不再叫我跟他回家了。”

[hi:; hi] [bɔ:t] [nəʊ] [mɔ:(r)] [bʊks] , [ænd; ənd] [gru:] ['deɪli] [mɔ:(r)] ['glu:mi] .

| He | bought | no | more | books | , | and | grew | daily | more | gloomy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 买 | 不 | 更多的 | 图书 | , | 和 | 生长 | 日常的 | 更多的 | 阴沉 | . |

他不再买书，而且一天比一天更加忧郁。

[tu:; tə] [ɔ:l] [maɪ] ['kwestʃənz] [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] , ['petjuləntli] , - [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] ['mætə(r)] . -

| To | all | my | questions | he | answered | , | petulantly | , | ' | There | is | nothing | the | matter | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 全部 | 我的 | 问题 | 他 | 回答 | , | 任性地 | , | - | 那里 | 是 | 没有什么 | 这 | 事情 | . | - |

对于我的所有问题，他都带着不耐烦的语气回答说：“没什么事。”

" [bʌt; bət] [wʌn] [deɪ] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [aɪ] [kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] [baɪ] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ]

| " | But | one | day | I | was | astonished | more | than | I | can | tell | you | by | finding | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 一 | 天 | 我 | 曾是 | 惊讶 | 更多的 | 比 | 我 | 能 | 告诉 | 你 | 经过 | 寻找 | 一个 |

[nəʊt] [frɒm; frəm] [hɪm] [ɒn] [maɪ] ['teɪb(ə)l] ,

| note | from | him | on | my | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 笔记 | 从 | 他 | 在 | 我的 | 桌子 | , |

“但有一天，我在桌子上发现了一张他留下的字条，这让我震惊不已，难以言表。”

[wen] [ai] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] [ˌresɪ'teɪʃn] .
**when I returned from recitation .**
什么时候 我 返回 从 背诵 .

当我结束背诵回来的时候。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [sed] , —
**It simply said , —**
它 简单地 说 , —

它只说了这么一句——

" - [dɪə(r)] ['ælbət] , — [ðə; ði] [geɪm] [ɪz] [ʌp] .
**" ' DEAR ALBERT , — The game is up .**
" - 亲爱的 阿尔伯特 , — 这 游戏 是 向上 .

“亲爱的阿尔伯特：——游戏结束了。”

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kən'siːl] [lɒŋgə(r)] [wɒt] [baɪ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɪn]
**There is no need for me to conceal longer what by to - morrow will be in**
那里 是 不 需要 为了 我 到 隐藏 更长 什么 经过 到 - 明天 将要 是 在
[ɔːl] [ðə; ði] ['peɪpəz] .
**all the papers .**
全部 这 文件 .

我无需再隐瞒明天所有报纸都会刊登的内容了。

[maɪ] ['fɑːðə(r)] [hæz; həz] [feɪld] [ɪn] ['bɪznəs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ə'maʊnt] , ['dʌb(ə)l] [wɒt] [hiː; hi] [ɪz] [wɜːθ]
**My father has failed in business for a large amount , double what he is worth**
我的 父亲 有 失败的 在 商业 为了 一个 大的 数量 , 双倍的 什么 他 是 值得
.
**:**
.

我父亲做生意失败了，损失巨大，是他身价的两倍。

['evriθɪŋ] [hæz; həz] [gɒn] [wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] , — ['laɪbrəri] , ['peɪntɪŋz] , ['stætʃuəri] , [ænd; ənd] [ɔːl] .
**Everything has gone with a crash , — library , paintings , statuary , and all .**
一切 有 已消失 和 一个 碰撞 , — 图书馆 , 绘画 , 雕像 , 和 全部 .

一切都化为乌有——图书馆、绘画、雕塑等等。

[maɪ] ['peərənts] [liːv] [fɔː(r); fə(r)] ['jʊərəp] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] ['stiːmə(r)] , [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [lɒs]
**My parents leave for Europe in the next steamer , unable to meet the loss**
我的 父母 离开 为了 欧洲 在 这 下一个 汽船 , 无法 到 见面 这 损失
[ə'mʌŋ] [əʊld] [frendz] .
**among old friends .**
之中 老的 朋友们 .

我的父母无法承受失去老朋友的痛苦，搭乘下一班轮船前往欧洲。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['peniləs] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [lɒst] [feɪθ] [ɪn] ['evribɒdi] .
**I am penniless , and have lost faith in everybody .**
我 是 身无分文 , 和 有 丢失的 信仰 在 大家 .

我身无分文，对所有人都失去了信心。

[pə'hæps] ['iːv(ə)n] [juː; jʊ] , [ðə; ði] [best] [frend] [aɪ] ['evə(r)] [hæd; həd] , [wɪl] [fə'seɪk] [ˌem 'iː] ; [ɪf] [səʊ] , [laɪf] [ɪz]
**Perhaps even you , the best friend I ever had , will forsake me ; if so , life is**
也许 甚至 你 , 这 最好的 朋友 我 曾经 有 , 将要 背叛 我 ; 如果 所以 , 生活 是
['wɜːθləs] .
**worthless .**
毫无价值 .

或许连你，我最好的朋友，也会抛弃我；如果真是这样，人生就毫无意义了。

" - ['hɒrəs] [stɔːm] . - "
**" ' HORACE STORM . ' "**
" - 贺拉斯 风暴 . - "

“霍勒斯·斯托姆。”

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] ! " ['fɔːltəd] ['lɪzi] .

| " | Poor | fellow | ! | " | faltered | Lizzie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 同伴 | ! | " | 犹豫不决 | 莉齐 | . |

“可怜的家伙！”莉齐结结巴巴地说。

" [bʌt; bət][aɪm][ʃʊə(r)] [aɪv] [hɜːd] [ðə; ði] [neɪm] ['sʌmweə(r)] . "

| " | But | I'm | sure | I've | heard | the | name | somewhere | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我是 | 当然 | 我已经 | 听到 | 这 | 姓名 | 某处 | . | " |

“但我肯定我在哪里听过这个名字。”

" [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː] [kɔːld] [wɪð] [ˌem 'iː] [wʌn] [deɪ] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [skuːl]

| " | Do | you | remember | the | gentleman | who | called | with | me | one | day | at | your | school |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 记住 | 这 | 绅士 | WHO | 称为 | 和 | 我 | 一 | 天 | 在 | 你的 | 学校 |

[tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['wɪli] ?

| to | inquire | for | Willie | ? |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 查询 | 为了 | 威利 | ? |

“你还记得有一天和我一起到你学校打听威利下落的那位先生吗？”

[hiː; hi][wɔː(r)][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [greɪ] ['spektək(ə)lz] . "

| He | wore | at | that | time | gray | spectacles | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 穿着 | 在 | 那 | 时间 | 灰色的 | 眼镜 | . | " |

那时他戴着一副灰色眼镜。

" [əʊ] , [jes] , [ɪn'diːd] ! "

| " | Oh | , | yes | , | indeed | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 是的 | , | 的确 | ! | " |

“哦，是的，的确如此！”

" [ðæt] [wɒz; wəz] ['hɒrəs] .

| " | That | was | Horace | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 曾是 | 贺拉斯 | . |

那是贺拉斯。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

| He | was | passing | a | few | days | with | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 通过 | 一个 | 很少 | 天 | 和 | 我 | , |

他和我一起待了几天，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][təʊld][hɪm] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['tiːtʃə(r)] [huːz] ['sɜːvɪsɪz] [aɪ][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ]

| and | I | had | told | him | about | a | certain | teacher | whose | services | I | was | trying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 讲述 | 他 | 关于 | 一个 | 肯定 | 老师 | 谁 | 服务 | 我 | 曾是 | 尝试 |

[tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] .

| to | engage | for | life | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 从事 | 为了 | 生活 | . |

我曾向他提起过一位我希望终身受其教导的老师。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][ˌkjʊəri'ɒsəti][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][səʊ][aɪ] — "

| He | had | a | natural | curiosity | to | see | her | , | and | so | I | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 自然的 | 好奇心 | 到 | 看 | 她 | , | 和 | 所以 | 我 | — | " |

他天生好奇想见见她，所以我——”

" [əʊ] , [ðə; ði] [dɪ'prævəti] [ɒv; əv][mæn] ! " [ɪk'skleɪmd] ['lɪli] , ['pɪtiɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪzɪz] [ɪm'bærəsmənt]

| " | Oh | , | the | depravity | of | man | ! | " | exclaimed | Lily | , | pitying | poor | Lizzie's | embarrassment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 这 | 堕落 | 的 | 男人 | ! | " | 惊呼 | 百合 | , | 怜悯 | 贫穷的 | 莉齐的 | 尴尬 |

.

| : |
|---|
| . |

“唉，人真是堕落啊！”莉莉惊呼道，她同情可怜的莉齐的尴尬处境。

" [ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ] [plænd] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [ɪk'skjuːs][tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] [maɪ]['lɪt(ə)l]['kʌz(ə)n] ? "

| " | And | so | you | planned | a | wicked | excuse | to | criticise | my | little | cousin | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 所以 | 你 | 计划 | 一个 | 邪恶 | 原谅 | 到 | 批评 | 我的 | 小的 | 表哥 | ? | " |

“所以你精心策划了一个卑鄙的借口来批评我的小表弟？”

" [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] ['fɪnɪʃ] [jɔː(r); jə(r)]['stɔːri] , ['dɒktə(r)] , " ['kuːlli] [ ri'mɑːk ] [ɑːnt] ['mɜːsi] .

| " | You | had | better | finish | your | story | , | doctor | , | " | coolly | remarked | Aunt | Mercy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 更好的 | 结束 | 你的 | 故事 | , | 医生 | , | " | 冷静地 | 评论 | 阿姨 | 怜悯 | . |

“你最好把你的故事讲完，医生，”默西阿姨冷冷地说。

" [ai][hæv; həv]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][tuː; tə][seɪ] .

| " | I | have | little | more | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 小的 | 更多的 | 到 | 说 | . |

我没什么要补充的了。

[ðə; ði]['fæməli][ em'bɑːk, im- ][fɔː(r); fə(r)] ['jʊərəp] . "

| The | family | embarked | for | Europe | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 家庭 | 启航 | 为了 | 欧洲 | . | " |

一家人启程前往欧洲。

" ['prɪti] [jʌŋ] ['leɪdi][ænd; ənd][ɔːl] ? " ['ɑːtʃli] [ in'kwaiə ] ['lɪli] .

| " | Pretty | young | lady | and | all | ? | " | archly | inquired | Lily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 漂亮的 | 年轻的 | 女士 | 和 | 全部 | ? | " | 傲慢的 | 询问 | 百合 | . |

“漂亮姑娘什么的？”莉莉傲慢地问道。

" [jes] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

| " | Yes | , | the | young | lady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 这 | 年轻的 | 女士 | , |

“是的，那位年轻女士，

[ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] ['prɒpəti] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [get] [tə'geðə(r)] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə]

| and | as | much | property | as | they | could | manage | to | get | together | unknown | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 很多 | 财产 | 作为 | 他们 | 可以 | 管理 | 到 | 得到 | 一起 | 未知 | 到 |

[ðə; ði] [kɹ'ɛdɪtəz] ,

| the | creditors | , |
|---|---|---|
| 这 | 债权人 | , |

他们还设法筹集了尽可能多的财产，瞒着债权人。

['liːvɪŋ] [maɪ] ['klɑːsmeɪt] , [huː] [hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] , [tuː; tə] [lʊk]

| leaving | my | classmate | , | who | had | too | much | honor | to | accompany | them | , | to | look |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 我的 | 同学 | , | WHO | 有 | 也 | 很多 | 荣誉 | 到 | 陪伴 | 他们 | , | 到 | 看 |

[aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .

| out | for | himself | . |
|---|---|---|---|
| 出去 | 为了 | 他自己 | . |

留下我的同学，他太有荣誉感，不愿与他们同行，只能自己想办法。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['trʌbld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] [wɪð] [ə'fekʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪz] ,

| He | had | been | troubled | for | a | year | with | affection | of | the | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 麻烦 | 为了 | 一个 | 年 | 和 | 感情 | 的 | 这 | 眼睛 | , |

他患眼疾已经一年了，

[ɔː(r)][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ək'septɪd] [ðə; ði]['ɒfə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [prə'fesər] , [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz]

| or | he | would | have | accepted | the | offer | of | the | professors | , | and | finished | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 他 | 会 | 有 | 公认 | 这 | 提供 | 的 | 这 | 教授们 | , | 和 | 完成的 | 他的 |

['kɒlɪdʒ] [kɔːs] .

| college | course | . |
|---|---|---|
| 大学 | 课程 | . |

否则他就会接受教授们的提议，完成他的大学学业。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'stres] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sliːpləs] [naɪts] , ['ægrəveɪtɪd] [ðə; ði]

| But | the | distress | he | was | in | , | together | with | his | sleepless | nights | , | aggravated | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 痛苦 | 他 | 曾是 | 在 | , | 一起 | 和 | 他的 | 失眠 | 夜晚 | , | 加重 | 这 |

['dɪfɪkəlti] ,

| difficulty | , |
|---|---|
| 困难 | , |

但他所处的困境，加上失眠的夜晚，加剧了这种情况。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['stʌdi] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

| and | he | had | to | give | up | study | altogether | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 到 | 给 | 向上 | 学习 | 共 | . |

他不得不彻底放弃学业。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ɪm'plɔɪmənt] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jɪə(r)] [ 'pedl ] [bʊks] [ænd; ənd]

| He | tried | to | get | employment | , | and | for | a | year | peddled | books | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尝试 | 到 | 得到 | 就业 | , | 和 | 为了 | 一个 | 年 | 兜售 | 图书 | 和 |

[ɪn'greɪvɪŋ] [frɒm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] . "

| engravings | from | house | to | house | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 雕刻 | 从 | 房子 | 到 | 房子 | . | " |

他试图找份工作，于是挨家挨户地兜售书籍和版画，持续了一年。

" [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] [naʊ] ? " ['iːgəli] [ɑːskt] ['lɪzi] .

| " | Where | is | he | now | ? | " | eagerly | asked | Lizzie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 是 | 他 | 现在 | ? | " | 急切地 | 问 | 莉齐 | . |

“他现在在哪儿？”莉齐急切地问道。

" [hiː; hi][ɪz] ['tiːtʃə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [def] [ænd; ənd] [dʌm] [ə'saɪləm] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]

| " | He | is | teacher | in | a | deaf | and | dumb | asylum | , | for | which | he | has | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | 老师 | 在 | 一个 | 聋 | 和 | 哑的 | 庇护所 | , | 为了 | 哪个 | 他 | 有 | 一个 |

['sɪŋgjələ(r)] ['æptnəs] .

| singular | aptness | . |
|---|---|---|
| 单数 | 恰当性 | . |

“他在一家聋哑人收容所当老师，他非常适合这份工作。”

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [hiː; hi][hæz; həz]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['skɑːlərz] [ɪz] ['wʌndəf(ə)l] .

| The | influence | he | has | over | the | scholars | is | wonderful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 影响 | 他 | 有 | 超过 | 这 | 学者们 | 是 | 精彩的 | . |

他对学者们的影响力真是惊人。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] ['feləʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [ɔːl] [seɪ] ,

| He | is | a | noble | fellow | , | as | you | will | all | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 一个 | 高贵 | 同伴 | , | 作为 | 你 | 将要 | 全部 | 说 | , |

正如你们都会说的那样，他是一位高尚的人。

[wen] [ai] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] [wɒt] [juːz][hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['ɜːnɪŋz] [ɪn][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .

| when | I | tell | you | to | what | use | he | put | his | first | earnings | in | the | institution | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 告诉 | 你 | 到 | 什么 | 使用 | 他 | 放 | 他的 | 第一的 | 收益 | 在 | 这 | 机构 | . |

当我告诉你他把第一笔收入投入到这家机构的用途时。

[wen] [ðə; ði]['fæməli] [brəʊk] [ʌp] , [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [əud] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['siːmstrəs; 'semstrəs]['əʊvə(r)] ['fɪfti]

| When | the | family | broke | up | , | his | mother | owed | a | poor | seamstress | over | fifty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 家庭 | 打破 | 向上 | , | 他的 | 母亲 | 欠款 | 一个 | 贫穷的 | 裁缝 | 超过 | 五十 |

[dˈɒləz] ,

| dollars | , |
|---|---|
| 美元 | , |

家庭破裂时，他的母亲欠一位贫穷的裁缝五十多美元。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ɪl] [əˈfɔːd] [tuː; tə] [luːz] .

| which | she | could | ill | afford | to | lose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 可以 | 患病的 | 买得起 | 到 | 失去 | . |

她输不起。

['sʌmhaʊ] ['hɒrəs] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [ænd; ənd] [sent] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['mʌni] ,

| Somehow | Horace | found | it | out | , | and | sent | her | the | money | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知何故 | 贺拉斯 | 成立 | 它 | 出去 | , | 和 | 发送 | 她 | 这 | 钱 | , |

不知怎么的，霍勒斯知道了这件事，并把钱寄给了她。

[ðəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['greɪtli] [ɪn] [niːd] [ɒv; əv] [kləʊðz] . "

| though | at | the | time | he | was | greatly | in | need | of | clothes | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 在 | 这 | 时间 | 他 | 曾是 | 非常 | 在 | 需要 | 的 | 衣服 | . | " |

虽然当时他非常需要衣服。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [gʊd] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ! " [ɪk'skleɪmd] ['lɪli] , [wɪð] [diːp]
" **There** **are** **a** **great** **many** **good** **people** **in** **the** **world** **!** " **exclaimed** **Lily** **,** **with** **deep**
" 那里 是 一个 伟大的 许多 好的 人们 在 这 世界 ！ " 惊呼 百合 ， 和 深的
['fiːlɪŋ] .
**feeling** **.**
感觉 .

“世界上有很多好人！”莉莉动情地感叹道。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [mæn] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['hæri] [nəʊ] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [ɪz]
" **I** **should** **like** **to** **know** **that** **man** **,** **and** **to** **have** **Harry** **know** **him** **when** **he** **is**
" 我 应该 喜欢 到 知道 那 男人 ， 和 到 有 哈里 知道 他 什么时候 他 是
['əʊldə] . "
**older** **.** **"**
老 . "

“我很想认识这个人，也希望哈利长大后能认识他。”

" [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ,
" **If** **he** **could** **do** **it** **,**
" 如果 他 可以 做 它 ，

“如果他能做到的话，

[hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [stɒp] [ðə; ði] [liːk] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['peərənts] - [ɪk'strævəgəns] [hæz; həz] [meɪd] ,
**he** **would** **like** **to** **stop** **the** **leak** **which** **his** **parents** **'** **extravagance** **has** **made** **,**
他 会 喜欢 到 停止 这 泄露 哪个 他的 父母 - 奢侈 有 制成 ，

他想阻止父母铺张浪费造成的损失。

[ɪ'speʃəli] [hɪz; ɪz] ['fɑːðərz] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [bʊks] , ['stætʃuəri] , [ænd; ənd] ['peɪntɪŋz] , [wɪtʃ]
**especially** **his** **father's** **passion** **for** **books** **,** **statuary** **,** **and** **paintings** **,** **which**
尤其 他的 父亲的 热情 为了 图书 ， 雕像 ， 和 绘画 ， 哪个
[wɜː(r); wə(r)] , [məʊst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,
**were** **,** **most** **of** **them** **,**
是 ， 最多 的 他们 ，

尤其是他父亲对书籍、雕塑和绘画的热爱，而这些艺术品，大部分都是.....

['sækrɪfaɪst] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [sɒŋ] . "
**sacrificed** **for** **a** **song** **.** **"**
牺牲 为了 一个 歌曲 . "

为了歌而牺牲。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [hɪz; ɪz] ['peərənts] [naʊ] ? "
" **Where** **are** **his** **parents** **now** **?** **"**
" 在哪里 是 他的 父母 现在 ? "

他的父母现在在哪里?

" [stɪl] [ɪn] [frɑːns] .
" **Still** **in** **France** **.**
" 仍然 在 法国 .

“仍在法国。”

[ðeɪ] [wʊd] ['skeəsli] ['ventʃə(r)] [bæk] .
**They** **would** **scarcely** **venture** **back** **.**
他们 会 几乎 风险投资 后退 .

他们几乎不会再冒险返回。

['hɒrəs] ['reəli] ['menʃnz] [ðem; ðəm] .
**Horace** **rarely** **mentions** **them** **.**
贺拉斯 很少 提及 他们 .

贺拉斯很少提及他们。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm] ['trʌb(ə)l] [baɪ] ['fliːɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri]

| But | he | did | say | that | they | had | not | escaped | from | trouble | by | fleeing | the | country |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 做过 | 说 | 那 | 他们 | 有 | 不是 | 逃脱 | 从 | 麻烦 | 经过 | 逃离 | 这 | 国家 |

.

:

.

但他确实说过，他们逃离这个国家并没有摆脱困境。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ] , [ðə; ði][lɑːst][aɪ] [njuː] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] ,

| They | were | living | , | the | last | I | knew | , | in | a | little | village | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 活的 | , | 这 | 最后的 | 我 | 知道 | , | 在 | 一个 | 小的 | 村庄 | , |

据我所知，他们最后一次居住是在一个小村庄里。

[weə(r)] ['mɪstə(r)] . [stɔːm] [hæd; həd] [faʊnd] [sʌm; səm] ['bɪznəs] : ['beəli] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [sə'pɔːt]

| where | Mr | . | Storm | had | found | some | business | : | barely | sufficient | to | support |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 先生 | . | 风暴 | 有 | 成立 | 一些 | 商业 | : | 仅仅 | 充足的 | 到 | 支持 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

斯托姆先生在那里找到了一些生意：但收入仅够勉强维持生计。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [im'brɔidəd] ['kɒləz] [tuː; tə] [iːk] [aʊt] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] . "

| His | mother | embroidered | collars | to | eke | out | a | living | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 母亲 | 绣花 | 项圈 | 到 | 埃克 | 出去 | 一个 | 活的 | . | " |

他的母亲靠绣衣领勉强糊口。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti] [jʌŋ] ['leɪdi] ? "

| " | And | the | pretty | young | lady | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 漂亮的 | 年轻的 | 女士 | ? | " |

“那位漂亮的年轻女士呢？”

" [hɜː(r); hə(r)] [feɪt] [ɪz] [tuː] [sæd][tuː; tə] [rɪ'piːt] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [kən'saɪs] [rɪ'plaɪ] ,

| " | Her | fate | is | too | sad | to | repeat | , | " | was | the | concise | reply | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 命运 | 是 | 也 | 伤心 | 到 | 重复 | , | " | 曾是 | 这 | 简洁的 | 回复 | , |

“她的遭遇太过悲惨，不宜重演。”对方简洁地回答道。

[ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [wɪtʃ] [prɪ'ventɪd] ['fɑːðə(r)] [rɪ'mɑːk] .

| in | a | tone | which | prevented | farther | remark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 语气 | 哪个 | 阻止 | 更远 | 评论 | . |

他的语气让人无法再多说什么。

" ['fɔːtʃənətli] , [ɑːnt] ['mɜːsi] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][hænd][tuː; tə] [prɪ'vent] [səʊ] ['dredf(ə)l] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt]

| " | Fortunately | , | Aunt | Mercy | , | you | were | at | hand | to | prevent | so | dreadful | a | result |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 幸运的是 | , | 阿姨 | 怜悯 | , | 你 | 是 | 在 | 手 | 到 | 防止 | 所以 | 可怕 | 一个 | 结果 |

[tuː; tə]['aʊə(r)] [liːk] ,

| to | our | leak | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 我们的 | 泄露 | , |

“幸好默西阿姨，您及时出现，才避免了漏水造成如此可怕的后果。”

" ['fɔːltəd] ['lɪli] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [beɪb] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ][teə(r); tɪə] .

| " | faltered | Lily | , | looking | up | from | her | babe | with | a | smile | and | a | tear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 犹豫不决 | 百合 | , | 寻找 | 向上 | 从 | 她 | 宝贝 | 和 | 一个 | 微笑 | 和 | 一个 | 撕 | . |

莉莉犹豫了一下，抬起头，带着微笑和泪水，从她怀里的婴儿身上抬起头来。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tiːtʃ] ['hæri] [tuː; tə][lɪv; laɪv][səʊ] ['pruːdntli] [ðæt] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] [liːk] . "

| " | I | shall | teach | Harry | to | live | so | prudently | that | there | will | be | no | leak | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 教 | 哈里 | 到 | 居住 | 所以 | 谨慎地 | 那 | 那里 | 将要 | 是 | 不 | 泄露 | . | " |

“我要教哈里生活得非常谨慎，不留任何泄密的余地。”

" [bʌt; bət] , ['mɪsɪz] . ['lʌvəl] , [doʊnt][juː; jʊ] [ə'pruːv] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ɪn] ['tʃærətɪ] ? "

| " | But | , | Mrs | . | Lovell | , | don't | you | approve | of | giving | in | charity | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 太太 | . | 洛弗尔 | , | 不 | 你 | 批准 | 的 | 给予 | 在 | 慈善机构 | ? | " |

“但是，洛弗尔夫人，您不赞成慈善捐赠吗？”

" [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz][wiː; wi][duː; də] , [ɔː(r)][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [ɑːsk] [ðæt] , "
" You don't know her as well as we do , or you wouldn't ask that , "
" 你 不 知道 她 作为 出色地 作为 我们 做 , 或者 你 不会 问 那 , "
[ɜːrdʒd] ['lɪzi] ,
urged Lizzie ,
敦促 莉齐 ,

“你肯定不如我们了解她，否则你不会问这个问题，”莉齐催促道。

[ɪn][æn; ən] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [təʊn] .
in an enthusiastic tone .
在 一个 热情的 语气 .

用热情洋溢的语气。

" ['sɜːt(ə)nli] [ai][duː; də] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld] ['leɪdiz] [rɪ'plaɪ] , " [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [gɪv] [wɒt] [ɪz]
" Certainly I do , " was the old lady's reply , " but we must give what is
" 当然 我 做 , " 曾是 这 老的 女士的 回复 , " 但 我们 必须 给 什么 是
['aʊə(r)] [əʊn] ,
our own ,
我们的 自己的 ,

“当然，”老太太回答说，“但我们必须把属于自己的东西奉献出去。”

[ænd; ənd][nɒt] [wɒt] [wiː; wi] [əʊ] [fɔː(r); fə(r)] [dets] .
and not what we owe for debts .
和 不是 什么 我们 欠 为了 债务 .

而不是我们所欠的债务。

[ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['duːɪŋ] , [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['fɑːˌðərz] [ə'kweɪntəns] [dɪd] ,
I don't believe in doing , as one of my father's acquaintances did ,
我 不 相信 在 正在做 , 作为 一 的 我的 父亲的 熟人 做过 ,

我不赞成像我父亲的一位熟人那样做。

[ænd; ənd] [gɪv] [səʊ] [prə'fjuːsli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fæməli] [keɪm] [tuː; tə] [wɒnt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
and give so profusely that his own family came to want , and his wife ,
和 给 所以 大量地 那 他的 自己的 家庭 来了 到 想 , 和 他的 妻子 ,

他慷慨解囊，以至于自己的家人都捉襟见肘，他的妻子也因此受到影响。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [d'ɔːtəz] , [wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'zɔːt] [tuː; tə][slɒp] - [wɜːk] [tuː; tə] [seɪv]
with her two daughters , was obliged to resort to slop - work to save
和 她 二 女儿们 , 曾是 有义务 到 采取 到 邋遢 - 工作 到 节省
[ðəm'selvz] [frɒm; frəm] [stɑː'veɪʃ(ə)n] .
themselves from starvation .
他们自己 从 饥饿 .

她和两个女儿被迫去做苦力，以避免挨饿。

[ðeɪ] [wɜːkt] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,
They worked day and night ,
他们 工作 天 和 夜晚 ,

他们日夜不停地工作，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [stɒp] [ðə; ði] [liːk] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [meɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˌɪndʒu'dɪʃəs]
trying to stop the leak the husband and father had made by his injudicious
尝试 到 停止 这 泄露 这 丈夫 和 父亲 有 制成 经过 他的 不明智的
[ˌdʒenə'rɒsəti] ,
generosity ,
慷慨 ,

试图堵住丈夫和父亲因不明智的慷慨而造成的漏洞，

[ʌn'tɪl] , [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [tuː] [j'iəz] , [ðə; ði] [d'ɔːtəz] [fel] [ɪl] [ɒv; əv] [dɪ'ziːz] ,
until , at the end of two years , the daughters fell ill of disease ,
直到 , 在 这 结尾 的 二 年 , 这 女儿们 跌倒 患病的 的 疾病 ,

直到两年后，女儿们都生病了。

[brɔːt] [ɒn][baɪ][kləʊz] [kən'faɪnmənt] , [ænd; ənd][daɪd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['brəʊkən] - [hɑːtɪd] ['mʌðə(r)]

| brought | on | by | close | confinement | , | and | died | , | and | the | broken | - | hearted | mother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 在 | 经过 | 关闭 | 监禁 | , | 和 | 死亡 | , | 和 | 这 | 破碎的 | - | 心地 | 母亲 |

[suːn] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm] . "

| soon | followed | them | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 很快 | 随后 | 他们 | . | " |

由于长期禁闭，她患上了重病，不久便去世了，悲痛欲绝的母亲也随之离世。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] [liːk] [ɪz] ['veri] [ʌn'kɒmən] ; [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ɜː(r)][ɪn] ['gɪvɪŋ] [tuː] ['lɪt(ə)l] ,

| " | But | this | kind | of | leak | is | very | uncommon | ; | for | more | err | in | giving | too | little | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 种类 | 的 | 泄露 | 是 | 非常 | 罕见 | ; | 为了 | 更多的 | 犯错 | 在 | 给予 | 也 | 小的 | , |

“但这种泄密非常罕见；因为泄密过少的情况更为常见，

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [tuː] [mʌtʃ] .

| rather | than | too | much | . |
|---|---|---|---|---|
| 相当 | 比 | 也 | 很多 | . |

而不是太多。

[ðeə(r)] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪstəm] [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt][ɪn] [bə'nevələns] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn]

| There | ought | to | be | system | and | judgment | in | benevolence | as | well | as | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 应该 | 到 | 是 | 系统 | 和 | 判断 | 在 | 仁 | 作为 | 出色地 | 作为 | 在 |

['eniθɪŋ] [els] .

| anything | else | . |
|---|---|---|
| 任何事物 | 别的 | . |

行善和其他任何事情一样，都应该有条理和判断力。

" ['leɪdi] - [bɜːd] [blʌʃt] .

| " | Lady | - | bird | blushed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 女士 | - | 鸟 | 脸红了 | . |

瓢虫脸红了。

[ðɪs] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['fruːtf(ə)l] [sɔːs] [ɒv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

| This | had | been | a | fruitful | source | of | discussion | between | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 有 | 到过 | 一个 | 卓有成效 | 来源 | 的 | 讨论 | 之间 | 他们 | . |

这曾是他们之间富有成效的讨论话题。

[ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['ɪmpʌls] [led][ðə; ðɪ][waɪf][tuː; tə] [gɪv] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] [tuː; tə][ðə; ðɪ][fɜːst]

| A | generous | impulse | led | the | wife | to | give | everything | she | possessed | to | the | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 慷慨的 | 冲动 | 引领 | 这 | 妻子 | 到 | 给 | 一切 | 她 | 拥有 | 到 | 这 | 第一的 |

['niːdi] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɪtʃ] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] .

| needy | object | which | presented | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 贫困 | 目的 | 哪个 | 呈现 | 本身 | . |

出于慷慨的本能，妻子将自己所有的一切都给了遇到的第一个需要帮助的人。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['friːkwəntli] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn] , [ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [rɪ'gretɪd] [hɜː(r); hə(r)]

| In | this | way | she | was | frequently | imposed | upon | , | and | afterwards | regretted | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 方式 | 她 | 曾是 | 频繁地 | 强加 | 之上 | , | 和 | 然后 | 后悔 | 她 |

['tʃærətɪ] .

| charity | . |
|---|---|
| 慈善机构 | . |

她因此经常受人欺骗，事后又后悔自己曾施舍过别人。

" [ɔːl] [kænt] [ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [ʃruːd] ['dʒʌdʒɪz][ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , " [ʃiː; ʃi]

| " | All | can't | expect | to | be | as | shrewd | judges | of | character | as | you | are | , | " | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 不能 | 预计 | 到 | 是 | 作为 | 精明 | 法官 | 的 | 特点 | 作为 | 你 | 是 | , | " | 她 |

[ɜːrdʒd] ,

| urged | , |
|---|---|
| 敦促 | , |

“不是每个人都能像你一样敏锐地识人，”她劝道。

[hɑːf] ['lɑːfɪŋ] .
**half laughing .**
一半 笑 .

半笑半笑。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] [dɪ'skʌvəd] [tɒm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rəʊg] [ðə; ðiː] [fɜːst] [taɪm] [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm] . "
**" You know you discovered Tom was a rogue the first time you saw him . "**
" 你 知道 你 发现 汤姆 曾是 一个 流氓 这 第一的 时间 你 锯 他 . "

“你第一次见到汤姆的时候，就知道他是个无赖。”

" [jes] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [teɪk] [ˌem 'iː] [lɒŋ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [æn] ['aɪðə(r)] .
**" Yes ; and it didn't take me long to find out Ann either .**
" 是的 ; 和 它 没有 拿 我 长的 到 寻找 出去 安 任何一个 .

“是的；而且我很快就发现了安的情况。”

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [ə'laʊ] [ɪk'spɪəriəns] [tuː; tə][biː; bi]['aʊə(r)] ['tiːtʃə(r)z] .
**But we must allow experience to be our teachers .**
但 我们 必须 允许 经验 到 是 我们的 教师 .

但我们必须让经验成为我们的老师。

[wen] [ə; eɪ][mæn][ɔː(r)] ['wʊmən] ['kɒmz] [tuː; tə][maɪ][dɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['vɒljəb(ə)l] ['stɔːri] [ɒv; əv][ˌdestɪ'tjuːʃ(ə)n] ,
**When a man or woman comes to my door with a voluble story of destitution ,**
什么时候 一个 男人 或者 女士 来 到 我的 门 和 一个 健谈的 故事 的 赤贫 ,

当一个男人或女人来到我家门口，滔滔不绝地讲述自己贫困潦倒的故事时，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [rəʊl] [ɒf] [ðeə(r)] [tʌŋz] [laɪk] [ə; eɪ] ['pærət] ,
**which they roll off their tongues like a parrot ,**
哪个 他们 卷 离开 他们的 舌头 喜欢 一个 鹦鹉 ,

他们像鹦鹉学舌般滔滔不绝地念叨着这些话。

[aɪ] [sə'spekt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fɔːls] [teɪl] .
**I suspect they are telling me a false tale .**
我 怀疑 他们 是 讲述 我 一个 错误的 故事 .

我怀疑他们在对我说谎。

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [haʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)][mɑːsk][ɒv; əv]['paɪəti][ðə; ðiː]
**You remember how quickly that poor woman dropped her mask of piety the**
你 记住 如何 迅速地 那 贫穷的 女士 掉落 她 面具 的 虔诚 这
['ʌðə(r)] [deɪ] ,
**other day ,**
其他 天 ,

你还记得那天那个可怜的女人是如何迅速卸下她那虔诚的面具的吗？

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [kɜːs] [ˌem 'iː] , [wen] [aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm]
**and began to curse me , when I pointed out to her some**
和 开始 到 诅咒 我 , 什么时候 我 尖 出去 到 她 一些
[ˌɪnkən'sɪstənsɪz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] . "
**inconsistencies in her story . "**
不一致之处 在 她 故事 . "

当我指出她故事中的一些矛盾之处时，她开始咒骂我。

" [bʌt; bət] , [ɑːnt] ['mɜːsi] , " [ɜːrdʒd] ['lɪzi] ,
**" But , Aunt Mercy , " urged Lizzie ,**
" 但 , 阿姨 怜悯 , " 敦促 莉齐 ,

“但是，默西阿姨，”莉齐恳求道。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][hæd; həd]['rɑːðə(r)] [gɪv] [tuː; tə][ten] [ɪm'pɒstə(r)] [ðæn; ðən][hæv; həv]
**" I have heard you say you had rather give to ten impostors than have**
" 我 有 听到 你 说 你 有 相当 给 到 十 冒名顶替者 比 有
[wʌn] ['riːəli] ['destɪtjuːt] [gəʊ][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][dɔː(r)] [ˌʌnrɪ'liːvd] . "
**one really destitute go from your door unrelieved . "**
一 真的 贫困 去 从 你的 门 未缓解 . "

“我曾听你说过，你宁愿施舍给十个骗子，也不愿让一个真正贫困的人从你家门口空手而归。”

" [ænd; ənd][səʊ][ai][hæd; həd] , [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz]['dʒen(ə)rəli][nɒt] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [dɪ'sɜːnɪŋ] [huː]
" And so I had , but there is generally not much difficulty in discerning who
" 和 所以 我 有 , 但 那里 是 一般来说 不是 很多 困难 在 有洞察力 WHO
[ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] ['niːdi] ,
are really needy ,
是 真的 贫困 ,

“我的确有过这样的经历，但通常来说，辨别谁是真正需要帮助的人并不难。”

[ɔː(r)][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twiːn] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌfərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [ɪm'plɔɪmənt]
or to distinguish between those who are suffering for want of employment
或者 到 区分 之间 那些 WHO 是 痛苦 为了 想 的 就业
[ænd; ənd] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['leɪzi][tuː; tə] [wɜːk] . "
and who are too lazy to work . "
和 WHO 是 也 懒惰的 到 工作 . "

或者用来区分那些因失业而受苦的人和那些懒惰不愿工作的人。

" ['gɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [ai][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [hɑːd][tuː; tə][biː; bi]
" Giving to the poor is one of the luxuries I find it very hard to be
" 给予 到 这 贫穷的 是 一 的 这 奢侈品 我 寻找 它 非常 难的 到 是
[dɪ'praɪvd] [ɒv; əv] ,
deprived of ,
被剥夺的 的 ,

“帮助穷人是我最难以割舍的奢侈品之一。”

" ['fɔːltəd] ['lɪli] , ['greɪvli] .
" faltered Lily , gravely .
" 犹豫不决 百合 , 严重地 .

“莉莉顿了顿，语气沉重。”

" [ai]['ɒf(ə)n][ɑːsk][maɪ'self] [wɒt] [ɪf] [maɪ] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd]['evə(r)][biː; bi][ɪn] [wɒnt] [ɒv; əv] [fuːd] ?
" I often ask myself what if my boy should ever be in want of food ?
" 我 经常 问 我 什么 如果 我的 男生 应该 曾经 是 在 想 的 食物 ?

我经常问自己，如果我的儿子哪天挨饿了怎么办?

[ˌwʊdnt] [ai] [wɪʃ] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [teɪk] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɒn] [hɪm] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]
Wouldn't I wish some one to take compassion on him , even if he were
不会 我 希望 一些 一 到 拿 同情 在 他 , 甚至 如果 他 是
['ɪndələnt] ? "
indolent ? "
懒惰的 ? "

难道我不希望有人能怜悯他，即使他很懒惰吗?

" [ai] [θɪŋk] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [wei] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , " [ ri'mɑːk ] ['dɑːktər; draɪv] . ['griːnəu] .
" I think my father's way a good one , " remarked Dr . Greenough .
" 我 思考 我的 父亲的 方式 一个 好的 一 , " 评论 博士 . 格林诺 .

“我认为我父亲的方法很好，”格林诺博士评论道。

" [hiː; hi] [leɪz] [baɪ][səʊ] [mʌtʃ] ['evri] [mʌnθ] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃærətəbl] [p'ɜːpəsɪz] , [ðəʊ] [hiː; hi]['ɒf(ə)n]
" He lays by so much every month for charitable purposes , though he often
" 他 躺下 经过 所以 很多 每一个 月 为了 慈善 目的 , 尽管 他 经常
[ ik'siːd ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ,
exceeds it in emergencies ,
超过 它 在 紧急情况 ,

“他每个月都会为慈善事业存下一定数额的钱，不过在紧急情况下，他往往会超支。”

['prɒmɪsɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ðə; ði][nekst] [mʌnθ] .
promising himself to make it up the next month .
有前途 他自己 到 制作 它 向上 这 下一个 月 .

他暗自发誓下个月一定要弥补回来。

[hiː; hi][ɪz] ['kɔːʃəs] , [ðəʊ] , [ɪn][ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɒbdʒɪkts] . "

| He | is | cautious | , | though | , | in | the | selection | of | his | objects | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 谨慎 | , | 尽管 | , | 在 | 这 | 选择 | 的 | 他的 | 对象 | . | " |

不过，他在选择藏品时很谨慎。

" [wɪtʃ] [meɪks] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [gəʊ] [twaɪs] [æz; əz][fɑː(r)] , " ['ædɪd] [ɑːnt] ['mɜːsi] , ['smaɪlɪŋ] .

| " | Which | makes | his | money | go | twice | as | far | , | " | added | Aunt | Mercy | , | smiling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哪个 | 制作 | 他的 | 钱 | 去 | 两次 | 作为 | 远的 | , | " | 额外 | 阿姨 | 怜悯 | , | 微笑 | . |

“这样一来，他的钱就能花两倍的钱了，”默西阿姨笑着补充道。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌaɪ'viː] .

| CHAPTER | XIV | . |
|---|---|---|
| 章 | 十四 | . |

第十四章

[həʊm] ['vɜːsəs] ['ɔɪstə(r)] [sə'luːn] .

| HOME | VERSUS | OYSTER | SALOON | . |
|---|---|---|---|---|
| 家 | 相对 | 牡蛎 | 酒吧 | . |

家对牡蛎沙龙。

" [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['tiːpɒt] [naʊ] , [waɪf] ?

| " | HOW | much | is | there | in | the | teapot | now | , | wife | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 很多 | 是 | 那里 | 在 | 这 | 茶壶 | 现在 | , | 妻子 | ? |

“老婆，茶壶里现在还有多少茶？”

" [ðɪs] ['kwestʃən] [wɒz; wəz][pʊt][baɪ] ['rɒbət] ['kɑːtə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] ['bɛtsi] , ['maʊntɪd] [ɒn][ə; eɪ]

| " | This | question | was | put | by | Robert | Carter | , | as | he | saw | Betsey | , | mounted | on | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 问题 | 曾是 | 放 | 经过 | 罗伯特 | 卡特 | , | 作为 | 他 | 锯 | 贝齐 | , | 安装 | 在 | 一个 |

[tʃeə(r)] ,

| chair | , |
|---|---|
| 椅子 | , |

“这个问题是罗伯特·卡特提出的，当时他看到贝特西坐在椅子上。”

['drɒpɪŋ] [sʌm; səm] ['piːsɪz] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] [kɔɪn] ['ɪntuː][æn; ən][əʊld] ['ɜːθn] ['tiːpɒt] [wɪtʃ] [stʊd] [ɒn]

| dropping | some | pieces | of | silver | coin | into | an | old | earthen | teapot | which | stood | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下降 | 一些 | 件 | 的 | 银 | 硬币 | 进入 | 一个 | 老的 | 土 | 茶壶 | 哪个 | 站立 | 在 |

[ðə; ði] ['ʌpə(r)] [ʃelf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌbəd] .

| the | upper | shelf | of | the | cupboard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上 | 架子 | 的 | 这 | 橱柜 | . |

将几枚银币投入放在橱柜上层架子上的旧陶茶壶中。

" [ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [aɪ] ['kaʊntɪd] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['fɪfti] [d'ɒləz] ['lækɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['peniz] ,

| " | The | last | time | I | counted | it | there | was | fifty | dollars | lacking | a | few | pennies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 最后的 | 时间 | 我 | 计数 | 它 | 那里 | 曾是 | 五十 | 美元 | 缺乏 | 一个 | 很少 | 便士 | , |

“我上次数的时候，还剩五十美元，少了几个便士。”

[ænd; ənd] [sɪns] [ðæt] [juːv] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [θriː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wiːks] ['weɪdʒɪz] ,

| and | since | that | you've | given | me | three | from | the | week's | wages | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自从 | 那 | 你已经 | 给定 | 我 | 三 | 从 | 这 | 本周 | 工资 | , |

从那以后，你只从一周的工资里给了我三块钱。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði]['traɪf(ə)l][aɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæz; həz] [ɜːnd] . "

| beside | the | trifle | I | and | the | children | has | earned | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旁 | 这 | 琐事 | 我 | 和 | 这 | 孩子们 | 有 | 获得 | . | " |

除了我和孩子们挣到的那点微不足道的钱之外。”

" [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get] [liːv] [tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [ðə; ði] [haʊs] [wen] [wɪr] [æz; əz][əʊld]

| " | At | this | rate | , | we | shall | get | leave | to | purchase | the | house | when | we're | as | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 速度 | , | 我们 | 将 | 得到 | 离开 | 到 | 购买 | 这 | 房子 | 什么时候 | 是 | 作为 | 老的 |

[æz; əz] [mə'θjuːzələ] . "

| as | Methuselah | . | " |
|---|---|---|---|
| 作为 | 玛土撒拉 | . | " |

“照这个速度下去，我们得等到玛土撒拉那么老才能买得起房子了。”

" [əʊ] , ['rɒbət] , [jʊr; jər] ['ɔːlweɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][dʒəʊk] !

| " | Oh | , | Robert | , | you're | always | for | a | joke | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 罗伯特 | , | 你是 | 总是 | 为了 | 一个 | 开玩笑 | ! |

“哦，罗伯特，你总是喜欢开玩笑！”

" [rɪ'plaɪd] ['bɛtsi] , ['biːɪŋ] [ɪn] ['ɜːnɪst] [nɒt][tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['ɪntrəst] [tuː; tə][flæg] .

| " | replied | Betsey | , | being | in | earnest | not | to | allow | her | husband's | interest | to | flag | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 回复 | 贝齐 | , | 存在 | 在 | 认真 | 不是 | 到 | 允许 | 她 | 丈夫的 | 兴趣 | 到 | 旗帜 | . |

“贝茜回答道，她真心不想让丈夫的兴趣减退。”

" [weɪt] [tɪl] [aɪ] [tel] [jiː; jɪ] [wɒt] [ðə; ðɪ][plæn][ɪz] .

| " | Wait | till | I | tell | ye | what | the | plan | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 等待 | 直到 | 我 | 告诉 | 是的 | 什么 | 这 | 计划 | 是 | . |

“等我告诉你们计划是什么。”

['mɪstə(r)] . ['ælən] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['əʊvə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] .

| Mr | . | Allen | explained | it | all | over | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 艾伦 | 解释 | 它 | 全部 | 超过 | 到 | 我 | . |

艾伦先生又给我详细解释了一遍。

" ['mɪstə(r)] . ['mɒrɪs(ə)n] ['ɒfəz] [tuː; tə] [sel] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [pætʃ] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə]

| " | Mr | . | Morrison | offers | to | sell | the | house | and | the | little | patch | belonging | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 莫里森 | 优惠 | 到 | 卖 | 这 | 房子 | 和 | 这 | 小的 | 修补 | 属于 | 到 |

[ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] .

| it | for | five | hundred | dollars | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 为了 | 五 | 百 | 美元 | . |

“莫里森先生提出以五百美元的价格出售这栋房子和它所属的小块土地。”

[wen] [wiː; wi] [get] [wʌn] ['hʌndrəd] [skreɪpt] [tə'geðə(r)] , [hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] ,

| When | we | get | one | hundred | scraped | together | , | he | will | give | us | a | writing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 得到 | 一 | 百 | 刮擦 | 一起 | , | 他 | 将要 | 给 | 我们 | 一个 | 写作 | , |

等我们凑够一百块钱，他会给我们写封信。

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ]['peɪpə(r)] — [aɪ] [fə'get] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [rɪ'meɪndə(r)] . "

| and | take | a | paper | — | I | forget | what | he | called | it | — | for | the | remainder | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拿 | 一个 | 纸 | — | 我 | 忘记 | 什么 | 他 | 称为 | 它 | — | 为了 | 这 | 余 | . | " |

然后拿张纸——我忘了他叫它什么——用来记剩下的账。

" [ə; eɪ] ['mɔːgɪdʒ] , [aɪ] [sə'pəʊz] . "

| " | A | mortgage | , | I | suppose | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 抵押 | , | 我 | 认为 | . | " |

“我想应该是房贷吧。”

" [jes] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] ['ʃɑːnt] [biː; bi] ['peɪɪŋ] [aʊt] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] [rent] .

| " | Yes | , | that's | it | ; | and | then | we | sha'n't | be | paying | out | money | for | rent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 那就是 | 它 | ; | 和 | 然后 | 我们 | 不会 | 是 | 付费 | 出去 | 钱 | 为了 | 租 | . |

“是的，就是这样；这样我们就不用付房租了。”

[ɔːl] [wiː; wi] [peɪ] [wɪl] [gəʊ] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ] [haʊs] . "

| All | we | pay | will | go | toward | the | house | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 我们 | 支付 | 将要 | 去 | 朝向 | 这 | 房子 | . | " |

我们支付的所有费用都将用于房屋建设。

" [wɒt] ['nɒns(ə)ns] [juː; jʊ][duː; də] [tɔːk] , ['bɛtsi] !

| " | What | nonsense | you | do | talk | , | Betsey | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 废话 | 你 | 做 | 讲话 | , | 贝齐 | ! |

“贝茜，你说的都是些什么胡话啊！”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] ['ɪntrəst] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌni] . "

| We | shall | have | to | pay | interest | for | his | money | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 有 | 到 | 支付 | 兴趣 | 为了 | 他的 | 钱 | . | " |

我们必须为他的钱支付利息。

" [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['ælən] [sez] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi][hɑːf][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][rent] ,

| " | But | Mr | . | Allen | says | it | wont | be | half | as | much | as | the | rent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 先生 | . | 艾伦 | 说道 | 它 | 惯于 | 是 | 一半 | 作为 | 很多 | 作为 | 这 | 租 | , |

但艾伦先生说，费用不会是房租的一半。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmfət] [tuː; tə] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv]

| and | then | it | will | be | such | a | comfort | to | think | we | are | going | to | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 它 | 将要 | 是 | 这样的 | 一个 | 舒适 | 到 | 思考 | 我们 | 是 | 去 | 到 | 有 |

[ə; eɪ] [həʊm] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] .

| a | home | of | our | own | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 家 | 的 | 我们的 | 自己的 | . |

想到我们将要拥有自己的家，那该是多么令人欣慰啊。

[ai][ʃæl; ʃəl][plɑːnt][ə; eɪ][rəʊz] - [bʊʃ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ; [bel] ['ælən][hæz; həz] ['prɒmɪst] [ˌem 'iː][wʌn] .

| I | shall | plant | a | rose | - | bush | under | the | window | ; | Bell | Allen | has | promised | me | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 植物 | 一个 | 玫瑰 | - | 衬套 | 在下面 | 这 | 窗户 | ; | 钟 | 艾伦 | 有 | 承诺 | 我 | 一 | . |

我将在窗下种一棵玫瑰；贝尔·艾伦答应过我送我一棵。

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][pə'teɪtəʊz][ænd; ənd] ['kæbɪdʒɪz] [wɪ'ðaʊt] ['baɪɪŋ] [ðem; ðəm] .

| And | we | can | have | potatoes | and | cabbages | without | buying | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 能 | 有 | 土豆 | 和 | 卷心菜 | 没有 | 购买 | 他们 | . |

而且我们不用花钱也能吃到土豆和卷心菜。

[ai] ['ʃudnt] ['wʌndə(r)] [ɪf] , [sʌm; səm] [deɪ] , [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [bɑːn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kaʊ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

| I | shouldn't | wonder | if | , | some | day | , | we | had | a | barn | and | a | cow | in | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不应该 | 想知道 | 如果 | , | 一些 | 天 | , | 我们 | 有 | 一个 | 谷仓 | 和 | 一个 | 奶牛 | 在 | 它 | , |

我不应该去想，有一天我们是否会拥有一个谷仓和一头牛。

[laɪk] [ðə; ði] ['ælənz] .

| like | the | Allens | . |
|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 艾伦斯 | . |

就像艾伦一家一样。

" ['iːv(ə)n]['mɪstə(r)] . ['kɑːtə(r)][wɒz; wəz] [bɪ'treɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɑːf] [baɪ][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ,

| " | Even | Mr | . | Carter | was | betrayed | into | a | laugh | by | the | pleasant | anticipation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 甚至 | 先生 | . | 卡特 | 曾是 | 背叛 | 进入 | 一个 | 笑 | 经过 | 这 | 令人愉快的 | 预期 | , |

“就连卡特先生也被这令人愉悦的期待逗笑了。”

[bʌt; bət] ['kwɪkli] [druː] [daʊn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , ['seɪɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['petjulənt] [təʊn] , —

| but | quickly | drew | down | his | mouth | , | saying | , | in | his | usual | petulant | tone | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 迅速地 | 画 | 向下 | 他的 | 嘴 | , | 说 | , | 在 | 他的 | 通常 | 任性的 | 语气 | , | — |

但他很快收回了嘴，用他惯常的任性语气说道：

" [ai][ʃæl; ʃəl] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | I | shall | believe | it | when | I | see | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 相信 | 它 | 什么时候 | 我 | 看 | 它 | . |

眼见为实。

[jʊr; jər] ['ɔːlweɪz] ['rʌnɪŋ] [ɒn] , [laɪk] [ðə; ði][gɜːl][ɪn][ðə; ði] ['spelɪŋ] - [bʊk] ,

| You're | always | running | on | , | like | the | girl | in | the | spelling | - | book | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 总是 | 跑步 | 在 | , | 喜欢 | 这 | 女孩 | 在 | 这 | 拼写 | - | 书 | , |

你总是不停地跑，就像拼写书里的女孩一样。

[wɪð] [ə; eɪ] ['bɑːskɪt] [ɒv; əv] [egz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] . "

| with | a | basket | of | eggs | on | her | head | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 篮子 | 的 | 鸡蛋 | 在 | 她 | 头 | . | " |

她头上顶着一篮鸡蛋。

" [wel] , [aɪv] [gɒt] ['fɪfti] [d'ɒləz] [ænd; ənd]['əʊvə(r)][tuː; tə] [ʃəʊ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['bɑːgən] ,

| " | Well | , | I've | got | fifty | dollars | and | over | to | show | toward | the | bargain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我已经 | 得到 | 五十 | 美元 | 和 | 超过 | 到 | 展示 | 朝向 | 这 | 便宜货 | , |

“嗯，我手头有五十多美元可以用来凑钱买这笔交易。”

[ænd; ənd] [ðæts] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [jiː; ji] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn] [ðə; ði] [tɪl] [æt; ət] [ðə; ði]

| and | that's | better | for | ye | than | to | have | the | money | in | the | till | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那就是 | 更好的 | 为了 | 是的 | 比 | 到 | 有 | 这 | 钱 | 在 | 这 | 直到 | 在 | 这 |

['ɔɪstə(r)] [sə'luːn] [fɔː(r); fə(r)] [wʌts] [gɒn] [daʊn] [jɔː(r); jə(r)] [θrəʊt] ,

| oyster | saloon | for | what's | gone | down | your | throat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 牡蛎 | 酒吧 | 为了 | 是什么 | 已消失 | 向下 | 你的 | 喉 | , |

这总比你把钱留在牡蛎酒吧的收银机里，等着吃下那些东西要好得多。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [gʊd] [ɪts] [dʌn] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

| besides | the | good | it's | done | the | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 这 | 好的 | 它是 | 完毕 | 这 | 孩子们 | . |

除了对孩子们的好处之外。

[waɪ] , [bɒb] [wɜːks] [æz; əz] ['stedi] [naʊ] [æz; əz] ['dʒeɪmi] ['ælən] .

| Why | , | Bob | works | as | steady | now | as | Jamie | Allen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 鲍勃 | 作品 | 作为 | 稳定的 | 现在 | 作为 | 杰米 | 艾伦 | . |

现在鲍勃的工作和杰米·艾伦一样稳定了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv] [hɪm] .

| It | may | be | the | making | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 这 | 制作 | 的 | 他 | . |

这或许会成就他。

[kʌm] [naʊ] , ['rɒbət] , [əʊn] [ʌp] [ðæt] [jʊr; jər] [pliːzd] ,

| Come | now | , | Robert | , | own | up | that | you're | pleased | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 现在 | , | 罗伯特 | , | 自己的 | 向上 | 那 | 你是 | 高兴 | , |

罗伯特，别装了，承认你很高兴吧。

[laɪk] [juː; jʊ] [dɪd] [ðə; ði] [naɪt] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [rɪŋ] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] [bɪg] [wʊd] - [paɪl] .

| like | you | did | the | night | you | gave | me | the | ring | out | by | the | big | wood | - | pile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 你 | 做过 | 这 | 夜晚 | 你 | 给予 | 我 | 这 | 戒指 | 出去 | 经过 | 这 | 大的 | 木头 | - | 桩 | . |

就像你那天晚上在大柴堆旁把戒指送给我一样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 止漏(Stopping the leak)
# 第6/7页

" ['rɒbət] ['dɪd(ə)nt][du:; də] [ðæt] , [bʌt; bət][hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz]['pens(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pi:s] [ɒv; əv]
**" Robert didn't do that , but he took his pencil and a little piece of**
" 罗伯特 没有 做 那 , 但 他 采取 他的 铅笔 和 一个 小的 片 的
[smu:ð] [bɔ:d] ,
**smooth board ,**
光滑的 木板 ,

“罗伯特没有那样做，但他拿起铅笔和一小块光滑的木板，

[ænd; ənd]['kælkjuleɪtɪd] [haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] , [æt; ət][ðeə(r)]['prez(ə)nt] [reɪt] [ɒv; əv] [əd'vɑ:nsmənt] ,
**and calculated how long it would take , at their present rate of advancement ,**
和 计算 如何 长的 它 会 拿 , 在 他们的 展示 速度 的 进步 ,

并计算出以他们目前的进步速度需要多长时间，

[tu:; tə] [leɪ] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] .
**to lay by the remainder of the hundred dollars .**
到 躺 经过 这 余 的 这 百 美元 .

把剩下的100美元存起来。

[ðen] [tu:; tə] [ðɪs] [hi:; hi] ['ædɪd] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [hi:; hi] [spent] [fɔ:(r); fə(r)][tə'bækəʊ][ɪn][sɪks] [mʌnθs] ,
**Then to this he added the amount he spent for tobacco in six months ,**
然后 到 这 他 额外 这 数量 他 花费 为了 烟草 在 六 几个月 ,

然后，他又加上了六个月来购买烟草的花费。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tu:; tə] [si:] [wɒt] [ə; eɪ] [sʌm] - ['təʊt(ə)l][ˌaɪ 'ti:] [meɪd] .
**and was surprised to see what a sum - total it made .**
和 曾是 惊讶 到 看 什么 一个 和 - 全部的 它 制成 .

看到最终的总金额，我感到很惊讶。

" [bʌt; bət][ai] [kænt] [du:; də][ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] , ['grʌmblɪŋ] ; " [səʊ][ðeəz; ðəz][nəʊ][ju:z]
**" But I can't do it , " he said to himself , grumbling ; " so there's no use**
" 但 我 不能 做 它 , " 他 说 到 他自己 , 抱怨 ; " 所以 有 不 使用
[tu:; tə] [tɔ:k] .
**to talk .**
到 讲话 .

“但我做不到，”他自言自语道，咕哝着；“所以说话也没用。”

[ai] [kænt] , [ænd; ənd][ai][wəʊnt] !
**I can't , and I wont !**
我 不能 , 和 我 惯于 !

我不能，也绝不会！

" [ˌnevəðə'les] , ['bɛtsi] [wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [nɒk] [ðə; ði] ['æʃɪz]
**" Nevertheless , Betsey was astonished to see her husband knock the ashes**
" 尽管如此 , 贝齐 曾是 惊讶 到 看 她 丈夫 敲 这 灰烬
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][paɪp] ,
**from his pipe ,**
从 他的 管道 ,

然而，贝齐惊讶地看到丈夫把烟斗里的烟灰碰掉了。

[ænd; ənd] [rɪ'pleɪs] [ˌaɪ 'ti:][ɒn][ðə; ði] [ʃelf] [wɪ'ðaʊt] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] [wɪf] [tu:; tə] ['spləs] [hɪm'self] [wɪð] ,
**and replace it on the shelf without even a whiff to solace himself with ,**
和 代替 它 在 这 架子 没有 甚至 一个 闻 到 慰藉 他自己 和 ,
[ænd; ənd] [stɪl] [mɔ:(r)] ,
**and still more ,**
和 仍然 更多的 ,

然后连一丝一毫的慰藉之色都没有，就把它放回了架子上，不仅如此，

[wen] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [pɑːst] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][məʊst]['fɔːm(ə)l] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld]

| when | the | next | morning | passed | without | the | most | formal | recognition | of | his | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 下一个 | 早晨 | 通过了 | 没有 | 这 | 最多 | 正式的 | 认出 | 的 | 他的 | 老的 |

[frend] .

| friend | . |
|---|---|
| 朋友 | . |

第二天早上，他仍然没有正式地向老朋友表示祝贺。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kən'seʃ(ə)n] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pɜːtʃəs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| This | was | a | concession | in | favor | of | her | purchase | of | which | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 一个 | 让步 | 在 | 偏爱 | 的 | 她 | 购买 | 的 | 哪个 | 她 | 有 |

['nevə(r)] [driːmd] ;

| never | dreamed | ; |
|---|---|---|
| 绝不 | 梦见 | ; |

这是她做梦都想不到的，为了促成这笔交易而做出的让步；

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['æbstɪnəns] [meɪd] [hɪm] [ɪk'siːdɪŋli] ['fretf(ə)l] , [ʃiː; ʃi][bɔː(r)][hɪz; ɪz] [ɪl] -

| and | , | though | his | abstinence | made | him | exceedingly | fretful | , | she | bore | his | ill | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 尽管 | 他的 | 节制 | 制成 | 他 | 非常 | 烦躁 | , | 她 | 钻孔 | 他的 | 患病的 | - |

[neɪˌtʃəd] [rɪ'mɑːrks] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['mɜːmə(r)] .

| natured | remarks | without | a | murmur | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | 评论 | 没有 | 一个 | 低语 | . |

虽然他的禁欲让他非常烦躁，但她却默默忍受了他的恶意言论。

" [ɪts] [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi][hæz; həz][ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] [hɪm'self] [ˌaʊt'saɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed]

| " | It's | the | way | he | has | of | putting | the | worst | of | himself | outside | , | " | she | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 这 | 方式 | 他 | 有 | 的 | 推杆 | 这 | 最差 | 的 | 他自己 | 外部 | , | " | 她 | 说 |

[tuː; tə] [hɜː'self] ,

| to | herself | , |
|---|---|---|
| 到 | 她自己 | , |

“他总是把自己最糟糕的一面展现出来，”她心想。

" [laɪk] [ðə; ði] [læm] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [telz] [ə'baʊt] , [ðæt] [pʊt] [ɒn][ðə; ði] [wʊlfs] ['kʌvərɪŋ] ,

| " | like | the | lamb | the | Bible | tells | about | , | that | put | on | the | wolf's | covering | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 喜欢 | 这 | 羊肉 | 这 | 圣经 | 讲述 | 关于 | , | 那 | 放 | 在 | 这 | 狼的 | 覆盖 | , |

“就像圣经里提到的那只披着狼皮的羔羊一样，

[wen] [hiːz] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz] [best] .

| when | he's | meaning | to | do | his | best | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他是 | 意义 | 到 | 做 | 他的 | 最好的 | . |

当他真心想做到最好的时候。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][maɪ] [ 'aiən ] [kləʊðz] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] , [ænd; ənd][ai][mʌst; məst]

| But | there's | my | ironed | clothes | to | go | to | the | great | house | , | and | I | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 我的 | 熨烫过的 | 衣服 | 到 | 去 | 到 | 这 | 伟大的 | 房子 | , | 和 | 我 | 必须 |

[biː; bi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| be | about | it | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 关于 | 它 | . |

但我还有熨好的衣服要去大宅子，我得赶紧去。

" [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

| " | In | the | course | of | the | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 课程 | 的 | 这 | 天 | , |

“在一天之中，

['rɒbət] [təʊld]['mɪstə(r)] . ['ælən] [hiː; hi] [θɔːt] [id] [traɪ][tuː; tə][duː; də] [wɪ'ðaʊt] [tə'bækəʊ] .

| Robert | told | Mr | . | Allen | he | thought | he'd | try | to | do | without | tobacco | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗伯特 | 讲述 | 先生 | . | 艾伦 | 他 | 想法 | 他会 | 尝试 | 到 | 做 | 没有 | 烟草 | . |

罗伯特告诉艾伦先生，他想试着戒烟。

" [bʌt; bət][ai] [wɔ:n] [ji:; ji][ɔ:l] [ji:d] ['betə(r)] [ki:p] [jɔ:(r); jə(r)] ['dɪstəns] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:(r)] [tu:] .

| " | But | I | warn | ye | all | ye'd | better | keep | your | distance | for | a | day | or | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 警告 | 是的 | 全部 | 你们 | 更好的 | 保持 | 你的 | 距离 | 为了 | 一个 | 天 | 或者 | 二 | . |

但我警告你们，最好在一两天内保持距离。

[aɪm] ['getɪŋ] ['deɪndʒərəs] [wɪð] [ðɪs] ['hɒrɪd] ['nɔ:ɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['stʌmək] .

| I'm | getting | dangerous | with | this | horrid | gnawing | at | my | stomach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 获得 | 危险的 | 和 | 这 | 可怕的 | 啃咬 | 在 | 我的 | 胃 | . |

这种可怕的胃部疼痛让我感觉很危险。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [wi:k] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði]['kɑ:tə(r)]['fæməli] .

| " | It | was | a | trying | week | to | all | the | Carter | family | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 一个 | 尝试 | 星期 | 到 | 全部 | 这 | 卡特 | 家庭 | . |

对于卡特一家来说，这是艰难的一周。

['nʌθɪŋ] [went] [raɪt] [wɪð] [ðə; ði]['fɑ:ðə(r)] ; [bɒb][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ɪəz] [bɒkst] [fɔ:(r); fə(r)] ['ɑ:nsərɪŋ]

| Nothing | went | right | with | the | father | ; | Bob | had | his | ears | boxed | for | answering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 去 | 正确的 | 和 | 这 | 父亲 | ; | 鲍勃 | 有 | 他的 | 耳朵 | 盒装 | 为了 | 回答 |

[bæk] ,

| back | , |
|---|---|
| 后退 | , |

父亲那边什么都不顺；鲍勃因为顶嘴被狠狠地揍了一顿。

[ænd; ənd] ['seərə] [wɒz; wəz] [sent] [ɒf] [wɪ'ðaʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ['dɪnə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] ['lɑ:fɪŋ] [wen] [hi:; hi]

| and | Sarah | was | sent | off | without | her | dinner | for | laughing | when | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 莎拉 | 曾是 | 发送 | 离开 | 没有 | 她 | 晚餐 | 为了 | 笑 | 什么时候 | 他 |

[grəʊn] .

| groaned | . |
|---|---|
| 呻吟 | . |

莎拉因为在他呻吟时大笑而被罚没吃晚饭。

['i:v(ə)n] ['bɛtsi] [bɪ'gæn][tu:; tə] [wɪʃ] [hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [wʌn] [wɪf] ,

| Even | Betsey | began | to | wish | he | would | take | one | whiff | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 贝齐 | 开始 | 到 | 希望 | 他 | 会 | 拿 | 一 | 闻 | , |

就连贝茜也开始希望他能闻一闻。

[dʒʌst][tu:; tə] [pʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gʊd] - ['neɪtʃə(r)]['ɪntu:] [hɪm] , [bʌt; bət] , [ɪn'kʌrɪdʒd] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)][kaɪnd]

| just | to | put | a | little | good | - | nature | into | him | , | but | , | encouraged | by | her | kind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 到 | 放 | 一个 | 小的 | 好的 | - | 自然 | 进入 | 他 | , | 但 | , | 鼓励 | 经过 | 她 | 种类 |

[frendz] ,

| friends | , |
|---|---|
| 朋友们 | , |

只是想让他变得善良一些，但在她好心的朋友们的鼓励下，

[ʃi:; ʃi] [dɪd] ['evriθɪŋ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][tu:; tə]['les(ə)n][ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] , ['sleɪvɪʃ] ['æpɪtaɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

| she | did | everything | she | could | to | lessen | the | craving | , | slavish | appetite | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 一切 | 她 | 可以 | 到 | 减少 | 这 | 渴望 | , | 奴隶 | 食欲 | 为了 | 这 |

[wi:d] .

| weed | . |
|---|---|
| 杂草 | . |

她竭尽所能地减轻自己对大麻的渴望和奴性食欲。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [strɒŋ] ['bɑ:li] ['kɒfi] , [ænd; ənd] [ig'zə:tid] [hɜ:'self] [wɪð] [ðə; ði] [kɔ:n] - [keɪks] ,

| She | made | strong | barley | coffee | , | and | exerted | herself | with | the | corn | - | cakes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 制成 | 强的 | 大麦 | 咖啡 | , | 和 | 施加 | 她自己 | 和 | 这 | 玉米 | - | 蛋糕 | , |

她煮了浓浓的大麦咖啡，还费力地做了玉米饼。

[fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['ælən] [wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][speə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bʌtəmɪlk] .

| for | which | Mrs | . | Allen | was | always | willing | to | spare | a | little | buttermilk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 哪个 | 太太 | . | 艾伦 | 曾是 | 总是 | 愿意的 | 到 | 空闲的 | 一个 | 小的 | 酪乳 | . |

为此，艾伦太太总是乐意分给一点酪乳。

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [preɪz] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːv] , [bʌt; bət] , [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

| **Not** | **a** | **word** | **of** | **praise** | **did** | **she** | **receive** | **,** | **but** | **,** | **on** | **the** | **contrary** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 单词 | 的 | 称赞 | 做过 | 她 | 收到 | , | 但 | , | 在 | 这 | 相反 | , |

她没有收到一句赞扬的话，相反，

['rɒbət] [faʊnd] [fɔːlt] [wɪð] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] .

| **Robert** | **found** | **fault** | **with** | **everything** | **she** | **did** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗伯特 | 成立 | 过错 | 和 | 一切 | 她 | 做过 | . |

罗伯特对她做的每件事都挑剔不已。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɪm] ['weðə(r)] [hiː; hi] [mɪst] [hɪz; ɪz] [paɪp] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

| **And** | **finally** | **,** | **when** | **she** | **asked** | **him** | **whether** | **he** | **missed** | **his** | **pipe** | **as** | **much** | **as** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | , | 什么时候 | 她 | 问 | 他 | 无论 | 他 | 错过 | 他的 | 管道 | 作为 | 很多 | 作为 |

[æt; ət] [fɜːst] ,

| **at** | **first** | **,** |
|---|---|---|
| 在 | 第一的 | , |

最后，当她问他是否像起初那样想念他的烟斗时，

[hiː; hi] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] , [ænd; ənd] [maɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['bɪznəs] .

| **he** | **told** | **her** | **to** | **shut** | **her** | **mouth** | **,** | **and** | **mind** | **her** | **own** | **business** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 她 | 到 | 关闭 | 她 | 嘴 | , | 和 | 头脑 | 她 | 自己的 | 商业 | . |

他让她闭嘴，管好自己的事。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'wɔːd] .

| **At** | **the** | **end** | **of** | **a** | **fortnight** | **,** | **however** | **,** | **she** | **had** | **her** | **reward** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | 的 | 一个 | 两星期 | , | 然而 | , | 她 | 有 | 她 | 报酬 | . |

然而，两周后，她得到了回报。

[wʌn] [deɪ] ['rɒbət] [keɪm] [həʊm] ,

| **One** | **day** | **Robert** | **came** | **home** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | 罗伯特 | 来了 | 家 | , |

有一天，罗伯特回到家，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] ['sʌlən] [feɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ɔːlməʊst] [hə'bɪtʃuəl] [tuː; tə] [hɪm] ,

| **trying** | **to** | **wear** | **the** | **sullen** | **face** | **which** | **had** | **become** | **almost** | **habitual** | **to** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 穿 | 这 | 忧郁 | 脸 | 哪个 | 有 | 变得 | 几乎 | 习惯性的 | 到 | 他 | , |

他努力摆出一副几乎已经习以为常的阴郁表情。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm] .

| **but** | **it** | **was** | **easy** | **to** | **see** | **something** | **had** | **occurred** | **to** | **please** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 简单的 | 到 | 看 | 某物 | 有 | 发生 | 到 | 请 | 他 | . |

但很容易看出，发生了一些让他高兴的事情。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['klʌmzi] ['pækɪdʒ] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [θrəʊn] [hɪz; ɪz] [kəʊt] ['əʊvə(r)] ,

| **He** | **had** | **a** | **clumsy** | **package** | **under** | **his** | **arm** | **,** | **which** | **he** | **had** | **thrown** | **his** | **coat** | **over** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 笨拙 | 包裹 | 在下面 | 他的 | 手臂 | , | 哪个 | 他 | 有 | 抛掷 | 他的 | 外套 | 超过 | , |

他腋下夹着一个笨重的包裹，用外套盖住了它。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] .

| **trying** | **to** | **conceal** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 隐藏 | 它 | . |

试图掩盖这件事。

" [pɑː] ! " [skriːmd] [bɒb] , ['dʒʌmpɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [geɪt] .

| **"** | **Pa** | **!** | **"** | **screamed** | **Bob** | **,** | **jumping** | **from** | **the** | **top** | **of** | **the** | **gate** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 宾夕法尼亚州 | ! | " | 尖叫 | 鲍勃 | , | 跳 | 从 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 门 | . |

“爸！”鲍勃尖叫着，从大门顶上跳了下来。

" [aɪv] [gɒt][ə; eɪ][dʒɒb] ,
" I've got a job ,
" 我已经 得到 一个 工作 ,

我找到工作了，

[ænd; ənd][mɑː] [sez] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [wɒt] [ai] [ɜːn] [tuː; tə] [bai] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [njuː]
and ma says I shall have the whole of what I earn to buy me a new
和 玛 说道 我 将 有 这 所有的 的 什么 我 赚 到 买 我 一个 新的
['dʒækɪt] . "
jacket . "
夹克 . "

妈妈说，我挣的所有钱都得用来给我买一件新外套。

" [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][dʒɒb][ɪz][ðeə(r)] [ðæt] [jʊd] [stɪk] [tuː; tə] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] ? "
" What kind of a job is there that you'd stick to , I should like to know ? "
" 什么 种类 的 一个 工作 是 那里 那 你会 戳 到 , 我 应该 喜欢 到 知道 ? "

我想知道，你最愿意从事什么样的工作?

" [əʊ] , ['rɒbət] , [ɪts] [hɑːd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
" Oh , Robert , it's hard to say that to the boy ,
" 哦 , 罗伯特 , 它是 难的 到 说 那 到 这 男生 ,

“哦，罗伯特，跟孩子说这些话真难。”

[wen] [hiː; hi] [helpt] [ˌem 'iː][səʊ] ['breɪvli] [wɪð] [ðə; ði] ['æplz] [ænd; ənd] [pə'teɪtəʊz] , " [ɜːrdʒd] ['bɛtsi] ,
when he helped me so bravely with the apples and potatoes , " urged Betsey ,
什么时候 他 帮助 我 所以 勇敢地 和 这 苹果 和 土豆 , " 敦促 贝齐 ,
['æktɪŋ] ,
acting ,
表演 ,

“他当时那么勇敢地帮我搬苹果和土豆，”贝齐说道，语气中带着一丝狡黠。

[æz; əz][ʃiː; ʃi]['ɒf(ə)n][dɪd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] - [rɒd] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ðə; ði]
as she often did , as a lightning - rod between her husband and the
作为 她 经常 做过 , 作为 一个 闪电 - 杆 之间 她 丈夫 和 这
['tʃɪldrən] .
children .
孩子们 .

她经常扮演这样的角色，成为丈夫和孩子之间的避雷针。

" [kʌm] [ɪn] , [naʊ] ; [ðə; ði] ['pʊdɪŋ] [ɪz] [fraɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [krɪsp] [dʒʌst][æz; əz][jiː; ji] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Come in , now ; the pudding is fried to a crisp just as ye like it ,
" 来 在 , 现在 ; 这 布丁 是 油煎 到 一个 脆 只是 作为 是的 喜欢 它 ,

“进来吧，布丁炸得酥脆，正合你意。”

[ænd; ənd] ['plenti] [ɒv; əv] [pɔːk] [ænd; ənd] [pə'teɪtəʊz] [hɒt] [tuː; tə][jə(r)][hænd] .
and plenty of pork and potatoes hot to yer hand .
和 很多 的 猪肉 和 土豆 热的 到 你的 手 .

还有热腾腾的猪肉和土豆等着你。

" [ðə; ði][mæn] [lʊkt] [kən'fjuːzd] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][gɒt] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'lemə] ,
" The man looked confused , as if he had got himself into a dilemma ,
" 这 男人 看起来 使困惑 , 作为 如果 他 有 得到 他自己 进入 一个 困境 ,

“那人看起来很困惑，好像陷入了进退两难的境地。”

[ænd; ənd]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [get] [aʊt] .
and didn't know how to get out .
和 没有 知道 如何 到 得到 出去 .

不知道该如何出去。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
He walked into the kitchen .
他 步行 进入 这 厨房 .

他走进了厨房。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][sɪŋk][tuː; tə] [wɒʃ] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

| But | instead | of | going | to | the | sink | to | wash | as | usual | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 反而 | 的 | 去 | 到 | 这 | 下沉 | 到 | 洗 | 作为 | 通常 | , |

但他并没有像往常一样去水槽洗手，

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [stɪl] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][ɑːm] .

| he | sat | down | at | the | table | with | the | package | still | under | his | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 向下 | 在 | 这 | 桌子 | 和 | 这 | 包裹 | 仍然 | 在下面 | 他的 | 手臂 | . |

他腋下还夹着包裹，在桌边坐了下来。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [θruː] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kəʊt] , [ænd; ənd] , ['stɑrtɪŋ] [ʌp] , [sed] , [wɪð] [ə; eɪ]

| But | presently | he | threw | off | his | coat | , | and | , | starting | up | , | said | , | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 目前 | 他 | 扔 | 离开 | 他的 | 外套 | , | 和 | , | 开始 | 向上 | , | 说 | , | 和 | 一个 |

['haɪt(ə)nd] ['kʌlə(r)] , —

| heightened | color | , | — |
|---|---|---|---|
| 增强 | 颜色 | , | — |

但他随即脱下外套，猛地站起身来，脸色涨红，说道：

" [ðeə(r)] , ['bɛtsi] , [doʊnt][juː; jʊ]['evə(r)] [seɪ] [aɪ]['nevə(r)] [geɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['prez(ə)nt] !

| " | There | , | Betsey | , | don't | you | ever | say | I | never | gave | you | a | present | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | , | 贝齐 | , | 不 | 你 | 曾经 | 说 | 我 | 绝不 | 给予 | 你 | 一个 | 展示 | ! |

“贝茜，你以后可别说我从来没送过你礼物！”

[aɪv] [dʌn] [wɪð] [tə'bækəʊ][fər'evə(r)] ,

| I've | done | with | tobacco | forever | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 完毕 | 和 | 烟草 | 永远 | , |

我永远不再抽烟了。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪv] [bɔːt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['mʌni] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

| and | there's | something | I've | bought | for | you | with | the | money | I | should | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 某物 | 我已经 | 买 | 为了 | 你 | 和 | 这 | 钱 | 我 | 应该 | 有 |

[spent] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

| spent | for | it | . |
|---|---|---|---|
| 花费 | 为了 | 它 | . |

而且，我用原本应该花在自己身上的钱给你买了一样东西。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][pʊt][ɪn][jə(r)]['pɑːlə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ælənz] [waɪf] .

| You | shall | have | something | to | put | in | yer | parlor | as | well | as | Allen's | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将 | 有 | 某物 | 到 | 放 | 在 | 你的 | 客厅 | 作为 | 出色地 | 作为 | 艾伦的 | 妻子 | . |

你和艾伦的妻子都会有东西可以放在客厅里。

[naʊ] [doʊnt][gəʊ][tuː; tə] ['fuːlɪŋ] ,

| Now | don't | go | to | fooling | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 不 | 去 | 到 | 愚弄 | , |

别再胡闹了，

" [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)nli] [θrəʊ] [hɜː(r); hə(r)]['eɪprən]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] [tuː; tə][haɪd]

| " | as | he | saw | her | suddenly | throw | her | apron | over | her | head | to | hide |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 他 | 锯 | 她 | 突然 | 扔 | 她 | 围裙 | 超过 | 她 | 头 | 到 | 隐藏 |

[hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] ,

| her | tears | , |
|---|---|---|
| 她 | 眼泪 | , |

当他看到她突然把围裙蒙在头上掩饰眼泪时，

" [bʌt; bət][hænd][ɒn][ðə; ði] ['vɪtlz] [waɪl] [aɪ] [kliːn] [ʌp] . "

| " | but | hand | on | the | victuals | while | I | clean | up | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 手 | 在 | 这 | 食物 | 尽管 | 我 | 干净的 | 向上 | . | " |

“不过，在我收拾的时候，请把食物递给我。”

" [əʊ] , ['rɒbət] , [aɪ] [njuː] [ðə; ði] [gʊd] [wɒz; wəz][ɪn][jə(r)] [hɑːt] , [ɪf] [jiːd] ['əʊnli][let][ˌaɪ 'tiː] [ʃaɪn] [aʊt] ! -

| " | Oh | , | Robert | , | I | knew | the | good | was | in | yer | heart | , | if | ye'd | only | let | it | shine | out | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 罗伯特 | , | 我 | 知道 | 这 | 好的 | 曾是 | 在 | 你的 | 心 | , | 如果 | 你们 | 仅有的 | 让 | 它 | 闪耀 | 出去 | ! | - |

“哦，罗伯特，我知道你心地善良，只是你不让它闪耀出来就好了！”

[twɒz] ['əʊnli][ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv] [ðæt] [vaɪl] [stʌf] [ðæt] [meɪd] [ji:; ji]['bɪtə(r)] [ə'genst] [jə(r)] [əʊn] ['fæməli] .

| **Twas** | **only** | **the** | **want** | **of** | **that** | **vile** | **stuff** | **that** | **made** | **ye** | **bitter** | **against** | **yer** | **own** | **family** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那是 | 仅有的 | 这 | 想 | 的 | 那 | 卑鄙的 | 东西 | 那 | 制成 | 是的 | 苦的 | 反对 | 你的 | 自己的 | 家庭 | . |

正是对那种可憎之物的渴求，才让你对自己的家人心生怨恨。

[aɪl] [bi:; bi][ə; eɪ]['betə(r)] [waɪf] [tu:; tə][ji:; ji][ðæn; ðən]['evə(r)] .

| **I'll** | **be** | **a** | **better** | **wife** | **to** | **ye** | **than** | **ever** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 是 | 一个 | 更好的 | 妻子 | 到 | 是的 | 比 | 曾经 | . |

我会比以往任何时候都更爱你。

[ai] [θæŋk] [ji:; ji] , [tu:] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['elɪgənt] ['prez(ə)nt] .

| **I** | **thank** | **ye** | **,** | **too** | **,** | **for** | **the** | **elegant** | **present** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感谢 | 是的 | , | 也 | , | 为了 | 这 | 优雅的 | 展示 | . |

我也很感谢你送的精美礼物。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['i:gəli] ['gæðəd] [ə'baʊt] [tu:; tə][əd'maɪə(r)][ðə; ði] [gɪft] .

| **"** | **The** | **children** | **eagerly** | **gathered** | **about** | **to** | **admire** | **the** | **gift** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 孩子们 | 急切地 | 聚集 | 关于 | 到 | 钦佩 | 这 | 礼物 | . |

孩子们兴高采烈地围拢过来欣赏这份礼物。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['stætʃu:][ɒv; əv]['plɑ:stə(r)] , [waɪt] [æz; əz] [snəʊ] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [tʃaɪld]

| **It** | **was** | **a** | **statue** | **of** | **plaster** | **,** | **white** | **as** | **snow** | **,** | **representing** | **a** | **lovely** | **child** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 雕像 | 的 | 石膏 | , | 白色的 | 作为 | 雪 | , | 代表 | 一个 | 迷人的 | 孩子 |

['ni:lɪŋ] ,

| **kneeling** | **,** |
|---|---|
| 跪着 | , |

那是一尊石膏雕像，洁白如雪，描绘的是一个跪着的可爱孩子。

[wɪð] [ˌʌp'lɪftɪd] [hændz][ænd; ənd] [aɪz] .

| **with** | **uplifted** | **hands** | **and** | **eyes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 提升 | 双手 | 和 | 眼睛 | . |

双手高举，目光炯炯。

[ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [səʊ][pjʊə(r)] [ðæt] ['i:v(ə)n][bɒb] [wɒz; wəz] [ɔ:d] , [ænd; ənd] [ʌn'kɒnʃəsli] ['loʊərd; 'laʊərd]

| **It** | **looked** | **so** | **pure** | **that** | **even** | **Bob** | **was** | **awed** | **,** | **and** | **unconsciously** | **lowered** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 看起来 | 所以 | 纯的 | 那 | 甚至 | 鲍勃 | 曾是 | 敬畏 | , | 和 | 不知不觉 | 降低 |

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [æz; əz][hi:; hi] [sed] , —

| **his** | **voice** | **,** | **as** | **he** | **said** | **,** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嗓音 | , | 作为 | 他 | 说 | , | — |

它看起来如此纯净，连鲍勃都为之惊叹，不由自主地压低了声音，说道：

" [əʊ] , [maɪ] ! ['sæli] , ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [ə; eɪ] ['pu:ti] [pikt] ?

| **"** | **Oh** | **,** | **my** | **!** | **Sally** | **,** | **isn't** | **that** | **a** | **pooty** | **picter** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我的 | ! | 莎莉 | , | 不是 | 那 | 一个 | 普蒂 | picter | ? |

“哦，我的天哪！莎莉，那不是一张很脏的照片吗？”

[ai]['wʌndə(r)] [hu:] [hi:; hi] [si:z] [ʌp] [ðeə(r)] .

| **I** | **wonder** | **who** | **he** | **sees** | **up** | **there** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | WHO | 他 | 看到 | 向上 | 那里 | . |

我想知道他在上面看到了谁。

" ['lɪftɪŋ] [ðə; ði]['stætʃu:] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [keə(r)] , ['mɪsɪz] . ['kɑ:tə(r)] [stəʊd] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [lɑ:dʒ]

| **"** | **Lifting** | **the** | **statue** | **with** | **the** | **greatest** | **care** | **,** | **Mrs** | **.** | **Carter** | **stowed** | **it** | **away** | **in** | **a** | **large** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 举重 | 这 | 雕像 | 和 | 这 | 最 | 关心 | , | 太太 | . | 卡特 | 已存放 | 它 | 离开 | 在 | 一个 | 大的 |

[tʃest] ,

| **chest** | **,** |
|---|---|
| 胸部 | , |

卡特夫人小心翼翼地抬起雕像，把它放进一个大箱子里。

[ænd; ənd] ['kʌvəd] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ə; eɪ] ['taʊəl] ,

| **and** | **covered** | **it** | **with** | **a** | **towel** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 涵盖 | 它 | 和 | 一个 | 毛巾 | , |

然后盖上毛巾。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['pɑ:lə(r)] [laɪk] [hɜ:(r); hə(r)] ['neɪbəz] .

| until | the | time | when | she | should | have | a | parlor | like | her | neighbors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 时间 | 什么时候 | 她 | 应该 | 有 | 一个 | 客厅 | 喜欢 | 她 | 邻居 | . |

直到她像邻居们一样拥有了自己的客厅。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [wɒt] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ðæt] ['sɪmp(ə)l] [ækt] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs] [hæd; həd] [ɒn] [ðə; ði] [həʊl] ['fæməli] .

| It | was | astonishing | what | an | effect | that | simple | act | of | kindness | had | on | the | whole | family | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 惊人 | 什么 | 一个 | 影响 | 那 | 简单的 | 行为 | 的 | 仁慈 | 有 | 在 | 这 | 所有的 | 家庭 | . |

令人惊讶的是，这个简单的善举竟然对整个家庭产生了如此大的影响。

['rɒbət] ['ɒf(ə)n] [faʊnd] [fɔ:lt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fu:d] , [ɔ:(r)] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [kʊkt] ,

| Robert | often | found | fault | with | his | food | , | or | the | manner | in | which | it | was | cooked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗伯特 | 经常 | 成立 | 过错 | 和 | 他的 | 食物 | , | 或者 | 这 | 方式 | 在 | 哪个 | 它 | 曾是 | 煮熟 | , |

罗伯特经常挑剔食物，或者挑剔食物的烹饪方式。

[bʌt; bət] [tu:; tə] - [naɪt] [hi:; hi] [et; eɪt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [æn; ən] ['evɪdənt] ['relɪʃ] , ['mi:ntaɪm] [rɪ'leɪtɪŋ] ['evri] [pə'tɪkjələ(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɜ:tʃəs] .

| but | to | - | night | he | ate | it | with | an | evident | relish | , | meantime | relating | every | particular | of | the | purchase | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | - | 夜晚 | 他 | 吃 | 它 | 和 | 一个 | 明显 | 尽情享用 | , | 与此同时 | 相关 | 每一个 | 特别的 | 的 | 这 | 购买 | . |

但今晚他却津津有味地吃着，同时还讲述了购买的每一个细节。

" [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [meɪk] [ə; eɪ] [kli:n] [brest] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] , ['lɑ:fɪŋ] .

| " | I | may | as | well | make | a | clean | breast | of | it | , | " | he | said | , | laughing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可能 | 作为 | 出色地 | 制作 | 一个 | 干净的 | 胸部 | 的 | 它 | , | " | 他 | 说 | , | 笑 | . |

“我干脆就坦白承认吧，”他笑着说。

" [aɪv] [bi:n] [krɒs] [æz; əz] ['fjʊəri] [sɪns] [aɪ] [left] [ɒf] ['sməʊkɪŋ] ,

| " | I've | been | cross | as | fury | since | I | left | off | smoking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 到过 | 叉 | 作为 | 愤怒 | 自从 | 我 | 左边 | 离开 | 吸烟 | , |

自从戒烟后，我一直怒火中烧。

[ænd; ənd] [aɪ] [doʊnt] [seɪ] [bʌt; bət] [ðɛəl] [bi:; bi] [taɪmz] [wen] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [səʊ] [ə'gɪn] ,

| and | I | don't | say | but | there'll | be | times | when | I | shall | be | so | agin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不 | 说 | 但 | 将会 | 是 | 时代 | 什么时候 | 我 | 将 | 是 | 所以 | 再次 | , |

我不会说，但总有一天我会再次如此。

[bʌt; bət] - ['tɪzənt] ['evri] [waɪf] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [gɒt] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ju:; jʊ] [hæv; həv] .

| but | ' | tisn't | every | wife | that | would | have | got | along | with | it | as | well | as | you | have | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 不是 | 每一个 | 妻子 | 那 | 会 | 有 | 得到 | 沿着 | 和 | 它 | 作为 | 出色地 | 作为 | 你 | 有 | . |

但并不是每个妻子都能像你一样适应这种情况。

[aɪ] [sed] [ðæt] [tu:; tə] [maɪ'self] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [maɪ] [ 'tæntrəm ] .

| I | said | that | to | myself | over | and | over | again | in | the | midst | of | my | tantrums | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 那 | 到 | 我 | 超过 | 和 | 超过 | 再次 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 我的 | 发脾气 | . |

我在发脾气的时候一遍又一遍地对自己说这句话。

[tu:; tə] - [naɪt] [aɪ] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [frɒm; frəm] [wɜ:k] ,

| To | - | night | I | was | coming | home | from | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 夜晚 | 我 | 曾是 | 未来 | 家 | 从 | 工作 | , |

今晚我下班回家，

[wen] [aɪ] [met] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ʃelf] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] - [eə(r)] [θɪŋz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hed] ,

| when | I | met | a | man | with | a | long | shelf | of | them | ' | ere | things | on | his | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 遇见 | 一个 | 男人 | 和 | 一个 | 长的 | 架子 | 的 | 他们 | - | 埃雷 | 事物 | 在 | 他的 | 头 | , |

当我遇到一个男人，他头上顶着一长串这些东西时，

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌm] [raɪt] [ˈɪntuː][maɪ][maɪnd] ,

| and | all | at | onct | it | come | right | into | my | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 在 | 仅限 | 它 | 来 | 正确的 | 进入 | 我的 | 头脑 | , |

突然间，所有这些想法都涌上心头。

- [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][fɔː(r); fə(r)] ['bɛtsi] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn'tɜː(r)][ðə; ði] [njuː] ['pɑːlə(r)] . -

| ' | There's | a | present | for | Betsey | to | put | inter | the | new | parlor | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 一个 | 展示 | 为了 | 贝齐 | 到 | 放 | 间 | 这 | 新的 | 客厅 | . | - |

“给贝茜准备了一份礼物，让她放在新客厅里。”

" [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ,

| " | The | next | morning | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 下一个 | 早晨 | , |

第二天早上，

[wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [skuːl] ( ['mɪsɪz] . ['ælən][hæd; həd] [pə'sweɪdɪd] ['bɛtsi] [tuː; tə]

| when | the | children | had | gone | to | school | ( | Mrs | . | Allen | had | persuaded | Betsey | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 孩子们 | 有 | 已消失 | 到 | 学校 | ( | 太太 | . | 艾伦 | 有 | 被说服 | 贝齐 | 到 |

[send][ðem; ðəm] ['regjələli] [naʊ] ) ,

| send | them | regularly | now | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 他们 | 经常 | 现在 | ) | , |

孩子们上学后（艾伦太太说服贝齐现在定期送他们去上学），

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] ['kærɪɪŋ] [ðə; ði]['stætʃuː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][kaɪnd] ['neɪbəz] .

| she | could | not | refrain | from | carrying | the | statue | to | her | kind | neighbors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 避免 | 从 | 携带 | 这 | 雕像 | 到 | 她 | 种类 | 邻居 | . |

她忍不住将雕像送给了善良的邻居们。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['bjuːti] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['ælən] , ['waɪpɪŋ] [ðə; ði] [sʌdz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

| " | It's | a | perfect | beauty | ! | " | exclaimed | Mrs | . | Allen | , | wiping | the | suds | from | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 完美的 | 美丽 | ! | " | 惊呼 | 太太 | . | 艾伦 | , | 擦拭 | 这 | 泡沫 | 从 | 她 |

[hændz] ,

| hands | , |
|---|---|
| 双手 | , |

“真是太漂亮了！”艾伦太太一边擦着手上的泡沫一边赞叹道。

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['tendəli] .

| and | lifting | it | tenderly | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 举重 | 它 | 温柔地 | . |

轻轻地把它提起。

" ['bɒbi] [sez] [hiːz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['sʌmbədi] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] .

| " | Bobby | says | he's | looking | at | somebody | , | " | repeated | the | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 鲍比 | 说道 | 他是 | 寻找 | 在 | 某人 | , | " | 重复 | 这 | 母亲 | . |

“鲍比说他在看某个人，”母亲重复道。

" [hiː; hi][ɪz] [preŋ] [tuː; tə][gɒd] , ['bɛtsi] .

| " | He | is | praying | to | God | , | Betsey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | 祈祷 | 到 | 上帝 | , | 贝齐 | . |

“他正在向上帝祈祷，贝齐。”

['tʃɪldrən] [huː] [preɪ] [tuː; tə][hɪm] [siː] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] [aɪ] [ɒv; əv] [feɪθ] . "

| Children | who | pray | to | him | see | him | with | an | eye | of | faith | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 孩子们 | WHO | 祈祷 | 到 | 他 | 看 | 他 | 和 | 一个 | 眼睛 | 的 | 信仰 | . | " |

向他祈祷的孩子们用信仰的眼光看待他。

" [aɪ]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] , " ['fɔːltəd] [ðə; ði] ['wʊmən] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['grəʊɪŋ] ['veri] ['sɪəriəs] .

| " | I | never | thought | of | that | , | " | faltered | the | woman | , | her | face | growing | very | serious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 想法 | 的 | 那 | , | " | 犹豫不决 | 这 | 女士 | , | 她 | 脸 | 生长 | 非常 | 严肃的 | . |

“我从来没想过这一点，”女人结结巴巴地说，脸色变得非常严肃。

" [doʊnt][juː; jʊ] [siː] [hiː; hi] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['eɪndʒl] ? " [kən'tɪnjuːd] ['meəri] ,

| " | Don't | you | see | he | looks | like | a | little | angel | ? | " | continued | Mary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 你 | 看 | 他 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 小的 | 天使 | ? | " | 持续 | 玛丽 | , |

“你不觉得他看起来像个小天使吗？”玛丽继续说道。

['nəʊtɪsɪŋ] [wɪð] ['pleʒə(r)] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] .

| noticing | with | pleasure | the | effect | of | her | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 注意到 | 和 | 乐趣 | 这 | 影响 | 的 | 她 | 字 | . |

欣喜地注意到她话语的效果。

" [siː] [haʊ] [pjʊə(r)][ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] ['evri] ['fiːtʃə(r)] [ɪz] !

| " | See | how | pure | and | peaceful | every | feature | is | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 如何 | 纯的 | 和 | 和平 | 每一个 | 特征 | 是 | ! |

“看看每一处细节都多么纯净祥和！”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] ['krɪstʃənz] [fiːl] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ɔːl][ðeə(r)] [k'eəz] [ʌp][tuː; tə][hɪm] .

| That | is | the | way | Christians | feel | when | they | have | given | all | their | cares | up | to | Him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 这 | 方式 | 基督徒 | 感觉 | 什么时候 | 他们 | 有 | 给定 | 全部 | 他们的 | 关心 | 向上 | 到 | 他 | . |

这就是基督徒将一切忧虑交托给上帝时的感受。

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [smaɪl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [in'kʌridʒz] [ðem; ðəm][tuː; tə] [preɪ] ['ɔːlweɪz] .

| They | seem | to | see | his | smile | , | and | it | encourages | them | to | pray | always | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 似乎 | 到 | 看 | 他的 | 微笑 | , | 和 | 它 | 鼓励 | 他们 | 到 | 祈祷 | 总是 | . |

他们似乎看到了他的笑容，这鼓励他们时时祈祷。

" ['bɛtsi] ['kʌvəd] [ðə; ði] ['taʊəl] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['treʒə(r)] , [ænd; ənd] ['mɪəli] ['seɪɪŋ] " [gʊd] -

| " | Betsey | covered | the | towel | over | her | treasure | , | and | merely | saying | " | Good | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贝齐 | 涵盖 | 这 | 毛巾 | 超过 | 她 | 宝藏 | , | 和 | 仅仅 | 说 | " | 好的 | - |

['mɔːnɪŋ] , " [tɜːnd] [tə'wɔːd] [həʊm] .

| morning | , | " | turned | toward | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 早晨 | , | " | 转向 | 朝向 | 家 | . |

贝齐用毛巾盖住她的宝贝，只是说了声“早上好”，便转身回家了。

[bʌt; bət] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] , " [hiːz] [preŋ] [tuː; tə][gɒd] ,

| But | again | and | again | she | said | to | herself | , | " | He's | praying | to | God | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 再次 | 和 | 再次 | 她 | 说 | 到 | 她自己 | , | " | 他是 | 祈祷 | 到 | 上帝 | , |

但她一遍又一遍地对自己说：“他在向上帝祈祷，

" [ænd; ənd] [twaɪs] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['taʊəl] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['piːsf(ə)l]

| " | and | twice | she | lifted | a | corner | of | the | towel | to | gaze | at | the | peaceful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 两次 | 她 | 抬起 | 一个 | 角落 | 的 | 这 | 毛巾 | 到 | 目光 | 在 | 这 | 和平 |

['fiːtʃəz] .

| features | . |
|---|---|
| 特征 | . |

她两次掀起毛巾的一角，凝视着那宁静的面容。

[ðə; ði] ['wʊmən] [kʊd; kəd][nɒt] [ðen] [dɪ'skraɪb] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ɑːftəwədz] [sed] , —

| The | woman | could | not | then | describe | her | feelings | , | but | she | afterwards | said | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 可以 | 不是 | 然后 | 描述 | 她 | 情怀 | , | 但 | 她 | 然后 | 说 | , | — |

当时，这位女士无法描述自己的感受，但她后来说道：

" [ai]['nevə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [wɒt] [preə(r)] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [jəːnd]

| " | I | never | seemed | to | know | before | what | prayer | was | , | and | my | heart | yearned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 似乎 | 到 | 知道 | 前 | 什么 | 祷告 | 曾是 | , | 和 | 我的 | 心 | 渴望 |

[tə'wɔːd] [gɒd] .

| toward | God | . |
|---|---|---|
| 朝向 | 上帝 | . |

“我以前似乎从未知道什么是祈祷，我的心渴望上帝。”

" [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [wʌn][baɪ][wʌn] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['bedruːm] ,

| " | In | the | evening | , | she | called | the | children | , | one | by | one | , | into | the | bedroom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 晚上 | , | 她 | 称为 | 这 | 孩子们 | , | 一 | 经过 | 一 | , | 进入 | 这 | 卧室 | , |

“晚上，她把孩子们一个接一个地叫进卧室，

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [ðem; ðəm][ðə; ði] [preŋ] [tʃaɪld] , [rɪ'piːtɪŋ] [wɒt] ['mɪsɪz] . ['ælən][hæd; həd] [sed] .

| and | showed | them | the | praying | child | , | repeating | what | Mrs | . | Allen | had | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 显示 | 他们 | 这 | 祈祷 | 孩子 | , | 重复 | 什么 | 太太 | . | 艾伦 | 有 | 说 | . |

然后他把正在祈祷的孩子指给他们看，重复了艾伦太太说过的话。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [siːm] [ɪm'prest] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

| But | they | did | not | seem | impressed | by | it | as | she | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 做过 | 不是 | 似乎 | 印象深刻 | 经过 | 它 | 作为 | 她 | 曾是 | . |

但他们似乎并没有像她那样被深深打动。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] , " [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [preɪ] [tuː; tə] [gɒd] .

| To | her | it | seemed | to | say | , | " | You | ought | to | pray | to | God | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 它 | 似乎 | 到 | 说 | , | " | 你 | 应该 | 到 | 祈祷 | 到 | 上帝 | . |

在她看来，这似乎在说："你应该向上帝祈祷。"

" [ɪn][ðə; ði] [ded] [ɒv; əv] [naɪt] , [wen] [ɔːl][wɜː(r); wə(r)] ['sliːpɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [krept] ['sɒftli] [aʊt][ɒv; əv][bed] ,

| " | In | the | dead | of | night | , | when | all | were | sleeping | , | she | crept | softly | out | of | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 死的 | 的 | 夜晚 | , | 什么时候 | 全部 | 是 | 睡眠 | , | 她 | 悄悄地爬 | 轻轻 | 出去 | 的 | 床 | , |

"夜深人静之时，当所有人都睡着后，她悄悄地从床上爬了起来。"

[ænd; ənd] ['niːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][flɔː(r)] ,

| and | kneeling | in | the | middle | of | the | floor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跪着 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 地面 | , |

他跪在地板中央，

[reɪzd] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [tə'wɔːd] [ðæt] ['greɪʃəs] [frend] [huː]

| raised | her | hands | and | eyes | in | the | darkness | toward | that | gracious | Friend | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提高 | 她 | 双手 | 和 | 眼睛 | 在 | 这 | 黑暗 | 朝向 | 那 | 亲切 | 朋友 | WHO |

[niːdz] [nəʊ] [laɪt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kən'traɪt] [hɑːt] ['sɜːtʃɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɪm] .

| needs | no | light | to | see | the | contrite | heart | searching | after | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 需求 | 不 | 光 | 到 | 看 | 这 | 懊悔 | 心 | 搜索 | 后 | 他 | . |

在黑暗中，她举起双手，望着那位仁慈的朋友，他无需光芒就能看到那颗忏悔的心在寻找他。

[nɒt] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɪ'skeɪpt] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [went] [fɔːθ] [tuː; tə][gɒd] ,

| Not | a | sound | escaped | her | lips | , | but | her | soul | went | forth | to | God | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 声音 | 逃脱 | 她 | 嘴唇 | , | 但 | 她 | 灵魂 | 去 | 前进 | 到 | 上帝 | , |

她一言不发，灵魂却已归于上帝。

" [ɪf] ['hæpli][ʃiː; ʃi] [maɪt] [faɪnd][hɪm] ,

| " | if | haply | she | might | find | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 或许 | 她 | 可能 | 寻找 | 他 | , |

"如果她或许能找到他的话，"

" [ɪn] ['jɜːnɪŋ] [dɪ'zaɪr] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [pjʊə(r)][ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [laɪk] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

| " | in | yearning | desires | to | be | made | pure | and | peaceful | like | that | little | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 渴望 | 欲望 | 到 | 是 | 制成 | 纯的 | 和 | 和平 | 喜欢 | 那 | 小的 | 孩子 | . |

"渴望变得像那个小女孩一样纯洁和平。"

[ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [laɪt] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [glɪmps] [ɒv; əv] [ðəʊz] [swiːt] , [kɑːm] ['fiːtʃəz] ,

| She | longed | to | strike | a | light | for | one | glimpse | of | those | sweet | , | calm | features | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 渴望 | 到 | 罢工 | 一个 | 光 | 为了 | 一 | 一瞥 | 的 | 那些 | 甜的 | , | 冷静的 | 特征 | , |

她渴望点亮一盏灯，只为瞥见那张甜美宁静的脸庞。

[bʌt; bət] [fɪəd] [tuː; tə] [ə'raʊz] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ; [səʊ][ʃiː; ʃi] [ə'gen] [sɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['pɪləʊ] ,

| but | feared | to | arouse | her | husband | ; | so | she | again | sought | her | pillow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 害怕 | 到 | 引起 | 她 | 丈夫 | ; | 所以 | 她 | 再次 | 寻求 | 她 | 枕头 | , |

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [suːn] [fɑːst] [ə'sliːp] .

| and | was | soon | fast | asleep | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 很快 | 快速地 | 睡着了 | . |

但她怕吵醒丈夫，于是又找回枕头，很快就睡着了。

[wʌn] [mʌnθ] [glaidid] ['ræpɪdli] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] ,
**One** **month** **glided** **rapidly** **into** **another** **,**
一 月 滑翔 快速 进入 其他 ,

一个月很快过去了，另一个月也随之到来。

['evri] [wiːk] [ɪ'neɪb(ə)lɪŋ] ['bɛtsi] [tuː; tə] [leɪ] [ə'saɪd] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [sʌm] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['pɜːtʃəs] [ɒv; əv]
**every** **week** **enabling** **Betsey** **to** **lay** **aside** **a** **pretty** **little** **sum** **toward** **the** **purchase** **of**
每一个 星期 使能 贝齐 到 躺 旁边 一个 漂亮的 小的 和 朝向 这 购买 的
[ðeə(r)] ['kɒtɪdʒ] ,
**their** **cottage** **,**
他们的 小屋 ,

每周，贝特西都能攒下一笔可观的钱，用于购买他们的度假小屋。

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [wɜː(r); wə(r)] ['seɪfli] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːθn] ['tiːpɒt] .
**until** **a** **hundred** **dollars** **were** **safely** **deposited** **in** **the** **earthen** **teapot** **.**
直到 一个 百 美元 是 安全 已存 在 这 土 茶壶 .

直到一百美元安全地存入陶土茶壶中。

['mɪstə(r)] . ['kɑːtə(r)] [naʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [æz; əz] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] ,
**Mr** **.** **Carter** **now** **thought** **it** **time** **for** **him** **,** **as** **the** **head** **of** **the** **family** **,**
先生 . 卡特 现在 想法 它 时间 为了 他 , 作为 这 头 的 这 家庭 ,

卡特先生现在认为，作为一家之主，是时候该轮到他了。

[tuː; tə] [nɪ'gəʊʃieɪt] [ðə; ði] ['bɪznəs] [wɪð] [ðə; ði] ['əʊnə(r)] .
**to** **negotiate** **the** **business** **with** **the** **owner** **.**
到 谈判 这 商业 和 这 所有者 .

与老板协商业务事宜。

[bʌt; bət] [fɜːst] [hiː; hi] [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . ['ælənz] [əd'vaɪs] , [huː] [ˌrekə'mendɪd] [hɪm] [tuː; tə] [rɪ'kwest] ['mɪstə(r)]
**But** **first** **he** **asked** **Mr** **.** **Allen's** **advice** **,** **who** **recommended** **him** **to** **request** **Mr**
. ['bɜːrəl] ,
**.** **Burrel** **,**
. 伯雷尔 ,

但他首先征求了艾伦先生的意见，艾伦先生建议他去请伯雷尔先生帮忙。

[huː] [wɒz; wəz] ['dʒʌstɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [piːs] , [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [diːd] .
**who** **was** **justice** **of** **the** **peace** **,** **to** **draw** **the** **deed** **.**
WHO 曾是 正义 的 这 和平 , 到 画 这 契据 .

由治安法官来起草契约。

" [bʌt; bət] [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ] [baɪ] [səʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] , ['kɑːtə(r)] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['dʒentlmən] ,
**"** **But** **how** **came** **you** **by** **so** **much** **money** **,** **Carter** **?** **"** **asked** **the** **gentleman** **,**
" 但 如何 来了 你 经过 所以 很多 钱 , 卡特 ? " 问 这 绅士 ,

“卡特先生，您是怎么得到这么多钱的呢？”那位先生问道。

['ɑːftə(r)] ['lɪsənɪŋ] [wɪð] [greɪt] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stɔːri] .
**after** **listening** **with** **great** **interest** **to** **the** **story** **.**
后 聆听 和 伟大的 兴趣 到 这 故事 .

听完故事后，我非常感兴趣。

" [wel] , [sɜː(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] ['rɒbət] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [kən'fjuːʒn] [baɪ] [ə; eɪ] [lɑːf] ,
**"** **Well** **,** **sir** **,** **"** **answered** **Robert** **,** **trying** **to** **conceal** **his** **confusion** **by** **a** **laugh** **,**
" 出色地 , 先生 , " 回答 罗伯特 , 尝试 到 隐藏 他的 困惑 经过 一个 笑 ,

“嗯，先生，”罗伯特回答道，试图用笑声掩饰自己的困惑。

" [ə'baʊt] [hɑːf] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɒt] [aɪv] [seɪvd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tɪl] [ɒv; əv] ['mæsi] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɔɪstə(r)]
**"** **about** **half** **of** **it** **is** **what** **I've** **saved** **from** **the** **till** **of** **Massey** **at** **the** **oyster**
" 关于 一半 的 它 是 什么 我已经 已保存 从 这 直到 的 马西 在 这 牡蛎
[sə'luːn] ,
**saloon** **,**
酒吧 ,

“其中大约一半是我从牡蛎酒吧老板马西的收银机里省下来的钱。”

[ænd; ənd] [wɒt] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [spend] [fɔː(r); fə(r)] [tə'bækəʊ] .

| and | what | I | used | to | spend | for | tobacco | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 我 | 用过的 | 到 | 花费 | 为了 | 烟草 | . |

以及我过去花在烟草上的钱。

['tʌðər] [hɑːf] ['bɛtsi] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [wʌnz] [hæv; həv] [skreɪpt] [tə'geðə(r)] [baɪ] [ɒd] [d'ʒɒbz] .

| T'other | half | Betsey | and | the | young | ones | have | scraped | together | by | odd | jobs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 另一个 | 一半 | 贝齐 | 和 | 这 | 年轻的 | 一个 | 有 | 刮擦 | 一起 | 经过 | 奇怪的 | 工作 | . |

妻子贝茜和孩子们靠打零工勉强维持生计。

[juː; jʊ] [siː] ['bɛtsi] [hæz; həz] [tʊk] [ə; eɪ] ['nəʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [həʊm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

| You | see | Betsey | has | took | a | notion | to | have | a | home | of | her | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 贝齐 | 有 | 采取 | 一个 | 概念 | 到 | 有 | 一个 | 家 | 的 | 她 | 自己的 | , |

你看，贝茜一直梦想着拥有属于自己的房子。

[ænd; ənd] [səʊ] [wɪv] [ɔːl] [pʊt] [tuː; tə] , [tuː; tə] [help] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] . "

| and | so | we've | all | put | to | , | to | help | it | on | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 我们已经 | 全部 | 放 | 到 | , | 到 | 帮助 | 它 | 在 | . | " |

所以我们都尽了全力，帮助它继续下去。

" ['kæpɪt(ə)l] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ] ['dʒentlmən] , ['wɔːmli] .

| " | Capital | ! | " | exclaimed | the | gentleman | , | warmly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 首都 | ! | " | 惊呼 | 这 | 绅士 | , | 热情地 | . |

“太棒了！”那位先生热情地赞叹道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hæbɪt] [ɒv; əv] [lɒŋ] ['stændɪŋ]

| " | It | shows | a | great | deal | of | character | to | get | rid | of | a | habit | of | long | standing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 演出 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 特点 | 到 | 得到 | 摆脱 | 的 | 一个 | 习惯 | 的 | 长的 | 常设 |

.

| : |
|---|
| . |

“改掉长期养成的坏习惯，展现了很强的品格。”

[aɪ] [deə(r)] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['traɪəl] [tuː; tə] [juː; jʊ] . "

| I | dare | say | it | was | a | good | deal | of | a | trial | to | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 敢 | 说 | 它 | 曾是 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 一个 | 审判 | 到 | 你 | . | " |

我敢说这对你来说是一次不小的考验。

" ['evri] [wɜːd] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [truː] , [sɜː(r)] .

| " | Every | word | you | say | is | true | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 每一个 | 单词 | 你 | 说 | 是 | 真的 | , | 先生 | . |

先生，您说的每一个字都是真的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʌf] [dʒɒb] , [æz; əz] ['bɛtsi] [kʊd; kəd] ['testɪfaɪ] .

| It | was | a | tough | job | , | as | Betsey | could | testify | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 艰难的 | 工作 | , | 作为 | 贝齐 | 可以 | 作证 | . |

贝齐可以作证，这是一份很辛苦的工作。

[bʌt; bət] ['ælən] [təʊld] [ˌem 'iː] [id] [gɒt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

| But | Allen | told | me | he'd | got | through | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 艾伦 | 讲述 | 我 | 他会 | 得到 | 通过 | 它 | , |

但艾伦告诉我他已经挺过来了。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] [ɪn] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [bɪ'haɪnd] [ə'nʌðə(r)] . "

| and | I | thought | it | mean | in | me | to | be | behind | another | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 想法 | 它 | 意思是 | 在 | 我 | 到 | 是 | 在后面 | 其他 | . | " |

我认为，站在别人身后是件很卑鄙的事。

" [aɪl] [teɪk] [ðə; ðɪ] ['mʌni] , [ænd; ənd] [duː; də] [ðə; ðɪ] ['bɪznəs] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [wɪð] ['pleʒə(r)] .

| " | I'll | take | the | money | , | and | do | the | business | for | you | with | pleasure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 拿 | 这 | 钱 | , | 和 | 做 | 这 | 商业 | 为了 | 你 | 和 | 乐趣 | . |

“我收下这笔钱，很乐意为您做这笔生意。”

[ænd; ənd][hɪə(r)][ɪz][ten] [d'ɒləz] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['sekənd] ['hʌndrəd] .

| And | here | is | ten | dollars | toward | the | second | hundred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 是 | 十 | 美元 | 朝向 | 这 | 第二 | 百 | . |

这是第二个一百美元中的十美元。

['bɛtsi] [meɪ] [tel] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] ['eni] [ɒv; əv][maɪ] [men] [ðæt] [ai] [wɪl] [duː; də][ðə; ði] [seɪm] [baɪ][ðem; ðəm]

| Betsey | may | tell | the | wife | of | any | of | my | men | that | I | will | do | the | same | by | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝齐 | 可能 | 告诉 | 这 | 妻子 | 的 | 任何 | 的 | 我的 | 男人 | 那 | 我 | 将要 | 做 | 这 | 相同的 | 经过 | 他们 |

,

,

,

贝茜可以告诉我手下任何一个男人的妻子，我会对她们也这样做。

[wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [pruːvd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['ɜːnɪst] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] .

| when | they | have | proved | themselves | to | be | in | earnest | , | as | you | have | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 有 | 已证实 | 他们自己 | 到 | 是 | 在 | 认真 | , | 作为 | 你 | 有 | . |

当他们像你一样证明自己是认真的。

[juː; jʊ] [seɪ] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [strɪp] [ɒv; əv] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] - [pætʃ] ? "

| You | say | there | is | a | strip | of | ground | for | a | garden | - | patch | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 说 | 那里 | 是 | 一个 | 条 | 的 | 地面 | 为了 | 一个 | 花园 | - | 修补 | ? | " |

你说这里有一小块空地可以种菜?

" [jes] , [sɜː(r)] ; [ænd; ənd][bɒb][ɪz][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] . "

| " | Yes | , | sir | ; | and | Bob | is | old | enough | to | mind | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 先生 | ; | 和 | 鲍勃 | 是 | 老的 | 足够的 | 到 | 头脑 | 它 | . | " |

“是的，先生；而且鲍勃年纪也够大了，会听话的。”

" [wel] , [rɪ'membə(r)] , [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['plaʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , [tuː; tə] [tɜːn] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

| " | Well | , | remember | , | when | you | are | ploughing | in | the | spring | , | to | turn | over | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 记住 | , | 什么时候 | 你 | 是 | 耕作 | 在 | 这 | 春天 | , | 到 | 转动 | 超过 | 这 |

[ləʊm] [wɪð] [ðə; ði]['ɒks(ə)n] .

| loam | with | the | oxen | . |
|---|---|---|---|---|
| 壤土 | 和 | 这 | 牛 | . |

“记住，春天耕地的时候，要用牛来翻土。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [reɪz] [ə; eɪ] [faɪn] [krɒp][ɒv; əv] ['vedʒtəb(ə)lz] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][keə(r)] . "

| You | can | raise | a | fine | crop | of | vegetables | with | a | little | care | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 增加 | 一个 | 美好的 | 庄稼 | 的 | 蔬菜 | 和 | 一个 | 小的 | 关心 | . | " |

只要稍加照料，你就能种出优质的蔬菜。

" ['meni] [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] ['bɛtsi] - ['el'el] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] .

| " | Many | thanks | to | you | , | sir | , | and | Betsey | ' | ll | say | the | same | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 许多 | 谢谢 | 到 | 你 | , | 先生 | , | 和 | 贝齐 | - | 二 | 说 | 这 | 相同的 | . |

“非常感谢您，先生，贝茜也会这么说。”

" ['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .

| " | CHAPTER | XV | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 十五 | . |

“第十五章

[ˌæfə'deɪvɪt] .

| AFFIDAVIT | . |
|---|---|
| 宣誓书 | . |

宣誓书。

['lɛtəz] [frɒm; frəm] ['lɪzi] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][en] — [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [jɪə(r)] ,

| LETTERS | from | Lizzie | , | who | had | returned | to | N | — | for | another | year | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 信件 | 从 | 莉齐 | , | WHO | 有 | 返回 | 到 | N | — | 为了 | 其他 | 年 | , |

莉齐的来信，她又回到了N——待了一年，

[ɪn'fɔ:md] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['gri:nəu] [hæd; həd] [klɪəd] [ðə; ði] ['medəʊ] ['rʌnɪŋ]

| informed | her | father | that | Mr | . | Greenough | had | cleared | the | meadow | running |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知情的 | 她 | 父亲 | 那 | 先生 | . | 格林诺 | 有 | 已清除 | 这 | 草地 | 跑步 |

[fɔ:(r); fə(r)][hɑ:f][ə; eɪ][maɪl] [ə'lɒŋ] [baɪ][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

| for | half | a | mile | along | by | the | river | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一半 | 一个 | 英里 | 沿着 | 经过 | 这 | 河 | , |

她告诉父亲，格林诺先生已经清理了沿河延伸半英里的草地。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['plɑ:ntɪd] [ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)] [wɪð] ['krænbəri] [vaɪnz] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪk'spektɪd]

| and | had | planted | it | over | with | cranberry | vines | , | from | which | he | expected |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 已种植 | 它 | 超过 | 和 | 蔓越莓 | 藤蔓 | , | 从 | 哪个 | 他 | 预期的 |

[ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'tɜ:n] [ɒv; əv] ['prɒfɪt] .

| a | great | return | of | profit | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 返回 | 的 | 利润 | . |

他还在上面种上了蔓越莓藤，期望从中获得丰厚的利润。

[tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] , [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['aʊtleɪ] ,

| To | be | sure | , | he | had | been | obliged | to | make | a | large | outlay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 当然 | , | 他 | 有 | 到过 | 有义务 | 到 | 制作 | 一个 | 大的 | 支出 | , |

可以肯定的是，他不得不投入一大笔钱。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv] ['pɪkɪŋ] ,

| and | there | would | be | the | expense | of | picking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 会 | 是 | 这 | 费用 | 的 | 挑选 | , |

而且还有采摘的费用，

[bʌt; bət][wʌn] ['si:z(ə)n] [ɒv; əv]['əʊnli] ['mɒdərət] [ji:ld] [wʊd] [peɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] .

| but | one | season | of | only | moderate | yield | would | pay | for | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 季节 | 的 | 仅有的 | 缓和 | 屈服 | 会 | 支付 | 为了 | 全部 | . |

即使只有一个收成一般的季度，也能弥补所有的损失。

['lɪzi] [nju:] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] .

| Lizzie | knew | nothing | whatever | of | her | father's | project | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莉齐 | 知道 | 没有什么 | 任何 | 的 | 她 | 父亲的 | 项目 | . |

莉齐对她父亲的项目一无所知。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ,

| If | she | had | , |
|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 有 | , |

如果她有的话，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][təʊld][hɪm] [ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['əʊnə(r)] [wʊd] [nɒt] [sel] [ðə; ði] [fɑ:m] [fɔ:(r); fə(r)]

| she | would | have | told | him | that | the | present | owner | would | not | sell | the | farm | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 有 | 讲述 | 他 | 那 | 这 | 展示 | 所有者 | 会 | 不是 | 卖 | 这 | 农场 | 为了 |

[twaɪs] [ðə; ði] [sʌm] [hi:; hi] [geɪv] .

| twice | the | sum | he | gave | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 两次 | 这 | 和 | 他 | 给予 | . |

她会告诉他，现在的农场主不会以他出价的两倍价格出售农场。

[ʃi:; ʃi]['lɪt(ə)l] ['ri:əlaɪzd] , [wen] [ʃi:; ʃi] [rəʊt] [ðə; ði] [ə'bʌv] ,

| She | little | realized | , | when | she | wrote | the | above | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 小的 | 已实现 | , | 什么时候 | 她 | 写道 | 这 | 多于 | , |

她写下以上文字时，几乎没有意识到这一点。

[wɪð] [wɒt] [ə; eɪ] [pæŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] [wʊd] [ri:d] [hɜ:(r); hə(r)]['letə(r)] .

| with | what | a | pang | her | father | would | read | her | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 一个 | 疼痛 | 她 | 父亲 | 会 | 读 | 她 | 信 | . |

她父亲读到她的信时，该是多么痛苦啊！

[jet] , [streɪndʒ] [tu:; tə] [seɪ] , [ˌaɪ 'ti:][dɪd] [nɒt] [dɪs'kʌrɪdʒ] [hɪm] .

| Yet | , | strange | to | say | , | it | did | not | discourage | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 奇怪的 | 到 | 说 | , | 它 | 做过 | 不是 | 阻碍 | 他 | . |

然而，奇怪的是，这并没有让他气馁。

" ['ɑːftə(r)][ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]['meəri] , " [ɪts] ['əʊnli] ['pʊtɪŋ] ['mʌni] [ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] ;

" After all , " he said to Mary , " it's only putting money in my pocket ;

" 后 全部 , " 他 说 到 玛丽 , " 它是 仅有的 推杆 钱 在 我的 口袋 ;

“毕竟，”他对玛丽说，“这只是让我的口袋里多了些钱而已；

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [telz] [ˌem 'iː][ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði][əʊld] [pleɪs] [jet] .

for something tells me I shall have the old place yet .

为了 某物 讲述 我 我 将 有 这 老的 地方 然而 .

我总觉得我还会拥有那处老地方。

" [ɪn][hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,

" In his answer to his daughter ,

" 在 他的 回答 到 他的 女儿 ,

他在给女儿的答复中写道：

[hiː; hi] [rəʊt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [ɪn'fɔːmd] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði][dɪə(r)]

he wrote her to keep him informed of everything connected with the dear

他 写道 她 到 保持 他 知情的 的 一切 连接 和 这 亲爱的

[əʊld] ['həʊmsted] .

old homestead .

老的 家园 .

他写信给她，让她随时向他汇报与那座亲爱的老宅有关的一切情况。

[ðə; ði][nekst] [wiːk] ['lɪzi] [rəʊt] , [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [ɪ'vents] , —

The next week Lizzie wrote , among other events , —

这 下一个 星期 莉齐 写道 , 之中 其他 活动 , —

接下来的一周，莉齐写道，除其他事件外，——

" [ai][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [mə'tɪldə] [fɪʃ] ,

" I must tell you that Matilda Fish ,

" 我 必须 告诉 你 那 玛蒂尔达 鱼 ,

我必须告诉你，玛蒂尔达·菲什，

[ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [rʌmsəlɜ˞] [ai] [juːst] [tuː; tə] [dɪs'laɪk] [səʊ] [mʌtʃ] , ['kɒmz] [tuː; tə][maɪ] [skuːl] .

the daughter of the rumseller I used to dislike so much , comes to my school .

这 女儿 的 这 朗姆酒卖家 我 用过的 到 不喜欢 所以 很多 , 来 到 我的 学校 .

我以前非常讨厌的那个卖酒小贩的女儿，来到了我的学校。

[ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ɪz] [rɪ'pjuːtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] , [ʃiː; ʃi] [dresɪz] ['veri] ['ɔːdnrəli] ,

Though her father is reputed to be rich , she dresses very ordinarily ,

尽管 她 父亲 是 知名 到 是 富有的 , 她 连衣裙 非常 按说 ,

虽然她父亲据说很富有，但她的穿着却很普通。

[ænd; ənd] [ siːm ] ['peɪnfəli] [ə'weə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] .

and seems painfully aware of her position .

和 似乎 痛苦地 意识到的 的 她 位置 .

她似乎对自己的处境有着痛苦的认识。

[θruː] [hɪz; ɪz] [miːnz] , ['meni] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][dræŋk] [ʌp] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɜːθ] ,

Through his means , many a man has drank up everything he was worth ,

通过 他的 方法 , 许多 一个 男人 有 喝 向上 一切 他 曾是 值得 ,

通过他的手段，许多人挥霍掉了自己全部的财产。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['bɜːnɪŋ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [tə'wɔːd] [hɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][best] [pɑːt]

and there is a feeling of burning indignation toward him among the best part

和 那里 是 一个 感觉 的 燃烧 愤慨 朝向 他 之中 这 最好的 部分

[ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .

of the community .

的 这 社区 .

社区中最优秀的部分人对他充满了愤慨之情。

[ai] ['pɪti] [mə'tɪldə] ,

| I | pity | Matilda | , |
|---|---|---|---|
| 我 | 遗憾 | 玛蒂尔达 | , |

我同情玛蒂尔达。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][kæn; kən] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [hɜː'self] [nɪ'glektɪd] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz]

| because | I | can | see | that | she | feels | herself | neglected | on | account | of | her | father's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我 | 能 | 看 | 那 | 她 | 感觉 | 她自己 | 被忽视的 | 在 | 帐户 | 的 | 她 | 父亲的 |

[kraɪmz] ,

| crimes | , |
|---|---|
| 犯罪 | , |

因为我看得出来，她觉得自己因为父亲的罪行而被忽视了。

[ænd; ənd][hæv; həv]['teɪkən] [peɪnz] [tuː; tə]['rendə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][mɔː(r)] ['plez(ə)nt] .

| and | have | taken | pains | to | render | her | situation | more | pleasant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 已采取 | 疼痛 | 到 | 使成为 | 她 | 情况 | 更多的 | 令人愉快的 | . |

并尽力改善她的处境，使她感到更舒适。

" [æt; ət]['riːses; rɪ'ses] , [ɪn'sted] [ɒv; əv]['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][ðeə(r)] [pleɪz] ,

| " | At | recess | , | instead | of | joining | in | their | plays | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 凹陷处 | , | 反而 | 的 | 加入 | 在 | 他们的 | 演出 | , |

“课间休息时，他们没有加入他们的游戏，

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] ['kɒmz] [tuː; tə][maɪ] [desk] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['lesnz] .

| she | always | comes | to | my | desk | to | talk | with | me | about | her | lessons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 总是 | 来 | 到 | 我的 | 桌子 | 到 | 讲话 | 和 | 我 | 关于 | 她 | 课程 | . |

她总是到我的办公桌前和我讨论她的课程。

['meni] [ə; eɪ][peə(r)] , [piːtʃ] , [ænd; ənd] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [greɪps] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [brɔːt] [ˌem 'iː] ,

| Many | a | pear | , | peach | , | and | bunch | of | grapes | she | has | brought | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 一个 | 梨 | , | 桃 | , | 和 | 束 | 的 | 葡萄 | 她 | 有 | 带来 | 我 | , |

她给我带来了许多梨、桃子和一串串葡萄。

[ʌn'tɪl] [ai] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [kən'fes] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [seɪvd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['lʌkʃəriz]

| until | I | made | her | confess | she | had | saved | her | own | portion | of | luxuries |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 我 | 制成 | 她 | 承认 | 她 | 有 | 已保存 | 她 | 自己的 | 部分 | 的 | 奢侈品 |

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːpəs] .

| for | that | purpose | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 那 | 目的 | . |

直到我让她承认，她一直把自己那份奢侈品攒起来就是为了这个目的。

[tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi]['æktɪd] ['streɪndʒli] , [ænd; ənd][ai] [kænt] [θɪŋk] [wɒt] [tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| To | - | day | she | acted | strangely | , | and | I | can't | think | what | to | make | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 天 | 她 | 行动 | 奇怪的 | , | 和 | 我 | 不能 | 思考 | 什么 | 到 | 制作 | 的 | 它 | . |

她今天行为举止很奇怪，我不知道该如何解释。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] ,

| It | happened | that | , |
|---|---|---|---|
| 它 | 发生 | 那 | , |

事情是这样的，

[ɪk'sept] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɜːtʃɪn] [huː] [hæd; həd]['vaɪəleɪtɪd][ðə; ði] [ruːlz] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['peɪɪŋ] [ðə; ði]

| except | a | little | urchin | who | had | violated | the | rules | and | was | paying | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 一个 | 小的 | 顽童 | WHO | 有 | 违反 | 这 | 规则 | 和 | 曾是 | 付费 | 这 |

['penəlti] [baɪ] ['steɪˌɪŋ] [ɪn] ,

| penalty | by | staying | in | , |
|---|---|---|---|---|
| 惩罚 | 经过 | 入住 | 在 | , |

除了一个违反规则、正在接受惩罚（被关在家里）的小顽童之外，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði]['skuːlruːm; 'skuːlrʊm] .

| we | were | alone | in | the | schoolroom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 独自的 | 在 | 这 | 教室 | . |

当时教室里只有我们两个人。

[ai] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd] [sed] , ['kaɪndli] , —
**I noticed that she was very pale , and said , kindly , —**
我 注意到 那 她 曾是 非常 苍白 , 和 说 , 亲切地 , —

我注意到她脸色很苍白，便和蔼地说——

" - [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ɪl] , [mə'tɪldə] ? -
**" ' You are ill , Matilda ? '**
" - 你 是 患病的 , 玛蒂尔达 ? -

“玛蒂尔达，你生病了吗？”

" - [nəʊ] , [nɒt] [ɪl] , [mɪs] ['ælən] , - [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] , ['kwɪkli] ,
**" ' No , not ill , Miss Allen , ' she answered , quickly ,**
" - 不 , 不是 患病的 , 错过 艾伦 , - 她 回答 , 迅速地 ,

“‘不，我没生病，艾伦小姐，’她迅速回答道，

[ðə; ði] [braɪt] ['kʌlə(r)] ['spredɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [nek] , — - [nɒt] [ɪl] , [bʌt; bət] — -
**the bright color spreading over her face and neck , — ' not ill , but — '**
这 明亮的 颜色 传播 超过 她 脸 和 脖子 , — - 不是 患病的 , 但 — -

她脸颊和脖颈上泛起了一抹鲜艳的色彩——“不是生病了，而是——”

" - [bʌt; bət] [wɒt] ?
**" ' But what ?**
" - 但 什么 ?

“但是什么？”

[kænt] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:][jɔ:(r); jə(r)] ['trʌb(ə)lz] ? -
**Can't you tell me your troubles ? '**
不能 你 告诉 我 你的 麻烦 ? -

你难道不能告诉我你的烦恼吗?

" - [ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt] [ə'baʊt] [maɪ'self] .
**" ' It isn't about myself .**
" - 它 不是 关于 我 .

“这与我无关。”

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] , [ai] [wʊd] ['nevə(r)] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜ:d] , — [nəʊ] , ['nevə(r)] ! -
**If it were , I would never say a word , — no , never ! '**
如果 它 是 , 我 会 绝不 说 一个 单词 , — 不 , 绝不 ! -

如果真是那样，我一个字也不会说——绝对不会！

" [ʃi:; ʃi] [spəʊk] [wɪð] ['pæʃənət] ['enədʒi] , [sʌtʃ] [æz; əz][ai][hæd; həd]['nevə(r)] [si:n] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] .
**" She spoke with passionate energy , such as I had never seen in her before .**
" 她 辐 和 热情的 活力 , 这样的 作为 我 有 绝不 已见 在 她 前 .

“她说话时充满激情，这种激情是我以前从未在她身上见过的。”

" - [ai] [kænt] [tel] [wʌts] [raɪt] [tu:; tə][du:; də] , - [ʃi:; ʃi] [went] [ɒn] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][kraɪ] .
**" ' I can't tell what's right to do , ' she went on , beginning to cry .**
" - 我 不能 告诉 是什么 正确的 到 做 , - 她 去 在 , 开始 到 哭 .

“我不知道该怎么做才对，”她继续说道，说着说着就哭了起来。

" - [ai] [wɪl] [help] [ju:; jʊ] , [mə'tɪldə] , [ɪf] [ai][kæn; kən] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem 'i:] ['fræŋkli] [ɔ:l]
**" ' I will help you , Matilda , if I can , but you must tell me frankly all**
" - 我 将要 帮助 你 , 玛蒂尔达 , 如果 我 能 , 但 你 必须 告诉 我 坦率地说 全部
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] . -
**about it . '**
关于 它 . -

“玛蒂尔达，如果我能帮上忙，我会尽力帮助你，但你必须坦诚地告诉我一切。”

" - [ju:; jʊ] [kænt] , [ju:; jʊ] [kænt] !
**" ' You can't , you can't !**
" - 你 不能 , 你 不能 !

“你不能，你不能！”

[ai][deə(r)] [nɒt] [tel] ！

| I | dare | not | tell | ! |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 敢 | 不是 | 告诉 | ！ |

我不敢说！

[ai][mʌst; məst][gəʊ] [həʊm] ！ -

| I | must | go | home | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 去 | 家 | ！ | - |

我必须回家了！

[ænd; ənd] , ['haɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] , [ʃiː; ʃi] [left] [ˌem 'iː] .

| And | , | hiding | her | face | in | her | hands | , | she | left | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 隐藏 | 她 | 脸 | 在 | 她 | 双手 | , | 她 | 左边 | 我 | . |

她双手捂着脸，离开了。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] ！

| " | Poor | child | ! |
|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 孩子 | ！ |

可怜的孩子！

[aɪm] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['traɪəlz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] .

| I'm | afraid | she | has | trials | with | her | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 害怕的 | 她 | 有 | 试验 | 和 | 她 | 父亲 | . |

恐怕她和她父亲之间会有矛盾。

[ai] [wɪl] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] [ai] [kæn; kən] .

| I | will | comfort | her | all | I | can | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 舒适 | 她 | 全部 | 我 | 能 | . |

我会尽我所能安慰她。

[ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] .

| This | afternoon | she | was | not | in | her | seat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下午 | 她 | 曾是 | 不是 | 在 | 她 | 座位 | . |

今天下午她没有坐在座位上。

" ['leɪtə(r)] .

| " | Later | . |
|---|---|---|
| " | 之后 | . |

“之后。

[ai][hæv; həv][dʒʌst] [hɜːd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [fɪʃ] [kept] [ðə; ði] [həʊl] ['neɪbəhʊd] [ə'weɪk] [lɑːst] [naɪt] [ɪn]

| I | have | just | heard | that | Mr | . | Fish | kept | the | whole | neighborhood | awake | last | night | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 只是 | 听到 | 那 | 先生 | . | 鱼 | 保留 | 这 | 所有的 | 邻里 | 醒 | 最后的 | 夜晚 | 在 |

[ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] [dɪ'lɪrɪəm; dɪ'lɪəriəm] [dɪˌlɪriəm 'triːmenz] .

| a | fit | of | delirium | tremens | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 合身 | 的 | 谵妄 | 震颤 | . |

我刚刚听说，菲什先生昨晚突发震颤性谵妄，吵得整个街区的人都睡不着觉。

[ðɪs] [ɪk'spleɪnz] [mə'tɪldəz] [kən'dʌkt] .

| This | explains | Matilda's | conduct | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 解释 | 玛蒂尔达的 | 执行 | . |

这就解释了玛蒂尔达的行为。

[haʊ] [maɪ] [hɑːt] [eɪks] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] !

| How | my | heart | aches | for | her | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 我的 | 心 | 疼痛 | 为了 | 她 | ！ |

我真为她感到心痛！

" [tuː] , [θriː] [wiːks] , [ə; eɪ] [mʌnθ] [pɑːst] .

| " | Two | , | three | weeks | , | a | month | passed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 二 | , | 三 | 周 | , | 一个 | 月 | 通过了 | . |

两周、三周、一个月过去了。

['mɪstə(r)] . ['ælən] [wɒz; wəz] ['bɪziə] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][ɪn][ðə; ði] ['nɜːsəri] , ['setɪŋ] [aʊt] [njuː] [stɒk] ,

| Mr | . | Allen | was | busier | than | usual | in | the | nursery | , | setting | out | new | stock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 艾伦 | 曾是 | 更繁忙 | 比 | 通常 | 在 | 这 | 苗圃 | , | 环境 | 出去 | 新的 | 库存 | , |

艾伦先生比平时更忙，在苗圃里摆放新苗。

[ænd; ənd] ['getɪŋ] ['evriθɪŋ] ['redi] [fɔː(r); fə(r)]['wɪntə(r)] .

| and | getting | everything | ready | for | winter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 获得 | 一切 | 准备好 | 为了 | 冬天 | . |

为过冬做好一切准备。

[tuː] ['lɛtəz] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm] ['lɪzi] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] ['menʃ(ə)n] ['mɪstə(r)] .

| Two | letters | had | been | received | from | Lizzie | in | which | she | did | not | mention | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 信件 | 有 | 到过 | 已收到 | 从 | 莉齐 | 在 | 哪个 | 她 | 做过 | 不是 | 提到 | 先生 | . |

[fɪʃ] .

| Fish | . |
|---|---|
| 鱼 | . |

莉齐寄来了两封信，信中都没有提到菲什先生。

[bʌt; bət][wʌn] ['mɔːnɪŋ] , ['dʒeɪmi] [brɔːt] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒfɪs] , [wɪtʃ] [riːd] [æz; əz]

| But | one | morning | , | Jamie | brought | a | letter | from | the | office | , | which | read | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 早晨 | , | 杰米 | 带来 | 一个 | 信 | 从 | 这 | 办公室 | , | 哪个 | 读 | 作为 |

[fˈɒləʊz] : —

| follows | : | — |
|---|---|---|
| 跟随 | : | — |

但一天早上，杰米带来了一封办公室的信，信的内容如下：——

" ['fɑːðə(r)] , — [kʌm] [hɪə(r)][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .

| " | FATHER | , | — | come | here | as | quick | as | you | can | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 父亲 | , | — | 来 | 这里 | 作为 | 快的 | 作为 | 你 | 能 | . |

“父亲，——请尽快过来。”

['mɪstə(r)] . [fɪʃ] [ɪz] ['daɪɪŋ] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuəli] [kɔːlz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

| Mr | . | Fish | is | dying | , | and | continually | calls | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 鱼 | 是 | 垂死 | , | 和 | 持续 | 呼叫 | 为了 | 你 | . |

菲什先生快要死了，他不停地呼唤你。

[hiː; hi][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] , [ænd; ənd] [sez] [hiː; hi][kænt][daɪ] ['iːzi] [tɪl] [hiːz]

| He | has | something | on | his | conscience | , | and | says | he | can't | die | easy | till | he's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 某物 | 在 | 他的 | 良心 | , | 和 | 说道 | 他 | 不能 | 死 | 简单的 | 直到 | 他是 |

[kən'fest] [ˌaɪ 'tiː] .

| confessed | it | . |
|---|---|---|
| 坦白 | 它 | . |

他良心不安，说不坦白这件事他死不了。

[mə'tɪldə] [hæz; həz][təʊld][ˌem 'iː][sʌm; səm] [θɪŋz] , [bʌt; bət][aɪ][kænt] [bɪ'liːv] ['ðer] [truː] .

| Matilda | has | told | me | some | things | , | but | I | can't | believe | they're | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛蒂尔达 | 有 | 讲述 | 我 | 一些 | 事物 | , | 但 | 我 | 不能 | 相信 | 它们是 | 真的 | . |

玛蒂尔达跟我说了一些事，但我无法相信那是真的。

[dəʊnt] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] [rɪ'siːv] [ðɪs] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ɪn][taɪm] .

| Don't | wait | a | minute | after | you | receive | this | , | if | you | would | be | in | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 等待 | 一个 | 分钟 | 后 | 你 | 收到 | 这 | , | 如果 | 你 | 会 | 是 | 在 | 时间 | . |

收到此邮件后，请立即行动，如果时间允许，请不要犹豫。

" ['lɪzi] .

| " | LIZZIE | . |
|---|---|---|
| " | 莉齐 | . |

莉齐。

" ['mɪsɪz] . ['ælən] [gruː] [peɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] , [bʌt; bət] , ['ræliɪŋ] ,

| " | Mrs | . | Allen | grew | pale | as | she | read | , | but | , | rallying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 艾伦 | 生长 | 苍白 | 作为 | 她 | 读 | , | 但 | , | 集结 | , |

艾伦太太读着读着脸色渐渐苍白，但她很快振作起来，

[sent] ['dʒeɪmi][tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] [tuː; tə] ['sʌmən] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

| sent | Jamie | to | the | field | to | summon | his | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 杰米 | 到 | 这 | 场地 | 到 | 召唤 | 他的 | 父亲 | . |

派杰米去田里召他父亲。

[ðə; ði] [treɪn] [went] [æt; ət][hɑːf] - [pɑːst] [eɪt] .

| The | train | went | at | half | - | past | eight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火车 | 去 | 在 | 一半 | - | 过去的 | 八 | . |

火车八点半出发。

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ['əʊnli] ['wɒntɪd] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] .

| It | now | only | wanted | fifteen | minutes | of | that | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 现在 | 仅有的 | 通缉 | 十五 | 分钟 | 的 | 那 | 时间 | . |

现在它只需要那十五分钟的时间。

[wɪð] ['nɜːvəs] [heɪst] , [ðə; ði] ['wʊmən] [ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['klɒzɪt] , [ænd; ənd] [tʊk] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)]

| With | nervous | haste | , | the | woman | ran | to | the | closet | , | and | took | down | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 紧张的 | 匆忙 | , | 这 | 女士 | 跑 | 到 | 这 | 壁橱 | , | 和 | 采取 | 向下 | 她 |

['hʌzbəndz] ['sʌndeɪ] [suːt] .

| husband's | Sunday | suit | . |
|---|---|---|---|
| 丈夫的 | 星期日 | 套装 | . |

女人紧张地跑到衣橱前，取下了丈夫的周日礼服。

[ðen] , ['θrəʊɪŋ] [ə; eɪ] [kliːn] [ʃɜːt] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , ['ɪntuː][ə; eɪ][bæg] ,

| Then | , | throwing | a | clean | shirt | , | etc | . | , | etc | . | , | into | a | bag | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 投掷 | 一个 | 干净的 | 衬衫 | , | ETC | . | , | ETC | . | , | 进入 | 一个 | 包 | , |

然后，把干净的衬衫等等扔进袋子里，

[ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə] [miːt] [hɪm] .

| she | ran | to | the | door | to | meet | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 跑 | 到 | 这 | 门 | 到 | 见面 | 他 | . |

她跑到门口迎接他。

" [teɪk] [ðɪs] ['letə(r)] , [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ][gəʊ] [ə'lɒŋ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,

| " | Take | this | letter | , | and | read | it | as | you | go | along | , | " | she | cried | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拿 | 这 | 信 | , | 和 | 读 | 它 | 作为 | 你 | 去 | 沿着 | , | " | 她 | 哭 | , |

“拿着这封信，边走边读，”她喊道。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .

| her | chin | quivering | with | excitement | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 下巴 | 颤抖 | 和 | 激动 | . |

她兴奋得下巴都在颤抖。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [treɪn] .

| " | You | haven't | a | minute | if | you | want | to | reach | the | morning | train | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 还没有 | 一个 | 分钟 | 如果 | 你 | 想 | 到 | 抵达 | 这 | 早晨 | 火车 | . |

“如果你想赶上早班火车，就一分钟都不能耽搁了。”

[fɪʃ] [ɪz] ['daɪɪŋ] .

| Fish | is | dying | . |
|---|---|---|---|
| 鱼 | 是 | 垂死 | . |

鱼正在死亡。

[ai] [kænt] [ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [mæn] ['wɒnts] [ɒv; əv][juː; jʊ] . "

| I | can't | imagine | what | the | wicked | man | wants | of | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 想象 | 什么 | 这 | 邪恶 | 男人 | 想要 | 的 | 你 | . | " |

我无法想象那个恶人想要从你身上得到什么。

" [ai][kæn; kən] .

| " | I | can | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 能 | . |

“我可以。

" [ðə; ði] [wɜːdz] [keɪm] [θɪk] [ænd; ənd] ['hʌski] .
**" The words came thick and husky .**
" 这 字 来了 厚的 和 沙哑 .

“话语低沉沙哑。”

" [ai][hæv; həv][felt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'lɒŋ] .
**" I have felt it all along .**
" 我 有 毛毡 它 全部 沿着 .

“我一直都有这种感觉。”

[gɒd] [help] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪm] [tuː] [leɪt] !
**God help me if I'm too late !**
上帝 帮助 我 如果 我是 也 晚的 !

如果我来晚了，上帝保佑我!

[gʊd] - [baɪ] .
**Good - by .**
好的 - 经过 .

再见。

" [hiː; hi][ræn] [ə'lɒŋ] , [ænd; ənd] , ['sprɪŋɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][wɔːl] , [wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv] [saɪt] [ɪn][ə; eɪ]
**" He ran along , and , springing over a wall , was out of sight in a**
" 他 跑 沿着 , 和 , 弹簧 超过 一个 墙 , 曾是 出去 的 视线 在 一个
['məʊmənt] ,
**moment ,**
片刻 ,

他一路奔跑，跃过一堵墙，瞬间就消失在人们的视线中。

['liːvɪŋ] ['meəri][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['geɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] ,
**leaving Mary and the children gazing in the direction he had taken ,**
离开 玛丽 和 这 孩子们 凝视 在 这 方向 他 有 已采取 ,

他留下玛丽和孩子们望着他离开的方向。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][kʊd; kəd] [miːn] .
**and wondering what it all could mean .**
和 好奇 什么 它 全部 可以 意思是 .

并想知道这一切究竟意味着什么。

" ['fɑːðə(r)] [sed] [hiː; hi] [njuː] ! " [ɪk'skleɪmd] [ned] .
**" Father said he knew ! " exclaimed Ned .**
" 父亲 说 他 知道 ! " 惊呼 内德 .

“父亲说他知道！”内德惊呼道。

" [ai]['wʌndə(r)][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [tel] [ˌjuː 'es] .
**" I wonder he didn't tell us .**
" 我 想知道 他 没有 告诉 我们 .

“我很好奇他为什么没告诉我们。”

" [waɪl] [bel] [sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] .
**" While Bell sank into a chair , and began to cry .**
" 尽管 钟 沉没 进入 一个 椅子 , 和 开始 到 哭 .

贝尔瘫坐在椅子上，开始哭泣。

" [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd]['fɑːðə(r)] [wɪl] [biː; bi][pʊt][ɪn]['prɪz(ə)n] , " [ sɔb ] ['lɪt(ə)l] [fred] .
**" I am afraid father will be put in prison , " sobbed little Fred .**
" 我 是 害怕的 父亲 将要 是 放 在 监狱 , " 啜泣 小的 弗雷德 .

“我害怕爸爸会被关进监狱，”小弗雷德抽泣着说。

" [ai] [wɪʃ] [hiː; hi]['hædnt] [gɒn] .
**" I wish he hadn't gone .**
" 我 希望 他 之前没有 已消失 .

“我真希望他没走。”

" ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] [stɪl] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['ælən] [sɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm]

| " | Leaving | them | still | excited | and | wondering | , | Mrs | . | Allen | sought | her | own | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 离开 | 他们 | 仍然 | 兴奋的 | 和 | 好奇 | , | 太太 | . | 艾伦 | 寻求 | 她 | 自己的 | 房间 |

, [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [nelt] [daʊn] ,

| , | where | she | knelt | down | , |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 在哪里 | 她 | 跪下 | 向下 | , |

“留下他们仍然兴奋和疑惑，艾伦太太回到自己的房间，跪了下来，

[ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] , [ kə'mend ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [tuː; tə][ðə; ði]

| and | , | as | she | had | often | done | before | , | commended | her | husband | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 她 | 有 | 经常 | 完毕 | 前 | , | 赞扬 | 她 | 丈夫 | 到 | 这 |

[keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɔːl'maɪti] [frend] .

| care | of | her | almighty | Friend | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 关心 | 的 | 她 | 全能的 | 朋友 | . |

她像以前经常做的那样，将丈夫托付给了她全能的朋友照顾。

[ðen] , [ kɑːm, kɑːlm ][baɪ] [ðɪs] ['eksəsaɪz] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] ['kwaɪətli][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['haʊshəʊld] ['djuːtiz] .

| Then | , | calmed | by | this | exercise | , | she | returned | quietly | to | her | household | duties | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 平静下来 | 经过 | 这 | 锻炼 | , | 她 | 返回 | 悄悄 | 到 | 她 | 家庭 | 职责 | . |

经过一番锻炼，她平静了下来，然后安静地继续做家务。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [træŋ'kwɪləti] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [skuːl] ,

| The | children | , | seeing | her | tranquillity | , | began | to | make | preparations | for | school | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | , | 看到 | 她 | 宁静 | , | 开始 | 到 | 制作 | 准备工作 | 为了 | 学校 | , |

孩子们见她神态安详，便开始准备上学。

['dʒeɪmi][fɜːst] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd]['mɪstə(r)] . ['bɜːrəl] ,

| Jamie | first | going | to | find | Mr | . | Burrel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰米 | 第一的 | 去 | 到 | 寻找 | 先生 | . | 伯雷尔 | , |

杰米首先去找伯雷尔先生，

[ænd; ənd] [ə'naʊns] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒentlmən] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [biːn] ['sʌd(ə)nli] [kɔːld]

| and | announce | to | the | gentleman | that | his | father | had | been | suddenly | called |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 宣布 | 到 | 这 | 绅士 | 那 | 他的 | 父亲 | 有 | 到过 | 突然 | 称为 |

[ə'weɪ] .

| away | . |
|---|---|
| 离开 | . |

并告知这位先生，他的父亲突然被召走了。

[wen] ['mɪstə(r)] . ['ælən] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [taʊn] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [dɪ'leɪ] ,

| When | Mr | . | Allen | reached | his | native | town | , | without | a | moment's | delay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 先生 | . | 艾伦 | 达到 | 他的 | 本国的 | 镇 | , | 没有 | 一个 | 瞬间 | 延迟 | , |

艾伦先生抵达家乡后，立即着手处理后事。

[hiː; hi] ['hʌrid] [daʊn] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [striːt] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] .

| he | hurried | down | the | familiar | street | to | the | house | of | the | dying | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 慌忙 | 向下 | 这 | 熟悉的 | 街道 | 到 | 这 | 房子 | 的 | 这 | 垂死 | 男人 | . |

他匆匆沿着熟悉的街道来到垂死之人的家中。

[ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][pɑːs][hɪz; ɪz][əʊld][həʊm] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['skeəsli]

| On | his | way | , | he | was | obliged | to | pass | his | old | home | , | but | he | scarcely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 方式 | , | 他 | 曾是 | 有义务 | 到 | 经过 | 他的 | 老的 | 家 | , | 但 | 他 | 几乎 |

['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] ;

| noticed | it | ; |
|---|---|---|
| 注意到 | 它 | ; |

途中他不得不经过自己的老家，但他几乎没有注意到它；

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ɪn'tensli] ['æŋkʃəs] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['ɪntəvjuː] .

| his | thoughts | were | too | intensely | anxious | concerning | the | coming | interview | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 想法 | 是 | 也 | 强烈地 | 焦虑的 | 有关 | 这 | 未来 | 面试 | . |

他满脑子都是即将到来的面试，焦虑不已。

[ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði][pi'ætsə] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][bɑː(r)] - [ruːm] , [bʌt; bət]

| **A** | **crowd** | **of** | **men** | **were** | **standing** | **on** | **the** | **piazza** | **outside** | **the** | **bar** | **-** | **room** | **,** | **but** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 人群 | 的 | 男人 | 是 | 常设 | 在 | 这 | 广场 | 外部 | 这 | 酒吧 | - | 房间 | , | 但 |

[ðæt] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] .

| **that** | **was** | **nothing** | **unusual** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 没有什么 | 异常 | . |

酒吧外的广场上站着一群男人，但这没什么不寻常的。

[hiː; hi] [ 'kwikən ] [hɪz; ɪz] [steps] ,

| **He** | **quickened** | **his** | **steps** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 加速 | 他的 | 步骤 | , |

他加快了脚步，

[ænd; ənd] [suːn] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ] ['nɪəli] [pruːvd] [ðə; ði]['ruːɪn]

| **and** | **soon** | **was** | **standing** | **on** | **the** | **threshold** | **which** | **had** | **so** | **nearly** | **proved** | **the** | **ruin** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很快 | 曾是 | 常设 | 在 | 这 | 临界点 | 哪个 | 有 | 所以 | 几乎 | 已证实 | 这 | 废墟 |

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [səʊl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɒdi] .

| **of** | **his** | **soul** | **and** | **his** | **body** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 灵魂 | 和 | 他的 | 身体 | . |

很快，他就站在了几乎毁灭他灵魂和肉体的门槛上。

['stægərɪŋ] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] , [hiː; hi] [ə'drest] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [men] , [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə]

| **Staggering** | **with** | **excitement** | **,** | **he** | **addressed** | **one** | **of** | **the** | **men** | **,** | **a** | **stranger** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人震惊 | 和 | 激动 | , | 他 | 已解决 | 一 | 的 | 这 | 男人 | , | 一个 | 陌生人 | 到 |

[hɪm'self] .

| **himself** | **.** |
|---|---|
| 他自己 | . |

他激动得踉跄了一下，然后和其中一个陌生人说话。

" [ɪz]['mɪstə(r)] . [fɪʃ] ['lɪvɪŋ] ? "

| **"** | **Is** | **Mr** | **.** | **Fish** | **living** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 先生 | . | 鱼 | 活的 | ? | " |

“菲什先生还活着吗？”

" [nəʊ] ; [hiː; hi] [daɪd] [hɑːf] [æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] .

| **"** | **No** | **;** | **he** | **died** | **half** | **an** | **hour** | **ago** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ; | 他 | 死亡 | 一半 | 一个 | 小时 | 前 | . |

“不，他半小时前就去世了。”

[ðə; ði] [bɛlz] [dʒʌst] [dʌn] ['toʊlɪŋ] [hɪz; ɪz][eɪdʒ] , — ['sɪksti] - [tuː] .

| **The** | **bell's** | **just** | **done** | **tolling** | **his** | **age** | **,** | **—** | **sixty** | **-** | **two** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贝尔的 | 只是 | 完毕 | 收费 | 他的 | 年龄 | , | — | 六十 | - | 二 | . |

钟声刚刚敲响，宣告了他的年龄——六十二岁。

" [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] , ['mɪstə(r)] . ['ælən] [tɜːnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] .

| **"** | **Without** | **another** | **word** | **,** | **Mr** | **.** | **Allen** | **turned** | **and** | **walked** | **away** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有 | 其他 | 单词 | , | 先生 | . | 艾伦 | 转向 | 和 | 步行 | 离开 | . |

艾伦先生一言不发，转身离开了。

" [tuː] [leɪt] , [tuː] [leɪt] !

| **"** | **Too** | **late** | **,** | **too** | **late** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也 | 晚的 | , | 也 | 晚的 | ! |

“太迟了，太迟了！”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

| **"** | **he** | **repeated** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 重复 | . |

他重复道。

" [əʊ] [gɒd] , [help] [ˌem 'iː][tuː; tə][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] !

| **"** | **O** | **God** | **,** | **help** | **me** | **to** | **bear** | **it** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 上帝 | , | 帮助 | 我 | 到 | 熊 | 它 | ! |

上帝啊，请帮助我承受这一切！

" [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [steps] [məˈkænɪkli] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtə(r)] [bɔːdɪd] ,

| " | He | turned | his | steps | mechanically | toward | the | house | where | his | daughter | boarded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 转向 | 他的 | 步骤 | 机械地 | 朝向 | 这 | 房子 | 在哪里 | 他的 | 女儿 | 登机 | , |

[bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli] [tʃekt] [hɪmˈself] ,

| but | suddenly | checked | himself | , |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 突然 | 已检查 | 他自己 | , |

他机械地转身朝女儿寄宿的房子走去，但突然停住了脚步。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪˈmembəd] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [skuːl] .

| as | he | remembered | that | at | this | hour | she | would | be | in | school | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 记得 | 那 | 在 | 这 | 小时 | 她 | 会 | 是 | 在 | 学校 | . |

他想起这个时候她应该在学校。

[ɒn] [əˈraɪvɪŋ] [ðeə(r)] , [haʊˈevə(r)] , [hiː; hi] [faʊnd] [ˈəʊnli] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ˈtʃɪldrən] [ˈpleɪɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði]

| On | arriving | there | , | however | , | he | found | only | two | or | three | children | playing | about | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 抵达 | 那里 | , | 然而 | , | 他 | 成立 | 仅有的 | 二 | 或者 | 三 | 孩子们 | 玩耍 | 关于 | 这 |

[dɔː(r)] .

| door | . |
|---|---|
| 门 | . |

然而，当他到达那里时，却发现只有两三个孩子在门口玩耍。

" [weə(r)] [ɪz] [ˈlɪzi] — [mɪs] [ˈælən] — [jɔː(r); jə(r)] [ˈtiːtʃə(r)] ?

| " | Where | is | Lizzie | — | Miss | Allen | — | your | teacher | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 是 | 莉齐 | — | 错过 | 艾伦 | — | 你的 | 老师 | ? |

“莉齐——艾伦小姐——你们的老师在哪里？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] , [ˈhʌrɪdli] .

| " | he | asked | , | hurriedly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | , | 匆匆 | . |

他急忙问道。

" [ʃiːz] [gɒn] [həʊm] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈskɒlə(r)] [huː] [ɪz] [sɪk] .

| " | She's | gone | home | with | a | scholar | who | is | sick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她是 | 已消失 | 家 | 和 | 一个 | 学者 | WHO | 是 | 生病的 | . |

她陪着一位生病的学者回家了。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈgriːnəu] [keɪm] [ænd; ənd] [ˈkærid] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [dɪsˈmɪst] [ðə; ði] [skuːl] .

| Mr | . | Greenough | came | and | carried | them | , | and | dismissed | the | school | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 格林诺 | 来了 | 和 | 携带 | 他们 | , | 和 | 解雇 | 这 | 学校 | . |

格林诺先生过来把他们抱走，然后放学了。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [əˈweɪ] [sɪk] [æt; ət] [hɑːt] ; [hiː; hi] [felt] [feɪnt] [ænd; ənd] [ˈgɪdi] , [tuː] , [frɒm; frəm][ˈəʊvə(r)] -

| " | He | turned | away | sick | at | heart | ; | he | felt | faint | and | giddy | , | too | , | from | over | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 转向 | 离开 | 生病的 | 在 | 心 | ; | 他 | 毛毡 | 头晕的 | 和 | 头晕 | , | 也 | , | 从 | 超过 | - |

[ɪkˈsaɪtmənt] .

| excitement | . |
|---|---|
| 激动 | . |

“他心头一紧，转身离开；由于过度兴奋，他也感到头晕目眩，甚至有些虚弱。”

[hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [ˈwʌndərɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də][nekst] ,

| He | stood | still | a | moment | , | wondering | what | he | should | do | next | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 仍然 | 一个 | 片刻 | , | 好奇 | 什么 | 他 | 应该 | 做 | 下一个 | , |

他愣了一会儿，思考着下一步该怎么做。

[ænd; ənd] [ˈweðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [ˈbetə(r)] [teɪk] [ðə; ði] [rɪˈtɜːn] [treɪn] [həʊm] ,

| and | whether | he | had | not | better | take | the | return | train | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无论 | 他 | 有 | 不是 | 更好的 | 拿 | 这 | 返回 | 火车 | 家 | , |

他是不是最好还是乘返程火车回家?

[wen] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˈlɪzɪz] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [dɪˈteɪnd] [hɪm] .

| when | the | thought | of | Lizzie's | disappointment | detained | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 想法 | 的 | 莉齐的 | 失望 | 被拘留 | 他 | . |

想到莉齐的失望，他便迟疑不已。

['sʌd(ə)nli] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [ɑːskt] [weə(r)] [ðə; ði] [sɪk] [tʃaɪld] [lɪvd; 'laɪvd] , [hiː; hi]

| **Suddenly** | **remembering** | **that** | **he** | **had** | **not** | **asked** | **where** | **the** | **sick** | **child** | **lived** | **,** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 记住 | 那 | 他 | 有 | 不是 | 问 | 在哪里 | 这 | 生病的 | 孩子 | 居住地 | , | 他 |

[tɜːnd] [bæk] ,

| **turned** | **back** | **,** |
|---|---|---|
| 转向 | 后退 | , |

他突然想起自己还没问过生病的孩子住在哪里，于是转身往回走。

---

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

| **but** | **the** | **children** | **were** | **out** | **of** | **sight** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 孩子们 | 是 | 出去 | 的 | 视线 | . |

但孩子们已经不见了。

---

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði]['depəʊ][ænd; ənd] [teɪk]

| **There** | **was** | **nothing** | **now** | **to** | **do** | **but** | **to** | **return** | **to** | **the** | **depot** | **and** | **take** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | 现在 | 到 | 做 | 但 | 到 | 返回 | 到 | 这 | 仓库 | 和 | 拿 |

[ðə; ði] [bæk] [treɪn] .

| **the** | **back** | **train** | **.** |
|---|---|---|---|
| 这 | 后退 | 火车 | . |

现在别无选择，只能返回车站，搭乘返程列车。

---

['wɔːkɪŋ] ['sləʊli] [ɒn] ,

| **Walking** | **slowly** | **on** | **,** |
|---|---|---|---|
| 步行 | 缓慢地 | 在 | , |

缓缓走着，

---

[hiː; hi] [met] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ['stændɪŋ] [ɪn] ['ɜːnɪst] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [sʌm; səm][wʌn] [huː] [wɒz; wəz][ɪn]

| **he** | **met** | **a** | **gentleman** | **standing** | **in** | **earnest** | **conversation** | **with** | **some** | **one** | **who** | **was** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 遇见 | 一个 | 绅士 | 常设 | 在 | 认真 | 对话 | 和 | 一些 | 一 | WHO | 曾是 | 在 |

[ə; eɪ] ['kʌvəd] ['bʌgi] .

| **a** | **covered** | **buggy** | **.** |
|---|---|---|---|
| 一个 | 涵盖 | 有缺陷的 | . |

他遇到一位先生正在和坐在敞篷马车里的人认真交谈。

---

[ðə; ði] [hɔːs] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ðə; ði]['ʌðə(r)] [weɪ] , [səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [siːn] [huː] [ˌaɪ 'tiː]

| **The** | **horse** | **was** | **going** | **the** | **other** | **way** | **,** | **so** | **that** | **he** | **could** | **not** | **have** | **seen** | **who** | **it** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 马 | 曾是 | 去 | 这 | 其他 | 方式 | , | 所以 | 那 | 他 | 可以 | 不是 | 有 | 已见 | WHO | 它 |

[wɒz; wəz] ,

| **was** | **,** |
|---|---|
| 曾是 | , |

马当时正往反方向走，所以他不可能看到是谁。

---

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'zaɪəd] .

| **even** | **if** | **he** | **had** | **desired** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 他 | 有 | 想要的 | . |

即使他有此意愿。

---

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['əʊnli]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ['biːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , [hiː; hi]

| **But** | **his** | **only** | **object** | **being** | **at** | **the** | **moment** | **to** | **escape** | **observation** | **,** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 仅有的 | 目的 | 存在 | 在 | 这 | 片刻 | 到 | 逃脱 | 观察 | , | 他 |

[wɒz; wəz] ['hʌrɪɪŋ] [pɑːst][ðem; ðəm] ,

| **was** | **hurrying** | **past** | **them** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 匆忙 | 过去的 | 他们 | , |

但他此刻唯一的目的就是躲避视线，所以他匆匆从他们身边走过。

---

[wen] [hɪz; ɪz] [steps] [wɜː(r); wə(r)] [ə'restɪd] [baɪ][ðə; ði] [wɜːdz] , —

| **when** | **his** | **steps** | **were** | **arrested** | **by** | **the** | **words** | **,** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他的 | 步骤 | 是 | 被捕 | 经过 | 这 | 字 | , | — |

当他被这些话语噤声时，他的脚步戛然而止——

" [ai][təʊld] ['lɪzi] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [baɪ] [ðɪs] ['ɜːli] [treɪn] .

| " | I | told | Lizzie | he | couldn't | be | expected | by | this | early | train | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 讲述 | 莉齐 | 他 | 不能 | 是 | 预期的 | 经过 | 这 | 早期的 | 火车 | . |

“我告诉莉齐，他不可能赶上这趟早班火车。”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz][fə'mɪliə(r)] , [ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] [bæk] , [ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃn] [wɒz; wəz]['mjuːtʃuəl] .

| " | The | voice | was | familiar | , | and | , | turning | back | , | the | recognition | was | mutual | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 嗓音 | 曾是 | 熟悉的 | , | 和 | , | 转弯 | 后退 | , | 这 | 认出 | 曾是 | 相互的 | . |

“这声音很熟悉，回头一看，对方也认出了我。”

['dɑːktər; draɪv] . ['griːnəu] ['kɔːdiəli] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌɪntrə'djuːst] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] .

| Dr | . | Greenough | cordially | extended | his | hand | , | and | then | introduced | his | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | 格林诺 | 诚挚地 | 扩展 | 他的 | 手 | , | 和 | 然后 | 介绍 | 他的 | 父亲 | . |

格林诺博士热情地伸出手，然后介绍了他的父亲。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪzi] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['ælən] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] ['kɑːmli] .

| " | I | am | looking | for | Lizzie | , | " | said | Mr | . | Allen | , | trying | to | speak | calmly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 寻找 | 为了 | 莉齐 | , | " | 说 | 先生 | . | 艾伦 | , | 尝试 | 到 | 说话 | 平静地 | . |

“我在找莉齐，”艾伦先生尽量平静地说。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][æt; ət]['mɪstə(r)] . ['fɪʃɪz] .

| " | She | is | at | Mr | . | Fish's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 是 | 在 | 先生 | . | 鱼的 | . |

“她在菲什先生家。”

[ai][hæv; həv][dʒʌst] [left] [hɜː(r); hə(r)] [ðeə(r)] . "

| I | have | just | left | her | there | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 只是 | 左边 | 她 | 那里 | . | " |

我刚把她留在那儿。

" ['mɪstə(r)] . [fɪʃ] [ɪz] [ded] [ai][hɪə(r)] . "

| " | Mr | . | Fish | is | dead | I | hear | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 鱼 | 是 | 死的 | 我 | 听到 | . | " |

“我听说菲什先生去世了。”

" [jes] .

| " | Yes | . |
|---|---|---|
| " | 是的 | . |

“是的。

[dɪd][juː; jʊ] [lɜːn] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ? "

| Did | you | learn | nothing | more | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 学习 | 没有什么 | 更多的 | ? | " |

你难道什么都没学到吗?

" ['əʊnli] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] [hɪz; ɪz] ['sʌmənz] . "

| " | Only | that | I | was | too | late | to | answer | his | summons | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | 那 | 我 | 曾是 | 也 | 晚的 | 到 | 回答 | 他的 | 传票 | . | " |

“只是我去应召的时候已经太晚了。”

" ['mɪstə(r)] . ['ælən] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['griːnəu] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ,

| " | Mr | . | Allen | , | " | said | Mr | . | Greenough | , | taking | his | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 艾伦 | , | " | 说 | 先生 | . | 格林诺 | , | 采取 | 他的 | 手 | , |

“艾伦先生，”格林诺先生说着，握住了他的手。

" [ai][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [deθ] - [bed][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [fɪʃ] ,

| " | I | have | just | come | from | the | death | - | bed | of | Mr | . | Fish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 只是 | 来 | 从 | 这 | 死亡 | - | 床 | 的 | 先生 | . | 鱼 | , |

我刚从菲什先生的病床前回来，他当时正处于临终阶段。

[weə(r)] [aɪ] ['lɪsnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['nɪəli] [kən'sɜːnz] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] . "

| where | I | listened | to | a | confession | which | nearly | concerns | you | and | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 我 | 听着 | 到 | 一个 | 忏悔 | 哪个 | 几乎 | 担忧 | 你 | 和 | 我 | . | " |

我在那里听到了一份忏悔，这份忏悔几乎与你我息息相关。

" [θæŋk] [gɒd] , [ðen] , [hiː; hi][dɪd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ! " [m'ɜːməd] ['mɪstə(r)] . ['ælən] , [dɪ'vaʊtli] .

| " | Thank | God | , | then | , | he | did | make | it | ! | " | murmured | Mr | . | Allen | , | devoutly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 上帝 | , | 然后 | , | 他 | 做过 | 制作 | 它 | ! | " | 低声说道 | 先生 | . | 艾伦 | , | 虔诚地 | . |

“谢天谢地，他活下来了！”艾伦先生虔诚地低声说道。

" [jes] , [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [ˌdepə'zɪʃn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps]['əʊnli] [tuː] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [briːðd] [hɪz; ɪz]

| " | Yes | , | I | took | a | deposition | from | his | lips | only | two | hours | before | he | breathed | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 采取 | 一个 | 沉积 | 从 | 他的 | 嘴唇 | 仅有的 | 二 | 小时 | 前 | 他 | 呼吸 | 他的 |

[lɑːst] . "

| last | . | " |
|---|---|---|
| 最后的 | . | " |

“是的，就在他去世前两个小时，我亲口听他作了证词。”

" [wɒz; wəz][hiː; hi] ['pɜːfɪktli] ['kɒnʃəs] ? "

| " | Was | he | perfectly | conscious | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 他 | 完美 | 有意识的 | ? | " |

“他当时意识完全清醒吗？”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['ɪntrəst] , [aɪ] [sə'pəʊz] ,

| " | It | would | be | for | my | interest | , | I | suppose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 会 | 是 | 为了 | 我的 | 兴趣 | , | 我 | 认为 | , |

我想，这应该符合我的利益吧。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] - ['meɪniə][ə; eɪ]['poʊtuː] ,

| to | say | that | he | was | in | a | fit | of | ' | mania | a | potu | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 说 | 那 | 他 | 曾是 | 在 | 一个 | 合身 | 的 | - | 狂热 | 一个 | 波图 | , |

说他当时正处于“狂热症”之中，

- [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] ['ɒnɪstli] [kən'fes] [ðæt] [hiː; hi] [ə'pɪəd] [seɪn] ,

| ' | but | I | must | honestly | confess | that | he | appeared | sane | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 我 | 必须 | 诚实地 | 承认 | 那 | 他 | 出现 | 理智 | , |

但我必须坦白承认，他看起来很正常。

[ænd; ənd][ɪn] ['ɜːnɪst] [ɪn] [ ɪn'devə ] [tuː; tə][rɪ'peə(r)][ðə; ðɪ] [rɒŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [juː; jʊ] .

| and | in | earnest | in | endeavoring | to | repair | the | wrong | he | had | done | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 认真 | 在 | 努力 | 到 | 维修 | 这 | 错误的 | 他 | 有 | 完毕 | 你 | . |

并且真心实意地努力弥补他给你造成的错误。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [həʊm] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd][get] ['dɪnə(r)] .

| You | must | come | home | with | me | and | get | dinner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 来 | 家 | 和 | 我 | 和 | 得到 | 晚餐 | . |

你必须跟我回家吃晚饭。

[maɪ] [sʌn] ['hɒrəs] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [kən'viːniənt] , [aɪ][deə(r)] [seɪ] , [tuː; tə] [brɪŋ] ['lɪzi] [ðeə(r)] [tuː] .

| My | son | Horace | will | make | it | convenient | , | I | dare | say | , | to | bring | Lizzie | there | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 儿子 | 贺拉斯 | 将要 | 制作 | 它 | 方便的 | , | 我 | 敢 | 说 | , | 到 | 带来 | 莉齐 | 那里 | 也 | . |

我儿子霍勒斯会很方便地把莉齐也带到那里去。

" [ðə; ði] [tuː] [wɔːkt] ['sləʊli] [ɒn] , [baɪ]['tæsɪt] [kən'sent] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [wɪtʃ] [ɪn'grəʊst]

| " | The | two | walked | slowly | on | , | by | tacit | consent | avoiding | the | subject | which | engrossed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 二 | 步行 | 缓慢地 | 在 | , | 经过 | 默契 | 同意 | 避免 | 这 | 主题 | 哪个 | 全神贯注 |

[ðem; ðəm][bəuθ] ,

| them | both | , |
|---|---|---|
| 他们 | 两个都 | , |

两人缓缓前行，心照不宣地避开了那个令他们都十分关注的话题。

[waɪl] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [rəʊd] [ɒf] ['ræpɪdli] [ɪn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n] .

| while | the | doctor | rode | off | rapidly | in | the | opposite | direction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 医生 | 骑 | 离开 | 快速 | 在 | 这 | 对面的 | 方向 | . |

医生则策马疾驰，朝相反的方向驶去。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði]['pɑːlə(r)] ,

| When | they | were | seated | in | the | parlor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 是 | 坐着 | 在 | 这 | 客厅 | , |

当他们坐在客厅里时，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][səʊ] [tʃeɪndʒd] [baɪ] [ frentʃ ] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] ['gɪldɪd] ['peɪpə(r)] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['ælən]

| which | was | so | changed | by | French | windows | and | gilded | paper | that | Mr | . | Allen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 所以 | 已更改 | 经过 | 法语 | 视窗 | 和 | 镀金 | 纸 | 那 | 先生 | . | 艾伦 |

['skeəsli] ['rekəg'naɪzd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| scarcely | recognized | it | , |
|---|---|---|---|
| 几乎 | 认可 | 它 | , |

落地窗和镀金壁纸让它焕然一新，以至于艾伦先生几乎认不出来了。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['dʒentlmən] [sed] , ['greɪvli] , —

| the | other | gentleman | said | , | gravely | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 绅士 | 说 | , | 严重地 | , | — |

另一位先生严肃地说——

" [pə'hæps] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['dʒʌstɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [piːs] .

| " | Perhaps | you | do | not | know | that | I | am | a | justice | of | the | peace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 你 | 做 | 不是 | 知道 | 那 | 我 | 是 | 一个 | 正义 | 的 | 这 | 和平 | . |

“或许你不知道我是一名治安法官。”

[aɪ] [nəʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [lɔː] ,

| I | know | a | little | of | law | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 一个 | 小的 | 的 | 法律 | , |

我懂一点法律，

[bʌt; bət][ˌeɪ 'em] [nɒt] [jet] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [seɪ] [wɒt] ['ɒfə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə]

| but | am | not | yet | prepared | to | say | what | offer | it | will | be | right | for | me | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 是 | 不是 | 然而 | 准备 | 到 | 说 | 什么 | 提供 | 它 | 将要 | 是 | 正确的 | 为了 | 我 | 到 |

[meɪk] [juː; jʊ] . "

| make | you | . | " |
|---|---|---|---|
| 制作 | 你 | . | " |

但我现在还不方便告诉你，我应该向你提出什么样的条件。

" ['ɒfə(r)] ! " [rɪ'piːtɪd] ['mɪstə(r)] . ['ælən] .

| " | Offer | ! | " | repeated | Mr | . | Allen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 提供 | ! | " | 重复 | 先生 | . | 艾伦 | . |

“报价！”艾伦先生重复道。

" [aɪ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] . "

| " | I | don't | understand | you | , | sir | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 理解 | 你 | , | 先生 | . | " |

“先生，我不明白您的意思。”

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] ['həʊlli] [fə'gɒt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'taɪəli] ['ɪgnərənt] , [æz; əz] [jet] , [ɒv; əv]

| " | Excuse | me | , | but | I | wholly | forgot | that | you | are | entirely | ignorant | , | as | yet | , | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 原谅 | 我 | , | 但 | 我 | 完全 | 忘了 | 那 | 你 | 是 | 完全 | 无知 | , | 作为 | 然而 | , | 的 |

[wɒt] [fɪʃ] [kən'fest] .

| what | Fish | confessed | . |
|---|---|---|---|
| 什么 | 鱼 | 坦白 | . |

“对不起，但我完全忘记了，你对菲什的坦白还一无所知。”

[hɪə(r)][ɪz][hɪz; ɪz][ˌæfə'deɪvɪt] , [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [riːd] [juː; jʊ] .

| Here | is | his | affidavit | , | which | I | will | read | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 他的 | 宣誓书 | , | 哪个 | 我 | 将要 | 读 | 你 | . |

这是他的宣誓书，我将读给你们听。

" [hiː; hi] [tʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] - ['pɒkɪt] [ə; eɪ]['fəʊldɪd]['peɪpə(r)] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] , —

| " | He | took | from | his | breast | - | pocket | a | folded | paper | , | and | began | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 采取 | 从 | 他的 | 胸部 | - | 口袋 | 一个 | 折叠 | 纸 | , | 和 | 开始 | , | — |

他从胸前的口袋里掏出一张折叠的纸，开始说道：

" [ai] , ['æbnə] [fɪʃ] , ['biːɪŋ] [ɒn][maɪ] [deθ] - [bed] ,

| " | I | , | Abner | Fish | , | being | on | my | death | - | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | , | 阿布纳 | 鱼 | , | 存在 | 在 | 我的 | 死亡 | - | 床 | , |

“我，阿布纳·菲什，躺在病床上，奄奄一息，

[ænd; ənd]['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [aɪ][mʌst; məst] [ə'pɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [gɒd] , [ænd; ənd]

| and | realizing | that | in | a | short | time | I | must | appear | before | God | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 意识到 | 那 | 在 | 一个 | 短的 | 时间 | 我 | 必须 | 出现 | 前 | 上帝 | , | 和 |

['wɪʃɪŋ] ,

| wishing | , |
|---|---|
| 祝 | , |

意识到不久之后我必须觐见上帝，并许下愿望，

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ɪn][ˌem 'iː][laɪz] , [tuː; tə][daɪ][æt; ət] [piːs] [wɪð] [ɔːl] [men] ,

| as | far | as | in | me | lies | , | to | die | at | peace | with | all | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 远的 | 作为 | 在 | 我 | 谎言 | , | 到 | 死 | 在 | 和平 | 和 | 全部 | 男人 | , |

就我而言，我愿与所有人和平共处，安然离世。

[duː; də] [naʊ] [ɒn] [əʊθ] [dɪ'kleə(r)] [ðæt] , [ɪn][ðə; ðɪ][jɪə(r)] - — ,

| do | now | on | oath | declare | that | , | in | the | year | 18 | — | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 现在 | 在 | 誓言 | 宣布 | 那 | , | 在 | 这 | 年 | - | — | , |

现宣誓声明，于18—年，

[aɪ] [fɔːdʒd] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['ælənz] ['sɪgnətʃə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ] [diːd] , [kɔːzd] [baɪ][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [drɔːn]

| I | forged | Joseph | Allen's | signature | to | a | deed | , | caused | by | me | to | be | drawn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锻造 | 约瑟夫 | 艾伦的 | 签名 | 到 | 一个 | 契据 | , | 导致 | 经过 | 我 | 到 | 是 | 绘制 |

[ʌp] ,

| up | , |
|---|---|
| 向上 | , |

我伪造了约瑟夫·艾伦的签名，签署了一份由我起草的契约。

[kən'veɪɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [fɑːm] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][bɑːrnz][ɒn][ðə; ðɪ] [seɪm] [ɪn]

| conveying | to | me | his | farm | and | the | houses | and | barns | on | the | same | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 传递 | 到 | 我 | 他的 | 农场 | 和 | 这 | 房屋 | 和 | 谷仓 | 在 | 这 | 相同的 | 在 |

['peɪmənt] [ɒv; əv] [prɪ'tendɪd] [ɪn'detɪdnəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| payment | of | pretended | indebtedness | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 支付 | 的 | 假装 | 负债 | 到 | 我 | , |

他将自己的农场以及农场上的房屋和谷仓转让给我，以偿还他假装欠我的债务。

[wɪtʃ] [ɪn'detɪdnəs] [dɪd] [nɒt] ['kʌvə(r)] [wʌn] ['sev(ə)nθ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ə'maʊnt] ;

| which | indebtedness | did | not | cover | one | seventh | part | of | the | amount | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 负债 | 做过 | 不是 | 覆盖 | 一 | 第七 | 部分 | 的 | 这 | 数量 | ; |

其中债务不足以偿还该金额的七分之一；

[ðæt] [aɪ] ['ɑːftəwəd] [ʃəʊd] [ðə; ðɪ] ['sɪgnətʃə(r)] [tuː; tə] [sed] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['ælən] , [huː] [rɪ'fjuːzd] ['ʌtəli]

| that | I | afterward | showed | the | signature | to | said | Joseph | Allen | , | who | refused | utterly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 之后 | 显示 | 这 | 签名 | 到 | 说 | 约瑟夫 | 艾伦 | , | WHO | 拒绝 | 完全地 |

[tuː; tə]['kredɪt][ðə; ðɪ] [ə'kaʊnt] ,

| to | credit | the | account | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 信用 | 这 | 帐户 | , |

之后我把签名给约瑟夫·艾伦看，但他坚决拒绝将款项记入账户。

[ɔː(r)][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][pʊt][hɪz; ɪz] [neɪm] [ˌðeə'tuː] ; [ðæt] ,

| or | to | believe | that | he | had | put | his | name | thereto | ; | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 相信 | 那 | 他 | 有 | 放 | 他的 | 姓名 | 到 | ; | 那 | , |

或者相信他已在上面签了名；也就是说，

[baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [θrets] [ɒv; əv] ['pɜːsən(ə)l] ['vaɪələns] ,

| by | means | of | threats | of | personal | violence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 方法 | 的 | 威胁 | 的 | 个人的 | 暴力 | , |

通过人身暴力威胁，

[ai] [pə'sweɪdɪd] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [waɪl] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] ['lɪkə(r)] ,

| I | persuaded | him | that | he | had | done | this | while | under | the | influence | of | liquor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 被说服 | 他 | 那 | 他 | 有 | 完毕 | 这 | 尽管 | 在下面 | 这 | 影响 | 的 | 酒 | , |

我说服了他，他是在醉酒状态下做的这件事。

[ænd; ənd] [ai] [ðen] [tʊk] [hɪm] [wɪð] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] ['skwaɪə(r)] ['hɑːrwʊd] , ['dʒʌstɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [piːs] ,

| and | I | then | took | him | with | me | before | Squire | Harwood | , | justice | of | the | peace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 然后 | 采取 | 他 | 和 | 我 | 前 | 乡绅 | 哈伍德 | , | 正义 | 的 | 这 | 和平 | , |

然后我带着他去见了治安法官哈伍德乡绅。

[tuː; tə] [beə(r)] ['testɪmənɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fɔːdʒd] ['sɪgnətʃə(r)] ; [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [beə(r)] ['testɪmənɪ] ['ʌndə(r)]

| to | bear | testimony | to | his | forged | signature | ; | that | he | did | bear | testimony | under |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 熊 | 见证 | 到 | 他的 | 锻造 | 签名 | ; | 那 | 他 | 做过 | 熊 | 见证 | 在下面 |

[kəm'pʌlʃn] ,

| compulsion | , |
|---|---|
| 强迫症 | , |

为他伪造的签名作证；他是在胁迫下作证的。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['prɒpəti] [ɪn] [sed] [fɑːm] , ['haʊzɪz] ,

| and | therefore | that | the | property | in | said | farm | , | houses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 那 | 这 | 财产 | 在 | 说 | 农场 | , | 房屋 | , |

因此，上述农场的财产，包括房屋，

[ænd; ənd] [bɑːrnz] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [sed] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['ælən] ,

| and | barns | on | it | belongs | to | said | Joseph | Allen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谷仓 | 在 | 它 | 属于 | 到 | 说 | 约瑟夫 | 艾伦 | , |

而谷仓则属于约瑟夫·艾伦所有。

[ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [nɒt] ['biːɪŋ] ['vælɪd] [wen] [kən'veɪd] [baɪ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [eɪtʃ] . [eɪtʃ] .

| the | title | to | them | not | being | valid | when | conveyed | by | me | to | H | . | H | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 标题 | 到 | 他们 | 不是 | 存在 | 有效的 | 什么时候 | 传递 | 经过 | 我 | 到 | H | . | H | . |

['griːnəu] ;

| Greenough | ; |
|---|---|
| 格林诺 | ; |

我将它们转让给 HH Greenough 时，其所有权无效；

[ðæt] ['mɪstə(r)] . ['ælənz] [truː] [bɪl] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪkə(r)] [wɒz; wəz] [sɪks] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːti] - [faɪv] [d'ɒləz]

| that | Mr | . | Allen's | true | bill | for | liquor | was | six | hundred | and | forty | - | five | dollars |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 先生 | . | 艾伦的 | 真的 | 账单 | 为了 | 酒 | 曾是 | 六 | 百 | 和 | 四十 | - | 五 | 美元 |

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] [æz; əz] [ai] [təʊld] [hɪm] ;

| instead | of | seven | thousand | as | I | told | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 七 | 千 | 作为 | 我 | 讲述 | 他 | ; |

艾伦先生实际的酒水账单是 645 美元，而不是我告诉他的 7000 美元；

[ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [truː] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [ɒn] [maɪ] [bʊks] ,

| that | the | same | will | be | found | in | true | charges | on | my | books | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 相同的 | 将要 | 是 | 成立 | 在 | 真的 | 收费 | 在 | 我的 | 图书 | , |

这些指控将在我的账簿上以真实指控的形式查明。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [lɑːst] [wɪʃ] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪə(r)] [ɪz] [ðæt] , [baɪ] [maɪ] ['daɪɪŋ] [kən'feʃ(ə)n] ,

| and | that | my | last | wish | and | desire | is | that | , | by | my | dying | confession | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我的 | 最后的 | 希望 | 和 | 欲望 | 是 | 那 | , | 经过 | 我的 | 垂死 | 忏悔 | , |

我最后的愿望是，通过我临终的忏悔，

[ai] [meɪ] [rɪ'stɔː(r)] [ðə; ði] [raɪts] [ænd; ənd] ['prɒpəti] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːm] [ai][hæv; həv] ['wɪkɪdli]

| I | may | restore | the | rights | and | property | of | a | man | whom | I | have | wickedly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 恢复 | 这 | 权利 | 和 | 财产 | 的 | 一个 | 男人 | 谁 | 我 | 有 | 邪恶地 |

[ di'frɔːd ] ,

| defrauded | , |
|---|---|
| 受骗 | , |

我可以归还被我恶意欺骗的人的权利和财产。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ai] [ˌhɪə'baɪ] [də'rekt][maɪ] [ɪg'zekjətəz] [tuː; tə] [peɪ] [tuː; tə] [sed] [eɪtʃ] . [eɪtʃ] . ['griːnəu]

| and | therefore | I | hereby | direct | my | executors | to | pay | to | said | H | . | H | . | Greenough |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 我 | 特此 | 直接的 | 我的 | 遗嘱执行人 | 到 | 支付 | 到 | 说 | H | . | H | . | 格林诺 |

[ðə; ði] ['bæləns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi] [peɪd] [ˌem 'iː] [ə'bʌv] [maɪ] ['riːəl] [ænd; ənd] [truː] ['taɪt(ə)l] [tuː; tə]

| the | balance | of | the | money | he | paid | me | above | my | real | and | true | title | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 平衡 | 的 | 这 | 钱 | 他 | 有薪酬的 | 我 | 多于 | 我的 | 真实的 | 和 | 真的 | 标题 | 到 |

[ðə; ði] [sed] [ 'fɑːmhaus ] [ænd; ənd] [bɑːrnz] [ˌðeər'ɒn] ,

| the | said | farmhouses | and | barns | thereon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 说 | 农舍 | 和 | 谷仓 | 其上 | , |

因此，我特此指示我的遗嘱执行人将 HH Greenough 支付给我的款项中超出我对上述农舍及其谷仓的真实所有权部分的剩余部分支付给他。

[ænd; ənd][səʊ] [meɪ] [gɒd] [hæv; həv] ['mɜːsi] [ɒn] [maɪ] [səʊl] .

| and | so | may | God | have | mercy | on | my | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 可能 | 上帝 | 有 | 怜悯 | 在 | 我的 | 灵魂 | . |

愿上帝怜悯我的灵魂。

" [səb'skraɪbd] [ænd; ənd] [swɔːn] [tuː; tə][ɒn] [ðɪs] ['twentiəθ] [deɪ] [ɒv; əv][ɒk'təʊbə(r)] , [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)][ɒv; əv]

| " | Subscribed | and | sworn | to | on | this | twentieth | day | of | October | , | in | the | year | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 已订阅 | 和 | 宣誓 | 到 | 在 | 这 | 第二十 | 天 | 的 | 十月 | , | 在 | 这 | 年 | 的 |

['aʊə(r)] [lɔːd] - —

| our | Lord | 18 | — |
|---|---|---|---|
| 我们的 | 主 | - | — |

“于公元18—年10月20日签署并宣誓

" [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,

| " | Before | me | , |
|---|---|---|---|
| " | 前 | 我 | , |

在我面前，

" ['dʒɒʃuə] ['hɑːrwʊd] , - ['dʒʌstɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [piːs] . -

| " | JOSHUA | HARWOOD | , | ' | Justice | of | the | Peace | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 约书亚 | 哈伍德 | , | - | 正义 | 的 | 这 | 和平 | . | - |

“约书亚·哈伍德，治安法官。”

" ['mɪstə(r)] . ['ælən] , [huː] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [stʊd] ['breθləs] [waɪl]

| " | Mr | . | Allen | , | who | had | started | from | his | chair | , | and | stood | breathless | while |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 艾伦 | , | WHO | 有 | 开始 | 从 | 他的 | 椅子 | , | 和 | 站立 | 喘不过气 | 尽管 |

[ðə; ði] ['riːdɪŋ] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ɒn] ,

| the | reading | was | going | on | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阅读 | 曾是 | 去 | 在 | , |

“艾伦先生从椅子上站了起来，在朗读过程中一直气喘吁吁地站着，

[naʊ] [fel] [bæk] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ʌtə(r)] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] .

| now | fell | back | unable | to | utter | a | syllable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 跌倒 | 后退 | 无法 | 到 | 说出 | 一个 | 音节 | . |

现在他瘫倒在地，一个音节也发不出来。

" [dʌz] [ðɪs] ['steɪtmənt] [ə'kɔ:d] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ? " [ in'kwaiə ] ['mɪstə(r)] . ['gri:nəu] ,

| " | Does | this | statement | accord | with | your | recollection | ? | " | inquired | Mr | . | Greenough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 这 | 陈述 | 符合 | 和 | 你的 | 回忆 | ? | " | 询问 | 先生 | . | 格林诺 | , |

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔ:z] ,

| after | a | long | pause | , |
|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 长的 | 暂停 | , |

“这个说法与你的记忆相符吗？”格林诺先生沉默良久后问道。

[ɪn] [wɪtʃ] [bəuθ][wɜ:(r); wə(r)] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [ðeə(r)] [əʊn] [θɔ:ts] .

| in | which | both | were | occupied | with | their | own | thoughts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 两个都 | 是 | 占领 | 和 | 他们的 | 自己的 | 想法 | . |

两人当时都沉浸在自己的思绪中。

" ['pɜ:fɪktli] .

| " | Perfectly | . |
|---|---|---|
| " | 完美 | . |

“完美。

[aɪ] ['kænɒt] [dɪ'naɪ] [ðæt] [aɪ] ['vɪzɪtɪd] ['fɪʃɪz] [bɑ:(r)][fɑ:(r)] [tu:] ['ɒf(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['welfeə(r)]['aɪðə(r)][ɒv; əv]

| I | cannot | deny | that | I | visited | Fish's | bar | far | too | often | for | the | welfare | either | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 否定 | 那 | 我 | 到访 | 鱼的 | 酒吧 | 远的 | 也 | 经常 | 为了 | 这 | 福利 | 任何一个 | 的 |

[maɪ] [səʊl] [ɔ:(r)] ['bɒdi] .

| my | soul | or | body | . |
|---|---|---|---|---|
| 我的 | 灵魂 | 或者 | 身体 | . |

我无法否认，我去菲什酒吧的次数实在太多了，这对我的身心健康都不利。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [brɔ:t] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [di:d] [kən'veɪɪŋ] [ɔ:l][maɪ] ['prɒpəti] [tu:; tə][hɪm][ɪn] ['peɪmənt]

| But | when | he | brought | me | a | deed | conveying | all | my | property | to | him | in | payment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他 | 带来 | 我 | 一个 | 契据 | 传递 | 全部 | 我的 | 财产 | 到 | 他 | 在 | 支付 |

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [ə'kaʊnt] [ɒn][hɪz; ɪz] [bʊks] ,

| for | a | long | account | on | his | books | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 长的 | 帐户 | 在 | 他的 | 图书 | , |

但是，当他拿出一份契约，将我的所有财产转让给他，以偿还他账上长期未结的账款时，

[aɪ][wɒz; wəz] [bɪ'wɪldəd] , [ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ] [wɜ:dz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [ɪk'spres] [maɪ]['æŋgə(r)] .

| I | was | bewildered | , | and | had | no | words | sufficient | to | express | my | anger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 困惑 | , | 和 | 有 | 不 | 字 | 充足的 | 到 | 表达 | 我的 | 愤怒 | . |

我当时感到困惑不已，找不到合适的词语来表达我的愤怒。

[ðɪs] ['prɒpəti] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn]['aʊə(r)]['fæməli]['ʌndə(r)][ðə; ði] [seɪm] [neɪm] [fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl]

| This | property | had | been | in | our | family | under | the | same | name | for | several |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 财产 | 有 | 到过 | 在 | 我们的 | 家庭 | 在下面 | 这 | 相同的 | 姓名 | 为了 | 一些 |

[ˌdʒenə'reɪʃnz] ;

| generations | ; |
|---|---|
| 几代人 | ; |

这处房产在我们家族中已经以同一个名字传承了好几代；

[ænd; ənd][hi:; hi] [sez] [tru:] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɒt][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ['kredɪt][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [aɪ]

| and | he | says | true | that | I | would | not | for | an | instant | credit | the | idea | that | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 说道 | 真的 | 那 | 我 | 会 | 不是 | 为了 | 一个 | 立即的 | 信用 | 这 | 主意 | 那 | 我 |

[hæd; həd] [saɪnd] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] .

| had | signed | it | away | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 签名 | 它 | 离开 | . |

他说的没错，我不会立刻承认我已经签了字。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [ɪ'skeɪp] .

| But | I | was | in | his | power | , | and | I | could | not | escape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 曾是 | 在 | 他的 | 力量 | , | 和 | 我 | 可以 | 不是 | 逃脱 | . |

但我当时在他的掌控之中，我无法逃脱。

[wiːk] ['ɑːftə(r)] [wiːk] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] ,

| Week | after | week | , | and | sometimes | day | after | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 星期 | 后 | 星期 | , | 和 | 有时 | 天 | 后 | 天 | , |

一周又一周，有时甚至一天又一天，

[hiː; hi] ['tɔːmentid] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ]['fæməli] [wɪð] [θrets] [ɒv; əv] [ɪm'prɪznmənt] , [ɒv; əv] ['vaɪələns] ,

| he | tormented | me | and | my | family | with | threats | of | imprisonment | , | of | violence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 饱受折磨 | 我 | 和 | 我的 | 家庭 | 和 | 威胁 | 的 | 监禁 | , | 的 | 暴力 | , |

他以监禁和暴力相威胁，折磨我和我的家人。

[ɪf] [aɪ][dɪd] [nɒt] [gəʊ] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd][beə(r)] ['testɪməni] [tuː; tə][ðə; ði][fækt][ɒv; əv][maɪ] ['sɪgnətʃə(r)] .

| if | I | did | not | go | with | him | and | bear | testimony | to | the | fact | of | my | signature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 做过 | 不是 | 去 | 和 | 他 | 和 | 熊 | 见证 | 到 | 这 | 事实 | 的 | 我的 | 签名 | . |

如果我没有和他一起去，也没有为我的签名作证。

[æt; ət][lɑːst] , [wiː; wi][dɪd][gəʊ] , ['meəri][ænd; ənd][aɪ] , [laɪk] ['mɑːtəz] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪk] ,

| At | last | , | we | did | go | , | Mary | and | I | , | like | martyrs | to | the | stake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , | 我们 | 做过 | 去 | , | 玛丽 | 和 | 我 | , | 喜欢 | 殉道者 | 到 | 这 | 赌注 | , |

最后，我和玛丽还是去了，就像殉道者一样走向火刑柱。

[weə(r)] [aɪ] ['sʌlənli] [ænd; ənd] [dɪ'faɪəntli] [bɔː(r)] ['wɪtnəs] [tuː; tə][maɪ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ['sɪgnətʃə(r)] .

| where | I | sullenly | and | defiantly | bore | witness | to | my | supposed | signature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 我 | 闷闷不乐地 | 和 | 公然挑衅 | 钻孔 | 证人 | 到 | 我的 | 据称 | 签名 | . |

我阴沉而又桀骜不驯地见证了我所谓的签名。

[fɪʃ] [hæd; həd] [ə'griːd] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [duː; də] [ðɪs] ,

| Fish | had | agreed | if | I | would | do | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鱼 | 有 | 同意 | 如果 | 我 | 会 | 做 | 这 | , |

如果我愿意做这件事，鱼就同意了。

[tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] ['wɪski] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [drɪŋk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] ,

| to | allow | me | as | much | whiskey | as | I | could | drink | for | a | month | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 允许 | 我 | 作为 | 很多 | 威士忌酒 | 作为 | 我 | 可以 | 喝 | 为了 | 一个 | 月 | , |

允许我一个月内想喝多少威士忌就喝多少，

[ðə; ði] [taɪm] [aɪ][wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

| the | time | I | was | allowed | to | stay | in | the | house | , | and | also | a | part | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 我 | 曾是 | 允许 | 到 | 停留 | 在 | 这 | 房子 | , | 和 | 还 | 一个 | 部分 | 的 | 这 |

[stɒk] ,

| stock | , |
|---|---|
| 库存 | , |

我被允许住在房子里的那段时间，以及一部分库存，

[wɪtʃ] , ['ʌndə(r)][wʌn] [fɔːls] [prɪ'tens] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd] [gɒt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] .

| which | , | under | one | false | pretence | and | another | , | he | had | got | into | his | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 在下面 | 一 | 错误的 | 虚伪 | 和 | 其他 | , | 他 | 有 | 得到 | 进入 | 他的 | 双手 | . |

他以各种虚假借口，将这些物品弄到了自己手中。

" [ðə; ði] [mʌnθ] [pɑːst] .

| " | The | month | passed | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 月 | 通过了 | . |

一个月过去了。

[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['begə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [naɪn] ['tʃɪldrən] [dɪ'pendənt] [ɒn][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)]

| I | was | a | beggar | with | a | wife | and | nine | children | dependent | on | me | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 一个 | 乞丐 | 和 | 一个 | 妻子 | 和 | 九 | 孩子们 | 依赖 | 在 | 我 | 为了 |

[sə'pɔːt] ,

| support | , |
|---|---|
| 支持 | , |

我当时是个乞丐，妻子和九个孩子都得靠我养活。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd] [ə'bændənd] [ðə; ði][kʌp] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['səʊbə(r)][mæn] .

| but | I | had | abandoned | the | cup | , | and | become | a | sober | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 弃 | 这 | 杯子 | , | 和 | 变得 | 一个 | 清醒 | 男人 | . |

但我已经戒了酒，成了一个清醒的人。

[ai][hæd; həd] ['fɔ:məli] [bi:n] [rɪ'spektɪd] [baɪ][ɔ:l] ; [naʊ] [ai][wɒz; wəz] [dɪs'greɪst] , [ænd; ənd][ai] [left] [ðə; ði]

| I | had | formerly | been | respected | by | all | ; | now | I | was | disgraced | , | and | I | left | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 以前 | 到过 | 受人尊敬 | 经过 | 全部 | ; | 现在 | 我 | 曾是 | 蒙羞的 | , | 和 | 我 | 左边 | 这 |

[pleɪs] ,

| place | , |
|---|---|
| 地方 | , |

我以前受人尊敬；现在我蒙羞了，于是离开了那里。

[rɪ'zɒlvɪŋ] ['nevə(r)][tu:; tə]['entə(r)][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] .

| resolving | never | to | enter | it | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 解决 | 绝不 | 到 | 进入 | 它 | 再次 | . |

决心以后再也不进去了。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][həʊp] [bɪ'gæn][tu:; tə] [dɔ:n] [ɒn][ˌem 'i:] ; [ai] [sɔ:t] [ðə; ði]['pɑ:d(ə)n][ɒv; əv][gɒd] ,

| By | and | by | hope | began | to | dawn | on | me | ; | I | sought | the | pardon | of | God | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 和 | 经过 | 希望 | 开始 | 到 | 黎明 | 在 | 我 | ; | 我 | 寻求 | 这 | 赦免 | 的 | 上帝 | , |

渐渐地，希望开始在我心中萌芽；我祈求上帝的宽恕。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][tu:; tə][ɪn'kwaɪə(r)] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)]['pɒsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə] [ɜ:n]

| and | then | began | to | inquire | whether | it | were | possible | for | me | to | earn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 开始 | 到 | 查询 | 无论 | 它 | 是 | 可能的 | 为了 | 我 | 到 | 赚 |

[ɪ'nʌf] [tu:; tə] [bai] [bæk] [maɪ] [ɪn'herɪtəns] .

| enough | to | buy | back | my | inheritance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 足够的 | 到 | 买 | 后退 | 我的 | 遗产 | . |

然后他开始询问我是否有可能赚到足够的钱来赎回我的遗产。

[ai] [nju:] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [ɪk'spensɪv] [ɪm'prʊvmənt] ,

| I | knew | you | had | bought | it | , | and | were | making | expensive | improvements | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 你 | 有 | 买 | 它 | , | 和 | 是 | 制作 | 昂贵的 | 改进 | , |

[bʌt; bət] [stɪl] [ai][dɪd] [nɒt][dɪ'speə(r)] .

| but | still | I | did | not | despair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | 我 | 做过 | 不是 | 绝望 | . |

我知道你已经买下了它，并且正在进行昂贵的改造，但我仍然没有绝望。

[maɪ][waɪf] [ɪn'kʌrɪdʒd] [ˌem 'i:] , [ai] [sə'pəʊz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [maɪ] [hɑ:t] [wɒz; wəz][səʊ] ['greɪtli]

| My | wife | encouraged | me | , | I | suppose | , | because | she | saw | my | heart | was | so | greatly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 妻子 | 鼓励 | 我 | , | 我 | 认为 | , | 因为 | 她 | 锯 | 我的 | 心 | 曾是 | 所以 | 非常 |

[set] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] ;

| set | on | it | ; |
|---|---|---|---|
| 放 | 在 | 它 | ; |

我想，我妻子鼓励我，是因为她看出我对此非常执着；

[ænd; ənd][bəuθ][ʃi:; ʃi][ænd; ənd][maɪ] ['tʃɪldrən] [hæv; həv]['teɪkən][həʊld][ɪn] ['ɜ:nɪst] [tu:; tə] [stɒp] [ðə; ði] [li:k]

| and | both | she | and | my | children | have | taken | hold | in | earnest | to | stop | the | leak |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 两个都 | 她 | 和 | 我的 | 孩子们 | 有 | 已采取 | 抓住 | 在 | 认真 | 到 | 停止 | 这 | 泄露 |

[ə'keɪʒnd] [baɪ][maɪ] [ɪn'tempərəns] .

| occasioned | by | my | intemperance | . |
|---|---|---|---|---|
| 引发 | 经过 | 我的 | 放纵 | . |

她和我的孩子们都认真地着手阻止我放纵过度造成的损失。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ai][hæv; həv][faɪv] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [d'ɒləz] [leɪd][baɪ] [tə'wɔ:d] [ðə; ði]

| At | this | moment | I | have | five | hundred | and | fifty | dollars | laid | by | toward | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 片刻 | 我 | 有 | 五 | 百 | 和 | 五十 | 美元 | 铺设 | 经过 | 朝向 | 这 |

['pɜ:tʃəs] ,

| purchase | , |
|---|---|
| 购买 | , |

目前我已经存下了五百五十美元用于购买这笔款项。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði]['ɒfə(r)][frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['mɜːsi] ['lʌvəl] [ɒv; əv] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [wen'evə(r)] [ai]

| beside | the | offer | from | Mrs | . | Mercy | Lovell | of | two | thousand | dollars | whenever | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旁 | 这 | 提供 | 从 | 太太 | . | 怜悯 | 洛弗尔 | 的 | 二 | 千 | 美元 | 每当 | 我 |

[wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] .

| was | ready | to | make | you | a | proposition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 准备好 | 到 | 制作 | 你 | 一个 | 主张 | . |

除了默西·洛弗尔夫人提出的两千美元的提议之外，只要我准备好向你提出要求。

" [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] ['stɔːri] , [təʊld] [wɪð] ['tɪəfl] [aɪz] [ænd; ənd] ['ɜːnɪst] ['dʒestʃəz] ,

| " | This | simple | story | , | told | with | tearful | eyes | and | earnest | gestures | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 简单的 | 故事 | , | 讲述 | 和 | 内牛满面 | 眼睛 | 和 | 认真 | 手势 | , |

“这个简单的故事，讲述时眼中噙着泪水，举止真挚，

[wɒz; wəz] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [ɪ'fekt] [ɒn][ðə; ði] ['dʒentlmən] .

| was | not | without | its | effect | on | the | gentleman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 没有 | 它是 | 影响 | 在 | 这 | 绅士 | . |

但这番举动也对这位先生产生了一定的影响。

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [wʌns] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [tuː; tə][hɪm] [ɪk'sept] [ðə; ði]

| He | had | not | once | imagined | that | it | would | make | any | difference | to | him | except | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 一次 | 想象 | 那 | 它 | 会 | 制作 | 任何 | 不同之处 | 到 | 他 | 除了 | 这 |

['drɔːɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [diːd] ,

| drawing | out | of | a | new | deed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 绘画 | 出去 | 的 | 一个 | 新的 | 契据 | , |

他从未想过这会对他造成任何影响，除了签署一份新的契约之外。

[ænd; ənd] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] ['əʊvə(r)][tuː; tə]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf]['ælən] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['æbnə] [fɪʃ] ,

| and | paying | the | money | over | to | Joseph | Allen | instead | of | Abner | Fish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 付费 | 这 | 钱 | 超过 | 到 | 约瑟夫 | 艾伦 | 反而 | 的 | 阿布纳 | 鱼 | , |

并将钱支付给了约瑟夫·艾伦，而不是阿布纳·菲什。

[wɪð] [pə'hæps] [ə; eɪ] [smɔːl] ['bəʊnəs][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ɔːl] ['pɑːtiz] .

| with | perhaps | a | small | bonus | to | satisfy | all | parties | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 一个 | 小的 | 奖金 | 到 | 满足 | 全部 | 各方 | . |

或许还可以加上一点小奖金，以满足各方需求。

[bʌt; bət][hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['əʊnə(r)] , [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['prez(ə)nt]['əʊnə(r)] ,

| But | here | was | the | original | owner | , | proved | to | be | the | present | owner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这里 | 曾是 | 这 | 原来的 | 所有者 | , | 已证实 | 到 | 是 | 这 | 展示 | 所有者 | , |

但事实证明，原主人就是现在的主人。

[wɪð] ['mʌni] [ɪn][hænd][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [bɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)]['kredɪtə(r)] ,

| with | money | in | hand | to | pay | the | bill | to | the | estate | of | his | former | creditor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 钱 | 在 | 手 | 到 | 支付 | 这 | 账单 | 到 | 这 | 财产 | 的 | 他的 | 以前的 | 债权人 | , |

他手头有钱，可以支付给前债权人的遗产继承人。

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃ(ə)n] .

| and | wishing | to | take | possession | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 祝 | 到 | 拿 | 拥有 | . |

并希望占有。

[ðiːz] [θɔːts] [flæʃt] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [waɪl] , [hɪz; ɪz]['vɪzɪtə(r)][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ,

| These | thoughts | flashed | like | lightning | on | his | mind | , | while | , | his | visitor | was | talking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 想法 | 闪光灯 | 喜欢 | 闪电 | 在 | 他的 | 头脑 | , | 尽管 | , | 他的 | 游客 | 曾是 | 说 | , |

在他来访者说话的时候，这些念头像闪电一样在他脑海中闪过。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [hɪm] [tuː; tə] [seɪ] , —

| and | caused | him | to | say | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 导致 | 他 | 到 | 说 | , | — |

并让他说出——

" [bʌt; bət] , ['mɪstə(r)] . ['ælən] , [ðɪs] ['prɒpəti] [ɪz] [wɜːθ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [wen]

| " | But | , | Mr | . | Allen | , | this | property | is | worth | more | than | twice | as | much | as | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 先生 | . | 艾伦 | , | 这 | 财产 | 是 | 值得 | 更多的 | 比 | 两次 | 作为 | 很多 | 作为 | 什么时候 |

[ai] ['pɜːrtʃəst] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | purchased | it | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 购买 | 它 | . |

“但是，艾伦先生，这处房产现在的价值是我购买时的两倍多。”

[ai][hæv; həv] [sʌŋk] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ɪn] [ɪm'prʊvmənt] .

| I | have | sunk | a | good | many | thousand | dollars | in | improvements | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 沉没 | 一个 | 好的 | 许多 | 千 | 美元 | 在 | 改进 | . |

我在改造上投入了数千美元。

[ðə; ði] ['krænbəri] ['medəʊ] , ['fɔːməli] ['jiːldɪŋ] ['twenti] [tʌnz] [ɒv; əv] [heɪ] ,

| The | cranberry | meadow | , | formerly | yielding | twenty | tons | of | hay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蔓越莓 | 草地 | , | 以前 | 屈服 | 二十 | 吨 | 的 | 干草 | , |

这片蔓越莓草地，以前每年能产出二十吨干草，

[ɪz] [naʊ] [wɜːθ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [həʊl] [fɑːm] [wɒz; wəz][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [taɪm] ;

| is | now | worth | more | than | the | whole | farm | was | in | your | time | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 现在 | 值得 | 更多的 | 比 | 这 | 所有的 | 农场 | 曾是 | 在 | 你的 | 时间 | ; |

现在它的价值比你那个年代整个农场的价值还要高；

[ai] [miːn] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['prɒfɪt] .

| I | mean | in | the | way | of | profit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 意思是 | 在 | 这 | 方式 | 的 | 利润 | . |

我是指盈利方面。

[waɪ] , [ai] [həʊp] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] ['sevrəl] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ðɪs] [fɔːl] ,

| Why | , | I | hope | to | realize | several | thousand | dollars | this | fall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 我 | 希望 | 到 | 意识到 | 一些 | 千 | 美元 | 这 | 落下 | , |

我希望今年秋天能赚到几千美元。

[ɪf] [ðə; ði] [frɒst] [kiːps] [ɒf] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [wiːks] [lɒŋgə(r)] .

| if | the | frost | keeps | off | two | or | three | weeks | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 霜 | 保持 | 离开 | 二 | 或者 | 三 | 周 | 更长 | . |

如果霜冻再持续两到三周。

" ['mɪstə(r)] . ['ælən] ['stɑːtɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [tʃekt] [hɪm'self] ,

| " | Mr | . | Allen | started | , | as | if | about | to | speak | , | but | checked | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 艾伦 | 开始 | , | 作为 | 如果 | 关于 | 到 | 说话 | , | 但 | 已检查 | 他自己 | , |

艾伦先生刚开口，似乎想要说什么，但又止住了话头。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][hiː; hi] [hɜːd] ['lɪzɪz] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] , ['ɑːskɪŋ] , —

| and | at | this | moment | he | heard | Lizzie's | voice | in | the | hall | , | asking | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 片刻 | 他 | 听到 | 莉齐的 | 嗓音 | 在 | 这 | 大厅 | , | 问 | , | — |

就在这时，他听到莉齐在走廊里问道：

" [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] , ['hɒrəs] ?

| " | Where | is | he | , | Horace | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 是 | 他 | , | 贺拉斯 | ? |

“霍勒斯，他在哪里？”

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

| " | He | turned | and | caught | her | in | his | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 转向 | 和 | 捕捉 | 她 | 在 | 他的 | 武器 | . |

他转身将她抱在怀里。

['ɑːftə(r)] ['ɑːnsərɪŋ] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['kwestʃənz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [breθ] ,

| After | answering | half | a | dozen | questions | , | which | she | asked | all | in | a | breath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 回答 | 一半 | 一个 | 打 | 问题 | , | 哪个 | 她 | 问 | 全部 | 在 | 一个 | 气息 | , |

她一口气问了六个问题，回答完毕后，

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['griːnəu] , [ænd; ənd] [sed] , —

| he | turned | to | Mr | . | Greenough | , | and | said | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 到 | 先生 | . | 格林诺 | , | 和 | 说 | , | — |

他转向格里诺先生，说道：

" [æz; əz] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt][ɪz] [njuː] [tuː; tə][bəuθ][ɒv; əv][juː 'es] ,

| " | As | this | subject | is | new | to | both | of | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 这 | 主题 | 是 | 新的 | 到 | 两个都 | 的 | 我们 | , |

“由于我们俩对这个话题都是陌生的，

[ai] [prə'pəʊz] [ðæt] [wiː; wi][dɪ'fɜː(r)] ['eni] [ə'tempt] [tuː; tə]['set(ə)l] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

| I | propose | that | we | defer | any | attempt | to | settle | until | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 提出 | 那 | 我们 | 推迟 | 任何 | 试图 | 到 | 定居 | 直到 | 到 | - | 明天 | . |

我建议我们将任何和解尝试推迟到明天。

[ai][ˌeɪ 'em] [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] .

| I | am | excited | , | and | wish | to | have | time | to | think | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 兴奋的 | , | 和 | 希望 | 到 | 有 | 时间 | 到 | 思考 | . |

我很兴奋，也希望有时间好好思考一下。

[ai][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [wɪð] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] ,

| I | shall | stay | with | my | daughter | to | - | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 停留 | 和 | 我的 | 女儿 | 到 | - | 夜晚 | , |

今晚我将留在女儿身边。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ][æz; əz] ['ɜːli] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] . "

| and | will | be | ready | to | meet | you | as | early | as | you | please | in | the | morning | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将要 | 是 | 准备好 | 到 | 见面 | 你 | 作为 | 早期的 | 作为 | 你 | 请 | 在 | 这 | 早晨 | . | " |

“我随时准备在早上您方便的时候与您见面。”

" [aɪ] ['həʊlli] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɔːdiəl] [rɪ'plaɪ] .

| " | I | wholly | agree | with | you | , | " | was | the | cordial | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 完全 | 同意 | 和 | 你 | , | " | 曾是 | 这 | 亲切 | 回复 | . |

“我完全同意你的看法，”对方热情地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['rɑːðə(r)] ['sʌd(ə)n] , [aɪ] [ək'nɒlɪdʒ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [huː] [ə'rəʊz] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,

| " | It | is | rather | sudden | , | I | acknowledge | , | for | a | man | who | arose | this | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 相当 | 突然 | , | 我 | 承认 | , | 为了 | 一个 | 男人 | WHO | 出现 | 这 | 早晨 | , |

“我承认，对于一个今天早上才起床的人来说，这确实有点突然。”

['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [həʊm] [ə'reɪndʒd] [ɪg'zæktli][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['laɪkɪŋ] ,

| thinking | he | had | a | pleasant | home | arranged | exactly | to | his | liking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 他 | 有 | 一个 | 令人愉快的 | 家 | 安排 | 确切地 | 到 | 他的 | 喜欢 | , |

他以为自己拥有一个舒适温馨的家，一切都按照他的喜好布置好了。

[tuː; tə][faɪnd] [bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɔːl] [slɪpt] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [fiːt] . "

| to | find | before | dinner | that | it | has | all | slipped | from | under | his | feet | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 寻找 | 前 | 晚餐 | 那 | 它 | 有 | 全部 | 滑倒了 | 从 | 在下面 | 他的 | 脚 | . | " |

晚餐前才发现，一切都已从他脚下溜走。

" [ɔː(r)][tuː; tə][faɪnd] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] , " [wɒz; wəz][ðə; ði]['hʌmb(ə)l][rɪ'plaɪ] , " [ðæt] , [baɪ][ðə; ði] ['mɜːsi]

| " | Or | to | find | , | as | I | have | , | " | was | the | humble | reply | , | " | that | , | by | the | mercy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或者 | 到 | 寻找 | , | 作为 | 我 | 有 | , | " | 曾是 | 这 | 谦逊的 | 回复 | , | " | 那 | , | 经过 | 这 | 怜悯 |

[ɒv; əv] [gɒd] ,

| of | God | , |
|---|---|---|
| 的 | 上帝 | , |

“或者像我一样发现，”他谦卑地回答道，“蒙上帝的恩典，

[ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][maɪ]['fɔːmə(r)] ['sɪnfl] ['hæbɪts][hæv; həv][nɒt] [biːn] ['iːkwəl][tuː; tə][maɪ] [fɪəz] .

| the | consequences | of | my | former | sinful | habits | have | not | been | equal | to | my | fears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结果 | 的 | 我的 | 以前的 | 罪恶的 | 习惯 | 有 | 不是 | 到过 | 平等的 | 到 | 我的 | 恐惧 | . |

我过去罪恶习惯的后果远没有我想象的那么严重。

" [æt; ət] ['dɪnə(r)] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd] , ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [hɑːf] - ['aʊə(r)] [ðeɪ]

| " | At | dinner | the | conversation | was | general | , | and | , | during | the | half | - | hour | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 晚餐 | 这 | 对话 | 曾是 | 一般的 | , | 和 | , | 期间 | 这 | 一半 | - | 小时 | 他们 |

[steɪd] ['ɑːftə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

| stayed | after | it | , |
|---|---|---|---|
| 入住 | 后 | 它 | , |

“晚餐时，他们谈论的都是些无关紧要的事情，饭后他们又待了半个小时，

[ðə; ði] [pɪ'kjuːliə(r)] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːtiz] [wɒz; wəz] [nɒt] [wʌns] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] .

| the | peculiar | situation | of | the | parties | was | not | once | referred | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奇特 | 情况 | 的 | 这 | 各方 | 曾是 | 不是 | 一次 | 指 | 到 | . |

双方的特殊情况一次也没有被提及。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ] .

| CHAPTER | XVI | . |
|---|---|---|
| 章 | 十六 | . |

第十六章

[ðə; ði] [rɪ'stɔːd] [həʊm] .

| THE | RESTORED | HOME | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 恢复 | 家 | . |

修复后的家园。

['ɜːli] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] ,

| EARLY | the | following | morning | , |
|---|---|---|---|---|
| 早期的 | 这 | 下列的 | 早晨 | , |

第二天清晨，

['mɪstə(r)] . ['ælən] [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['ævənjuː] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [sək'sesə(r)] [hæd; həd] [leɪd] [aʊt] [ɪn]

| Mr | . | Allen | walked | up | the | winding | avenue | which | his | successor | had | laid | out | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 艾伦 | 步行 | 向上 | 这 | 绕线 | 大街 | 哪个 | 他的 | 接班人 | 有 | 铺设 | 出去 | 在 |

[frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

| front | of | the | house | , |
|---|---|---|---|---|
| 正面 | 的 | 这 | 房子 | , |

艾伦先生沿着他继任者在房子前修建的蜿蜒小路走去。

[ænd; ənd] [geɪzd] [wɪð] [dɪ'laɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['klʌstəz] [ɒv; əv] [ʃeɪd] [triːz] [wɪtʃ] [ɐd'ɔːnd] [ðə; ði]

| and | gazed | with | delight | at | the | clusters | of | shade | trees | which | adorned | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 凝视 | 和 | 喜 | 在 | 这 | 集群 | 的 | 阴影 | 树木 | 哪个 | 装饰 | 这 |

['smuːðli] - ['ʃeɪvn] [lɔːn] .

| smoothly | - | shaven | lawn | . |
|---|---|---|---|---|
| 顺利 | - | 剃光 | 草地 | . |

他欣喜地凝视着点缀着修剪整齐的草坪的成簇遮荫树。

[ðɪs] [hæd; həd] ['fɔːməli] [biːn] [æn; ən] [ɪn'kləʊzd] [fiːld] [fɔː(r); fə(r)] ['məʊɪŋ] .

| This | had | formerly | been | an | enclosed | field | for | mowing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 有 | 以前 | 到过 | 一个 | 内 | 场地 | 为了 | 割草 | . |

这里以前是一个封闭的割草场。

[bʌt; bət] [baɪ] [ə; eɪ] [njuː] [ə'reɪndʒmənt] , [ðə; ði] [həʊl] [hæd; həd] [biːn] [θrəʊn] ['əʊpən] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz]

| But | by | a | new | arrangement | , | the | whole | had | been | thrown | open | as | far | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 经过 | 一个 | 新的 | 安排 | , | 这 | 所有的 | 有 | 到过 | 抛掷 | 打开 | 作为 | 远的 | 作为 |

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [striːt] ,

| the | public | street | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 民众 | 街道 | , |

但根据一项新的安排，整个区域都向公众开放，一直延伸到街道上。

['liːvɪŋ] [æn; ən] ['elɪgənt] [lɔːn] [ɪn] [frʌnt] ,

| leaving | an | elegant | lawn | in | front | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 一个 | 优雅的 | 草地 | 在 | 正面 | , |

门前留下一片优雅的草坪，

[θruː] [wɪtʃ] [tuː] [saɪd] [ˈævənjuːs] [wuːnd] [ðeə(r)] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [ˈentrəns] .

| through | which | two | side | avenues | wound | their | way | to | the | front | entrance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 哪个 | 二 | 边 | 途径 | 伤口 | 他们的 | 方式 | 到 | 这 | 正面 | 入口 | . |

两条侧道蜿蜒而下，通往正门。

[ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] [æn; ən] [aɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ,

| The | man | had | an | eye | to | the | beautiful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 有 | 一个 | 眼睛 | 到 | 这 | 美丽的 | , |

他目光敏锐，只看重美貌。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [ˈθʌrəli] [əˈpriːʃieɪt] [ðə; ði] [gʊd] [teɪst] [wɪtʃ] [mɑːkt] [ˈevri] [əˈreɪndʒmənt] .

| and | could | thoroughly | appreciate | the | good | taste | which | marked | every | arrangement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可以 | 彻底 | 欣赏 | 这 | 好的 | 品尝 | 哪个 | 标记 | 每一个 | 安排 | . |

并且能够充分欣赏每道菜肴所体现的良好品味。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈgriːnəu] [met] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [ɑːskt] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , [haʊ] [hiː; hi]

| Mr | . | Greenough | met | him | at | the | door | and | asked | , | with | a | smile | , | how | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 格林诺 | 遇见 | 他 | 在 | 这 | 门 | 和 | 问 | , | 和 | 一个 | 微笑 | , | 如何 | 他 |

[laɪkt] [ðə; ði] [graʊndz] .

| liked | the | grounds | . |
|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 理由 | . |

格林诺先生在门口迎接他，笑着问他是否喜欢这里的环境。

" [ai] [kʊd; kəd] [ˈskeəsli] [hæv; həv] [bɪˈliːvd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkeɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪmˈpruːvmənt] .

| " | I | could | scarcely | have | believed | they | were | capable | of | so | much | improvement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可以 | 几乎 | 有 | 相信 | 他们 | 是 | 有能力的 | 的 | 所以 | 很多 | 改进 | . |

“我简直不敢相信他们能够取得如此大的进步。”

[ðæt] [rɒk] , [weə(r)] [maɪ] [ˈtʃɪldrən] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [ðeə(r)] [dɒlz] ,

| That | rock | , | where | my | children | used | to | play | with | their | dolls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 岩石 | , | 在哪里 | 我的 | 孩子们 | 用过的 | 到 | 玩 | 和 | 他们的 | 娃娃 | , |

那块石头，我的孩子们以前常在那里玩娃娃，

[ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfrendli] [ˈbʌtənʌt] [ɪz] [ˈvɑːstli] [pɹˈɪtiɐ] [wɪð] [ɪts] [ˈrʌstɪk] [siːts] .

| under | the | shade | of | the | friendly | butternut | is | vastly | prettier | with | its | rustic | seats | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 阴影 | 的 | 这 | 友好的 | 胡桃 | 是 | 非常 | 更漂亮 | 和 | 它是 | 乡村 | 座位 | . |

在友善的冬南瓜树荫下，摆放着质朴的座椅，显得格外美丽。

[ɪnˈdiːd] , [ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [kwaɪt] [ˌɔːnəˈment(ə)l] ,

| Indeed | , | it | looks | quite | ornamental | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 它 | 看起来 | 相当 | 装饰 | , |

确实，它看起来很有装饰性。

[ænd; ənd] [meɪks] [ˌem ˈiː] [blʌʃ] [ðæt] [ai] [ˈevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [drɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈblɑːstɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] . "

| and | makes | me | blush | that | I | ever | thought | of | drilling | and | blasting | it | out | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 我 | 脸红 | 那 | 我 | 曾经 | 想法 | 的 | 钻孔 | 和 | 爆破 | 它 | 出去 | . | " |

想到我曾经想过要钻孔爆破，我就觉得脸红。

" [ai] [mʌst; məst] [gəʊ] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [fɑːm] [wɪð] [juː; jʊ] [ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] , [bʌt; bət] [kʌm] [ɪn] [naʊ] .

| " | I | must | go | over | the | farm | with | you | after | a | while | , | but | come | in | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 必须 | 去 | 超过 | 这 | 农场 | 和 | 你 | 后 | 一个 | 尽管 | , | 但 | 来 | 在 | 现在 | . |

“过一会儿我得陪你去农场转一圈，不过现在你进来吧。”

[hɪə(r)] [ɪz] [maɪ] [sʌn] [ˈwɪli] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌɪntrəˈdjuːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfɑːðə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈtiːtʃə(r)] .

| Here | is | my | son | Willie | waiting | to | be | introduced | to | the | father | of | his | teacher | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 我的 | 儿子 | 威利 | 等待 | 到 | 是 | 介绍 | 到 | 这 | 父亲 | 的 | 他的 | 老师 | . |

这是我的儿子威利，他正等着被介绍给他老师的父亲。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈæbsənt] [ˈjestədeɪ] . "

| He | was | absent | yesterday | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 缺席的 | 昨天 | . | " |

他昨天没来。

" [ai][ˌeɪ 'em][glæd] , ['wɪli] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ,

| " | I | am | glad | , | Willie | , | " | said | the | stranger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 高兴的 | , | 威利 | , | " | 说 | 这 | 陌生人 | , |

“我很高兴，威利，”陌生人说道。

" [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'fens] [ɒv; əv][maɪ]

| " | to | have | an | opportunity | to | thank | you | for | your | defence | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 有 | 一个 | 机会 | 到 | 感谢 | 你 | 为了 | 你的 | 防御 | 的 | 我的 |

['dɔːtə(r)] .

| daughter | . |
|---|---|
| 女儿 | . |

“有机会感谢您为我女儿辩护。”

[ʃiː; ʃi] [rəʊt] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| She | wrote | me | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 写道 | 我 | 关于 | 它 | . |

她给我写信提到了这件事。

" [ðə; ði] [læd] [lɑːft] ['merəli] , [ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] ['bjuːtɪfli] [waɪt] [tiːθ] .

| " | The | lad | laughed | merrily | , | exhibiting | a | row | of | beautifully | white | teeth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 小伙子 | 笑了 | 兴高采烈地 | , | 展出 | 一个 | 排 | 的 | 非常漂亮 | 白色的 | 牙齿 | . |

“小伙子开怀大笑，露出一口洁白漂亮的牙齿。”

" [aɪ] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , ['ɑːʧli] , " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [ə'freɪd][ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] [bɔɪz]

| " | I | liked | her | , | " | he | said | , | archly | , | " | because | she | wasn't | afraid | of | the | big | boys |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 喜欢 | 她 | , | " | 他 | 说 | , | 傲慢的 | , | " | 因为 | 她 | 不是 | 害怕的 | 的 | 这 | 大的 | 男孩们 |

. "

| . | " |
|---|---|
| . | " |

“我喜欢她，”他傲慢地说，“因为她不怕那些大人物。”

" [ænd; ənd] [jʊl] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [əʊn] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['sɪstə(r)] , " ['ædɪd] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

| " | And | you'll | be | happy | to | own | her | as | a | sister | , | " | added | his | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你会 | 是 | 快乐的 | 到 | 自己的 | 她 | 作为 | 一个 | 姐姐 | , | " | 额外 | 他的 | 父亲 | . |

“你会很高兴拥有她这样一个妹妹，”他的父亲补充道。

" [wəʊnt][aɪ] , [ðəʊ] ?

| " | Wont | I | , | though | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 惯于 | 我 | , | 尽管 | ? |

难道我不会吗?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [siːm] [kwɪə(r)][tuː; tə] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪzi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sez] [aɪ][mʌst; məst] [ðen] .

| But | it | will | seem | queer | to | call | her | Lizzie | , | as | she | says | I | must | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 将要 | 似乎 | 酷儿 | 到 | 称呼 | 她 | 莉齐 | , | 作为 | 她 | 说道 | 我 | 必须 | 然后 | . |

但那样的话，叫她莉齐就显得很奇怪了，正如她说的，那样我就必须这么做。

" ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , ['mɪstə(r)] . ['griːnəu] [sed] , —

| " | Turning | to | the | table | , | Mr | . | Greenough | said | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 转弯 | 到 | 这 | 桌子 | , | 先生 | . | 格林诺 | 说 | , | — |

格林诺先生转向桌子说道:

" [aɪ][hæv; həv] [prɪ'peəd] [ə; eɪ] ['ʃedjuːl] [ɒv; əv] [ɪk'spensɪz] [ɪn'kɜːd] [baɪ][ˌem 'iː] [sɪns] [aɪ] [bɔːt] [ðə; ði]

| " | I | have | prepared | a | schedule | of | expenses | incurred | by | me | since | I | bought | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 准备 | 一个 | 日程 | 的 | 开支 | 已发生 | 经过 | 我 | 自从 | 我 | 买 | 这 |

[fɑːm] ,

| farm | , |
|---|---|
| 农场 | , |

“我已经编制了一份自购买农场以来我所产生的各项费用明细表，

['kɒpid] [frɒm; frəm][maɪ] [bʊks] , ['setɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði][lænd][aɪ][hæv; həv] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]

| copied | from | my | books | , | setting | aside | the | land | I | have | added | to | the | original |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 复制 | 从 | 我的 | 图书 | , | 环境 | 旁边 | 这 | 土地 | 我 | 有 | 额外 | 到 | 这 | 原来的 |

[di:d] .

| deed | . |
|---|---|
| 契据 | . |

从我的书中抄录，但不包括我添加到原始契约中的土地。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'maʊnts] [ɪn][ɔ:l][tu:; tə][fɔ:(r)] ['θaʊz(ə)nd] [tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [d'ɒləz] , [ɪn'klu:dɪŋ]

| It | amounts | in | all | to | four | thousand | two | hundred | and | fifty | dollars | , | including |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 金额 | 在 | 全部 | 到 | 四 | 千 | 二 | 百 | 和 | 五十 | 美元 | , | 包括 |

[ɪk'spens] [fɔ:(r); fə(r)] ['krænbəri] - [plɑ:nts] .

| expense | for | cranberry | - | plants | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 费用 | 为了 | 蔓越莓 | - | 植物 | . |

总共花费四千二百五十美元，包括蔓越莓苗的费用。

[frɒm; frəm][wʌn] [jɪrz] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn] [ðɪs] [lɑ:st] ,

| From | one | year's | experience | in | this | last | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一 | 年 | 经验 | 在 | 这 | 最后的 | , |

根据过去一年的经验，

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [taɪm] [aɪ][kʊd; kəd] ['ri:əlaɪz] [ə; eɪ] ['fɔ:tʃu:n] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [sə'fɪʃ(ə)nt]

| I | am | sure | that | in | a | short | time | I | could | realize | a | fortune | more | than | sufficient |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 那 | 在 | 一个 | 短的 | 时间 | 我 | 可以 | 意识到 | 一个 | 财富 | 更多的 | 比 | 充足的 |

[tu:; tə] [peɪ] [ˌem 'i:] [bæk] ['evri] [sent] [aɪ][hæv; həv] [spent] [hɪə(r)] .

| to | pay | me | back | every | cent | I | have | spent | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 支付 | 我 | 后退 | 每一个 | 中心 | 我 | 有 | 花费 | 这里 | . |

我相信，用不了多久，我就能赚到一大笔钱，足以偿还我在这里花的每一分钱。

[ˌaɪ 'ti:] [ si:m ] ['ri:znəbl] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][sʌm; səm] [rɪ'tɜ:n] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][aɪ][hæv; həv] [dʌn]

| It | seems | reasonable | that | I | should | have | some | return | for | all | I | have | done |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 合理的 | 那 | 我 | 应该 | 有 | 一些 | 返回 | 为了 | 全部 | 我 | 有 | 完毕 |

[hɪə(r)] ;

| here | ; |
|---|---|
| 这里 | ; |

我在这里做了这么多事，理应得到一些回报；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [kænt] [ɪk'spekt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [peɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪm'prʊvmənt] [ju:; jʊ][dɪd] [nɒt] ['ɔ:θəraɪz] . "

| and | yet | I | can't | expect | you | to | pay | for | improvements | you | did | not | authorize | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 我 | 不能 | 预计 | 你 | 到 | 支付 | 为了 | 改进 | 你 | 做过 | 不是 | 授权 | . | " |

但我不能指望你为未经你授权的改进工程付费。

" ['mɪstə(r)] . ['gri:nəu] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)] . ['ælən] , ['wɔ:mli] , " [ai] [prə'fes] [tu:; tə][bi:; bi]

| " | Mr | . | Greenough | , | " | exclaimed | Mr | . | Allen | , | warmly | , | " | I | profess | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 格林诺 | , | " | 惊呼 | 先生 | . | 艾伦 | , | 热情地 | , | " | 我 | 宣称 | 到 | 是 |

['gʌvənd] [baɪ] ['krɪstʃən] ['prɪnsəp(ə)lz] .

| governed | by | Christian | principles | . |
|---|---|---|---|---|
| 受统治 | 经过 | 基督教 | 原则 | . |

“格林诺先生，”艾伦先生热情地说道，“我自称信奉基督教原则。”

[ai] [preɪd] [lɑ:st] [naɪt] [ðæt] [ai] [mait] [bi:; bi] [ɪneɪbld] [tu:; tə][du:; də] [raɪt] [ɪn] [ðɪs] [həʊl] ['bɪznəs] ,

| I | prayed | last | night | that | I | might | be | enabled | to | do | right | in | this | whole | business | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 祈祷 | 最后的 | 夜晚 | 那 | 我 | 可能 | 是 | 已启用 | 到 | 做 | 正确的 | 在 | 这 | 所有的 | 商业 | , |

我昨晚祈祷，愿我能在这件事上行事正直。

— [tu:; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði]['gəʊldən] [ru:l] ,

| — | to | obey | the | Golden | Rule | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 到 | 服从 | 这 | 金的 | 规则 | , |

——遵守黄金法则，

[ænd; ənd][duː; də][tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ai][ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][baɪ][ˌem ˈiː] , [wɜː(r); wə(r)]['aʊə(r)]

| and | do | to | you | as | I | should | wish | you | to | do | by | me | , | were | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做 | 到 | 你 | 作为 | 我 | 应该 | 希望 | 你 | 到 | 做 | 经过 | 我 | , | 是 | 我们的 |

['sɜːkəmstənsɪz] [rɪ'vɜːst] .

| circumstances | reversed | . |
|---|---|---|
| 情况 | 反转 | . |

如果我们的处境互换，我希望你以同样的方式对待我，我也会以同样的方式对待你。

[ai][ˌeɪ 'em][ə'weə(r)] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ðæt] [ai] [mait] [kleɪm] [ðə; ði] [fɑːm] [æt; ət] [wʌns] ,

| I | am | aware | , | as | you | say | , | that | I | might | claim | the | farm | at | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 意识到的 | , | 作为 | 你 | 说 | , | 那 | 我 | 可能 | 宣称 | 这 | 农场 | 在 | 一次 | , |

正如你所说，我知道我可以立刻占有这片农场。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [tuː] [ˌprɔpə'ziʃənz] ,

| but | I | have | come | to | the | conclusion | to | make | you | two | propositions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 来 | 到 | 这 | 结论 | 到 | 制作 | 你 | 二 | 命题 | , |

但我最终得出结论，要向你们提出两个建议：

[wɪð] ['aɪðə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['sætɪsfaɪd] .

| with | either | of | which | I | shall | be | satisfied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 任何一个 | 的 | 哪个 | 我 | 将 | 是 | 使满意 | . |

两者我都满意。

" [fɜːst] , [ðæt] [juː; jʊ] [kən'tɪnjuː] [ɒn][ðə; ði] [pleɪs] , [rent] [friː] , [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [j'iəz] ,

| " | First | , | that | you | continue | on | the | place | , | rent | free | , | for | five | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 第一的 | , | 那 | 你 | 继续 | 在 | 这 | 地方 | , | 租 | 自由的 | , | 为了 | 五 | 年 | , |

“首先，你们可以继续免费使用该场地五年，

[ɒn][ðə; ði][səʊl] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [fɑːm] [ʌp] [tuː; tə][ɪts]['prez(ə)nt] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv]

| on | the | sole | condition | of | keeping | the | farm | up | to | its | present | condition | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 唯一 | 状况 | 的 | 保持 | 这 | 农场 | 向上 | 到 | 它是 | 展示 | 状况 | 的 |

[prə'dʌktɪvnəs] ,

| productiveness | , |
|---|---|
| 生产力 | , |

唯一条件是保持农场目前的生产能力，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] [liːv] [ɔːl][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

| and | at | the | end | of | that | time | leave | all | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 那 | 时间 | 离开 | 全部 | 到 | 我 | . |

最后，把一切都留给我吧。

" [ɔː(r)] , [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] [ʌn'tɪl] [nekst][dʒuːn] ,

| " | Or | , | that | you | remain | here | until | next | June | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或者 | , | 那 | 你 | 保持 | 这里 | 直到 | 下一个 | 六月 | , |

或者，你留在这里直到明年六月。

[wɪtʃ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [taɪm] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [njuː] [haʊs] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [lænd][ænd; ənd] [ə'dʒɔɪnɪŋ]

| which | will | give | you | time | to | build | a | new | house | on | your | own | land | and | adjoining |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 将要 | 给 | 你 | 时间 | 到 | 建造 | 一个 | 新的 | 房子 | 在 | 你的 | 自己的 | 土地 | 和 | 相邻的 |

[maɪn] ,

| mine | , |
|---|---|
| 矿 | , |

这将给你时间在你自己和毗邻的矿地上建造一座新房子。

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði]['prɑːfɪts][ɒv; əv][ðə; ði] ['medəʊ] [lɒt][fɔː(r); fə(r)] [eɪt] [j'iəz] .

| and | have | the | profits | of | the | meadow | lot | for | eight | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 这 | 利润 | 的 | 这 | 草地 | 很多 | 为了 | 八 | 年 | . |

并享有该草地八年的收益。

" ['mɪstə(r)] . ['griːnəu] [kən'sɪdəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['ɑːnsə(r)d] , ['prɒmptli] ,

| " | Mr | . | Greenough | considered | for | a | moment | , | and | then | answered | , | promptly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 格林诺 | 经过考虑的 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 和 | 然后 | 回答 | , | 及时 | , |

格林诺先生沉思片刻，然后迅速回答道：

" [ðeə(r)] [ɪz] ['skeəsli] [ə; eɪ] [daʊt] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] [ək'sept] [ðə; ði]['lætə(r)] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] ,

| " | There | is | scarcely | a | doubt | that | I | shall | accept | the | latter | proposition | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 几乎 | 一个 | 怀疑 | 那 | 我 | 将 | 接受 | 这 | 后者 | 主张 | , |

“我几乎肯定会接受后一种提议。”

[wɪtʃ] [ai][kən'sɪdə(r)][ə; eɪ] ['veri] ['dʒenərəs] [wʌn] .

| which | I | consider | a | very | generous | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 考虑 | 一个 | 非常 | 慷慨的 | 一 | . |

我认为这非常慷慨。

[ai] [laɪk] [ðə; ði][ləʊ'kæləti] ,

| I | like | the | locality | , |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜欢 | 这 | 地点 | , |

我喜欢这个地方。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][səʊ] ['kɒnfɪdənt] [ɒv; əv] [sək'ses] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [maɪ] [həʊl] [ə'tenʃ(ə)n]

| and | am | so | confident | of | success | that | I | am | willing | to | give | my | whole | attention |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 所以 | 自信的 | 的 | 成功 | 那 | 我 | 是 | 愿意的 | 到 | 给 | 我的 | 所有的 | 注意力 |

[tuː; tə] ['reɪzɪŋ] ['krænbəriz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɑːkɪt] .

| to | raising | cranberries | for | the | market | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 提高 | 蔓越莓 | 为了 | 这 | 市场 | . |

我对成功充满信心，愿意全身心投入到蔓越莓的种植和市场供应中。

[æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] ['meɪkɪŋ] [prə'vɪʒ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['flʌdɪŋ] [ðə; ði] ['medəʊ] [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] ['sʌd(ə)n] [frɒst] ,

| As | I | am | making | provision | for | flooding | the | meadow | in | case | of | sudden | frost | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 是 | 制作 | 条款 | 为了 | 洪水 | 这 | 草地 | 在 | 案件 | 的 | 突然 | 霜 | , |

因为我正在采取措施，以防突遇霜冻时淹没草地。

[ai][kæn; kən] ['hɑːdli] [feɪl] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['prɒfɪtəb(ə)l] . "

| I | can | hardly | fail | to | make | it | very | profitable | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 几乎 | 失败 | 到 | 制作 | 它 | 非常 | 有利可图 | . | " |

我几乎肯定能让它非常赚钱。

" [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][məʊst] ['hæpi] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['neɪbə(r)] , " [wɒz; wəz][ðə; ði]

| " | I | shall | be | most | happy | to | have | you | for | a | neighbor | , | " | was | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 是 | 最多 | 快乐的 | 到 | 有 | 你 | 为了 | 一个 | 邻居 | , | " | 曾是 | 这 |

[pliːzd] [rɪ'plaɪ] .

| pleased | reply | . |
|---|---|---|
| 高兴 | 回复 | . |

“能有你这样的邻居，我真是太高兴了！”对方欣喜地回答道。

" [tɪl] [dʒuːn] , [ðen] , [ai] [kən'tɪnjuː] [hɪə(r)] , [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [ə'kɜːd] ? "

| " | Till | June | , | then | , | I | continue | here | , | as | if | nothing | had | occurred | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 直到 | 六月 | , | 然后 | , | 我 | 继续 | 这里 | , | 作为 | 如果 | 没有什么 | 有 | 发生 | ? | " |

“那么，直到六月，我都要继续待在这里，就好像什么都没发生过一样吗？”

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [fɑːm] ['ɜːlɪə(r)] ,

| " | Of | course | , | it | would | be | better | for | me | to | take | the | farm | earlier | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | , | 它 | 会 | 是 | 更好的 | 为了 | 我 | 到 | 拿 | 这 | 农场 | 早些时候 | , |

“当然，如果我能早点接管农场就更好了。”

[bʌt; bət][ai] [ 'rekən ] [ɒn] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] [taɪm] [ɪ'nʌf] . "

| but | I | reckoned | on | giving | you | time | enough | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 估计 | 在 | 给予 | 你 | 时间 | 足够的 | . | " |

但我估计会给你足够的时间。

" [dʒʌst][səʊ] .

| " | Just | so | . |
|---|---|---|---|
| " | 只是 | 所以 | . |

正是如此。

[ai] [əˈgriː] , [ðen] , [tuː; tə] [plaʊ] [ænd; ənd][plɑːnt][æz; əz] [ɪf] [ai] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][get][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɑːvɪst] .

| I | agree | , | then | , | to | plough | and | plant | as | if | I | expected | to | get | in | a | harvest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 同意 | , | 然后 | , | 到 | 犁 | 和 | 植物 | 作为 | 如果 | 我 | 预期的 | 到 | 得到 | 在 | 一个 | 收成 | . |

"

"

"

那么，我同意像期待丰收一样耕种播种。

" [jes] , [sɜː(r)] .

| " | Yes | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 先生 | . |

“是的，先生。”

[ai] [meɪ] , [pəˈhæps] , [səˈdʒest] [sʌm; səm] [slaɪt] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði] [krɒps] , [ɔː(r)][ai] [meɪ] [nɒt] .

| I | may | , | perhaps | , | suggest | some | slight | changes | in | the | crops | , | or | I | may | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | , | 也许 | , | 建议 | 一些 | 轻微 | 变化 | 在 | 这 | 农作物 | , | 或者 | 我 | 可能 | 不是 | . |

我或许会建议对作物做一些小的调整，也可能不会。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [vəˈkeɪt] [ɪn][ˈeɪprəl][ɔː(r)] [meɪ] , [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] . "

| If | you | can | vacate | in | April | or | May | , | so | much | the | better | for | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 能 | 腾空 | 在 | 四月 | 或者 | 可能 | , | 所以 | 很多 | 这 | 更好的 | 为了 | 我 | . | " |

如果你能在四月或五月搬走，对我来说就再好不过了。

" [ðæt] [ɪz] ['skeəsli] ['pɒsəb(ə)l] .

| " | That | is | scarcely | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 几乎 | 可能的 | . |

“这几乎不可能。”

[ai][mʌst; məst][biː; bi] ['bɪzi] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] .

| I | must | be | busy | after | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 是 | 忙碌的 | 后 | 这 | . |

之后我肯定会很忙。

[ai]['lɪt(ə)l] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [haʊs] [ðɪs] [jɪə(r)] .

| I | little | expected | to | build | a | house | this | year | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 小的 | 预期的 | 到 | 建造 | 一个 | 房子 | 这 | 年 | . |

我没想到今年就能盖房子了。

[naʊ] [wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [fɑːm] .

| Now | we | will | take | a | walk | around | the | farm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我们 | 将要 | 拿 | 一个 | 走 | 大约 | 这 | 农场 | . |

现在我们去农场里散散步。

[ai] [wɪl] [drɔː] [ðə; ði]['peɪpə(r)] , ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] [liːv] , [ænd; ənd] [send] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)]

| I | will | draw | the | paper | , | after | you | leave | , | and | send | them | to | you | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 画 | 这 | 纸 | , | 后 | 你 | 离开 | , | 和 | 发送 | 他们 | 到 | 你 | 为了 |

['saɪnɪŋ] .

| signing | . |
|---|---|
| 签名 | . |

等你离开后，我会把文件画好，寄给你签字。

" [ðə; ði][lɑːst] [jɪrz] [ɪkˈspɪəriəns] [hæd; həd] [ɪneɪbld] ['mɪstə(r)] . ['ælən][tuː; tə][dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [gʊd] ['fɑːmɪŋ]

| " | The | last | year's | experience | had | enabled | Mr | . | Allen | to | judge | of | good | farming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 最后的 | 年 | 经验 | 有 | 已启用 | 先生 | . | 艾伦 | 到 | 法官 | 的 | 好的 | 农业 |

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] .

| as | he | had | never | done | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 有 | 绝不 | 完毕 | 前 | . |

“过去一年的经历让艾伦先生对好的农业有了前所未有的判断力。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz]

| He | was | delighted | with | everything | , | and | did | not | hesitate | to | express | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 高兴极了 | 和 | 一切 | , | 和 | 做过 | 不是 | 犹豫 | 到 | 表达 | 他的 |

[ə'pruːv(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['wɔːrmɪst] [tɜːmz] .

| approval | in | the | warmest | terms | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 赞同 | 在 | 这 | 最温暖 | 条款 | . |

他对一切都非常满意，毫不犹豫地用最热情的话语表达了他的赞赏。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [θruː] [wʌn] [fiːld] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] [sweld] [wɪð] ['grætɪtjuːd] [tuː; tə]

| As | he | went | through | one | field | after | another | , | his | heart | swelled | with | gratitude | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 去 | 通过 | 一 | 场地 | 后 | 其他 | , | 他的 | 心 | 肿胀 | 和 | 感激 | 到 |

[hɪz; ɪz] ['hev(ə)nli] ['fɑːðə(r)] ,

| his | heavenly | Father | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 天上 | 父亲 | , |

当他走过一片又一片田野时，他对天父的感激之情溢于言表。

[huː] [hæd; həd] ['ɔːdəd] [hɪz; ɪz] [pɑːθ] [ɪn][səʊ] [mʌtʃ] ['mɜːsi] .

| who | had | ordered | his | path | in | so | much | mercy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 订购 | 他的 | 小路 | 在 | 所以 | 很多 | 怜悯 | . |

祂以极大的仁慈指引了他的道路。

[hiː; hi] [left] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] [ɪn][ðə; ði] [nuːn] [treɪn] ,

| He | left | for | home | in | the | noon | train | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 左边 | 为了 | 家 | 在 | 这 | 中午 | 火车 | , |

他搭乘中午的火车回家了。

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [meɪd] [ə'rendʒmənts] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪg'zekjətəz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['fɪʃɪz] [wɪl] ,

| after | having | made | arrangements | with | one | of | the | executors | of | Mr | . | Fish's | will | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 拥有 | 制成 | 安排 | 和 | 一 | 的 | 这 | 遗嘱执行人 | 的 | 先生 | . | 鱼的 | 将要 | , |

在与菲什先生遗嘱的其中一位执行人达成协议后，

[tuː; tə][send] [hɪm][ə; eɪ] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] [djuː][ðə; ði] [ɪ'steɪt] .

| to | send | him | a | check | for | money | due | the | estate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 发送 | 他 | 一个 | 查看 | 为了 | 钱 | 到期的 | 这 | 财产 | . |

给他寄一张支票，作为遗产应得的款项。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [dʒiː] — , [ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪti] ['kɒtɪdʒ] ,

| When | he | reached | G | — | , | and | came | in | sight | of | the | pretty | cottage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 达到 | G | — | , | 和 | 来了 | 在 | 视线 | 的 | 这 | 漂亮的 | 小屋 | , |

当他到达G—，看到那座漂亮的农舍时，

[weə(r)] [ðə; ði][lɑːst][jɪə(r)][ɔː(r)] [tuː] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['hæpɪli] [pɑːst] , [hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃnz] ['ɔːlməʊst]

| where | the | last | year | or | two | had | been | so | happily | passed | , | his | emotions | almost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 最后的 | 年 | 或者 | 二 | 有 | 到过 | 所以 | 快乐地 | 通过了 | , | 他的 | 情绪 | 几乎 |

[ˌoʊvər'paʊərd] [hɪm] .

| overpowered | him | . |
|---|---|---|
| 实力悬殊 | 他 | . |

过去一两年他过得非常快乐，如今他的情绪几乎难以自持。

" [aɪ][kæn; kən][ɑːsk]['meəri][tuː; tə] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] [ðen] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði]['traɪəlz][aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ɒn]

| " | I | can | ask | Mary | to | forgive | me | then | for | all | the | trials | I | have | brought | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 能 | 问 | 玛丽 | 到 | 原谅 | 我 | 然后 | 为了 | 全部 | 这 | 试验 | 我 | 有 | 带来 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

“那时我可以请求玛丽原谅我给她带来的所有苦难。”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [wen] [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [həʊm] .

| " | he | said | to | himself | , | " | when | I | can | take | her | to | that | beautiful | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 到 | 他自己 | , | " | 什么时候 | 我 | 能 | 拿 | 她 | 到 | 那 | 美丽的 | 家 | . |

他心想：“等我能带她去那美丽的家的时候。”

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] [skuːl] ,

| " | The | children | had | just | returned | from | school | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 孩子们 | 有 | 只是 | 返回 | 从 | 学校 | , |

孩子们刚放学回家，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [keɪm] ['flɒkɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm] , ['iːgə(r)] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðə; ði] [njuːz] .

| and | at | the | sound | of | his | voice | came | flocking | around | him | , | eager | to | hear | the | news | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 声音 | 的 | 他的 | 嗓音 | 来了 | 集群 | 大约 | 他 | , | 渴望的 | 到 | 听到 | 这 | 消息 | . |

听到他的声音，人们蜂拥而至，急切地想听听消息。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] ['kɑːmli] ,

| Trying | to | speak | calmly | , |
|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 说话 | 平静地 | , |

尽量冷静地说话，

[hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] [həʊl] ['fæməli][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [briːf] ['diːteɪl][ɒv; əv] [ðə; ði][fækts][æz; əz][ai][hæv; həv] [rɪ'leɪtɪd] [ðem; ðəm] ,

| he | called | the | whole | family | to | his | side | and | gave | them | a | brief | detail | of | the | facts | as | I | have | related | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 称为 | 这 | 所有的 | 家庭 | 到 | 他的 | 边 | 和 | 给予 | 他们 | 一个 | 简短的 | 细节 | 的 | 这 | 事实 | 作为 | 我 | 有 | 有关的 | 他们 | , |

他把全家人叫到身边，并按照我刚才所述，简要地向他们讲述了事情经过。

['mɛriz] [feɪs] ['grəʊɪŋ] ['wai,tər] [ænd; ənd] ['wai,tər] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] ,

| Mary's | face | growing | whiter | and | whiter | with | the | excitement | of | the | story | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽的 | 脸 | 生长 | 更白 | 和 | 更白 | 和 | 这 | 激动 | 的 | 这 | 故事 | , |

玛丽听着故事，脸色越来越苍白，兴奋不已。

[ʌn'tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [sʌŋk] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['feɪntli] ['wɪspəd] ,

| until | her | head | sunk | on | her | husband's | shoulder | , | and | she | faintly | whispered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 她 | 头 | 沉没 | 在 | 她 | 丈夫的 | 肩膀 | , | 和 | 她 | 淡淡的 | 低声说道 | , |

—
—
—

直到她的头靠在丈夫的肩膀上，她轻轻地低语道——

" [haʊ] [gʊd] [gɒd] [ɪz] !

| " | How | good | God | is | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 好的 | 上帝 | 是 | ! |

上帝真好！

[ai] [felt] [ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪ] . "

| I | felt | sure | it | was | not | for | evil | that | you | were | called | so | suddenly | away | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 当然 | 它 | 曾是 | 不是 | 为了 | 邪恶的 | 那 | 你 | 是 | 称为 | 所以 | 突然 | 离开 | . | " |

我确信你突然离世绝非出于恶意。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 止漏(Stopping the leak)
## 第7/7页

" ['lɪzi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kʌm] [həʊm] [wɪð] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [beə(r)] [ðə; ði] [dʒɔɪ] , " [ðə; ði] ['fɑːðə(r)]
**" Lizzie wanted to come home with me , to help you bear the joy , " the father**
" 莉齐 通缉 到 来 家 和 我 , 到 帮助 你 熊 这 喜悦 , " 这 父亲
[sed] ,
**said ,**
说 ,

“莉齐想跟我回家，帮你分担这份喜悦，”父亲说。

" [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [skuːl] , [ænd; ənd] [mə'tɪldə] [kæn; kən] ['skeəsli] [beə(r)]
**" but she couldn't leave her school , and Matilda can scarcely bear**
" 但 她 不能 离开 她 学校 , 和 玛蒂尔达 能 几乎 熊
[hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] . "
**her out of sight . "**
她 出去 的 视线 . "

“但她不能离开学校，而玛蒂尔达也几乎无法忍受她离开自己的视线。”

" [əʊ] , ['hʌzbənd] !
**" Oh , husband !**
" 哦 , 丈夫 !

“哦，老公！”

[dɪd] [juː; jʊ] [faɪnd] [aʊt] [wɒt] [mə'tɪldə] [wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ? "
**Did you find out what Matilda was crying for ? "**
做过 你 寻找 出去 什么 玛蒂尔达 曾是 哭泣 为了 ? "

你找到玛蒂尔达哭的原因了吗?

" [jes] ; [ænd; ənd] [wiː; wi] [əʊ] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [gɜːl] [ə; eɪ] [greɪt] [det] , [bʌt; bət] [ai] [mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ]
**" Yes ; and we owe the poor girl a great debt , but I must tell you**
" 是的 ; 和 我们 欠 这 贫穷的 女孩 一个 伟大的 债务 , 但 我 必须 告诉 你
.
**:**
.

“是的；我们欠这个可怜的女孩一份大人情，但我必须告诉你。”

" [mə'tɪldə] , [huː] [ɪz] [æn; ən] ['əʊnli] [tʃaɪld] , [slept] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [ruːm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] .
**" Matilda , who is an only child , slept in the next room to her father .**
" 玛蒂尔达 , WHO 是 一个 仅有的 孩子 , 睡着了 在 这 下一个 房间 到 她 父亲 .

“玛蒂尔达是家里的独生女，她睡在父亲隔壁的房间里。”

[hiː; hi] [hæz; həz] [nəʊ] [waɪf] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
**He has no wife , you know ,**
他 有 不 妻子 , 你 知道 ,

他没有妻子，你知道的。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['ɒf(ə)n] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [aʊt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] [draɪv] [aʊt] [ðə; ði]
**and he often used to call out to her to come in and drive out the**
和 他 经常 用过的 到 称呼 出去 到 她 到 来 在 和 驾驶 出去 这
[d'ɛvəlz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['dɑːnsɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] .
**devils that were dancing about the chamber .**
魔鬼 那 是 跳舞 关于 这 房间 .

他经常喊她进来，把在房间里跳舞的魔鬼赶出去。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['drɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l]['i:vəlz]

| This | was | the | effect | of | his | drinking | , | and | is | one | of | the | terrible | evils |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 影响 | 的 | 他的 | 喝 | , | 和 | 是 | 一 | 的 | 这 | 糟糕的 | 罪恶 |

[rɪˈzʌltɪŋ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:] .

| resulting | from | it | . |
|---|---|---|---|
| 结果 | 从 | 它 | . |

这是他酗酒的后果，也是酗酒造成的诸多恶果之一。

[ʃi:; ʃi][təʊld] ['lɪzi] [wʌn] ['mɔ:nɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ju:st] ['ɒf(ə)n][tu:; tə][hɪə(r)][maɪ] [neɪm] , [laɪk] [ðɪs] : —

| She | told | Lizzie | one | morning | that | she | used | often | to | hear | my | name | , | like | this | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 讲述 | 莉齐 | 一 | 早晨 | 那 | 她 | 用过的 | 经常 | 到 | 听到 | 我的 | 姓名 | , | 喜欢 | 这 | : | — |

一天早上，她告诉莉齐，她以前经常听到我的名字，像这样：——

" - ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf]['ælən] , [gəʊ] [ə'weɪ] !

| " | - | Joseph | Allen | , | go | away | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 约瑟夫 | 艾伦 | , | 去 | 离开 | ! |

“约瑟夫·艾伦，滚开！”

[aɪ][wəʊnt][hæv; həv][ju:; jʊ][hɪə(r)] [tɔ:'mentɪŋ] [ˌem 'i:][bɪˈfɔ:(r)][ðə; ði][taɪm] ! -

| I | wont | have | you | here | tormenting | me | before | the | time | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 惯于 | 有 | 你 | 这里 | 折磨 | 我 | 前 | 这 | 时间 | ! | - |

时机未到，我绝不允许你在这里折磨我！

" [æt; ət][lɑ:st] , [wʌn] [naɪt] [hi:; hi] [reɪvd] [səʊ] , [ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] [sli:p] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

| " | At | last | , | one | night | he | raved | so | , | she | did | not | sleep | a | minute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 最后的 | , | 一 | 夜晚 | 他 | 赞不绝口 | 所以 | , | 她 | 做过 | 不是 | 睡觉 | 一个 | 分钟 | . |

“终于有一天晚上，他疯疯癫癫的，让她一分钟都没睡着。”

[ðə; ði] ['retʃɪd] [mæn] [θɔ:t] [aɪ][wɒz; wəz][ðeə(r)] [ʌpˈbreɪdɪŋ] [hɪm] , [ænd; ənd] [kept] ['ʃri:kɪŋ] [aʊt] ,

| The | wretched | man | thought | I | was | there | upbraiding | him | , | and | kept | shrieking | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 可怜 | 男人 | 想法 | 我 | 曾是 | 那里 | 责骂 | 他 | , | 和 | 保留 | 尖叫 | 出去 | , |

—

—

—

那个可怜的男人以为我在训斥他，就不停地尖叫——

" - [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [bæk] !

| " | - | You | shall | have | it | back | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 你 | 将 | 有 | 它 | 后退 | ! |

“你会拿回来的！”

[aɪ] [nəʊ] [aɪ] ['ru:ɪnd] [ju:; jʊ] !

| I | know | I | ruined | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 我 | 毁坏 | 你 | ! |

我知道我毁了你！

[gəʊ] [ə'weɪ] ; [jʊl] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [wen] [aɪ][daɪ] ! -

| Go | away | ; | you'll | have | it | when | I | die | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 离开 | ; | 你会 | 有 | 它 | 什么时候 | 我 | 死 | ! | - |

走开，等我死了就归你了！

" ['lɪzi] [kənˈsʌltɪd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [hu:] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [fɪˈzɪʃ(ə)n] ,

| " | Lizzie | consulted | the | doctor | who | was | his | physician | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莉齐 | 咨询 | 这 | 医生 | WHO | 曾是 | 他的 | 医生 | , |

莉齐咨询了他的医生，也就是他的家庭医生。

[ænd; ənd][hi:; hi] [beɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [tel] [məˈtɪldə] [tu:; tə][ɑ:sk][hɪm] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [kənˈfes] [wɒt] [hi:; hi]

| and | he | bade | her | tell | Matilda | to | ask | him | if | he | would | confess | what | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 巴德 | 她 | 告诉 | 玛蒂尔达 | 到 | 问 | 他 | 如果 | 他 | 会 | 承认 | 什么 | 他 |

[hæd; həd] [dʌn] [tu:; tə]['ɪndʒə(r)][ˌem 'i:] .

| had | done | to | injure | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 完毕 | 到 | 损伤 | 我 | . |

他命令她告诉玛蒂尔达，让他问问他是否愿意坦白他伤害我的原因。

" - [nəʊ] , - [hiː; hi] [skriːmd] , - [ai]['nevə(r)] , ['nevə(r)] [wɪl] . -

| " | ' | No | , | ' | he | screamed | , | ' | I | never | , | never | will | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 不 | , | - | 他 | 尖叫 | , | - | 我 | 绝不 | , | 绝不 | 将要 | . | - |

“不，”他尖叫道，“我永远、永远不会。”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuəli] [ɜːrdʒd] [hɪm] , ['seɪɪŋ] , —

| " | But | she | continually | urged | him | , | saying | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 她 | 持续 | 敦促 | 他 | , | 说 | , | — |

但她不断地劝说他，说：

" - [hiː; hi] [wɪl] [fə'gɪv] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][hæv; həv] [ðiːz] ['dredf(ə)l] ['vɪʒnz] . -

| " | ' | He | will | forgive | you | ; | and | then | you | will | not | have | these | dreadful | visions | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 他 | 将要 | 原谅 | 你 | ; | 和 | 然后 | 你 | 将要 | 不是 | 有 | 这些 | 可怕 | 愿景 | . | - |

“他会原谅你的；然后你就不会再有这些可怕的幻象了。”

" ['dɑːktər; draɪv] . ['griːnəu] [təʊld][hɜː(r); hə(r)][wʌn] [deɪ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][bʌt; bət]

| " | Dr | . | Greenough | told | her | one | day | that | her | father | could | live | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 博士 | . | 格林诺 | 讲述 | 她 | 一 | 天 | 那 | 她 | 父亲 | 可以 | 居住 | 但 |

[ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] ,

| a | short | time | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 短的 | 时间 | , |

格林诺医生有一天告诉她，她父亲可能活不了多久了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [ɜːrdʒd] [hɪm] [tuː; tə] [kən'fes] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['məʊmənt][hiː; hi]['nevə(r)] [siːst]

| when | she | again | urged | him | to | confess | , | from | which | moment | he | never | ceased |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 再次 | 敦促 | 他 | 到 | 承认 | , | 从 | 哪个 | 片刻 | 他 | 绝不 | 停止 |

['kɔːlɪŋ] , —

| calling | , | — |
|---|---|---|
| 呼叫 | , | — |

她再次催促他坦白，从那时起他就一直打电话——

" - ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['ælən] ! [kʌm] [kwɪk] , [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] ! -

| " | ' | Joseph | Allen | ! | Come | quick | , | or | it | will | be | too | late | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 约瑟夫 | 艾伦 | ! | 来 | 快的 | , | 或者 | 它 | 将要 | 是 | 也 | 晚的 | ! | - |

“约瑟夫·艾伦！快来，否则就来不及了！”

" ['lɪzi] [wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] [θruː] [hɪz; ɪz][lɑːst] [naɪt] ,

| " | Lizzie | was | at | his | side | through | his | last | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莉齐 | 曾是 | 在 | 他的 | 边 | 通过 | 他的 | 最后的 | 夜晚 | , |

“莉齐在他生命的最后一晚一直陪伴在他身边。”

[ænd; ənd] [sent] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['griːnəu] [ænd; ənd]['skwaɪə(r)] ['hɑːrwʊd] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd]

| and | sent | for | Mr | . | Greenough | and | Squire | Harwood | to | come | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发送 | 为了 | 先生 | . | 格林诺 | 和 | 乡绅 | 哈伍德 | 到 | 来 | 和 |

[rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] [ˌdepə'zɪʃn] ,

| receive | his | deposition | , |
|---|---|---|---|
| 收到 | 他的 | 沉积 | , |

于是派人请格林诺先生和哈伍德先生来接受他的证词，

[æz; əz][ðə; ði]['dɒktə(r)] [fɪəd] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] [wʊd] [nɒt][biː; bi][ə'laɪv] [wen] [ai] [riːtʃt] [dʒiː] — . "

| as | the | doctor | feared | his | patient | would | not | be | alive | when | I | reached | G | — | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 医生 | 害怕 | 他的 | 病人 | 会 | 不是 | 是 | 活 | 什么时候 | 我 | 达到 | G | — | . | " |

医生担心当我到达G点时，他的病人已经不在人世了。

" [ai][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [lʌv] [mə'tɪldə] , " [sed] [bel] , ['ɜːnɪstli] .

| " | I | shall | always | love | Matilda | , | " | said | Bell | , | earnestly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 总是 | 爱 | 玛蒂尔达 | , | " | 说 | 钟 | , | 切实 | . |

“我将永远爱着玛蒂尔达，”贝尔诚恳地说。

" [ai] [ˌwʊdnt] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wen] [ai][lɪvd; 'laɪvd][ɪn]['aʊə(r)][dɪə(r)][əʊld] [həʊm] . "

| " | I | wouldn't | speak | to | her | when | I | lived | in | our | dear | old | home | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不会 | 说话 | 到 | 她 | 什么时候 | 我 | 居住地 | 在 | 我们的 | 亲爱的 | 老的 | 家 | . | " |

“我住在我们亲爱的老房子里时，根本不跟她说话。”

" [huː] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] ? " [ in'kwaiə ] ['mɪsɪz] . ['ælən] .

| " | Who | will | take | care | of | the | poor | girl | ? | " | inquired | Mrs | . | Allen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 将要 | 拿 | 关心 | 的 | 这 | 贫穷的 | 女孩 | ? | " | 询问 | 太太 | . | 艾伦 | . |

“谁来照顾这个可怜的女孩呢？”艾伦太太问道。

" ['lɪzi] [ɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] , [ænd; ənd] [wɪl] [duː; də][ɔːl][ʃiː; ʃi][kæn; kən] . "

| " | Lizzie | is | with | her | now | , | and | will | do | all | she | can | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莉齐 | 是 | 和 | 她 | 现在 | , | 和 | 将要 | 做 | 全部 | 她 | 能 | . | " |

“莉齐现在和她在一起，会尽一切努力。”

" [tel] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] , ['fɑːðə(r)] , " [kraɪd] [bel] , ['presɪŋ] ['kləuzə(r)][tuː; tə][hɪm] .

| " | Tell | about | the | house | , | father | , | " | cried | Bell | , | pressing | closer | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 关于 | 这 | 房子 | , | 父亲 | , | " | 哭 | 钟 | , | 紧迫 | 更近 | 到 | 他 | . |

“爸爸，跟我说说房子的事吧，”贝尔喊道，同时紧紧地贴着他。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] ? "

| " | What | is | it | like | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 它 | 喜欢 | ? | " |

“感觉怎么样？”

" [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [taʊn] [tuː; tə][kəm'peə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] . "

| " | There | is | not | a | place | in | town | to | compare | with | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 不是 | 一个 | 地方 | 在 | 镇 | 到 | 比较 | 和 | 它 | . | " |

“城里没有哪个地方能与之媲美。”

" [wɒt] , [pɑː] , [nɒt] [ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [weə(r)] ['mɪstə(r)] . ['bɜːrəl] [laɪvz; lɪvz] ? " [ɑːskt] ['dʒeɪmi] .

| " | What | , | pa | , | not | the | great | house | where | Mr | . | Burrel | lives | ? | " | asked | Jamie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | , | 帕 | , | 不是 | 这 | 伟大的 | 房子 | 在哪里 | 先生 | . | 伯雷尔 | 生活 | ? | " | 问 | 杰米 | . |

“什么，爸，不是伯雷尔先生住的那栋大房子吗？”杰米问道。

" [nəʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hæns(ə)m] [ænd; ənd][mɔː(r)]['mɒd(ə)n][ðæn; ðən][ðæt] . "

| " | No | ; | it | is | handsomer | and | more | modern | than | that | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ; | 它 | 是 | 更英俊 | 和 | 更多的 | 现代的 | 比 | 那 | . | " |

“不，它比那更漂亮、更现代。”

" [əʊ] , ['gʊdi] , ['gʊdi] ! " [skriːmd] [ðə; ði][tʃaɪld] , ['dɑːnsɪŋ] [ænd; ənd] ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [wɪð]

| " | Oh | , | goody | , | goody | ! | " | screamed | the | child | , | dancing | and | clapping | his | hands | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 好东西 | , | 好东西 | ! | " | 尖叫 | 这 | 孩子 | , | 跳舞 | 和 | 鼓掌 | 他的 | 双手 | 和 |

[dɪ'laɪt] .

| delight | . |
|---|---|
| 喜 | . |

“哦，太好了，太好了！”孩子欢呼着，一边跳舞一边拍手，高兴极了。

" [kænt] [ai] [lɜːn] [tuː; tə] [pleɪ] [ɒn][ðə; ði][pi'ænəʊ] , ['fɑːðə(r)] , [wen] [wiː; wi][get] [ðeə(r)] ? " [ɑːskt] ['kæri] ,

| " | Can't | I | learn | to | play | on | the | piano | , | father | , | when | we | get | there | ? | " | asked | Carrie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不能 | 我 | 学习 | 到 | 玩 | 在 | 这 | 钢琴 | , | 父亲 | , | 什么时候 | 我们 | 得到 | 那里 | ? | " | 问 | 凯莉 | , |

['kəʊksɪŋli] .

| coaxingly | . |
|---|---|
| 哄骗地 | . |

“爸爸，到了那里我能不能学弹钢琴？”凯莉哄着问道。

" [jes] , [tʃaɪld] ; [juː; jʊ][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['evri] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

| " | Yes | , | child | ; | you | and | all | the | rest | shall | have | every | advantage | of | education | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 孩子 | ; | 你 | 和 | 全部 | 这 | 休息 | 将 | 有 | 每一个 | 优势 | 的 | 教育 | . |

“是的，孩子；你和其他所有人都将享有接受教育的一切优势。”

[ðæt] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][maɪ][fɜːst] [θɔːts] .

| That | was | one | of | my | first | thoughts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 一 | 的 | 我的 | 第一的 | 想法 | . |

那是我最先想到的。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [dʒɒn][ænd; ənd] [ɑːnt] ['mɜːsi] [wɪl] [seɪ] ? "

| What | do | you | think | John | and | Aunt | Mercy | will | say | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 思考 | 约翰 | 和 | 阿姨 | 怜悯 | 将要 | 说 | ? | " |

你觉得约翰和默西阿姨会说什么?

" [ɔː(r)]['mɪstə(r)] . ['bɜːrəl] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][fəʊks][hɪə(r)] ?

| " | Or | Mr | . | Burrel | and | all | the | folks | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或者 | 先生 | . | 伯雷尔 | 和 | 全部 | 这 | 各位 | 这里 | ? |

“或者说，伯雷尔先生和这里的所有人？”

['meiənt] [ai][gəʊ][ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] , ['fɑːðə(r)] ? "

| Mayn't | I | go | and | tell | them | , | father | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能不会 | 我 | 去 | 和 | 告诉 | 他们 | , | 父亲 | ? | " |

父亲，我能去告诉他们吗?

" [nəʊ] , [maɪ][tʃaɪld] , [nɒt][æt; ət]['prez(ə)nt] .

| " | No | , | my | child | , | not | at | present | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我的 | 孩子 | , | 不是 | 在 | 展示 | . |

“不，我的孩子，目前还不行。”

[ai][ʃæl; ʃəl] [tel] ['mɪstə(r)] . ['bɜːrəl] [maɪ'self] [suːn] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['gɑːdnə(r)] .

| I | shall | tell | Mr | . | Burrel | myself | soon | that | he | may | look | out | for | another | gardener | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 告诉 | 先生 | . | 伯雷尔 | 我 | 很快 | 那 | 他 | 可能 | 看 | 出去 | 为了 | 其他 | 园丁 | . |

我很快就会亲自告诉伯雷尔先生，他可以考虑另找一位园丁。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][gəʊ][ɒn][ɪg'zæktli][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [bɪ'fɔː(r)] . "

| For | the | present | we | shall | go | on | exactly | as | we | have | before | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 展示 | 我们 | 将 | 去 | 在 | 确切地 | 作为 | 我们 | 有 | 前 | . | " |

目前我们将继续沿用以往的做法。

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ['splendɪd] , ['kæri] ? " [ɪk'skleɪmd] [bel] , [wen] , [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'kwest] , [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)][hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] ['pɑːləz] ,

| " | Isn't | it | splendid | , | Carrie | ? | " | exclaimed | Bell | , | when | , | at | her | request | , | her | father | had | described | the | parlors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 它 | 灿烂 | , | 凯莉 | ? | " | 惊呼 | 钟 | , | 什么时候 | , | 在 | 她 | 要求 | , | 她 | 父亲 | 有 | 描述 | 这 | 客厅 | , |

“真是太棒了，凯莉！”贝尔惊叹道。此前，应她的要求，她的父亲向她描述了客厅的景象。

[frʌnt] [hɔːl] , [ænd; ənd] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ðə; ði]['əʊnli] [ə'pɑːtmənts] [hiː; hi][hæd; həd] ['entəd] .

| front | hall | , | and | dining | - | room | , | the | only | apartments | he | had | entered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正面 | 大厅 | , | 和 | 用餐 | - | 房间 | , | 这 | 仅有的 | 公寓 | 他 | 有 | 进入 | . |

他只进入过前厅和餐厅这两个房间。

" [ai][kæn; kən] ['hɑːdli] [weɪt] [tɪl] [sprɪŋ] . "

| " | I | can | hardly | wait | till | spring | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 能 | 几乎 | 等待 | 直到 | 春天 | . | " |

我简直迫不及待地盼望春天到来。

" [aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [prɪ'fɜːd] ['aʊə(r)] [həʊm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , " ['fɔːltəd] ['meəri] ,

| " | I'm | not | sure | that | I | wouldn't | have | preferred | our | home | as | it | was | , | " | faltered | Mary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 不是 | 当然 | 那 | 我 | 不会 | 有 | 首选 | 我们的 | 家 | 作为 | 它 | 曾是 | , | " | 犹豫不决 | 玛丽 | , |

“我不确定我是否会更喜欢我们以前住的家，”玛丽结结巴巴地说。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['glɪsnɪŋ] .

| her | eyes | glistening | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 闪闪发光 | . |

她的眼睛闪闪发光。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [siːm] [streɪndʒ] . "

| " | I'm | afraid | it | will | all | seem | strange | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 害怕的 | 它 | 将要 | 全部 | 似乎 | 奇怪的 | . | " |

“恐怕这一切都会显得很奇怪。”

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æt; ət] [fɜːst] , [bʌt; bət] [wen] [ai] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fiːldz] ,

| " | Yes | , | it | did | to | me | at | first | , | but | when | I | went | into | the | fields | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 它 | 做过 | 到 | 我 | 在 | 第一的 | , | 但 | 什么时候 | 我 | 去 | 进入 | 这 | 字段 | , |

“是的，起初我的确这么觉得，但当我走进田野后，

[baɪ] [ðə; ði] [bɪg] [elm] - [triːz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪləʊ] [hedʒ] [nɪə(r)] [ðə; ði] [kriːk] ,

| by | the | big | elm | - | trees | , | and | the | willow | hedge | near | the | creek | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 大的 | 榆树 | - | 树木 | , | 和 | 这 | 柳 | 对冲 | 靠近 | 这 | 溪 | , |

在高大的榆树旁，以及小溪附近的柳树篱笆旁，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] [əʊld] ['meməriz] .

| there | was | a | rush | of | old | memories | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 匆忙 | 的 | 老的 | 回忆 | . |

往事涌上心头。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] , [waɪf] , [ai] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] , — [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wʌn] ,

| I'll | tell | you | what | , | wife | , | I | seem | to | be | living | in | a | dream | , | — | a | pleasant | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 告诉 | 你 | 什么 | , | 妻子 | , | 我 | 似乎 | 到 | 是 | 活的 | 在 | 一个 | 梦 | , | — | 一个 | 令人愉快的 | 一 | , |

[ɪn'diːd] .

| indeed | . |
|---|---|
| 的确 | . |

老婆，我跟你说，我好像生活在梦里——一个美好的梦里。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['keəf(ə)l] [ðæt] [prɒ'sperəti] [dʌz] [nɒt] [tɜːn] ['aʊə(r)] [hɑːts] [frɒm; frəm] [gɒd] . "

| We | must | be | careful | that | prosperity | does | not | turn | our | hearts | from | God | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 是 | 小心 | 那 | 繁荣 | 做 | 不是 | 转动 | 我们的 | 心 | 从 | 上帝 | . | " |

我们必须小心，不要让繁荣使我们的心远离上帝。

" [aɪm] [ʃʊə(r)] , ['fɑːðə(r)] , " ['fɔːltəd] [bel] , ['lɑːfɪŋ] , " [ai] ['nevə(r)] [felt] [hɑːf] [səʊ] [mʌtʃ] [laɪk] ['lʌvɪŋ] [hɪm]

| " | I'm | sure | , | father | , | " | faltered | Bell | , | laughing | , | " | I | never | felt | half | so | much | like | loving | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 当然 | , | 父亲 | , | " | 犹豫不决 | 钟 | , | 笑 | , | " | 我 | 绝不 | 毛毡 | 一半 | 所以 | 很多 | 喜欢 | 爱 | 他 |

. "

| : | " |
|---|---|
| . | " |

“我敢肯定，父亲，”贝尔笑着结结巴巴地说，“我从来没有像现在这样爱过他。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wel] , [maɪ] ['dɔːtə(r)] , [wen] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [ɒv; əv] [gɒd] [liːdz] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] ['penɪtəns] .

| " | It | is | well | , | my | daughter | , | when | the | goodness | of | God | leads | us | to | penitence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 出色地 | , | 我的 | 女儿 | , | 什么时候 | 这 | 善良 | 的 | 上帝 | 线索 | 我们 | 到 | 忏悔 | . |

“我的女儿，当上帝的仁慈引导我们悔改时，一切都会好起来的。”

[ai] [rɪ'membə(r)] [wɪð] [diːp] ['sɒrəʊ] [ðæt] [ai] ['niːdɪd] [əd'vɜːsəti] [ænd; ənd] ['traɪəl] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [hɑːt]

| I | remember | with | deep | sorrow | that | I | needed | adversity | and | trial | before | my | heart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 和 | 深的 | 悲哀 | 那 | 我 | 需要 | 逆境 | 和 | 审判 | 前 | 我的 | 心 |

[ək'nɒlɪdʒd] [hɪm] [æz; əz] [maɪ] ['ruːlə(r)] .

| acknowledged | him | as | my | ruler | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 已确认 | 他 | 作为 | 我的 | 统治者 | . |

我怀着深深的悲痛回忆起，我需要经历逆境和考验，我的心才承认他是我的主宰。

[naʊ] , ['tʃɪldrən] , [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] .

| Now | , | children | , | to | your | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 孩子们 | , | 到 | 你的 | 工作 | . |

孩子们，现在开始工作吧。

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [rɪ'gret] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][sɪnz] [wɪtʃ] [kɔ:zd] ['aʊə(r)] ['pɒvəti] [sɪns] [ˌaɪ 'ti:]

| I | shall | never | regret | anything | but | the | sins | which | caused | our | poverty | since | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 绝不 | 后悔 | 任何事物 | 但 | 这 | 罪孽 | 哪个 | 导致 | 我们的 | 贫困 | 自从 | 它 |

[hæz; həz][led][ju:; jʊ][ɔ:l][tu:; tə] [fɔ:m] ['hæbɪts][ɒv; əv] ['ɪndəstri] . "

| has | led | you | all | to | form | habits | of | industry | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 引领 | 你 | 全部 | 到 | 形式 | 习惯 | 的 | 行业 | . | " |

我将永远不后悔任何事，除了导致我们贫穷的罪过，因为正是这些罪过使你们都养成了勤劳的习惯。

" [wi:; wi] ['ʃɑ:nt] [hæv; həv][tu:; tə] [wɜ:k] [wen] [wi:; wi][get][tu:; tə] [ðæt] ['hænsəm] [haʊs] ; [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] ,

| " | We | sha'n't | have | to | work | when | we | get | to | that | handsome | house | ; | shall | we | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 不会 | 有 | 到 | 工作 | 什么时候 | 我们 | 得到 | 到 | 那 | 英俊的 | 房子 | ; | 将 | 我们 | , |

['fɑ:ðə(r)] ?

| father | ? |
|---|---|
| 父亲 | ? |

“等我们到了那栋漂亮的房子里，就不用工作了，对吧，父亲？”

" ['i:gəli] [ɑ:skt] ['dʒeɪmi] .

| " | eagerly | asked | Jamie | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 急切地 | 问 | 杰米 | . |

“杰米急切地问道。”

" [tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)][wi:; wi][ʃæl; ʃəl] ; [ai] [gɪv] [ju:; jʊ] [li:v] [tu:; tə][bi:; bi]['aɪd(ə)l] , [ðəʊ] ,

| " | To | be | sure | we | shall | ; | I | give | you | leave | to | be | idle | , | though | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 是 | 当然 | 我们 | 将 | ; | 我 | 给 | 你 | 离开 | 到 | 是 | 闲置的 | , | 尽管 | , |

“当然会；不过，我允许你闲着。”

[wen] [ju:; jʊ] [si:] [jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][fəʊld][hɜ:(r); hə(r)][hændz] .

| when | you | see | your | mother | sit | down | and | fold | her | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 看 | 你的 | 母亲 | 坐 | 向下 | 和 | 折叠 | 她 | 双手 | . |

当你看到母亲坐下，双手交叉放在胸前。

[ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l][tu:; tə][stɒp] ['wɜ:kɪŋ] , [jʊd] [su:n] [bi:; bi][ɪn] ['mɪstʃɪf] .

| If | you | were | all | to | stop | working | , | you'd | soon | be | in | mischief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 是 | 全部 | 到 | 停止 | 在职的 | , | 你会 | 很快 | 是 | 在 | 恶作剧 | . |

如果你们都停止工作，很快就会惹出麻烦。

[doʊnt][ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðərz] ['feɪvərɪt] [hɪm] ? —

| Don't | you | remember | your | mother's | favorite | hymn | ? | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 记住 | 你的 | 母亲的 | 最喜欢的 | 圣歌 | ? | — |

你不记得你母亲最喜欢的赞美诗了吗?

" - [fɔ:(r); fə(r)] ['seɪtn] [faindz][sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] [stɪl]

| " | ' | For | Satan | finds | some | mischief | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 为了 | 撒但 | 发现 | 一些 | 恶作剧 | 仍然 |

“因为撒旦仍然能找到一些作恶的机会。”

[fɔ:(r); fə(r)]['aɪd(ə)l][hændz][tu:; tə][du:; də] . -

| For | idle | hands | to | do | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 闲置的 | 双手 | 到 | 做 | . | - |

闲着没事干的事。

" [ænd; ənd] ['prɪti] [su:n] [ðɛəl] [bi:; bi] [ə'nʌðə(r)] [li:k] [ɪn]['aʊə(r)] ['fɔ:tʃənz] .

| " | And | pretty | soon | there'll | be | another | leak | in | our | fortunes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 漂亮的 | 很快 | 将会 | 是 | 其他 | 泄露 | 在 | 我们的 | 财富 | . |

“很快，我们的财富又会出现另一个漏洞。”

[naʊ] [wi:; wi] [wɪl] [hæv; həv] ['sʌpə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ai] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [si:] ['mɪstə(r)] . ['bɜ:rəl] [ə'baʊt]

| Now | we | will | have | supper | , | and | then | I | will | go | and | see | Mr | . | Burrel | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我们 | 将要 | 有 | 晚餐 | , | 和 | 然后 | 我 | 将要 | 去 | 和 | 看 | 先生 | . | 伯雷尔 | 关于 |

[ðə; ði] [wɜ:k] . "

| the | work | . | " |
|---|---|---|---|
| 这 | 工作 | . | " |

现在我们吃晚饭，然后我去见伯雷尔先生，谈谈工作上的事。

" [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [tel] [hɪm][tuː; tə] - [naɪt] , ['fɑːðə(r)] ? "

| " | Shall | you | tell | him | to | - | night | , | father | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将 | 你 | 告诉 | 他 | 到 | - | 夜晚 | , | 父亲 | ? | " |

“父亲，您今晚要告诉他吗？”

" [nəʊ] , ['kæri] , [ai] [θɪŋk] [nɒt] , [ən'les] [hiː; hi][ɑːsks][ˌem 'iː] [wɒt] [dɪ'teɪnd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [həʊm] .

| " | No | , | Carrie | , | I | think | not | , | unless | he | asks | me | what | detained | me | from | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 凯莉 | , | 我 | 思考 | 不是 | , | 除非 | 他 | 问 | 我 | 什么 | 被拘留 | 我 | 从 | 家 | . |

“不，凯莉，我想不会，除非他问我为什么没回家。”

[wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl] [rɪ'membə(r)] [ðæt] , [ɔːl'ðəʊ] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] [haʊs] [ænd; ənd] [ɪk'stensɪv]

| We | must | all | remember | that | , | although | we | have | a | fine | house | and | extensive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 全部 | 记住 | 那 | , | 虽然 | 我们 | 有 | 一个 | 美好的 | 房子 | 和 | 广泛的 |

[bɑːrnz] ,

| barns | , |
|---|---|
| 谷仓 | , |

我们都必须记住，尽管我们拥有漂亮的房子和宽敞的谷仓，

[wiː; wi][hæv; həv]['lɪt(ə)l] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ænd; ənd]['əʊnli][wʌn] [kaʊ] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn][ðem; ðəm] .

| we | have | little | furniture | and | only | one | cow | to | put | in | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 小的 | 家具 | 和 | 仅有的 | 一 | 奶牛 | 到 | 放 | 在 | 他们 | . |

我们家具很少，只有一头牛要安置。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [juːst] [tuː; tə] [kiːp] [tuː] [jəʊk] [ɒv; əv]['ɒks(ə)n] .

| My | father | used | to | keep | two | yoke | of | oxen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 用过的 | 到 | 保持 | 二 | 轭 | 的 | 牛 | . |

我父亲以前养了两对牛。

[aɪ] [siː] ['mɪstə(r)] . ['griːnəu] ['juːzɪz; 'juːsɪz][bəuθ]['ɒks(ə)n][ænd; ənd] [mjuːlz] . "

| I | see | Mr | . | Greenough | uses | both | oxen | and | mules | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 先生 | . | 格林诺 | 用途 | 两个都 | 牛 | 和 | 骡子 | . | " |

我看到格林诺先生既用牛也用骡子。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [lɒts] [ɒv; əv] ['mʌni] , ['fɑːðə(r)] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɜːnd] [hɪə(r)] , " [kraɪd]

| " | But | you | have | lots | of | money | , | father | , | that | you | have | earned | here | , | " | cried |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 有 | 很多 | 的 | 钱 | , | 父亲 | , | 那 | 你 | 有 | 获得 | 这里 | , | " | 哭 |

[ned] .

| Ned | . |
|---|---|
| 内德 | . |

“可是爸爸，您在这里挣了很多钱啊！”内德喊道。

" [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] , ['sɒrəʊfəli] ,

| " | My | boy | , | " | said | the | father | , | sorrowfully | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 男生 | , | " | 说 | 这 | 父亲 | , | 悲伤地 | , |

“我的孩子，”父亲悲伤地说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['mɔːtɪfaɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl]

| " | I | am | mortified | to | be | obliged | to | tell | you | that | the | money | we | have | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 羞愧难当 | 到 | 是 | 有义务 | 到 | 告诉 | 你 | 那 | 这 | 钱 | 我们 | 有 | 全部 |

[ɜːnd] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] ['leɪbə(r)][ænd; ənd] [peɪnz] - ['teɪkɪŋ] [mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [bɪl] [aɪ] [ɔːt]

| earned | with | so | much | labor | and | pains | - | taking | must | go | to | pay | a | bill | I | ought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 获得 | 和 | 所以 | 很多 | 劳动 | 和 | 疼痛 | - | 采取 | 必须 | 去 | 到 | 支付 | 一个 | 账单 | 我 | 应该 |

[nɒt][tuː; tə][hæv; həv] [rʌn] [ʌp] ,

| not | to | have | run | up | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 有 | 跑步 | 向上 | , |

“我很惭愧地告诉大家，我们辛辛苦苦挣来的钱，现在必须用来偿还我本不该欠下的债务。”

['ʌðəwaɪz] [ðə; ði] [haʊs] [wʊd] [nɒt][biː; bi]['aʊəz] . "

| otherwise | the | house | would | not | be | ours | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 否则 | 这 | 房子 | 会 | 不是 | 是 | 我们的 | . | " |

否则这房子就不是我们的了。

" [nəʊ]['mætə(r)] , [pɑː] ; [wiːl; wil][ɔːl] [help] [juː; jʊ] [ɜːn] [mɔː(r)] .

| " | No | matter | , | pa | ; | we'll | all | help | you | earn | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 事情 | , | 帕 | ; | 出色地 | 全部 | 帮助 | 你 | 赚 | 更多的 | . |

“没关系，爸；我们都会帮你赚更多钱。”

[bəʊl][ænd; ənd] ['kæri] [kæn; kən] [get] [ɪn] ['æplz] [wen] [skuːl] [ɪz] [dʌn] ,

| Boll | and | Carrie | can | get | in | apples | when | school | is | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 铃 | 和 | 凯莉 | 能 | 得到 | 在 | 苹果 | 什么时候 | 学校 | 是 | 完毕 | , |

放学后，博尔和凯莉可以去买苹果。

[ænd; ənd] [ned] [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [dɪg] [pə'teɪtəʊz] [ænd; ənd] [pʊl] ['tɜːnɪps] [æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] [wiː; wi] [kæn; kən]

| and | Ned | and | I | will | dig | potatoes | and | pull | turnips | as | fast | as | we | can |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 内德 | 和 | 我 | 将要 | 挖 | 土豆 | 和 | 拉 | 萝卜 | 作为 | 快速地 | 作为 | 我们 | 能 |

.

:

.

我和内德会尽快挖土豆、拔萝卜。

[bɪ'fɔː(r)] [dʒuːn] [wiː; wi] [kæn; kən] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [ɜːn] ['evə(r)] [səʊ] ['meni] [d'ɒləz] .

| Before | June | we | can | have | time | to | earn | ever | so | many | dollars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 六月 | 我们 | 能 | 有 | 时间 | 到 | 赚 | 曾经 | 所以 | 许多 | 美元 | . |

六月之前，我们还有时间赚些钱。

" [æt; ət] ['brekfəst] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['ælən] [sed] , —

| " | At | breakfast | the | next | morning | , | Mr | . | Allen | said | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 早餐 | 这 | 下一个 | 早晨 | , | 先生 | . | 艾伦 | 说 | , | — |

第二天早上吃早餐时，艾伦先生说：

" [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [plæn] [tuː; tə] [prə'pəʊz] .

| " | I | have | a | plan | to | propose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 一个 | 计划 | 到 | 提出 | . |

我有一个方案要提出来。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðɪs] : [ðæt] [iːtʃ] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [g'ɜːlz] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ] [tuː; tə] [ɜːn] , [bɪ'twiːn] [ðɪs] [ænd; ənd] [dʒuːn] ,

| It | is | this | : | that | each | of | you | girls | should | try | to | earn | , | between | this | and | June | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | : | 那 | 每个 | 的 | 你 | 女孩们 | 应该 | 尝试 | 到 | 赚 | , | 之间 | 这 | 和 | 六月 | , |

就是这个：你们每个女孩都应该努力在六月之前赚到钱，

[ə; eɪ] [set] [ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] , [sʌtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['tʃeɪmbəz] .

| a | set | of | furniture | , | such | as | you | would | wish | in | your | own | chambers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 放 | 的 | 家具 | , | 这样的 | 作为 | 你 | 会 | 希望 | 在 | 你的 | 自己的 | 房间 | . |

一套家具，就像你希望放在自己房间里的那种。

[dʒɒn] [ʃæl; ʃəl] ['fɜːnɪʃ] [ə; eɪ] [ruːm] , [tuː] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] ['ɒkjupaɪ] [wen] [hiː; hi] ['vɪzɪts] [ˌjuː 'es] ,

| John | shall | furnish | a | room | , | too | , | which | he | shall | occupy | when | he | visits | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 将 | 提供 | 一个 | 房间 | , | 也 | , | 哪个 | 他 | 将 | 占据 | 什么时候 | 他 | 访问 | 我们 | , |

约翰还要准备一间房间，他来探望我们时就住那里。

[waɪl] [ðə; ði] [bɔɪz] [meɪ] [klʌb] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] [hɔːs] . "

| while | the | boys | may | club | together | and | buy | a | horse | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 男孩们 | 可能 | 俱乐部 | 一起 | 和 | 买 | 一个 | 马 | . | " |

男孩们或许会凑钱买一匹马。

" ['gʊdi] , ['gʊdi] !

| " | Goody | , | goody | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 古迪 | , | 好东西 | ! |

“好极了，好极了！”

[aɪl] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] !

| I'll | do | it | ! |
|---|---|---|---|
| 患病的 | 做 | 它 | ! |

我来做！

" ['ʃaʊtɪd] ['dʒeɪmi] .
" shouted Jamie .
" 喊叫 杰米 .

“杰米喊道。”

" [wiːl; wil] [bai] [ə; eɪ] [blæk] [wʌn] , [ænd; ənd] [kɔːl] [hɪm] [bjuː'sefələs] , [laɪk] [ˌælɪg'zændərz] [hɔːs] [wiː; wi] [riːd]
" We'll buy a black one , and call him Bucephalus , like Alexander's horse we read
" 出色地 买 一个 黑色的 一 , 和 称呼 他 布塞法勒斯 , 喜欢 亚历山大的 马 我们 读
[ə'baʊt] [æt; ət] [skuːl] . "
about at school . "
关于 在 学校 . "

“我们会买一匹黑色的，给它取名叫布塞法勒斯，就像我们在学校里读到的亚历山大的马一样。”

" [ænd; ənd] [wɒt] [wɪl] [mɑː][duː; də] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] ?
" And what will ma do with her money ?
" 和 什么 将要 玛 做 和 她 钱 ?

“妈妈会怎么处置她的钱呢？”

[ʃiː; ʃi] [ əːn ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv][juː 'es] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['bʌtə(r)] [ænd; ənd] [tʃiːz] . "
She earns more than any of us , with her butter and cheese . "
她 收入 更多的 比 任何 的 我们 , 和 她 黄油 和 奶酪 . "

她靠卖黄油和奶酪挣的钱比我们任何人都多。

" [ʃiː; ʃi] [meɪ] ['fɜːnɪʃ] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːləz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ pliːz ] , [bel] .
" She may furnish one of the parlors if she pleases , Bell .
" 她 可能 提供 一 的 这 客厅 如果 她 请 , 钟 .

“贝尔，如果她愿意，她可以布置其中一个客厅。”

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['siːkrət] [juːz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nɔːθ] ['pɑːlə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
I have a secret use for the north parlor and the chamber over it ,
我 有 一个 秘密 使用 为了 这 北 客厅 和 这 房间 超过 它 ,

我对北侧客厅及其上方的房间另有用途。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [ɔːl] [nəʊ] [ɪn] [djuː] [taɪm] .
which you will all know in due time .
哪个 你 将要 全部 知道 在 到期的 时间 .

你们迟早都会知道的。

" ['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [deɪ] ['mɪstə(r)] . ['ælən] [sɔːt] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪə(r)] , [huː] [wɒz; wəz]['æbsənt][ðə; ði]
" Later in the day Mr . Allen sought his employer , who was absent the
" 之后 在 这 天 先生 . 艾伦 寻求 他的 雇主 , WHO 曾是 缺席的 这
['priːviəs] ['iːvnɪŋ] ,
previous evening ,
以前的 晚上 ,

当天晚些时候，艾伦先生找到了他的雇主，雇主前一天晚上不在。

[ænd; ənd] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prɒspekts] .
and informed him of the change in his prospects .
和 知情的 他 的 这 改变 在 他的 前景 .

并告知他前景发生了变化。

['mɪstə(r)] . ['bɜːrəl] ['lɪsnd] [wɪð] [prə'faʊnd] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] , [sed] ,
Mr . Burrel listened with profound attention , and when he had done , said ,
先生 . 伯雷尔 听着 和 深刻的 注意力 , 和 什么时候 他 有 完毕 , 说 ,
一
二
二

伯雷尔先生全神贯注地听着，听完后说道：

" [ai] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][məʊst] ['hɑːtɪli] ; [ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] , — [ə; eɪ] ['selfɪʃ] [wʌn] ,
" I congratulate you most heartily ; and yet there is a feeling , — a selfish one ,
" 我 祝贺 你 最多 衷心地 ; 和 然而 那里 是 一个 感觉 , — 一个 自私 一 ,
[ai]
I
我

“我衷心地祝贺你；然而，我心中却有一种感觉——一种自私的感觉，我

[fɪə(r)] , — [ðæt]
fear , — that
害怕 , — 那

恐惧——那种

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ə; eɪ] ['gɑːdnə(r)] [huː] [suːts][ˌem 'iː][ɪn] ['evri] [pə'tɪkjələ(r)] . "
I shall be obliged to give up a gardener who suits me in every particular . "
我 将 是 有义务 到 给 向上 一个 园丁 WHO 西装 我 在 每一个 特别的 . "

我不得不放弃一位各方面都令我满意的园丁。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'baʊt] [ðæt] [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜː(r)] .
" It was about that I wish to speak to you , sir .
" 它 曾是 关于 那 我 希望 到 说话 到 你 , 先生 .

“先生，我想和您谈谈这件事。”

[ai] [fiːl] [æn; ən] ['ɪntrəst] [hɪə(r)] , [weə(r)] [ai][ænd; ənd][maɪ]['fæməli][hæv; həv] [biːn] [səʊ]['kaɪndli] ['triːtɪd] .
I feel an interest here , where I and my family have been so kindly treated .
我 感觉 一个 兴趣 这里 , 在哪里 我 和 我的 家庭 有 到过 所以 亲切地 治疗 .

我在这里很有归属感，我和我的家人在这里受到了非常友好的对待。

[ai] [nəʊ] [ə; eɪ][mæn] [huːm] [ai][kæn; kən] [ˌrekə'mend] [æz; əz] ['ɒnɪst] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ,
I know a man whom I can recommend as honest and faithful ,
我 知道 一个 男人 谁 我 能 推荐 作为 诚实的 和 忠实 ,

我认识一位诚实守信的人，我可以推荐他。

[huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] ['nɜːsəri] ['bɪznəs] .
who has a taste for nursery business .
WHO 有 一个 品尝 为了 苗圃 商业 .

对苗圃生意感兴趣的人。

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] - [ɪk'spɪəriəns] , [wɪð] [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ai][kæn; kən] [gɪv] [hɪm] , [wʊd] , [ai] [θɪŋk] ,
A few months ' experience , with the teaching I can give him , would , I think ,
一个 很少 几个月 - 经验 , 和 这 教学 我 能 给 他 , 会 , 我 思考 ,

我认为，经过几个月的经验积累，再加上我能给予他的指导，他就能……

[ɪn'ʃʊə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [hænd] . "
insure you a good hand . "
保证 你 一个 好的 手 . "

保证给你一手好牌。

" [wɒt] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] ? "
" What is his name ? "
" 什么 是 他的 姓名 ? "

他叫什么名字?

" ['rɒbət] ['kɑːtə(r)] . "
" Robert Carter . "
" 罗伯特 卡特 . "

“罗伯特·卡特。”

" ['kɑːtə(r)] !
" Carter ! "
" 卡特 ! "

“卡特！”

[waɪ] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['sɜːli] , ['snæpɪʃ] ['feləʊ] , [huːm] [ai]['ɔːlweɪz] [dred] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ,

| **Why** | **,** | **he** | **is** | **a** | **surly** | **,** | **snappish** | **fellow** | **,** | **whom** | **I** | **always** | **dread** | **to** | **speak** | **to** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 他 | 是 | 一个 | 粗鲁 | , | 暴躁 | 同伴 | , | 谁 | 我 | 总是 | 恐惧 | 到 | 说话 | 到 | , |

他是个脾气暴躁、动不动就发火的人，我总是很害怕跟他说话。

[huːz] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['tɔːment] ,

| **whose** | **children** | **have** | **been** | **a** | **torment** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 孩子们 | 有 | 到过 | 一个 | 折磨 | , |

那些孩子一直让他们痛苦不堪的人，

— [ə; eɪ][mæn][ai] [kept] [mɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv] ['tʃærəti] [tuː; tə] [hɪm] [ðæn; ðən][frɒm; frəm] ['eni] ['ʌðə(r)] ['məʊtɪv] . "

| **—** | **a** | **man** | **I** | **kept** | **more** | **out** | **of** | **charity** | **to** | **him** | **than** | **from** | **any** | **other** | **motive** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 男人 | 我 | 保留 | 更多的 | 出去 | 的 | 慈善机构 | 到 | 他 | 比 | 从 | 任何 | 其他 | 动机 | . | " |

——我留着他，与其说是出于其他任何动机，不如说是出于对他的怜悯。

" [ðæt] [wɒz; wəz] ['fɔːməli] [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] , [sɜː(r)] .

| **"** | **That** | **was** | **formerly** | **his** | **character** | **,** | **sir** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 曾是 | 以前 | 他的 | 特点 | , | 先生 | . |

“先生，那是他以前的性格。”

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'griː] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ɔːl]

| **But** | **I** | **think** | **you** | **will** | **agree** | **with** | **me** | **that** | **there** | **has** | **been** | **a** | **great** | **change** | **in** | **all** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 思考 | 你 | 将要 | 同意 | 和 | 我 | 那 | 那里 | 有 | 到过 | 一个 | 伟大的 | 改变 | 在 | 全部 |

[ɒv; əv][ðem; ðəm] .

| **of** | **them** | **.** |
|---|---|---|
| 的 | 他们 | . |

但我相信你会同意我的看法，他们都发生了巨大的变化。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [hæz; həz] [grəʊn] [niːt] [ænd; ənd] [æm'bɪʃəs] ,

| **His** | **wife** | **has** | **grown** | **neat** | **and** | **ambitious** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 妻子 | 有 | 生长 | 整洁的 | 和 | 雄心勃勃 | , |

他的妻子变得既爱干净又有抱负。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [wɜːk] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːməli] [tuː; tə]

| **and** | **the** | **children** | **are** | **as** | **anxious** | **to** | **work** | **as** | **they** | **were** | **formerly** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 孩子们 | 是 | 作为 | 焦虑的 | 到 | 工作 | 作为 | 他们 | 是 | 以前 | 到 |

[rɒb] [hen] - [ ruːst ] . "

| **rob** | **hen** | **-** | **roosts** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| 抢 | 母鸡 | - | 栖息地 | . | " |

孩子们现在干活的积极性，和以前偷鸡摸狗的积极性一样高。

" [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪnfluəns] , ['ælən] .

| **"** | **All** | **your** | **influence** | **,** | **Allen** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 你的 | 影响 | , | 艾伦 | . |

“艾伦，你所有的影响力。”

[wen] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] , [hiːl] [rɪ'læps; 'riːlæps] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [əʊld] [wei] . "

| **When** | **you** | **and** | **your** | **wife** | **are** | **gone** | **,** | **he'll** | **relapse** | **into** | **his** | **old** | **way** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 和 | 你的 | 妻子 | 是 | 已消失 | , | 地狱 | 复发 | 进入 | 他的 | 老的 | 方式 | . | " |

你和你妻子走了之后，他就会重蹈覆辙。

" [doʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [wen] [hiː; hi] [left] [ɒf] ['juːzɪŋ]

| **"** | **Don't** | **you** | **think** | **he** | **showed** | **a** | **good** | **deal** | **of** | **character** | **when** | **he** | **left** | **off** | **using** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 你 | 思考 | 他 | 显示 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 特点 | 什么时候 | 他 | 左边 | 离开 | 使用 |

[tə'bækəʊ] [ænd; ənd] [bɪə(r)] ? "

| **tobacco** | **and** | **beer** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| 烟草 | 和 | 啤酒 | ? | " |

“你不觉得他戒烟戒酒展现了他很好的品格吗？”

" [jes] , [ai] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] [ai] [θɔ:t] [ðen] [hi:; hi][wɒz; wəz][mɔ:(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ðæn; ðən][aɪ'd]
**" Yes , I acknowledge that I thought then he was more of a man than I'd**
" 是的 , 我 承认 那 我 想法 然后 他 曾是 更多的 的 一个 男人 比 ID
[ɪ'mædʒɪnd] . "
**imagined . "**
想象 . "

“是的，我承认当时我认为他比我想象的更有男子气概。”

" [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['sɜ:li] [weɪ] [ɒv; əv] ['spi:kɪŋ] , [bʌt; bət] [ɪts] [mɔ:(r)][ɪn]['mænə(r)][ðæn; ðən] ['fi:lɪŋ] .
**" He has a surly way of speaking , but it's more in manner than feeling .**
" 他 有 一个 粗鲁 方式 的 请讲 , 但 它是 更多的 在 方式 比 感觉 .

“他说话方式很粗鲁，但更多的是态度上的问题，而不是内心的问题。”

[aɪv] [hæd; həd][hɪm][ɪn][ðə; ði] ['nɜ:səri] [wen] [ai][wɒz; wəz] [prest] [fɔ:(r); fə(r)][taɪm] ,
**I've had him in the nursery when I was pressed for time ,**
我已经 有 他 在 这 苗圃 什么时候 我 曾是 按下 为了 时间 ,

我时间紧迫的时候，曾把他放在婴儿房里照顾。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['æptnəs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['bɪznəs] .
**and found he had a native aptness for the business .**
和 成立 他 有 一个 本国的 恰当性 为了 这 商业 .

他发现自己天生就适合做这行。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ][traɪ][hɪm] , [sɜ:(r)] .
**I should like to have you try him , sir .**
我 应该 喜欢 到 有 你 尝试 他 , 先生 .

先生，我倒想让您试试他。

" ['mɪstə(r)] . ['bɜ:rəl] [pɔ:zd] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , —
**" Mr . Burrel paused , and then said , —**
" 先生 . 伯雷尔 暂停 , 和 然后 说 , —

伯雷尔先生停顿了一下，然后说道：

" [ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [əb'dʒekʃ(ə)n] .
**" There is another objection .**
" 那里 是 其他 异议 .

“还有另一个反对意见。”

['bɛtsi] [nəʊz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['deəri] [wɜ:k] . "
**Betsey knows nothing about dairy work . "**
贝齐 知道 没有什么 关于 奶制品 工作 . "

贝齐对奶牛养殖工作一窍不通。

" [ai] [pledʒ] [maɪ] [wɜ:d] [ðæt] ['meəri] [wɪl] [ti:tʃ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [meɪk] [gʊd] ['bʌtə(r)] [ænd; ənd] [tʃi:z]
**" I pledge my word that Mary will teach her to make good butter and cheese**
" 我 保证 我的 单词 那 玛丽 将要 教 她 到 制作 好的 黄油 和 奶酪
.
**:**
.

我保证玛丽会教她做出美味的黄油和奶酪。

" [ðə; ði] ['dʒentlmən] [smaɪld] .
**" The gentleman smiled .**
" 这 绅士 微笑 .

这位先生笑了。

" [sɪns] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][səʊ] [dɪ'tɜ:mɪnd] , " [hi:; hi] [sed] , " [ai] [sə'pəʊz] [ai][mʌst; məst] [kən'sent] ,
**" Since you are so determined , " he said , " I suppose I must consent ,**
" 自从 你 是 所以 决定 , " 他 说 , " 我 认为 我 必须 同意 ,

“既然你如此坚决，”他说，“我想我必须同意。”

[bʌt; bət][aɪ] [dred] [tuː; tə] [tel] [maɪ] [waɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

| but | I | dread | to | tell | my | wife | of | the | change | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 恐惧 | 到 | 告诉 | 我的 | 妻子 | 的 | 这 | 改变 | . |

但我不敢告诉妻子这个变化。

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

| " | CHAPTER | XVII | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 十七 | . |

“第十七章

['deɪndʒə(r)][ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] .

| DANGER | AND | COURAGE | . |
|---|---|---|---|
| 危险 | 和 | 勇气 | . |

危险与勇气。

[wiː; wi][mʌst; məst] [naʊ] [pɑːs] ['əʊvə(r)] [θriː] [j'iəz] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['aʊə(r)] [frendz] .

| WE | must | now | pass | over | three | years | in | the | history | of | our | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 现在 | 经过 | 超过 | 三 | 年 | 在 | 这 | 历史 | 的 | 我们的 | 朋友们 | . |

现在我们必须回顾一下我们朋友们过去三年的历史。

['hæri] ['evərit] [ɪz][fɔː(r)] [j'iəz] [əʊld] , [ə; eɪ] [braɪt] , ['bjuːtɪf(ə)l] [bɔɪ] , [ɒv; əv] [huːm] ['eni] ['mʌðə(r)] [mait]

| Harry | Everett | is | four | years | old | , | a | bright | , | beautiful | boy | , | of | whom | any | mother | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈里 | 埃弗雷特 | 是 | 四 | 年 | 老的 | , | 一个 | 明亮的 | , | 美丽的 | 男生 | , | 的 | 谁 | 任何 | 母亲 | 可能 |

[biː; bi] [praʊd] .

| be | proud | . |
|---|---|---|
| 是 | 自豪的 | . |

哈里·埃弗雷特今年四岁，他聪明漂亮，任何一位母亲都会为他感到骄傲。

[wɜːdz] [feɪl] [ˌem 'iː] [wen] [ai] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðɪs] [tʃaɪld] .

| Words | fail | me | when | I | attempt | to | describe | this | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 字 | 失败 | 我 | 什么时候 | 我 | 试图 | 到 | 描述 | 这 | 孩子 | . |

我无法用语言来形容这个孩子。

[wɪð] ['pɜːfɪkt] ['bɔɪɪʃ] ['ɪnstɪŋkt] , — [ɪn'diːd] , [kwaɪt] [ə; eɪ] [rɒmp] [æt; ət] ['aʊtdɔː(r)] [ 'frɔlik ] ,

| With | perfect | boyish | instincts | , | — | indeed | , | quite | a | romp | at | outdoor | frolics | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 完美的 | 男孩气 | 本能 | , | — | 的确 | , | 相当 | 一个 | 欢蹦乱跳 | 在 | 户外的 | 嬉戏 | , |

他天性纯真，充满男孩的天性，——的确，他非常喜欢户外嬉戏玩闹。

— [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][mə'tʃʊərətɪ][ænd; ənd] [prə'koʊʃəsnəs] [ə'baʊt] [hɪm] [wɪtʃ] [ im'pres, 'impres ] ['evri] [wʌn]

| — | there | is | a | maturity | and | precociousness | about | him | which | impresses | every | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 那里 | 是 | 一个 | 到期 | 和 | 早熟 | 关于 | 他 | 哪个 | 令人印象深刻 | 每一个 | 一 |

[wɪð] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] " [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɜːld] . "

| with | the | feeling | " | he | has | not | long | for | this | world | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 感觉 | " | 他 | 有 | 不是 | 长的 | 为了 | 这 | 世界 | . | " |

—他身上有一种成熟和早熟的气质，让每个人都觉得“他并不想在这个世界上待太久”。

" [ai][duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] , " [sed] [ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)][æt; ət]['mɪstə(r)] . ['evərɪts] ,

| " | I | do | not | believe | , | " | said | a | visitor | at | Mr | . | Everett's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 不是 | 相信 | , | " | 说 | 一个 | 游客 | 在 | 先生 | . | 埃弗雷特的 | , |

“我不相信，”埃弗雷特先生家的一位访客说道。

" [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ai] ['lɜːnɪd] [wen] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['njuːmərəs] [baɪ'ɑːgrəfiz] [ɒv; əv] [bɔɪz]

| " | the | doctrine | I | learned | when | a | child | from | the | numerous | biographies | of | boys |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 教义 | 我 | 学习 | 什么时候 | 一个 | 孩子 | 从 | 这 | 很多的 | 传记 | 的 | 男孩们 |

[ænd; ənd][gɜːlz] ,

| and | girls | , |
|---|---|---|
| 和 | 女孩们 | , |

“我小时候从众多男孩女孩的传记中学到的教义，

[ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [gʊd] ['tʃɪldrən] [daɪ] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] ['əʊnli] ['wɪkɪd] [wʌnz] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [grəʊ] [ʌp] .

| that | all | the | good | children | die | young | , | and | that | only | wicked | ones | live | to | grow | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 全部 | 这 | 好的 | 孩子们 | 死 | 年轻的 | , | 和 | 那 | 仅有的 | 邪恶 | 一个 | 居住 | 到 | 生长 | 向上 | . |

据说所有好孩子都会早夭，只有坏孩子才能活到成年。

[bʌt; bət][aɪ][duː; də] [bɪ'liːv] [ðæt] ['ɒf(ə)n]['aʊə(r)] ['hev(ə)nli] ['fɑːðə(r)] [siːz] [ə; eɪ][plɑːnt][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːθli]

| But | I | do | believe | that | often | our | heavenly | Father | sees | a | plant | in | his | earthly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 做 | 相信 | 那 | 经常 | 我们的 | 天上 | 父亲 | 看到 | 一个 | 植物 | 在 | 他的 | 尘世的 |

['gɑːd(ə)n][ɒv; əv] [sʌtʃ] [pɪ'kjuːliə(r)] ['bjuːti] [ænd; ənd] [greɪs] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][træns'plɑːnt]

| garden | of | such | peculiar | beauty | and | grace | that | he | determined | to | transplant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 花园 | 的 | 这样的 | 奇特 | 美丽 | 和 | 优雅 | 那 | 他 | 决定 | 到 | 移植 |

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'lestiəl] ['gɑːd(ə)n] .

| it | to | his | celestial | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 到 | 他的 | 天体 | 花园 | . |

但我相信，我们的天父常常会在他尘世的花园里看到一些植物，它们有着如此独特的美丽和优雅，于是他决定将它们移植到他天上的花园里。

[ə'pɒn] [ðɪs] ['lʌvli] ['nɜːslɪŋ] [hiː; hi] [ biː'stəu ] [sʌtʃ] [dɪ'griːz] [ɒv; əv][keə(r)][ænd; ənd] ['tendənəs] [æz; əz]

| Upon | this | lovely | nursling | he | bestows | such | degrees | of | care | and | tenderness | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 迷人的 | 哺乳 | 他 | 授予 | 这样的 | 学位 | 的 | 关心 | 和 | 压痛 | 作为 |

[brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːwəd] [tuː; tə][æn; ən] ['ɜːli] [mə'tʃʊərəti] ,

| bring | it | forward | to | an | early | maturity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 它 | 向前 | 到 | 一个 | 早期的 | 到期 | , |

他对这可爱的幼苗给予了无微不至的关爱和呵护，使其早早成熟。

[wɪtʃ] [ɔːl] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪtnəsiz] [ˌðeər'ɒv] ['wʌndə(r)][æt; ət][ænd; ənd][əd'maɪə(r)] .

| which | all | who | are | witnesses | thereof | wonder | at | and | admire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 全部 | WHO | 是 | 证人 | 其中 | 想知道 | 在 | 和 | 钦佩 | . |

所有目睹这一切的人都感到惊奇和赞叹。

" ['hæri] [wɒz; wəz][ɒv; əv]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [haɪt] , [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] [ɪn] ['fɪgə(r)] .

| " | Harry | was | of | ordinary | height | , | erect | and | graceful | in | figure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈里 | 曾是 | 的 | 普通的 | 高度 | , | 直立 | 和 | 优美 | 在 | 数字 | . |

哈利身高一般，身姿挺拔优雅。

[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ʌn'juːʒuəl][saɪz] , — [hɪz; ɪz] [brɔːd] , ['əʊpən] [braʊ] ['biːɪŋ] ['ʃeɪdɪd] [baɪ] [lɒks]

| His | head | was | of | unusual | size | , | — | his | broad | , | open | brow | being | shaded | by | locks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头 | 曾是 | 的 | 异常 | 尺寸 | , | — | 他的 | 广阔 | , | 打开 | 眉头 | 存在 | 阴影 | 经过 | 锁 |

[ɒv; əv] ['tʃesnʌt] [heə(r)] ,

| of | chestnut | hair | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 板栗 | 头发 | , |

他的头颅异常硕大，宽阔的额头上垂着几缕栗色的头发。

[wɪtʃ] [fel] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [ 'riŋlit ] [ɒn][hɪz; ɪz][feə(r)] [nek] .

| which | fell | in | a | shower | of | ringlets | on | his | fair | neck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 跌倒 | 在 | 一个 | 淋浴 | 的 | 环状物 | 在 | 他的 | 公平的 | 脖子 | . |

缕缕卷发如雨般落在他白皙的脖颈上。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , ['ʃeɪdɪd] [baɪ] [lɒŋ] , [dɑːk] ['læʃɪz] , [wɜː(r); wə(r)]['heɪz(ə)l] , [braɪt] , [bʌt; bət] [nɒt] ['flæʃɪŋ] ,

| His | eyes | , | shaded | by | long | , | dark | lashes | , | were | hazel | , | bright | , | but | not | flashing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | , | 阴影 | 经过 | 长的 | , | 黑暗的 | 睫毛 | , | 是 | 榛 | , | 明亮的 | , | 但 | 不是 | 闪烁 | , |

[wɪð] ['ɒf(ə)n][ə; eɪ] ['pensɪv] ,

| with | often | a | pensive | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 经常 | 一个 | 沉思的 | , |

他的眼睛被长长的黑色睫毛遮蔽着，是淡褐色的，明亮但不闪亮，常常带着沉思的神情。

['θɔːtf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌn'juːʒuəl][ɪn][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [j'iəz] .

| thoughtful | expression | unusual | in | a | child | of | his | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 周到 | 表达 | 异常 | 在 | 一个 | 孩子 | 的 | 他的 | 年 | . |

这是他这个年纪的孩子少有的沉思表情。

[hɪz; ɪz] [nəʊz] [wɒz; wəz] [streɪt] [ænd; ənd] [wel] [fɔːmd] , [waɪl] [ðə; ði] [smɔːl] [maʊθ] , [fʊl] - ['pɑːtɪd] [lɪps]

| His | nose | was | straight | and | well | formed | , | while | the | small | mouth | , | full | - | parted | lips |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 鼻子 | 曾是 | 直的 | 和 | 出色地 | 形成 | , | 尽管 | 这 | 小的 | 嘴 | , | 满的 | - | 分手了 | 嘴唇 |

,

,

,

他的鼻子笔直挺拔，形状优美；小巧的嘴唇饱满而微张。

[ænd; ənd] ['dɪmpld] [tʃɪn] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv] [bəʊθ] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv]

| and | dimpled | chin | were | expressive | of | both | sweetness | and | decision | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 凹陷的 | 下巴 | 是 | 富有表现力的 | 的 | 两个都 | 甜味 | 和 | 决定 | 的 |

['kærəktə(r)] .

| character | . |
|---|---|
| 特点 | . |

下巴上的酒窝既体现了甜美的性格，也表达了果断的性格。

['hæri] [wɒz; wəz] ['nætʃ(ə)rəli] ['pæʃənət] , [ˌenə'dʒetɪk] , [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [ɪn'θjuːziæzəm] .

| Harry | was | naturally | passionate | , | energetic | , | and | full | of | enthusiasm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈里 | 曾是 | 自然 | 热情的 | , | 精力充沛 | , | 和 | 满的 | 的 | 热情 | . |

哈利天性热情洋溢、精力充沛、充满活力。

[ðə; ði] [fɜːst] [treɪt] [wɒz; wəz] ['ɜːli] [rɪ'streɪnd] , [ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tɔːt] [tuː; tə] ['eksəsaɪz] [self] -

| The | first | trait | was | early | restrained | , | or | rather | he | was | taught | to | exercise | self | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 特征 | 曾是 | 早期的 | 克制 | , | 或者 | 相当 | 他 | 曾是 | 教授 | 到 | 锻炼 | 自己 | - |

[kən'trəʊl] ,

| control | , |
|---|---|
| 控制 | , |

他的第一个特点是早年就比较克制，或者更确切地说，他从小就被教导要学会自制。

[səʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] [wʊd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] [hɪm] ['iːzəli] [muːvd] [tuː; tə] ['æŋgə(r)] .

| so | that | a | stranger | would | never | have | imagined | him | easily | moved | to | anger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 一个 | 陌生人 | 会 | 绝不 | 有 | 想象 | 他 | 容易地 | 已搬 | 到 | 愤怒 | . |

所以陌生人绝对想不到他竟然会轻易动怒。

[æz; əz] [ə; eɪ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] ['kærəktə(r)] ,

| As | a | foundation | for | a | good | character | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 基础 | 为了 | 一个 | 好的 | 特点 | , |

作为良好品格的基础，

['lɪli] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['baɪb(ə)l] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] [ə'biːdiəns] , —

| Lily | learned | from | her | Bible | she | must | teach | her | child | obedience | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 百合 | 学习 | 从 | 她 | 圣经 | 她 | 必须 | 教 | 她 | 孩子 | 服从 | , | — |

[prɒmpt] , [ʌn'æskɪŋ] ,

| prompt | , | unasking | , |
|---|---|---|---|
| 迅速的 | , | 不问 | , |

莉莉从《圣经》中学到，她必须教导孩子顺服——迅速、不求回报地顺服。

['tʃɪəf(ə)l] [ə'biːdiəns] [ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] ['truːθflnəs] ;

| cheerful | obedience | and | perfect | truthfulness | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 快乐 | 服从 | 和 | 完美的 | 真实性 | ; |

乐于服从，完全诚实；

[ænd; ənd] [ðɪs] [baɪ] [ðə; ði] [eɪd] [ɒv; əv] [preə(r)] [ʃiː; ʃi] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['duːɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['veri] ['ɜːli] ['pɪəriəd] .

| and | this | by | the | aid | of | prayer | she | succeeded | in | doing | at | a | very | early | period | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 经过 | 这 | 援助 | 的 | 祷告 | 她 | 成功了 | 在 | 正在做 | 在 | 一个 | 非常 | 早期的 | 时期 | . |

而她很早就通过祈祷做到了这一点。

[wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['twenti] [mʌnθs] [əʊld] ,

| When | he | was | only | twenty | months | old | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 曾是 | 仅有的 | 二十 | 几个月 | 老的 | , |

他才二十个月大的时候，

['lɪli] [tʊk] [hɪm] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [kɔ:l] [ə'pɒn][ə; eɪ] [frend] [hu:] ['ɔ:lsəʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sʌn] .

| Lily | took | him | with | her | to | call | upon | a | friend | who | also | had | a | little | son | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 百合 | 采取 | 他 | 和 | 她 | 到 | 称呼 | 之上 | 一个 | 朋友 | WHO | 还 | 有 | 一个 | 小的 | 儿子 | . |

莉莉带着他去拜访一位也有小儿子的朋友。

[wen] [ʃi:; ʃi] [rəʊz] [tu:; tə] [li:v] , [ðə; ði]['leɪdi] [ɑ:skt] [hɪm] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] ['pɑ:tɪŋ] [kɪs] ,

| When | she | rose | to | leave | , | the | lady | asked | him | to | give | her | a | parting | kiss | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 玫瑰 | 到 | 离开 | , | 这 | 女士 | 问 | 他 | 到 | 给 | 她 | 一个 | 离别 | 吻 | , |

她起身离开时，请他吻别。

[wɪtʃ] [hi:; hi] ['redɪli] [dɪd] .

| which | he | readily | did | . |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 容易 | 做过 | . |

他欣然照办了。

" [kɪs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [tu:] , ['hæri] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

| " | Kiss | the | little | boy | , | too | , | Harry | , | " | said | his | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 吻 | 这 | 小的 | 男生 | , | 也 | , | 哈里 | , | " | 说 | 他的 | 母亲 | . |

“哈利，也亲亲小男孩吧，”他妈妈说。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ] [əd'vɑ:nsɪz] .

| The | boy | shook | his | shoulders | and | made | no | advances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | 摇晃 | 他的 | 肩膀 | 和 | 制成 | 不 | 进展 | . |

男孩耸了耸肩，并没有做出任何举动。

" ['mæmə; mə'mɑ:] ['wɒnts] [ju:; jʊ][tu:; tə] [kɪs] ['lɪt(ə)l] - , " ['lɪli] [sed] , ['fɜ:mli] .

| " | Mamma | wants | you | to | kiss | little | Frankey | , | " | Lily | said | , | firmly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 妈妈 | 想要 | 你 | 到 | 吻 | 小的 | - | , | " | 百合 | 说 | , | 牢牢 | . |

“妈妈要你亲亲小弗兰基，”莉莉坚定地说。

['hæri] [lʊkt] ['greɪvli] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] , [bʌt; bət] [stɪl] [rɪ'fju:zd] .

| Harry | looked | gravely | at | the | boy | , | but | still | refused | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈里 | 看起来 | 严重地 | 在 | 这 | 男生 | , | 但 | 仍然 | 拒绝 | . |

哈利严肃地看了男孩一眼，但仍然拒绝了。

" ['nevə(r)][maɪnd] , " [ɜ:rdʒd][ðə; ði]['leɪdi] , " [hi:l] [du:; də][ˌaɪ 'ti:] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] .

| " | Never | mind | , | " | urged | the | lady | , | " | he'll | do | it | another | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | 头脑 | , | " | 敦促 | 这 | 女士 | , | " | 地狱 | 做 | 它 | 其他 | 时间 | . |

“没关系，”那位女士劝道，“他下次还会再做的。”

" [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [θɔ:t] ['ʌðəwaɪz] .

| " | The | mother | thought | otherwise | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 母亲 | 想法 | 否则 | . |

母亲却不这么认为。

" [ɪf] [aɪ] [ə'laʊ] [hɪm] [tu:; tə] [ˌdɪsə'beɪ] [ˌem 'i:] [naʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['sɒftli] ,

| " | If | I | allow | him | to | disobey | me | now | , | " | she | said | , | softly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 允许 | 他 | 到 | 违 | 我 | 现在 | , | " | 她 | 说 | , | 轻轻 | , |

“如果我现在允许他违抗我的命令，”她轻声说道，

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][mɔ:(r)] ['dɪfɪkəlt] [nekst] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] [tu:; tə] [ə'beɪ] .

| " | it | will | be | more | difficult | next | time | for | him | to | obey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 将要 | 是 | 更多的 | 难的 | 下一个 | 时间 | 为了 | 他 | 到 | 服从 | . |

“下次他要服从就更难了。”

" [ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] , [led] [hɪm] [ɒf] [ə; eɪ] [fju:] [steps] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] ,

| " | She | took | his | hand | , | led | him | off | a | few | steps | and | whispered | in | his | ear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 采取 | 他的 | 手 | , | 引领 | 他 | 离开 | 一个 | 很少 | 步骤 | 和 | 低声说道 | 在 | 他的 | 耳朵 | , |

她牵起他的手，领着他走了几步，在他耳边低语道：

[wen] [hi:; hi] ['ɪnstəntli] [wɔ:kt] [ʌp][tu:; tə] - [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] ['kɔ:diəl] [kɪs] .

| when | he | instantly | walked | up | to | Frankey | and | gave | him | a | cordial | kiss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 即刻 | 步行 | 向上 | 到 | - | 和 | 给予 | 他 | 一个 | 亲切 | 吻 | . |

他立刻走到弗兰基面前，热情地吻了他一下。

[ʃiː; ʃi] [əˈpiːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)]

| She | appealed | to | his | love | for | her | and | his | desire | to | please | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 上诉 | 到 | 他的 | 爱 | 为了 | 她 | 和 | 他的 | 欲望 | 到 | 请 | 她 |

, [ænd; ənd][wɒz; wəz] [səkˈsesf(ə)l] .

| , | and | was | successful | . |
|---|---|---|---|---|
| , | 和 | 曾是 | 成功的 | . |

她利用他对她的爱和取悦她的愿望，成功地打动了他。

['hæriz] [helθ] , [wɪtʃ] , [ðəʊ] [gʊd] , [wɒz; wəz]['nevə(r)][fɜːm] , [prɪ'ventɪd] [hɪm][frɒm; frəm] ['biːɪŋ]

| Harry's | health | , | which | , | though | good | , | was | never | firm | , | prevented | him | from | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈利的 | 健康 | , | 哪个 | , | 尽管 | 好的 | , | 曾是 | 绝不 | 公司 | , | 阻止 | 他 | 从 | 存在 |

[pʊt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [bʊks] ,

| put | to | his | books | , |
|---|---|---|---|---|
| 放 | 到 | 他的 | 图书 | , |

哈利的身体虽然不错，但一直不太好，这使他无法专心读书。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒnt][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [səˈplaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['iːgənəs] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['lɪsnd]

| but | this | want | was | more | than | supplied | by | the | eagerness | with | which | he | listened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 想 | 曾是 | 更多的 | 比 | 供应 | 经过 | 这 | 渴望 | 和 | 哪个 | 他 | 听着 |

[tuː; tə] ['stɔːriz] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['ænɪmlz] ,

| to | stories | of | children | and | animals | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 故事 | 的 | 孩子们 | 和 | 动物 | , |

但他对儿童和动物故事的热切聆听，远远满足了他的这种需求。

[ænd; ənd] [pəˈtɪkjələli] [tuː; tə] ['stɔːriz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

| and | particularly | to | stories | from | the | Bible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 特别 | 到 | 故事 | 从 | 这 | 圣经 | . |

尤其是圣经故事。

['aʊə(r)]['ɑːftə(r)]['aʊə(r)][hiː; hi] [wʊd] [sɪt] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ɪnˈspaɪəd] [wɜːdz] , — [ðə; ði] ['stɔːriz] [ɒv; əv]

| Hour | after | hour | he | would | sit | drinking | in | the | inspired | words | , | — | the | stories | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小时 | 后 | 小时 | 他 | 会 | 坐 | 喝 | 在 | 这 | 灵感 | 字 | , | — | 这 | 故事 | 的 |

['eɪbrəhæm] , ['məʊzɪz] , ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ,

| Abraham | , | Moses | , | Joseph | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 亚伯拉罕 | , | 摩西 | , | 约瑟夫 | , |

他一连几个小时坐在那里，沉浸在那些充满灵感的文字中——亚伯拉罕、摩西、约瑟的故事，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ ˈwəːðɪ ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['testəmənt] ['biːɪŋ] [æz; əz][fəˈmɪliə(r)][tuː; tə][hɪm][æz; əz]

| and | all | the | worthies | of | the | Old | Testament | being | as | familiar | to | him | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 值得尊敬的人 | 的 | 这 | 老的 | 遗嘱 | 存在 | 作为 | 熟悉的 | 到 | 他 | 作为 |

['haʊshəʊld] [nems] .

| household | names | . |
|---|---|---|
| 家庭 | 姓名 | . |

旧约中的所有名人对他来说都像家喻户晓的名字一样耳熟能详。

[bʌt; bət] [wɒt] [muːvd] [hɪz; ɪz]['tendə(r)] [hɑːt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl] ['ʌðə(r)] ['riːdɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['stɔːri]

| But | what | moved | his | tender | heart | more | than | all | other | reading | was | the | story |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 已搬 | 他的 | 投标 | 心 | 更多的 | 比 | 全部 | 其他 | 阅读 | 曾是 | 这 | 故事 |

[ɒv; əv][ðə; ði][gɒd][mæn] ,

| of | the | God | Man | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 上帝 | 男人 | , |

但最令他心软的，莫过于神人的故事。

[bɔːn] [ɪn][ə; eɪ]['meɪndʒə(r)] , ['nəːtʃəd] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːrpəntərz] [ʃɒp] , ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði]['temp(ə)l] , ['ɑːskɪŋ]

| born | in | a | manger | , | nurtured | in | a | carpenter's | shop | , | visiting | the | temple | , | asking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出生 | 在 | 一个 | 马槽 | , | 培育 | 在 | 一个 | 木匠的 | 店铺 | , | 访问 | 这 | 寺庙 | , | 问 |

['kwestʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɑːktərz] ,

| questions | of | the | doctors | , |
|---|---|---|---|---|
| 问题 | 的 | 这 | 医生 | , |

生于马槽，在木匠铺中长大，曾到寺庙朝拜，也曾向医生请教。

[hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [lʌv] [tu:; tə][ɔ:l] [men] , [ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [hɪz; ɪz] [deθ] [ɒn][ðə; ði] [krɒs] .

| his | mission | of | love | to | all | men | , | and | , | finally | , | his | death | on | the | cross | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 使命 | 的 | 爱 | 到 | 全部 | 男人 | , | 和 | , | 最后 | , | 他的 | 死亡 | 在 | 这 | 叉 | . |

他向全人类传递爱的使命，最终在十字架上献出了生命。

[ði:z] ['seɪkrɪd] [tru:ðz] [stəʊl] [ɪn'sensəbli] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [hɑ:t] ,

| These | sacred | truths | stole | insensibly | into | his | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 神圣 | 真相 | 偷窃 | 无意识地 | 进入 | 他的 | 心 | , |

这些神圣的真理不知不觉地渗入了他的内心。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] ['veri] ['ɜ:li] [eɪdʒ][bɪ'gæn][tu:; tə] ['ɪnfluəns] [hɪz; ɪz] [həʊl] ['kærəktə(r)] .

| and | at | a | very | early | age | began | to | influence | his | whole | character | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 非常 | 早期的 | 年龄 | 开始 | 到 | 影响 | 他的 | 所有的 | 特点 | . |

很小的时候就开始影响他的整个性格。

" [ju:; jʊ] [ni:d] [nɒt] [tel] [ˌem 'i:][tu:; tə] [seɪ] [maɪ] [preə(r)z] ,

| " | You | need | not | tell | me | to | say | my | prayers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 需要 | 不是 | 告诉 | 我 | 到 | 说 | 我的 | 祈祷 | , |

“你不必告诉我该祈祷，

" [hi:; hi]['ɒf(ə)n] [sed] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ʌn'rəʊb] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .

| " | he | often | said | as | his | mother | was | unrobing | him | for | the | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 经常 | 说 | 作为 | 他的 | 母亲 | 曾是 | 脱衣 | 他 | 为了 | 这 | 夜晚 | . |

“他经常这样说，当时他的母亲正在给他脱衣服准备睡觉。”

" [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'membə(r)] .

| " | I | always | remember | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 总是 | 记住 | . |

我一直都记得。

" [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][tʃeə(r)] ,

| " | And | running | to | his | little | chair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 跑步 | 到 | 他的 | 小的 | 椅子 | , |

“然后跑到他的小椅子旁，

[hi:; hi] [wʊd] [pɔ:(r)] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [ɪn] ['tʃaɪldɪʃ] [pə'tɪʃnz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['hev(ə)nli] ['fɑ:ðə(r)] ,

| he | would | pour | out | his | heart | in | childish | petitions | to | his | heavenly | Father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 倒 | 出去 | 他的 | 心 | 在 | 幼稚 | 请愿书 | 到 | 他的 | 天上 | 父亲 | , |

他会像孩子一样，向天父倾诉衷肠，祈求真主保佑。

[ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [tɔ:t] [tu:; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [nɒt] [tu:; tə][fɪə(r)] .

| a | being | he | had | been | taught | to | love | and | not | to | fear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 存在 | 他 | 有 | 到过 | 教授 | 到 | 爱 | 和 | 不是 | 到 | 害怕 | . |

他从小就被教导要爱护而不是害怕一个生命。

['hæri] [wɒz; wəz] [nɒt] [nəʊ] [æn; ən]['əʊnli] [tʃaɪld] .

| Harry | was | not | now | an | only | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈里 | 曾是 | 不是 | 现在 | 一个 | 仅有的 | 孩子 | . |

哈利现在不再是独生子了。

[ɪn][hɪz; ɪz] [fɔ:θ] [jɪə(r)] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] [keɪm] [tu:; tə] [ʃeə(r)] [hɪz; ɪz]['peərənts] - [lʌv] ;

| In | his | fourth | year | , | a | little | sister | came | to | share | his | parents | ' | love | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 第四 | 年 | , | 一个 | 小的 | 姐姐 | 来了 | 到 | 分享 | 他的 | 父母 | - | 爱 | ; |

在他四岁那年，他的妹妹来到他身边，与他分享父母的爱；

[ænd; ənd]['nevə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)][ə; eɪ][mɔ:(r)]['tendə(r)] , [ə'fekʃənət] ['brʌðə(r)] .

| and | never | was | there | a | more | tender | , | affectionate | brother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 曾是 | 那里 | 一个 | 更多的 | 投标 | , | 亲热 | 兄弟 | . |

世上再也没有比他更温柔、更体贴的哥哥了。

[swi:t] ['lɪt(ə)l] [pɔ:'li:nə] [geɪv] [hɪm][hɜ:(r); hə(r)][fɜ:st] [smaɪl] ,

| Sweet | little | Paulina | gave | him | her | first | smile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甜的 | 小的 | 保利娜 | 给予 | 他 | 她 | 第一的 | 微笑 | , |

可爱的小宝琳娜给了他她的第一个微笑，

[ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [θriː] [mʌnθs] [əʊld][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði]

| and | learned | before | she | was | three | months | old | to | recognize | his | voice | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 学习 | 前 | 她 | 曾是 | 三 | 几个月 | 老的 | 到 | 认出 | 他的 | 嗓音 | 在 | 这 |

[hɔːl] ,

| hall | , |
|---|---|
| 大厅 | , |

她不到三个月大的时候就学会了在走廊里认出他的声音。

[ænd; ənd] [wʊd] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] ['deɪnti] [hed] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [fɜːst] [glɪmps] [ɒv; əv] [hɪm] [æz; əz]

| and | would | turn | her | dainty | head | to | catch | the | first | glimpse | of | him | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 转动 | 她 | 纤巧 | 头 | 到 | 抓住 | 这 | 第一的 | 一瞥 | 的 | 他 | 作为 |

[hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .

| he | entered | the | room | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 进入 | 这 | 房间 | . |

她会转过娇小的脑袋，第一时间看到他走进房间。

['kɒntrəri] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][məʊst][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frendz] , ['lɪli] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

| Contrary | to | the | opinion | of | most | of | her | friends | , | Lily | proved | to | be | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相反 | 到 | 这 | 观点 | 的 | 最多 | 的 | 她 | 朋友们 | , | 百合 | 已证实 | 到 | 是 | 一个 |

[fɜːm] , [dʒuː'dɪʃəs] ['mʌðə(r)] .

| firm | , | judicious | mother | . |
|---|---|---|---|---|
| 公司 | , | 明智的 | 母亲 | . |

与大多数朋友的看法相反，莉莉证明自己是一位坚定、明智的母亲。

[ðəʊ] [səʊ] [jʌŋ] [wen] ['mærid] ,

| Though | so | young | when | married | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 所以 | 年轻的 | 什么时候 | 已婚 | , |

虽然结婚时年纪很轻，

[jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ 'witnis ] [tuː] ['ɒf(ə)n][ðə; ði] ['æŋkʃəs] [keə(r)] [wɪtʃ] ['mʌðəz] [brɔːt] [ə'pɒn]

| yet | she | had | witnessed | too | often | the | anxious | care | which | mothers | brought | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 她 | 有 | 目击者 | 也 | 经常 | 这 | 焦虑的 | 关心 | 哪个 | 母亲们 | 带来 | 之上 |

[ðəm'selvz] [baɪ] [nɪ'glektɪŋ] [tuː; tə] [treɪn] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['skrɪptʃə(r)] [ruːlz] ,

| themselves | by | neglecting | to | train | their | children | according | to | the | Scripture | rules | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们自己 | 经过 | 疏忽 | 到 | 火车 | 他们的 | 孩子们 | 根据 | 到 | 这 | 圣经 | 规则 | , |

然而，她也曾多次目睹母亲们因为疏于按照圣经教导孩子而给自己带来焦虑和担忧。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːnɪst] [preə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] ['gaɪdɪd] [ɪn][ðə; ði] [raɪt]

| and | she | made | it | her | earnest | prayer | that | she | might | be | guided | in | the | right |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 制成 | 它 | 她 | 认真 | 祷告 | 那 | 她 | 可能 | 是 | 引导 | 在 | 这 | 正确的 |

[kɔːs] .

| course | . |
|---|---|
| 课程 | . |

她虔诚地祈祷，希望得到指引，走上正确的道路。

[wɒt] [wɒz; wəz] ['wɒntɪŋ] [ɪn] [ɪk'spɪərɪəns] [wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv]

| What | was | wanting | in | experience | was | made | up | from | the | fountain | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 想要 | 在 | 经验 | 曾是 | 制成 | 向上 | 从 | 这 | 喷泉 | 的 |

['wɪzdəm] ,

| wisdom | , |
|---|---|
| 智慧 | , |

经验上的不足，由智慧之泉弥补。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ɔːl][ɑː(r); ə(r)] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [drɔː] .

| from | which | all | are | permitted | to | draw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 哪个 | 全部 | 是 | 允许 | 到 | 画 | . |

所有人都可以从中汲取灵感。

[kæn; kən][wi:; wi]['wʌndə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz][æz; əz] ['nɪəli] [ə; eɪ]['mɒd(ə)l][ɒv; əv] [pə'fekʃ(ə)n] [æz; əz]

| Can | we | wonder | that | the | result | was | as | nearly | a | model | of | perfection | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 我们 | 想知道 | 那 | 这 | 结果 | 曾是 | 作为 | 几乎 | 一个 | 模型 | 的 | 完美 | 作为 |

[ɪz]['evə(r)] [si:n] [ə'mʌŋ] [dɪ'preɪvd] [hju:'mænəti] ?

| is | ever | seen | among | depraved | humanity | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 曾经 | 已见 | 之中 | 堕落的 | 人类 | ? |

我们难道不觉得，在堕落的人类社会中，这样的结果几乎堪称完美典范吗?

['mɪstə(r)] . ['evərit] [dʌz] [nɒt] [naʊ] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [stəʊn] ['kɒtɪdʒ] [weə(r)] [wi:; wi][lɑ:st] [sɔ:] [hɪm] .

| Mr | . | Everett | does | not | now | live | in | the | stone | cottage | where | we | last | saw | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 埃弗雷特 | 做 | 不是 | 现在 | 居住 | 在 | 这 | 石头 | 小屋 | 在哪里 | 我们 | 最后的 | 锯 | 他 | . |

埃弗雷特先生现在已经不住在我们最后一次见到他的那间石头小屋里了。

[θri:] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [hi:; hi] [rɪ'mu:vd] [ə; eɪ] [maɪl] ['nɪərə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] ,

| Three | years | ago | , | he | removed | a | mile | nearer | to | his | business | in | the | city | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 年 | 前 | , | 他 | 已移除 | 一个 | 英里 | 更近 | 到 | 他的 | 商业 | 在 | 这 | 城市 | , |

三年前，他搬到了离他在城里的公司更近一英里的地方。

[tu:; tə][ə; eɪ] [haʊs] [hi:; hi][hæd; həd] ['pɜ:rtʃəst] [ɒn][ə; eɪ] [nju:] [stri:t] , [wɪð] [æn; ən] [ˌɔ:nə'ment(ə)l] [pɑ:k] [ɪn]

| to | a | house | he | had | purchased | on | a | new | street | , | with | an | ornamental | park | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 房子 | 他 | 有 | 购买 | 在 | 一个 | 新的 | 街道 | , | 和 | 一个 | 装饰 | 公园 | 在 |

[frʌnt] .

| front | . |
|---|---|
| 正面 | . |

他在一条新街上买了一栋房子，房子前面有一个装饰性的公园。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [blɒk] [bɪlt] [ɒv; əv] [brɪk] , [wɪð] [ə; eɪ] ['grænɪt] [frʌnt] ,

| The | house | was | in | a | block | built | of | brick | , | with | a | granite | front | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 曾是 | 在 | 一个 | 堵塞 | 建造 | 的 | 砖 | , | 和 | 一个 | 花岗岩 | 正面 | , |

房子位于一个砖砌街区内，正面是花岗岩砌成的。

[ænd; ənd]['aɪən] ['reɪlɪŋz] [tu:; tə][ðə; ði] ['naɪsli] - [kʌt] [steps] .

| and | iron | railings | to | the | nicely | - | cut | steps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 铁 | 栏杆 | 到 | 这 | 很好 | - | 切 | 步骤 | . |

以及通往精心切割的台阶的铁栏杆。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [lɑ:dʒ] , ['eəri] [rʊmz; ru:mz] , [wel] , [bʌt; bət] [nɒt] [ɪk'spensɪvli] , ['fɜ:nɪʃt] , [ænd; ənd]

| It | had | large | , | airy | rooms | , | well | , | but | not | expensively | , | furnished | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 大的 | , | 轻盈的 | 房间 | , | 出色地 | , | 但 | 不是 | 昂贵的 | , | 提供 | , | 和 |

[kən'teɪnɪŋ] ['evri] ['mɒd(ə)n] [ɪm'pru:vmənt] .

| containing | every | modern | improvement | . |
|---|---|---|---|---|
| 包含 | 每一个 | 现代的 | 改进 | . |

它有宽敞明亮的房间，家具齐全，虽然不算昂贵，但配备了所有现代化的设施。

[ə; eɪ] [fju:] [wel] - ['tʃəʊzn] ['pɪktʃəz] [ed'ɔ:nd] [ðə; ði] [wɔ:lz] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [tʃɔɪs] ['ɑ:tɪk(ə)lz][ɒv; əv] "

| A | few | well | - | chosen | pictures | adorned | the | walls | , | and | some | choice | articles | of | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 出色地 | - | 选定 | 图片 | 装饰 | 这 | 墙壁 | , | 和 | 一些 | 选择 | 文章 | 的 | " |

[bi:ʒu:təri] ,

| bijouterie | , |
|---|---|
| 珠宝 | , |

墙上装饰着几幅精心挑选的画作，以及一些精选的珠宝首饰。

" ['teɪstfəli] [ə'reɪndʒd] [baɪ] ['lɪli:] ['skɪlfl] [hændz] , [geɪv] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [rɪ'faɪnmənt] [tu:; tə][ðə; ði]

| " | tastefully | arranged | by | Lily's | skilful | hands | , | gave | an | air | of | refinement | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 品味高雅 | 安排 | 经过 | 莉莉的 | 熟练 | 双手 | , | 给予 | 一个 | 空气 | 的 | 精炼 | 到 | 这 |

['dwelɪŋ] .

| dwelling | . |
|---|---|
| 住宅 | . |

莉莉巧妙的布置，让这间房子显得格外雅致。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['meɪtrən] [hɜː'self] [ɪz] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [seɪm] .

| The | young | matron | herself | is | changed | , | and | yet | the | same | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 护士长 | 她自己 | 是 | 已更改 | , | 和 | 然而 | 这 | 相同的 | . |

年轻的女舍监本人变了，但又还是原来的她。

[ðeə(r)] [ɪz] [stɪl] [ðə; ði] [freʃ] , ['biːmɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd] [swiːt] [smaɪl] , ['sʌmtaɪmz] ['breɪkɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː]

| There | is | still | the | fresh | , | beaming | face | and | sweet | smile | , | sometimes | breaking | out | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 仍然 | 这 | 新鲜的 | , | 光芒四射 | 脸 | 和 | 甜的 | 微笑 | , | 有时 | 打破 | 出去 | 进入 |

[ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] [lɑːf] ,

| a | musical | laugh | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 音乐 | 笑 | , |

她依然拥有那张清新灿烂的脸庞和甜美的笑容，有时还会发出爽朗的笑声。

[æz; əz] [laɪt] [ænd; ənd] " [ə'bændən] " [æz; əz]['evə(r)] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [diːpə(r)] , [h'əʊlɪe] [laɪt] [ɪn]

| as | light | and | " | abandon | " | as | ever | ; | but | there | is | a | deeper | , | holier | light | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 光 | 和 | " | 放弃 | " | 作为 | 曾经 | ; | 但 | 那里 | 是 | 一个 | 更深 | , | 更神圣 | 光 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)] [aɪ] ,

| her | eye | , |
|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | , |

她依然像以往那样轻松自在、无拘无束；但她的眼中却闪烁着更深邃、更神圣的光芒。

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['θɔːtflnəs] [æt; ət] [taɪmz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] [wɪtʃ] [ɪz] ['veri]

| an | expression | of | thoughtfulness | at | times | on | her | features | which | is | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 表达 | 的 | 深思熟虑 | 在 | 时代 | 在 | 她 | 特征 | 哪个 | 是 | 非常 |

[bɪ'kʌmɪŋ] .

| becoming | . |
|---|---|
| 成为 | . |

她脸上偶尔流露出沉思的神情，非常得体。

[wʌn] [treɪt] [hæz; həz] [biːn] [dɪ'skʌvəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [ðəʊz] [huː] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [best]

| One | trait | has | been | discovered | in | her | which | even | those | who | loved | her | best |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 特征 | 有 | 到过 | 发现 | 在 | 她 | 哪个 | 甚至 | 那些 | WHO | 喜爱 | 她 | 最好的 |

[dɪd] [nɒt] [ɪ'mædʒɪn][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [pə'zes] .

| did | not | imagine | her | to | possess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 不是 | 想象 | 她 | 到 | 具有 | . |

人们在她身上发现了一种特质，就连最爱她的人也始料未及。

['ʃiːldɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfənsi] [frɒm; frəm][ðə; ði] [liːst] ['sembləns] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] , [wen]

| Shielded | from | her | infancy | from | the | least | semblance | of | danger | , | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 屏蔽 | 从 | 她 | 婴儿期 | 从 | 这 | 至少 | 外表 | 的 | 危险 | , | 什么时候 |

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['mærid] ,

| she | was | married | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 已婚 | , |

她从小就被保护得免受任何危险，结婚后，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [fɔː(r); fə(r)] ['gaɪd(ə)ns]

| it | was | natural | for | her | to | look | to | her | husband | for | guidance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 自然的 | 为了 | 她 | 到 | 看 | 到 | 她 | 丈夫 | 为了 | 指导 |

[ænd; ənd] [prə'tekʃ(ə)n] .

| and | protection | . |
|---|---|---|
| 和 | 保护 | . |

她自然而然地会向丈夫寻求指导和保护。

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [ʃiː; ʃi] [ʃrʌŋk] [frɒm; frəm] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːvənts] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)]

| As | we | have | seen | , | she | shrunk | from | encountering | the | servants | after | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 有 | 已见 | , | 她 | 缩小 | 从 | 遭遇 | 这 | 仆人 | 后 | 他们的 |

[dɪs'ɒnɪsti] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'skʌvəd] .

| dishonesty | had | been | discovered | . |
|---|---|---|---|---|
| 不诚实 | 有 | 到过 | 发现 | . |

正如我们所看到的，在仆人们的不诚实行为被发现后，她就害怕见到他们。

[bʌt; bət][æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['kærəktə(r)] , [ɪ'speʃəli] [hɜː(r); hə(r)] ['krɪstʃən] ['kærəktə(r)] , [mə'tʃʊəd] , [ʃiː; ʃi]

| But | as | her | character | , | especially | her | Christian | character | , | matured | , | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 她 | 特点 | , | 尤其 | 她 | 基督教 | 特点 | , | 成熟的 | , | 她 |

[gruː] [mɔː(r)] [self] - [pə'zest] [ænd; ənd] [self] - [rɪ'laɪənt] .

| grew | more | self | - | possessed | and | self | - | reliant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生长 | 更多的 | 自己 | - | 拥有 | 和 | 自己 | - | 依赖 | . |

但随着她性格，尤其是基督教信仰的成熟，她变得更加沉着冷静、自立自强。

[ðiːz] [treɪts] [ʃəʊd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['evri] - [deɪ] ['djuːtiz] , [bʌt; bət]

| These | traits | showed | themselves | in | a | degree | in | her | every | - | day | duties | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 特征 | 显示 | 他们自己 | 在 | 一个 | 程度 | 在 | 她 | 每一个 | - | 天 | 职责 | , | 但 |

['sɜːkəmstənsɪz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] ,

| circumstances | were | to | prove | that | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 情况 | 是 | 到 | 证明 | 那 | , |

这些特质在她日常工作中有所体现，但后来的事态发展证明了这一点。

[juˈnaɪtɪd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [kənˈfaɪdɪŋ] , ['trʌstɪŋ] [ˌdɪspə'zɪʃn] ,

| united | to | her | confiding | , | trusting | disposition | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 团结的 | 到 | 她 | 倾诉 | , | 信任 | 处置 | , |

与她信任他人、乐于倾诉的性格相符，

[ðeə(r)][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] ['fɜːmnəs] [ænd; ənd][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [miːt] [ðə; ðɪ] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

| there | was | also | firmness | and | resolution | to | meet | the | emergencies | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 还 | 硬度 | 和 | 解决 | 到 | 见面 | 这 | 紧急情况 | 的 | 这 |

['aʊə(r)] .

| hour | . |
|---|---|
| 小时 | . |

此外，他们还展现出了坚定的决心和应对紧急情况的能力。

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['pɜːrsɪvəl][hæd; həd] [biːn] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm]['pærɪs] ['nɪəli] [θriː] [j'iəz] ,

| Mr | . | and | Mrs | . | Percival | had | been | returned | from | Paris | nearly | three | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 和 | 太太 | . | 珀西瓦尔 | 有 | 到过 | 返回 | 从 | 巴黎 | 几乎 | 三 | 年 | , |

珀西瓦尔夫妇从巴黎回来已经快三年了，

[hiː; hi] ['hævɪŋ] [biːn] [fɑː(r)][mɔː(r)] [sək'sesf(ə)l] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][fɜːst] [ɪk'spektɪd] [ɪn] ['seɪvɪŋ]

| he | having | been | far | more | successful | than | he | had | at | first | expected | in | saving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拥有 | 到过 | 远的 | 更多的 | 成功的 | 比 | 他 | 有 | 在 | 第一的 | 预期的 | 在 | 保存 |

[hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] .

| his | fortune | . |
|---|---|---|
| 他的 | 财富 | . |

他在保住财产方面取得的成功远远超出了他最初的预期。

[tɔːt] [baɪ] [ɪk'spɪəriəns] , [haʊ'evə(r)] , [ðeɪ] ['nevə(r)] [ə'gen] ['entəd] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n]

| Taught | by | experience | , | however | , | they | never | again | entered | on | such | a | life | of | fashion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 教授 | 经过 | 经验 | , | 然而 | , | 他们 | 绝不 | 再次 | 进入 | 在 | 这样的 | 一个 | 生活 | 的 | 时尚 |

[ænd; ənd] [dɪ'spleɪ] ,

| and | display | , |
|---|---|---|
| 和 | 展示 | , |

然而，吸取了教训之后，他们再也没有过过那样追求时尚和炫耀的生活。

[bʌt; bət] [tʊk] [ə; eɪ] [haʊs] ['sɪmələ(r)][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['ɛvərɪts] , ['əʊnli] [tuː] [sk'weəz] ['dɪstənt] .

| but | took | a | house | similar | to | Mr | . | Everett's | , | only | two | squares | distant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 采取 | 一个 | 房子 | 相似的 | 到 | 先生 | . | 埃弗雷特的 | , | 仅有的 | 二 | 正方形 | 遥远 | . |

但他租了一栋和埃弗雷特先生家类似的房子，距离只有两个街区。

[ɑːnt] ['mɜːsi] [dɪ'vaɪdɪd][hɜː(r); hə(r)][taɪm] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [həʊm] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['nɛfjuːz]

| Aunt | Mercy | divided | her | time | between | her | own | home | and | her | nephew's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 怜悯 | 分割 | 她 | 时间 | 之间 | 她 | 自己的 | 家 | 和 | 她 | 侄子的 |

,

| , |
|---|
| , |

梅西阿姨把时间分配在自己家和侄子家之间。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['pɪəriəd][ɪn][en] — .

| but | was | at | this | period | in | N | — | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 曾是 | 在 | 这 | 时期 | 在 | N | — | . |

但当时在N—。

[wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] ['mɪstə(r)] . ['evərit] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] [æn; ən]['aʊə(r)] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən] ['kɒmən] ,

| One | afternoon | Mr | . | Everett | returned | to | dinner | an | hour | earlier | than | common | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 下午 | 先生 | . | 埃弗雷特 | 返回 | 到 | 晚餐 | 一个 | 小时 | 早些时候 | 比 | 常见的 | , |

一天下午，埃弗雷特先生比平时提前一个小时回到餐厅吃晚饭。

['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɑːnt] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['sʌd(ə)nli] ['teɪkən] [ɪl] ,

| having | received | a | telegram | from | his | aunt | , | who | had | been | suddenly | taken | ill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 已收到 | 一个 | 电报 | 从 | 他的 | 阿姨 | , | WHO | 有 | 到过 | 突然 | 已采取 | 患病的 | , |

他收到姑妈的电报，得知她突然生病了。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [hɪm] .

| and | wished | to | see | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 希望 | 到 | 看 | 他 | . |

并希望见到他。

[hɪz; ɪz][plæn][wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['ɜːli] [ˌɑːftə'nuːn] [treɪn] ,

| His | plan | was | to | take | the | early | afternoon | train | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 计划 | 曾是 | 到 | 拿 | 这 | 早期的 | 下午 | 火车 | , |

他的计划是搭乘下午早些时候的火车。

[wɪtʃ] [wʊd] [liːv] [hɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌdestɪ'neɪʃn] [ə'baʊt] [hɑːf] - [pɑːst] [θriː] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] , [ɪf]

| which | would | leave | him | at | his | destination | about | half | - | past | three | , | and | return | , | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 会 | 离开 | 他 | 在 | 他的 | 目的地 | 关于 | 一半 | - | 过去的 | 三 | , | 和 | 返回 | , | 如果 |

['pɒsəb(ə)l] , [æt; ət] [eɪt] ,

| possible | , | at | eight | , |
|---|---|---|---|---|
| 可能的 | , | 在 | 八 | , |

这样他大约三点半就能到达目的地，如果可能的话，八点就能返回。

['riːtʃɪŋ] [həʊm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] ['mɪdnaɪt] .

| reaching | home | a | little | before | midnight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到达 | 家 | 一个 | 小的 | 前 | 午夜 | . |

午夜前不久到家。

[hiː; hi] [brɔːt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][stɔː(r)][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['pækɪt] [ɒv; əv][bæŋk] - [nəʊts] ,

| He | brought | from | his | store | a | large | packet | of | bank | - | notes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 带来 | 从 | 他的 | 店铺 | 一个 | 大的 | 包 | 的 | 银行 | - | 笔记 | , |

他从店里拿出一大包钞票，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [pʊt] ['keəfəli] [ə'weɪ] ,

| which | he | asked | her | to | put | carefully | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 问 | 她 | 到 | 放 | 小心 | 离开 | , |

他让她小心地收起来。

[rɪ'mɑːkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]['teɪkən][ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði][bæŋk][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [peɪ]

| remarking | that | he | had | just | taken | them | from | the | bank | in | order | to | pay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 评论 | 那 | 他 | 有 | 只是 | 已采取 | 他们 | 从 | 这 | 银行 | 在 | 命令 | 到 | 支付 |

[ə; eɪ] [bɪl] ,

| a | bill | , |
|---|---|---|
| 一个 | 账单 | , |

他解释说，他刚从银行取了这些钱去还账。

[wen] [ðə; ði] ['telɪgræm] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm] .

| when | the | telegram | was | given | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 电报 | 曾是 | 给定 | 到 | 他 | . |

当电报交给他的时候。

['lɪli] [ri:tʃt] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] ['daʊtfəli] , [wɪtʃ] [led] [hɪm] [tu:; tə] [seɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑ:f] ,

| Lily | reached | out | her | hand | doubtfully | , | which | led | him | to | say | , | with | a | laugh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 百合 | 达到 | 出去 | 她 | 手 | 怀疑地 | , | 哪个 | 引领 | 他 | 到 | 说 | , | 和 | 一个 | 笑 | , |

莉莉犹豫地伸出手，这让他笑着说：

— " [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ə'freɪd] [tu:; tə][hæv; həv][səʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

| — | " | If | you | are | afraid | to | have | so | much | money | in | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | " | 如果 | 你 | 是 | 害怕的 | 到 | 有 | 所以 | 很多 | 钱 | 在 | 这 | 房子 | , |

—“如果你害怕家里有这么多钱，

[send] ['mægi] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)] . "

| send | Maggie | with | it | over | to | your | father | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 玛吉 | 和 | 它 | 超过 | 到 | 你的 | 父亲 | . | " |

让玛吉带着它去找你父亲。

" [nəʊ] , [aɪm] [nɒt] [ə'freɪd] , " [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)]['kwaɪət]['ɑ:nsə(r)] .

| " | No | , | I'm | not | afraid | , | " | was | her | quiet | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我是 | 不是 | 害怕的 | , | " | 曾是 | 她 | 安静的 | 回答 | . |

“不，我不害怕。”她平静地回答道。

" [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz][ðeə(r)] ? "

| " | How | much | is | there | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 很多 | 是 | 那里 | ? | " |

“有多少？”

" ['twenti] - [wʌn] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] . "

| " | Twenty | - | one | hundred | dollars | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 二十 | - | 一 | 百 | 美元 | . | " |

“两千一百美元。”

" [aɪl] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['klɒzɪt] [ɪn][maɪ] [ru:m] [wɪð] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] , " [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] .

| " | I'll | put | it | in | the | closet | in | my | room | with | the | silver | , | " | she | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 放 | 它 | 在 | 这 | 壁橱 | 在 | 我的 | 房间 | 和 | 这 | 银 | , | " | 她 | 回答 | . |

“我会把它和银器一起放在我房间的衣柜里，”她回答道。

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['pɜ:fɪktli] [seɪf] [ðeə(r)] .

| " | It | will | be | perfectly | safe | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 将要 | 是 | 完美 | 安全的 | 那里 | . |

那里绝对安全。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ku:l] ['weðə(r)] ; [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['evərit] [hæd; həd] ['skeəsli] ['bʌtənd] [ɒn]

| " | It | was | quite | cool | weather | ; | and | Mr | . | Everett | had | scarcely | buttoned | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 相当 | 凉爽的 | 天气 | ; | 和 | 先生 | . | 埃弗雷特 | 有 | 几乎 | 纽扣 | 在 |

[hɪz; ɪz] [ˌaʊt'saɪd] [kəʊt] ,

| his | outside | coat | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 外部 | 外套 | , |

“天气很冷；埃弗雷特先生的外套扣子都还没扣上。”

[ænd; ənd] [beɪd] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] ['heɪsti] [ə'dju:] ,

| and | bade | her | a | hasty | adieu | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 巴德 | 她 | 一个 | 仓促 | 再见 | , |

然后匆匆向她道别。

[bɪ'fɔ:(r)] ['lɪli] [wɒz; wəz] ['sʌmənd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)][mæn] , [hu:]

| before | Lily | was | summoned | to | the | kitchen | to | see | a | poor | man | , | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 百合 | 曾是 | 被召唤 | 到 | 这 | 厨房 | 到 | 看 | 一个 | 贫穷的 | 男人 | , | WHO |

['wɒntɪd] [fu:d] .

| wanted | food | . |
|---|---|---|
| 通缉 | 食物 | . |

莉莉被叫到厨房去见一个想要食物的穷人。

['teɪkɪŋ] ['hæri] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [ʃi:; ʃi] [went] [bɪ'ləʊ] , [ænd; ənd] [faʊnd] , ['sɪtɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]

| **Taking** | **Harry** | **by** | **the** | **hand** | **,** | **she** | **went** | **below** | **,** | **and** | **found** | **,** | **sitting** | **near** | **the** | **kitchen** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 哈里 | 经过 | 这 | 手 | , | 她 | 去 | 以下 | , | 和 | 成立 | , | 坐着 | 靠近 | 这 | 厨房 |

['faɪə(r)] ,

| **fire** | **,** |
|---|---|
| 火 | , |

她拉着哈利的手下楼，发现他正坐在厨房的火炉旁。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [rɪ'pʌlsɪv] - ['lʊkɪŋ] [men] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [si:n] .

| **one** | **of** | **the** | **most** | **repulsive** | **-** | **looking** | **men** | **she** | **had** | **ever** | **seen** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 最多 | 丑恶 | - | 寻找 | 男人 | 她 | 有 | 曾经 | 已见 | . |

她见过的最令人作呕的男人之一。

[hɪz; ɪz][kæp][wɒz; wəz] [tɔ:n] , [rɪ'vi:lɪŋ] [heə(r)] ['grɪzld] [ænd; ənd] ['mætɪd] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)]

| **His** | **cap** | **was** | **torn** | **,** | **revealing** | **hair** | **grizzled** | **and** | **matted** | **;** | **his** | **eyes** | **were** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 帽 | 曾是 | 撕裂 | , | 揭示 | 头发 | 斑白 | 和 | 哑光 | ; | 他的 | 眼睛 | 是 |

['blʌdʃɒt] ,

| **bloodshot** | **,** |
|---|---|
| 充血 | , |

他的帽子破了，露出灰白蓬乱的头发；他的眼睛布满血丝。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [red] [ænd; ənd] ['bləʊtɪd] ; [waɪl] [hɪz; ɪz] [həʊl] ['fi:tʃəz] [wɔ:(r)][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['kʌnɪŋ]

| **his** | **face** | **red** | **and** | **bloated** | **;** | **while** | **his** | **whole** | **features** | **wore** | **a** | **look** | **of** | **cunning** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 红色的 | 和 | 腹胀 | ; | 尽管 | 他的 | 所有的 | 特征 | 穿着 | 一个 | 看 | 的 | 狡猾 |

['peɪnf(ə)l][tu:; tə] ['wɪtnəs] .

| **painful** | **to** | **witness** | **.** |
|---|---|---|---|
| 痛苦 | 到 | 证人 | . |

他脸色通红肿胀，脸上满是狡黠，令人不忍直视。

[hi:; hi][təʊld][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l]['stɔ:ri] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] , [wɪtʃ] [kəm'pli:tli] [ 'kɔŋkə ] ['lɪliz] [rɪ'pʌgnəns] ,

| **He** | **told** | **a** | **pitiful** | **story** | **of** | **suffering** | **,** | **which** | **completely** | **conquered** | **Lily's** | **repugnance** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 一个 | 可怜 | 故事 | 的 | 痛苦 | , | 哪个 | 完全地 | 征服 | 莉莉的 | 厌恶 | , |

他讲述了一个令人同情的苦难故事，彻底打消了莉莉的厌恶感。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði]['glɑ:nsɪz] [ænd; ənd] [saɪnz] [ɒv; əv] ['kɔ:ʃ(ə)n] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ʃru:də(r)] ['mægi] .

| **notwithstanding** | **the** | **glances** | **and** | **signs** | **of** | **caution** | **made** | **by** | **the** | **shrewder** | **Maggie** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 这 | 眼神 | 和 | 标志 | 的 | 警告 | 制成 | 经过 | 这 | 精明的 | 玛吉 | . |

尽管精明的玛吉投来谨慎的目光和姿态。

['bɪdɪŋ] [ðə; ði][gɜ:l][prɪ'peə(r)][ə; eɪ] [bəʊl] [ɒv; əv] [ti:] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]

| **Bidding** | **the** | **girl** | **prepare** | **a** | **bowl** | **of** | **tea** | **as** | **quickly** | **as** | **possible** | **,** | **with** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投标 | 这 | 女孩 | 准备 | 一个 | 碗 | 的 | 茶 | 作为 | 迅速地 | 作为 | 可能的 | , | 和 | 她 |

[əʊn] [hændz] ,

| **own** | **hands** | **,** |
|---|---|---|
| 自己的 | 双手 | , |

吩咐女孩尽快亲手准备一碗茶。

[ðɪs] ['delɪkət] , [haɪ] - [bɔ:n] ['leɪdi] , [drest] [ðə; ði] ['wu:ndɪd] [hænd] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ig'zibitid] ,

| **this** | **delicate** | **,** | **high** | **-** | **born** | **lady** | **,** | **dressed** | **the** | **wounded** | **hand** | **which** | **he** | **exhibited** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 精美的 | , | 高的 | - | 出生 | 女士 | , | 穿着 | 这 | 受伤 | 手 | 哪个 | 他 | 展出 | , |

这位娇弱高贵的女士为他展示的受伤的手包扎好了。

[ɪk'spresɪŋ] [wɜ:dz] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] ['sɔfənd] [ðə; ði]

| **expressing** | **words** | **of** | **sympathy** | **and** | **encouragement** | **which** | **might** | **have** | **softened** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表达 | 字 | 的 | 同情 | 和 | 鼓励 | 哪个 | 可能 | 有 | 软化 | 这 |

[hɑ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bru:t] .

| **heart** | **of** | **a** | **brute** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 心 | 的 | 一个 | 蛮力 | . |

表达同情和鼓励的话语，或许能软化一个野兽的心。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] , [ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] [hɪm] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['iːtɪŋ] [ə; eɪ] ['hɑːti] [miːl]

| When | she | had | done | this | , | and | had | seen | him | engaged | in | eating | a | hearty | meal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 有 | 完毕 | 这 | , | 和 | 有 | 已见 | 他 | 已订婚的 | 在 | 吃 | 一个 | 爽朗 | 一顿饭 |

,

,

,

当她这样做之后，看到他正在享用一顿丰盛的晚餐时，

[ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm][tuː; tə][sɪt][nɪə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] [tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['θʌrəli] [ wɔːm ] ,

| she | told | him | to | sit | near | the | fire | till | he | was | thoroughly | warmed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 讲述 | 他 | 到 | 坐 | 靠近 | 这 | 火 | 直到 | 他 | 曾是 | 彻底 | 温暖 | , |

她让他坐在火堆旁，直到彻底暖和过来为止。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] [ʃuːt]

| and | was | leaving | the | kitchen | , | when | she | noticed | a | glance | of | triumph | shoot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 离开 | 这 | 厨房 | , | 什么时候 | 她 | 注意到 | 一个 | 瞥一眼 | 的 | 胜利 | 射击 |

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

| from | his | eyes | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 眼睛 | , |

她正要离开厨房时，注意到他眼中闪过一丝得意的光芒。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ə'kaʊnt] .

| for | which | she | could | not | account | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 哪个 | 她 | 可以 | 不是 | 帐户 | . |

她对此无法解释。

['mægi] [ræn][tuː; tə][ðə; ði] [steəz] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

| Maggie | ran | to | the | stairs | after | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛吉 | 跑 | 到 | 这 | 楼梯 | 后 | 她 | . |

玛吉跟在她身后跑向楼梯。

" [ai] [wɪʃ] [jʊd] [bɪd] [hɪm] [gəʊ][æt; ət] [wʌns] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɜːnɪstli] .

| " | I | wish | you'd | bid | him | go | at | once | , | " | she | said | , | earnestly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 你会 | 出价 | 他 | 去 | 在 | 一次 | , | " | 她 | 说 | , | 切实 | . |

“我希望你立刻让他走，”她恳切地说。

" [ðeəz; ðəz][æn; ən] [ɪl] [lʊk] [ə'baʊt] [hɪm] , — [ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ɒv; əv]['mɜːdə(r)]

| " | There's | an | ill | look | about | him | , | — | a | look | which | makes | me | think | of | murder |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 一个 | 患病的 | 看 | 关于 | 他 | , | — | 一个 | 看 | 哪个 | 制作 | 我 | 思考 | 的 | 谋杀 |

[ænd; ənd] ['stiːlɪŋ] . "

| and | stealing | . | " |
|---|---|---|---|
| 和 | 偷窃 | . | " |

“他看起来病快快的，——那种神情让我联想到谋杀和偷窃。”

" [hʌʃ] , ['mægi] !

| " | Hush | , | Maggie | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 嘘 | , | 玛吉 | ! |

“嘘，玛吉！”

[hiːl] [hɪə(r)][juː; jʊ] .

| He'll | hear | you | . |
|---|---|---|---|
| 地狱 | 听到 | 你 | . |

他会听到的。

[ai] [θɪŋk] [hiːl] [gəʊ] ['prez(ə)ntli] . "

| I | think | he'll | go | presently | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 地狱 | 去 | 目前 | . | " |

我认为他很快就会走。

" [bʌt; bət] , [mæm] , [aɪm] [ə'freɪd] [tuː; tə] [steɪ] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] [aɪm] [ə'freɪd] [tuː; tə] [liːv] [hɪm]

| " | But | , | ma'am | , | I'm | afraid | to | stay | alone | with | him | , | and | I'm | afraid | to | leave | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 女士 | , | 我是 | 害怕的 | 到 | 停留 | 独自的 | 和 | 他 | , | 和 | 我是 | 害怕的 | 到 | 离开 | 他 |

.

:

.

“但是，夫人，我害怕单独和他待在一起，也害怕离开他。”

[hiː; hi] [maɪt] [set] [ðə; ði] [haʊs] [ɒn] ['faɪə(r)] ['əʊvə(r)] ['aʊə(r)] [hedz] . "

| He | might | set | the | house | on | fire | over | our | heads | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 放 | 这 | 房子 | 在 | 火 | 超过 | 我们的 | 头部 | . | " |

他可能会在我们头顶放火烧房子。

" [jʊr; jər] ['nɜːvəs] , ['mægi] , " [ðə; ði] ['leɪdi] [sed] , ['lɑːfɪŋ] ,

| " | You're | nervous | , | Maggie | , | " | the | lady | said | , | laughing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 紧张的 | , | 玛吉 | , | " | 这 | 女士 | 说 | , | 笑 | , |

“你很紧张，玛吉，”那位女士笑着说。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [rɪ'kɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] [ʃiː; ʃi]

| at | the | same | time | her | thoughts | recurring | to | the | large | sum | of | money | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 她 | 想法 | 再次发生的 | 到 | 这 | 大的 | 和 | 的 | 钱 | 她 |

[hæd; həd] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

| had | in | the | house | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 在 | 这 | 房子 | . |

与此同时，她的思绪又回到了家里那一大笔钱上。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ['fɒləʊd] [baɪ] ['hæri] , [ænd; ənd] , [ɪn'geɪdʒd] [wɪð] [hɪm]

| She | returned | to | the | sitting | - | room | followed | by | Harry | , | and | , | engaged | with | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 返回 | 到 | 这 | 坐着 | - | 房间 | 随后 | 经过 | 哈里 | , | 和 | , | 已订婚的 | 和 | 他 |

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['beɪbi] ,

| and | the | baby | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 婴儿 | , |

她回到客厅，哈利跟在她身后，她和哈利以及孩子一起聊天。

[suːn] [fə'gɒt] [hɜː(r); hə(r)] [leɪt] ['vɪzɪtə(r)] .

| soon | forgot | her | late | visitor | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 忘了 | 她 | 晚的 | 游客 | . |

很快就忘记了那位迟到的访客。

['biːɪŋ] [ə'ləʊn] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən] ['kɒmən] , [weə(r)] , ['sɪtɪŋ]

| Being | alone | , | she | retired | to | her | room | earlier | than | common | , | where | , | sitting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 独自的 | , | 她 | 退休 | 到 | 她 | 房间 | 早些时候 | 比 | 常见的 | , | 在哪里 | , | 坐着 |

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [braɪt] ['faɪə(r)] ,

| before | the | bright | fire | , |
|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 明亮的 | 火 | , |

因为独自一人，她比平常更早地回到了自己的房间，坐在明亮的炉火前，

[ʃiː; ʃi] [hʌmd] [ə; eɪ] [spft] [eə(r)] [tuː; tə] [pɔː'liːnə] , [huː] [wɒz; wəz] ['restləs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [krɪb] .

| she | hummed | a | soft | air | to | Paulina | , | who | was | restless | in | her | crib | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 哼唱 | 一个 | 柔软的 | 空气 | 到 | 保利娜 | , | WHO | 曾是 | 不安 | 在 | 她 | 婴儿床 | . |

她轻声哼着小曲，哄着在婴儿床里躁动不安的宝琳娜。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ðeə(r)] ['dʒentli] ['rɒkɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sliːpə(r)] ,

| As | she | sat | there | gently | rocking | the | little | sleeper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 卫星 | 那里 | 轻轻地 | 摇滚 | 这 | 小的 | 轨枕 | , |

她坐在那里，轻轻摇晃着熟睡的小家伙。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tɜːn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] [led][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [lʊk] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [wɔːl] [æt; ət][ðə; ði]

| a | sudden | turn | of | her | head | led | her | to | look | toward | the | wall | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 突然 | 转动 | 的 | 她 | 头 | 引领 | 她 | 到 | 看 | 朝向 | 这 | 墙 | 在 | 这 |

['fɑːðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] .

| farther | end | of | the | chamber | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 更远 | 结尾 | 的 | 这 | 房间 | . |

她突然转头，看向房间尽头的墙壁。

[ðə; ði]['faɪə(r)][wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] ['braɪtli] , [bʌt; bət] [bɪ'saɪd] [ðɪs] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [laɪt] ,

| The | fire | was | burning | brightly | , | but | beside | this | there | was | little | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火 | 曾是 | 燃烧 | 明亮地 | , | 但 | 旁 | 这 | 那里 | 曾是 | 小的 | 光 | , |

火势很旺，但除此之外几乎没有其他光线。

[ðə; ði] [nɜːs] ['hævɪŋ] [tɜːnd] [ðə; ði][gæs] [daʊn] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [bɪ'ləʊ] .

| the | nurse | having | turned | the | gas | down | when | she | went | below | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 护士 | 拥有 | 转向 | 这 | 气体 | 向下 | 什么时候 | 她 | 去 | 以下 | . |

护士下楼时把气体浓度调低了。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ʃiː; ʃi] [sɔː] , [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði]['kænəpi]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][bed] ,

| But | there | she | saw | , | just | above | the | canopy | over | her | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 她 | 锯 | , | 只是 | 多于 | 这 | 树冠 | 超过 | 她 | 床 | , |

但她却看到，就在她床幔的上方，

[ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [sɔɪld] [kæp][ðə; ði]['begə(r)] [hæd; həd] [wɔːn] ,

| the | top | of | the | soiled | cap | the | beggar | had | worn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 顶部 | 的 | 这 | 脏的 | 帽 | 这 | 乞丐 | 有 | 磨损 | , |

乞丐戴过的脏帽子的顶部，

[wɪð] [ðə; ði] ['mætɪd] [greɪ] [heə(r)] ['stɪkɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

| with | the | matted | gray | hair | sticking | through | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 哑光 | 灰色的 | 头发 | 粘性 | 通过 | 它 | . |

蓬乱的灰发从头发里伸了出来。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hɜː(r); hə(r)] [breθ] [stɒpt] ; [ðə; ði] [blʌd] [siːmd] ['frəʊz(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

| For | a | moment | her | breath | stopped | ; | the | blood | seemed | frozen | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 她 | 气息 | 停止 | ; | 这 | 血 | 似乎 | 冷冻 | 在 | 她 |

[veɪns] .

| veins | . |
|---|---|
| 静脉 | . |

她顿时停止了呼吸；血液仿佛在血管里凝固了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'ləʊn] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [bruːt] , [huːz] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

| But | she | was | alone | , | and | in | the | power | of | this | brute | , | whose | object | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 独自的 | , | 和 | 在 | 这 | 力量 | 的 | 这 | 蛮力 | , | 谁 | 目的 | , |

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [daʊt] ,

| she | could | not | doubt | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 怀疑 | , |

但她孤身一人，完全受制于这个恶棍，她毫不怀疑他的意图。

[wɒz; wəz][tuː; tə] [əb'teɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪlvə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['klɒzɪt] .

| was | to | obtain | possession | of | the | silver | in | her | closet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 到 | 获得 | 拥有 | 的 | 这 | 银 | 在 | 她 | 壁橱 | . |

目的是获得她衣橱里的银器。

[θɔːts] [fluː] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [breɪn] .

| Thoughts | flew | like | lightning | through | her | brain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 飞翔 | 喜欢 | 闪电 | 通过 | 她 | 脑 | . |

思绪如闪电般在她脑海中飞速闪过。

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]['stəʊlən][ʌp][hɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

| " | He | must | have | stolen | up | here | from | the | kitchen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 必须 | 有 | 被盗 | 向上 | 这里 | 从 | 这 | 厨房 | , |

“他一定是偷偷从厨房爬上来的。”

[ænd; ənd] [siːn] ['mægi] [pʊt][ðə; ði] [treɪ] [ɪn][ðə; ði] ['klɒzɪt] .

| and | seen | Maggie | put | the | tray | in | the | closet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已见 | 玛吉 | 放 | 这 | 托盘 | 在 | 这 | 壁橱 | . |

看到玛吉把托盘放进了壁橱里。

[bʌt; bət][əʊ] , [ðə; ði] ['mʌni] !

| But | oh | , | the | money | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哦 | , | 这 | 钱 | ! |

但是，哦，钱啊！

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][aɪ][send] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ?

| Why | didn't | I | send | it | away | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 没有 | 我 | 发送 | 它 | 离开 | ? |

我为什么不把它寄走?

[pə'hæps] [hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪə(r)] .

| Perhaps | he | knew | it | was | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 他 | 知道 | 它 | 曾是 | 这里 | . |

或许他知道它在这里。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst]['ɑːftə(r)] ['lɒrəns] [went] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] .

| Yes | , | it | was | just | after | Lawrence | went | that | he | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 它 | 曾是 | 只是 | 后 | 劳伦斯 | 去 | 那 | 他 | 来了 | . |

是的，劳伦斯走后不久他就来了。

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][maɪ] ['hʌzbənd] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,

| I | took | it | from | my | husband | in | the | hall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 它 | 从 | 我的 | 丈夫 | 在 | 这 | 大厅 | , |

我在走廊里从丈夫那里接过它。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːd] [ˌem 'iː] [seɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] .

| and | he | heard | me | say | I | should | keep | it | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 听到 | 我 | 说 | 我 | 应该 | 保持 | 它 | 这里 | . |

他听到我说我应该把它留在这里。

[naʊ] [wɒt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

| Now | what | is | to | be | done | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 什么 | 是 | 到 | 是 | 完毕 | ? |

现在该怎么办?

['mægi] [ænd; ənd] [nɜːs] [hæv; həv][bəuθ] [gɒn] [tuː; tə][bed] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] ,

| Maggie | and | nurse | have | both | gone | to | bed | ; | and | if | they | were | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛吉 | 和 | 护士 | 有 | 两个都 | 已消失 | 到 | 床 | ; | 和 | 如果 | 他们 | 是 | 这里 | , |

玛吉和护士都去睡觉了；如果她们在这里的话，

[wɒt] [kʊd; kəd] [θriː] [wiːk] ['wɪmɪn] [duː; də] [ə'genst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bruːt] [æz; əz] [ðɪs] ?

| what | could | three | weak | women | do | against | such | a | brute | as | this | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 可以 | 三 | 虚弱的 | 女性 | 做 | 反对 | 这样的 | 一个 | 蛮力 | 作为 | 这 | ? |

三个柔弱的女人能拿这样的恶棍怎么办?

[fɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] , [ai][mʌst; məst][biː; bi][kɑːm] , [ænd; ənd] [ə'pɪə(r)] [kɑːm] .

| First | of | all | , | I | must | be | calm | , | and | appear | calm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 的 | 全部 | , | 我 | 必须 | 是 | 冷静的 | , | 和 | 出现 | 冷静的 | . |

首先，我必须保持冷静，并且看起来也要冷静。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] , [ʃiː; ʃi][brˈgæn] [ə'gen] [tuː; tə] [hʌm] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɜːs] : —

| " | And | with | that | , | she | began | again | to | hum | the | rest | of | the | verse | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 和 | 那 | , | 她 | 开始 | 再次 | 到 | 哼 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 诗 | : | — |

于是，她又开始哼唱剩下的歌词：——

" [hʌʃ] , [maɪ][tʃaɪld] , [laɪ] [stɪl] [ɪn]['slʌmbə(r)] ,

| " | Hush | , | my | child | , | lie | still | in | slumber | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 嘘 | , | 我的 | 孩子 | , | 说谎 | 仍然 | 在 | 睡眠 | , |

“嘘，我的孩子，别动，继续睡吧。”

['həʊli]['eɪndʒəls] [gɑ:d] [ðaɪ] [bed] ,
**Holy angels guard thy bed ,**
圣 天使 警卫 你的 床 ,

圣洁的天使守护着你的床榻，

['hev(ə)nli] ['blesɪŋz] [wɪ'ðaʊt] ['nʌmbə(r)]
**Heavenly blessings without number**
天上 祝福 没有 数字

无数的上天祝福

['dʒentli] ['fɔ:lɪŋ] [ɒn] [ðaɪ] [hed] .
**Gently falling on thy head .**
轻轻地 坠落 在 你的 头 .

轻轻地落在你的头上。

" ['i:v(ə)n]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] , [ə; eɪ][plæn][wɒz; wəz] [sə'dʒestid] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .
**" Even during the singing , a plan was suggested to her .**
" 甚至 期间 这 歌唱 , 一个 计划 曾是 建议 到 她 .

“即使在唱歌的时候，也有人向她提出了一个计划。”

[ʃi:; ʃi] [ə'skraɪbd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][ɪn] ['hev(ə)n] ,
**She ascribed it to her Father in heaven ,**
她 归因于 它 到 她 父亲 在 天堂 ,

她将此归功于她在天上的父亲。

[hu:] [wɒz; wəz]['i:v(ə)n] [naʊ] ['wɒtʃɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [wʌnz] .
**who was even now watching over her and her little ones .**
WHO 曾是 甚至 现在 观看 超过 她 和 她 小的 一个 .

祂此刻仍在守护着她和她的孩子们。

" [jes] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] [hɜ:'self] ,
**" Yes , " she said to herself ,**
" 是的 , " 她 说 到 她自己 ,

“是的，”她自言自语道。

" [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜ:d] ['lɒrəns] [tel] [ˌem 'i:][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['twenti] - [wʌn] ['hʌndrəd]
**" he must have heard Lawrence tell me there was twenty - one hundred**
" 他 必须 有 听到 劳伦斯 告诉 我 那里 曾是 二十 - 一 百
[d'ɒləz] ;
**dollars ;**
美元 ;

“他一定是听劳伦斯告诉我那里有两千一百美元；

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [traɪ'ʌmfənt] [smaɪl] .
**that was the reason of his triumphant smile .**
那 曾是 这 原因 的 他的 凯 微笑 .

这就是他露出胜利笑容的原因。

['mægi] [ di'strʌst ] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜ:st] .
**Maggie distrusted him from the first .**
玛吉 不信任 他 从 这 第一的 .

玛吉从一开始就不信任他。

[haʊ] [dɪd][hi:; hi][get][ɪn][hɪə(r)] [ˌʌn'si:n] ?
**How did he get in here unseen ?**
如何 做过 他 得到 在 这里 看不见 ?

他是怎么神不知鬼不觉地溜进来的?

" [ʃi:; ʃi][ glɑ:ns, glæns ] ['tɪmɪdli] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][bed] .
**" She glanced timidly toward the bed .**
" 她 瞥了一眼 胆怯地 朝向 这 床 .

她怯生生地瞥了一眼床。

[ðeə(r)] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [stʊd] [ɪ'muːvəbl] [æz; əz][ə; eɪ]['stætʃuː] .

| **There** | **the** | **figure** | **stood** | **immovable** | **as** | **a** | **statue** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 这 | 数字 | 站立 | 不可移动的 | 作为 | 一个 | 雕像 | . |

那人像雕像一样，纹丝不动地站在那里。

[wɪð] [ə; eɪ]['saɪlənt] [preə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [streŋθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['evri] [ʃeɪd] [ɒv; əv]['kʌlə(r)][hæd; həd] ['vænɪʃd] ,

| **With** | **a** | **silent** | **prayer** | **for** | **strength** | **,** | **and** | **a** | **countenance** | **from** | **which** | **every** | **shade** | **of** | **color** | **had** | **vanished** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 沉默的 | 祷告 | 为了 | 力量 | , | 和 | 一个 | 面容 | 从 | 哪个 | 每一个 | 阴影 | 的 | 颜色 | 有 | 消失了 | , |

他默默祈祷力量，脸上的色彩瞬间消失殆尽。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]['nəʊb(ə)l] [rɪ'zɒlv] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] ,

| **but** | **with** | **a** | **look** | **of** | **noble** | **resolve** | **in** | **her** | **eye** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 一个 | 看 | 的 | 高贵 | 解决 | 在 | 她 | 眼睛 | , |

但她眼中却流露出高尚的决心，

[ʃiː; ʃi] [ə'rəʊz] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][fɔː(r); fə(r)][bed] .

| **she** | **arose** | **and** | **began** | **to** | **prepare** | **for** | **bed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 出现 | 和 | 开始 | 到 | 准备 | 为了 | 床 | . |

她起身开始准备睡觉。

[bʌt; bət] [fɜːst] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ʌp] [ðə; ði][gæs] , ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [laɪt] .

| **But** | **first** | **she** | **turned** | **up** | **the** | **gas** | **,** | **filling** | **the** | **room** | **with** | **light** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 第一的 | 她 | 转向 | 向上 | 这 | 气体 | , | 填充 | 这 | 房间 | 和 | 光 | . |

但她先打开了煤气，让房间里充满了灯光。

[ænd; ənd] [ðen] , ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [treɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['klɒzɪt] ,

| **And** | **then** | **,** | **bringing** | **the** | **tray** | **from** | **the** | **closet** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 带来 | 这 | 托盘 | 从 | 这 | 壁橱 | , |

然后，他从壁橱里拿出托盘，

[ʃiː; ʃi] [set] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] [fɔːrks] , [ spuːn ] , [ænd; ənd]['næpkɪn] - [rɪŋz] ,

| **she** | **set** | **it** | **on** | **the** | **table** | **and** | **began** | **to** | **count** | **the** | **forks** | **,** | **spoons** | **,** | **and** | **napkin** | **-** | **rings** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 放 | 它 | 在 | 这 | 桌子 | 和 | 开始 | 到 | 数数 | 这 | 叉子 | , | 勺子 | , | 和 | 餐巾 | - | 戒指 | , |

她把餐具放在桌子上，开始数叉子、勺子和餐巾环。

[tuː; tə][ɔːl] [ɐp'iəɹənsɪz] [æz; əz] [ˌʌn'muːvd] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [ə'kɜːd] [tuː; tə] ['terɪfaɪ] [hɜː(r); hə(r)] .

| **to** | **all** | **appearances** | **as** | **unmoved** | **as** | **if** | **nothing** | **had** | **occurred** | **to** | **terrify** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 全部 | 外貌 | 作为 | 不动 | 作为 | 如果 | 没有什么 | 有 | 发生 | 到 | 恐惧 | 她 | . |

她表面上看起来毫不在意，仿佛什么都没发生过，让她感到恐惧。

['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] : " [ˌfɔː'tiːn] , [ˌfɪf'tiːn] ,

| **Taking** | **them** | **up** | **in** | **her** | **hand** | **,** | **she** | **went** | **on** | **:** | **"** | **Fourteen** | **,** | **fifteen** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 他们 | 向上 | 在 | 她 | 手 | , | 她 | 去 | 在 | : | " | 十四 | , | 十五 | , |

她拿起它们，继续说道："十四，十五，

[ˌsɪks'tiːn] — [aɪ]['wʌndə(r)] [wɒt] ['mægi] [hæz; həz] [dʌn] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] !

| **sixteen** | **—** | **I** | **wonder** | **what** | **Maggie** | **has** | **done** | **with** | **the** | **others** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十六 | — | 我 | 想知道 | 什么 | 玛吉 | 有 | 完毕 | 和 | 这 | 其他的 | ! |

十六岁——我不知道玛吉把其他人怎么样了！

[əʊ] , [hɪə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɔːrks] !

| **Oh** | **,** | **here** | **they** | **are** | **among** | **the** | **forks** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 这里 | 他们 | 是 | 之中 | 这 | 叉子 | ! |

哦，它们就在叉子中间！

['twenti] - [θri:] , ['twenti] - [fɔ:(r)] ; [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] !
**Twenty - three , twenty - four ; that's all right !**
二十 - 三 , 二十 - 四 ; 那就是 全部 正确的 !

二十三，二十四；都行！

" ['meɪkɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [dɪ'spleɪ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒfi] - [ɜ:n] , ['sælvə(r)] , [ænd; ənd] [ti:] -
**" Making as much display as possible of the coffee - urn , salver , and tea -**
" 制作 作为 很多 展示 作为 可能的 的 这 咖啡 - 瓮 , 托盘 , 和 茶 -
[set] ,
**set ,**
放 ,

“尽可能地展示咖啡壶、托盘和茶具，

[ʃi:; ʃi] ['kærid] [ðə; ði] [həʊl] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['klɒzɪt] ,
**she carried the whole back to the closet ,**
她 携带 这 所有的 后退 到 这 壁橱 ,

她把整个东西都搬回了壁橱。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˌɒpə'tju:nəti] [tu:; tə][slɪp][ðə; ði] ['mʌni] ['ɪntu:][ə; eɪ] [haɪ] [drɔ:(r)] , [ænd; ənd] [pʊl] [aʊt][ðə; ði]
**taking the opportunity to slip the money into a high drawer , and pull out the**
采取 这 机会 到 滑 这 钱 进入 一个 高的 抽屉 , 和 拉 出去 这
[ki:] .
**key .**
钥匙 .

趁机把钱塞进高处的抽屉里，然后拔出钥匙。

['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] , [ʃi:; ʃi] ['sləʊli] [tʊk] [ɒf] [wʌn] ['gɑ:mənt] ['ɑ:ftə(r)] [ə'nʌðə(r)] .
**After this , she slowly took off one garment after another .**
后 这 , 她 缓慢地 采取 离开 一 服装 后 其他 .

之后，她一件接一件地慢慢脱掉了衣服。

[hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] ['sʌmtaɪmz] ['ɔ:lməʊst] [feɪld] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] , ['bi:ɪŋ] [ˌri:ə'ʃʊəd; ˌri:ə'ʃɔ:d][baɪ]
**Her heart sometimes almost failed her , and then , being reassured by**
她 心 有时 几乎 失败的 她 , 和 然后 , 存在 放心 经过
[ə; eɪ] [ʃɔ:t] [pə'tɪʃn] [fɔ:(r); fə(r)] [streŋθ] ,
**a short petition for strength ,**
一个 短的 请愿 为了 力量 ,

她的心脏有时几乎停止跳动，然后，通过一段简短的祈求力量的祷告，她便能得到安慰。

[ʃi:; ʃi] [pʊt] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [im'brɔɪdəd] [naɪt] - [dres] , [ænd; ənd] [nelt] [daʊn] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]
**she put on her embroidered night - dress , and knelt down for her**
她 放 在 她 绣花 夜晚 - 裙子 , 和 跪下 向下 为了 她
['i:vnɪŋ] [preə(r)] .
**evening prayer .**
晚上 祷告 .

她穿上绣花睡衣，跪下来做晚祷。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ləʊ] , [bʌt; bət] ['pɜ:fɪktli] [dɪ'stɪŋkt] , [ʃi:; ʃi] [sed] , —
**In a voice low , but perfectly distinct , she said , —**
在 一个 嗓音 低的 , 但 完美 清楚的 , 她 说 , —

她用低沉但清晰的声音说道：

" ['fɑ:ðə(r)] , ['ʌntə; 'ʌntu] [ðaɪ] [kaɪnd][keə(r)][aɪ] [kə'mɪt] [maɪ'self][ænd; ənd] [ðəʊz] [səʊ][dɪə(r)][tu:; tə][ˌem 'i:] .
**" Father , unto thy kind care I commit myself and those so dear to me .**
" 父亲 , 到 你的 种类 关心 我 犯罪 我 和 那些 所以 亲爱的 到 我 .

“天父，我将自己和我所爱的人托付于您的慈爱照料。”

[prə'tekt] [ˌem 'i:][frɒm; frəm] [ɔ:l] [hɑ:m] [ænd; ənd]['deɪndʒə(r)] .
**Protect me from all harm and danger .**
保护 我 从 全部 伤害 和 危险 .

请保护我免受一切伤害和危险。

[let] [ðaɪ] ['həʊli]['eɪndʒəls] [wɒtʃ] [ə'raʊnd] [maɪ][bed] .

| Let | thy | holy | angels | watch | around | my | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 你的 | 圣 | 天使 | 手表 | 大约 | 我的 | 床 | . |

愿你的圣天使守护我的床榻。

[help] [ɔːl] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [dɪ'stres] ,

| Help | all | those | who | are | in | distress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帮助 | 全部 | 那些 | WHO | 是 | 在 | 痛苦 | , |

帮助所有身处困境的人，

[ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['drɪvn] [baɪ][ðeə(r)] ['pɒvəti] ['ɪntuː] [kraɪm] .

| and | particularly | those | who | are | driven | by | their | poverty | into | crime | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 特别 | 那些 | WHO | 是 | 驱动 | 经过 | 他们的 | 贫困 | 进入 | 犯罪 | . |

尤其是那些因贫困而走上犯罪道路的人。

[fə'gɪv] [ɔːl][maɪ] ['meni] [sɪnz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ðaɪ] [sʌn] , [maɪ] ['seɪvjə(r)] , ['dʒiːzəs] [kraɪst] .

| Forgive | all | my | many | sins | , | for | the | sake | of | thy | Son | , | my | Saviour | , | Jesus | Christ | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 原谅 | 全部 | 我的 | 许多 | 罪孽 | , | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 你的 | 儿子 | , | 我的 | 救主 | , | 耶稣 | 基督 | . |

因你的儿子，我的救主耶稣基督的缘故，求你赦免我所有的罪过。

[ɑː'men; eɪ'men] .

| Amen | . |
|---|---|
| 阿门 | . |

阿门。

" [ʃiː; ʃi] [ə'rəʊz] , [ kɑːm, kɑːlm ][baɪ][ðə; ði] ['eksəsaɪz] , [wɪ'ðaʊt] [wʌn] [glɑːns] [tə'wɔːd] [ðə; ði][ɪn'truːdə(r)] ,

| " | She | arose | , | calmed | by | the | exercise | , | without | one | glance | toward | the | intruder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 出现 | , | 平静下来 | 经过 | 这 | 锻炼 | , | 没有 | 一 | 瞥一眼 | 朝向 | 这 | 入侵者 | , |

她起身，似乎刚才的活动让她平静了下来，甚至没有看一眼闯入者。

[druː] [ðə; ði] [krɪb] [ə'krɒs] [ðə; ði] [flɔː(r)] [nɪə(r)][ðə; ði] [bed] , [ænd; ənd] [ðen] [leɪ] [hɜː'self] [daʊn] ,

| drew | the | crib | across | the | floor | near | the | bed | , | and | then | lay | herself | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 画 | 这 | 婴儿床 | 穿过 | 这 | 地面 | 靠近 | 这 | 床 | , | 和 | 然后 | 躺 | 她自己 | 向下 | , |

她把婴儿床拉到床边的地板上，然后躺了下来。

[bʌt; bət] [nɒt] [tuː; tə] [rest] .

| but | not | to | rest | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 到 | 休息 | . |

但不能休息。

[ʃiː; ʃi] [feɪnd] [sliːp] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] [suːn] [hɜːd] [ə; eɪ] ['stelθi] ['muːvmənt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

| She | feigned | sleep | , | however | , | and | soon | heard | a | stealthy | movement | behind | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 假装 | 睡觉 | , | 然而 | , | 和 | 很快 | 听到 | 一个 | 隐秘的 | 移动 | 在后面 | 这 |

[kaʊtʃ] .

| couch | . |
|---|---|
| 长椅 | . |

然而，她假装睡着了，很快就听到沙发后面传来轻微的动静。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðə; ði] ['rɒbə(r)] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [ˌɒpə'tjuːnəti] [hæd; həd] [kʌm] .

| It | was | evident | the | robber | thought | his | opportunity | had | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 明显 | 这 | 强盗 | 想法 | 他的 | 机会 | 有 | 来 | . |

很明显，劫匪认为他的机会来了。

['stelθɪli] [æz; əz][ə; eɪ][kæt] [kriːps] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] [preɪ] , [hiː; hi] [muːvd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kɑːpɪt] [tə'wɔːd]

| Stealthily | as | a | cat | creeps | toward | his | prey | , | he | moved | across | the | carpet | toward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悄悄地 | 作为 | 一个 | 猫 | 令人毛骨悚然 | 朝向 | 他的 | 猎物 | , | 他 | 已搬 | 穿过 | 这 | 地毯 | 朝向 |

[ðə; ði] ['klɒzɪt] .

| the | closet | . |
|---|---|---|
| 这 | 壁橱 | . |

他像猫悄悄接近猎物一样，悄无声息地穿过地毯，朝衣橱走去。

[wʌns] ['əʊnli][pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪli] [deəd] [tuː; tə]['əʊpən][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst] ['entərɪŋ] [ðə; ði]

| Once | only | poor | Lily | dared | to | open | her | eyes | ; | he | was | just | entering | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 仅有的 | 贫穷的 | 百合 | 敢于 | 到 | 打开 | 她 | 眼睛 | ; | 他 | 曾是 | 只是 | 进入 | 这 |

[dɔː(r)] .

| door | . |
|---|---|
| 门 | . |

只有可怜的莉莉敢睁开眼睛；他正要进门。

" [naʊ] [ɪz][maɪ] [taɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] , [ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] ['sɒftli] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

| " | Now | is | my | time | , | " | she | said | to | herself | , | and | springing | softly | from | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 是 | 我的 | 时间 | , | " | 她 | 说 | 到 | 她自己 | , | 和 | 弹簧 | 轻轻 | 从 | 她 |

[kaʊtʃ] ,

| couch | , |
|---|---|
| 长椅 | , |

“现在是我的时刻了，”她对自己说，然后轻轻地从沙发上跳了起来。

[ʃiː; ʃi] [dɑːtɪd] ['ɑːftə(r)][hɪm] , [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [baʊnd] , [ænd; ənd] [lɒkt] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn] [hɪm] .

| she | darted | after | him | , | shut | the | door | with | a | bound | , | and | locked | it | upon | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 飞镖 | 后 | 他 | , | 关闭 | 这 | 门 | 和 | 一个 | 边界 | , | 和 | 已锁定 | 它 | 之上 | 他 | . |

她追上去，一跃而上，关上门，并将门反锁。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] [ɔːl] [left] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæŋk]['ɔːlməʊst] ['feɪntɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)]

| Then | her | strength | all | left | her | , | and | she | sank | almost | fainting | into | a | chair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 力量 | 全部 | 左边 | 她 | , | 和 | 她 | 沉没 | 几乎 | 昏厥 | 进入 | 一个 | 椅子 |

.

| : |
|---|
| . |

然后她浑身无力，几乎晕倒在椅子上。

[bʌt; bət]['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [jet] ['əʊvə(r)] , [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] ['ræli] ,

| But | realizing | that | the | danger | was | not | yet | over | , | she | tried | to | rally | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 意识到 | 那 | 这 | 危险 | 曾是 | 不是 | 然而 | 超过 | , | 她 | 尝试 | 到 | 集会 | , |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

但她意识到危险尚未解除，于是试图振作起来，并且

['krɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [reɪzd] [ðə; ði] [sæʃ] [ænd; ənd] [skriːmd] , " ['mɜːdə(r)] !

| crawling | to | the | window | , | raised | the | sash | and | screamed | , | " | Murder | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爬行 | 到 | 这 | 窗户 | , | 提高 | 这 | 窗扇 | 和 | 尖叫 | , | " | 谋杀 | ! |

他爬到窗边，拉起窗扇，大喊：“谋杀！”

['mɜːdə(r)] ! !

| Murder | ! | ! |
|---|---|---|
| 谋杀 | ! | ! |

谋杀！！

" [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [hɜː(r); hə(r)] [lʌŋz] [wʊd] [pə'mɪt] .

| " | with | all | the | strength | her | lungs | would | permit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 全部 | 这 | 力量 | 她 | 肺 | 会 | 允许 | . |

“用尽她肺活量所能做到的一切。”

[ðə; ði][nekst][step][wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] - [bel] [fɔː(r); fə(r)] [nɜːs] , [huː] [suːn] [ə'pɪəd]

| The | next | step | was | to | ring | the | chamber | - | bell | for | nurse | , | who | soon | appeared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 步 | 曾是 | 到 | 戒指 | 这 | 房间 | - | 钟 | 为了 | 护士 | , | WHO | 很快 | 出现 |

['terɪfaɪd] [bɪ'jɒnd] ['meʒə(r)] ,

| terrified | beyond | measure | , |
|---|---|---|---|
| 恐惧 | 超过 | 措施 | , |

下一步是按响房铃叫护士，护士很快显得惊恐万分。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [dɪˈsaɪdɪd] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [help] .

| and | gave | a | more | decided | call | for | help | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 一个 | 更多的 | 决定 | 称呼 | 为了 | 帮助 | . |

并发出了更加明确的求助呼吁。

['mægi] [keɪm] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɒtʃ] , [huː] [sɪˈkjʊəd] [ðə; ði] ['vɪlən] ,

| Maggie | came | and | opened | the | door | for | the | watch | , | who | secured | the | villain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛吉 | 来了 | 和 | 打开 | 这 | 门 | 为了 | 这 | 手表 | , | WHO | 安全 | 这 | 恶棍 | , |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

玛吉过来给守卫开了门，守卫制服了恶棍，然后，

['hævɪŋ] [pʊt] [ɒn] ['hændkʌfs] , ['kærid] [hɪm] [ɒf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [haʊs] , [tuː; tə] [əˈweɪt] [hɪz; ɪz] ['traɪəl] .

| having | put | on | handcuffs | , | carried | him | off | to | the | station | house | , | to | await | his | trial | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 放 | 在 | 手铐 | , | 携带 | 他 | 离开 | 到 | 这 | 车站 | 房子 | , | 到 | 等待 | 他的 | 审判 | . |

给他戴上手铐后，把他押送到警察局，等待审判。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

| CHAPTER | XVIII | . |
|---|---|---|
| 章 | 十八 | . |

第十八章

[liːks] [ɔːl] [stɒpt] .

| LEAKS | ALL | STOPPED | . |
|---|---|---|---|
| 泄漏 | 全部 | 停止 | . |

漏水全部停止了。

['mɪsɪz] .

| MRS | . |
|---|---|
| 太太 | . |

太太。

['lʌvəl] [wɒz; wəz] [nɒt] [rɪˈliːvd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)n] [əˈtæk] [tɪl] [ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] ['ɑːftə(r)]

| LOVELL | was | not | relieved | from | her | sudden | attack | till | the | third | day | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洛弗尔 | 曾是 | 不是 | 松了口气 | 从 | 她 | 突然 | 攻击 | 直到 | 这 | 第三 | 天 | 后 |

[hɜː(r); hə(r)] ['siːʒə(r)] ,

| her | seizure | , |
|---|---|---|
| 她 | 发作 | , |

洛弗尔的突发癫痫直到发作后的第三天才缓解。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [hɜː(r); hə(r)] ['nefjuː] [dɪd] [nɒt] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] .

| during | which | time | her | nephew | did | not | leave | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 哪个 | 时间 | 她 | 侄子 | 做过 | 不是 | 离开 | 她 | . |

在此期间，她的侄子一直没有离开她。

['mɪsɪz] . ['ælən] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlsəʊ] [ʌnˈwɪərid] [ɪn] [ðeə(r)] [əˈtenʃən] .

| Mrs | . | Allen | and | her | daughter | were | also | unwearied | in | their | attentions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 艾伦 | 和 | 她 | 女儿 | 是 | 还 | 不知疲倦 | 在 | 他们的 | 注意 | . |

艾伦夫人和她的女儿也始终不厌其烦地照顾着。

['mɪstə(r)] . ['evərit] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː] ['lɛtəz] [həʊm] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [hiː; hi]

| Mr | . | Everett | had | written | two | letters | home | , | and | was | wondering | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 埃弗雷特 | 有 | 书面 | 二 | 信件 | 家 | , | 和 | 曾是 | 好奇 | 他 |

[hæd; həd] [nɒt] [hɜːd] [ɪn] [rɪˈtɜːn] ,

| had | not | heard | in | return | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 听到 | 在 | 返回 | , |

埃弗雷特先生给家里写了两封信，却一直没有收到回信，他感到很奇怪。

[wen] , [ɒn] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['deɪli] ['peɪpə(r)] , [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [kɔːz] , [wɪð] [wɒt] ['mɪŋgld]

**when , on taking up a daily paper , he discovered the cause , with what mingled**

什么时候 , 在 采取 向上 一个 日常的 纸 , 他 发现 这 原因 , 和 什么 混合

[ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] ,

**emotions of gratitude ,**

情绪 的 感激 ,

当他拿起一份日报时，发现了事情的真相，心中涌起一股感激之情。

[praɪd] , [ænd; ənd] ['hɒrə(r)] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [kæn; kən] ['iːzəli] [ɪ'mædʒɪn] .

**pride , and horror the reader can easily imagine .**

自豪 , 和 恐怖 这 读者 能 容易地 想象 .

骄傲，以及读者很容易想象到的恐惧。

[ðə; ði] ['aɪtəm] [wɒz; wəz] ['hedɪd] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [maɪnd] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] [wɪð] [ə; eɪ]

**The item was headed REMARKABLE PRESENCE OF MIND , and proceeded with a**

这 物品 曾是 标题 卓越 在场 的 头脑 , 和 继续 和 一个

['tɒlərəbli] [kə'rekt] ['steɪtmənt] [ɒv; əv] [fækts] ,

**tolerably correct statement of facts ,**

勉强可以接受 正确的 陈述 的 事实 ,

该条目标题为“惊人的临场应变能力”，内容也基本陈述了正确的事实。

[wɪð] [nems] [ɪn] [fʊl] .

**with names in full .**

和 姓名 在 满的 .

请提供全名。

" [wel] [dʌn] , ['lɪli] !

**" Well done , Lily !**

" 出色地 完毕 , 百合 !

“莉莉，做得好！”

" [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] , [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] ,

**" he said aloud , in a tone of exultation ,**

" 他 说 大声 , 在 一个 语气 的 大喜 ,

他用一种欣喜若狂的语气大声说道：

['lɪt(ə)l] ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] ['fɒləʊd]

**little realizing that her courage and self - possession had been followed**

小的 意识到 那 她 勇气 和 自己 - 拥有 有 到过 随后

[baɪ] [kən'tɪnjuːd] [ swuːn ] ,

**by continued swoons ,**

经过 持续 晕倒 ,

她丝毫没有意识到，她的勇气和沉着之后，是接连不断的昏厥。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kəm'pliːtli] ['prɔsˌtreɪtid] [hɜː(r); hə(r)] ['nɜːvəs] ['sɪstəm] .

**which had completely prostrated her nervous system .**

哪个 有 完全地 俯卧 她 紧张的 系统 .

这彻底摧毁了她的神经系统。

[ɑːnt] ['mɜːsi] [wɒz; wəz] ['betə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] [ɜːrdʒd] [hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

**Aunt Mercy was better , however , and urged his immediate return to his**

阿姨 怜悯 曾是 更好的 , 然而 , 和 敦促 他的 即时 返回 到 他的

['fæməli] .

**family .**

家庭 .

不过，默西阿姨的身体状况好转了，她催促他立即回家与家人团聚。

['lɪliz] ['læŋgwɪd] [freɪm] [rɪ'vaɪvd] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['stændɪŋ] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] ['bedsaɪd]

| Lily's | languid | frame | revived | when | she | saw | her | husband | standing | by | her | bedside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莉莉的 | 慵懒的 | 框架 | 复活 | 什么时候 | 她 | 锯 | 她 | 丈夫 | 常设 | 经过 | 她 | 床头 |

,

,

,

莉莉看到丈夫站在床边，原本虚弱的身体顿时恢复了活力。

[ænd; ənd] [hɜ:d] [ðə; ði] [wɜ:dz] [ɒv; əv] [fɒnd] [preɪz] [wɪtʃ] [ˌəʊvəfl'əʊd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [fʊl] [hɑ:t] .

| and | heard | the | words | of | fond | praise | which | overflowed | from | his | full | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 听到 | 这 | 字 | 的 | 喜爱 | 称赞 | 哪个 | 溢出 | 从 | 他的 | 满的 | 心 | . |

他听到了那些从他满怀感激的心中涌出的赞美之词。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wi:k] , [haʊ'evə(r)] , [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [rɪ'kʌvəd] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðen] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n]

| It | was | a | week | , | however | , | before | she | recovered | , | and | even | then | the | sudden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 星期 | , | 然而 | , | 前 | 她 | 恢复 | , | 和 | 甚至 | 然后 | 这 | 突然 |

['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ɪ'skeɪp] ,

| mention | of | her | escape | , |
|---|---|---|---|---|
| 提到 | 的 | 她 | 逃脱 | , |

然而，她过了一周才恢复过来，即使恢复之后，突然提起她的逃跑经历，仍然让她感到不安。

[wɪð] [wɪtʃ] ['evri] [maʊθ] [wɒz; wəz] [fɪld] , [kɔ:zd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə]['tremb(ə)l] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .

| with | which | every | mouth | was | filled | , | caused | her | to | tremble | with | excitement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 每一个 | 嘴 | 曾是 | 已填 | , | 导致 | 她 | 到 | 颤抖 | 和 | 激动 | . |

每个人的嘴里都塞满了食物，这让她兴奋得浑身颤抖。

[wʌn] [fækt] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [aɪ][mʌst; məst] [nɒt] [fə'get] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] .

| One | fact | connected | with | the | incident | I | must | not | forget | to | mention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 事实 | 连接 | 和 | 这 | 事件 | 我 | 必须 | 不是 | 忘记 | 到 | 提到 | . |

与这起事件相关的一件事，我必须提及。

['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz]['traɪəl][ðə; ði] ['rɒbə(r)] [kən'fest] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['lɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]

| During | his | trial | the | robber | confessed | that | he | had | listened | to | the | conversation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 他的 | 审判 | 这 | 强盗 | 坦白 | 那 | 他 | 有 | 听着 | 到 | 这 | 对话 |

[bɪ'twi:n] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] ,

| between | husband | and | wife | , |
|---|---|---|---|---|
| 之间 | 丈夫 | 和 | 妻子 | , |

在审判过程中，这名劫匪承认他偷听了夫妻俩的谈话。

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] [ˌɒpə'tju:nəti] , [waɪl] [ðə; ði]['fæməli][wɜ:(r); wə(r)][æt; ət] ['sʌpə(r)] [ænd; ənd]

| and | watched | his | opportunity | , | while | the | family | were | at | supper | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 观看 | 他的 | 机会 | , | 尽管 | 这 | 家庭 | 是 | 在 | 晚餐 | 和 |

['mægi] ['weɪtɪŋ] [ɒn][ðem; ðəm] ,

| Maggie | waiting | on | them | , |
|---|---|---|---|---|
| 玛吉 | 等待 | 在 | 他们 | , |

他伺机而动，当时一家人正在吃晚饭，玛吉正在为他们服务。

[tu:; tə] [sti:l] [tu:; tə][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][ænd; ənd] [kən'si:l] [hɪm'self] .

| to | steal | to | the | chamber | and | conceal | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 偷 | 到 | 这 | 房间 | 和 | 隐藏 | 他自己 | . |

他偷偷溜进房间，把自己藏了起来。

[bʌt; bət][səʊ] ['greɪtli] [wɒz; wəz][hi:; hi] [ə'fektɪd] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)]['sɪmp(ə)l] [preə(r)] ,

| But | so | greatly | was | he | affected | by | her | simple | prayer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 所以 | 非常 | 曾是 | 他 | 做作的 | 经过 | 她 | 简单的 | 祷告 | , |

但她那简单的祈祷却深深地打动了他。

['trʌstɪŋ] [hɜː'self] [səʊ] ['fʊli] [tuː; tə][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][gɒd] , [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] , [wɒt'evə(r)]

| trusting | herself | so | fully | to | the | care | of | God | , | that | he | resolved | , | whatever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 信任 | 她自己 | 所以 | 完全 | 到 | 这 | 关心 | 的 | 上帝 | , | 那 | 他 | 已解决 | , | 任何 |

['hæpənd] ,

| happened | , |
|---|---|
| 发生 | , |

她完全信赖上帝的眷顾，以至于他下定决心，无论发生什么，

[nɒt][tuː; tə]['ɪndʒə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

| not | to | injure | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 损伤 | 她 | . |

不要伤害她。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['sɜːkəmstəns] , [kə'nektɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['kaɪndnəs]

| If | it | had | not | been | for | this | circumstance | , | connected | with | her | kindness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 有 | 不是 | 到过 | 为了 | 这 | 环境 | , | 连接 | 和 | 她 | 仁慈 |

[tuː; tə][hɪm][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

| to | him | in | the | kitchen | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他 | 在 | 这 | 厨房 | , |

如果不是因为她在厨房里对他的善意，

[hɪz; ɪz][plæn][wɒz; wəz][tuː; tə] [θrʌst] [ə; eɪ]['dægə(r)]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] ['sliːpɪŋ] ,

| his | plan | was | to | thrust | a | dagger | into | her | heart | as | she | lay | sleeping | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 计划 | 曾是 | 到 | 推力 | 一个 | 匕首 | 进入 | 她 | 心 | 作为 | 她 | 躺 | 睡眠 | , |

他的计划是在她熟睡时用匕首刺入她的心脏。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪ'skeɪp] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['buːti] .

| and | then | escape | with | his | booty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 逃脱 | 和 | 他的 | 赃物 | . |

然后带着赃物逃之夭夭。

[ænd; ənd] [naʊ] , [dɪə(r)] ['riːdə(r)] , [ɪn] ['drɔːɪŋ] [ðɪs] ['stɔːri] [tuː; tə][ə; eɪ] [kləʊz] ,

| And | now | , | dear | reader | , | in | drawing | this | story | to | a | close | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 亲爱的 | 读者 | , | 在 | 绘画 | 这 | 故事 | 到 | 一个 | 关闭 | , |

亲爱的读者，现在，我要为这个故事画上句号了。

[aɪ][hæv; həv]['əʊnli] [speɪs] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɪn] [briːf] [ðæt] ,

| I | have | only | space | to | tell | you | in | brief | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 仅有的 | 空间 | 到 | 告诉 | 你 | 在 | 简短的 | 那 | , |

我篇幅有限，只能简要地告诉您：

[ðə; ði] [liːk] [ɪn]['mɪstə(r)] . ['ɛvərɪts] ['fæməli] ['biːɪŋ] [ɪ'fektʃuəli] [stɒpt] [baɪ]['pruːd(ə)nt] ['fɔːsaɪt]

| the | leak | in | Mr | . | Everett's | family | being | effectually | stopped | by | prudent | foresight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 泄露 | 在 | 先生 | . | 埃弗雷特的 | 家庭 | 存在 | 有效地 | 停止 | 经过 | 谨慎 | 远见 |

[ænd; ənd] [ɪ'kɒnəmi] ,

| and | economy | , |
|---|---|---|
| 和 | 经济 | , |

埃弗雷特先生家族的泄密事件因审慎的远见和节俭而得到有效阻止。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ten] [j'iəz] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] ,

| he | found | himself | at | the | end | of | ten | years | a | rich | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 他自己 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 十 | 年 | 一个 | 富有的 | 男人 | , |

十年后，他发现自己成了一个富翁。

['əʊnɪŋ] [ʃɪps] [ænd; ənd] ['sendɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['evri] [siː] .

| owning | ships | and | sending | them | to | every | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 船舶 | 和 | 发送 | 他们 | 到 | 每一个 | 海 | . |

拥有船只并将它们派往各个海域。

[bʌt; bət] , [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['rɪtʃɪz] , [hiː; hi]['nevə(r)] [ə'gen] [lɔːntʃt] ['ɪntuː] [ɪk'strævəgəns] .

| But | , | with | all | his | riches | , | he | never | again | launched | into | extravagance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 和 | 全部 | 他的 | 财富 | , | 他 | 绝不 | 再次 | 发射 | 进入 | 奢侈 | . |

但是，尽管他拥有了巨额财富，却再也没有过过铺张浪费的生活。

[bəuθ] [hiː; hi] [ænd; ənd] ['lɪli] ['dredɪd] [ðə; ði] ['deindʒəz] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [pɑːst] .

| Both | he | and | Lily | dreaded | the | dangers | through | which | they | had | passed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 他 | 和 | 百合 | 令人恐惧的 | 这 | 危险 | 通过 | 哪个 | 他们 | 有 | 通过了 | . |

他和莉莉都对他们曾经经历的危险感到恐惧。

[mʌtʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ænd; ənd] ['mʌni] [wɒz; wəz] [spent] [ɪn] [ 'fəːðə ] [ðə; ði] [greɪt] [bə'nevələnt]

| Much | of | his | time | and | money | was | spent | in | furthering | the | great | benevolent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 的 | 他的 | 时间 | 和 | 钱 | 曾是 | 花费 | 在 | 进一步 | 这 | 伟大的 | 仁慈 |

['ɒbdʒɪkts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ;

| objects | of | the | day | ; |
|---|---|---|---|---|
| 对象 | 的 | 这 | 天 | ; |

他将大量的时间和金钱用于推进当时伟大的慈善事业;

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['lʌvli] [waɪf] [dɪs'bɜːst] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃærəti] [ɒn] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['lɪmɪtɪd] [skeɪl] ,

| while | his | lovely | wife | disbursed | her | charities | on | a | more | limited | scale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他的 | 迷人的 | 妻子 | 已发放 | 她 | 慈善机构 | 在 | 一个 | 更多的 | 有限的 | 规模 | , |

而他可爱的妻子则以较为有限的规模进行慈善捐赠。

['ɒf(ə)n] ['meɪkɪŋ] ['hæri] [ðə; ði] ['ɑːmənə(r); 'ælmənə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['baʊnti] .

| often | making | Harry | the | almoner | of | her | bounty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | 制作 | 哈里 | 这 | 施舍者 | 的 | 她 | 赏金 | . |

她经常让哈利负责分发她的赏赐。

[ɑːnt] ['mɜːsi] , ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪlnəs] ,

| Aunt | Mercy | , | after | her | illness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 怜悯 | , | 后 | 她 | 疾病 | , |

梅西阿姨生病后，

[wɒz; wəz] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə] [breɪk] [ʌp] ['haʊskiːpɪŋ] [ænd; ənd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [wɪð]

| was | persuaded | to | break | up | housekeeping | and | make | her | home | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 被说服 | 到 | 休息 | 向上 | 家政 | 和 | 制作 | 她 | 家 | 和 |

[hɜː(r); hə(r)] ['nefjuː] ,

| her | nephew | , |
|---|---|---|
| 她 | 侄子 | , |

她被说服放弃家庭生活，搬去和侄子一起住。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['fɜːnɪʃt] [ə; eɪ] [ruːm] [ɪn] ['mɪstə(r)] . ['ælənz] [kə'məʊdiəs] [haʊs] ,

| though | she | furnished | a | room | in | Mr | . | Allen's | commodious | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 提供 | 一个 | 房间 | 在 | 先生 | . | 艾伦的 | 宽敞的 | 房子 | , |

虽然她在艾伦先生宽敞的房子里租了一间房，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [meɪd] [lɒŋ] ['vɪzɪts] [ðeə(r)] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [wʌn] [ɔː(r)] [bəuθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

| and | in | the | summer | made | long | visits | there | , | usually | accompanied | by | one | or | both | of | the | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 夏天 | 制成 | 长的 | 访问 | 那里 | , | 通常 | 伴随 | 经过 | 一 | 或者 | 两个都 | 的 | 这 | 孩子们 | . |

夏天，他们会多次到那里进行长时间的探访，通常会带上一个或两个孩子。

['mɪstə(r)] . ['ælənz] [prɪ'dɪkʃ(ə)n] [kən'sɜːnɪŋ] ['rɒbət] ['kɑːtə(r)] [wɒz; wəz] [fʊl'fɪld] .

| Mr | . | Allen's | prediction | concerning | Robert | Carter | was | fulfilled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 艾伦的 | 预言 | 有关 | 罗伯特 | 卡特 | 曾是 | 已完成 | . |

艾伦先生对罗伯特·卡特的预言成真了。

[ɪn'kʌrɪdʒmənt] [ænd; ənd] [dʒuː'dɪʃəs] [preɪz] [ækts] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃɑːm] [ɒn] [sʌm; səm] [men] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

| Encouragement | and | judicious | praise | acts | like | a | charm | on | some | men | , | and | he | was | one | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鼓励 | 和 | 明智的 | 称赞 | 行为 | 喜欢 | 一个 | 魅力 | 在 | 一些 | 男人 | , | 和 | 他 | 曾是 | 一 | 的 | 他们 | . |

鼓励和恰当的赞扬对某些人来说就像灵丹妙药，他就是其中之一。

[wen] [hɪz; ɪz] [frend] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɪtʃ] [wʊd] [liːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪ'muːv(ə)l]

| When | his | friend | related | the | circumstances | which | would | lead | to | his | own | removal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他的 | 朋友 | 有关的 | 这 | 情况 | 哪个 | 会 | 带领 | 到 | 他的 | 自己的 | 移动 |

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [taʊn] ,

| to | his | native | town | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 本国的 | 镇 | , |

当他的朋友讲述了导致他自己搬回家乡的种种情况时，

[ænd; ənd] [ hint ] [ðæt] [hiː; hi] [mait] , [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] , [hæv; həv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['gɑːdnə(r)]

| and | hinted | that | he | might | , | if | he | wished | , | have | the | situation | of | gardener |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 暗示 | 那 | 他 | 可能 | , 如果 | 他 | 希望 | , | 有 | 这 | 情况 | 的 | 园丁 | |

[ðen] [tuː; tə][biː; bi]['veɪkənt] ,

| then | to | be | vacant | , |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 到 | 是 | 空缺 | , |

并暗示，如果他愿意，他可以接手当时空缺的园丁职位。

[hiː; hi] ['lɪsnd] [wɪð] [ə; eɪ]['stjuːpɪd][steə(r)][ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] , [waɪl] ['bɛtsi] , [wɪð] [ə; eɪ] [flʌʃt]

| he | listened | with | a | stupid | stare | of | astonishment | , | while | Betsey | , | with | a | flushed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听着 | 和 | 一个 | 愚蠢的 | 盯 | 的 | 惊讶 | , | 尽管 | 贝齐 | , | 和 | 一个 | 酡 |

[feɪs] , [ɪk'skleɪmd] ,

| face | , | exclaimed | , |
|---|---|---|---|
| 脸 | , | 惊呼 | , |

他呆呆地瞪大了眼睛，一脸惊讶地听着，而贝茜则满脸通红，惊呼道：

— " [ɪts] [ðə; ði][fɜːst][ˌʌn'kaɪnd] [θɪŋ] [ai]['evə(r)] [njuː] [ɒv; əv][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['ælən] ,

| — | " | It's | the | first | unkind | thing | I | ever | knew | of | you | , | Mr | . | Allen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | " | 它是 | 这 | 第一的 | 不友善 | 事物 | 我 | 曾经 | 知道 | 的 | 你 | , | 先生 | . | 艾伦 | , |

“艾伦先生，这是我第一次听到你这么刻薄的话。”

[tuː; tə] [pʊt] [θɔːts] [ɪn] ['rɑːbərts] [maɪnd][tuː; tə] [ʌn'set(ə)l] [hɪm][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['iːzi]

| to | put | thoughts | in | Robert's | mind | to | unsettle | him | just | as | he | was | getting | easy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 放 | 想法 | 在 | 罗伯特的 | 头脑 | 到 | 不安 | 他 | 只是 | 作为 | 他 | 曾是 | 获得 | 简单的 |

[laɪk] .

| like | . |
|---|---|
| 喜欢 | . |

趁罗伯特渐渐放松下来，故意在他脑海中植入一些想法，让他感到不安。

" [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['spəʊkən][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['bɜːrəl]

| " | But | when | the | other | explained | that | he | had | already | spoken | to | Mr | . | Burrel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 什么时候 | 这 | 其他 | 解释 | 那 | 他 | 有 | 已经 | 说 | 到 | 先生 | . | 伯雷尔 |

,

| , |
|---|
| , |

但当对方解释说他已经和伯雷尔先生谈过了时，

[huː] [hæd; həd] [ kən'sent ] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ]['traɪəl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [skɪl] , — [ðæt]

| who | had | consented | that | he | should | make | a | trial | of | his | skill | , | — | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 同意 | 那 | 他 | 应该 | 制作 | 一个 | 审判 | 的 | 他的 | 技能 | , | — | 那 |

谁同意让他试一试自己的技艺呢？——

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][fɔːl] ['plaʊɪŋ] [ænd; ənd][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['nɜːsəri] ,

| he | was | immediately | to | leave | the | fall | ploughing | and | go | into | the | nursery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 立即地 | 到 | 离开 | 这 | 落下 | 耕作 | 和 | 去 | 进入 | 这 | 苗圃 | , |

他必须立即停止秋耕，前往苗圃。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [əd'vaɪs] ['nesəsəri] [tuː; tə][get][æn; ən] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː]

| and | that | he | should | have | all | the | advice | necessary | to | get | an | insight | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 应该 | 有 | 全部 | 这 | 建议 | 必要的 | 到 | 得到 | 一个 | 洞察力 | 进入 |

[ðə; ði] ['bɪznəs] ,

| the | business | , |
|---|---|---|
| 这 | 商业 | , |

他应该获得所有必要的建议，以便深入了解这项业务。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð] ['pleʒə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪm'self] [wɪð] [greɪt] ['ɜːnɪstnəs]

| his | face | lighted | up | with | pleasure | , | and | he | expressed | himself | with | great | earnestness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 照明 | 向上 | 和 | 乐趣 | , | 和 | 他 | 表达 | 他自己 | 和 | 伟大的 | 认真 |

.

:

.

他脸上露出欣喜的笑容，并非常认真地表达了自己的想法。

" [ɪts] [wɒt] [aɪ]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] , [ænd; ənd] ['bɛtsi] [kæn; kən]['testɪfaɪ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [seɪm] ,

| " | It's | what | I | never | thought | of | , | and | Betsey | can | testify | to | the | same | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 什么 | 我 | 绝不 | 想法 | 的 | , | 和 | 贝齐 | 能 | 作证 | 到 | 这 | 相同的 | , |

“这是我从未想过的，贝齐也可以作证。”

[bʌt; bət] [aɪl] [duː; də][maɪ][best] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ;

| but | I'll | do | my | best | , | you | may | be | sure | of | that | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 患病的 | 做 | 我的 | 最好的 | , | 你 | 可能 | 是 | 当然 | 的 | 那 | ; |

但我会尽我所能，这一点你可以放心；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] [ðæt] [aɪ] [əʊn] , ['seɪvɪŋ] ['bɛtsi] , [ðæt] [jiːd] [laɪk] ,

| and | if | there's | anything | in | the | world | that | I | own | , | saving | Betsey | , | that | ye'd | like | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 有 | 任何事物 | 在 | 这 | 世界 | 那 | 我 | 自己的 | , | 保存 | 贝齐 | , | 那 | 你们 | 喜欢 | , |

如果除了贝茜之外，我名下有什么东西是你想要的，

[aɪl] [meɪk] [jiː; jɪ] ['welkəm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] . "

| I'll | make | ye | welcome | to | it | with | all | my | heart | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 制作 | 是的 | 欢迎 | 到 | 它 | 和 | 全部 | 我的 | 心 | . | " |

我会全心全意地欢迎你。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] , " [riˈzjuːmd] ['mɪstə(r)] . ['ælən] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

| " | I | didn't | tell | you | all | , | " | resumed | Mr | . | Allen | , | with | a | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 没有 | 告诉 | 你 | 全部 | , | " | 恢复 | 先生 | . | 艾伦 | , | 和 | 一个 | 微笑 | . |

“我并没有把所有事情都告诉你们，”艾伦先生笑着继续说道。

" [jʊr; jər] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ðɪ] ['kɒtɪdʒ] ,

| " | You're | to | live | in | the | cottage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 到 | 居住 | 在 | 这 | 小屋 | , |

你要住在小屋里，

[ænd; ənd] ['bɛtsi] [ɪz][tuː; tə][gəʊ]['əʊvə(r)] [ðeə(r)] ['evri] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [lɜːn] [tuː; tə] [meɪk]

| and | Betsey | is | to | go | over | there | every | day | for | a | time | to | learn | to | make |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 贝齐 | 是 | 到 | 去 | 超过 | 那里 | 每一个 | 天 | 为了 | 一个 | 时间 | 到 | 学习 | 到 | 制作 |

['bʌtə(r)] [ænd; ənd] [tʃiːz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [greɪt] [haʊs] . "

| butter | and | cheese | for | the | great | house | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黄油 | 和 | 奶酪 | 为了 | 这 | 伟大的 | 房子 | . | " |

贝茜要每天都去那里，学习为大宅制作黄油和奶酪，为期一段时间。

" [aɪ] [dɛənt] [ˌʌndə'teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " ['mɒdɪstlɪ] [sə'dʒestɪd] [ðə; ðɪ] [waɪf] , ['blʌʃɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['piːəni] .

| " | I | daren't | undertake | it | , | " | modestly | suggested | the | wife | , | blushing | like | a | peony | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不敢 | 承担 | 它 | , | " | 谦虚地 | 建议 | 这 | 妻子 | , | 脸红 | 喜欢 | 一个 | 牡丹 | . |

“我不敢承担，”妻子羞涩地说道，脸颊像牡丹花一样泛红。

" [aɪd]['naɪðə(r)] [get] [liːv] [tuː; tə] [iːt] [ɔː(r)] [sliːp] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['wʌri] .

| " | I'd | neither | get | leave | to | eat | or | sleep | with | the | worry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ID | 两者都不 | 得到 | 离开 | 到 | 吃 | 或者 | 睡觉 | 和 | 这 | 担心 | . |

“我担心得连吃饭睡觉的时间都没有。”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [ˌʌndə'teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] ['nesəsəri] [ə'prentɪʃɪp] , [ænd; ənd] [sək'siːdɪd]

| " | But | she | did | undertake | it | after | the | necessary | apprenticeship | , | and | succeeded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 她 | 做过 | 承担 | 它 | 后 | 这 | 必要的 | 学徒制 | , | 和 | 成功了 |

[səʊ] [wel] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['bɜːrəl] ,

| so | well | that | Mrs | . | Burrel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 出色地 | 那 | 太太 | . | 伯雷尔 | , |

“但她在完成必要的学徒期后确实接受了这份工作，并且做得非常出色，以至于伯雷尔夫人……”

[ɪn][ə; eɪ]['letə(r)][ʃi:; ʃi] [rəʊt] ['mɪsɪz] . ['ælən][ə; eɪ][fju:] [mʌnθs] ['ɑ:ftə(r)][ðeə(r)][rɪ'mu:v(ə)l] , [sed] , —

| in | a | letter | she | wrote | Mrs | . | Allen | a | few | months | after | their | removal | , | said | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 信 | 她 | 写道 | 太太 | . | 艾伦 | 一个 | 很少 | 几个月 | 后 | 他们的 | 移动 | , | 说 | , | — |

在她们搬走几个月后，她在给艾伦太太的一封信中写道：

" [ai]['nevə(r)] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [i:t] [sʌtʃ] [swi:t] ['bʌtə(r)] [æz; əz] [jɔ:z] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [ai] [ək'septɪd] [jɔ:(r); jə(r)]

| " | I | never | expected | to | eat | such | sweet | butter | as | yours | again | until | I | accepted | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 预期的 | 到 | 吃 | 这样的 | 甜的 | 黄油 | 作为 | 你的 | 再次 | 直到 | 我 | 公认 | 你的 |

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə]['vɪzɪt][ju:; jʊ] .

| invitation | to | visit | you | . |
|---|---|---|---|---|
| 邀请 | 到 | 访问 | 你 | . |

“我从未想过还能再次品尝到像你做的这么甜的黄油，直到我接受了你的邀请来拜访你。”

[bʌt; bət] ['bɛtsi] [hæz; həz] [pru:vd] [səʊ] [gʊd] [ə; eɪ] ['skɒlə(r)] [ðæt] [ai] ['kænɒt] [tel] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ,

| But | Betsey | has | proved | so | good | a | scholar | that | I | cannot | tell | the | difference | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 贝齐 | 有 | 已证实 | 所以 | 好的 | 一个 | 学者 | 那 | 我 | 不能 | 告诉 | 这 | 不同之处 | , |

但是贝齐的学业成绩如此出色，我已经分辨不出她和贝齐之间的区别了。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ʃi:; ʃi]['ju:zɪz; 'ju:sɪz][ðə; ði] [seɪm] [stæmps] [ðæt] [ju:; jʊ][dɪd] .

| especially | as | she | uses | the | same | stamps | that | you | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 作为 | 她 | 用途 | 这 | 相同的 | 邮票 | 那 | 你 | 做过 | . |

尤其是她用的邮票和你一样。

" ['mɪstə(r)] . ['bɜ:rəl] [bɔ:t] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [wʌns][səʊ] ['ɜ:nɪstli] [dɪ'zaɪəd][baɪ][ðə; ði] ['kɑ:təz] [fɔ:(r); fə(r)]

| " | Mr | . | Burrel | bought | the | cottage | once | so | earnestly | desired | by | the | Carters | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 伯雷尔 | 买 | 这 | 小屋 | 一次 | 所以 | 切实 | 想要的 | 经过 | 这 | 卡特 | 为了 |

[ðə; ði][ju:z][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑ:mə(r)] ,

| the | use | of | his | farmer | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 使用 | 的 | 他的 | 农民 | , |

“伯雷尔先生买下了卡特一家曾经非常渴望用来供他的农场主居住的那栋小屋。”

[bʌt; bət] [əd'vaɪzd] [hɪz; ɪz] [nju:] ['gɑ:dnə(r)] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

| but | advised | his | new | gardener | to | leave | the | hundred | dollars | in | his | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 建议 | 他的 | 新的 | 园丁 | 到 | 离开 | 这 | 百 | 美元 | 在 | 他的 | 双手 | , |

但他建议新来的园丁把那一百美元留在自己手里。

[weə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['ɜ:nɪŋ] ['ɪntrəst] ,

| where | it | would | be | earning | interest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 它 | 会 | 是 | 收入 | 兴趣 | , |

它在那里可以赚取利息，

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sʌm] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][əʊld][eɪdʒ] .

| and | make | it | the | beginning | of | a | sum | for | his | old | age | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 它 | 这 | 开始 | 的 | 一个 | 和 | 为了 | 他的 | 老的 | 年龄 | . |

并以此作为他养老基金的开始。

[bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [left] ,

| Before | she | left | , |
|---|---|---|---|
| 前 | 她 | 左边 | , |

在她离开之前，

['mɪsɪz] . ['ælən] [ɪm'prest] [ə'pɒn] ['bɒbi] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] [ðə; ði] ['dju:tiz] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi]

| Mrs | . | Allen | impressed | upon | Bobby | and | the | other | children | the | duties | that | would | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 艾伦 | 印象深刻 | 之上 | 鲍比 | 和 | 这 | 其他 | 孩子们 | 这 | 职责 | 那 | 会 | 是 |

[ɪk'spektɪd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ;

| expected | of | them | ; |
|---|---|---|---|
| 预期的 | 的 | 他们 | ; |

艾伦夫人向鲍比和其他孩子强调了他们应该承担的责任；

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə] [seɪ] [ðeə(r)] [taɪm] [wɒz; wəz][səʊ] ['kɒnstəntli] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] ['ʃəʊɪŋ]

| and | I | am | happy | to | say | their | time | was | so | constantly | occupied | in | showing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 快乐的 | 到 | 说 | 他们的 | 时间 | 曾是 | 所以 | 不断地 | 占领 | 在 | 显示 |

['mɪstə(r)] . ['bɜːrəl] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [wɜːk] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['ælənz] [ðæt] [ðeɪ] [faʊnd]

| Mr | . | Burrel | that | they | could | work | as | well | as | the | young | Allens | that | they | found |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 伯雷尔 | 那 | 他们 | 可以 | 工作 | 作为 | 出色地 | 作为 | 这 | 年轻的 | 艾伦斯 | 那 | 他们 | 成立 |

[nəʊ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪstʃɪf] .

| no | opportunity | for | mischief | . |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 机会 | 为了 | 恶作剧 | . |

我很高兴地说，他们一直忙于向伯雷尔先生证明他们也能像年轻的艾伦兄弟一样工作，所以他们没有机会捣乱。

['ɜːli] [ɪn][dʒuːn] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [fɪʃ] , ['mɪstə(r)] . ['ælən] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]

| Early | in | June | following | the | death | of | Mr | . | Fish | , | Mr | . | Allen | returned | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 早期的 | 在 | 六月 | 下列的 | 这 | 死亡 | 的 | 先生 | . | 鱼 | , | 先生 | . | 艾伦 | 返回 | 到 | 这 |

[əʊld] ['həʊmsted] ,

| old | homestead | , |
|---|---|---|
| 老的 | 家园 | , |

六月初，菲什先生去世后，艾伦先生回到了老家。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['griːnəu] [wɒz; wəz][nɒt] ['redi] [tuː; tə] [və'keɪt] [ðə; ði] [haʊs] .

| but | Mr | . | Greenough | was | not | ready | to | vacate | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 先生 | . | 格林诺 | 曾是 | 不是 | 准备好 | 到 | 腾空 | 这 | 房子 | . |

但格林诺先生并不想搬出这栋房子。

[hɪz; ɪz] [njuː] ['bɪldɪŋz] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [kəm'plitɪd] [ʌn'tɪl] ['ɔːtəm] ,

| His | new | buildings | would | not | be | completed | until | autumn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 新的 | 建筑物 | 会 | 不是 | 是 | 完全的 | 直到 | 秋天 | , |

他的新建筑要到秋季才能完工。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɜːrdʒd]['mɪsɪz] . ['ælən][tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz] ['fɜːnɪtʃə(r)] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

| and | he | urged | Mrs | . | Allen | to | allow | his | furniture | to | remain | as | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 敦促 | 太太 | . | 艾伦 | 到 | 允许 | 他的 | 家具 | 到 | 保持 | 作为 | 它 | 曾是 |

,

,

,

他恳求艾伦太太允许他的家具保持原样。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə] [bɔːd] .

| and | take | them | all | to | board | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拿 | 他们 | 全部 | 到 | 木板 | . |

把他们都带上船。

[ðɪs] [wɒz; wəz][æt; ət][lɑːst] [ə'griːd] [ə'pɒn] ,

| This | was | at | last | agreed | upon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 在 | 最后的 | 同意 | 之上 | , |

最终双方达成一致。

[ænd; ənd][ɪn][dʒʊ'laɪ]['dɑːktər; draɪv] . ['griːnəu] [wɪð] [hɪz; ɪz] [njuː] [waɪf] ['ɔːlsəʊ] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] ,

| and | in | July | Dr | . | Greenough | with | his | new | wife | also | joined | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 七月 | 博士 | . | 格林诺 | 和 | 他的 | 新的 | 妻子 | 还 | 加入 | 他们 | , |

7月，格林诺博士和他的新婚妻子也加入了他们。

['lɪzɪz] ['fɑːðə(r)] ['hævɪŋ] ['ɒfəd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [ə; eɪ] [stɑːt] [baɪ] ['bɔːdɪŋ] [ðem; ðəm]

| Lizzie's | father | having | offered | to | give | the | young | couple | a | start | by | boarding | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莉齐的 | 父亲 | 拥有 | 提供 | 到 | 给 | 这 | 年轻的 | 夫妻 | 一个 | 开始 | 经过 | 登机 | 他们 |

[fɔː(r); fə(r)][sɪks] [mʌnθs] .

| for | six | months | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 六 | 几个月 | . |

莉齐的父亲提出让这对年轻夫妇暂时住在他家六个月，以此帮助他们开始新的生活。

['mɪsɪz] . ['griːnəu] [hæd; həd] [tuː] ['eksələnt] ['sɜːvənts] [huː] [rɪ'meɪnd] [wɪð] ['meəri] ,

| **Mrs** | **.** | **Greenough** | **had** | **two** | **excellent** | **servants** | **who** | **remained** | **with** | **Mary** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 格林诺 | 有 | 二 | 出色的 | 仆人 | WHO | 剩余 | 和 | 玛丽 | , |

格林诺夫人有两位非常优秀的仆人，她们一直陪伴着玛丽。

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['æmpl] [taɪm] [tuː; tə][ˌriː'vɪzɪt][ðə; ði][əʊld] [ hɔːnt ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fɑːm] , [ænd; ənd]

| **so** | **that** | **she** | **had** | **ample** | **time** | **to** | **revisit** | **the** | **old** | **haunts** | **about** | **the** | **farm** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 她 | 有 | 充足 | 时间 | 到 | 重访 | 这 | 老的 | 闹鬼的地方 | 关于 | 这 | 农场 | , | 和 |

[meɪk] [k'rɪtɪsɪzəmz] ,

| **make** | **criticisms** | **,** |
|---|---|---|
| 制作 | 批评 | , |

这样她就有充足的时间重访农场附近以前常去的地方，并提出批评意见。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] , [ɒn][ðə; ði] [ɪm'prʊvmənt] .

| **if** | **she** | **wished** | **,** | **on** | **the** | **improvements** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 希望 | , | 在 | 这 | 改进 | . |

如果她愿意的话，可以进行改进。

[ðə; ði] ['krænbəri] ['siːz(ə)n] [keɪm] [ɒn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [njuː] [haʊs] [wɒz; wəz] ['redi] ,

| **The** | **cranberry** | **season** | **came** | **on** | **before** | **the** | **new** | **house** | **was** | **ready** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蔓越莓 | 季节 | 来了 | 在 | 前 | 这 | 新的 | 房子 | 曾是 | 准备好 | , |

新房子还没建好，蔓越莓的季节就到了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['meri] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] .

| **and** | **a** | **merry** | **time** | **it** | **proved** | **to** | **be** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 欢乐 | 时间 | 它 | 已证实 | 到 | 是 | . |

事实证明，那是一段非常愉快的时光。

[deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [ðə; ði] [həʊl] ['fæməli] — ['peərənts] , ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] ['sɜːvənts] — [wɜː(r); wə(r)] [aʊt]

| **Day** | **after** | **day** | **the** | **whole** | **family** | **—** | **parents** | **,** | **children** | **,** | **and** | **servants** | **—** | **were** | **out** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天 | 后 | 天 | 这 | 所有的 | 家庭 | — | 父母 | , | 孩子们 | , | 和 | 仆人 | — | 是 | 出去 |

[ɪn][ðə; ði] ['medəʊ] ,

| **in** | **the** | **meadow** | **,** |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 草地 | , |

日复一日，全家人——父母、孩子和仆人——都在草地上。

[ðeə(r)] [fiːt] [wel] ['gɑːdɪd] [wɪð] ['ɪndiə] - ['rʌbə(r)] [buːts] , ['pɪkɪŋ] , ['sɔːtɪŋ] , [ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [ðə; ði]

| **their** | **feet** | **well** | **guarded** | **with** | **india** | **-** | **rubber** | **boots** | **,** | **picking** | **,** | **sorting** | **,** | **and** | **gathering** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 脚 | 出色地 | 守卫 | 和 | 印度 | - | 橡皮 | 靴子 | , | 挑选 | , | 排序 | , | 和 | 采集 | 这 |

[fruːt] [fɔː(r); fə(r)] ['mɑːkɪt] .

| **fruit** | **for** | **market** | **.** |
|---|---|---|---|
| 水果 | 为了 | 市场 | . |

他们穿着橡胶靴，双脚得到很好的保护，采摘、分拣、收集水果运往市场。

[ðə; ði] [jiːld] [wɒz; wəz] [ɪ'nɔːməs] ,

| **The** | **yield** | **was** | **enormous** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 屈服 | 曾是 | 巨大的 | , |

产量非常巨大。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒfɪt] [tɜːnd] [aʊt] [səʊ] [greɪt] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['ælən] [rɪ'zɒlvd] [bɪ'fɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] [jɪə(r)]

| **and** | **the** | **profit** | **turned** | **out** | **so** | **great** | **that** | **Mr** | **.** | **Allen** | **resolved** | **before** | **another** | **year** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 利润 | 转向 | 出去 | 所以 | 伟大的 | 那 | 先生 | . | 艾伦 | 已解决 | 前 | 其他 | 年 |

[keɪm] [raʊnd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [piːs] [ɒv; əv] ['medəʊ] [dreɪnd] [ænd; ənd][set]['əʊvə(r)]

| **came** | **round** | **to** | **have** | **the** | **adjoining** | **piece** | **of** | **meadow** | **drained** | **and** | **set** | **over** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 圆形的 | 到 | 有 | 这 | 相邻的 | 片 | 的 | 草地 | 排水 | 和 | 放 | 超过 |

[wɪð] [plɑːnts] .

| **with** | **plants** | **.** |
|---|---|---|
| 和 | 植物 | . |

利润如此丰厚，以至于艾伦先生决定在一年之内将邻近的草地排干，并种上植物。

[ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)] , ['dɑ:ktər;  draɪv] .  ['gri:nəu]  [rɪ'si:vd]  [ə; eɪ]['vɪzɪt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [frend]  ,  ['hɒrəs]

| In | the | winter | , | Dr | . | Greenough | received | a | visit | from | his | friend | , | Horace |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 冬天 | , | 博士 | . | 格林诺 | 已收到 | 一个 | 访问 | 从 | 他的 | 朋友 | , | 贺拉斯 |

[stɔ:m]  ,

| Storm | , |
|---|---|
| 风暴 | , |

冬天，格林诺博士的朋友霍勒斯·斯托姆来访。

[hu:] [hæd; həd]  ['mærid]  [ə; eɪ]['pju:p(ə)l][ɪn][ðə; ði][ə'saɪləm]  [wɪð]  [wɪtʃ]  [hi:; hi][wɒz; wəz]  [kə'nektɪd]  ,

| who | had | married | a | pupil | in | the | asylum | with | which | he | was | connected | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 已婚 | 一个 | 瞳孔 | 在 | 这 | 庇护所 | 和 | 哪个 | 他 | 曾是 | 连接 | , |

他娶了与他有联系的精神病院里的一名学生，

[ə; eɪ]['leɪdi]  [wɪð]  [ə; eɪ] [lɑ:dʒ]  ['fɔ:tʃu:n]  ,

| a | lady | with | a | large | fortune | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女士 | 和 | 一个 | 大的 | 财富 | , |

一位拥有巨额财富的女士，

[kwaɪt] [æz; əz]  ['prɪti]  [ænd; ənd][feə(r)][mɔ:(r)]  ['fæsɪneɪtɪŋ]  [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [saɪnz] [ænd; ənd]  [dɪ'mɒnstrətɪv]

| quite | as | pretty | and | fair | more | fascinating | with | her | signs | and | demonstrative |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 作为 | 漂亮的 | 和 | 公平的 | 更多的 | 迷人 | 和 | 她 | 标志 | 和 | 示范性的 |

['dʒestʃəz]  ,

| gestures | , |
|---|---|
| 手势 | , |

她不仅长相漂亮，而且更加迷人，她的手势和肢体语言也十分生动。

[ðæn; ðən][ðə; ði]  [jʌŋ]  [mɪs]  [hu:]  ['fɔ:məli]  [lɪvd; 'laɪvd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz]  .

| than | the | young | miss | who | formerly | lived | at | his | father's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 这 | 年轻的 | 错过 | WHO | 以前 | 居住地 | 在 | 他的 | 父亲的 | . |

比以前住在他父亲家的那位年轻小姐还要好。

[mə'tɪldə]  [fɪʃ]  ,  [hu:] [hæd; həd] [bi:n]  [ðə; ði]  [mi:nz]  , ['ʌndə(r)]  ['prɒvɪdəns]  , [ɒv; əv]  [rɪ'stɔ:rɪŋ]  ['mɪstə(r)] .

| Matilda | Fish | , | who | had | been | the | means | , | under | Providence | , | of | restoring | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛蒂尔达 | 鱼 | , | WHO | 有 | 到过 | 这 | 方法 | , | 在下面 | 普罗维登斯 | , | 的 | 恢复 | 先生 | . |

['ælən] [tu:; tə][hɪz; ɪz][əʊld] [həʊm]  ,

| Allen | to | his | old | home | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 艾伦 | 到 | 他的 | 老的 | 家 | , |

在上帝的安排下，玛蒂尔达·菲什帮助艾伦先生重返故居。

[ɪn'herɪtɪd]  [ə; eɪ]  ['fɔ:tʃu:n] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] .

| inherited | a | fortune | from | her | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 遗传 | 一个 | 财富 | 从 | 她 | 父亲 | . |

她继承了父亲的一大笔遗产。

[su:n] ['ɑ:ftə(r)]  ['lɪzi]  [went] [tu:; tə]  ['haʊskɪ:pɪŋ]  , [ʃi:; ʃi]  [ kən'sent ]  [tu:; tə] [teɪk]  [ðə; ði]  [jʌŋ]  [gɜ:l][æz; əz]

| Soon | after | Lizzie | went | to | housekeeping | , | she | consented | to | take | the | young | girl | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 后 | 莉齐 | 去 | 到 | 家政 | , | 她 | 同意 | 到 | 拿 | 这 | 年轻的 | 女孩 | 作为 |

[ə; eɪ] ['bɔ:də(r)]  ,

| a | boarder | , |
|---|---|---|
| 一个 | 边境 | , |

莉齐开始做家务后不久，就同意让那个年轻女孩寄宿。

[ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)][tu:; tə]  [ə'sju:m]  [ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd]

| or | rather | to | assume | the | care | of | her | education | , | as | her | husband |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 相当 | 到 | 认为 | 这 | 关心 | 的 | 她 | 教育 | , | 作为 | 她 | 丈夫 |

[hæd; həd][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔ:tʃu:n]  .

| had | of | the | fortune | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 的 | 这 | 财富 | . |

或者说，承担起抚养她女儿的责任，就像她丈夫承担起抚养财产的责任一样。

['mɪstə(r)] . ['ælən] , [baɪ][hɪz; ɪz] [saʊnd] ['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [haɪ] ['krɪstʃən] ['kærəktə(r)] ,

| Mr | . | Allen | , | by | his | sound | judgment | and | his | high | Christian | character | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 艾伦 | , | 经过 | 他的 | 声音 | 判断 | 和 | 他的 | 高的 | 基督教 | 特点 | , |

艾伦先生凭借其健全的判断力和高尚的基督教品格，

[rəʊz] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˌestɪ'meɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['taʊnzmən] .

| rose | high | in | the | estimation | of | his | townsmen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玫瑰 | 高的 | 在 | 这 | 估算 | 的 | 他的 | 镇民 | . |

他在镇上居民中的声望迅速提升。

[wʌns] [mɔː(r)][hiː; hi] [ kən'sent ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['kændɪdət] [fɔː(r); fə(r)] [taʊn] ['ɑːˌfɪsɪz] ,

| Once | more | he | consented | to | become | a | candidate | for | town | offices | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 更多的 | 他 | 同意 | 到 | 变得 | 一个 | 候选人 | 为了 | 镇 | 办公室 | , |

他再次同意竞选镇级公职。

[bʌt; bət]['əʊnli] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [rɪ'fɔːm] [ə'bjuːsɪz; ə'bjuːzɪz][ɪn][ðem; ðəm] ,

| but | only | that | he | might | reform | abuses | in | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仅有的 | 那 | 他 | 可能 | 改革 | 滥用 | 在 | 他们 | , |

但仅仅是为了让他能够改革其中的弊端。

[ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] [lɔː] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə]['laɪs(ə)ns][fɔː(r); fə(r)] ['selɪŋ] ['lɪkə(r)] .

| especially | in | the | law | relating | to | license | for | selling | liquor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 在 | 这 | 法律 | 相关 | 到 | 执照 | 为了 | 销售 | 酒 | . |

尤其是在有关酒类销售许可证的法律方面。

[ɪn][ðə; ði] ['fɔːti] - [θɜːd] [jɪə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,

| In | the | forty | - | third | year | of | his | age | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 四十 | - | 第三 | 年 | 的 | 他的 | 年龄 | , |

他四十三岁那年，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['tʃəʊzn] [ˌreprɪ'zentətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['ledʒɪslətʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] ,

| he | was | the | chosen | representative | to | the | Legislature | of | the | State | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 这 | 选定 | 代表 | 到 | 这 | 立法机关 | 的 | 这 | 状态 | , |

他是州立法机构的民选代表。

[ænd; ənd] [sək'siːdɪd] [səʊ] [wel] [ɪn] [sɪ'kjʊr] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn] [ðæt] ['ɒfɪs] [ðæt] [hɪz; ɪz]

| and | succeeded | so | well | in | securing | respect | to | himself | in | that | office | that | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成功了 | 所以 | 出色地 | 在 | 确保 | 尊重 | 到 | 他自己 | 在 | 那 | 办公室 | 那 | 他的 |

['taʊnzmən] [wɪʃt] [tuː; tə] [send] [hɪm] [ə'gen] ,

| townsmen | wished | to | send | him | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 镇民 | 希望 | 到 | 发送 | 他 | 再次 | , |

他在任期间赢得了广泛的尊重，以至于他的乡亲们希望再次派他担任该职务。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] , ['biːɪŋ] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz]['fæməli][fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ]['pɪəriəd] .

| but | he | declined | , | being | unwilling | to | leave | his | family | for | so | long | a | period | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 拒绝 | , | 存在 | 不情愿 | 到 | 离开 | 他的 | 家庭 | 为了 | 所以 | 长的 | 一个 | 时期 | . |

但他拒绝了，因为他不愿意离开家人这么长时间。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['prɒmɪst] , [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ['evri] [əd'vɑːntɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd]

| As | he | had | promised | , | he | gave | his | children | every | advantage | which | he | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 有 | 承诺 | , | 他 | 给予 | 他的 | 孩子们 | 每一个 | 优势 | 哪个 | 他 | 可以 |

[ə'fɔːd] ,

| afford | , |
|---|---|
| 买得起 | , |

他信守承诺，尽其所能地给了孩子们一切优越的条件。

[ðəʊ] [hiː; hi]['ɒf(ə)n][təʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [pɑːst]

| though | he | often | told | them | that | the | discipline | through | which | they | had | passed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 经常 | 讲述 | 他们 | 那 | 这 | 纪律 | 通过 | 哪个 | 他们 | 有 | 通过了 |

[wɒz; wəz][ɒv; əv][mɔː(r)]['vælјuː][tuː; tə][ðem; ðəm][ðæn; ðən] ['eni] [bʊk] ['lɜːnɪŋ] .

| was | of | more | value | to | them | than | any | book | learning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 的 | 更多的 | 价值 | 到 | 他们 | 比 | 任何 | 书 | 学习 | . |

虽然他经常告诉他们，他们所经历的纪律比任何书本知识都更有价值。

[dʒɒn] ['ælən] [sək'si:dɪd] [səʊ] [wel] [ɪn] ['bɪznəs] [ðæt] [hi:; hi] [rəʊz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [klɑ:k] [ɒv; əv]

| John | Allen | succeeded | so | well | in | business | that | he | rose | to | be | confidential | clerk | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 艾伦 | 成功了 | 所以 | 出色地 | 在 | 商业 | 那 | 他 | 玫瑰 | 到 | 是 | 机密的 | 职员 | 的 |

[ðə; ði] [fɜ:m] ,

| the | firm | , |
|---|---|---|
| 这 | 公司 | , |

约翰·艾伦在商业上取得了巨大的成功，最终升任公司机要文员。

— [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [brɔ:t] [hɪm] [ə; eɪ] [gʊd] [sə'pɔ:t] [ænd; ənd] [greɪt] [rɪ'spekt] .

| — | a | position | which | brought | him | a | good | support | and | great | respect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 位置 | 哪个 | 带来 | 他 | 一个 | 好的 | 支持 | 和 | 伟大的 | 尊重 | . |

——这一职位为他赢得了良好的支持和极大的尊重。

[hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['evərit] , [weə(r)] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [rɪ'gɑ:dɪd] [æz; əz] [ə; eɪ]

| He | continued | to | live | with | Mr | . | Everett | , | where | he | was | regarded | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 持续 | 到 | 居住 | 和 | 先生 | . | 埃弗雷特 | , | 在哪里 | 他 | 曾是 | 认为 | 作为 | 一个 |

[dɪə(r)] [frend] .

| dear | friend | . |
|---|---|---|
| 亲爱的 | 朋友 | . |

他继续与埃弗雷特先生一起生活，并被埃弗雷特先生视为挚友。

[bel] ['mærid] [ə; eɪ] [sʌn] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['bɜ:rəl] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə] [dʒi:] — ,

| Bell | married | a | son | of | Mr | . | Burrel | , | and | returned | to | G | — | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钟 | 已婚 | 一个 | 儿子 | 的 | 先生 | . | 伯雷尔 | , | 和 | 返回 | 到 | G | — | , |

贝尔嫁给了伯雷尔先生的儿子，然后回到了G—，

[waɪl] ['kæri] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['mju:zɪk] - ['ti:tʃə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [sku:l] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['greɪtli]

| while | Carrie | became | a | music | - | teacher | in | a | large | school | , | and | was | greatly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 凯莉 | 成为 | 一个 | 音乐 | - | 老师 | 在 | 一个 | 大的 | 学校 | , | 和 | 曾是 | 非常 |

[əd'maɪəd] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['enədʒi] ,

| admired | for | her | energy | , |
|---|---|---|---|---|
| 钦佩 | 为了 | 她 | 活力 | , |

凯莉在一所大型学校担任音乐教师，她精力充沛，深受大家喜爱。

['swi:tnəs] [ɒv; əv] ['tempə(r)] , [ænd; ənd] [ˌpɜ:sə'vɪərɪŋ] ['ɪndəstri] .

| sweetness | of | temper | , | and | persevering | industry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甜味 | 的 | 脾气 | , | 和 | 坚持不懈 | 行业 | . |

性情温和，勤奋努力。

[ænd; ənd] [naʊ] , [dɪə(r)] ['ri:də(r)] ,

| And | now | , | dear | reader | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 亲爱的 | 读者 | , |

亲爱的读者，现在，

['hævɪŋ] [ʃəʊn] [ju:; jʊ] [haʊ] [ə; eɪ] [li:k] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] ['fɔ:tʃu:n] [meɪ] [bi:; bi] [stɒpt] [baɪ] ['pru:d(ə)ns] ,

| having | shown | you | how | a | leak | in | your | fortune | may | be | stopped | by | prudence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 所示 | 你 | 如何 | 一个 | 泄露 | 在 | 你的 | 财富 | 可能 | 是 | 停止 | 经过 | 谨慎 | , |

[ɪ'kɒnəmi] ,

| economy | , |
|---|---|
| 经济 | , |

我已经向你展示了如何通过谨慎和节俭来阻止财富流失，

['fɔ:saɪt] , [ænd; ənd] ['ɪndəstri] ,

| foresight | , | and | industry | , |
|---|---|---|---|---|
| 远见 | , | 和 | 行业 | , |

远见卓识和产业精神

[ai][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [səʊ] [lɜːn] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [jɔː(r); jə(r)] [ə'feəz]

| **I** | **must** | **leave** | **you** | **with** | **the** | **hope** | **that** | **you** | **will** | **so** | **learn** | **to** | **conduct** | **your** | **affairs** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 离开 | 你 | 和 | 这 | 希望 | 那 | 你 | 将要 | 所以 | 学习 | 到 | 执行 | 你的 | 事务 |

[ðæt] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] [liːk] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃuːn] .

| **that** | **there** | **will** | **be** | **no** | **leak** | **in** | **your** | **fortune** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那里 | 将要 | 是 | 不 | 泄露 | 在 | 你的 | 财富 | . |

我临别之际，衷心希望你们能学会妥善处理自己的事务，使你们的财富不会出现任何漏洞。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神